



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1160

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1987

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1160

1980

I. Nos. 18323-18337

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 26 February 1980 to 28 February 1980*

	<i>Page</i>
No. 18323. International Fund for Agricultural Development and Viet Nam: Technical Assistance Agreement— <i>Tach Nham Irrigation Project</i> (with schedule). Signed at Rome on 12 October 1979	3
No. 18324. International Fund for Agricultural Development and Lao People's Democratic Republic: Technical Assistance Agreement— <i>Water Resources Development Project</i> (with schedules). Signed at Rome on 23 November 1979	23
No. 18325. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sri Lanka: Agreement concerning public officers' pensions. Signed at Colombo on 16 May 1978	39
No. 18326. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Hungary: Agreement on co-operation in the field of medicine and public health. Signed at Budapest on 1 November 1978	51
No. 18327. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Portugal: Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Portugal (with appendices). Lisbon, 7 November 1978	59
No. 18328. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and International Lead and Zinc Study Group: Headquarters Agreement. Signed at London on 21 December 1978	81
No. 18329. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Monaco: Agreement concerning the mutual recognition of tonnage certificates of merchant ships. Signed at Monaco on 5 January 1979	99

**Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 1160

1980

I. N^{os} 18323-18337

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 26 février 1980 au 28 février 1980*

	<i>Pages</i>
N° 18323. Fonds International de développement agricole et Viet Nam :	
Accord d'assistance technique — <i>Projet d'irrigation de Tach Nham</i> (avec annexe). Signé à Rome le 12 octobre 1979	3
N° 18324. Fonds international de développement agricole et République démocratique populaire lao :	
Accord d'assistance technique — <i>Projet de mise en valeur des ressources en eau</i> (avec annexes). Signé à Rome le 23 novembre 1979	23
N° 18325. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sri Lanka :	
Accord relatif aux pensions des agents de la fonction publique. Signé à Colombo le 16 mai 1978	39
N° 18326. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Hongrie :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la médecine et de la santé publique. Signé à Budapest le 1 ^{er} novembre 1978	51
N° 18327. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord concernant un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Portugal (avec annexes). Lisbonne, 7 novembre 1978	59
N° 18328. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Groupe d'étude international du plomb et du zinc :	
Convention d'établissement. Signée à Londres le 21 décembre 1978	81
N° 18329. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Monaco :	
Accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de tonnage des navires marchands. Signé à Monaco le 5 janvier 1979	99

	<i>Page</i>
No. 18330. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark:	
Agreement relating to air services (with annex and exchange of notes). Signed at Oslo on 26 January 1979	105
No. 18331. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:	
Agreement relating to air services (with annex and exchange of notes). Signed at Oslo on 26 January 1979	123
No. 18332. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden:	
Agreement relating to air services (with annex and exchange of notes). Signed at Oslo on 26 January 1979	141
No. 18333. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on relations in the scientific, educational and cultural fields for 1979-1981 (with agreed minute). Signed at London on 1 March 1979	159
No. 18334. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and China:	
Agreement on economic co-operation. Signed at Beijing on 4 March 1979	205
No. 18335. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Jordan (with appendices). Amman, 14 March 1979	215
No. 18336. Multilateral:	
Patent Co-operation Treaty (with annexed Regulations and procès-verbal of rectification of the French original of the Treaty dated 14 June 1972). Done at Washington on 19 June 1970	
Amendments to the Regulations annexed to the above-mentioned Treaty	231
No. 18337. Multilateral:	
Strasbourg Agreement concerning the international patent classification. Done at Strasbourg on 24 March 1971	
Succession by Suriname to the above-mentioned Agreement	483

	<i>Pages</i>
N° 18330. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Oslo le 26 janvier 1979	105
N° 18331. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Oslo le 26 janvier 1979	123
N° 18332. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à Oslo le 26 janvier 1979	141
N° 18333. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord concernant leurs relations scientifiques, éducatives et culturelles au cours de la période 1979-1981 (avec procès-verbal approuvé). Signé à Londres le 1 ^{er} mars 1979	159
N° 18334. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chine :	
Accord relatif à la coopération économique. Signé à Beijing le 4 mars 1979 ...	205
N° 18335. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :	
Échange de notes constituant un accord concernant un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de Jordanie (avec appendices). Amman, 14 mars 1979	215
N° 18336. Multilatéral :	
Traité de coopération en matière de brevets (avec Règlement d'exécution annexé et procès-verbal de rectification de l'original français du Traité en date du 14 juin 1972). Fait à Washington le 19 juin 1970	
Modifications du Règlement d'exécution annexé au Traité susmentionné	231
N° 18337. Multilatéral :	
Arrangement de Strasbourg concernant la classification internationale des brevets. Fait à Strasbourg le 24 mars 1971	
Succession du Suriname à l'Arrangement susmentionné	483

Page

- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 1374. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council for air services between and beyond their respective territories. Signed at London on 5 April 1950:**
- Exchange of notes constituting an agreement further revising the route schedules annexed to the above-mentioned Agreement (with revised route schedules). Bern, 16 January and 5 February 1979 524
- No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948:**
- Acceptance by Bangladesh 528
- No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:**
- Accession by Liberia 528
- No. 10346. European Convention on information on foreign law. Done at London on 7 June 1968:**
- Additional Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at Strasbourg on 15 March 1978 529
- No. 11650. Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material. Done at Brussels on 8 June 1970:**
- Withdrawal by Egypt of the reservation made upon signature with respect to Israel 541
- No. 11850. Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works of September 9, 1886, completed at Paris on May 4, 1896, revised at Berlin on November 13, 1908, completed at Berne on March 20, 1914, revised at Rome on June 2, 1928, revised at Brussels on June 26, 1948, and revised at Stockholm on July 14, 1967. Done at Stockholm on 14 July 1967:**
- Ratification by Belgium 542
- No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:**
- Ratification by Indonesia 543

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1374. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Londres le 5 avril 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau les tableaux de routes annexés à l'Accord susmentionné (avec tableaux de routes révisés). Berne, 16 janvier et 5 février 1979	524
N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1^{er} au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :	
Acceptation du Bangladesh	528
N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :	
Adhésion du Libéria	528
N° 10346. Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger. Faite à Londres le 7 juin 1968 :	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée. Signé à Strasbourg le 15 mars 1978	533
N° 11650. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique. Conclue à Bruxelles le 8 juin 1970 :	
Retrait par l'Égypte de la réserve formulée lors de la signature à l'égard d'Israël	541
N° 11850. Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques du 9 septembre 1886, complétée à Paris le 4 mai 1896, révisée à Berlin le 13 novembre 1908, complétée à Berne le 20 mars 1914, révisée à Rome le 2 juin 1928, révisée à Bruxelles le 26 juin 1948 et révisée à Stockholm le 14 juillet 1967. Couclue à Stockholm le 14 juillet 1967 :	
Ratification de la Belgique	542
N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :	
Ratification de l'Indonésie	543

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 26 February 1980 to 28 February 1980

Nos. 18323 to 18337

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 26 février 1980 au 28 février 1980

N^{os} 18323 à 18337

No. 18323

**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL
DEVELOPMENT
and
VIET NAM**

**Technical Assistance Agreement—*Tach Nham Irrigation
Project* (with schedule). Signed at Rome on 12 October
1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Fund for Agricultural Development on
26 February 1980.*

**FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE
et
VIET NAM**

**Accord d'assistance technique — *Projet d'irrigation de Tach
Nham* (avec annexe). Signé à Rome le 12 octobre 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 fé-
vrier 1980.*

TECHNICAL ASSISTANCE AGREEMENT¹ (*TACH NHAM IRRIGATION PROJECT*) BETWEEN GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM AND INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

Dated 12 October 1979

TA Grant No. 16-VN

TECHNICAL ASSISTANCE AGREEMENT

AGREEMENT dated 12 October 1979, between the GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM (hereinafter called the Government) and the INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (hereinafter called IFAD).

WHEREAS the Government has requested IFAD, as part of its technical assistance operations, to arrange for assistance for the purposes of the Project hereinafter described; and

WHEREAS IFAD has agreed to arrange for such assistance upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW, THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. THE PROJECT AND THE COOPERATING INSTITUTION

Section 1.01. The Project consists of the following three parts:

- Part A: carrying out soil investigations in the Thach Nham area, including the procurement and airfreighting of equipment to be used for this purpose;
- Part B: advising the Ministry of Water Resources on the selection of construction equipment to be used in the construction of the irrigation works in the Thach Nham area; and
- Part C: carrying out hydraulic model studies of the proposed design for the diversion structure.

Section 1.02. The Government and IFAD agree to appoint the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter called FAO) as the Cooperating Institution for the administration of the technical assistance provided under this Agreement.

Section 1.03. Except as the Government and the Fund shall otherwise agree, FAO, as the Cooperating Institution, shall be responsible for:

- (a) Supervising the carrying out of the Project on behalf of IFAD;
- (b) Employing consultants for parts A and B of the Project;
- (c) Entering into a contract for part C of the Project with a specialized institution or firm experienced in the carrying out of the hydraulic model studies; and

¹ Came into force on 12 October 1979 by signature.

(d) Performing any other functions which may be assigned to it under this Agreement.

Section 1.04. Except where specifically provided in this Agreement, or requested by IFAD, unless the context otherwise requires, the Government shall directly furnish all information, and address all communications, to FAO on all matters referred to in section 1.03 above.

Section 1.05. Except as otherwise provided in this Agreement, FAO shall have the exclusive responsibility in respect of the matters referred to in section 1.03 above.

Section 1.06. Except as otherwise provided in this Agreement, FAO shall have the exclusive responsibility in respect of the matters referred to in section 1.03 above. Any action by FAO pursuant to its responsibility thereto shall be regarded and treated by the Government as the action taken by IFAD.

Article II. PROJECT EXECUTING ARRANGEMENTS

Section 2.01. (a) Unless IFAD and FAO shall otherwise agree, part A of the Project shall be undertaken by a consulting firm which shall supply a mission composed of (i) two soil specialists; and (ii) a soil chemist (if deemed necessary). Part B of the Project shall be undertaken by an experienced international contracting firm which shall supply a mission composed of a senior construction engineering specialist. Part C of the Project shall be carried out by an institution or firm experienced in carrying out hydraulic model studies.

(b) Wherever the term "mission" is used in this Agreement, it will refer to the missions that will undertake parts A and B of the Project, respectively, and to the institution or firm which will carry out part C of the Project.

Section 2.02. The Mission that shall carry out respective parts of the Project shall have the terms of reference set forth in the schedule to this Agreement which may be amended as follows:

- For parts A and B: by agreement between the Government and IFAD in consultation with FAO and the consulting firm;
- For part C: by agreement between the Government and IFAD in consultation with the institution or firm and FAO.

Section 2.03. Part A of the Project is expected to commence in January 1980 and, except as the Government, IFAD and FAO shall otherwise agree, it is expected to be completed within 3 months. Part B is expected to commence in January 1980, and except as the Government, IFAD and FAO shall otherwise agree, it is expected to be completed within 2 months. Part C of the Project is expected to commence upon receipt of the necessary information from the Ministry of Water Conservation and is expected to be completed within 6 months thereafter.

Article III. RESPONSIBILITIES OF IFAD

Section 3.01. IFAD, acting through FAO, shall make reasonable efforts to secure the services of the consulting and contracting firms and/or institution referred to in section 2.01 of this Agreement.

Section 3.02. Subject to the provisions of section 3.03 hereof, IFAD shall provide a part of the costs that IFAD has agreed to apply towards the expenses of carrying out the Project. Such expenses shall consist of:

- For part A: cost of services of consultant under turnkey contract between FAO and the consultants;
- For part B: compensation, subsistence and other allowances for the expatriate member of the Mission and his costs of travel to and from his duty station;
- For part C: cost of services of specialized institution or firm under terms of contract between FAO and such institution or firm.

Section 3.03. The total cost to IFAD of the technical assistance, including fees to be paid by IFAD to FAO to be provided under this Agreement, shall not exceed the amount of Special Drawing Rights (SDR 278,989).

Article IV. RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT

Section 4.01. The Government shall make available for the purposes of FAO and the Mission, free of charge, such services, facilities and equipment as shall be reasonable and FAO shall consider appropriate for the carrying out of each part of the Project.

Section 4.02. The Government shall provide suitable local counterparts to cooperate with and assist the Members of the Missions in the carrying out of their respective parts of the Project.

Section 4.03. The Government shall cooperate with IFAD, FAO and the Missions to ensure that each part of the Project is carried out as promptly and as effectively as possible and shall issue to its officials, agents and representatives all such instructions as may be necessary or appropriate to achieve this object.

Section 4.04. (a) The Government confirms that the members of the Missions shall have the status of experts performing a mission for IFAD, and shall be accorded the following privileges, exemptions and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions:

- (i) Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;
- (ii) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal processes of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for IFAD;
- (iii) For expatriate personnel the same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as is afforded to officials of international agencies and experts on official missions; and
- (iv) Inviolability of all papers and documents relating to the work on which they are engaged for IFAD, and for the purposes of their communications with IFAD and FAO.

(b) The Government shall exempt from (or bear the cost of) any taxes, duties, fees, levies and other impositions levied under its laws and regulations or the laws and regulations in effect in its territories or of any political subdivision or agency thereof in respect of:

- (i) Any payments made to the members of the Missions (including payments made to a consulting firm and its personnel) in connection with the carrying out of their respective parts of the Project;
 - (ii) Any equipment, materials and supplies brought into the territories of the Government for the purpose of carrying out the Project and which, after having been brought into such territories, shall be consumed therein or subsequently withdrawn therefrom; and
 - (iii) Any personal effects of the members of the Missions which, after having been brought into the territories of the Government, shall be consumed therein or subsequently withdrawn therefrom upon departure of the members of the Missions.
- (c) The Government shall:
- (i) Make arrangements for the members of the Missions and their families promptly to be provided with any necessary entry and exit visas, residence permits, foreign exchange permits, and travel documents required for their stay in Vietnam; and
 - (ii) Facilitate clearance through customs of any equipment, materials and supplies required for the Project and of the personal effects of members of the Missions.

Section 4.05. To enable IFAD and FAO to carry out effectively their responsibilities and functions under this Agreement, the Government shall fully respect and accord to IFAD and FAO and their personnel the status, immunities, exemptions and privileges as set forth in the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies of the United Nations.¹

Article V. REPORTS; POST-PROJECT MATTERS

Section 5.01. The Government, IFAD and FAO shall exchange views with respect to the Missions' final reports and the implementation thereof. Copies of each report shall be furnished to IFAD, the Government and FAO.

Section 5.02. IFAD may use any reports prepared by the Missions for such purposes as IFAD shall reasonably determine, but shall not release such reports for public information except at the request, or with the consent, of the Government.

Section 5.03. IFAD's willingness to participate in financing the Project does not commit IFAD to assist in the implementation of recommendations contained in any reports of the Missions or to extend financial or further technical assistance to the Government with respect thereto.

Article VI. SUSPENSION AND TERMINATION

Section 6.01. The Government may at any time in writing request IFAD to terminate any part of the Project, and IFAD may at any time, whether or not any such request shall have been received, suspend or, after consultation with the Government and IFAD, terminate any part of the Project if any circumstances arise which interfere with the successful carrying out of any part of the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

Project in the manner and upon the terms contemplated in this Agreement or with the accomplishment of the purpose thereof. In the event of any such termination or suspension, the parties shall consult with each other concerning the appropriate steps to be taken and any further action which it may be necessary or desirable to take with respect to the Project.

Article VII. MISCELLANEOUS

Section 7.01. Subject to the provisions of sections 1.03 and 1.04 of this Agreement, the officials responsible for the implementation of this Agreement shall be:

- (a) For IFAD, the Assistant President, Project Management Department;
- (b) For the Government, the Director of Planning Department of the Ministry of Water Conservation (Bo Thuy Loi) or any officer(s) authorized by the Government in writing notified to the Fund.

Section 7.02. Any action required or permitted to be taken under this Agreement on behalf of the Government may be taken by the official designated in section 7.01 or any person thereunto duly authorized in writing by him.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered at the principal office of IFAD as of the day and year first above written.

Government of the Socialist Republic of Vietnam:

By: NGUYEN ANH VU
Authorized Representative

International Fund for Agricultural Development:

By: A. AL-SUDEARY
President

SCHEDULE 1

PART A

1. *Introduction*

Previous soils work in the Thach Nham area has been carried out to produce basically a pedological map. Information required for land capability classification, particularly for irrigated crops, is insufficient. Hence, there is a requirement for an irrigable land suitability classification map before decisions can be made on the next phase of project preparation.

The review of the previous soil studies indicates that while the overall density of soil investigations is adequate (one profile pit every 40 hectares), the depth of inspection at 1.2 meters is insufficient for irrigation studies. A large amount of chemical data has been produced but the important soil physical aspects—infiltration rate, subsoil hydraulic conductivities and water holding capacity—have been neglected. Many of the soils in the study area are reputedly sandy and, if this is correct, seepage losses from the water distribution system and deep percolation losses under the ricefields would result in a low water application efficiency, a possible limit on the area which could be irrigated and an

inevitable rise of the groundwater table. Evidently, there are at least three different soil provenances in the area: residual soils on granite, alluvium and the poorly drained southern region. The problems, and therefore the investigations, needed for these may be quite different and should be dealt with accordingly.

2. Location

The project area is located about 100 km south of Danang, in the coastal region of [the] central part of the country (15° N, 109° E). Quang Ngai is a main city situated centrally in the project area. The main highway (Route No. 1) and railway line from Hanoi to Ho Chi Minh City pass through the project area.

3. Background

The project would provide irrigation supplies by diversion from Tra Khuc River to 41,400 ha of land which at present is rainfed or partially irrigated. The proposed cropping pattern and projected crop yields are shown below:

	Area (ha)	Cropping intensity (%)	Yield (t/ha)	
			Present	Projected
Paddy	25,650	242	1.6	3.0
Field crops	3,900	200	1.3	2.4
Sugarcane	8,200	100	30	80
Tree crops	3,650	100	Various	
	TOTAL	41,400		

The above increase in yields is expected to be achieved through assured supply of water for irrigation and improved farm practices including partial mechanization and optimal use of farm inputs.

The Investment Centre of the FAO has compiled two reports for project identification purposes—a Reconnaissance Report dated March 1979 and a Preparation Progress Report dated June 1979—which may be consulted for more detailed project data.

4. Work required

Further soil studies are needed to check the overall accuracy of the present 1:100,000 scale reconnaissance soil map and to collect additional information to reclassify and convert the existing soil map into one showing irrigable land suitability.

The proposed additional work required would be:

- (a) To check the present 1:100,000 scale reconnaissance soil map by an adequate number of random field observations;
- (b) To carry out soil surface infiltration tests on the principal soil types (minimum 10 sites) in both the natural and puddled states;
- (c) To measure the subsoil infiltration rate when horizons of a distinctively different texture, and hence permeability, are encountered at sites located in (b) above; about 10 investigations are envisaged;
- (d) To carry out a limited number (minimum 10) of hydraulic conductivity tests to ascertain horizontal permeability;
- (e) To describe the characteristics of the soil strata by manual boring to a depth of 5 meters at a minimum of twenty selected sites;
- (f) To measure the water table depth in local wells, obtain local information on fluctuation of water table depth and on the type of deep strata encountered during construction (sand, gravel, rock), collect water samples for measurement of salinity and pH;

- (g) To utilize the information collected in the field and, by interpretation of aerial photographs and use of the 1:25,000 contour map sheets, prepare a dual land classification map at 1:50,000 scale showing land suitability for irrigated crops including rice;
- (h) To prepare a comprehensive technical report to accompany the map.

The following subjects would be included:

- Results of field studies and formulation of the irrigable land suitability classification;
- A review of the calculated water requirements in relation to planned river diversion;
- The need for canal lining;
- The capacity and capability of the Vietnam Ministry of Agriculture to undertake the next phase of the investigations—semidetailed soil and land classification studies to internationally accepted standards;
- The requirements, if any, for expatriate technical assistance and equipment needed to carry out these semidetailed studies;
- Recommendations and technical specifications for the semidetailed phase.

PART B

1. *Location*

The project area is located about 100 km south of Danang in the coastal region of [the] central part of the country (15° N, 109° E). Quang Ngai is a main city situated centrally in the project area. The main highway (Route No. 1) and railway line from Hanoi to Ho Chi Minh City pass through the project area.

2. *Project features*

The following is a brief description of the main project components for which the expert will select and specify construction equipment and recommend appropriate construction methods.

3. *Headworks (estimated cost US\$ 22 million)*

The headworks consist of a concrete diversion dam, founded on relatively sound gneissic rock, to be constructed across a 300 m wide gorge on Tra Khuc River. The river carries low flows for about nine months with a minimum discharge of about 20 m³/s and flood flows for about three months with an estimated maximum discharge of about 17,000 m³/s (P = 1%). The dam will have a maximum height of 25 m with a 200 m long ungated ogee crest spillway flanked on either bank by undersluices and a canal head regulator. Diversion of low flows is considered feasible through a culvert under the dam for closure of the deep channel section.

Construction of the headworks involves the following approximate quantities of works:

- Excavation: earth, 192,000 m³; rock, 348,000 m³;
- Fill: earth, 90,000 m³; rock, 60,000 m³;
- Concrete: 6,000 m³;
- Stone masonry: 10,000 m³;
- Drilling for grouting and drainage: 10,000 m³;
- Steel work in gates and hoists: 28,000 tons;
- Reinforcement steel: 11,000 tons;
- Cement: 28,000 tons.

Some natural gravels and sands are available within distances of 10 to 15 km, but much of the concrete aggregate requirements are expected to be met from crushed rock.

Irrigation canals and drains

Two main canals—North Canal and South Canal—and a system of branch canals and drains are to be excavated. It is expected that some portions of the canals will be excavated in permeable sandy soils and will have to be lined with clay.

4. Work required

Under the Technical Assistance expected to be provided by International Fund for Agricultural Development, the services of a Civil Engineering Construction Expert are required to assist in the selection of construction equipment and for recommending construction methods appropriate to the construction of a concrete diversion dam and excavation of irrigation canals briefly described in paragraph 3.

The expert should have a specialized experience, preferably as a member of a contracting firm of international repute, in the selection, procurement and use of modern construction equipment for construction of similar irrigation projects. Field experience in developing countries is considered desirable.

The expert would visit the project area to acquaint himself with the site conditions, evaluate available infrastructure for construction and consult with project officials. Following the visit, the expert would submit a report containing his detailed recommendations in regard to the following:

- (i) Type, size, number and estimated cost of construction equipment to be imported for construction of the headworks and main canals, including initial supply of spare parts and consumables; specifications of the recommended equipment will be provided in sufficient detail to enable preparation of tender documents for international competitive bidding;
- (ii) Specifications of concrete formwork and scaffolding including recommended parts of formwork which is suited for fabrication in Vietnam; type designs of formwork to be fabricated will be provided along with list and cost of materials and fabrication facilities to be imported;
- (iii) List and cost of workshop equipment and maintenance facilities for maintenance and repairs of the equipment, including site storage facilities for spares, fuel and lubricants;
- (iv) Estimated annual requirement and cost of fuel, lubricants, spare parts and equipment replacement until completion of the project works;
- (v) Detailed recommendations for the construction method to be employed and construction scheduling for optimum utilization of the construction equipment;
- (vi) Recommendations in regard to training of personnel to be engaged in the management, operation and maintenance of the construction equipment.

The total period of employment of the expert, including travel time and report writing, is expected to be 4 (four) to 6 (six) weeks.

PART C

Location

The project area is located about 100 km south of Danang in the coastal region of central part of the country (15° N, 109° E). Quang Ngai is a main city situated centrally in the project area. The main highway (Route No. 1) and railway line from Hanoi to Ho Chi Minh City pass through the project area.

The headworks consists of a concrete diversion dam, founded on relatively sound gneissic rock, to be constructed across a 300 m wide gorge on Tra Khuc River. The river carries low flows for about nine months with a minimum discharge of about 20 m³/s and flood flows for about three months with an estimated maximum discharge of about

17,000 m³/s ($P = 1\%$). The dam will have a maximum height of 25 m with a 200 m long ungated ogee crest spillway flanked on either bank by undersluices and a canal head regulator. Diversion of low flows is considered feasible through a culvert under the dam for closure of the deep channel section. The peak flows for the return periods of 1,000 and 10,000 years are estimated as 24,100 and 31,800 m³/s respectively. The structure is, however, designed to pass a 100 years frequency flood of 16,900 m³/s, allowing a freeboard of 1.2 m below the top of the abutment and canal regulators. A flood of 1,000 below the top of the abutment and canal regulators by 2.5 m, resulting possibly in considerable damage to the structures, canals and agricultural area.

The river channel is formed in relatively sound gneiss overlain by a thin layer of sand and gravel. The rock is considered to be generally non-erodible. However, high velocity jets, which could be formed under conditions of poor flow distribution, could possibly result in some erosion downstream of the weir.

5. *Work required*

A three-dimensional model would be constructed at an appropriate scale and operated to study the following characteristics for discharges ranging between 17,000 and 31,800 m³/s:

- (a) Water levels upstream and downstream of weir with probable effects of overtopping on the safety of canal headworks;
- (b) Flow pattern and velocity distribution to evaluate risk of erosion downstream of the weir including proposals for protection measures, if required;
- (c) Silt ejection capability of undersluices and recommendations regarding operation of canal intakes during floods.

A detailed report would be required giving result of the model studies and making recommendations arising from the studies.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE¹ (*PROJET D'IRRIGATION DE TACH NHAM*) ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

En date du 12 octobre 1979

Don d'assistance technique n° 16-VN

ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE

ACCORD en date du 12 octobre 1979, entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM (ci-après dénommé le « Gouvernement ») et le FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (ci-après dénommé le « FIDA »).

CONSIDÉRANT que le Gouvernement a demandé au FIDA de le seconder, dans le cadre de ses opérations d'assistance technique, dans la réalisation du Projet décrit ci-dessous; et

CONSIDÉRANT que le FIDA a consenti à accorder son assistance aux conditions exposées ci-dessous;

Les parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. LE PROJET; L'INSTITUTION COOPÉRANTE

Paragraphe 1.01. Le Projet comprend les trois parties suivantes :

- Partie A : recherches pédologiques dans la région de Thach Nham; achat et transport aérien du matériel nécessaire à ces recherches;
- Partie B : services consultatifs auprès du Ministre des ressources hydrauliques; choix du matériel à utiliser pour la construction des ouvrages d'irrigation dans la zone de Thach Nham; et
- Partie C : étude sur modèle hydraulique des divers partis envisagés pour la structure de dérivation.

Paragraphe 1.02. Le Gouvernement et le FIDA conviennent de désigner l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (ci-après dénommée la « FAO ») Institution coopérante chargée de l'administration de l'assistance technique prévue par le présent Accord.

Paragraphe 1.03. A moins que le Gouvernement et le FIDA ne conviennent qu'il en soit autrement, la FAO, en tant qu'Institution coopérante, sera responsable :

- a) De la supervision de la réalisation du Projet au nom du FIDA;
- b) De l'emploi des consultants pour les parties A et B du Projet;

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1979 par la signature.

- c) Du contrat à conclure, pour la partie C du Projet, avec une institution spécialisée ou un bureau d'études spécialisé dans le travail sur modèle hydraulique; et
- d) D'accomplir toute autre fonction qui pourrait lui être confiée sous le couvert du présent Accord.

Paragraphe 1.04. A moins que l'Accord n'en dispose expressément autrement ou que le FIDA n'en fasse la demande, et sous réserve que le contexte ne s'y oppose pas, le Gouvernement adressera directement à la FAO tous les renseignements et toutes les communications touchant aux activités visées au paragraphe 1.03 ci-dessus.

Paragraphe 1.05. A moins que le présent Accord n'en dispose autrement, la FAO aura responsabilité exclusive sur les questions visées au paragraphe 1.03 ci-dessus.

Paragraphe 1.06. A moins que le présent Accord n'en dispose autrement, la FAO aura responsabilité exclusive sur les questions visées au paragraphe 1.03 ci-dessus. Toute initiative prise par la FAO en vertu de cette responsabilité sera considérée et traitée par le Gouvernement comme prise par le FIDA.

Article II. DISPOSITIONS D'EXÉCUTION

Paragraphe 2.01. a) A moins que le FIDA et la FAO ne conviennent qu'il en soit autrement, la partie A du Projet sera confiée à un bureau d'études qui mettra sur pied une mission composée i) de deux pédologues et ii) d'un chimiste des sols (au besoin); la partie B, à une entreprise d'ingénierie internationale expérimentée, qui mettra sur pied une mission composée d'un ingénieur des travaux publics et du bâtiment de haut niveau; la partie C, à une institution ou un bureau d'études spécialisé dans les analyses sur modèles hydrauliques.

b) Le terme « mission », partout où il apparaît dans le texte du présent Accord, désigne les missions qui seront chargées des parties A et B du Projet et l'institution ou le bureau d'études qui sera chargé de la partie C.

Paragraphe 2.02. Les missions chargées des diverses parties du Projet se verront confier le mandat exposé à l'annexe au présent Accord, lequel pourra être modifié de la manière suivante :

- En ce qui concerne les parties A et B du Projet : par accord entre le Gouvernement et le FIDA, en consultation avec la FAO et le bureau d'études;
- En ce qui concerne la partie C : par accord entre le Gouvernement et le FIDA, en consultation avec l'institution ou le bureau d'études et la FAO.

Paragraphe 2.03. La partie A du Projet devrait commencer en janvier 1980 et, à moins que le Gouvernement, le FIDA et la FAO ne conviennent qu'il en soit autrement, s'achever dans les trois mois. La partie B devrait commencer en janvier 1980 et, à moins que le Gouvernement, le FIDA et la FAO ne conviennent qu'il en soit autrement, s'achever dans les deux mois. La partie C devrait commencer dès que le Ministère de la conservation des ressources en eau aura fourni les informations nécessaires, et s'achever dans les six mois.

Article III. RESPONSABILITÉS DU FIDA

Paragraphe 3.01. Le FIDA, agissant par l'intermédiaire de la FAO, s'efforcera, dans des limites raisonnables, de s'attacher les services du bureau d'études

et de l'entreprise de travaux publics ou de l'institution visée au paragraphe 2.01 du présent Accord.

Paragraphe 3.02. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3.03, le FIDA fournira une partie des montants qu'il a accepté de dégager au titre des dépenses du Projet. Ces dépenses comprendront :

- En ce qui concerne la partie A : le coût des services des consultants engagés au titre d'un contrat « clef en mains » de la FAO;
- En ce qui concerne la partie B : les traitements, indemnités de subsistance et autres du membre expatrié de la mission et les frais de voyage en provenance et à destination du lieu d'affectation;
- En ce qui concerne la partie C : le coût des services de l'institution spécialisée ou du bureau d'études, selon les conditions du contrat conclu avec la FAO.

Paragraphe 3.03. Le coût total que représente l'assistance technique pour le FIDA, y compris les rémunérations que ce dernier doit verser à la FAO au titre du présent Accord, ne pourra être supérieur à l'équivalent de deux cent soixante-dix-huit mille neuf cent quatre-vingt-neuf droits de tirage spéciaux (278 989 DTS).

Article IV. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT

Paragraphe 4.01. Le Gouvernement mettra gratuitement à la disposition de la FAO et des missions les services, installations et équipement en quantité raisonnable, que la FAO jugera nécessaires à l'exécution de chacune des parties du Projet.

Paragraphe 4.02. Le Gouvernement fournira des homologues locaux qualifiés qui collaboreront avec les membres des missions et les aideront dans l'exécution des diverses parties du Projet.

Paragraphe 4.03. Le Gouvernement collaborera avec le FIDA, la FAO et les missions de manière que chacune des parties du Projet soit exécutée aussi promptement et efficacement que possible; il donnera à ses fonctionnaires, agents et représentants toutes directives nécessaires ou utiles à cet effet.

Paragraphe 4.04. a) Le Gouvernement confirme que les membres des missions seront dotés du statut d'expert du FIDA en mission et leur consent les privilèges, exemptions et immunités ci-dessous, dans la mesure où ils sont nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions :

- i) Immunité d'arrestation personnelle et de saisie de leurs bagages personnels;
- ii) Immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leurs missions (y compris leurs paroles et leurs écrits); cette immunité continuera à leur être accordée même après que ces personnes auront cessé de remplir des missions pour le FIDA;
- iii) Les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change ou les effets personnels, que celles qui sont accordées aux fonctionnaires des institutions internationales et aux experts en mission officielle;
- iv) Inviolabilité de tous papiers et documents ayant un rapport avec leurs activités pour le FIDA ou servant à leurs communications avec le FIDA et la FAO.

b) Le Gouvernement exonérera de toutes taxes et redevances, tous droits et impôts (ou en prendra sinon le montant à sa charge) prévus par ses lois et règlements, ou les lois et règlements en vigueur dans ses territoires, dans l'une de ses subdivisions politiques ou une de ses administrations :

- i) La rémunération des membres des missions (y compris les montants versés à des experts-conseils) à l'occasion de l'exécution de la partie du Projet dont ils ont la charge;
- ii) Le matériel, les matériaux et les fournitures importés aux fins de l'exécution du Projet et qui, après cette importation, seront consommés sur place ou réexportés; et
- iii) Les effets personnels des membres des missions qui, après avoir été importés dans le territoire du Gouvernement, seront consommés sur place ou réexportés au moment du départ des intéressés.

c) Le Gouvernement :

- i) Prendra des dispositions pour que les membres des missions et les membres de leur famille soient munis sans retard des visas d'entrée et de sortie, permis de séjour, autorisations de change et documents de voyage nécessaires pour leur séjour au Viet Nam; et
- ii) Facilitera le passage en douane du matériel, des matériaux et des fournitures nécessaires au Projet, et des effets personnels des membres des missions.

Paragraphe 4.05. Pour que le FIDA et la FAO puissent assumer efficacement les responsabilités et les fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, le Gouvernement accordera au FIDA, à la FAO et à leur personnel, et respectera pleinement le statut, les immunités, les exemptions et les privilèges prévus dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées des Nations Unies¹.

Article V. RAPPORTS; SUIVI

Paragraphe 5.01. Le Gouvernement, le FIDA et la FAO se consulteront à propos des rapports finaux des missions et de la suite à leur donner. Des exemplaires de chaque rapport seront communiqués au FIDA, au Gouvernement et à la FAO.

Paragraphe 5.02. Le FIDA pourra utiliser les rapports établis par les missions à toute fin qu'il jugera utile et raisonnable mais ne les divulguera au public qu'à la demande ou avec l'assentiment du Gouvernement.

Paragraphe 5.03. Le fait que le FIDA consente à participer au financement du Projet ne signifie pas qu'il s'engage à contribuer à la mise en œuvre des recommandations contenues dans l'un des rapports des missions, ni à fournir au Gouvernement à cet effet une assistance financière ou une nouvelle assistance technique.

Article VI. SUSPENSION OU ANNULATION

Paragraphe 6.01. Le Gouvernement peut demander à tout moment par écrit au FIDA de mettre fin à l'une des parties du Projet; le FIDA peut à tout

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

moment, qu'il ait ou non reçu une telle demande, suspendre ou, après avoir consulté le Gouvernement, annuler l'une des parties du Projet si des circonstances surviennent qui entravent son heureuse exécution dans les conditions prévues par le présent Accord ou empêchent d'en réaliser les fins. En cas d'annulation ou de suspension, les parties se consulteront sur les mesures à prendre et sur les décisions qui apparaîtront nécessaires ou souhaitables à l'égard du Projet.

Article VII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1.03 et 1.04 du présent Accord, les fonctionnaires responsables de l'application du présent Accord sont les suivants :

- a) Pour le FIDA, le Président adjoint, Département de la gestion des projets;
- b) Pour le Gouvernement, le Directeur du Département de la planification du Ministère de la conservation des ressources en eau (Bo Thuy Loi), ou tout autre fonctionnaire autorisé par le Gouvernement dont le nom aura été communiqué au Fonds.

Paragraphe 7.02. Toute décision prise ou autorisée en vertu du présent Accord au nom du Gouvernement peut être prise ou autorisée par le fonctionnaire visé au paragraphe 7.01, ou par toute personne qu'il aura par écrit à ce dûment autorisée.

EN FOI DE QUOI les parties ont fait signer et déposer le présent Accord en leurs noms respectifs au siège du FIDA, à la date indiquée ci-dessus.

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

Le Représentant autorisé,

NGUYEN ANH VU

Pour le Fonds international de développement agricole :

Le Président,

A. AL-SUDEARY

ANNEXE I

PARTIE A

1. *Introduction*

Des travaux ont déjà été entrepris dans la zone de Thach Nham en vue d'établir ce qui est fondamentalement une carte pédologique. Pour procéder cependant au classement des terres selon leur potentiel, on manque de renseignements suffisants, en ce qui concerne notamment l'agriculture irriguée. Il faut donc disposer d'une carte des possibilités d'irrigation des terres avant de se prononcer sur la phase suivante de l'élaboration du Projet.

L'examen des études pédologiques précédentes indique que si les recherches ont été dans l'ensemble suffisamment denses (un profil tous les 40 hectares), la profondeur de l'observation — 1,2 m — était insuffisante pour des études d'irrigation. On a recueilli un bon nombre de données chimiques, mais d'importants aspects pédologiques physiques — taux d'infiltration, conductivité hydraulique du sous-sol, capacité de rétention —

ont été négligés. Dans la zone à étudier, de nombreux sols sont réputés sableux et, si la chose se vérifie, les pertes par infiltration du réseau de distribution et par percolation en profondeur dans le sous-sol des rizières, devraient se traduire par un faible taux d'exploitation, limiter la superficie irrigable et faire inévitablement remonter la nappe phréatique. Les sols de la zone sont à l'évidence de trois origines différentes : sols résiduels sur granit, alluvions et sols mal drainés de la région méridionale. Les problèmes sont assez différents dans chaque cas et les recherches devraient procéder en conséquence.

2. Site

La zone du Projet est située à une centaine de kilomètres au sud de Danang, dans la région côtière de la partie centrale du pays (15° N, 109° E). Quang Ngai est la ville principale, au centre de la zone du Projet. La route principale (route n° 1) et la ligne de chemin de fer Hanoi-Hô Chi Minh-Ville traversent la zone du Projet.

3. Objectif général

Le Projet vise à assurer l'irrigation, par dérivation de la Tra Khuc, de 41 400 hectares, partiellement irrigués ou non irrigués actuellement. La mise en culture et les rendements seraient les suivants :

	Superficie (ha)	Intensité (%)	Rendement (t/ha)	
			Actuel	Projeté
Paddy	25 650	242	1,6	3,0
Cultures de plein champ	3 900	200	1,3	2,4
Canne à sucre	8 200	100	30	80
Arboriculture	3 650	100	Divers	
TOTAL	41 400			

Le relèvement des rendements indiqués ci-dessus s'obtiendrait grâce à la régularité de l'irrigation et l'amélioration des façons culturales, y compris une mécanisation partielle et l'utilisation optimisée des intrants.

Le Centre d'investissement de la FAO a établi deux rapports pour permettre l'identification du Projet : un Rapport de reconnaissance daté de mars 1979, et un Rapport sur l'état d'avancement des préparatifs, daté de juin 1979; ces documents fournissent sur le Projet des renseignements plus détaillés.

4. Travaux à prévoir

Il faudra procéder à de nouvelles études pédologiques pour vérifier l'exactitude de la carte pédologique de reconnaissance au 1/100 000 et rassembler des données supplémentaires pour recomposer et convertir la carte pédologique actuelle en une carte des terres irrigables.

Les activités supplémentaires à prévoir consisteront :

- A vérifier la carte pédologique actuelle au 1/100 000 grâce à un certain nombre de relevés au hasard;
- A procéder à des tests d'infiltration des eaux de surface sur les sols des principales catégories (10 observations au minimum), à l'état naturel et en flaque;
- A mesurer le taux d'infiltration dans le sous-sol en présence d'horizons de textures — et donc de perméabilités — nettement différentes de celles des sites des observations prévues en *b*; on prévoit une dizaine de tests;
- A procéder à un certain nombre (10 au minimum) de tests de conductivité hydraulique pour vérifier la perméabilité horizontale;

- e) A définir les caractéristiques des couches par creusage manuel jusqu'à 5 mètres, dans une vingtaine au moins de sites sélectionnés;
- f) A mesurer la hauteur de la nappe phréatique dans les puits, réunir localement des renseignements sur ses fluctuations et sur la nature des couches rencontrées en profondeur pendant la construction (sable, gravier, roche), et recueillir des échantillons d'eau pour mesure de la salinité et du pH;
- g) A exploiter les informations réunies sur le terrain et, à l'aide des photographies aériennes et des cartes topographiques au 1/25 000, à établir une carte des sols au 1/50 000 indiquant les perspectives offertes à la culture irriguée, y compris la riziculture par les différents terrains;
- h) A rédiger un rapport technique complet qui accompagnera la carte.

Le rapport devrait couvrir les questions suivantes :

- Conclusions des études sur le terrain et mise au point d'une typologie des terres selon leur irrigabilité;
- Analyse des besoins en eau calculés par rapport à la dérivation envisagée;
- Nécessité de revêtir les canaux;
- Capacité du Ministère de l'agriculture du Viet Nam d'entreprendre la phase suivante des recherches : études semi-détaillées des sols et des terrains en respectant les normes internationales;
- Assistance technique et équipement étrangers éventuellement nécessaires à la réalisation des études semi-détaillées;
- Recommandations et normes techniques pour la phase des études semi-détaillées.

PARTIE B

1. Site

La zone du Projet est située à une centaine de kilomètres au sud de Danang, dans la région côtière de la partie centrale du pays (15° N, 109° E). Quang Ngai est la ville principale située au centre de la zone du Projet. La route principale (route n° 1) et la ligne de chemin de fer Hanoi-Hô Chi Minh-Ville, traversent la zone du Projet.

2. Caractéristiques du Projet

On trouvera ci-dessous un bref aperçu des principaux éléments du Projet, pour lesquels l'expert devra choisir l'équipement et recommander les méthodes de construction les mieux appropriées.

3. Travaux de captage (coût estimatif : 22 millions de dollars)

Les travaux comprennent l'érection d'un barrage de dérivation en béton, appuyé sur du gneiss relativement sain, en travers d'une gorge de 300 mètres de large, sur la Tra Khuc. Ce cours d'eau est en basses eaux environ neuf mois par an, avec un débit minimal d'environ 20 m³/s; il est en crue pendant les trois autres mois, avec un débit maximal estimatif d'environ 17 000 m³/s (soit P = 1%). Le barrage aura une hauteur maximale de 25 mètres, avec une crête déversante sans vanne de 200 mètres de long, flanquée de déversoirs sur chaque rive et d'un régulateur de captage. On considère qu'il est possible de dériver les basses eaux grâce à un passage situé sous le barrage et permettant de fermer le chenal profond.

La construction des ouvrages représente les volumes suivants :

- Déblais : terre, 192 000 m³; roche 348 000 m³;
- Remblais : terre, 90 000 m³; roche 60 000 m³;

- Béton : 6 000 m³;
- Maçonnerie : 10 000 m³;
- Forage (jointoiement et drainage) : 10 000 m³;
- Acier pour vannes et dispositifs de levage : 28 000 t;
- Armatures d'acier : 11 000 t;
- Ciment : 28 000 t.

On peut trouver à 10 ou 15 kilomètres des graviers et des sables à l'état naturel; cependant, le gros du béton sera obtenu par concassage.

Canaux d'irrigation et de drainage

Deux canaux principaux — le canal nord et le canal sud — et un réseau de canaux secondaires et de canaux de drainage seront creusés. Certaines sections de ce réseau seront établies dans des sols sableux perméables et devront être revêtues d'argile.

4. Travaux à prévoir

Dans le cadre de l'assistance technique que le FIDA doit fournir, on compte sur les services d'un ingénieur expert du bâtiment et des travaux publics qui aidera à choisir les engins de chantier, recommandera les méthodes voulues pour ériger un barrage de dérivation en béton et creuser le réseau d'irrigation rapidement décrit au paragraphe 3.

Cet expert devrait avoir acquis une expérience spécialisée, de préférence au sein d'une entreprise de réputation internationale dans la sélection, l'achat et l'utilisation du matériel de construction moderne, à l'occasion de travaux d'irrigation du même genre. Une expérience directe des pays en développement serait un atout.

L'expert se rendra sur la zone du Projet pour se familiariser avec le site, évaluer l'infrastructure dont on y dispose et rencontrer les responsables du Projet. A la suite de cette visite, il rédigera un rapport dans lequel il fera des recommandations détaillées sur les points suivants :

- i) Type, taille, nombre et coût estimatif des engins de chantier à importer pour les travaux du barrage et des canaux principaux, y compris un premier stock de pièces de rechange et de fournitures; les caractéristiques techniques du matériel recommandé seront assez détaillées pour permettre la rédaction des cahiers des charges pour un appel d'offres international;
- ii) Normes techniques des coffrages à béton et des échafaudages, y compris les éléments de coffrage qu'il serait possible de fabriquer au Viet Nam; il sera fourni des patrons de coffrage à fabriquer, avec la liste et le coût des matériaux et des moyens de fabrication qu'il faudra importer;
- iii) Liste et coût du matériel d'atelier et de l'équipement d'entretien, pour la maintenance et la remise en état des engins, y compris les installations d'entreposage sur place des pièces détachées, combustibles et lubrifiants;
- iv) Devis des carburants, lubrifiants, pièces détachées et renouvellement de matériel à prévoir tous les ans jusqu'à achèvement des travaux;
- v) Recommandations détaillées quant aux méthodes de construction à employer et calendrier de construction pour l'utilisation optimale du matériel;
- vi) Recommandations sur la formation du personnel chargé de la gestion, du fonctionnement et de l'entretien du matériel de construction.

La durée totale des services de l'ingénieur, y compris les délais de route et le temps de rédaction du rapport, devrait être de quatre à six semaines.

PARTIE C

Site

La zone du Projet est située à une centaine de kilomètres au sud de Danang, dans la région côtière de la partie centrale du pays (15° N, 109° E). La ville principale est Quang Ngai, située au centre de la zone du Projet. La route principale (route n° 1) et la ligne de chemin de fer d'Hanoi à Hô Chi Min-Ville, traversent la zone du Projet.

Les travaux comprennent l'érection d'un barrage de dérivation en béton, appuyé sur du gneiss relativement sain, en travers d'une gorge de 300 mètres de large, sur la Tra Khuc. Ce cours d'eau est en basses eaux environ neuf mois par an, avec un débit minimal d'environ 20 m³/s; il est en crue pendant les trois autres mois, avec un débit maximal estimatif d'environ 17 000 m³/s (soit P = 1%). Le barrage aura une hauteur maximale de 25 mètres, avec une crête déversante sans vanne de 200 mètres de long, flanquée de déversoirs sur chaque rive et d'un régulateur de captage. On considère qu'il est possible de dériver les basses eaux grâce à un passage situé sous le barrage et permettant de fermer le chenal profond. Les débits limites pour les périodes de 1 000 et 10 000 ans sont estimés respectivement à 24 100 et 31 800 m³/s. L'ouvrage est cependant conçu pour soutenir une crue séculaire de 16 900 m³/s, avec un franc bord de 1,20 m par rapport au sommet du barrage et des régulateurs. La crue millénaire pourrait causer des dégâts considérables aux ouvrages, aux canaux et à la contrée.

Le lit de la rivière est constitué de gneiss relativement sain, recouvert d'une fine couche de sables et de graviers. D'une manière générale, la roche est considérée comme insensible à l'érosion. Cependant, des courants à grande vitesse, qui pourraient se former dans des conditions de mauvaise répartition des débits, pourraient causer quelque érosion en aval du barrage.

5. Travaux à prévoir

Il conviendrait de construire une maquette en trois dimensions, à l'échelle voulue, et de la mettre en œuvre pour étudier les paramètres suivants, sous débit de 17 000 à 31 000 m³/s :

- a) Niveaux d'eau, en amont et en aval du barrage et effets prévisibles d'un débordement, du point de vue de la sûreté des emprises des canaux;
- b) Modèle d'écoulement et de répartition des vitesses pour évaluer les risques d'érosion en aval du barrage et, au besoin, mesures de protection à envisager;
- c) Capacité de déjection des limons des passages en dessous et recommandations sur la gestion des entrées des canaux pendant les crues.

Il sera demandé un rapport détaillé sur les résultats des études sur maquette et les recommandations qui en découlent.

No. 18324

**INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL
DEVELOPMENT
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

Technical Assistance Agreement—*Water Resources Development Project* (with schedules). Signed at Rome on 23 November 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Fund for Agricultural Development on 26 February 1980.

**FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO**

Accord d'assistance technique — *Projet de mise en valeur des ressources en eau* (avec annexes). Signé à Rome le 23 novembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Fonds international de développement agricole le 26 février 1980.

TECHNICAL ASSISTANCE AGREEMENT¹ (*WATER RESOURCES DEVELOPMENT PROJECT*) BETWEEN THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC AND INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

Dated 23 November 1979

TA Grant No. 11-LA

TECHNICAL ASSISTANCE AGREEMENT

AGREEMENT dated 23 November 1979, between the LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC (hereinafter called the Government) and the INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (hereinafter called the Fund).

WHEREAS

(A) The Government has requested the Fund, as part of its technical assistance operations, to arrange for assistance for the purpose of the Project described in schedule 1 to this Agreement (hereinafter called the Project); and

(B) The Fund has agreed to arrange for such assistance upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW, THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows:

Article 1. THE PROJECT AND THE COOPERATING INSTITUTION

Section 1.01. The Project consists of three parts (part A, part B and part C) as set out in schedule 1 to this Agreement.

Section 1.02. The Asian Development Bank (hereinafter called the Bank) is appointed as the Cooperating Institution for the administration of the technical assistance provided under this Agreement.

Section 1.03. The Bank, as the Cooperating Institution, shall be responsible for:

- (a) Supervising the carrying out of the Project on behalf of the Fund;
- (b) Employing consultants for part A of the Project; and
- (c) Performing all other functions assigned to it under this Agreement.

Section 1.04. Except where specifically provided in this Agreement, or requested by the Fund, the Government shall directly furnish all information, and address all communications to the Bank on all matters referred to in section 1.03 above.

Section 1.05. Except as otherwise provided in this Agreement, the Bank shall have the exclusive responsibility in respect of the matters referred to in section 1.03 above. Any action by the Bank pursuant to its responsibility thereto shall be regarded and treated by the Government as the action taken by the Fund.

¹ Came into force on 23 November 1979 by signature.

Section 1.06. (a) Part A of the Project shall be undertaken by consultants (hereinafter called the Consultants), who shall, as far as practicable, be the following experts:

- (i) An Irrigation Engineer;
- (ii) An Agronomist; and
- (iii) An Economist.

(b) The Consultants shall have the terms of reference set forth in paragraph 3 of schedule 1 to this Agreement. The terms of reference may be amended by written agreement between the Government and the Bank.

(c) Except as the Government, the Bank and the Fund shall otherwise agree, the Consultants are expected to commence their services on or before 1 July 1980 and are expected to be assigned for the respective periods set out in paragraph 2 (i) (b) of schedule 1.

Section 1.07. Part B of the Technical Assistance shall be undertaken by the Government through the Directorate of Irrigation of the Ministry of Agriculture, Forest and Irrigation (hereinafter called DI) which shall in consultation with the Government and the Bank, make appropriate arrangements for the selection and training of the staff in accordance with the provisions of paragraph 2 (ii) (b) of schedule 1.

Section 1.08. Part C of the Technical Assistance shall be undertaken by the Government through the Export and Import Corporation of Laos which shall, in consultation with the Fund, the Bank and the Consultants, make appropriate arrangements for the procurement of the equipment set out in paragraph 2 (iii) of schedule 1, in accordance with such procedures as determined by the Bank and the Fund.

Article II. RESPONSIBILITIES OF THE FUND

Section 2.01. The Fund, in cooperation with the Bank, shall make reasonable efforts to secure the services of the Consultants referred to in section 1.06 of this Agreement.

Section 2.02. Subject to the provisions of section 2.03 hereof, the Fund shall provide a part of the costs that the Fund has agreed to apply towards the expenses of carrying out the Project. Such expenses shall consist of:

For Part A:

- (i) Remuneration, per diem and other allowances;
- (ii) Cost of international travel;
- (iii) Reasonable out-of-pocket expenses incurred by the Consultants in foreign currency in the performance of their services.

For Part B:

—The foreign currency cost of the training including the cost of international travel.

For Part C:

—The foreign currency cost of the procurement of equipment.

Section 2.03. Except as the Government and the Fund shall otherwise agree, the total cost to the Fund of the technical assistance to be provided under

this Agreement shall not exceed the equivalent of two hundred forty thousand Special Drawing Rights (SDR 240,000) and shall be subject to a maximum of:

- For part A of the Project: thirty-nine thousand Special Drawing Rights (SDR 39,000);
- For part B of the Project: one hundred eight thousand Special Drawing Rights (SDR 108,000);
- For part C of the Project: ninety-three thousand Special Drawing Rights (SDR 93,000).

Section 2.04. The Government shall be entitled, subject to the terms of this Agreement, to withdraw the proceeds of the grant in respect of parts B and C of the Technical Assistance, after submission to the Bank of a written application in terms satisfactory to the Bank. After the Bank shall have approved such application it shall promptly notify the Fund that it has received an application for withdrawal from the grant account and that the amount to be withdrawn is eligible for payment by the Fund. Upon receipt of such notice the Fund shall, subject to the rights of suspension and cancellation of the grant, pay the amount so to be withdrawn from the grant account in the currency and to the payee stated in the notice.

Article III. RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT

Section 3.01. For the purposes of carrying out the Project, the Government shall make available to the Consultants, free of charge, the services, facilities, equipment, documents and information as set forth in schedule 2 to this Agreement.

Section 3.02. The Government shall provide suitable local counterparts from DI on a full time basis for working with and being trained by the Consultants in carrying out the Project, under part A of schedule 1 of this Agreement.

Section 3.03. The Government shall cooperate with the Fund, the Bank and the Consultants to ensure that each part of the Project is carried out as promptly and effectively as possible and, for this purpose, shall issue appropriate instructions to its officials, agents and representatives.

Section 3.04. (a) The Government confirms that the Consultants shall have the status of experts performing missions for the Fund and shall be accorded the following privileges, exemptions and immunities so far as is necessary for the effective exercise of their functions:

- (i) Immunity from personal arrest or seizure of their personal baggage;
- (ii) In respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions, immunity from legal processes of every kind, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the Fund;
- (iii) For expatriate personnel the same facilities in respect of currency and exchange restrictions and in respect of their personal baggage as is afforded to officials of foreign governments on official missions;
- (iv) Inviolability of all papers and documents relating to the work on which they are engaged for the Fund, and for the purposes of their communications with

the Fund and the Bank, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags.

(b) The Government shall exempt from (or bear the cost of) any taxes, duties, fees, levies and other impositions levied under its laws and regulations or the laws and regulations in effect in its territories or of any political subdivision or agency thereof in respect of:

- (i) Any payments made to the Consultants (including payments made to a consulting firm and its personnel) in connection with the carrying out of their respective parts of the Project;
- (ii) Any equipment, materials and supplies brought into the territories of the Government for the purpose of carrying out the Project and which, after having been brought into such territories, shall be consumed therein or subsequently withdrawn therefrom; and
- (iii) Any personal effects of the Consultants which, after having been brought into the territories of the Government, shall be consumed therein or subsequently withdrawn therefrom upon their departure.

(c) The Government shall:

- (i) Make arrangements for the Consultants and their families promptly to be provided with any necessary entry and exit visas, residence permits, foreign exchange permits, and travel documents required for their stay in Laos; and
- (ii) Facilitate clearance through customs of any equipment, materials and supplies required for the Project and of the personal effects of the Consultants.

(d) The Government shall allow any of the items referred to in sub-paragraphs (ii) and (iii) of section 3.04 (b) which are not withdrawn from Laos upon completion of the Project to be disposed of locally in accordance with any applicable government regulations, or subject to such terms as are agreed upon between the Government and the Consultants.

Section 3.05. To enable the Bank to carry out effectively the functions entrusted to it herein, for the purposes of this Agreement the Government shall fully respect and accord to the Bank the status, immunities, exemptions and privileges as set forth in the Agreement establishing the Asian Development Bank.¹

Section 3.06. The Government shall be responsible for dealing with any claims arising out of, or resulting from, the Technical Assistance which may be brought by third parties against the Fund, the Bank or the Consultants against any costs, claims, damages or liabilities arising out of, or resulting from, any acts or omissions in connection with the Technical Assistance, except where it is agreed by the Government, the Bank and the Fund that such acts or omissions amount to gross negligence or willful misconduct of the Consultants.

Section 3.07. (a) The Government shall make arrangements satisfactory to the Bank for insurance of the equipment to be procured under part C of the Project to such extent and against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 571, p. 132.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Government undertakes to insure or cause to be insured the goods to be imported and to be financed out of the proceeds of the Grant for the Project against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable to replace or repair such goods.

Article IV. REPORT; POST-PROJECT MATTERS

Section 4.01. The Government, the Fund and the Bank shall exchange views with respect to the Consultant's final reports and the implementation thereof. Copies of each report shall be furnished to the Fund, the Government and the Bank.

Section 4.02. The Fund may use any reports prepared by the Consultants for such purposes as the Fund shall reasonably determine, but shall not release such reports for public information except at the request or with the consent of the Government.

Section 4.03. The Fund's willingness to participate in financing the Project does not commit the Fund to assist in the implementation of recommendations contained in any reports of the Consultants or to extend financial or further technical assistance to the Government with respect thereto.

Article V. SUSPENSION AND TERMINATION

Section 5.01. The Government may at any time in writing request the Fund to terminate any part of the Project, and the Fund may at any time, whether or not any such request shall have been received, suspend or, after consultation with the Government and the Bank, terminate any part of the Project if any circumstances arise which interfere or threaten to interfere with the successful carrying out of any part of the Project in the manner and upon the terms contemplated in this Agreement or with the accomplishment of the purpose thereof. In the event of any such termination or suspension, the parties shall consult with each other concerning the appropriate steps to be taken and any further action which it may be necessary or desirable to take with respect to the Project.

Article VI. MISCELLANEOUS

Section 6.01. The Bank shall require the Consultants to designate a Team Leader, who shall be responsible on behalf of the Consultants for liaison with the Government, the Bank and the Fund.

Section 6.02. Subject to the provisions of sections 1.03 and 1.04 of this Agreement, the officials responsible for the implementation of this Agreement shall be:

- (a) For the Fund, the President;
- (b) For the Government, the Director of Irrigation or any other officer(s), duly authorized in writing by the Minister of Finance and Planning.

Section 6.03. Any action required or permitted to be taken under this Agreement on behalf of the Government may be taken by the official designated in section 6.02 or any person thereunto duly authorized in writing by him.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered at the principal office of the Fund as of the day and year first above written.

For the Lao People's Democratic Republic:

By: KHAM SING SAYAKONE

For the International Fund for Agricultural Development:

By:

SCHEDULE 1

TERMS OF REFERENCE OF THE CONSULTANTS

1. The Project is to enable the Government to conduct a review of presently identified water resources development projects, and to develop the necessary expertise in the technology and methodology required for project analysis and the carrying out of pre-feasibility analysis for selected projects for water resources development. It will also enable the Government to develop its capacity to effectively implement and operate on-going as well as future projects relating to water resources.

2. The Project will consist of three parts (part A, part B, and part C) as follows:

(i) *Part A*

- (a) The provision of advisory services for a countrywise review of presently identified water resources development projects, the carrying out of pre-feasibility studies and analysis in selected projects for water resources development, and the training of local counterparts on-the-job in such technology and methodology;
- (b) The advisory services shall be provided by three (3) consultants, viz: an Irrigation Engineer, an Agronomist, and an Economist, for the following periods:
 - The Irrigation Engineer, for 12 man-months;
 - The Agronomist, for 6 man-months;
 - The Economist, for 6 man-months;

(ii) *Part B*

- (a) The provision of overseas training for selected local staff from DI in the fields of designing civil works connected with water resources (such as irrigation, drainage and flood control works), the construction of civil works in connection therewith, and the operation and maintenance of such civil works;
- (b) The number of personnel to be selected for such training and the respective periods of their training shall be:
 - 4 persons for training in designing for civil works relating to water resources, for a period of 4 weeks;
 - 4 persons for training in construction of civil works relating to water resources, for a period of 4 weeks;
 - 4 persons for training in the operation and maintenance of civil works relating to water resources, for a period of 4 weeks;
- (c) Such training shall be undertaken at suitable centers to be agreed upon between the Government and the Bank;

(iii) *Part C*

—The procurement of certain equipment necessary for the advisory services and on-the-job training to be provided under part A of the Technical Assistance.

3. Terms of reference of the Consultants:

- (i) In coordination with technical personnel of DI, review available engineering, technical, agricultural, economic and socio-economic studies, reports and data relevant to the water resource development projects in Laos;
- (ii) In coordination with DI, prepare an inventory of those projects, indicating in each case the project's objectives, scope, components, estimated cost, status of preparation and expected source of financing;
- (iii) Identify project priorities reflecting the Government's development strategy, and classify projects into (i) short-term (within 5 years), (ii) medium-term (within 10 years), and (iii) long-term (11 years or more);
- (iv) Collect necessary additional data to enable undertaking of pre-feasibility level studies of projects to be selected in consultation with the Bank and Government;
- (v) Provide on-the-job training to counterpart personnel on project formulation and analysis in the course of actual conduct of pre-feasibility studies.

SCHEDULE 2

SERVICES, FACILITIES AND EQUIPMENT PROVIDED BY THE GOVERNMENT

The services, facilities and equipment to be provided by the Government under section 3.01 of this Agreement are as follows:

- (1) Office accommodation (suitably furnished and equipped), office supplies, secretarial assistance, translation and interpretation services, and communication facilities which the Consultants reasonably require for the purposes of the Project;
 - (2) Vehicles (in addition to those to be procured under this Agreement) and drivers and such other internal transportation facilities in Laos (including the cost of maintenance and operation) which may be needed by the Consultants for carrying out the Project;
 - (3) Equipment, materials and supplies at the disposal of the Government (in addition to those to be procured under this Agreement) which may be necessary for the consultants for the efficient performance of their functions and duties.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE¹ (*PROJET DE MISE EN VALEUR DES RESSOURCES EN EAU*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE

En date du 23 novembre 1979

Don d'assistance technique n° 11-LA

ACCORD D'ASSISTANCE TECHNIQUE

ACCORD daté du 23 novembre 1979, entre la RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO (ci-après dénommée le « Gouvernement ») et le FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (ci-après dénommé le « Fonds »).

CONSIDÉRANT

A) Que le Gouvernement a prié le Fonds, dans le cadre de ses activités d'assistance technique, de le seconder dans la réalisation du Projet (ci-après dénommé le « Projet ») décrit à l'annexe 1 au présent Accord; et

B) Que le Fonds a accepté d'accorder son assistance aux clauses et conditions exposées ci-dessous;

Les parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. LE PROJET ET L'INSTITUTION COOPÉRANTE

Paragraphe 1.01. Le Projet se compose de trois parties (partie A, partie B et partie C), exposées à l'annexe 1 au présent Accord.

Paragraphe 1.02. La Banque asiatique de développement (ci-après dénommée la « Banque ») est désignée Institution coopérante, chargée de l'administration de l'assistance technique prévue dans le présent Accord.

Paragraphe 1.03. La Banque, en tant qu'Institution coopérante sera responsable :

- a) De la supervision de l'exécution du Projet au nom du Fonds;
- b) De l'emploi des consultants nécessaires à la réalisation de la partie A du Projet; et
- c) De l'accomplissement de toute autre fonction qui pourrait lui être confiée en vertu du présent Accord.

Paragraphe 1.04. A moins que le présent Accord n'en dispose expressément autrement, ou que le Fonds n'en fasse la demande, le Gouvernement adressera directement à la Banque toute information et communication touchant aux questions visées au paragraphe 1.03 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 23 novembre 1979 par la signature.

Paragraphe 1.05. A moins que le présent Accord n'en dispose autrement, la Banque assumera la responsabilité exclusive des questions visées au paragraphe 1.03 ci-dessus. Toute initiative prise par la Banque sous cette responsabilité sera considérée et traitée par le Gouvernement comme une décision prise par le Fonds.

Paragraphe 1.06. a) La partie A du Projet sera confiée à des consultants (ci-après dénommés les « Consultants »), lesquels auront dans toute la mesure du possible, les spécialités suivantes :

- i) Un ingénieur hydraulicien (irrigation);
- ii) Un agronome; et
- iii) Un économiste.

b) Les Consultants se verront confier le mandat détaillé au paragraphe 3 de l'annexe 1 au présent Accord. Ce mandat peut être modifié par accord écrit entre le Gouvernement et la Banque.

c) A moins que le Gouvernement, la Banque et le Fonds ne conviennent qu'il en soit autrement, les Consultants devraient entrer en service le 1^{er} juillet 1980 ou avant; ils devraient rester en service pour les périodes visées à l'alinéa i, b, du paragraphe 2 de l'annexe 1.

Paragraphe 1.07. La partie B de l'assistance technique sera confiée au Gouvernement, par l'intermédiaire de la Direction de l'irrigation du Ministère de l'agriculture, des forêts et de l'irrigation (ci-après dénommée la « DI »), laquelle, en consultation avec le Gouvernement et la Banque, prendra les dispositions nécessaires pour sélectionner et former le personnel conformément aux dispositions de l'alinéa ii, b, du paragraphe 2 de l'annexe 1.

Paragraphe 1.08. La partie C de l'assistance technique sera confiée au Gouvernement par l'intermédiaire de la Société lao d'import-export laquelle, en consultation avec le Fonds, la Banque et les Consultants, prendra les dispositions nécessaires pour l'achat du matériel visé à l'alinéa iii du paragraphe 2 de l'annexe 1, conformément aux procédures fixées par la Banque et le Fonds.

Article II. RESPONSABILITÉS DU FONDS

Paragraphe 2.01. Le Fonds, en collaboration avec la Banque, s'efforcera de structurer les services des Consultants visés au paragraphe 1.06 du présent Accord.

Paragraphe 2.02. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2.03 ci-dessous, le Fonds fournira une partie du montant qu'il s'est engagé à verser au titre des dépenses du Projet. Ces dépenses comprendront :

En ce qui concerne la partie A :

- i) Les traitements, indemnités de séjour et autres;
- ii) Les frais de voyage internationaux;
- iii) Les faux frais, pour un montant raisonnable, engagés par les Consultants en monnaie étrangère, dans l'exercice de leurs fonctions.

En ce qui concerne la partie B :

— Le coût en devises étrangères de la formation, y compris les frais de voyage internationaux.

En ce qui concerne la partie C :

— Le coût en devises étrangères du matériel.

Paragraphe 2.03. A moins que le Gouvernement et le Fonds ne conviennent qu'il en soit autrement, l'assistance technique fournie au titre du présent Accord ne pourra coûter au Fonds plus de l'équivalent de deux cent quarante mille droits de tirage spéciaux (240 000 DTS). Il sera soumis aux limites suivantes :

- En ce qui concerne la partie A : trente neuf mille droits de tirage spéciaux (39 000 DTS);
- En ce qui concerne la partie B : cent huit mille droits de tirage spéciaux (108 000 DTS);
- En ce qui concerne la partie C : quatre-vingt-treize mille droits de tirage spéciaux (93 000 DTS).

Paragraphe 2.04. Sous réserve des dispositions du présent Accord, le Gouvernement aura la faculté de prélever des fonds provenant du don au titre des parties B et C de l'assistance technique, après en avoir fait la demande par écrit à la Banque, en des termes qui recevront l'agrément de cette dernière. Quand la Banque aura approuvé la demande, elle informera sans tarder le Fonds qu'elle est saisie d'une demande de prélèvement sur le compte du don et que le montant à prélever peut être imputable au Fonds. Dès réception de cette notification, le Fonds, sous réserve des droits de suspension ou d'annulation du don, paiera le montant à prélever, à l'aide du compte du don, dans la monnaie et aux désignataires indiqués dans la notification.

Article III. RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT

Paragraphe 3.01. Aux fins de l'exécution du Projet, le Gouvernement mettra gratuitement à la disposition des Consultants, les services, installations, équipement, documents et renseignements prévus à l'annexe 2 du présent Accord.

Paragraphe 3.02. Le Gouvernement fournira à plein temps des homologues qualifiés, issus du personnel de la DI, qui travailleront avec les Consultants — tout en se formant — à l'exécution du Projet, au titre de la partie A de l'annexe 1 du présent Accord.

Paragraphe 3.03. Le Gouvernement collaborera avec le Fonds, la Banque et les Consultants pour que chacune des parties du Projet soit exécutée aussi promptement et efficacement que possible; il donnera à cet effet les directives nécessaires à ses fonctionnaires, agents et représentants.

Paragraphe 3.04. a) Le Gouvernement confirme que les Consultants jouiront du statut d'expert du Fonds en mission et qu'ils se verront accorder, dans la mesure où l'exige l'accomplissement efficace de leurs fonctions, les privilèges, immunités et exemptions ci-après :

- i) Immunité d'arrestation personnelle et de saisie de leurs bagages personnels;
- ii) Immunité de toutes juridictions en ce qui concerne les actes accomplis par eux au cours de leurs missions (y compris leurs paroles et leurs écrits); cette immunité continuera à leur être accordée même après que ces personnes auront cessé de remplir des missions pour le Fonds;

- iii) Les mêmes facilités, en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change ou les effets personnels que celles qui sont accordées aux fonctionnaires des institutions internationales des experts en missions officielles;
- iv) Inviolabilité de tous papiers et documents ayant un rapport avec leurs activités pour le Fonds ou aux communications avec ce dernier ou avec la Banque; droit d'utiliser des codes, de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou colis scellés.

b) Le Gouvernement exonérera de toutes taxes et redevances et de tous droits et impôts (ou en prendra éventuellement le montant à sa charge) prévus par ses lois et règlements ou les lois et règlements en vigueur dans ses territoires, dans l'une de ses divisions politiques ou l'une de ses administrations :

- i) Les versements faits aux consultants (y compris les versements faits à des experts-conseils) au titre de la réalisation du Projet;
- ii) L'équipement, les matériaux et les fournitures importés sur le territoire du Gouvernement aux fins du Projet et qui, après avoir été ainsi importés, seront par la suite réexportés; et
- iii) Les biens importés par les consultants pour leur usage et consommation personnels ou qui, après avoir été importés sur le territoire du Gouvernement, seront réexportés au moment du départ des consultants.

c) Le Gouvernement :

- i) Prendra les dispositions nécessaires pour que les consultants et les membres de leur famille soient promptement munis des visas d'entrée et de sortie, permis de séjour, autorisations de change et documents de voyage nécessaires pendant leur séjour au Laos; et
- ii) Facilitera le passage en douane, de l'équipement, des matériaux et des fournitures utiles aux fins du Projet et des effets personnels des consultants.

d) Le Gouvernement permettra que les articles visés aux alinéas ii et iii du paragraphe 3.04, b, qui ne sont pas réexportés du Laos à l'achèvement du Projet, soient aliénés sur place, conformément aux règlements officiellement applicables ou à toute autre condition convenue entre le Gouvernement et les Consultants.

Paragraphe 3.05. Pour que la Banque puisse assumer efficacement les fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord, le Gouvernement respectera et accordera à la Banque, aux fins du présent Accord, le statut, les immunités, exemptions et privilèges prévus dans l'Accord portant création de la Banque asiatique de développement¹.

Paragraphe 3.06. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toute demande adressée au Fonds, à la Banque ou aux Consultants par des tiers à l'occasion ou à l'issue de l'assistance technique à propos de tous frais, indemnités, dommages ou effets de la responsabilité civile directe ou indirecte d'un acte ou d'un manquement lié à l'assistance technique, à moins qu'il ne soit convenu entre le Gouvernement, la Banque et le Fonds que de tels actes ou manquements constituent de la part des Consultants une faute professionnelle grave ou qu'ils trahissent une intention de nuire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 571, p. 133.

Paragraphe 3.07. a) Le Gouvernement prendra, avec l'agrément de la Banque, toutes dispositions utiles pour assurer le matériel qui sera acquis au titre de la partie C du Projet, dans la mesure, contre les risques et pour les montants que conseillent les principes d'une saine gestion.

b) Sans préjudice de l'application générale de la clause précédente, le Gouvernement s'engage à assurer, ou faire assurer, les marchandises qui seront importées et financées à l'aide du Don, contre tous risques inhérents à leur acquisition, leur transport et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation finale; toute indemnisation au titre de cette assurance destinée à remplacer ou remettre en état les marchandises considérées, sera payable en une monnaie librement utilisable.

Article IV. RAPPORTS; SUIVI

Paragraphe 4.01. Le Gouvernement, le Fonds et la Banque se consulteront à propos du rapport final des Consultants et de sa mise en œuvre. Le Gouvernement, le Fonds et la Banque recevront des exemplaires de tous les rapports.

Paragraphe 4.02. Le Fonds pourra utiliser les rapports établis par les Consultants à toutes fins raisonnables qu'il jugera utiles, mais ne les divulguera auprès du public qu'à la demande ou avec le consentement du Gouvernement.

Paragraphe 4.03. Le fait que le Fonds s'engage à participer au financement du Projet ne signifie pas qu'il s'engage également à seconder l'application des recommandations éventuellement contenues dans un des rapports des Consultants, ou à accorder à cette fin au Gouvernement une assistance financière ou une nouvelle assistance technique.

Article V. SUSPENSION ET ANNULATION

Paragraphe 5.01. Le Gouvernement peut à tout moment demander par écrit au Fonds de mettre fin au Projet. Le Fonds peut à tout moment, qu'il ait ou non reçu une demande en ce sens, suspendre ou, après consultation avec le Gouvernement et la Banque, mettre fin au Projet si des circonstances surviennent qui entravent son heureuse exécution telle que l'envisage le présent Accord, ou empêchent d'atteindre ses objectifs. En cas de suspension ou d'annulation, les parties se consulteront sur les mesures à prendre et les décisions qui leur apparaîtraient nécessaires ou souhaitables à l'égard du Projet.

Article VI. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 6.01. La Banque demandera aux Consultants de désigner un chef d'équipe, qui aura la responsabilité de la coordination avec le Gouvernement, la Banque et le Fonds.

Paragraphe 6.02. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1.03 et 1.04 du présent Accord, les personnes officiellement responsables de l'exécution du présent Accord seront :

- a) Pour le Fonds, le Président;
- b) Pour le Gouvernement, le chef de la Direction de l'irrigation, ou tout autre fonctionnaire dûment autorisé par écrit par le Ministre des finances et de la planification.

Paragraphe 6.03. Toute mesure prise ou autorisée au titre du présent Accord au nom du Gouvernement peut être prise par la personne visée au paragraphe 6.02 ci-dessus ou par toute autre personne à ce dûment autorisée par elle par écrit.

EN FOI DE QUOI les parties ont signé et remis le présent Accord en leurs noms respectifs au siège du Fonds à la date indiquée ci-dessus.

Pour la République démocratique populaire lao :
KHAM SING SAYAKONE

Pour le Fonds international de développement agricole :

ANNEXE I

MANDATS DES CONSULTANTS

1. Le Projet doit permettre au Gouvernement de passer en revue tous les projets actuellement retenus dans le domaine de l'exploitation des ressources en eau et de se doter des compétences technologiques et méthodologiques nécessaires en matière d'analyse de projets et d'analyse de préinvestissement dans ce même domaine. Il devrait également permettre au Gouvernement de développer sa capacité d'exécuter et de gérer les projets, en cours ou à venir, liés aux ressources hydrauliques.

2. Le Projet comprendra trois parties (partie A, partie B et partie C) :

i) *Partie A*

- a) Services consultatifs pour l'examen à l'échelle de tout le pays des projets de mise en valeur des ressources hydrauliques; études de préinvestissement et analyse de certains de ces projets de développement; formation en cours d'emploi d'homologues locaux à la technologie et à la méthodologie voulues;
- b) Les services consultatifs seront assurés par trois consultants : un ingénieur hydraulicien (irrigation), un agronome et un économiste, pour les périodes suivantes :
 - L'ingénieur hydraulicien, 12 mois-homme;
 - L'agronome, 6 mois-homme;
 - L'économiste, 6 mois-homme;

ii) *Partie B*

- a) Formation à l'étranger de certains fonctionnaires de la DI, dans le domaine des travaux publics liés aux ressources hydrauliques (irrigation, drainage et lutte contre les crues), le génie civil, et le fonctionnement et l'entretien des ouvrages;
- b) Le nombre de personnes sélectionnées et la durée de leur formation seront les suivants :
 - Conception des ouvrages hydrauliques, 4 personnes pendant 4 semaines;
 - Travaux publics liés aux ressources hydrauliques, 4 personnes pendant 4 semaines;
 - Fonctionnement et entretien des ouvrages hydrauliques, 4 personnes pendant 4 semaines;
- c) Cette formation sera assurée dans des établissements à convenir entre le Gouvernement et la Banque;

iii) *Partie C*

— Achat de l'équipement nécessaire aux services consultatifs et à la formation en cours d'emploi prévu dans le cadre de la partie A de l'assistance technique.

3. Mandats des Consultants :

- i) En coordination avec le personnel technique de la DI, analysent les études, les rapports et les données disponibles dans le domaine des travaux publics, de la technique, de l'agriculture, des facteurs économiques et socio-économiques se rapportant aux projets de mise en valeur des ressources en eau au Laos;
- ii) En coordination avec la DI, dressent l'inventaire des projets, en indiquant les objectifs, la portée, les éléments, le devis estimatif, l'état d'avancement et la source probable de financement de chacun d'eux;
- iii) Hiérarchisent les projets, selon la stratégie de développement du Gouvernement et classifient les projets en : i) projets à court terme (moins de 5 ans); ii) projets à moyen terme (moins de 10 ans); iii) projets à long terme (11 ans ou plus);
- iv) Rassemblent les données supplémentaires nécessaires aux études de préinvestissement des projets qui seront choisis en consultation avec la Banque et le Gouvernement;
- v) Forment en cours d'emploi le personnel de contrepartie aux disciplines de la formulation et de l'analyse des projets, à l'occasion de la rédaction effective des études de préinvestissement.

ANNEXE 2

SERVICES, INSTALLATIONS ET ÉQUIPEMENT FOURNIS PAR LE GOUVERNEMENT

En vertu des dispositions du paragraphe 3.01 du présent Accord, le Gouvernement fournira des services, installations et équipement suivants :

- 1) Locaux à usage de bureaux (de préférence meublés et équipés), fournitures, services de secrétariat, traduction, interprétation et communication que les Consultants pourraient raisonnablement demander aux fins du Projet;
- 2) Moyens de transport (outre les véhicules qui seront acquis au titre du présent Accord) et chauffeurs, et tout autre moyen de transport à l'intérieur du Laos (y compris les frais d'entretien et de fonctionnement) dont les Consultants pourraient avoir besoin au cours du Projet.
- 3) L'équipement, matériaux et fournitures dont dispose le Gouvernement (outre ceux qui seront acquis au titre du présent Accord) dont les Consultants pourraient avoir besoin pour assumer efficacement leurs fonctions et leurs responsabilités.

No. 18325

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SRI LANKA**

**Agreement concerning public officers' pensions. Signed at
Colombo on 16 May 1978**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 February 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SRI LANKA**

**Accord relatif aux pensions des agents de la fonction publi-
que. Signé à Colombo le 16 mai 1978**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 février 1980.*

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF SRI LANKA CONCERNING
PUBLIC OFFICERS' PENSIONS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Sri Lanka have agreed as follows:

Article 1. INTERPRETATION

In this Agreement, except where the context otherwise requires:

(a) "Actuary" means a Fellow of the Institute of Actuaries or of the Faculty of Actuaries in Scotland.

(b) "The appointed day" means the day mutually arranged between the Government of the United Kingdom and the Government of Sri Lanka.

(c) "Officer" means an officer to whom the Public Officers Agreement between Her Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Ceylon, signed at Colombo on 11 November 1947² as amended by the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom and the Government of Ceylon dated 20 June 1969³ (hereinafter referred to as "the Public Officers Agreement"), applies or applied or to whom the Public Officers Agreement would have applied if he had remained the holder of an office in the public service of Ceylon until immediately before the appointed day of the Public Officers Agreement and who was not a citizen of Sri Lanka on 1 April 1971 or who, having retired from the public service or having died in public service after that date, is not or was not a citizen of Sri Lanka at the time of his retirement or death, as the case may be.

(d) "Other public service" means public service not under the Government of Sri Lanka or any of its predecessor Governments.

(e) "Pension" means any pension or gratuity, including a retiring allowance or annuity or other like benefit and including any compensatory addition to a pension granted under the Special Regulations made under Clause (1) of article 88 of the Ceylon (State Council) Order in Council 1931 or under the Special Regulations made under section 88 of the Ceylon (Constitution) Order in Council 1946 or under the Special Regulations made under article 63 of the Ceylon (Constitution and Independence) Orders in Council, 1946 and 1947 and any increase of pension and a pension arising from death resulting from an injury on duty, an annual allowance arising from injury, a commuted pension gratuity and a gratuity arising from death during service or after retirement, payable under the pensions laws of Sri Lanka.

(f) "Pensionable emoluments":

(i) In respect of public service under the Government of Sri Lanka means emoluments which count for pension under the pensions laws;

¹ Came into force on 19 February 1979, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 86, p. 31.

³ *Ibid.*, vol. 713, p. 402.

- (ii) In respect of other public service, means emoluments which count for pension in accordance with the law or regulations in force in such service.
- (g) "Pensions laws" means:
- (i) In relation to pensions other than widows' and orphans' pensions, any law, regulation or administrative direction providing for the payment of pensions to officers in respect of public service in Sri Lanka and in force in Sri Lanka at any time prior to 6 April 1973 and enacted prior to that date;
- (ii) In relation to widows' and orphans' pensions, the Widows' and Orphans' Pension Fund Ordinance, Chapter 431 and any amendments thereto in force at any time prior to 6 April 1973 and enacted prior to that date (hereinafter referred to as "Chapter 431"); and
- (iii) In relation both to pensions and to widows' and orphans' pensions, any other law, regulation or administrative direction accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Sri Lanka for the purposes of this Agreement.
- (h) "Public service" means:
- (i) Service in a civil capacity under the Government of Sri Lanka or any of its predecessor Governments or any other country or territory in the Commonwealth;
- (ii) Service under the East Africa High Commission, the East African Common Service Organisation, the East African Posts and Telecommunications Administration, the East African Railways and Harbours Administration, the East African Community, the East African Harbours Corporation, the East African Posts and Telecommunications Corporation or the East African Railways Corporation;
- (iii) Service which is pensionable:
- (aa) Under the Overseas Superannuation Scheme; or
- (bb) Under any Act relating to the superannuation of teachers in the United Kingdom; or
- (cc) Under a local authority in the United Kingdom; or
- (dd) Under the National Health Service of the United Kingdom;
- (iv) Any other service accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of Sri Lanka to be public service for the purposes of this Agreement;
- (v) Except for the purpose of computation of a pension, gratuity or other allowance and of determination of the maximum pension grantable, service as a Governor in respect of which a pension may be granted under the Overseas Pensions Act 1973, or any Act amending or replacing that Act;
- (vi) Service as the holder of the office of President, Vice-President, Justice of Appeal, Registrar, officer or servant of the Court of Appeal for Eastern Africa established by the Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 (No. 2323) or the Court of Appeal for East Africa;
- (vii) Service in the service of the Interim Commissioner for the West Indies.

(i) "Relevant service" means public service in a civil capacity under the Government of Sri Lanka on or after 1 September 1947.

(j) "Sri Lanka" means and includes, where appropriate, Ceylon.

(k) "The Sri Lanka element" in relation to a pension (other than a widows' and orphans' pension awarded under Chapter 431) means:

- (i) In respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty, or an annual allowance arising from such an injury, being a pension or annual allowance which results from an occurrence during relevant service, the whole cost;
- (ii) In the case of any other pension, that proportion of the pension which the total pensionable emoluments enjoyed by the officer during his relevant service bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him throughout his public service under the Government of Sri Lanka which have been taken into account in determining the amount of that pension.

(l) "Widows' and orphans' pensions" means pensions payable under Chapter 431.

Article 2. ASSUMPTION OF RESPONSIBILITY BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

As from the appointed day the Government of the United Kingdom shall assume from the Government of Sri Lanka the responsibility for the control, administration and payment of pensions which have been awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day.

Article 3. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM

The Government of the United Kingdom undertake:

- (a) That they shall award, control, administer and pay the pensions referred to in article 2 of this Agreement to or in respect of the persons concerned in accordance with the principles and rules contained in the pensions laws, with such modifications as may be necessary in consequence of the transfer of responsibility under this Agreement, or in accordance with such other principles and rules as the Government of the United Kingdom consistently with the next following paragraph may from time to time determine;
- (b) That, apart from any modifications arising from the pensions being payable out of public moneys of the United Kingdom, they shall not apply to or in respect of any officer different provisions from those contained in the pensions laws (other than any provisions, express or implied, relating to the currency and method of payment of a pension) so as to make such provisions less favourable to any beneficiary or potential beneficiary than the provisions applicable to him on the appointed day: provided that if a beneficiary or potential beneficiary elects to have any provision applied to him, that provision shall be taken to be more favourable to him;
- (c) That if the Government of Sri Lanka should be adjudged by the order of a competent court of law having jurisdiction in Sri Lanka to be liable to pay or in respect of an officer or the widow or child or legal personal representative of an officer any sum in respect of a pensioner which the Government of the

United Kingdom have assumed responsibility under this Agreement, the Government of the United Kingdom shall repay to the Government of Sri Lanka any sum paid to such person for the purpose of complying with the order of the court; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to reduce by corresponding sums, or totally to withhold, any payments of the same pension to or in respect of that person which would otherwise fall to be made by them under this Agreement.

Article 4. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF SRI LANKA

(1) The Government of Sri Lanka undertake:

- (a) That they shall remain responsible for any instalments of pension which remain unpaid on the appointed day;
- (b) That they shall as from the appointed day relinquish responsibility for the award, control, administration and payment of any pension otherwise than in accordance with the terms of this Agreement;
- (c) That they shall pay to the Government of the United Kingdom in accordance with such arrangements as may be accepted by the two Governments:
 - (i) In respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension awarded under Chapter 431) awarded before the appointed day to or in respect of an officer, a sum representing the cost, if any, of the Sri Lanka element of such pension;
 - (ii) In respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension awarded under Chapter 431) awarded on or after the appointed day to or in respect of an officer:
 - (aa) That part of the sum which would represent the Sri Lanka element of such pension if the public service of the officer ceased on the appointed day, which is attributable to the officer's relevant service up to the day immediately preceding the appointed day; and
 - (bb) 25% of the officer's pensionable emoluments, other than inducement allowance, earned during that part of his relevant service which occurs on or after the appointed day;
- (d) That they shall as soon as possible after the appointed day and with effect therefrom, enact the necessary domestic legislation to give effect to this article.

(2) The sums payable under sub-paragraph (1) (c) (i) and (1) (c) (ii) (aa) of this article shall be actuarially of the United Kingdom jointly by two actuaries, one nominated by the Government of the United Kingdom, one nominated by the Government of Sri Lanka and shall be reduced by a sum accepted by the two Governments as representing the tax which the Government of Sri Lanka would have received in respect of the Sri Lanka element of the pensions.

Article 5. SUPPLY OF INFORMATION

Each of the Parties to this Agreement shall, whenever requested to do so by the other Party, supply to that Party such information in connection with the operation of the arrangements contained in this Agreement as may be specified in such request.

Article 6. MODIFICATION OF PREVIOUS AGREEMENTS

(1) On and after the appointed day the provisions of any agreement or arrangement relating to the reimbursement of the Government of Sri Lanka by the Government of the United Kingdom of a proportion of the cost of a pension shall cease to apply to any pension payable to or in respect of an officer to whom this Agreement applies in respect of any period beginning on the appointed day.

(2) On and after the appointed day the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of the Public Officers Agreement and the Exchange of Notes dated 20 June 1969 amending the Public Officers Agreement, shall cease to apply to or in respect of officers to whom this Agreement applies.

Article 7. MODIFICATION OF THIS AGREEMENT

If the Government of the United Kingdom and the Government of Sri Lanka mutually decide that this Agreement should be modified in any particular case or class of cases, the foregoing provisions of this Agreement shall be applied to such case or cases with such modifications, additions or exceptions as may be necessary to give effect to such mutual decisions.

Article 8. ENTRY INTO FORCE

Each of the Parties to this Agreement shall notify the other Party in writing as soon as it has completed the preliminary arrangements necessary to enable it to carry out the Agreement, and this Agreement shall enter into force on the date on the later of these two notifications.

Article 9. CITATION

This Agreement may be cited as the Public Officers' Pensions (Sri Lanka) Agreement 1978.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Colombo this 16th day of May, 1978 (in the English language).

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

D. P. AIERS

For the Government
of Sri Lanka:

SIRIWARDHANA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT SRI-LANKAIS RELATIF AUX PENSIONS DES AGENTS DE LA FONCTION PUBLIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement sri-lankais sont convenus de ce qui suit :

Article premier. INTERPRÉTATION

Dans le présent Accord, et à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a) Le terme « actuaire » désigne un *Fellow* de l'Institute of Actuaries, ou de la Faculty of Actuaries d'Ecosse.

b) L'expression « date de référence » désigne la date convenue entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement sri-lankais.

c) Le terme « agent » désigne un agent auquel l'Accord relatif aux fonctionnaires conclu à Colombo le 11 novembre 1947 entre le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni et le Gouvernement ceylanais², modifié par l'échange de notes du 20 juin 1969³ entre ces mêmes gouvernements (ci-après dénommé l'« Accord relatif aux fonctionnaires »), est ou a été applicable, ou auquel il aurait été applicable si l'intéressé était resté dans la fonction publique ceylanaise jusqu'à la veille de la date fixée dans ledit Accord, et qui n'était pas citoyen de Sri Lanka au 1^{er} avril 1971 ou qui, ayant pris sa retraite ou étant décédé alors qu'il exerçait une fonction publique après cette date, n'est pas citoyen de Sri Lanka ou ne l'était pas au moment de sa retraite ou de son décès.

d) L'expression « autre fonction publique » s'entend d'une fonction publique autre que celle du Gouvernement sri-lankais ou de l'un de ses Gouvernements prédécesseurs.

e) Le terme « pension » désigne toute pension ou prime, prestation de départ, rente annuelle ou autre prestation analogue, y compris toute majoration de pension, versée au titre du règlement spécial pris en application du paragraphe 1 de l'article 88 du *Ceylon (State Council) Order in Council* de 1931 du règlement spécial pris en application de l'article 88 du *Ceylon (Constitution) Order in Council* de 1946 ou encore du règlement spécial pris en application de l'article 63 des *Ceylon (Constitution and Independence) Orders in Council* de 1946 et 1947, ainsi que toute majoration de pension ou pension versée à la suite d'un décès consécutif à un accident survenu en service, toute prestation annuelle versée à la suite d'un accident, tout rachat de pension et toute prestation versée à la suite d'un décès survenu en cours de service ou après la retraite, dont le versement est prescrit par la législation sri-lankaise sur les pensions.

¹ Entré en vigueur le 19 février 1979, date de la dernière des notifications par lesquelles les parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 31.

³ *Ibid.*, vol. 713, p. 403.

- f) L'expression « émoluments validables » signifie :
- i) Dans le cas d'une fonction publique exercée auprès du Gouvernement sri-lankais, les émoluments entrant en ligne de compte pour le calcul de la pension aux termes de la législation sur les pensions;
 - ii) Pour les autres fonctions publiques, les émoluments entrant en ligne de compte pour le calcul de la pension conformément aux lois et règlements applicables auxdites fonctions publiques.
- g) L'expression « législation sur les pensions » désigne :
- i) S'agissant de pensions autres que celles de veuve ou d'orphelin, toute loi, ordonnance ou instruction administrative prévoyant le versement de pensions à des agents de la fonction publique, qui était en vigueur au Sri Lanka et avait été adoptée avant le 6 avril 1973;
 - ii) S'agissant des pensions de veuve et d'orphelin, la *Widows' and Orphans' Pension Fund Ordinance*, chapitre 431, avec les amendements y relatifs adoptés et appliqués avant le 6 avril 1973 (ces textes étant dénommés ci-après le « chapitre 431 »); et
 - iii) S'agissant tant des pensions de veuve et d'orphelin que des autres pensions, toute autre loi, ordonnance ou instruction administrative acceptée par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement sri-lankais aux fins du présent Accord.
- h) L'expression « fonction publique » désigne :
- i) Une fonction exercée à titre civil pour le compte du Gouvernement sri-lankais ou de tout gouvernement précédent ou pour le compte de tout autre pays ou territoire du Commonwealth;
 - ii) Une fonction exercée pour le compte du Haut Commissariat pour l'Afrique orientale, de l'Organisation des services communs de l'Afrique orientale, de l'Administration des postes et télécommunications de l'Afrique orientale, de l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Afrique orientale, de la Communauté de l'Afrique orientale, de la Société des ports de l'Afrique orientale, de la Société des postes et télécommunications de l'Afrique orientale ou de la Société des chemins de fer de l'Afrique orientale;
 - iii) Des services validables aux fins de pension, au titre :
 - aa) Du régime des retraites d'outre-mer; ou
 - bb) De toute loi du Royaume-Uni relative au régime de retraite des enseignants; ou
 - cc) D'une collectivité locale du Royaume-Uni; ou
 - dd) Du service national de la santé du Royaume-Uni;
 - iv) Toute autre fonction considérée par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement sri-lankais comme une fonction publique aux fins du présent Accord;
 - v) Sauf aux fins du calcul d'une pension, prime ou autre prestation et aux fins de la détermination du montant maximal d'une pension, les services accomplis en qualité de Gouverneur et au titre desquels une pension peut être accordée en vertu de l'*Overseas Pensions Act* de 1973, ou de toute loi le modifiant ou le remplaçant;

- vi) Les services accomplis en qualité de président, vice-président, juge, greffier, agent ou employé de la *Court of Appeal for Eastern Africa* créée par le *Eastern Africa Court of Appeal Order in Council* de 1961 (*United Kingdom S.I. 1961 No. 2323*), ou de la *Court of Appeal for East Africa*;
- vii) Une fonction exercée pour le compte du Commissariat par intérim pour les Indes occidentales.
- i) L'expression « services pris en compte » désigne les services accomplis à titre civil pour le compte du Gouvernement sri-lankais à compter du 1^{er} septembre 1947.
- j) « Sri Lanka » s'entend également de « Ceylan » lorsqu'il y a lieu.
- k) L'expression « élément sri-lankais », appliquée à une pension (autre qu'une pension de veuve ou d'orphelin attribuée en application du chapitre 431), doit s'entendre comme suit :
- i) S'agissant d'une pension versée à la suite d'un décès consécutif à un accident survenu en service, ou d'une prestation annuelle versée à la suite d'un tel accident, elle s'entend de la totalité de la pension ou prestation, dès lors que le fait générateur de la pension ou prestation est survenu pendant la période des services pris en compte;
- ii) S'agissant de toute autre pension, elle s'entend de la part de pension égale au rapport entre les émoluments validables versés à l'agent au titre des services pris en compte et le total des émoluments validables reçus pour l'ensemble du service fait dans la fonction publique du Gouvernement sri-lankais et utilisés pour déterminer le montant de la pension considérée.
- l) L'expression « pension de veuve et d'orphelin » s'entend des pensions visées au chapitre 431.

Article 2. ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

A compter de la date de référence, le Gouvernement du Royaume-Uni se chargera, à la place du Gouvernement sri-lankais, de la gestion, de l'ordonnement et du service des pensions attribuées avant ladite date ainsi que de l'attribution, de la gestion, de l'ordonnement et du service des pensions attribuées à compter de cette date.

Article 3. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

Le Gouvernement du Royaume-Uni prend les engagements suivants :

- a) Il attribuera, gèrera et ordonnancera les pensions visées à l'article 2 du présent Accord, et les servira aux intéressés ou à leurs ayants droits, conformément aux principes et règles énoncés dans la législation sur les pensions et éventuellement modifiés pour tenir compte de la passation de responsabilités prévue par le présent Accord, ou conformément à tous autres principes et règles qu'il pourra arrêter en application de l'alinéa qui suit;
- b) En dehors des modifications résultant éventuellement du fait que le service des pensions sera à la charge du Trésor du Royaume-Uni, il n'appliquera à aucun agent ni à ses ayants droit des dispositions différentes de celles de la législation sur les pensions (à l'exception des dispositions, expresses ou implicites,

relatives à la monnaie utilisée et au mode de service de la pension) qui seraient moins favorables aux bénéficiaires, actuels ou éventuels, que celles qui leur sont applicables à la date de référence; il est entendu que si un bénéficiaire, actuel ou éventuel, opte pour l'application de telle ou telle disposition, cette disposition sera réputée être la plus favorable en ce qui le concerne;

- c) Si le Gouvernement sri-lankais se trouve amené, par décision d'un tribunal compétent à Sri Lanka, à verser à un agent, à sa veuve ou à son enfant ou à son représentant légal, une somme au titre d'une pension dont le Gouvernement du Royaume-Uni aura accepté la responsabilité en vertu du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement sri-lankais la somme versée en exécution de la décision du tribunal; dans ce cas toutefois, il aura la faculté de réduire d'autant, ou de retenir, toute tranche de la même pension qu'il serait normalement tenu de verser en vertu du présent Accord, à l'agent ou à ses ayants droit.

Article 4. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT SRI-LANKAIS

1) Le Gouvernement sri-lankais prend les engagements suivants :

- a) Il restera responsable du service de toute annuité de pension non versée à la date de référence;
- b) A compter de la date de référence, il n'assumera plus la responsabilité de l'attribution, de la gestion, de l'ordonnancement et du service d'aucune pension, si ce n'est en vertu des dispositions du présent Accord;
- c) Il versera au Gouvernement du Royaume-Uni, selon les modalités dont les deux gouvernements pourront convenir :
- i) S'agissant d'une pension (autre qu'une pension de veuve ou d'orphelin relevant du chapitre 431) attribuée à un agent ou à ses ayants droit avant la date de référence, une somme équivalant à l'élément sri-lankais éventuel de la pension;
- ii) S'agissant d'une pension (autre qu'une pension de veuve ou d'orphelin relevant du chapitre 431) attribuée à un agent ou à ses ayants droit à compter de la date de référence :
- aa) Une part — correspondant aux services pris en compte jusqu'à la veille de la date de référence — du montant qui équivaldrait à l'élément sri-lankais de ladite pension si les services accomplis par l'agent dans la fonction publique avaient pris fin à cette date; et
- bb) Vingt-cinq pour cent des émoluments validables d'un agent (non compris la prime d'incitation) correspondant aux services du pris en compte à partir de la date de référence;
- d) Aussitôt que possible après la date de référence, et avec effet de cette date, il adoptera la législation interne voulue pour l'application du présent article.

2) Le calcul actuariel des sommes à verser en application des alinéas 1, c, i, et 1, c, ii, aa, du présent article sera effectué conjointement par deux actuaires, proposés l'un par le Gouvernement du Royaume-Uni et l'autre par le Gouvernement sri-lankais; les sommes à verser seront minorées d'un montant reconnu par les deux Gouvernements comme équivalant à l'impôt que le Gouvernement sri-lankais aurait perçu sur l'élément sri-lankais des pensions.

Article 5. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Chacune des parties au présent Accord fournira à l'autre partie les renseignements que celle-ci pourra lui demander sur l'application des dispositions du présent Accord.

Article 6. MODIFICATION DES ACCORDS ANTÉRIEURS

1) A compter de la date de référence, les dispositions de tout accord ou arrangement prévoyant le remboursement au Gouvernement sri-lankais, par le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une part du montant d'une pension cesseront d'être applicables à toute pension due à un agent auquel s'applique le présent Accord, ou à ses ayants droit, pour toute période de service commençant à ladite date.

2) A compter de la date de référence, les dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 de l'Accord relatif aux fonctionnaires et de l'échange de notes du 20 juin 1969 modifiant ledit Accord cesseront d'être applicables aux agents auxquels s'applique le présent Accord et à leurs ayants droit.

Article 7. MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD

Si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement sri-lankais décident de concert que le présent Accord doit être modifié dans un cas particulier ou pour une catégorie de cas, les dispositions du présent Accord s'appliqueront à ce ou à ces cas avec les modifications, additions ou exceptions qui pourront être nécessaires pour donner effet à cette décision concertée.

Article 8. ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des parties au présent Accord enverra une notification écrite à l'autre partie dès qu'elle aura pris les dispositions préliminaires nécessaires pour lui permettre de donner effet à l'Accord, lequel entrera en vigueur à la date de réception de la seconde notification.

Article 9. INTITULÉ

Le présent Accord sera intitulé « Accord de 1978 relatif aux pensions des agents de la fonction publique (Sri Lanka) ».

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Colombo, le 16 mai 1978, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

D. P. AIERS

Pour le Gouvernement
sri-lankais :

SIRIWARDHANA

No. 18326

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
HUNGARY**

**Agreement on co-operation in the field of medicine and
public health. Signed at Budapest on 1 November 1978**

Authentic texts: English and Hungarian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 February 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
HONGRIE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la médecine
et de la santé publique. Signé à Budapest le
1^{er} novembre 1978**

Textes authentiques : anglais et hongrois.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 février 1980.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF MEDICINE AND PUBLIC HEALTH

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic,

Wishing to promote the further development and extension of co-operation between their countries in the field of medicine and public health,

Aware of their responsibility for the provision of comprehensive health care for their nationals and desiring to ensure that their nationals are provided with health facilities on a reciprocal basis when in the other country,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of this Agreement, the term:

(a) "Contracting Parties" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hungarian People's Republic.

(b) "Country" means, according to the context, the United Kingdom or the Hungarian People's Republic.

(c) "United Kingdom" means England and Wales, Scotland, Northern Ireland and also the Isle of Man.

(d) "National" means:

- (i) In relation to the United Kingdom, any individual who has under the law of the United Kingdom the status of British subject, otherwise than by virtue of possessing the citizenship of an independent Commonwealth country other than the United Kingdom, provided he is ordinarily resident in the United Kingdom;
- (ii) In relation to the Hungarian People's Republic, a person who is ordinarily resident in the Hungarian People's Republic and holds a current Hungarian passport valid for entry into the United Kingdom.

Article 2. The Contracting Parties shall encourage and develop co-operation in the field of medicine and public health on the basis of reciprocity and taking into account mutual interests. In particular the Contracting Parties shall use their best endeavours to facilitate:

- (a) Exchanges of information e.g. on the organization of health services, on important results in the field of medical research, on the education and training of health personnel, on health information systems and on preventive medicine;
- (b) Direct contacts between institutions and organizations in their respective countries, including the setting up of groups of experts to study problems of mutual interest;

¹ Came into force on 23 March 1979, the date of the exchange of notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 7.

- (c) Exchanges of specialists for the purpose of study and consultation for periods of time determined in a plan of co-operation;
- (d) The participation of experts in congresses and scientific conferences organized in the other country;
- (e) Such other forms of co-operation in the field of medicine and health as may be mutually agreed.

Article 3. 1. In cases of injury, acute disease or other cases necessitating immediate medical treatment (in hospital or otherwise), while temporarily resident in the country of the other Contracting Party, a national of the United Kingdom or the Hungarian People's Republic shall be treated under the health service of the other country as if a national of the receiving country.

2. The provisions of this article shall not apply to any national of the one country who goes to the other for the express purpose of benefiting from medical treatment under this Agreement.

Article 4. The Contracting Parties shall make available to international medical organisations, in particular the World Health Organization, the opportunity of utilising the experience of both Parties, including experience gained in the course of their co-operation.

Article 5. 1. The Department of Health and Social Security of the United Kingdom and the Ministry of Health of the Hungarian's People's Republic shall be responsible for the proper execution of this Agreement.

2. The Department and the Ministry shall, in the implementation of this Agreement, as a rule formulate plans of co-operation each of two years' duration, which shall set out and specify individually the areas, forms and methods and financial conditions of co-operation.

Article 6. Nothing in this Agreement shall be interpreted to the detriment or alteration of other Agreements concluded between the Contracting Parties.

Article 7. The Contracting Parties shall notify each other of the completion of their respective constitutional procedures required to bring the Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the day on which such notifications are exchanged and shall remain in force thereafter for an indefinite period unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Budapest this first day of November 1978, in the English and Hungarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

ROLAND MOYLE

RICHARD PARSONS

For the Government
of the Hungarian People's
Republic:

EMIL SCHULTHEISZ

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-IRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT AZ ORVOSTUDOMÁNYI ÉS EGÉSZSÉGÜGYI EGYÜTTMŰKÖDÉSÉRŐL

Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya,

attól az óhajtól áthatva, hogy országaik között az orvostudomány és az egészségügy terén az együttműködést továbbfejlesszék és kiszélesítsék,

állampolgáraik széleskörű egészségügyi ellátása érdekében rájuk háruló felelősségük tudatában, és attól a kívánságtól vezérelve, hogy állampolgáraik számára a másik országban való tartózkodásuk során biztosítsák a kölcsönöségi alapon történő egészségügyi ellátást, a következőkben állapodtak meg:

1. *Cikk.* Jelen Egyezmény céljaira az alábbi szavak és kifejezések a következőket jelentik:

(a) "Szerződő Felek": Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága Kormánya, valamint a Magyar Népköztársaság Kormánya.

(b) "Ország": a szöveg-összefüggésnek megfelelően vagy az Egyesült Királyság, vagy a Magyar Népköztársaság.

(c) "Egyesült Királyság": Anglia és Wales, Skócia, Észak-Írország és Man szigete.

(d) Az "állampolgár" kifejezés jelenti:

(i) Az Egyesült Királyság vonatkozásában mindazokat a személyeket, aki — nem annak folytán, hogy rendelkeznek valamely, az Egyesült Királyságon kívüli független Commonwealth ország állampolgárságával — az Egyesült Királyság törvénye szerint brit alattvalók, feltéve, hogy állandó lakhelyük az Egyesült Királyság;

(ii) A Magyar Népköztársaság vonatkozásában azt a személyt, aki a Magyar Népköztársaság állandó lakosa és érvényes magyar utlevéllel rendelkezik, amely az Egyesült Királyságba történő belépésre jogosítja fel.

2. *Cikk.* A Szerződő Felek kölcsönöségi alapon és közös érdekeket figyelembe véve elősegítik és fejlesztik az együttműködést az orvostudomány és az egészségügy területén. A Szerződő Felek mindent megtesznek azért, hogy elősegítsék mindenképp:

(a) Az információ-cserét, pl.: az egészségügyi szolgálat szervezéséről, az orvostudományi kutatás fontosabb eredményeiről, az egészségügyi személyzet oktatásáról és képzéséről, az egészségügyi információ rendszereiről és a megelőző orvostudományról;

(b) Országaik intézetei és szervezetei között a közvetlen kapcsolatokat, beleértve a szakemberekből álló csoportok létrehozását, közös érdeklődésre számot tartó problémák tanulmányozására;

- (c) Szakemberek cseréjét tanulmányok folytatása és konzultáció céljából, az együttműködési tervben meghatározott időtartamra;
- (d) Szakemberek részvételét a másik országban megrendezésre kerülő kongresszusokon és tudományos konferenciákon;
- (e) Az orvostudomány és az egészségügy területén az együttműködésnek olyan egyéb formáit, amelyekben közösen megállapodnak.

3. *Cikk.* 1. Baleset, heveny megbetegedés vagy egyéb, azonnali (kórházi vagy más) kezelést igénylő esetekben az Egyesült Királyság vagy a Magyar Népköztársaság állampolgárát a másik Szerződő Fél országában való ideiglenes tartózkodása során a fogadó ország egészségügyi szolgálata olyan kezelésben részesíti, mint saját állampolgárát.

2. E cikk előírásai nem alkalmazhatók az országok olyan állampolgáira, akik azzal a kifejezett szándékkal utaznak a másik országba, hogy az Egyezmény keretében nyújtható orvosi ellátás előnyeit élvezzék.

4. *Cikk.* A Szerződő Felek lehetővé teszik a nemzetközi orvostudományi szervezetek, különösképpen az Egészségügyi Világszervezet számára, hogy a mindkét Fél által, valamint az együttműködés során szerzett tapasztalatokat hasznosítsák.

5. *Cikk.* 1. Az Egyezmény megfelelő végrehajtásáért az Egyesült Királyság Egészségügyi és Társadalombiztosítási Minisztériuma és a Magyar Népköztársaság Egészségügyi Minisztériuma a felelős.

2. A minisztériumok az Egyezmény végrehajtása érdekében általában két éves időtartamra szóló együttműködési terveket dolgoznak ki, amelyek mindegyike meghatározza az együttműködés területeit, formáit és módszereit, valamint a pénzügyi feltételeket.

6. *Cikk.* Az Egyezmény rendelkezései nem értelmezhetők oly módon, amely a Szerződő Felek között megkötött más Egyezmények sérelmére vagy módosítására vezethet.

7. *Cikk.* A Szerződő Felek értesítik egymást arról, hogy az Egyezmény hatályba lépéséhez szükséges, megfelelő alkotmányos eljárásoknak eleget tettek.

Az Egyezmény azon a napon lép hatályba, amikor ezeket a jegyzékeket kicserélik és ezután meghatározatlan ideig marad hatályban, hacsak az egyik Szerződő Fél azt írásban, a másik Szerződő Félnek 6 hónapot hagyva észrevételre, fel nem mondja.

ENNEK HITELELÉUL az alulírottak, erre Kormányai által megfelelően felhatalmazva, az Egyezményt aláírták.

KÉSZÜLT Budapesten, 1978. november hó 1. napján, két eredeti példányban, angol és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Nagy-Britannia és Észak-Írország
Egyesült Királysága
Kormánya
részéről:

ROLAND MOYLE
RICHARD PARSONS

A Magyar Népköztársaság
Kormánya részéről:

EMIL SCHULTHEISZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
HONGROISE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DO-
MAINE DE LA MÉDECINE ET DE LA SANTÉ PUBLIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Désireux de favoriser le développement et l'élargissement de la coopération entre leurs deux pays dans le domaine de la médecine et de la santé publique,

Conscients qu'il leur incombe de mettre un ensemble de prestations de santé à la disposition de leurs nationaux, et voulant être assurés que ceux-ci ont accès à des services de santé, fournis sur une base réciproque, lorsqu'ils se trouvent dans l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « parties contractantes » désigne le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire hongroise.

b) Le terme « pays » désigne, selon le contexte, le Royaume-Uni ou la République populaire hongroise.

c) L'expression « Royaume-Uni » désigne l'Angleterre et le pays de Galles, l'Ecosse, l'Irlande du Nord et l'île de Man.

d) Le terme « national » désigne :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout sujet britannique au regard de la législation du Royaume-Uni, pourvu que l'intéressé n'ait pas ce statut du fait qu'il est citoyen d'un pays indépendant du Commonwealth autre que le Royaume-Uni, et à condition qu'il réside habituellement au Royaume-Uni;
- ii) En ce qui concerne la République populaire hongroise, toute personne qui réside habituellement en République populaire hongroise et qui détient un passeport hongrois valide qui l'autorise à entrer au Royaume-Uni.

Article 2. Les parties contractantes encourageront et développeront la coopération dans le domaine de la médecine et de la santé publique sur la base de la réciprocité et compte tenu des intérêts mutuels. En particulier, les parties contractantes ne négligeront aucun effort pour faciliter :

- a) Les échanges d'informations concernant, par exemple, l'organisation des services de santé, les résultats importants obtenus dans le domaine de la recherche médicale, l'éducation et la formation du personnel sanitaire, les systèmes d'information sanitaire et la médecine préventive;
- b) Les contacts directs entre leurs institutions et organismes respectifs, y compris la création de groupes d'experts chargés d'étudier les problèmes d'intérêt mutuel;

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1979, date de l'échange de notifications par lesquelles les parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 7.

- c) Les échanges de spécialistes en vue d'études ou de consultations pour des périodes fixées dans un plan de coopération;
- d) La participation d'experts à des congrès et à des conférences scientifiques organisés dans d'autres pays;
- e) Toute autre forme de coopération portant sur la médecine et la santé publique dont elles pourront convenir d'un commun accord.

Article 3. 1. En cas de blessure, affection aiguë ou autre trouble nécessitant un traitement immédiat (en milieu hospitalier ou ailleurs), un national du Royaume-Uni ou de la République populaire hongroise résidant temporairement dans le pays de l'autre partie contractante bénéficiera des mêmes services de santé que s'il était un national du pays hôte.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas si un national de l'un des pays se rend dans l'autre dans le but exprès de bénéficier de soins médicaux dans le cadre du présent Accord.

Article 4. Les parties contractantes accorderont aux organisations médicales internationales, en particulier à l'Organisation mondiale de la santé, la possibilité de tirer parti de leur expérience, en particulier de celle qu'elles auront acquise dans le cadre de leur coopération.

Article 5. 1. Le Ministère de la santé et de la sécurité sociale du Royaume-Uni et le Ministère de la santé de la République populaire hongroise seront chargés d'assurer la bonne exécution du présent Accord.

2. Aux fins du présent Accord chacun des deux Ministères élaborera des plans de coopération s'étendant en règle générale sur des périodes de deux ans, où seront définis et précisés les domaines, formes, méthodes et conditions financières de la coopération.

Article 6. Rien dans le présent Accord ne sera interprété dans un sens qui aille à l'encontre d'autres accords conclus entre les parties contractantes ou qui les modifie.

Article 7. Chacune des parties contractantes notifiera l'autre lorsque les dispositions constitutionnelles requises pour que le présent Accord entre en vigueur auront été prises. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de ces notifications et le demeurera pendant une durée indéterminée, à moins que l'une des parties contractantes ne le dénonce par notification adressée à l'autre, en donnant à celle-ci un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Budapest le 1^{er} novembre 1978, en deux exemplaires, en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ROLAND MOYLE
RICHARD PARSONS

Pour le Gouvernement
de la République populaire
hongroise :

EMIL SCHULTHEISZ

No. 18327

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a
loan by the Government of the United Kingdom to the
Government of Portugal (with appendices). Lishon,
7 November 1978**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 February 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord concernant un prêt
du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement
du Portugal (avec annexes). Lisbonne, 7 novembre
1978**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 février 1980.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF PORTUGAL CONCERNING A LOAN BY
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE
GOVERNMENT OF PORTUGAL

I

*Her Majesty's Ambassador at Lisbon to the Minister
of Finance and Planning of Portugal*

BRITISH EMBASSY

LISBON

7 November 1978

Your Excellency,

United Kingdom/Portugal Development Loan 1978

I have the honour to inform you, following discussions between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of Portugal concerning development aid, that the Government of the United Kingdom are now ready to conclude an Agreement with the Government of Portugal. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance shall be as set out in paragraph 2 of this Note and the obligations of that Government and the Government of Portugal as regards associated matters shall be as set out in the appendices to this Note.

2. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Portugal, by way of a loan, a sum not exceeding £5,000,000 (five million pounds sterling), hereinafter referred to as "the loan"), towards the cost of development projects to be agreed by our two Governments.

3. If the contents of this Note and its appendices are acceptable to the Government of Portugal, I have the honour to propose that the present Note and its appendices together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, and which shall be known as the United Kingdom/Portugal Development Loan 1978.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MORAN

¹ Came into force on 7 November 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

APPENDIX 1

UNITED KINGDOM/PORTUGAL DEVELOPMENT LOAN 1978

1. The arrangements and procedures for the provision of the monies to be made available under the loan shall be as set out in the following paragraphs of this appendix.

Initial procedure

2. For the purpose of these arrangements, the Government of Portugal shall, by a request in the form set out in appendix 3, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London SW1P 3JD (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated solely for the purpose of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

3. As soon as the Account is opened, and before taking any other steps required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Portugal shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the provisions of appendix 3. The Crown Agents acting on behalf of the Government of Portugal shall, at the same time and as often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers of the Crown Agents who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawing and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

4. The Government of Portugal and the Government of the United Kingdom shall mutually agree the projects to which the loan shall apply and detail the same in separate exchanges of letters between the two Governments. The goods and services to be purchased from the loan shall be those as may be from time to time mutually agreed by the Government of Portugal and the Government of the United Kingdom. After such arrangements are made full details of the goods to be purchased from the United Kingdom and from the developing countries described in paragraph 8(b) below shall be forwarded to the Crown Agents by the Government of the United Kingdom and on receipt of indents signed by an authorised signatory of the Government of Portugal and Crown Agents will place orders and arrange shipment thereof. Drawings from the loan shall be applied, subject to paragraph 8 of this appendix to payments under contracts made for the purchase of goods and services. Drawings from the loan will not be used to meet the costs of any taxes, fees, import or customs duties imposed directly or indirectly by the Government of Portugal on goods and services provided.

Agreement of projects

5. Where the Government of Portugal propose that part of the aid funds shall be allocated to the costs of a project, they shall forward to the Government of the United Kingdom through the British Embassy a description of the project and its location and shall provide such further details as the Government of the United Kingdom may require.

6. The Government of the United Kingdom shall notify the Government of Portugal whether their proposal to allocate part of the loan to the costs of a project is agreed, the amount of the loan agreed as provisionally allocated towards the offshore sterling costs, and any special conditions attached to such agreement. If the project has not previously been agreed between the Government of Portugal and the Government of the United Kingdom the agreement of the Government of the United Kingdom to a proposal under this paragraph shall constitute the agreement of the project.

7. For the purposes of the loan "offshore sterling costs" are costs payable outside Portugal.

Eligible contracts

8. Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom notify the Government of Portugal otherwise in writing, drawings from the loan shall be used only:

- (a) For payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this and the following appendices shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or, in the case of chemicals or allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in appendix 5 (Chemicals), or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom (or for two or more such purposes), being a contract which:
 - (i) Provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom;
 - (ii) Is agreed by the Government of Portugal and accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan;
 - (iii) Is entered into after the date of the Note to which this appendix is attached and before 7 May 1982, save as may be otherwise agreed between the two Governments;
- (b) For payments under a contract for the purchase of goods wholly produced in developing countries with a *per capita* gross national product of US dollars 280 or less in 1976 as calculated by the International Bank for Reconstruction and Development and published in the 1977 World Bank Atlas being a contract which:
 - (i) Is agreed by the Government of Portugal and accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan;
 - (ii) Is entered into after the date of the Note to which this appendix is attached and before 7 May 1982, save as may be otherwise agreed between the two Governments;
- (c) For payment of sterling charges and commissions payable in the United Kingdom to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Portugal in connection with the loan.

Acceptance of contracts

9. Where the Government of Portugal propose that part of the loan should be applied to payments under a contract as described in paragraph 8(a) or 8(b) of this appendix, that Government shall ensure that the Crown Agents, acting on their behalf, obtain before an order is placed:

- (a) A copy of the proposed contract; and
- (b) Two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in appendix 5 or appendix 5 (Chemicals) (whichever is appropriate), except that in the case of a contract as described in paragraph 8(b) the certification required shall be completed by the contractor in the developing country and relate to goods originating in that country.

Payments from the Account

10. After the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, have considered the documents referred to in paragraph 9 of this appendix they shall decide whether and to what extent a proposed contract is eligible for payment from the loan.

11. To the extent that the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom, so accept a proposed contract and agree to payments when they fall due being made from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Portugal in accordance with the detail as set out in appendix 4 to this Note, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

12. Unless the Government of the United Kingdom otherwise decide payments into the Account shall not be made after 7 November 1982.

13. Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

(a) For payments due under a contract in the cases to which paragraphs 8(a) or 8(b) of this appendix refer, withdrawals shall be made only on receipt by the Crown Agents of:

(i) Payment Certificates from the contractors concerned in the form shown in appendix 6 and the invoices referred to therein; or

(ii) The invoices only relating to contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in appendix 5 (Chemicals) has been provided;

(b) For payments to which paragraph 8(c) of this appendix refers, the Crown Agents shall debit the Account and shall inform the Government of Portugal of the amount so debited;

(c) Photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purpose of this paragraph.

14. If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded to the Government of Portugal either by a contractor or by a guarantor, the Government of Portugal shall pay an equivalent of such sums into the Account.

15. Any balance remaining in the Account six months after the date of the last credit to the Account shall be remitted to the Government of the United Kingdom in reduction of the loan.

16. Goods shall be shipped and insured in accordance with normal commercial competitive practice and not be directed to ships or companies of any particular flag or country. Provided payments for these services are made in sterling in the United Kingdom or, where the conditions in paragraph 8(b) apply, are made in foreign currency, they may be met from the loan.

17. The Government of Portugal shall permit officers of the British Embassy at Lisbon and other servants or agents of the Government of the United Kingdom to examine on arrival any such goods or the documents relating to any such goods and services and afterwards shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the use of the goods and services as the latter may reasonably require.

18. The Government of Portugal shall ensure the provision of such finance, additional to loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this appendix, as may be needed to complete each project.

APPENDIX 2

UNITED KINGDOM/PORTUGAL DEVELOPMENT LOAN 1978

1. The arrangements and procedures for the repayment of the monies made available under the loan shall be as follows:

Repayment

2. The Government of Portugal shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out

in the Note and the appendices, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding need be paid:

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
7 May 1982 and on 7 May in each of the succeeding 21 years	113,636
7 November 1982 and on 7 November in each of the succeeding 20 years . . .	113,636
7 November 2003	113,652

3. The Government of Portugal shall pay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with the following provisions:

- (a) The rate of interest in respect of each drawing shall be 6% (six per cent) per annum;
- (b) Interest shall be calculated on a day-to-day basis on the balance of the loan for the time being outstanding;
- (c) The first payment of accrued interest shall be made on 7 May 1979 and subsequent payments shall be made on 7 November and on 7 May in each year, save that if no drawing has been made by 7 May 1979 interest shall only be payable on 7 November or 7 May next following the first drawing.

4. The Government of Portugal shall, for the purposes of the repayment arrangements, advise the Government of the United Kingdom not less than three months before the first payment of interest and also before the first repayment of principal in sterling becomes due under the terms of this appendix, the name and address of its agent in London through whom repayments will be made and at the same time issue a standing authority to its agent to make payments of the amounts in sterling on the dates specified in this appendix sending a copy of the authority to the Government of the United Kingdom.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this appendix, the Government of Portugal shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan outstanding.

APPENDIX 3

GOVERNMENT OF PORTUGAL

To: The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations
London SW1P 3JD

Dear Sirs,

United Kingdom/Portugal Development Loan 1978

I confirm your appointment as agents of the Government of Portugal (hereinafter called "the Government") in connection with the administration in the United Kingdom of the above-mentioned loan which is for a sum not exceeding £5,000,000.

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Portugal Loan 1978 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests in the form shown in appendix 4 to the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom and the Government of Portugal dated 7 November 1978 (a copy of

which is attached hereto) and which you are authorised to present on behalf of the Government. The amount of the loan to be drawn on any one occasion will be sufficient, together with any balance which may be available in the Account, to cover the payments properly due from the loan in accordance with paragraph 8 of appendix 1 to the said Exchange of Notes. It is possible that, as a result of refunds paid by contractors or guarantors to the Government, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the provisions of paragraph 4 and in respect of contracts and transactions described in paragraph 8 of appendix 1 to the Exchange of Notes referred to above and in the manner and subject to the conditions described in paragraph 13 of the said appendix 1.

5. You are to send to the Government at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

6. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the Officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing on behalf of the Government.

7. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

8. A copy of this letter has been addressed to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

For the Government of Portugal

APPENDIX 4

UNITED KINGDOM/PORTUGAL DEVELOPMENT LOAN 1978

REQUEST FOR DRAWING

Crown Agents for Oversea Governments and Administrations
London SW1P 3JD

D.F. No.

Dear Sirs,

Please pay the sum of £ to the United Kingdom/Portugal Development Loan 1978 Account at the Crown Agents.

This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan.

The balance in hand is £

Yours faithfully,

.....
For the Crown Agents
on behalf of the Government of Portugal

Funding approved ODM

Finance Department
Ministry of Overseas Development
Eland House, Stag Place
London SW1

APPENDIX 5

Draft A

ODM

Acceptance No.

CONTRACT CERTIFICATE

(For CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use alternative "certificate" overleaf)

Particulars of Contract

1. Date of contract 2. Contract No.
 3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser

If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.

4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C&F or FOB) £

If goods are to be supplied the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e. % of imported raw material or components used to manufacture:

(a) % FOB value

(b) Description of items and brief specifications

6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g., copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

(a) % FOB value

(b) Description of items and brief specifications

If services are to be supplied, the following section should also be completed.

7. State the estimated value of any work to be done or services in the purchaser's country by:

(a) Your firm (site engineer's charges, etc.)

(b) Local contractor

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraphs 5, 6 or 7 above

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed

Position held

Name and address of Contractor

Date

NOTE. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payment			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

APPENDIX 5

(CHEMICALS)

Reqn. No.

Draft A

CONTRACT CERTIFICATE FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY

1. Date of contract Contract No.
Project title (if appropriate)

2.	Description of Product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)	£ Price	U.K. Tariff Classification No. (Note B)	Is the product of U.K. origin? (See Note C) State Yes or No
.....
.....
.....

3. Total (estimated) Contract Price payable by Purchaser in Sterling £

4. (Declaration) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed

Position held

Name and address of Contractor

Date

NOTES. A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the U.K. Tariff.

B. See (i) *H.M. Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.; (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.

C. (i) A product is regarded as "U.K. origin" if made either wholly from indigenous U.K. materials or according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.

(ii) The EFTA qualifying processes are set out in schedule I of the *EFTA Compendium for Use of Exporters*, H.M.S.O.

(iii) For the purposes of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.

(iv) The words "Area Origin" where they appear in the above schedule must be taken to mean "UK Origin" only.

(v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (schedule III of the *EFTA Compendium*) does not apply.

(vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Department M4, Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London 2, SW1P 3JD.

D. For the purpose of this declaration the U.K. includes the Channel Islands and the Isle of Man.

APPENDIX 6

Draft A

Crown Agents Reqn. No.

Suppliers Contract Ref.

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that:

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. dated between the contractor named below and (*Purchaser*) and are in accordance with particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractor's invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>
-------------------------------------	-------------	---------------------	--

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that already declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed

Position held

For and on behalf

Name and address of Contractor

Date

NOTE. For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

II

*The Minister of Finance and Planning of Portugal
to Her Majesty's Ambassador at Lisbon*

MINISTRY OF FINANCE AND PLANNING

7 November 1978

Excellency,

I acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated 7 November 1978 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Portugal and that your Note and its appendices together with this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date and shall be known as the United Kingdom/Portugal Development Loan 1978.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

JOSÉ DA SILVA LOPES

[*Appendices as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-
MENT DU PORTUGAL CONCERNANT UN PRÊT DU GOU-
VERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DU
PORTUGAL

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Lisbonne au Ministre des finances
et de la planification du Portugal*

AMBASSADE BRITANNIQUE
LISBONNE

Le 7 novembre 1978

Monsieur le Ministre,

Prêt de développement Royaume-Uni/Portugal de 1978

A la suite des entretiens sur l'aide au développement qui se sont déroulés entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement portugais, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni se propose de conclure un accord avec le Gouvernement portugais. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la mise à disposition de fonds est exposée au paragraphe 2 de la présente Note et les obligations de ce gouvernement et du Gouvernement portugais au sujet des questions connexes sont énoncées dans les annexes à la présente Note.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement portugais, à titre de prêt, un montant maximum de £ 5 000 000 (cinq millions de livres sterling) [ci-après dénommé le « prêt »] aux fins de projets de développement qui devront être acceptés d'un commun accord par nos deux gouvernements.

3. Si le contenu de la présente Note et de ses annexes rencontre l'agrément du Gouvernement portugais, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et ses annexes, ainsi que votre réponse de confirmation, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera dénommé « Prêt au développement Royaume-Uni/Portugal de 1978 ».

Je saisis cette occasion, etc.

MORAN

¹ Entré en vigueur le 7 novembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE 1

PRÊT DE DÉVELOPPEMENT ROYAUME-UNI/PORTUGAL DE 1978

1. Les dispositions et procédures relatives aux fonds qui seront mis à disposition au titre du prêt sont énoncées dans les paragraphes suivants de la présente annexe.

Procédure initiale

2. Aux fins des présentes dispositions, le Gouvernement portugais ouvrira, au moyen d'une demande établie conformément au modèle figurant à l'annexe 3 de la présente Note, un compte spécial (ci-après dénommé le « Compte ») auprès de Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, London SW1P 3JD (ci-après dénommés les « Agents de la Couronne »). Le Compte sera géré exclusivement aux fins du prêt et conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

3. Dès que le Compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue d'obtenir une fraction quelconque du prêt, le Gouvernement portugais fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne conformément aux dispositions de l'annexe 3. Les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement portugais feront connaître en même temps au Gouvernement du Royaume-Uni — et à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom de leurs mandataires dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage et fourniront en double exemplaire un spécimen de la signature de chacun desdits mandataires.

4. Le Gouvernement portugais et le Gouvernement du Royaume-Uni décideront d'un commun accord des projets auxquels le prêt sera appliqué et en arrêteront les détails dans des échanges de lettres séparés entre les deux gouvernements. Le Gouvernement portugais et le Gouvernement du Royaume-Uni décideront d'un commun accord, lorsqu'il y aura lieu, des biens et services à acheter par le débit du prêt. Lorsque les dispositions appropriées auront été prises à cet effet, la liste complète des biens à acheter au Royaume-Uni et aux pays en développement visée au paragraphe 8, *b*, ci-après sera adressée aux Agents de la Couronne par le Gouvernement du Royaume-Uni; à réception des bons d'achat signés par un mandataire autorisé du Gouvernement portugais, les Agents de la Couronne passeront les commandes et prendront les dispositions appropriées pour l'expédition des marchandises en question. Les tirages sur le prêt seront appliqués, sous réserve du paragraphe 8 de la présente annexe, aux paiements effectués en vertu de contrats pour l'achat de biens et services. Les tirages sur le prêt ne seront pas utilisés pour régler les taxes, impôts, droits d'importation ou droits de douane imposés directement ou indirectement par le Gouvernement portugais sur les biens et services fournis.

Agrément des projets

5. Lorsque le Gouvernement portugais proposera d'affecter une partie du prêt au développement aux coûts d'un projet, il communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de l'Ambassade britannique, une description du projet et de son emplacement et fournira tous autres détails que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra demander.

6. Le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir au Gouvernement portugais s'il donne son agrément à la proposition portugaise d'affecter une partie du prêt aux coûts d'un projet, quelle fraction du prêt est provisoirement affectée au financement du coût extérieur du projet en livres sterling et quelles sont les conditions particulières dont cet agrément est assorti. Si le projet n'a pas déjà fait l'objet d'un accord entre le Gouvernement portugais et le Gouvernement du Royaume-Uni, l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni à une proposition présentée au titre du présent paragraphe constituera l'agrément du projet.

7. Aux fins du prêt, l'expression « coût extérieur en livres sterling » désigne les dépenses engagées hors du Portugal.

Contrats autorisés

8. Sauf dans la mesure, le cas échéant, où le Gouvernement du Royaume-Uni en aviserait autrement par écrit le Gouvernement portugais, les tirages sur le prêt seront utilisés aux seules fins ci-après :

- a) Pour des paiements au titre d'un contrat concernant l'achat au Royaume-Uni (expression qui, aux fins de la présente Note, désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de biens entièrement produits ou fabriqués au Royaume-Uni ou, s'agissant de produits chimiques ou assimilés, de biens dûment déclarés comme originaires du Royaume-Uni dans le certificat établi selon le modèle figurant à l'annexe 5 (Produits chimiques) de la présente Note, ou l'exécution de travaux ou la fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, ou bien au titre d'un contrat passé à deux de ces fins ou plus, à condition que ledit contrat :
 - i) Prévoit un règlement en livres sterling à des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;
 - ii) Soit approuvé au nom du Gouvernement portugais et accepté par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour le financement en vertu du prêt;
 - iii) Ait été passé après la date de la Note à laquelle la présente annexe est jointe et avant le 7 mai 1982, sauf convention contraire entre les deux gouvernements;
- b) Pour des paiements au titre d'un contrat concernant l'achat de biens entièrement produits dans des pays en développement où le produit national brut par habitant était de 280 dollars des Etats-Unis ou moins en 1976, conformément au calcul établi par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et publié par elle dans son atlas de 1977, à condition que ledit contrat :
 - i) Soit approuvé par le Gouvernement portugais et accepté par les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni pour le financement en vertu du prêt;
 - ii) Ait été passé après la date de la Note à laquelle la présente annexe est jointe et avant le 7 mai 1982, sauf convention contraire entre les deux gouvernements;
- c) Pour le règlement des frais et commissions en livres sterling payables au Royaume-Uni aux Agents de la Couronne du chef de leurs services au nom du Gouvernement portugais en liaison avec le prêt.

Acceptation des contrats

9. Lorsque le Gouvernement portugais proposera d'affecter une partie du prêt à des paiements en vertu d'un contrat, comme il est indiqué à l'alinéa *a* ou *b* du paragraphe 8 de la présente annexe, il fera en sorte que les Agents de la Couronne, agissant en son nom, obtiennent avant de passer une commande :

- a) Une copie du contrat proposé; et
- b) Deux copies d'un certificat par le fournisseur du Royaume-Uni selon le modèle figurant à l'annexe 5 ou à l'annexe 5 (Produits chimiques), selon le cas; toutefois, dans le cas d'un contrat établi conformément au paragraphe 8, *b*, le certificat requis devra être rempli par le fournisseur du pays en développement et se rapporter à des biens originaires de ce pays.

Paiements débités sur le Compte

10. Lorsque les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, auront pris connaissance des documents mentionnés au paragraphe 9 de la présente annexe, ils décideront si le contrat remplit les conditions requises pour être financé au moyen du prêt et dans quelle mesure il peut l'être.

11. Dans la mesure où les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, donneront ainsi leur agrément à un contrat proposé et consentiront à ce que les paiements y afférents soient débités sur le Compte lorsqu'ils deviennent exigibles, le Gouvernement du Royaume-Uni, au reçu d'une demande desdits Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement portugais, établie conformément à l'annexe 4 de la présente Note, versera au Compte les sommes requises en livres sterling et chacun de ces versements constituera un tirage sur le prêt.

12. Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en décide autrement, aucun versement ne sera fait au Compte après le 7 novembre 1982.

13. Les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que selon les modalités et aux conditions indiquées ci-après :

- a) Pour les paiements exigibles au titre d'un contrat dans les cas visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 8 de la présente annexe, les retraits ne seront effectués que si les Agents de la Couronne ont reçu :
- i) Les certificats de paiement des contractants concernés, établis selon le modèle figurant à l'annexe 6, ainsi que les factures qui y sont mentionnées; ou
 - ii) Les factures relatives aux contrats pour lesquels a été fourni un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5 (Produits chimiques);
- b) Pour les paiements visés au paragraphe 8, *c*, de la présente annexe, les Agents de la Couronne débourseront le Compte et feront connaître au Gouvernement portugais le montant ainsi débité;
- c) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicata des factures pourront être envoyés en lieu et place des originaux.

14. Si des montants débités sur le Compte sont par la suite remboursés au Gouvernement portugais par un fournisseur ou par un accréditeur, ce Gouvernement versera au Compte l'équivalent des sommes ainsi remboursées.

15. Tout solde restant au crédit du Compte six mois après la date du dernier versement crédité au Compte sera remis au Gouvernement du Royaume-Uni et déduit du montant du prêt.

16. Les marchandises seront transportées et assurées conformément aux pratiques normales en régime de concurrence commerciale et ne seront pas réservées aux navires battant pavillon ou aux compagnies d'un pays donné. Les paiements au titre de ces services peuvent donner lieu à un prélèvement sur le prêt s'ils sont effectués en livres sterling au Royaume-Uni ou, lorsque les conditions énoncées au paragraphe *b* s'appliquent, s'ils sont effectués en devises.

17. Le Gouvernement portugais autorisera des représentants de l'Ambassade britannique à Lisbonne ainsi que d'autres fonctionnaires ou agents du Gouvernement du Royaume-Uni à examiner à l'arrivée ces marchandises ou les documents relatifs à ces marchandises et services, et fournira par la suite auxdits représentants, fonctionnaires ou agents tous les renseignements concernant l'utilisation des marchandises et services dont ils pourront raisonnablement avoir besoin.

18. Le Gouvernement portugais ouvrira les crédits additionnels au prêt consenti, conformément aux dispositions de la présente annexe, qui pourront être nécessaires pour achever chaque projet.

ANNEXE 2

PRÊT DE DÉVELOPPEMENT ROYAUME-UNI/PORTUGAL DE 1978

1. Les dispositions et procédures de remboursement des montants mis à disposition en vertu du prêt sont les suivantes :

Remboursement

2. Le Gouvernement portugais remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling et à Londres le montant total emprunté en vertu des dispositions de la présente note et de ses annexes, par versements échelonnés aux dates et pour les montants indiqués ci-après; toutefois, si à l'échéance de l'un de ces remboursements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, c'est uniquement le solde qui sera versé :

ECHÉANCES	
<i>Dates</i>	<i>Montants</i>
Le 7 mai 1982 et le 7 mai de chacune des 21 années suivantes	113 636
Le 7 novembre 1982 et le 7 novembre de chacune des 20 années suivantes ..	113 636
Le 7 novembre 2003	113 652

3. Le Gouvernement portugais versera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling et à Londres des intérêts sur les tirages effectués sur le prêt, conformément aux dispositions suivantes :

- a) Le taux d'intérêt applicable à chaque tirage sera de 6% (six p. 100) l'an;
- b) Les intérêts seront calculés sur une base journalière, sur le solde du prêt restant à recouvrer;
- c) Le premier versement des intérêts échus sera effectué le 7 mai 1979 et les versements suivants seront effectués le 7 novembre et le 7 mai de chaque année; toutefois, si aucun tirage n'a été effectué avant le 7 mai 1979, l'intérêt ne sera exigible que le 7 novembre ou le 7 mai suivant le premier tirage.

4. Aux fins desdits remboursements, le Gouvernement portugais indiquera au Gouvernement du Royaume-Uni, trois mois au moins avant l'échéance de la première tranche d'intérêts et aussi du premier remboursement du principal à effectuer en livres sterling conformément aux dispositions de la présente annexe, le nom et l'adresse de son représentant à Londres par l'intermédiaire duquel les versements seront effectués, et dans le même temps, il donnera à son agent un ordre permanent de verser les montants requis en livres sterling aux dates spécifiées dans la présente annexe, et il adressera copie de cet ordre au Gouvernement du Royaume-Uni.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de la présente annexe, le Gouvernement portugais conservera la faculté de rembourser à tout moment, par anticipation, au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait à payer.

ANNEXE 3

GOUVERNEMENT PORTUGAIS

Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations d'outre-mer
Londres SW1P 3JD
Messieurs,

Prêt de développement Royaume-Uni/Portugal de 1978

Je confirme par la présente votre désignation en qualité de mandataires du Gouvernement portugais (ci-après dénommé le « gouvernement ») pour l'administration au Royaume-Uni du prêt susmentionné d'un montant maximal de 5 millions de livres sterling.

2. Je vous prie, de la part de mon gouvernement, de bien vouloir ouvrir au nom du gouvernement un Compte spécial intitulé « Compte du prêt Royaume-Uni/Portugal de 1978 » (ci-après dénommé le « Compte »).

3. Le Compte sera approvisionné quand il y aura lieu par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dès réception des demandes

établies selon le modèle de l'annexe 4 de l'Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement portugais en date du 7 novembre 1978 (dont copie est jointe à la présente) et que vous êtes habilités à présenter au nom de mon gouvernement. Le montant qui sera tiré en chaque occasion sur le prêt sera suffisant pour régler, avec le solde du Compte éventuellement disponible, les sommes dûment exigibles, conformément au paragraphe 8 de l'annexe 1 dudit Echange de notes. Il se peut que, par suite de remboursements effectués par des fournisseurs ou par des accrédateurs, le Compte soit également approvisionné par mon gouvernement.

4. Les sommes retirées du Compte doivent servir uniquement à régler les montants exigibles en vertu des dispositions du paragraphe 4, et en liaison avec les contrats et transactions visés au paragraphe 8 de l'annexe 1 de l'Echange de notes susmentionné, selon les modalités et sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 13 de ladite annexe 1.

5. Vous ferez tenir à mon gouvernement, à la fin de chaque mois, un relevé détaillé de tous les montants débités et crédités au Compte pendant le mois.

6. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni un spécimen des signatures des Agents de la Couronne habilités à signer des demandes de tirage au nom de mon gouvernement.

7. Les frais et commissions qui vous sont dus en votre qualité de mandataires de mon gouvernement pour le service du prêt vous seront réglés par le débit du Compte.

8. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni. Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement portugais

ANNEXE 4

PRÊT DE DÉVELOPPEMENT ROYAUME-UNI/PORTUGAL DE 1978

DEMANDE DE TIRAGE

Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations d'outre-mer
Londres SW1P 3JD

DF n°

Messieurs,

Veillez verser la somme de livres sterling au Compte du Prêt de développement Royaume-Uni/Portugal de 1978 ouvert auprès des Agents de la Couronne.

Cette somme constituera un tirage sur le prêt lorsqu'elle sera créditée sur le Compte.

Le solde actuellement disponible se chiffre à livres sterling.

Veillez agréer,

.....
Pour les Agents de la Couronne
au nom du Gouvernement portugais

Visa MDO

Département des finances
Ministère du développement d'outre-mer
Eland House, Stag Place,
Londres SW1

ANNEXE 5

Projet A

MDO

Acceptation n°

CERTIFICAT DE CONTRAT

(Pour les PRODUITS CHIMIQUES ET ASSIMILÉS, il convient d'utiliser le modèle qui figure à la suite de celui-ci)

Détails du contrat

1. Date du contrat
2. N° du contrat
3. Description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur
Si un certain nombre de marchandises ou de services doivent être fournis, il convient d'en joindre une liste détaillée en annexe à ce certificat.
4. Prix total à payer par l'acheteur pour le contrat (préciser C.A.F., C et F ou F.O.B.) livres sterling.
S'il s'agit de marchandises, il convient de compléter les rubriques suivantes. Si le fournisseur n'est qu'un agent d'exportation, les renseignements demandés doivent être obtenus auprès du fabricant.
5. Pourcentage estimatif de la valeur F.O.B. des marchandises non originaires du Royaume-Uni mais achetées par le fournisseur directement à l'étranger, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou d'éléments importés utilisés dans la fabrication :
 - a) Pourcentage de la valeur F.O.B.
 - b) Description des produits et spécifications succinctes
6. Si des matières premières ou des éléments utilisés sont d'origine étrangère, par exemple cuivre, amiante, coton, pâte de bois, etc., mais ont été achetés par le fournisseur au Royaume-Uni aux fins du présent contrat, donner les indications suivantes :
 - a) Pourcentage de la valeur F.O.B.
 - b) Description des produits et spécifications succinctes*S'il s'agit de services, il convient également de compléter la rubrique suivante.*
7. Montant estimatif du coût des travaux qui doivent être exécutés ou des services qui doivent être fournis dans le pays de l'acheteur par :
 - a) Votre société (rémunération du chef de chantier, etc.)
 - b) Le fournisseur local
8. Précisions éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus
9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le fournisseur ne procure pas de marchandises ou de services non originaires du Royaume-Uni autres que ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE. Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Les fournisseurs doivent noter que les marchandises ne doivent pas être fabriquées avant que l'acceptation ait été notifiée.

RÉSERVÉ AUX SERVICES OFFICIELS

Titre ou numéro du projet

Montant engagé	Date d'inscription	Acceptation		Paiements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	N° de l'autorisation de paiement	Paraphe
Livres sterling							

ANNEXE 5

(PRODUITS CHIMIQUES)

Demande n°

Projet A

**CERTIFICAT DE CONTRAT POUR LES PRODUITS CHIMIQUES
ET ASSIMILÉS SEULEMENT**

1. Date du contrat N° du contrat

Titre du projet (le cas échéant)

Description du (des) produit(s) à fournir à l'acheteur (note A)	Prix en livres sterling	N° du tarif britannique (note B)	Le produit est-il originaire du Royaume-Uni ? (Voir note C)
			Répondre par « oui » ou par « non »
.....
.....
.....

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur, en livres sterling.

4. (Déclaration) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements donnés ci-dessus sont exacts.

Signature

Qualité

Nom et adresse du contractant

Date

NOTES. A. Ce modèle est à utiliser exclusivement pour les produits chimiques et assimilés dont la plupart figurent dans les rubriques pertinentes des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif britannique.

B. Voir i) *H.M. Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.; ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.

C. i) Un produit est considéré comme « originaire du Royaume-Uni » s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières provenant du Royaume-Uni, soit par le procédé de fabrication approprié de l'AELE en utilisant, en totalité ou en partie, des matières importées.

ii) Les procédés de fabrication de l'AELE conférant l'origine sont indiqués dans l'appendice I du *EFTA Compendium for the Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.

iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de souligner que le « critère du pourcentage » NE S'APPLIQUE PAS.

iv) L'expression « originaire de la zone », lorsqu'elle apparaît dans l'appendice susmentionné, doit être considérée comme signifiant seulement « originaire du Royaume-Uni ».

v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (appendice III du *EFTA Compendium*) ne s'applique pas.

vi) S'il n'est pas indiqué de procédé de fabrication conférant l'origine pour le produit en question, il convient de se renseigner à l'adresse suivante : Département CS4, Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations d'outre-mer, Londres SW1.

D. Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

ANNEXE 6

Projet A

N° de la demande des Agents de la Couronne

Référence du contrat des fournisseurs

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° passé le entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et (*acheteur*) et sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit fournisseur le

N° de la facture du contractant	Date	Montant (livres sterling)	Description succincte des marchandises, travaux et/ou services
------------------------------------	------	------------------------------	--

ii) Les montants indiqués à l'alinéa i ne se rapportent à aucun autre élément d'origine étrangère que ceux déclarés aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTE. Aux fins de la présente déclaration, l'expression « Royaume-Uni » désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

II

*Le Ministère des finances et de la planification du Portugal
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Lisbonne*

MINISTÈRE DES FINANCES ET DE LA PLANIFICATION

7 novembre 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note 1]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais et que votre note et ses annexes, ainsi que la présente réponse, constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qui sera dénommé Prêt au développement Royaume-Uni/Portugal de 1978.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

JOSÉ DA SILVA LOPES

[Annexes comme sous la note 1]

No. 18328

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INTERNATIONAL LEAD AND ZINC
STUDY GROUP**

Headquarters Agreement. Signed at London on 21 December 1978

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 February 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
GROUPE D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU PLOMB
ET DU ZINC**

Convention d'établissement. Signée à Londres le 21 décembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 février 1980.

HEADQUARTERS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL LEAD AND ZINC STUDY GROUP

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Lead and Zinc Study Group,

Desiring to define the status, privileges and immunities of the Group and persons connected with it,

Have agreed as follows:

Article 1. USE OF TERMS

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Group" means the International Lead and Zinc Study Group;
- (b) "Government" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
- (c) "Representatives" means representatives of members of the Group and in each case means heads of delegations and alternates;
- (d) "Premises of the Group" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto used for the official purposes of the Group;
- (e) "Official activities of the Group" includes its administrative activities and those undertaken pursuant to its terms of reference in force at any one time; and
- (f) "Staff member" means the Secretary-General and all persons appointed or recruited for full-time employment with the Group and subject to its staff regulations, other than experts, persons in the domestic service of the Group and persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay.

Article 2. INTERPRETATION

This Agreement shall be interpreted in the light of the primary objective of enabling the Group at its Headquarters in the United Kingdom fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes and functions.

Article 3. LEGAL PERSONALITY

The Group shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

Article 4. INVIOLABILITY OF ARCHIVES

The archives of the Group shall be inviolable. The term "archives" includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings belonging to or held by the Group and to all information contained therein.

¹ Came into force on 21 December 1978 by signature, in accordance with article 27 (1).

Article 5. INVIOABILITY OF PREMISES

(1) The premises of the Group shall be inviolable. The Government are under a special duty to take all appropriate steps to protect the premises of the Group against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the Group or impairment of its dignity.

(2) The location of the premises and the archives of the Group shall be made known to the Government by the Secretary-General who shall also inform the Government of any change in the location or extent of such premises or archives and of any temporary occupation of premises for the fulfilment of its official functions. Where premises are temporarily used or occupied by the Group for the fulfilment of its official functions these premises shall, with the agreement of the appropriate authorities, be accorded the status of premises of the Group.

(3) No official of the Government or person exercising any public authority shall enter the premises of the Group except with the consent of and under conditions approved by the Secretary-General. Such consent may be assumed in the case of fire or other disasters requiring prompt protective action. No service (other than service by post) or execution of any legal process or any ancillary act such as the seizure of private property shall be permitted by the Government to take place within the premises of the Group except with the express consent of and under conditions approved by the Secretary-General.

(4) Without prejudice to the terms of this Agreement, the Group shall not permit the premises of the Group to become a refuge from justice for persons who are avoiding arrest or service of legal process under the law of the United Kingdom or against whom an order of extradition or deportation has been issued by the appropriate authorities.

Article 6. PREMISES

(1) The Government undertake to assist the Group in the acquisition of premises by gift, purchase or lease or in the hire of premises at such time as they may be needed.

(2) The Government shall do their utmost to ensure that the premises shall be supplied with necessary public services, including electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, drainage, collection of refuse and fire protection and that such public services be supplied on reasonable terms. In case of interruption or threatened interruption of any such services, the Government shall take all reasonable steps to ensure that the Group is not prejudiced.

Article 7. FLAG AND EMBLEM

The Group shall be entitled to display its flag and emblem on the premises and means of transport of the Group and of the Secretary-General.

Article 8. IMMUNITY FROM JURISDICTION

(1) Within the scope of its official activities, the Group shall have immunity from jurisdiction and execution except:

(a) To the extent that the Group waives it in a particular case; the Group shall be deemed to have waived its immunity if, after receiving a request for

- waiver of immunity in a particular case by either another party to the proceedings or by the person or body before which the proceedings are pending, the Group has not given notice, within 15 days of receipt of the request, that it does not waive such immunity;
- (b) In respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to or operated on behalf of the Group or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
 - (c) In respect of an enforcement of an arbitration award made under either article 22 or article 23 of this Agreement; and
 - (d) In the event of the attachment, pursuant to the order of a court of law, of the salaries, wages or other emoluments owed by the Group to an officer of the Group.

(2) Subject to paragraph (1) of this article, the Group's property and assets wherever situated shall be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint such as requisition, confiscation, expropriation or attachment, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Group.

Article 9. EXEMPTION FROM TAXES

(1) Within the scope of its official activities, the Group and its property and income shall be exempt from all direct taxes. Direct taxes include income tax, capital gains tax, corporation tax and municipal rates levied on the premises of the Group with the exception of the proportion which, as in the case of diplomatic missions, represents payments for specific services rendered. Municipal rates shall in the first instance be paid by the Government and the proportion which represents payments for specific services rendered shall be recovered by them from the Group.

(2) The Group shall be accorded a refund of car tax and value added tax paid on the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture, and, where it is readily identifiable, value added tax paid on the supply of goods or services of substantial value, necessary for the official activities of the Group. In this connection it is envisaged that claims for refund will be made only in respect of goods or services supplied on a recurring basis or involving considerable quantities of goods or involving considerable expenditure such as the furnishing of the premises of the Group. No refund shall be made in respect of any claim for goods or services where the value of the goods or services does not amount in the aggregate to £100 sterling or more.

Article 10. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES

(1) Goods whose import or export by or on behalf of the Group is necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all customs duties and other charges (except mere payments for services) and from all prohibitions and restrictions on import or export.

(2) The Group shall be accorded a refund of the customs duty and value added tax paid on the importation of hydrocarbon oils purchased by it and necessary for the exercise of its official activities.

Article 11. EXEMPTION FROM TAXES AND DUTIES

Exemption in respect of taxes or duties under article 9 or article 10 of this Agreement shall not be granted in respect of goods or services which may be purchased or imported for the personal benefit of a staff member of the Group.

Article 12. RESALE

Goods which have been acquired under article 9 or imported under article 10 of this Agreement shall not be given away, sold, hired out or otherwise disposed of unless the appropriate authorities have been notified in advance and any necessary duties and taxes paid.

Article 13. FUNDS, CURRENCY AND SECURITIES

The Group may receive, acquire, hold and dispose of freely any kind of funds, currencies or securities.

Article 14. COMMUNICATIONS

(1) The Government shall permit and protect unrestricted communication on the part of the Group for all official purposes. The Group may employ all appropriate means of communication, including messages in code or cypher. However, the Group may install and use a wireless transmitter only with the consent of the appropriate authorities. The Secretary-General shall permit the inspection of wireless transmitting apparatus at all reasonable times by the appropriate authorities.

(2) No censorship shall be applied to official communications of the Group by whatever means of communication.

Article 15. CIRCULATION OF PUBLICATIONS

The circulation of publications and other information material sent by or to the Group within the scope of its official activities shall not be restricted in any way.

Article 16. REPRESENTATIVES

(1) Representatives shall enjoy, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges and immunities:

- (a) Immunity from arrest and detention and from seizure of their personal luggage, except when found committing, attempting to commit, or just having committed an offence;
- (b) Immunity from jurisdiction (even after the termination of their mission) in respect of acts, including words written or spoken, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not however apply in the case of a motor traffic offence committed by a representative nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;
- (c) Inviolability for all their official papers and documents;
- (d) Exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry, from charges for visas and from registration formalities for the purpose of immigration control;

- (e) Unless they are residents of the United Kingdom for the purpose of exchange control, the same exchange control treatment as is accorded to diplomatic agents; and
- (f) The same customs facilities as regards their personal luggage as are accorded to diplomatic agents.

(2) The provisions of the preceding paragraph shall be applicable irrespective of the relations existing between the Governments which the persons referred to represent and the Government of the United Kingdom and are without prejudice to any special immunities to which such persons may be entitled.

(3) The privileges and immunities described in paragraph (1) of this article shall not be accorded to any representative of the Government or to any citizen of the United Kingdom and Colonies.

(4) Privileges and immunities are accorded to representatives in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Group. A Member State shall waive the immunity of its representative where the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

(5) In order to assist the Government to implement the provisions of this article, the Group shall as far as possible inform the Government of the names of representatives in advance of their arrival in the United Kingdom.

Article 17. STAFF MEMBERS

Staff members of the Group:

- (a) Shall have (even after they have left the service of the Group) immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken; this immunity shall not however apply in the case of a motor traffic offence committed by a staff member nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;
- (b) Shall be exempt from any obligations in respect of military service; and members of their families forming part of their households shall enjoy the same exemption, provided that this exemption shall not apply to any person who is a citizen of the United Kingdom and Colonies;
- (c) Shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;
- (d) Shall enjoy exemption from all measures restricting immigration, from charges for visas and from registration formalities for the purpose of immigration control; and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;
- (e) Unless they are citizens of the United Kingdom and Colonies or permanently resident in the United Kingdom shall be accorded the treatment in matters of exchange control which is accorded to a diplomatic agent in the United Kingdom of the State in which they were resident for exchange control purposes when appointed to their posts with the Group; and
- (f) Unless they are citizens of the United Kingdom and Colonies or permanently resident in the United Kingdom, shall, at the time of first taking up their post in the United Kingdom, be exempt from customs duties and other customs charges (except mere payments for services) in respect of import of their

furniture and personal effects (including one motor car each) in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for their establishment; such goods shall normally be imported within three months of their first entry into the United Kingdom, but in exceptional circumstances an extension of this period may be granted; the privilege shall be subject to the conditions governing the disposal of goods imported into the United Kingdom free of duty and to the general restrictions applied in the United Kingdom to all imports.

Article 18. EXPERTS

Experts (other than staff members) in the exercise of their functions in connection with the Group or in carrying out missions for the Group shall enjoy the following to the extent that they are necessary for the carrying out of their functions, including journeys made in carrying out their functions and in the course of such missions:

- (a) Even after they have ceased to be employed by the Group immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken, except in the case of a motor traffic offence committed by an expert or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him; and
- (b) Inviolability for all their official papers and documents.

Article 19. INCOME TAX

(1) The staff members of the Group shall be subject to a tax imposed by the Group for its benefit on salaries and emoluments paid by the Group. From the date on which this tax is applied such salaries and emoluments shall be exempt from United Kingdom income tax, but the Government shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

(2) In the event that the Group operates a system for the payment of pensions and annuities to its former staff members, the provisions of paragraph (1) of this article shall not apply to such pensions and annuities.

Article 20. OBJECT OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES; WAIVER

(1) The privileges and immunities accorded in this Agreement to staff members and experts are provided solely to ensure in all circumstances the unimpeded functioning of the Group and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

(2) The Secretary-General has the right and the duty to waive such immunities (other than his own) when he considers that such immunities are preventing the carrying out of justice and when it is possible to dispense with them without prejudicing the interests of the Group. In respect of the Secretary-General, the Group may waive his immunities.

Article 21. CO-OPERATION

The Group shall co-operate at all times with the appropriate authorities in order to prevent any abuse of the privileges and immunities and facilities provided for in this Agreement. The right of the Government to take all precautionary

measures in the interests of its security shall not be prejudiced by any provision in this Agreement.

Article 22. ARBITRATION

Where the Group enters into contracts (other than contracts concluded in accordance with staff regulations) with a person resident in the United Kingdom or a body incorporated or having its principal place of business in the United Kingdom and embodies the terms of the contract in a formal instrument, that instrument shall include an arbitration clause whereby any disputes arising out of the interpretation or execution of the contract may at the request of either party be submitted to private arbitration.

Article 23. SUBMISSION TO AN INTERNATIONAL ARBITRATION TRIBUNAL

The Group shall, at the instance of the Government, submit to an international arbitration tribunal any dispute:

- (a) Arising out of damage caused by the Group;
- (b) Involving any other non-contractual responsibility of the Group; or
- (c) Involving a staff member or expert of the Group, in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under this Agreement and that immunity has not been waived.

Article 24. NOTIFICATION OF APPOINTMENT; CARDS

(1) The Group shall inform the Government when a staff member or expert takes up or relinquishes his post. Furthermore the Group shall from time to time send to the Government a list of all staff members and experts. In each case the Group shall indicate whether a staff member is a citizen of the United Kingdom and Colonies or permanently resident in the United Kingdom.

(2) The Government shall issue to all staff members and experts on notification of their appointment, a card bearing the photograph of the holder and identifying him as a staff member. This card shall be accepted by the appropriate authorities as evidence of identity and appointment. The Group shall return the card to the Government when the holder relinquishes his duties.

Article 25. MODIFICATION

At the request either of the Government or of the Group consultations shall take place respecting the implementation, modification or extension of this Agreement. Any understanding, modification or extension may be given effect by an Exchange of Letters between a representative of the Government and the Secretary-General (after approval by the Group).

Article 26. DISPUTES

Any dispute between the Government and the Group concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Government and the Group which is not settled by negotiation or by some other agreed method shall be referred for final decision to a panel of three arbitrators. One of those arbitrators shall be chosen by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, one shall be chosen by the Secretary-General and the third, who shall be the Chairman of the

Tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within one year of their own appointment, the third arbitrator, at the request of the Government or of the Group, shall be chosen by the President of the International Court of Justice.

Article 27. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

(1) This Agreement shall enter into force on signature.

(2) This Agreement may be terminated by agreement between the Government and the Group. In the event of the Headquarters of the Group being moved from the territory of the United Kingdom, this Agreement shall, after the period reasonably required for such transfer and the disposal of the property of the Group in the United Kingdom, cease to be in force.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 21st day of December 1978.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

EVAN LUARD

For the International Lead and Zinc Study Group:

W. KEITH BUCK

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

CONVENTION D'ÉTABLISSEMENT³ ENTRE LE GROUPE
D'ÉTUDE INTERNATIONAL DU PLOMB ET DU ZINC ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Le Groupe d'Etude International du Plomb et du Zinc et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de définir le statut, les privilèges et immunités du Groupe et des personnes qui lui sont associées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention, on entend par :

- a) « Groupe », le Groupe d'Etude International du Plomb et du Zinc;
- b) « Gouvernement », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
- c) « Représentants », les représentants des membres du Groupe et, dans chaque cas, les chefs de délégations et les adjoints;
- d) « Lieux occupés par le Groupe », les bâtiments ou parties de bâtiments, ainsi que le terrain périphérique y appartenant, utilisés par le Groupe pour y exercer ses fonctions officielles;
- e) « Fonctions officielles du Groupe », entre autres, ses fonctions administratives et celles exercées en vertu du Mandat existant à quelque moment que ce soit; et
- f) « Employés », le Secrétaire général et toutes les personnes désignées ou engagées à temps plein par le Groupe et soumises au règlement du personnel du Groupe, à la différence des experts et des personnes engagées sur place et rémunérés selon la durée de leurs fonctions.

Article 2. INTERPRÉTATION

La présente Convention sera interprétée dans le cadre de son objet principal, lequel consiste à permettre au Groupe, à son siège social au Royaume-Uni, de s'acquitter de ses responsabilités et d'exercer ses fonctions pleinement et efficacement.

Article 3. PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Le Groupe possède la personnalité juridique. Il peut, en particulier, contracter, acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles et entamer des actions en justice.

¹ Traduction fournie par le Groupe d'Etude International du Plomb et du Zinc.

² Translation provided by the International Lead and Zinc Study Group.

³ Entré en vigueur le 21 décembre 1978 par la signature, conformément à l'article 27, paragraphe 1.

Article 4. INVOLABILITÉ DES ARCHIVES

Les archives du Groupe sont inviolables. Le mot « archives » comprend tous les procès-verbaux, correspondances, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements appartenant au Groupe ou détenus par lui et toutes les informations qu'ils contiennent.

Article 5. INVOLABILITÉ DES LIEUX

1) Les lieux occupés par le Groupe sont inviolables. Il incombe en particulier au Gouvernement de prendre toutes les mesures appropriées à l'effet de protéger lesdits lieux contre toute intrusion ou tous dommages et d'empêcher toute perturbation susceptible de troubler la paix du Groupe ou de compromettre sa dignité.

2) L'emplacement des lieux et des archives du Groupe sera communiqué au Gouvernement par le Secrétaire général, lequel avisera également le Gouvernement de toute modification apportée audit emplacement ou de toute extension apportée auxdits lieux ou auxdites archives, ainsi que de l'occupation temporaire de lieux destinée à permettre au Groupe d'exercer ses fonctions officielles. Lorsque des lieux sont temporairement utilisés ou occupés par le Groupe pour y exercer ses fonctions officielles, il leur sera reconnu, avec l'accord des autorités compétentes, le statut de lieux du Conseil.

3) Aucun fonctionnaire du Gouvernement et aucune personne exerçant une autorité publique quelconque ne pourra pénétrer dans les lieux occupés par le Groupe qu'avec l'accord du Secrétaire général et aux conditions approuvées par ce dernier. Cet accord peut être tenu comme établi en cas d'incendie ou autres désastres exigeant une intervention de protection rapide. Aucun service d'Etat (à l'exception des services postaux) ou l'exécution de toute procédure juridique ou de tout acte accessoire, telle la saisie de biens privés, ne sera autorisé par le Gouvernement à se dérouler dans les lieux occupés par le Groupe qu'avec le consentement formel du Secrétaire général et aux conditions approuvées par lui.

4) Sans préjudice des dispositions de la présente Convention, le Groupe ne permettra pas que les lieux occupés par lui servent de refuge à toute personne cherchant à éviter une arrestation ou contre laquelle une action en justice est engagée dans le cadre des lois en vigueur au Royaume-Uni ou contre laquelle une mesure d'extradition ou de déportation a été prise par les autorités compétentes.

Article 6. LIEUX

1) Le Gouvernement s'engage à aider le Groupe à acquérir des lieux par donation, achat ou bail, ou à prendre des lieux en location lorsque la nécessité s'en fait sentir.

2) Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir afin que les lieux bénéficient de tous les services publics nécessaires, à savoir : électricité, eau, égouts, gaz, poste, téléphone, télégraphe, évacuation des eaux, enlèvement des déchets et protection contre l'incendie, et afin que des fonctionnaires desdits services soient mis à disposition à des conditions raisonnables. En cas d'interruption ou menace d'interruption desdits services, le Gouvernement prendra toutes les dispositions raisonnables afin que le Groupe ne subisse pas de préjudice.

Article 7. DRAPEAU ET EMBLÈME

Il est loisible au Groupe d'arborer son drapeau et son emblème sur les lieux ainsi que sur ses moyens de transport et ceux de son Secrétaire général.

Article 8. IMMUNITÉ JURIDIQUE

1) Dans l'exercice de ses fonctions officielles, le Groupe jouit de l'immunité juridique, exception faite des cas ci-après :

- a) Lorsque, dans un cas particulier, le Groupe renonce expressément à ladite immunité; le Groupe sera considéré avoir renoncé à ladite immunité si, 15 jours après avoir reçu une requête de renonciation à l'immunité dans un cas particulier, soit d'une partie en cause dans une action en justice, soit de la personne ou de l'organisme qui doit statuer sur ladite action, le Groupe n'a pas notifié qu'il ne renonce pas à ladite immunité;
- b) En cas d'action civile engagée par un tiers à la suite de dommages résultant d'un accident occasionné par un véhicule motorisé appartenant au Groupe ou circulant pour compte du Groupe, ou en cas d'infraction de roulage mettant en cause ledit véhicule;
- c) A l'égard de l'exécution d'une sentence arbitrale rendue aux termes de l'article 22 ou de l'article 23 de la présente Convention; et
- d) En cas de saisie-arrêt, en application d'une décision d'un tribunal, des salaires, gages ou autres émoluments dus par le Groupe à un de ses fonctionnaires.

2) Compte tenu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, en quelque endroit qu'ils se trouvent, les biens et avoirs du Groupe sont garantis contre toute forme de contrainte juridique administrative ou provisionnelle telles que réquisition, confiscation, expropriation ou saisie-arrêt, excepté dans la mesure où elle serait temporairement nécessaire en cas d'accidents mettant en cause des véhicules motorisés appartenant au Groupe ou circulant pour compte du Groupe et pendant l'enquête qui y ferait suite.

Article 9. EXONÉRATION FISCALE

1) Dans l'exercice de ses fonctions officielles, le Groupe, ses biens et ses revenus sont exonérés du paiement de tous les impôts directs. Lesdits impôts comprennent l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les intérêts des capitaux, la taxe sur les sociétés ainsi que les taxes municipales imposées sur les lieux occupés par le Groupe, exception faite de la proportion qui, comme c'est le cas de missions diplomatiques, représente le paiement pour services spécifiques rendus. Les taxes municipales seront acquittées en premier lieu par le Gouvernement, ce dernier recouvrant auprès du Groupe la proportion qui représente le paiement pour services spécifiques rendus.

2) La taxe sur les véhicules automobiles et la taxe à la valeur ajoutée acquittées lors de l'achat de nouveaux véhicules automobiles manufacturés au Royaume-Uni et, lorsqu'elle est aisément identifiable, la taxe à la valeur ajoutée acquittée lors de l'achat de marchandises et la fourniture de services d'une valeur importante et nécessaires aux fonctions officielles du Groupe seront remboursées à ce dernier. A cet égard, il est entendu que toutes demandes de remboursement ne porteront que sur des achats périodiques de marchandises ou la fourniture

périodique de services, ou qui entraînent l'acquisition de quantités importantes de marchandises, produits ou matières, ou qui entraînent des dépenses importantes, tel l'équipement des lieux occupés par le Groupe. Aucun remboursement ne sera accordé à l'égard de marchandises ou de services si la valeur desdites marchandises ou desdits services ne représente pas au total 100 [livres] sterling ou plus.

Article 10. EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE

1) Les marchandises dont l'importation ou l'exportation par le Groupe, ou pour compte du Groupe, est nécessaire pour lui permettre d'exercer ses fonctions officielles sont exonérées des droits de douane et autres charges (à l'exception des simples paiements pour services rendus) et exemptées de toutes prohibitions et restrictions frappant les importations ou les exportations.

2) Les droits de douane et la taxe à la valeur ajoutée frappant l'importation des hydrocarbures achetés par le Groupe et nécessaires pour lui permettre d'exercer ses fonctions officielles seront remboursés au Groupe.

Article 11. EXONÉRATION DES TAXES ET DROITS DE DOUANE

L'exonération des taxes ou droits de douane aux termes de l'article 9 ou de l'article 10 de la présente Convention ne sera pas accordée aux marchandises et services fournis et destinés à l'usage personnel des employés du Conseil.

Article 12. REVENTE

Les marchandises achetées aux termes de l'article 9 ou importées aux termes de l'article 10 de la présente Convention ne pourront être données, vendues, louées ou écoulées, à moins que les autorités compétentes aient été préalablement avisées et que les droits et taxes éventuellement dus aient été acquittés.

Article 13. FONDS, NUMÉRAIRES ET VALEURS

Il est loisible au Groupe de recevoir, acquérir, détenir ou disposer librement de tous fonds, numéraires ou valeurs.

Article 14. COMMUNICATIONS

1) Le Gouvernement autorisera et protégera sans aucune restriction toutes communications faites par le Groupe dans l'exercice de ses fonctions officielles. Le Groupe pourra utiliser tous les moyens de communication appropriés, y compris des messages en code ou en chiffre. Le Groupe ne pourra toutefois installer et utiliser un émetteur de télégraphie sans fil qu'avec le consentement des autorités compétentes. Le Secrétaire général autorisera lesdites autorités à inspecter ledit émetteur à tous moments raisonnables.

2) Aucune censure ne sera appliquée aux communications officielles du Groupe, quel que soit le moyen par lequel elles seront faites.

Article 15. DIFFUSION DE PUBLICATIONS

Aucune restriction ne sera apportée à l'envoi par le Groupe, dans l'exercice de ses fonctions officielles, ou au Groupe, de publications et autre matériel d'information.

Article 16. REPRÉSENTANTS

1) Dans l'exercice de leurs fonctions au cours d'une réunion et pendant leurs déplacements à l'occasion d'une réunion, les représentants jouiront des privilèges et immunités ci-après :

- a) Ils ne pourront être arrêtés ni détenus et leurs bagages personnels ne pourront être saisis, sauf s'ils sont découverts en train de commettre une infraction, sur le point de commettre une infraction ou venant d'en commettre une;
- b) Immunité juridique (même après la fin de leur mission) à l'égard d'actes posés par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris en paroles ou par écrit; ladite immunité ne sera toutefois pas accordée dans un cas d'infraction de roulage commise par le représentant ou en cas de dommages causés par un véhicule motorisé appartenant au représentant ou conduit par lui;
- c) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;
- d) Exemption pour eux et leurs épouses de toutes mesures restrictives d'entrée, du paiement des frais de visas et des formalités d'enregistrement pour les besoins du contrôle de l'immigration;
- e) A moins qu'ils soient résidents du Royaume-Uni, ils bénéficieront en matière de contrôle des changes des facilités accordées aux agents diplomatiques; et
- f) En ce qui concerne leurs bagages personnels, ils bénéficieront des facilités accordées aux agents diplomatiques.

2) Les dispositions du précédent paragraphe seront appliquées, quelles que soient les relations existant entre les Gouvernements que les intéressés représentent et le Gouvernement du Royaume-Uni, sans préjudice de toutes immunités spéciales dont peuvent jouir lesdits intéressés.

3) Les privilèges et immunités détaillés au paragraphe 1 du présent article ne seront pas accordés à des représentants du Gouvernement ou à des citoyens du Royaume-Uni et des Colonies.

4) Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants afin qu'ils jouissent d'une complète indépendance dans l'exercice de leurs fonctions auprès du Groupe. Un Etat membre renoncera à l'immunité accordée à son représentant si ladite immunité est de nature à entraver le cours de la justice, pour autant qu'il puisse y être renoncé sans porter préjudice au but pour lequel ladite immunité a été accordée.

5) Afin d'aider le Gouvernement à mettre en œuvre les dispositions du présent article, le Groupe s'efforcera, dans la mesure du possible, de communiquer au Gouvernement les noms des représentants avant leur arrivée au Royaume-Uni.

Article 17. EMPLOYÉS

Les employés du Groupe :

- a) Jouiront (même après qu'ils auront quitté le service du Groupe) de l'immunité juridique à l'égard d'actes posés par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris en paroles ou par écrit; ladite immunité ne sera toutefois pas accordée dans un cas d'infraction de roulage commise par un employé du Groupe ou en cas de dommages causés par un véhicule motorisé appartenant à un employé ou conduit par lui;

- b) Seront exemptés de toutes obligations militaires, de même que les membres de leur famille vivant sous leur toit, étant entendu que ladite exemption ne sera pas accordée à un citoyen du Royaume-Uni et des Colonies;
- c) Jouiront de l'inviolabilité de leurs papiers et documents officiels;
- d) Seront exemptés de toutes mesures restrictives en matière d'immigration et dispensés du paiement des frais de visas et des formalités d'enregistrement pour les besoins du contrôle de l'immigration, et les membres de leur famille vivant sous leur toit bénéficieront des mêmes facilités;
- e) A moins qu'ils soient citoyens du Royaume-Uni et des Colonies ou qu'ils résident en permanence au Royaume-Uni, jouiront du traitement accordé à un agent diplomatique au Royaume-Uni de l'Etat dont ils sont des ressortissants, et ce pour les besoins du contrôle des changes lorsqu'ils sont engagés en qualité d'employés du Groupe; et
- f) A moins qu'ils soient citoyens du Royaume-Uni et des Colonies ou qu'ils résident en permanence au Royaume-Uni, lorsqu'ils occuperont pour la première fois leur poste au Royaume-Uni, seront exemptés des droits de douane et autres charges (à l'exception des simples paiements pour services rendus) en ce qui concerne l'importation du mobilier et des effets personnels (y compris une voiture chacun) leur appartenant ou en leur possession, ou déjà commandés par eux et destinés à leur usage personnel ou à leur installation; lesdits articles devront normalement être importés dans un délai de trois mois à compter de la première entrée de l'employé au Royaume-Uni; toutefois, en cas de circonstances exceptionnelles, une prolongation de ce délai pourra être accordée; ce privilège sera soumis aux conditions qui régissent la disposition de marchandises importées en franchise au Royaume-Uni et aux restrictions générales appliquées au Royaume-Uni à toutes les importations.

Article 18. EXPERTS

Dans l'exercice de leurs fonctions auprès du Groupe, ou lorsqu'ils effectuent des missions pour compte du Groupe, les experts (à la différence des employés) jouiront des privilèges et immunités ci-après, dans la mesure où ceux-ci sont nécessaires pour leur permettre de remplir leurs fonctions, y compris au cours des voyages qu'ils auront à faire pour remplir leurs fonctions et pendant la durée de leur mission :

- a) Même après qu'ils auront cessé d'être employés par le Groupe, immunité juridique à l'égard de tous actes posés par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris en paroles ou par écrit, sauf dans un cas d'infraction de roulage commise par un expert ou de dommages causés par une voiture lui appartenant ou conduite par lui;
- b) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels.

Article 19. IMPÔT SUR LE REVENU

1) Les employés du Groupe seront soumis au paiement d'une taxe imposée par le Groupe à son propre bénéfice sur les traitements et émoluments payés par lui. A compter de la date à laquelle ladite taxe sera appliquée, lesdits traitements et émoluments seront exonérés de l'impôt sur le revenu en vigueur au Royaume-Uni; le Gouvernement se réserve toutefois le droit de tenir compte

desdits traitements et émoluments pour l'évaluation du montant de l'impôt applicable à des revenus émanant d'autres sources.

2) Si le Groupe constitue un fonds destiné au paiement de pensions et d'annuités à ses anciens employés, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas auxdites pensions et annuités.

Article 20. OBJET DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS; CLAUSES D'ABANDON

1) Les privilèges et immunités accordés par la présente Convention aux employés et experts du Groupe ont pour seul objet d'assurer au Groupe, en toutes circonstances, le libre exercice de ses fonctions officielles et une complète indépendance aux personnes à qui lesdits privilèges et immunités sont accordés.

2) Le Secrétaire général a le droit et le devoir de renoncer auxdites immunités (sauf aux siennes) lorsqu'il considère que celles-ci entravent le cours de la justice, pour autant toutefois qu'il puisse y être renoncé sans nuire aux intérêts du Groupe. Pour ce qui concerne le Secrétaire Général, le Groupe peut renoncer auxdites immunités.

Article 21. COOPÉRATION

Le Groupe coopérera à tous moments avec les autorités compétentes afin d'empêcher tout abus des privilèges et immunités accordés aux termes de la présente Convention. Toutefois, aucune disposition de la présente Convention ne pourra porter atteinte au droit du Gouvernement de prendre toutes les mesures de précaution nécessaires à l'intérêt de sa sécurité.

Article 22. ARBITRAGE

Lorsque le Groupe passe des contrats (autres que les contrats conclus conformément à la réglementation du personnel) avec une personne résidant au Royaume-Uni ou une société constituée au Royaume-Uni ou dont le principal siège d'activité se trouve au Royaume-Uni, et lorsque les clauses du contrat font l'objet d'un document officiel, celui-ci comportera une clause d'arbitrage prévoyant que tout différend résultant de l'interprétation ou de l'exécution du contrat pourra, à la demande de l'une ou l'autre des parties, être soumis à un arbitrage privé.

Article 23. DIFFÉRENDS SOUMIS À UN TRIBUNAL INTERNATIONAL D'ARBITRAGE

Sur les instances du Gouvernement, le Groupe soumettra à un Tribunal international d'arbitrage tout différend :

- a) Résultant de dommages causés par le Groupe;
- b) Mettant en cause toute autre responsabilité non contractuelle du Groupe; ou
- c) Mettant en cause un employé ou un expert du Groupe et au sujet duquel la personne en cause peut, aux termes de la présente Convention, prétendre à l'immunité juridique, et ce lorsqu'il n'a pas été renoncé à ladite immunité.

Article 24. NOTIFICATION D'ENGAGEMENT; CARTES

1) Le Groupe informera le Gouvernement lorsqu'un employé ou un expert occupe un poste auprès de lui ou le quitte. En outre, le Groupe communiquera de temps à autre au Gouvernement la liste de tous les membres de son personnel et des experts, en indiquant pour chacun d'eux si l'intéressé est ou non citoyen du Royaume-Uni et des Colonies ou s'il réside en permanence au Royaume-Uni.

2) Le Gouvernement remettra à tous les employés et experts, dès notification de leur engagement, une carte portant la photographie de l'intéressé et l'identifiant en qualité d'employé. Cette carte sera acceptée par les autorités compétentes comme preuve d'identité et d'engagement. Le Groupe retournera la carte au Gouvernement lorsque l'intéressé quitte son poste.

Article 25. MODIFICATION

A la demande du Groupe ou du Gouvernement, des consultations auront lieu concernant l'application, la modification ou l'extension de la présente Convention. Toute entente, modification ou extension pourra être mise en vigueur après échange de lettres entre un représentant du Secrétaire général (après approbation du Groupe) et un représentant du Gouvernement.

Article 26. DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Groupe et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention ou relatif à toute question touchant aux relations entre le Groupe et le Gouvernement, qui ne serait pas réglé par négociations ou par toute autre méthode agréée sera soumis à un collège de trois arbitres dont la décision sera sans appel. Un de ces arbitres sera désigné par le Secrétaire principal d'Etat au Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth de Sa Majesté, un arbitre sera désigné par le Secrétaire général et le troisième, qui sera le Président du Tribunal, sera désigné par les deux premiers arbitres. Si, un an après leur désignation, les deux premiers arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation du troisième arbitre, celui-ci sera, à la demande du Groupe ou du Gouvernement, désigné par le Président de la Cour internationale de Justice.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR ET EXPIRATION

1) La présente Convention entrera en vigueur après signature.

2) Il pourra être mis fin à la présente Convention par un accord conclu entre le Groupe et le Gouvernement. Au cas où le siège du Groupe serait transféré hors du Royaume-Uni, il serait mis fin à la présente Convention après expiration d'une période suffisante pour effectuer le transfert et liquider les biens du Groupe au Royaume-Uni.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs ont signé la présente Convention.

FAIT en double à Londres, le 21 décembre 1978.

Pour le Groupe d'étude international du plomb et du zinc :

W. KEITH BUCK

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

EVAN LUARD

No. 18329

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MONACO**

**Agreement concerning the mutual recognition of tonnage
certificates of merchant ships. Signed at Monaco on
5 January 1979**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 February 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MONACO**

**Accord relatif à la reconnaissance réciproque des certificats
de tonnage des navires marchands. Signé à Monaco le
5 janvier 1979**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 février 1980.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF HIS SERENE HIGHNESS THE PRINCE OF MONACO CONCERNING THE MUTUAL RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES OF MERCHANT SHIPS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco,

Desiring to conclude an agreement for the mutual recognition of certificates of registry or other national documents denoting tonnage of merchant ships,

Have agreed as follows:

Article 1. British ships furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of the United Kingdom, or any territory to which this Agreement is extended under the provisions of article 3, shall be deemed by the authorities of the Principality of Monaco, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

Article 2. Similarly, ships registered in the Principality of Monaco and furnished with certificates of registry or other national documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of the Principality of Monaco shall be deemed by the authorities of the United Kingdom, or any territory to which this Agreement is extended under the provisions of article 3, without remeasurement of the ships, to be of the tonnage denoted in those certificates or documents.

Article 3. (1) At the time of signature of this Agreement or any time thereafter the Government of the United Kingdom may declare by notification in writing to the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco that this Agreement shall extend to all or any of the territories for the conduct of whose international relations they are responsible.

(2) This Agreement shall, from the date of receipt of such notification, or from such other date as may be specified therein, extend to the territories concerned.

(3) The application of this Agreement to any territory to which the Agreement has been extended may be terminated by a notification addressed to the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco. Such notification shall take effect twelve months after the date of its receipt. As from the date on which the termination of the application of the Agreement to the territory in question takes effect, article 1 of the Agreement shall cease to apply to ships furnished with certificates of registry or other documents denoting tonnage duly issued by the competent authorities of that territory.

Article 4. Either Government may terminate this Agreement by giving a notification in writing to the other. Such notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

¹ Came into force on 6 March 1979, i.e., 60 days after the date of signature, in accordance with article 5.

Article 5. This Agreement shall enter into force sixty days after the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Monaco, this fifth day of January one thousand nine hundred and seventy-nine, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

E. A. W. BULLOCK

For the Government
of His Serene Highness
the Prince of Monaco:

A. SAINT-MLEUX

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SON ALTESSE
SÉRÉNISSIME LE PRINCE DE MONACO ET LE GOUVERNE-
MENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA RECONNAISSANCE
RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE TONNAGE DES NAVI-
RES MARCHANDS

Le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco et le
Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désirant conclure un accord pour la reconnaissance réciproque des certi-
ficats d'immatriculation ou autres documents de caractère national indiquant le
tonnage des navires marchands,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les navires britanniques munis de certificats d'immatricu-
lation ou d'autres documents de caractère national indiquant leur tonnage,
dûment délivrés par les autorités compétentes du Royaume-Uni ou de tout autre
territoire auquel l'application de cet Accord est étendue aux termes de l'article 3,
seront considérés par les autorités de la Principauté de Monaco, sans que lesdits
navires soient soumis à un nouveau calcul de leur jauge, comme ayant le ton-
nage porté sur ces certificats ou documents.

Article 2. De même, les navires immatriculés dans la Principauté de
Monaco, et munis de certificats d'immatriculation ou autres documents de carac-
tère national indiquant leur tonnage, dûment délivrés par les autorités compé-
tentes de la Principauté de Monaco, seront considérés par les autorités du
Royaume-Uni ou de tout autre territoire auquel l'application de cet Accord est
étendue aux termes de l'article 3, sans que les navires soient soumis à un nouveau
calcul de leur jauge, comme ayant le tonnage porté sur lesdits certificats ou
documents.

Article 3. 1) Au moment de la signature de cet Accord, ou ultérieurement
à n'importe quel moment, le Gouvernement du Royaume-Uni peut déclarer,
au moyen d'une notification écrite au Gouvernement de Son Altesse Sérénis-
sime le Prince de Monaco, que cet Accord sera étendu à tous les territoires ou
à l'un quelconque d'entre eux dont il a la responsabilité en ce qui concerne la
conduite des relations internationales de ce ou ces territoires.

2) La validité de cet Accord s'étendra, à compter de la date de la récep-
tion de la notification dont il s'agit, ou à partir de toute autre date pouvant être
spécifiée dans cette notification, aux territoires intéressés.

3) L'application de cet Accord à tout territoire dans lequel il prendra
vigueur peut cesser au moyen d'une notification adressée au Gouvernement de
Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco. Cette notification prendra effet
douze mois après la date de sa réception. A compter de la date à laquelle la cessa-
tion de l'application de l'Accord au territoire en question entre en vigueur, l'arti-
cle 1^{er} de cet Accord cessera d'être applicable aux navires munis de certificats

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1979, soit 60 jours après la date de signature, conformément à l'article 5.

d'immatriculation ou autres documents indiquant leur tonnage, dûment délivrés par les autorités compétentes de ce territoire.

Article 4. L'un ou l'autre des gouvernements peut mettre fin à cet Accord par notification écrite à l'autre gouvernement. Cette notification sera effective douze mois après la date de sa réception.

Article 5. Cet Accord entrera en vigueur soixante jours après la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

FAIT à Monaco, en double exemplaire, le cinq janvier mil neuf cent soixante-dix-neuf, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de Son Altesse Sérénissime
le Prince de Monaco :

A. SAINT-MLEUX

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

E. A. W. BULLOCK

No. 18330

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
DENMARK**

**Agreement relating to air services (with annex and exchange
of notes). Signed at Oslo on 26 January 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 February 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
DANEMARK**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange
de notes). Signé à Oslo le 26 janvier 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 février 1980.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK RELATING TO AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Denmark,

Resolved to further improve the opportunities for travel between their respective territories by promoting the continuing growth of air transport on an economical and efficient basis,

Being parties to the Convention on international civil aviation² and the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on 7 December 1944³ and

Desiring to conclude an agreement complementary to the said Convention and Transit Agreement, for the purpose of replacing the Agreement between the two Governments for air services between and beyond their respective territories signed at London on 23 June 1952,⁴

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement unless the text otherwise requires:

(a) "Convention" means the Convention on international civil aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes:

- (i) Any amendment thereto which has entered into force under article 94 (a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and
- (ii) Any annex or any amendment thereto adopted under article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties.

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Government of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade and, in the case of the Government of Denmark, the Ministry of Public Works (Ministeriet for offentlige Arbejder) or, in both cases, any person or body authorized to perform the functions of the above-mentioned authorities.

(c) The term "designated airline" means an airline which has been designated in accordance with article 3 of this Agreement.

(d) The terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning laid down in articles 2 and 96 of the Convention.

¹ Came into force on 26 January 1979 by signature, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

⁴ *Ibid.*, vol. 151, p. 3, and vol. 1195, No. A-1982.

(e) "Agreement" means this Agreement, its annex, and any amendments thereto.

Article 2. GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) The right to fly across its territory without landing; and
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party may make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for each route in the appropriate section of the schedule annexed to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers, cargo or mail, separately or in combination, on scheduled international air services.

3. Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. Each Contracting Party shall also have the right by written notification to the other Contracting Party to withdraw the designation of any such airline and to designate another one.

2. On receipt of such designations the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 4. REVOCATION, SUSPENSION AND IMPOSITION
OF CONDITIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. CUSTOMS DUTIES

1. Aircraft operated in international air services by the designated airlines of either Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores including but not limited to such items as food, beverages and tobacco, which are on board such aircraft, shall be relieved on the basis of reciprocity from all customs duties, national excise taxes, and similar national fees and charges not based on the cost of services provided, on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be relieved from the duties, fees and charges referred to in paragraph (1) of this article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

- (a) Aircraft stores, introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party, and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts including engines introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and
- (c) Fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The reliefs provided for by this article shall also be available in situations where the designated airlines of one Contracting Party have entered into arrange-

ments with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this article provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

Article 6. AVIATION SECURITY

The Contracting Parties agree to provide maximum aid to each other with a view to suppressing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against aircraft, airports and air navigation facilities, and threats to aviation security. The Contracting Parties reaffirm their commitments under and shall have regard to the provisions of the Convention on offences and certain other acts committed on board aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³ The Contracting Parties shall also have regard to applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. When incidents or threats of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall expedite and facilitate all communications intended to terminate such incidents rapidly and safely.

Article 7. CAPACITY PROVISIONS

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in the schedule to this Agreement.

2. In operating the agreed services the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide.

3. The capacity to be provided by the airlines designated by the two Contracting Parties shall be closely related to the requirements for the carriage of passengers and cargo including mail on the specified routes.

4. In applying the principle established under paragraph (3) of this article the services operated by a designated airline shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated demand for the carriage of air traffic on the agreed services.

5. The Contracting Parties shall from time to time enter into appropriate understandings for implementing the above principles.

Article 8. TARIFFS

The provisions of the International Agreement on the procedure for the establishment of tariffs for scheduled air services signed at Paris on 10 July 1967⁴ shall apply to tariffs charged by the designated airlines of the two Contracting Parties for carriage between their territories, for so long as they remain

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

⁴ *Ibid.*, vol. 696, p. 31.

parties to the said Agreement. The two Contracting Parties may agree on supplementary arrangements for implementing these provisions with regard to such tariffs.

Article 9. TRANSFER OF EARNINGS

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance.

Article 10. EXCHANGE OF STATISTICS

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airlines on the agreed services and the origin and destination of such traffic.

Article 11. CONSULTATIONS

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 12. AMENDMENT

Any amendments or modifications of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 13. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation

Organization may, at the request of either Contracting Party, appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. The third arbitrator shall be a national of a State other than the United Kingdom, Denmark, Norway or Sweden and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

Article 14. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate on the first day of April or the first day of November whichever is first reached after the expiry of twelve months from the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 15. REGISTRATION

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 16. ENTRY INTO FORCE

This Agreement will enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, at Oslo this 26 day of January, 1979, in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

A. T. LAMB

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

ANTJE JENSEN

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

^(a)
Points of departure

Any point or points in the United Kingdom
and the Channel Islands

^(b)
Points of destination

Any point or points in Denmark

Section II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Denmark:

(a) <i>Points of departure</i>	(b) <i>Points of destination</i>
Any point or points in Denmark	Any point or points in the United Kingdom and the Channel Islands

NOTES TO THE ROUTE SCHEDULE. 1. The selection of points to be served shall be in accordance with criteria to be agreed by the Contracting Parties.

2. A designated airline may combine on the same service any number of points in column (a) with not more than two points in column (b).

3. A designated airline of the United Kingdom may combine services on routes provided in this schedule with routes between the United Kingdom and Norway and/or Sweden but without traffic rights between points in Denmark and points in Norway and Sweden.

4. A designated airline of Denmark may combine services on routes provided in this schedule with services on routes to Dublin and/or Reykjavik but without traffic rights between points in the United Kingdom and Dublin and Reykjavik.

5. The combination of services permitted by notes 2, 3 and 4 above shall be in accordance with arrangements to be agreed by the Contracting Parties.

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Chargé d'affaires a.i. of the Royal Danish Embassy at Oslo
to Her Majesty's Ambassador at Oslo*

ROYAL DANISH EMBASSY

OSLO

January 26, 1979

Your Excellency,

With reference to the Air Services Agreement signed today between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honour to notify you that, in accordance with article 3 of the Agreement, the Danish Government designate Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) to operate the routes specified in the annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding:

1. Notwithstanding the provisions of article 4 of the Agreement, Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), co-operating with Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) and AB Aerotransport (ABA) under the style of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate services under the Agreement with aircraft,

crews and equipment of either or both of the other two airlines. While services are operated under the style of SAS, services may not be operated by DDL as an individual company.

2. In so far as Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement will apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) will accept full responsibility under the Agreement therefor.

If the Government of the United Kingdom agree to these arrangements, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply in the same sense shall be regarded as placing on record the understanding of our two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ANTJE JENSEN

II

*Her Majesty's Ambassador at Oslo to the Chargé d'affaires a.i.
of the Royal Danish Embassy at Oslo*

BRITISH EMBASSY

OSLO

26 January 1979

Madame,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the understanding set forth in your letter is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that the Government of the United Kingdom agrees that your letter and my letter shall be regarded as placing on record the Agreement of our two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

A. T. LAMB

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Résolus à améliorer les possibilités de voyages aériens entre leurs territoires respectifs en favorisant la croissance continue des transports aériens dans des conditions économiques et rentables,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944³, et

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention et audit Accord de transit, en vue de remplacer l'Accord entre les deux gouvernements relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà signé à Londres le 23 juin 1952⁴,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature le 7 décembre 1944 et comprend :

- i) Tout amendement y relatif qui est entré en vigueur conformément à l'article 94, a, de ladite Convention et qui a été ratifié par les deux parties contractantes; et
- ii) Toute annexe ou tout amendement y relatif adopté conformément à l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où cet amendement ou cette annexe a été adopté à un moment donné par les deux parties contractantes.

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, du Ministre du commerce et, en ce qui concerne le Gouvernement du Danemark, du Ministère des travaux publics (Ministeriet for offentlige Arbejder) ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par les autorités susmentionnées.

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise qui a été désignée conformément à l'article 3 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1979 par la signature, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

⁴ *Ibid.*, vol. 151, p. 3, et vol. 1195, n° A-1982.

d) Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

e) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de son annexe et de tout amendement y relatif.

Article 2. OCTROI DE DROITS

1. Chaque partie contractante accorde à l'autre partie les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux et réguliers :

a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir; et

b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque partie contractante accorde à l'autre partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans la section pertinente du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés les « services convenus » et les « routes spécifiées ». Les entreprises désignées par chaque partie contractante auront le droit de faire des escales sur le territoire de l'autre partie contractante aux points de chaque route indiqués dans la section pertinente du tableau annexé au présent Accord en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier, séparément ou ensemble, sur des services aériens internationaux réguliers.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transports aériens d'une partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre partie, des passagers et du fret, y compris le courrier, pour les transporter, en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, à un autre point du territoire de cette autre partie.

Article 3. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chaque partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées. Chaque partie contractante aura également le droit d'annuler par notification écrite adressée à l'autre partie la désignation d'une telle entreprise et d'en désigner une autre.

2. Au reçu de ces désignations, l'autre partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise de transports aériens désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque partie contractante a le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise

sont détenus par la partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette partie.

5. Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle pourra mettre en exploitation les services convenus, à condition de se conformer aux dispositions applicables de l'Accord.

*Article 4. RÉVOCATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS
D'EXPLOITATION ET CONDITIONS Y RELATIVES*

1. Chaque partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre partie ou de soumettre l'exercice desdits droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

- a) Lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont détenus par la partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette partie; ou
- b) Lorsque cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la partie contractante qui accorde lesdits droits; ou
- c) Lorsque l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre immédiatement des mesures de révocation ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre partie contractante.

Article 5. DROITS DE DOUANE

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de l'une ou l'autre des parties contractantes, leur équipement normal, carburants et lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange, y compris les moteurs, et leurs provisions de bord, y compris, sans que cette énumération soit limitative, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac, se trouvant à bord desdits aéronefs seront, à l'arrivée sur le territoire de l'autre partie contractante, exemptés sur une base de réciprocité de tous droits de douane, droits d'accise nationaux et autres redevances ou frais nationaux similaires ne résultant pas des coûts d'une prestation de service, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2. Seront également exemptés des droits, frais et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord introduites ou prises à bord sur le territoire de l'une des parties contractantes et, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant le territoire en question et exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre partie contractante;
- b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la remise en

état des aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre partie contractante; et

- c) Les carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire de l'une des parties contractantes et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la partie contractante où ils auront été embarqués.

3. Il pourra être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront également au cas où les entreprises désignées de l'une des parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre partie contractante des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite ou lesdites entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre partie contractante.

Article 6. SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE

Les parties contractantes conviennent de s'entraider dans toute la mesure de leurs moyens en vue de prévenir le détournement d'aéronefs ou le sabotage d'aéronefs, d'aéroports et d'installations de navigation aérienne et de s'opposer aux menaces dirigées contre la sécurité de l'aviation civile. Elles confirment les engagements qu'elles ont pris en vertu de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, en vertu de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970² et en vertu de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971³, et s'engagent à tenir compte de leurs dispositions. Les parties contractantes s'engagent également à tenir compte des dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile applicables qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque des cas de détournement d'aéronefs ou de sabotage d'aéronefs, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne se produisent ou que des menaces à cet effet sont proférées, les parties contractantes s'engagent à s'entraider en facilitant les échanges qui ont pour objectif de mettre fin rapidement et sans danger à ces incidents.

Article 7. DISPOSITIONS RELATIVES À LA CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées par les deux parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées dans le tableau annexé au présent Accord.

2. Les entreprises désignées par chacune des parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur les mêmes routes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

3. La capacité que doivent assurer les entreprises désignées par les deux parties contractantes devra être adaptée de près aux besoins en matière de transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, sur les routes indiquées.

4. En appliquant le principe établi en vertu du paragraphe 3 du présent article, les services exploités par une entreprise désignée auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité correspondant à la demande actuelle et normalement prévisible de transport en matière de trafic aérien sur les services convenus.

5. Les parties contractantes se concerteront de temps à autre pour convenir des conditions d'application des principes susmentionnés.

Article 8. TARIFS

Les dispositions de l'Accord international sur la procédure applicable à l'établissement des tarifs de services aériens réguliers signé à Paris le 10 juillet 1967¹ s'appliqueront aux tarifs perçus par les entreprises désignées par les deux parties contractantes pour le transport entre leurs territoires, tant qu'elles resteront parties audit Accord. Les deux parties contractantes pourront convenir d'arrangements supplémentaires pour appliquer ces dispositions à l'égard de ces tarifs.

Article 9. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chaque entreprise désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son pays l'excédent de ses recettes locales au comptant sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert seront autorisées sans aucune restriction au taux de change applicable aux transactions au comptant en vigueur au moment où ces recettes seront déposées aux fins de conversion et de transfert.

Article 10. ECHANGE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des parties contractantes fourniront à celles de l'autre partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la partie mentionnée la première dans le présent article. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 11. CONSULTATIONS

Chacune des parties contractantes pourra à tout moment faire une demande de consultations avec l'autre partie en ce qui concerne l'application, l'interprétation ou la modification du présent Accord ou le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques, débuteront dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre partie contractante en aura reçu la demande, à moins que les parties contractantes n'en conviennent autrement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 696, p. 31.

Article 12. AMENDEMENT

Tout amendement ou toute modification concernant le présent Accord qui sera agréé par les parties contractantes entrera en vigueur après un échange de notes diplomatiques le confirmant.

Article 13. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat autre que le Royaume-Uni, le Danemark, la Norvège ou la Suède et présidera le tribunal arbitral.

3. Les parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 14. DÉNONCIATION

Chacune des parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin le 1^{er} avril ou le 1^{er} novembre, en fonction de la date qui sera atteinte la première, douze (12) mois après la date à laquelle l'autre partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15. ENREGISTREMENT

Le présent Accord et toutes les modifications qui y seront apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire en anglais, à Oslo, le 26 janvier 1979.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

A. T. LAMB

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :

ANTJE JENSEN

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni :

<i>a)</i> <i>Points de départ</i>	<i>b)</i> <i>Points de destination</i>
Un ou plusieurs points au Royaume-Uni et dans les îles Anglo-Normandes	Un ou plusieurs points au Danemark

Section II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Danemark :

<i>a)</i> <i>Points de départ</i>	<i>b)</i> <i>Points de destination</i>
Un ou plusieurs points au Danemark	Un ou plusieurs points au Royaume-Uni ou dans les îles Anglo-Normandes

NOTES RELATIVES AU TABLEAU DES ROUTES. 1. Les points à desservir devront être choisis selon des critères fixés d'un commun accord par les parties contractantes.

2. Une entreprise désignée pourra desservir en même temps un nombre quelconque de points de la colonne *a*, mais pas plus de deux points de la colonne *b*.

3. Une entreprise désignée par le Royaume-Uni pourra desservir en même temps des routes indiquées dans le présent tableau et des routes situées entre le Royaume-Uni et la Norvège et/ou la Suède, mais sans pouvoir exercer de droits de trafic entre des points situés au Danemark et des points situés en Norvège et en Suède.

4. Une entreprise désignée par le Danemark pourra desservir en même temps des routes indiquées dans le présent tableau et des routes à destination de Dublin et/ou de Reykjavik, mais sans pouvoir exercer de droits de trafic entre des points situés au Royaume-Uni et Dublin et Reykjavik.

5. L'exploitation concomitante de services autorisée par les notes 2, 3 et 4 ci-dessus devra être conforme aux dispositions convenues d'un commun accord par les parties contractantes.

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le chargé d'affaires par intérim de l'Ambassade du Royaume du Danemark
à Oslo à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Oslo*

AMBASSADE DU ROYAUME DU DANEMARK
OSLO

Le 26 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément à l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement danois désigne Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) pour exploiter les routes indiquées dans l'annexe jointe à l'Accord.

A cet égard, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon gouvernement l'entente suivante :

1. Nonobstant les dispositions de l'article 4 de l'Accord, Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), en coopération avec Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) et AB Aerotransport (ABA) sous la désignation de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra exploiter les services convenus dans l'Accord en utilisant des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises ou aux deux. Si les services sont exploités sous la désignation SAS, ces services ne pourront être exploités par DDL en tant que compagnie individuelle.

2. Dans la mesure où Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres entreprises participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord seront applicables à ces aéronefs, à ces équipages et à ce matériel, comme s'il s'agissait d'aéronefs, d'équipages et de matériel appartenant à Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) et les autorités danoises compétentes et Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) en assumeront l'entière responsabilité en vertu de l'Accord.

Si ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constituant une entente intervenue entre nos deux gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

ANTJE JENSEN

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Oslo au Chargé d'affaires par intérim
de l'Ambassade du Royaume du Danemark à Oslo*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
OSLO

Le 26 janvier 1979

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les arrangements énoncés dans votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte que votre lettre et ma réponse soient considérées comme une entente intervenue entre nos deux gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

A. T. LAMB

No. 18331

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NORWAY**

**Agreement relating to air services (with annex and exchange
of notes). Signed at Oslo on 26 January 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 February 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange
de notes). Signé à Oslo le 26 janvier 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 février 1980.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY RELATING TO AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway,

Resolved to further improve the opportunities for travel between their respective territories by promoting the continuing growth of air transport on an economical and efficient basis,

Being parties to the Convention on international civil aviation² and the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on 7 December 1944,³ and

Desiring to conclude an Agreement complementary to the said Convention and Transit Agreement, for the purpose of replacing the Agreement between the two Governments for air services between and beyond their respective territories signed at London on 23 June 1952,⁴

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement unless the text otherwise requires:

(a) "Convention" means the Convention on international civil aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes:

- (i) Any amendment thereto which has entered into force under article 94 (a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and
- (ii) Any annex or any amendment thereto adopted under article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties.

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Government of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade and, in the case of the Government of Norway, the Ministry of Communications (Samferdselsdepartementet) or, in both cases, any person or body authorized to perform the functions of the above-mentioned authorities.

(c) The term "designated airline" means an airline which has been designated in accordance with article 3 of this Agreement.

(d) The terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning laid down in articles 2 and 96 of the Convention.

¹ Came into force on 26 January 1979 by signature, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

⁴ *Ibid.*, vol. 151, p. 81, and vol. 1195, No. A-1985.

(e) "Agreement" means this Agreement, its annex, and any amendments thereto.

Article 2. GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) The right to fly across its territory without landing; and
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party may make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for each route in the appropriate section of the schedule annexed to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers, cargo or mail, separately or in combination, on scheduled international air services.

3. Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. Each Contracting Party shall also have the right by written notification to the other Contracting Party to withdraw the designation of any such airline and to designate another one.

2. On receipt of such designations the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 4. REVOCATION, SUSPENSION AND IMPOSITION
OF CONDITIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. CUSTOMS DUTIES

1. Aircraft operated in international air services by the designated airlines of either Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores including but not limited to such items as food, beverages and tobacco, which are on board such aircraft, shall be relieved on the basis of reciprocity from all customs duties, national excise taxes, and similar national fees and charges not based on the cost of services provided, on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be relieved from the duties, fees and charges referred to in paragraph (1) of this article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

- (a) Aircraft stores, introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party, and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts including engines introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and
- (c) Fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The reliefs provided for by this article shall also be available in situations where the designated airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this article provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

Article 6. AVIATION SECURITY

The Contracting Parties agree to provide maximum aid to each other with a view to suppressing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against aircraft, airports and air navigation facilities, and threats to aviation security. The Contracting Parties reaffirm their commitments under and shall have regard to the provisions of the Convention on offences and certain other acts committed on board aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³ The Contracting Parties shall also have regard to applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. When incidents or threats of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall expedite and facilitate all communications intended to terminate such incidents rapidly and safely.

Article 7. CAPACITY PROVISIONS

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in the schedule to this Agreement.

2. In operating the agreed services the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide.

3. The capacity to be provided by the airlines designated by the two Contracting Parties shall be closely related to the requirements for the carriage of passengers and cargo including mail on the specified routes.

4. In applying the principle established under paragraph (3) of this article the services operated by a designated airline shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated demand for the carriage of air traffic on the agreed services.

5. The Contracting Parties shall from time to time enter into appropriate understandings for implementing the above principles.

Article 8. TARIFFS

The provisions of the International Agreement on the procedure for the establishment of tariffs for scheduled air services signed at Paris on 10 July 1967⁴ shall apply to tariffs charged by the designated airlines of the two Con-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

⁴ *Ibid.*, vol. 696, p. 31.

tracting Parties for carriage between their territories, for so long as they remain parties to the said Agreement. The two Contracting Parties may agree on supplementary arrangements for implementing these provisions with regard to such tariffs.

Article 9. TRANSFER OF EARNINGS

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance.

Article 10. EXCHANGE OF STATISTICS

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airlines on the agreed services and the origin and destination of such traffic.

Article 11. CONSULTATIONS

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 12. AMENDMENT

Any amendments or modifications of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 13. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the

period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may, at the request of either Contracting Party, appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. The third arbitrator shall be a national of a State other than the United Kingdom, Norway, Denmark or Sweden and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

Article 14. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate on the first day of April or the first day of November whichever is first reached after the expiry of twelve months from the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 15. REGISTRATION

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 16. ENTRY INTO FORCE

This Agreement will enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, at Oslo this 26 day of January, 1979, in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

A. T. LAMB

For the Government
of the Kingdom of Norway:

KNUT FRYDENLUND

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

^(a)
Points of departure

Any point or points in the United Kingdom
and the Channel Islands

^(b)
Points of destination

Any point or points in Norway

Section II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Norway:

<i>(a)</i> <i>Points of departure</i>	<i>(b)</i> <i>Points of destination</i>
Any point or points in Norway	Any point or points in the United Kingdom and the Channel Islands

NOTES TO THE ROUTE SCHEDULE. 1. The selection of points to be served shall be in accordance with criteria to be agreed by the Contracting Parties.

2. A designated airline may combine on the same service any number of points in column (a) with not more than two points in column (b).

3. A designated airline of the United Kingdom may combine services on routes provided in this schedule with routes between the United Kingdom and Denmark and/or Sweden but without traffic rights between points in Norway and points in Denmark and Sweden.

4. A designated airline of Norway may combine services on routes provided in this schedule with services on routes to Dublin and/or Reykjavik but without traffic rights between points in the United Kingdom and Dublin and Reykjavik.

5. The combination of services permitted by notes 2, 3 and 4 above shall be in accordance with arrangements to be agreed by the Contracting Parties.

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Norwegian Minister of Foreign Affairs at Oslo
to Her Majesty's Ambassador at Oslo*

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OSLO

26 January 1979

Dear Mr. Ambassador,

With reference to the Air Services Agreement signed today between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honour to notify you that, in accordance with article 3 of the Agreement, the Norwegian Government designate Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) to operate the routes specified in the annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding:

1. Notwithstanding the provisions of article 4 of the Agreement, Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), co-operating with Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and AB Aerotransport (ABA) under the style of Scandinavian Airlines

System (SAS), may operate services under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines. While services are operated under the style of SAS, services may not be operated by DNL as an individual company.

2. In so far as Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement will apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) and the competent Norwegian authorities and Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) will accept full responsibility under the Agreement therefor.

If the Government of the United Kingdom agree to these arrangements, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply in the same sense shall be regarded as placing on record the understanding of our two Governments on this matter.

Yours sincerely,

KNUT FRYDENLUND

II

*Her Majesty's Ambassador at Oslo to the Norwegian
Minister of Foreign Affairs at Oslo*

BRITISH EMBASSY
OSLO

26 January 1979

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the understanding set forth in your letter is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that the Government of the United Kingdom agrees that your letter and my letter shall be regarded as placing on record the Agreement of our two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. T. LAMB

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Résolus à améliorer les possibilités de voyages aériens entre leurs territoires respectifs en favorisant la croissance continue des transports aériens dans des conditions économiques et rentables,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944³, et

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention et audit Accord de transit, en vue de remplacer l'Accord entre les deux gouvernements relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà signé à Londres le 23 juin 1952⁴,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature le 7 décembre 1944 et comprend :

- i) Tout amendement y relatif qui est entré en vigueur conformément à l'article 94, a, de ladite Convention et qui a été ratifié par les deux parties contractantes; et
- ii) Toute annexe ou tout amendement y relatif adopté conformément à l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où cet amendement ou cette annexe a été adopté à un moment donné par les deux parties contractantes.

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, du Ministre du commerce et, en ce qui concerne le Gouvernement de la Norvège, du Ministère des communications (Samferdselsdepartementet) ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par les autorités susmentionnées.

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise qui a été désignée conformément à l'article 3 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1979 par la signature, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

⁴ *Ibid.*, vol. 151, p. 81, et vol. 1195, n° A-1985.

d) Les expressions « territoires », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

e) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de son annexe et de tout amendement y relatif.

Article 2. OCTROI DE DROITS

1. Chaque partie contractante accorde à l'autre partie les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux réguliers :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir; et
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque partie contractante accorde à l'autre partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans la section pertinente du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés les « services convenus » et les « routes spécifiées ». Les entreprises désignées par chaque partie contractante auront le droit de faire des escales sur le territoire de l'autre partie contractante aux points de chaque route indiqués dans la section pertinente du tableau annexé au présent Accord en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier, séparément ou ensemble, sur des services aériens internationaux réguliers.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transports aériens d'une partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre partie, des passagers et du fret, y compris le courrier, pour les transporter, en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, à un autre point du territoire de cette autre partie.

Article 3. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chaque partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées. Chaque partie contractante aura également le droit d'annuler par notification écrite adressée à l'autre partie la désignation d'une telle entreprise et d'en désigner une autre.

2. Au reçu de ces désignations, l'autre partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise de transports aériens désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque partie contractante a le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une

part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont détenus par la partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette partie.

5. Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle pourra exploiter les services convenus, à condition qu'elle se conforme aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 4. RÉVOCATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION ET CONDITIONS Y RELATIVES

1. Chaque partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation, de suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre partie ou de soumettre l'exercice desdits droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

- a) Lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont détenus par la partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette partie; ou
- b) Lorsque cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la partie contractante qui accorde lesdits droits; ou
- c) Lorsque l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre immédiatement les mesures de révocation ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre partie contractante.

Article 5. DROITS DE DOUANE

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de l'une ou l'autre des parties contractantes, leur équipement normal, carburants et lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange, y compris les moteurs, et leurs provisions de bord, y compris, sans que cette énumération soit limitative, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac, se trouvant à bord desdits aéronefs seront, à l'arrivée sur le territoire de l'autre partie contractante, exemptés sur une base de réciprocité de tous droits de douane, droits d'accise nationaux et autres redevances ou frais nationaux similaires ne résultant pas des coûts d'une prestation de service, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2. Seront également exemptés des droits, frais et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord introduites ou prises à bord sur le territoire de l'une des parties contractantes et, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant le territoire en question et exploitées en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre partie contractante;

- b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la remise en état des aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre partie contractante; et
- c) Les carburants, lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire de l'une des parties contractantes et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la partie contractante où ils auront été embarqués.

3. Il pourra être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront également au cas où les entreprises désignées de l'une des parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre partie contractante des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite ou lesdites entreprises de transports aériens bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre partie contractante.

Article 6. SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE

Les parties contractantes conviennent de s'entraider dans toute la mesure de leurs moyens en vue de prévenir le détournement d'aéronefs ou le sabotage d'aéronefs, d'aéroports et d'installations de navigation aérienne et de s'opposer aux menaces dirigées contre la sécurité de l'aviation civile. Elles confirment les engagements qu'elles ont pris en vertu de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, en vertu de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970² et en vertu de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971³, et s'engagent à tenir compte de leurs dispositions. Les parties contractantes s'engagent également à tenir compte des dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile applicables qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque des cas de détournement d'aéronefs ou de sabotage d'aéronefs, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne se produisent ou que des menaces à cet effet sont proférées, les parties contractantes s'engagent à s'entraider en facilitant les échanges qui ont pour objectif de mettre fin rapidement et sans danger à ces incidents.

Article 7. DISPOSITIONS RELATIVES À LA CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées par les deux parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées dans le tableau annexé au présent Accord.

2. Les entreprises désignées par chacune des parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entre-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

prises désignées par l'autre partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur les mêmes routes.

3. La capacité que doivent assurer les entreprises désignées par les deux parties contractantes devra être adaptée de près aux besoins en matière de transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, sur les routes indiquées.

4. En appliquant le principe établi en vertu du paragraphe 3 du présent article, les services exploités par une entreprise désignée auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité correspondant à la demande actuelle et normalement prévisible de transport en matière de trafic aérien sur les services convenus.

5. Les parties contractantes se concerteront de temps à autre pour convenir des conditions d'application des principes susmentionnés.

Article 8. TARIFS

Les dispositions de l'Accord international sur la procédure applicable à l'établissement des tarifs de services aériens réguliers signé à Paris le 10 juillet 1967¹ s'appliqueront aux tarifs perçus par les entreprises désignées par les deux parties contractantes pour le transport entre leurs territoires, tant qu'elles resteront parties audit Accord. Les deux parties contractantes pourront convenir d'arrangements supplémentaires pour appliquer ces dispositions à l'égard de ces tarifs.

Article 9. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chaque entreprise désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son pays l'excédent de ses recettes locales au comptant sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert seront autorisées sans aucune restriction au taux de change applicable aux transactions au comptant en vigueur au moment où ces recettes seront déposées aux fins de conversion et de transfert.

Article 10. ECHANGE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des parties contractantes fourniront à celles de l'autre partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la partie mentionnée la première dans le présent article. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 11. CONSULTATIONS

Chacune des parties contractantes pourra à tout moment faire une demande de consultations avec l'autre partie en ce qui concerne l'application, l'interprétation ou la modification du présent Accord ou le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques, débiteront dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre partie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 696, p. 31.

contractante en aura reçu la demande, à moins que les parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article 12. AMENDEMENT

Tout amendement ou toute modification concernant le présent Accord qui sera agréé par les parties contractantes entrera en vigueur après un échange de notes diplomatiques le confirmant.

Article 13. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat autre que le Royaume-Uni, la Norvège, le Danemark ou la Suède et présidera le tribunal arbitral.

3. Les parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 14. DÉNONCIATION

Chacune des parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin le 1^{er} avril ou le 1^{er} novembre, en fonction de la date qui sera atteinte la première, douze (12) mois après la date à laquelle l'autre partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15. ENREGISTREMENT

Le présent Accord et toutes les modifications qui y seront apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire en anglais, à Oslo, le 26 janvier 1979.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

A. T. LAMB

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

KNUT FRYDENLUND

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni :

<i>a)</i> <i>Points de départ</i>	<i>b)</i> <i>Points de destination</i>
Un ou plusieurs points au Royaume-Uni et dans les îles Anglo-Normandes	Un ou plusieurs points en Norvège

Section II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par la Norvège :

<i>a)</i> <i>Points de départ</i>	<i>b)</i> <i>Points de destination</i>
Un ou plusieurs points en Norvège	Un ou plusieurs points au Royaume-Uni ou dans les îles Anglo-Normandes

NOTES RELATIVES AU TABLEAU DES ROUTES. 1. Les points à desservir devront être choisis selon des critères fixés d'un commun accord par les parties contractantes.

2. Une entreprise désignée pourra desservir en même temps un nombre quelconque de points de la colonne *a*, mais pas plus de deux points de la colonne *b*.

3. Une entreprise désignée par le Royaume-Uni pourra desservir en même temps des routes indiquées dans le présent tableau et des routes situées entre le Royaume-Uni et le Danemark et/ou la Suède, mais sans pouvoir exercer de droits de trafic entre des points situés en Norvège et des points situés au Danemark et en Suède.

4. Une entreprise désignée par la Norvège pourra desservir en même temps des routes indiquées dans le présent tableau et des routes à destination de Dublin et/ou de Reykjavik, mais sans pouvoir exercer de droits de trafic entre des points situés au Royaume-Uni et Dublin et Reykjavik.

5. L'exploitation concomitante de services autorisée par les notes 2, 3 et 4 ci-dessus devra être conforme aux dispositions convenues d'un commun accord par les parties contractantes.

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Ministre norvégien des affaires étrangères à Oslo à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique à Oslo*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DU ROYAUME DE NORVÈGE
OSLO

Le 26 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément à l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement norvégien désigne Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) pour exploiter les routes indiquées dans l'annexe jointe à l'Accord.

A cet égard, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon gouvernement, l'entente suivante :

1. Nonobstant les dispositions de l'article 4 de l'Accord, Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), en coopération avec Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) et AB Aerotransport (ABA) sous la désignation de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra exploiter les services convenus dans l'Accord en utilisant des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux entreprises ou aux deux. Si les services sont exploités sous la désignation SAS, ces services ne pourront être exploités par DNL en tant que compagnie individuelle.

2. Dans la mesure où Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres entreprises participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord seront applicables à ces aéronefs, à ces équipages et à ce matériel, comme s'il s'agissait d'aéronefs, d'équipages et de matériel appartenant à Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), et les autorités norvégiennes compétentes et Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) en assumeront l'entière responsabilité en vertu de l'Accord.

Si ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constituant une entente intervenue entre nos deux gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

KNUT FRYDENLUND

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Oslo au Ministre norvégien
des affaires étrangères à Oslo*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
OSLO

Le 26 janvier 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les arrangements énoncés dans votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte que votre lettre et ma réponse soient considérées comme une entente intervenue entre nos deux gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

A. T. LAMB

No. 18332

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWEDEN**

**Agreement relating to air services (with annex and exchange
of notes). Signed at Oslo on 26 January 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 February 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUÈDE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe et échange de
notes). Signé à Oslo le 26 janvier 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 février 1980.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN RELATING TO AIR SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden,

Resolved to further improve the opportunities for travel between their respective territories by promoting the continuing growth of air transport on an economical and efficient basis,

Being parties to the Convention on international civil aviation² and the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on 7 December 1944,³ and

Desiring to conclude an Agreement complementary to the said Convention and Transit Agreement, for the purpose of replacing the Agreement between the two Governments for air services between and beyond their respective territories signed at London on 27 November 1946,⁴ as amended on 23 June 1952,⁵

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement unless the text otherwise requires:

(a) "Convention" means the Convention on international civil aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes:

- (i) Any amendment thereto which has entered into force under article 94 (a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and
- (ii) Any annex or any amendment thereto adopted under article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for both Contracting Parties.

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Government of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade and, in the case of the Government of Sweden, the Board of Civil Aviation (Luftfartsverket) or, in both cases, any person or body authorized to perform the functions of the above-mentioned authorities.

(c) The term "designated airline" means an airline which has been designated in accordance with article 3 of this Agreement.

(d) The terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning laid down in articles 2 and 96 of the Convention.

¹ Came into force on 26 January 1979 by signature, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

⁴ *Ibid.*, vol. 11, p. 229.

⁵ *Ibid.*, vol. 151, p. 81, and vol. 1195, No. A-162.

(e) "Agreement" means this Agreement, its annex, and any amendments thereto.

Article 2. GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) The right to fly across its territory without landing; and
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airlines designated by each Contracting Party may make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for each route in the appropriate section of the schedule annexed to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers, cargo or mail, separately or in combination, on scheduled international air services.

3. Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. Each Contracting Party shall also have the right by written notification to the other Contracting Party to withdraw the designation of any such airline and to designate another one.

2. On receipt of such designations the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 4. REVOCATION, SUSPENSION AND IMPOSITION
OF CONDITIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. CUSTOMS DUTIES

1. Aircraft operated in international air services by the designated airlines of either Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores including but not limited to such items as food, beverages and tobacco, which are on board such aircraft, shall be relieved on the basis of reciprocity from all customs duties, national excise taxes, and similar national fees and charges not based on the cost of services provided, on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be relieved from the duties, fees and charges referred to in paragraph (1) of this article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

- (a) Aircraft stores, introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party, and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts including engines introduced into the territory of a Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party; and
- (c) Fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft engaged in an international air service of a designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The reliefs provided for by this article shall also be available in situations where the designated airlines of one Contracting Party have entered into arrange-

ments with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this article provided such other airline or airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

Article 6. AVIATION SECURITY

The Contracting Parties agree to provide maximum aid to each other with a view to suppressing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against aircraft, airports and air navigation facilities, and threats to aviation security. The Contracting Parties reaffirm their commitments under and shall have regard to the provisions of the Convention on offences and certain other acts committed on board aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³ The Contracting Parties shall also have regard to applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization. When incidents or threats of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall expedite and facilitate all communications intended to terminate such incidents rapidly and safely.

Article 7. CAPACITY PROVISIONS

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in the schedule to this Agreement.

2. In operating the agreed services the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide.

3. The capacity to be provided by the airlines designated by the two Contracting Parties shall be closely related to the requirements for the carriage of passengers and cargo including mail on the specified routes.

4. In applying the principle established under paragraph (3) of this article the services operated by a designated airline shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated demand for the carriage of air traffic on the agreed services.

5. The Contracting Parties shall from time to time enter into appropriate understandings for implementing the above principles.

Article 8. TARIFFS

The provisions of the International Agreement on the procedure for the establishment of tariffs for scheduled air services signed at Paris on 10 July 1967⁴ shall apply to tariffs charged by the designated airlines of the two Contracting Parties for carriage between their territories, for so long as they remain

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

⁴ *Ibid.*, vol. 696, p. 31.

parties to the said Agreement. The two Contracting Parties may agree on supplementary arrangements for implementing these provisions with regard to such tariffs.

Article 9. TRANSFER OF EARNINGS

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance.

Article 10. EXCHANGE OF STATISTICS

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airlines on the agreed services and the origin and destination of such traffic.

Article 11. CONSULTATIONS

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement or compliance with this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 12. AMENDMENT

Any amendments or modifications of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 13. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organ-

ization may, at the request of either Contracting Party, appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. The third arbitrator shall be a national of a State other than the United Kingdom, Sweden, Denmark or Norway and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

Article 14. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate on the first day of April or the first day of November whichever is first reached after the expiry of twelve months from the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 15. REGISTRATION

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 16. ENTRY INTO FORCE

This Agreement will enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE, in duplicate, at Oslo this 26 day of January, 1979, in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

A. T. LAMB

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

FINN BÖRJESON

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:

^(a)
Points of departure

Any point or points in the United Kingdom
and the Channel Islands

^(b)
Points of destination

Any point or points in Sweden

Section II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Sweden:

^(a) <i>Points of departure</i>	^(b) <i>Points of destination</i>
Any point or points in Sweden	Any point or points in the United Kingdom and the Channel Islands

NOTES TO THE ROUTE SCHEDULE. 1. The selection of points to be served shall be in accordance with criteria to be agreed by the Contracting Parties.

2. A designated airline may combine on the same service any number of points in column (a) with not more than two points in column (b).

3. A designated airline of the United Kingdom may combine services on routes provided in this schedule with routes between the United Kingdom and Denmark and/or Norway but without traffic rights between points in Sweden and points in Denmark and Norway.

4. A designated airline of Sweden may combine services on routes provided in this schedule with services on routes to Dublin and/or Reykjavik but without traffic rights between points in the United Kingdom and Dublin and Reykjavik.

5. The combination of services permitted by notes 2, 3 and 4 above shall be in accordance with arrangements to be agreed by the Contracting Parties.

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Chargé d'affaires a.i. of the Royal Swedish Embassy, Oslo,
to Her Majesty's Ambassador at Oslo*

ROYAL SWEDISH EMBASSY
OSLO

January 26, 1979

Your Excellency,

With reference to the Air Services Agreement signed today between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to notify you that, in accordance with article 3 of the Agreement, the Swedish Government designate AB Aerotransport (ABA) to operate the routes specified in the annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding:

1. Notwithstanding the provisions of article 4 of the Agreement, AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) under the style of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate services under the Agreement with aircraft, crews

and equipment of either or both of the other two airlines. While services are operated under the style of SAS, services may not be operated by ABA as an individual company.

2. In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement will apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA) and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) will accept full responsibility under the Agreement therefor.

If the Government of the United Kingdom agree to these arrangements, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply in the same sense shall be regarded as placing on record the understanding of our two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

FINN BÖRJESON

II

*Her Majesty's Ambassador at Oslo to the Chargé d'affaires a.i.
of the Royal Swedish Embassy, Oslo*

BRITISH EMBASSY

OSLO

26 January 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the understanding set forth in your letter is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and that the Government of the United Kingdom agrees that your letter and my letter shall be regarded as placing on record the Agreement of our two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest consideration.

A. T. LAMB

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Résolus à améliorer les possibilités de voyages aériens entre leurs territoires respectifs en favorisant la croissance continue des transports aériens dans des conditions économiques et rentables,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944³, et

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention et audit Accord de transit, en vue de remplacer l'Accord entre les deux gouvernements relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà signé à Londres le 27 novembre 1946⁴, tel qu'il a été modifié le 23 juin 1952⁵,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature le 7 décembre 1944 et comprend :

- i) Tout amendement y relatif qui est entré en vigueur conformément à l'article 94, a, de ladite Convention et qui a été ratifié par les deux parties contractantes; et
- ii) Toute annexe ou tout amendement y relatif adopté conformément à l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où cet amendement ou cette annexe a été adopté à un moment donné par les deux parties contractantes.

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, du Ministre du commerce et, en ce qui concerne le Gouvernement de la Suède, de l'Administration de l'aviation civile (Luftfartsverket) ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par les autorités susmentionnées.

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise qui a été désignée conformément à l'article 3 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1979, par la signature, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

⁴ *Ibid.*, vol. 11, p. 229.

⁵ *Ibid.*, vol. 151, p. 81, et vol. 1195, n° A-162.

d) Les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

e) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de son annexe et de tout amendement y relatif.

Article 2. OCTROI DE DROITS

1. Chaque partie contractante accorde à l'autre partie les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux réguliers :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y atterrir; et
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque partie contractante accorde à l'autre partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans la section pertinente du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés les « services convenus » et les « routes spécifiées ». Les entreprises désignées par chaque partie contractante auront le droit de faire des escales sur le territoire de l'autre partie contractante aux points de chaque route indiqués dans la section pertinente du tableau annexé au présent Accord en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier, séparément ou ensemble, sur des services aériens internationaux réguliers.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transports aériens d'une partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre partie, des passagers et du fret, y compris le courrier, pour les transporter, en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, à un autre point du territoire de cette autre partie.

Article 3. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1. Chaque partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées. Chaque partie contractante aura également le droit d'annuler par notification écrite adressée à l'autre Partie la désignation d'une telle entreprise et d'en désigner une autre.

2. Au reçu de ces désignations, l'autre partie contractante doit, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise de transports aériens désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque partie contractante a le droit de refuser d'accorder la permission d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord lorsqu'elle n'est pas convaincue

qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont détenus par la partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette partie.

5. Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle pourra exploiter les services convenus, à condition qu'elle se conforme aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 4. ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION ET CONDITIONS Y RELATIVES

1. Chaque partie contractante a le droit de révoquer une permission d'exploitation, de suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre partie ou de soumettre l'exercice desdits droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont détenus par la partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette partie; ou
- b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la partie contractante qui accorde ces droits; ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre immédiatement les mesures de révocation ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre partie contractante.

Article 5. DROITS DE DOUANE

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises désignées de l'une ou l'autre des parties contractantes, leur équipement normal, carburants et lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange, y compris les moteurs, et leurs provisions de bord, y compris, sans que cette énumération soit limitative, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac, se trouvant à bord desdits aéronefs seront, à l'arrivée sur le territoire de l'autre partie contractante, exemptés sur une base de réciprocité de tous droits de douane, droits d'accise nationaux et autres redevances ou frais nationaux similaires ne résultant pas des coûts d'une prestation de service, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2. Seront également exemptés des droits, frais et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions de bord introduites ou prises à bord sur le territoire de l'une des parties contractantes et, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'aéronefs quittant le territoire en question et exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre partie contractante;

- b) Les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduites sur le territoire de l'une des parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la remise en état des aéronefs exploités en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre partie contractante; et
- c) Les carburants, les lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire de l'une des parties contractantes et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise désignée de l'autre partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la partie contractante où ils auront été embarqués.

3. Il pourra être exigé que les équipements et les approvisionnements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliqueront également au cas où les entreprises désignées de l'une des parties contractantes ont conclu avec une ou plusieurs entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre partie contractante des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite ou lesdites entreprises de transports aériens bénéficient des mêmes exemptions de la part de cette autre partie contractante.

Article 6. SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE

Les parties contractantes conviennent de s'entraider dans toute la mesure de leurs moyens en vue de prévenir le détournement d'aéronefs ou le sabotage d'aéronefs, d'aéroports et d'installations de navigation aérienne et de s'opposer aux menaces dirigées contre la sécurité de l'aviation civile. Elles confirment les engagements qu'elles ont pris en vertu de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, en vertu de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970² et en vertu de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile signée à Montréal le 23 septembre 1971³, et s'engagent à tenir compte de leurs dispositions. Les parties contractantes s'engagent également à tenir compte des dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile applicables qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque des cas de détournements d'aéronefs ou de sabotage d'aéronefs, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne se produisent ou que des menaces à cet effet sont proférées, les parties contractantes s'engagent à s'entraider en facilitant les échanges qui ont pour objectif de mettre fin rapidement et sans danger à ces incidents.

Article 7. DISPOSITIONS RELATIVES À LA CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées par les deux parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées dans le tableau annexé au présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

2. Les entreprises désignées par chacune des parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur les mêmes routes.

3. La capacité que doivent assurer les entreprises désignées par les deux parties contractantes devra être adaptée de près aux besoins en matière de transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier sur les routes indiquées.

4. En appliquant le principe établi en vertu du paragraphe 3 du présent article, les services exploités par une entreprise désignée auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité correspondant à la demande actuelle et normalement prévisible de transport en matière de trafic aérien sur les services convenus.

5. Les parties contractantes se concerteront de temps à autre pour convenir des conditions d'application des principes susmentionnés.

Article 8. TARIFS

Les dispositions de l'Accord international sur la procédure applicable à l'établissement des tarifs de services aériens réguliers signé à Paris le 10 juillet 1967¹ s'appliqueront aux tarifs perçus par les entreprises désignées par les deux parties contractantes pour le transport entre leurs territoires, tant qu'elles resteront parties audit Accord. Les deux parties contractantes pourront convenir d'arrangements supplémentaires pour appliquer ces dispositions à l'égard de ces tarifs.

Article 9. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chaque entreprise désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son pays l'excédent de ses recettes locales au comptant sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert seront autorisées sans aucune restriction au taux de change applicable aux transactions au comptant en vigueur au moment où ces recettes seront déposées aux fins de conversion et de transfert.

Article 10. ECHANGE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des parties contractantes fourniront à celles de l'autre partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la partie mentionnée la première dans le présent article. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 11. CONSULTATIONS

Chacune des parties contractantes pourra à tout moment faire une demande de consultations avec l'autre partie en ce qui concerne l'application, l'interprétation ou la modification du présent Accord ou le respect de ses dispositions. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques, débiteront dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle l'autre partie contrac-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 696, p. 31.

tante en aura reçu la demande, à moins que les parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article 12. AMENDEMENT

Tout amendement ou toute modification concernant le présent Accord qui sera agréé par les parties contractantes entrera en vigueur après un échange de notes diplomatiques le confirmant.

Article 13. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué : le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat autre que le Royaume-Uni, la Suède, le Danemark ou la Norvège et présidera le tribunal arbitral.

3. Les parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 14. DÉNONCIATION

Chacune des parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin le 1^{er} avril ou le 1^{er} novembre, en fonction de la date qui sera atteinte la première, douze (12) mois après la date à laquelle l'autre partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15. ENREGISTREMENT

Le présent Accord et toutes les modifications qui y seront apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire en anglais, à Oslo, le 26 janvier 1979.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

A. T. LAMB

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

FINN BÖRJESON

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni :

<i>a)</i> <i>Points de départ</i>	<i>b)</i> <i>Points de destination</i>
Un ou plusieurs points au Royaume-Uni et dans les îles Anglo-Normandes	Un ou plusieurs points en Suède

Section II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par la Suède :

<i>a)</i> <i>Points de départ</i>	<i>b)</i> <i>Points de destination</i>
Un ou plusieurs points en Suède	Un ou plusieurs points au Royaume-Uni ou dans les îles Anglo-Normandes

NOTES RELATIVES AU TABLEAU DES ROUTES. 1. Les points à desservir devront être choisis selon des critères fixés d'un commun accord par les parties contractantes.

2. Une entreprise désignée pourra desservir en même temps un nombre quelconque de points de la colonne *a*, mais pas plus de deux points de la colonne *b*.

3. Une entreprise désignée par le Royaume-Uni pourra desservir en même temps des routes indiquées dans le présent tableau et des routes situées entre le Royaume-Uni et le Danemark et/ou la Norvège mais sans pouvoir exercer de droits de trafic entre des points situés en Suède et des points situés au Danemark et en Norvège.

4. Une entreprise désignée par la Suède pourra desservir en même temps des routes indiquées dans le présent tableau et des routes à destination de Dublin et/ou de Reykjavik, mais sans pouvoir exercer de droits de trafic entre des points situés au Royaume-Uni et Dublin et Reykjavik.

5. L'exploitation concomitante de services autorisée par les notes 2, 3 et 4 ci-dessus devra être conforme aux dispositions convenues d'un commun accord par les parties contractantes.

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le chargé d'affaires par intérim de l'Ambassade du Royaume de Suède à Oslo
à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Oslo*

AMBASSADE DU ROYAUME DE SUÈDE
OSLO

Le 26 janvier 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément à l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement suédois désigne AB Aerotransport (ABA) pour exploiter les routes indiquées dans l'annexe jointe à l'Accord.

A cet égard, j'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon gouvernement, l'entente suivante :

1. Nonobstant les dispositions de l'article 4 de l'Accord, AB Aerotransport (ABA) en coopération avec Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) et Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), sous la désignation de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra exploiter les services convenus dans l'Accord en utilisant des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux entreprises ou aux deux. Si les services sont exploités sous la désignation SAS, ces services ne pourront être exploités par ABA en tant que compagnie individuelle.

2. Dans la mesure où AB Aerotransport (ABA) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres entreprises participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord seront applicables à ces aéronefs, à ces équipages et à ce matériel, comme s'il s'agissait d'aéronefs, d'équipages et de matériel appartenant à AB Aerotransport (ABA), et les autorités suédoises compétentes et AB Aerotransport (ABA) en assumeront l'entière responsabilité en vertu de l'Accord.

Si ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constituant une entente intervenue entre nos deux gouvernements en la matière.

Veuillez agréer, etc.

FINN BÖRJESON

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Oslo au chargé d'affaires par intérim
de l'Ambassade du Royaume de Suède à Oslo*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
OSLO

Le 26 janvier 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les arrangements énoncés dans votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que le Gouvernement du Royaume-Uni accepte que votre lettre et ma réponse soient considérées comme une entente intervenue entre nos deux gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

A. T. LAMB

No. 18333

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on relations in the scientific, educational and
cultural fields for 1979-1981 (with agreed minute).
Signed at London on 1 March 1979**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 February 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord concernant leurs relations scientifiques, éducatives
et culturelles au cours de la période 1979-1981 (avec
procès-verbal approuvé). Signé à Londres le 1^{er} mars
1979**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 février 1980.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON RELATIONS IN THE SCIENTIFIC, EDUCATIONAL AND CULTURAL FIELDS FOR 1979-1981

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Being convinced of the important role of scientific, educational and cultural links between the peoples of the two countries as a means of promoting the development of friendship and broader co-operation through fuller mutual knowledge of achievements in all these fields of activity,

Recognising the positive value of the exchanges which have been taking place between the two countries on the basis of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on relations in the scientific, educational and cultural fields for 1977-1979 signed in Moscow on 25 February 1977,²

Referring to the principles, provisions and aims set forth in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,

Have agreed as follows:

Article I

(1) The visits and exchanges provided for in the present Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations which are in force in the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics (USSR) respectively. Within this framework both Parties shall do everything within their power to ensure maximum favourable conditions for such visits and exchanges to take place.

(2) The visits and exchanges provided for in the Agreement shall not preclude other visits and exchanges which may be organised by either Party or undertaken by organisations, groups or individual citizens of either country.

(3) Each Party shall have the right to include in its delegations interpreters or representatives of its Embassy within the agreed number of the delegates. The number of interpreters or representatives of Embassies in each delegation shall be agreed in advance.

(4) Unless otherwise provided for in the Agreement and except where other specific arrangements have been mutually agreed upon, delegations and individuals visiting either country in accordance with the Agreement shall pay their own expenses, including travel between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, internal travel and the cost of maintenance in the receiving country.

(5) Exchanges of persons in the numbers specified are dependent upon sufficient numbers of qualified applicants being available.

¹ Came into force on 1 April 1979, in accordance with article XIV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1098, p. 41.

Article II. EXCHANGES IN THE FIELD OF SCIENCE

(1) Both Parties shall facilitate the development of scientific exchanges and co-operation between scientists of the United Kingdom and the USSR on the basis of the Agreement on scientific co-operation and the exchange of scientists between the Royal Society and the Academy of Sciences of the USSR, signed on 21 September 1977, and shall take the necessary steps for the encouragement of such co-operation and exchanges.

(2) In addition, both Parties shall facilitate visits on a basis of reciprocity by scientists and specialists for the purpose of carrying out scientific research and becoming acquainted with the work of scientific research institutions on the basis that the sending side pays all expenses.

(3) Agreement on visits referred to above other than any arranged directly between the Royal Society or the British Academy and the Academy of Sciences of the USSR shall be effected between the British Council and any other appropriate organisations of the United Kingdom on the one hand and the Academy of Sciences of the USSR on the other hand.

(4) The Royal Society, the British Academy and the British Council on the one hand and the Academy of Sciences of the USSR on the other shall, where possible, facilitate visits of scientists to institutes and scientific research establishments falling outside their jurisdiction.

(5) Both Parties shall facilitate the invitation of individual scientists from one country to participate in national scientific colloquia, conferences and congresses in the other country and shall inform each other in good time of such events.

(6) Both Parties shall facilitate visits by scholars who are invited by the Royal Society, the British Academy, the British Council or British universities on the one hand or by the Academy of Sciences or other appropriate Soviet organisations on the other hand to undertake research or to become acquainted with scientific work in the other country. Within the framework of these visits the British Council shall invite in each year of the Agreement up to seven Soviet scientists to meet people in similar professions in the United Kingdom.

(7) Both sides shall encourage the establishment and development of scientific co-operation and direct contacts between their institutions and scientists and shall promote the exchanges of scientific publications and information.

Article III. EXCHANGES OF SPECIALISTS IN FIELDS
OTHER THAN THE NATURAL SCIENCES

(1) Both Parties shall encourage and facilitate mutually agreed working visits to their respective countries by specialists active in branches of learning other than the natural sciences and including writers, journalists, librarians, archivists and specialists in the humanities, the social sciences, archaeology, town planning, architecture and publishing. The British Council and other appropriate British organisations on the one hand and appropriate Soviet organisations on the other shall co-ordinate arrangements for these visits.

(2) Both Parties shall facilitate the development of exchanges and co-operation arranged between the British Academy and the Academy of Sciences in accordance with the Agreement on scientific exchange and co-operation in the

humanities and social sciences concluded between them which came into force on 1 April 1977.

(3) During the period of the Agreement the following visits and exchanges shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending side pays their return fares.

(a) In each year of the Agreement, exchanges of up to three specialists in the humanities and social sciences for periods of not less than two weeks for a total of up to six man-weeks, the arrangements to be effected between the British Council on the one hand and the appropriate Soviet organisations on the other;

(b) In each year of the Agreement exchanges of up to three specialists in the field of town planning, architecture and civil engineering, for a total of up to six man-weeks, the arrangements to be effected between the British Council, on the one hand, and the State Committee for Civil Construction and Architecture under the Gosstroï of the Union of Soviet Socialist Republics and other appropriate organisations within their competence, on the other hand;

(c) In each year of the Agreement up to ten citizens of each country may visit the other country on the invitation of the receiving side and with the consent of the sending side to meet people in professions similar to their own; on the British side the invitations will be issued by the British Council.

(4) Both Parties agree to encourage presentations and exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material of an academic, scientific, technical and cultural nature between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

(5) Both Parties shall encourage co-operation in the field of publishing on the basis of such Protocols as may be concluded between the Publishers Association of Great Britain and the State Committee of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics on Publishing, Polygraphy and the Book Trade.

(6) Both Parties shall continue the exchange of exhibitions of books in accordance with such Protocols as may be concluded between the British Council and the State Committee of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics on Publishing, Polygraphy and the Book Trade on the organisation of exhibitions of Soviet books in the United Kingdom and of British books in the Soviet Union.

(7) Both Parties shall encourage the further development of existing co-operation between the archival institutions of both countries.

Article IV. EXCHANGES IN THE FIELDS OF AGRICULTURE, OCEANOGRAPHY AND FISHERIES

(1) *Agriculture.* (a) In each year of the Agreement there shall be an exchange of up to four specialists or of three delegations comprising in all a total of up to six specialists in agriculture and allied fields for a total of up to twelve man-weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitors during their stay in its country and the sending

side pays the return fares. The arrangements for the exchange shall be effected in the United Kingdom by the British Council in conjunction with appropriate British organisations including the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food of the United Kingdom, and in the Soviet Union by the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics.

(b) In addition, both Parties shall facilitate visits, to be paid for by the sending side, of specialists in agriculture and allied fields.

(c) The British Council in conjunction with appropriate British organisations including the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food of the United Kingdom, on the one hand, and the Ministry of Agriculture of the Union of Soviet Socialist Republics, on the other hand, will, where possible, facilitate visits to other organisations outside their jurisdiction.

(2) *Oceanography and fisheries.* (a) Both Parties shall encourage collaboration between appropriate British and Soviet Ministries, institutions and specialists and shall facilitate joint scientific research on problems of mutual interest.

(b) During each year of the Agreement there shall be an exchange of one fisheries specialist for a period of up to three weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitor during his stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange shall be effected between the British Council and other appropriate organisations in the United Kingdom, on the one hand, and the Ministry of Fisheries of the Union of Soviet Socialist Republics, on the other.

Article V. EXCHANGES IN THE FIELD OF HIGHER AND SPECIALISED SECONDARY EDUCATION

(1) Visits and exchanges in the field of higher education shall be carried out with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares except in respect of paragraphs (6) and (7) of this article.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place:

- (a) An exchange of up to eight professors and other senior academic staff from each side between British and Soviet universities and other institutions of higher education for periods of not less than two weeks for a total of up to sixteen man-weeks to give lectures and establish contacts with scholars;
- (b) An exchange of up to eighteen teaching assistants for one academic year of ten months to assist in the teaching of the English and Russian languages in institutions of higher education of the United Kingdom and of the Union of Soviet Socialist Republics respectively, and especially to conduct practical classes mainly with undergraduates;
- (c) An exchange of up to forty-five young scientific workers, post-graduate and undergraduate students from each side for scientific training and study in the humanities, social, natural, technical and agricultural sciences and pedagogics either for one academic year of ten months or for periods of from two to ten months, for a total period not exceeding three hundred and sixty man-months, including an exchange of three students from each side in various fields of

the arts for training in appropriate cultural institutions and educational establishments for a period of one academic year each (thirty man-months);

- (d) An exchange of two groups of thirty-two undergraduates from each side (including two supervisors if required) to improve their knowledge of the English and Russian languages respectively for periods of up to three months each up to a total of one hundred and ninety-two man-months; in addition, each side may send a teacher at its own expense to make a short visit to its undergraduates.

(3) During the period of the Agreement both Parties shall exchange delegations of up to three persons for a total of up to twelve man-weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of higher education. The subjects, participants and duration of stay of each of these delegations shall be agreed between the competent organisations of both Parties.

(4) During each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of up to twenty teachers from universities and other institutions of higher education for visits of not less than one month up to a total of thirty man-months for the purpose of research work in the humanities, social, natural, technological and agricultural sciences.

(5) In each year of the Agreement language courses shall be organised as follows. The British side shall send to the Soviet Union for the purpose of improving their knowledge of Russian fifty-eight undergraduates for one month; each group shall be accompanied by two persons in a supervisory capacity. The Soviet side shall send to the United Kingdom for the purpose of improving their knowledge of English a group of forty teachers of English from institutions of higher education for six weeks.

(6) Each Party shall consider favourably proposals by the other for visits not exceeding fifteen days, to be paid for by the sending side, of specialists engaged in higher education who wish to become acquainted with the education and training of scientists and technologists and other aspects of higher education in the receiving country.

(7) Both Parties shall encourage the continuation of existing and the establishment of new direct contacts and relations between universities, other institutions of higher education and specialists engaged in higher education and science and shall also facilitate exchanges between universities and other institutions of higher education of professors, research workers and other scholars for the purpose of becoming mutually acquainted with institutions of higher education, giving lectures and exchanging experience in their studies and research, and exchanges of undergraduates for the purpose of language study.

(8) The British Council on the one hand, and the Ministry of Higher and Specialised Secondary Education of the USSR on the other, shall, where possible, facilitate visits to other organisations falling outside their jurisdiction.

(9) Both Parties shall encourage wider study of the Russian and English languages as an important means of communication between the peoples of both countries, of mutual acquaintance with the culture of each country and of strengthening co-operation. To this end:

- (a) Both Parties shall co-operate in the organisation of a Seminar on teaching English as a Foreign Language, the details to be decided by the appropriate organisations on both sides;

- (b) Both Parties shall co-operate in the organisation of a Seminar on the teaching of Russian as a Foreign Language, the details to be decided by the appropriate organisations on both sides;
- (c) Both Parties shall facilitate the exchange of specialists in Russian and English language and literature to give lectures and hold seminars and shall also encourage the joint preparation of language textbooks by those concerned;
- (d) In addition to exchanges of students for the purpose of language study already provided for in other articles of the Agreement, both Parties shall facilitate the placing of students on other courses for the study of the Russian and English languages, the sending side bearing the expenses;
- (e) Both Parties shall facilitate the invitation of individual scholars and language teaching specialists to participate in national conferences and shall inform each other in good time of such events.

(10) Both Parties shall continue to consider the possibility of holding consultations on matters concerning the equivalence of educational documents, academic degrees and titles.

Article VI. EXCHANGES IN THE FIELD OF PRIMARY, SECONDARY, VOCATIONAL AND TECHNICAL EDUCATION

(1) Exchanges in the field of primary, secondary, vocational and technical education shall be carried out with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares except in respect of visits under paragraphs (6) and (9) of this article.

(2) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place:

- (a) An exchange of two groups, both of twenty-five from the British side and one of twenty and one of twenty-five from the Soviet side, of students at teacher-training colleges and departments of education for thirty days for the purpose of improving their knowledge of the Russian and English languages respectively and of becoming acquainted with the life and culture of the other country; recently qualified teachers may in some cases be included;
- (b) An exchange in the form of specially organised courses for teachers of the Russian language from British schools and higher education institutions and of teachers of the English language from Soviet schools and pedagogical institutes in order to improve their knowledge of the language and methods of instruction and to enable them to become acquainted with the life and culture of the other country; the exchange shall consist of thirty-five persons from the British side for a period of thirty days and of forty persons from the Soviet side for a similar period.

(3) During the period of the Agreement there shall be exchanges of delegations of up to four specialists in the fields of primary or secondary education on agreed themes for periods of two weeks.

(4) In each year of the Agreement there shall be an exchange on a reciprocal basis of up to three specialists in the pedagogical field for up to two months each for the purpose of research on mutually agreed subjects.

(5) Both sides shall develop exchanges of educational, pedagogical and methodological literature, and shall discuss the question of exchanging specialists

in, and the holding of seminars on, agreed subjects, including an exchange of views on the content of history and geography textbooks of the two countries.

(6) Each Party shall encourage the establishment of direct contacts and relations between institutions of primary, secondary, vocational, technical and higher education of the two countries and the exchange of students for the purpose of language study, and shall also facilitate exchanges of teaching staff and scholars for the purpose of becoming mutually acquainted with the educational systems of each country and with their respective languages and of exchanging experience in their studies, research and practical work.

(7) Both Parties shall encourage exchanges of teachers of the Russian and English languages to conduct practical classes in secondary schools in the United Kingdom and the USSR. The terms of such exchanges shall be the subject of further discussion between the appropriate British and Soviet organisations. Both Parties shall also study the question of exchanges of secondary school pupils arranged through non-governmental organisations of both countries.

(8) In each year of the Agreement there shall be an exchange of two specialists for two weeks for the purpose of acquainting themselves with aspects of the organisation of vocational and technical education and the training of qualified workers in various branches of industry and agriculture. Details of the exchanges and subjects of specialisation will be agreed between the competent organisations of both sides.

(9) Each side shall consider favourably proposals by the other side for visits, to be paid for by the sending side, of specialists in the field of primary, secondary, vocational and technical education.

Article VII. EXCHANGES IN THE FIELD OF MEDICINE

(1) During each year of the Agreement the following exchanges shall take place on a mutually acceptable basis with the receiving side paying the expenses of visitors during their stay in its country and the sending side paying their return fares. The arrangements for these exchanges shall be effected in the United Kingdom by the British Council in conjunction with appropriate British organisations including the Department of Health and Social Security of the United Kingdom, and in the Soviet Union by the Ministry of Health of the Union of Soviet Socialist Republics:

- (a) An exchange of delegations of three specialists in the field of medicine, in subjects to be agreed, for a period of up to three weeks;
- (b) An exchange of up to five individual specialists for the purpose of studying questions in accordance with an agreed programme for a total of up to fifteen man-weeks.

(2) Each Party shall consider favourably proposals by the other for further visits of specialists in medicine.

(3) Both Parties agree to encourage exchanges of books, publications, periodicals and other documentary material in the medical field between libraries and other appropriate institutions of the two countries.

Article VIII. EXCHANGES IN THE FIELDS OF THE ARTS

(1) Both Parties shall facilitate performances and tours from one country to the other by theatre, opera, ballet and dance companies and groups, orchestras,

groups of musicians, conductors and soloists. These performances and tours shall take place provided that mutually agreed contracts are concluded between the financially responsible organisations or impresarios on the British side and the concert organisations on the Soviet side. Both Parties will do all within their power to ensure maximum favourable conditions for performances and tours by visiting artists or companies.

(2) Each Party shall inform the other of important forthcoming events and shall encourage the organisers to extend invitations for individual artists and performing groups (both amateur and professional) and fine arts institutions to participate in national and international congresses, festivals and other manifestations of a cultural and artistic nature.

(3) Both Parties shall facilitate the setting up and staging of exhibitions about aspects of art and culture in their countries on mutually agreed conditions.

(4) In each year of the Agreement there shall be an exchange of up to four specialists in the field of the arts, art history, music and library work for a total of up to eight man-weeks. The exchange shall be carried out on the basis that the receiving side pays the expenses of the visitor during his stay in its country and the sending side pays the return fares. The arrangements for the exchange will be effected between the British Council on the one hand and the Ministry of Culture and appropriate Unions of creative workers of the Union of Soviet Socialist Republics on the other.

(5) Both Parties shall encourage the staging in theatres in their own country of works by authors and composers from the other country, and also exchanges of directors, artists and conductors to assist in the staging of those works.

(6) Provision for the exchange of students in the fields of the Arts is made under article V (2) (c) of this Agreement.

(7) Both Parties shall encourage the development of direct contacts and co-operation between museums, galleries and libraries of both countries and will facilitate exchanges of exhibitions and the provision of individual items for exhibitions.

In particular they approve the exchanges of exhibitions agreed between leading British and Soviet museums including the British Museum, the Victoria and Albert Museum, the Hermitage and the Pushkin State Museum of Fine Arts.

Both Parties shall facilitate to the fullest extent possible the implementation of these exchanges and express confidence that such exchanges will be mutually beneficial.

(8) Both Parties shall encourage and facilitate mutually agreed visits to their respective countries by literary, theatre and music critics, composers, choreographers and others connected with the performing arts, persons connected with the fine arts, museum curators, and librarians.

(9) The preceding paragraphs of this article do not preclude other exchanges, including exhibitions, in the performing and fine arts and, with a view to a better mutual knowledge of the cultural life of the two countries, agreed directly between appropriate British and Soviet authorities or commercial and other organisations.

Article IX. CINEMA, RADIO AND TELEVISION

Both Parties, recognising the contribution which the cinema, radio and television have made and can make to mutual understanding, have agreed:

(1) Cinema:

- (a) To work for the further extension of film exchanges on a commercial basis; to this end they shall invite the appropriate organisations of their film industries to consider together means of expanding purchases of films likely to interest audiences in their respective countries and of securing the most effective distribution of such films;
- (b) To promote the holding of premieres in the United Kingdom of Soviet films and in the Soviet Union of British films taking into consideration that the expansion of purchases of films would increase the possibilities of holding such premieres;
- (c) To encourage the exchange of film weeks supported by delegations of up to three persons for a period of seven to ten days;
- (d) To facilitate contacts between cinema organisations of both countries and shall encourage the exchange of workers and specialists in the field of film production and film technique;
- (e) To encourage participation in international film festivals taking place in each other's countries.

(2) Radio and television:

—To encourage further co-operation between the radio and television services of the two countries as well as the interchange of television and radio programmes and visits by individuals and delegations from the broadcasting profession.

Article X. CO-OPERATION ON COPYRIGHT

Both Parties shall encourage the further development of co-operation between appropriate organisations of their countries to ensure the mutual protection of copyright and a wider acquaintance with the works of science, literature and art of each country in the other.

Article XI. EXCHANGES BETWEEN NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS AND BETWEEN YOUNG PEOPLE

(1) Attaching great importance to their peoples becoming acquainted with one another's life and activity and to their mutual understanding, both Parties shall encourage contacts between non-governmental bodies, including trade union, youth and student and women's organisations of the United Kingdom and of the Soviet Union, particularly those concerned with promoting cultural and friendly relations between citizens and peoples of the two countries, and shall facilitate the development of links between British and Soviet towns.

(2) Both Parties, recognising that exchanges of students and young people play an important part in mutual understanding and contribute to the general education of the young people of the two countries, shall facilitate arrangements for exchanges of visits on a mutually acceptable basis by groups of young people which provide opportunities for meeting the young people of the receiving country

and for learning about their work, studies and social life. The details of these exchanges, as in past years, shall be discussed directly between the national youth and student organisations of the United Kingdom and the youth and student organisations of the Soviet Union.

Article XII. SPORT

Both Parties shall encourage the further development and extension of contacts, co-operation and exchanges in the field of physical culture and sport between organisations of the two countries.

Article XIII. TOURISM

Both Parties shall continue to make every effort to promote the mutual increase of tourism between the two countries by encouraging as many tourists as possible to visit their respective countries and by rendering them appropriate assistance in travel and in making contacts in order more fully to acquaint themselves with the life, work and culture of the respective peoples.

Article XIV. ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall enter into force on 1 April 1979 and remain in force until 31 March 1981. Each year of the Agreement shall last from 1 April to 31 March.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in London this 1st day of March 1979 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

GORONWY-ROBERTS
of Caernarvon and Ogwen

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

Н. ЛУНЬКОВ¹

AGREED MINUTE

Both Parties have agreed that the exchanges under the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on relations in the scientific, educational and cultural fields for 1979-1981, signed today, will be conducted in accordance with the following administrative and financial conditions:

I. GENERAL CONDITIONS

- (1) Each year of the Agreement will last from 1 April to 31 March.
- (2) (a) Applications concerning individual visits will be forwarded to the receiving side not later than three months before the proposed starting date of the

¹ Signed by N. Lunkov — Signé par N. Lounkov.

visit. The sending side will provide information about the persons recommended for visits on the agreed proposal form, which will give full details about the proposed subject of study and programme to be followed.

(b) The receiving side will reply to the proposal not later than two months after the receipt of the proposal. Acceptance together with an outline programme will be communicated in writing. Where access to specific archives has been requested the letter of acceptance will include confirmation of access to these archives, so that access will be granted without delay.

(c) When the applicant has been accepted the sending side will notify the receiving side of the date of arrival of the visitor if possible 3 weeks but not later than 2 weeks in advance.

(3) Both Parties will endeavour to issue visas in good time for travel on the agreed dates, provided that full information regarding intended individual participants is received not later than three months before the proposed dates of travel and regarding group applications not later than one month before.

(4) The receiving side will endeavour to provide exchange visitors with help and assistance during their stay.

(5) Both sides will review rates of subsistence and of stipends from time to time.

II. EXCHANGES UNDER ARTICLES II(1) AND III(2)

The exchanges under article II(1) will take place on the basis of the administrative and financial conditions specified in the Agreement between the Royal Society of London and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics.

The exchanges under article III(2) will take place on the basis of the administrative and financial conditions specified in the Agreement between the British Academy and the Academy of Sciences of the Union of Soviet Socialist Republics.

III. SHORT VISITS

Articles III(3), IV(1)(a), IV(2)(b), V(2)(a), V(3), VI(3), VI(8), VII(1), VIII(4), IX(1)(c)

The receiving side will pay the expenses of participants in the above exchanges during their stay in its country, including the cost of accommodation. They will be accommodated in single rooms with all amenities in good-class hotels and will be provided with subsistence at rates prevailing in the receiving country. These will be not less than:

—In the United Kingdom, £9.00 per day;

—In the USSR, 10 Rbs. per day.

The receiving side will endeavour to arrange programmes in accordance with the wishes of the visitor which correspond to the aims of the visit.

The receiving side will pay the cost of internal travel in connection with the approved programme and will provide and pay for interpreters when needed.

Both sides will also organise some free cultural entertainment for the visitors.

IV. EDUCATIONAL EXCHANGES

(1) *Articles V and VI*

Conditions for visits and exchanges conducted through direct contacts between universities and other educational institutions under articles V(7), V(8), VI(6) and VI(7) will be determined on a mutually agreed basis by the participating educational establishments.

(2) *Article V(2)(b)*

Outline details of the posts will be forwarded to the sending side not later than 1 March. Full details of each teacher participating in the exchanges under article V(2)(b) will be submitted to the receiving side on the agreed proposal form not later than 1 June. The receiving side will within two months inform the sending side of its decision regarding the acceptance and placing of the teachers, giving sympathetic consideration to the wishes of the applicant. British teachers will take up their posts not later than 5 September and Soviet teachers will take up their posts not later than 1 October. The sending side will confirm the teachers' exact date of arrival if possible 3 but not later than 2 weeks in advance and will pay their return fares to their destinations in the receiving country. The Soviet side will provide free transit accommodation in Moscow in university hostels or in hotels for up to 48 hours and the British side will provide in London for up to 48 hours either free accommodation in university hostels or an additional allowance towards hotel costs. Teachers will be paid monthly the following tax-free stipend:

—In the United Kingdom, £250;

—In the USSR, 250 Rbs.

The question of provision of and payment for teachers' accommodation will be the subject of discussion between the receiving and sending sides. The sending side will inform the receiving side not later than one month in advance if any of the teachers wish to be accompanied by their spouses and families and the receiving side will assist them in finding accommodation at their expense.

With the agreement of the receiving institution, the receiving side will favourably consider requests from teachers to make journeys at their own expense during their stay in the country for cultural and leisure purposes and will assist them in finding accommodation.

(3) *Article V(2)(c)*

Both sides will submit applications on the agreed proposal form before the end of March. These will include full information about each applicant, including details of the proposed work plan, places and institutions and archives to be visited and wherever possible, the names of specialists in his field of interests whom he wishes to consult. The receiving side will within two months inform the sending side in writing of its decision concerning the acceptance of each applicant, indicating a convenient date for his arrival and the names of universities or other institutes at which he will be received and also those archives named in the application to which the applicant may have access. Both sides will as far as possible satisfy requests for access to additional archives made after the participants' arrival in the receiving country and which are concerned with additions to their work programme and are approved by their supervisors. The sending side will confirm not later than one month after receiving the notification of acceptance of each applicant that he can take up the placing offered. The sending side will

notify the receiving side of the exchange participants' date of arrival not less than two weeks in advance and will pay their return fares to their destination in the receiving country. The Soviet side will provide free transit accommodation in Moscow in university hostels or in hotels and the British side will provide in London either free hostel accommodation for participants in the initial language course or for later arrivals an additional allowance towards the cost of transit accommodation in hotels. Young scientific research workers, postgraduates and undergraduate students participating in these exchanges will receive monthly tax-free stipends at prevailing rates. These will not be less than:

—In the United Kingdom, £194;

—In the USSR, 175 Rbs.

In addition, they will receive grants for the purchase of books related to their studies:

—In the United Kingdom, £6.50 a month;

—In the USSR, 7.00 Rbs. a month.

Both sides will enable participants to undertake study visits which have been recommended by their academic supervisors and will arrange accommodation. Short-term students will normally be granted at least one study trip and long-term students at least two study trips provided these are approved by their academic supervisors. Payment for travel and a contribution towards additional accommodation costs will be made by the receiving side. With the agreement of the receiving institution, the receiving side will favourably consider requests from participants to make journeys at their own expense during their stay in the country for cultural and leisure purposes and will assist them in finding accommodation.

Both sides will assist those exchange participants accompanied or visited by their spouses to find accommodation for them at their own expenses.

(4) *Article V(2)(d)*

The rates and conditions of the exchanges of undergraduates under article V(2)(d) will be determined by mutual agreement between the appropriate organisations on each side in good time and not later than one month before departure.

(5) *Articles V(4) and VI(4)*

Participants in these exchanges will be accommodated in a single room in university accommodation or in a single room with a shower in a good hotel at the expense of the receiving side (including the cost of breakfast in the United Kingdom) and will be provided with a tax-free stipend at the following rates:

—In the United Kingdom, £130 per month;

—In the USSR, 180 Rbs. per month.

The receiving side will pay the cost of internal travel between centres in connection with the visitor's approved programme. Both sides will assist visitors accompanied by their spouses to find accommodation for them at their own expense.

(6) *Group visits*

Article V(5). Participants in this exchange will be provided with free accommodation and 145 roubles subsistence allowance by the Soviet side and with free

accommodation with full board and with pocket money at the rate of £1.50 per day by the British side. A programme of cultural and educational visits will be provided at the expense of the receiving side.

Article VI(2)(a). Conditions for these exchanges will be agreed by correspondence between the competent organisations of both sides before the end of December each year.

Article VI(2)(b). Participants in this exchange will be provided with free accommodation, a subsistence allowance of 183 roubles per month including pocket money by the Soviet side and with free accommodation with full board and with pocket money at the rate of £1.50 per day by the British side. A programme of cultural and educational visits will be provided at the expense of the receiving side.

(7) *Article VI(1), VI(2), VI(3), VI(4), VI(5), VI(6), VI(7) and VI(9)*

All questions which relate to new bilateral initiatives or changes in quotas will be agreed no later than May of the year preceding implementation.

SIGNED in duplicate in London this 1st day of March 1979 in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the delegation
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

GORONWY-ROBERTS
of Caernarvon and Ogwen

For the delegation
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

Н. ЛУНЬКОВ¹

¹ Signed by N. Lunkov — Signé par N. Lounkov.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК О СВЯЗЯХ В ОБЛАСТИ НАУКИ,
ОБРАЗОВАНИЯ И КУЛЬТУРЫ НА 1979-1981 ГОДЫ**

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Будучи убеждены в важной роли связей в области науки, образования и культуры между народами обеих стран как средства, которое способствует развитию дружбы и более широкого сотрудничества посредством более полного взаимного ознакомления с достижениями во всех этих областях деятельности,

Признавая положительными итоги обменов, которые имели место между двумя странами на основе Соглашения между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о связях в области науки, образования и культуры на 1977-1979 годы, подписанного 25 февраля 1977 года в Москве,

Ссылаясь на принципы, положения и цели, изложенные в Заключительном акте Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

Согласились на следующем:

Статья I

1. Предусмотренные настоящим Соглашением визиты и обмены будут осуществляться в соответствии с законами и правилами, действующими соответственно в Союзе Советских Социалистических Республик и Соединенном Королевстве. В этих рамках обе Стороны будут делать все от них зависящее для обеспечения максимально благоприятных условий осуществления таких визитов и обменов.

2. Визиты и обмены, предусмотренные Соглашением, не исключают других визитов и обменов, которые могут быть организованы обеими Сторонами или предприняты организациями, группами и отдельными гражданами каждой из стран.

3. Каждая Сторона имеет право включать в состав своих делегаций переводчиков или представителей своего посольства в пределах обусловленной численности делегации. Число переводчиков или представителей посольства в каждой делегации должно быть согласовано предварительно.

4. За исключением случаев, иначе предусмотренных в Соглашении, и тех случаев, когда имеется особая взаимная договоренность, приезжающие в страну в соответствии с настоящим Соглашением делегации и отдельные лица сами несут все расходы, включая стоимость проезда между Союзом

Советских Социалистических Республик и Соединенным Королевством, передвижения внутри страны, а также расходы по пребыванию в принимающей стране.

5. Обмены людьми в установленных количествах зависят от наличия достаточного числа подходящих кандидатур.

Статья II. ОБМЕМЫ В ОБЛАСТИ НАУКИ

1. Стороны будут содействовать развитию научных обменов и сотрудничества между учеными СССР и Великобритании на основе Соглашения о научном сотрудничестве и обмене учеными между Академией наук СССР и Лондонским Королевским Обществом от 21 сентября 1977 года и предпримут необходимые меры для поощрения таких обменов и сотрудничества.

2. Кроме того, Стороны будут способствовать визитам ученых и специалистов на основе взаимности с целью проведения научных исследований и ознакомления с работой научно-исследовательских учреждений при условии, что все расходы по их командированию несет направляющая Сторона.

3. Согласование упомянутых выше поездок, помимо тех, которые организуются непосредственно между Академией наук СССР и Лондонским Королевским обществом и Британской Академией, будет осуществляться между Академией наук, с одной стороны, и Британским Советом и любыми другими соответствующими организациями и учреждениями Соединенного Королевства, с другой стороны.

4. Академия наук СССР, с одной стороны, и Лондонское Королевское общество, Британская Академия и Британский Совет, с другой стороны, будут, когда это возможно, способствовать визитам ученых в институты и научно-исследовательские учреждения, находящиеся вне их юрисдикции.

5. Стороны будут способствовать приглашению отдельных ученых из одной страны для участия в национальных научных симпозиумах, конференциях и конгрессах в другой стране и будут своевременно информировать друг друга о таких мероприятиях.

6. Стороны будут способствовать визитам ученых, приглашенных Академией наук или другими соответствующими советскими организациями, с одной стороны, и Лондонским Королевским обществом, Британской Академией, Британским Советом или английскими университетами, с другой стороны, с целью проведения исследований или ознакомления с научной работой в другой стране. В рамках этих визитов Британский Совет будет приглашать в течение каждого года действия Соглашения до семи советских ученых для встреч с лицами аналогичных профессий в Соединенном Королевстве.

7. Стороны будут поощрять установление и развитие научного сотрудничества и прямых контактов между их учреждениями и учеными и будут содействовать обмену научными публикациями и информацией.

Статья III. ОБМЕМЫ СПЕЦИАЛИСТАМИ В ИНЫХ ОБЛАСТЯХ, КРОМЕ ЕСТЕСТВЕННЫХ НАУК

1. Стороны будут поощрять и способствовать взаимно согласованным рабочим поездкам в их соответствующие страны специалистов в иных областях, кроме естественных наук, включая писателей, журналистов, библиотеч-

ных работников, архивариусов и специалистов в области гуманитарных и общественных наук, археологии, городского планирования, архитектуры и издательского дела. Соответствующие советские организации, с одной стороны, и Британский Совет и другие соответствующие организации Великобритании, с другой стороны, будут координировать организацию этих поездок.

2. Стороны будут содействовать развитию обменов и сотрудничества между Академией наук СССР и Британской Академией на основе заключенного между ними Соглашения об обмене учеными в области гуманитарных и общественных наук, которое вступило в силу 1 апреля 1977 года.

3. В период действия Соглашения, на основе оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной их проезда в оба конца, состоятся следующие поездки и обмены:

- а) В течение каждого года действия Соглашения—обмены в количестве до трех специалистов в области гуманитарных и общественных наук на срок не менее двух недель при общем объеме до шести человеко-недель, причем договоренность должна быть достигнута между соответствующими советскими организациями, с одной стороны, и Британским Советом, с другой стороны;
- б) В течение каждого года действия Соглашения—обмены в количестве до трех специалистов в области городского планирования, архитектуры и гражданского строительства, при общем объеме до шести человеко-недель, причем договоренность должна быть достигнута между Государственным комитетом по гражданскому строительству и архитектуре при Госстрое СССР и другими соответствующими организациями в пределах их компетенции, с одной стороны, и Британским Советом, с другой стороны;
- в) В течение каждого года действия Соглашения до десяти граждан каждой страны могут посетить другую страну по приглашению принимающей Стороны и с согласия направляющей Стороны для встреч с лицами аналогичных профессий. С английской Стороны приглашения будут направляться Британским Советом.

4. Стороны соглашаются поощрять предоставление в дар и обмены книгами, изданиями, периодикой и другими документальными материалами академического, научного, технического и культурного характера между библиотеками и другими соответствующими учреждениями двух стран.

5. Стороны будут поощрять сотрудничество в области книгоиздательского дела на основе протоколов, которые могут быть заключены между Государственным Комитетом СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли и Ассоциацией издателей Великобритании.

6. Стороны продолжат обмен книжными выставками в соответствии с протоколами об организации выставок советской книги в Великобритании и выставок английской книги в СССР, которые могут быть заключены между Государственным комитетом СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли и Британским Советом.

7. Стороны будут поощрять дальнейшее развитие существующего сотрудничества между архивными учреждениями обеих стран.

**Статья IV. ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА,
ОКЕАНОГРАФИИ И РЫБОЛОВСТВА**

1. *Сельское хозяйство.* а) В течение каждого года действия настоящего Соглашения состоится обмен до 4-х специалистов или тремя делегациями общим числом до 6 специалистов в области сельского хозяйства и смежных областях при общем объеме до 12 человеко-недель. Этот обмен будет осуществлен на основе оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Организация обмена будет осуществляться в Советском Союзе Министерством сельского хозяйства СССР, а в Соединенном Королевстве — Британским Советом совместно с соответствующими английскими организациями, включая Министерство сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия Соединенного Королевства.

б) Кроме того, Стороны будут способствовать осуществлению за счет направляющей Стороны визитов специалистов в области сельского хозяйства и смежных областях.

в) Министерство сельского хозяйства СССР, с одной стороны, и Британский Совет совместно с соответствующими английскими организациями, включая Министерство сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия Соединенного Королевства, с другой стороны, будут, когда это возможно, способствовать визитам в другие организации, находящиеся вне их юрисдикции.

2. *Океанография и рыболовство.* а) Стороны будут поощрять сотрудничество между соответствующими советскими и английскими министерствами, учреждениями и специалистами и способствовать проведению совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес.

б) В течение каждого года действия настоящего Соглашения состоится обмен специалистом в области рыболовства сроком до трех недель. Этот обмен будет осуществлен на основе оплаты принимающей Стороной расходов участника обмена во время его пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Обмен будет осуществляться Министерством рыбного хозяйства СССР, с одной стороны, и Британским Советом и другими соответствующими организациями в Соединенном Королевстве, с другой стороны.

**Статья V. ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО
СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

1. Обмены и визиты в области высшего образования будут осуществляться при условии, что принимающая Сторона оплачивает расходы, связанные с пребыванием участников обмена в стране, а направляющая Сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением обменов, предусмотренных пунктами 6 и 7 настоящей статьи.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоятся следующие обмены:

а) Обмен профессорами и другими старшими научными сотрудниками между советскими и английскими университетами и другими высшими учебными

заведениям до восьми человек с каждой Стороны на срок не менее двух недель для чтения лекций и установления контактов с учеными при общем объеме до шестнадцати человеко-недель;

- б) Обмен преподавателями до 18 человек сроком на один учебный год (10 месяцев) для оказания содействия в преподавании английского и русского языков соответственно в высших учебных заведениях Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства и особенно для проведения практических занятий преимущественно со студентами;
- в) Обмен молодыми научными работниками, аспирантами и студентами для научной стажировки и обучения в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук и педагогики до 45 человек с каждой стороны сроком на один учебный год (10 месяцев) или от 2 до 10 месяцев с общим сроком не свыше 360 человеко-месяцев, включая обмен стажерами в различных областях искусства для стажировки в соответствующих учреждениях и учебных заведениях культуры по 3 человека с каждой стороны на один учебный год каждый (30 человеко-месяцев);
- г) Обмен двумя группами студентов по 32 человека с каждой стороны (включая двух руководителей, если это потребует) для совершенствования знаний соответственно русского и английского языков на срок до трех месяцев при общем объеме 192 человеко-месяца; кроме того, каждая Сторона может направить преподавателя за свой собственный счет с краткосрочным визитом к своим студентам.

3. В течение срока действия Соглашения Стороны обменяются делегациями в составе до трех человек каждая при общем объеме до двенадцати человеко-недель для ознакомления с отдельными аспектами высшего образования. Тематика, участники и сроки пребывания каждой делегации будут согласованы между компетентными организациями двух Сторон.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет осуществлен обмен на взаимной основе до двадцати преподавателей университетов и других высших учебных заведений сроком не менее одного месяца при общем объеме в тридцать человеко-месяцев для исследовательской работы в области гуманитарных, общественных, естественных, технических и сельскохозяйственных наук.

5. В течение каждого года действия Соглашения будут организованы языковые курсы. Английская Сторона направит в Советский Союз для совершенствования знаний русского языка 58 студентов сроком на один месяц; каждую группу будут сопровождать по два руководителя. Советская Сторона направит в Соединенное Королевство для совершенствования знаний английского языка группу в 40 преподавателей английского языка из высших учебных заведений сроком на 6 недель.

6. Каждая Сторона благожелательно рассмотрит предложения другой Стороны об осуществлении визитов на срок, не превышающий пятнадцати дней, и за счет направляющей Стороны, специалистов в области высшего образования, которые пожелают ознакомиться с подготовкой научных и технических кадров и другими аспектами высшего образования в принимающей стране.

7. Стороны будут поощрять продолжение существующих и установление новых непосредственных контактов и связей между университетами, другими высшими учебными заведениями и между специалистами в области высшего образования и науки, а также содействовать обменов между университетами и другими высшими учебными заведениями, профессорами, научными работниками и другими специалистами с целью взаимного ознакомления с высшими учебными заведениями, чтения лекций, обмена опытом учебной и научной работы и обменов студентами с целью изучения языка.

8. Министерство высшего и среднего специального образования СССР, с одной стороны, и Британский Совет, с другой стороны, будут, когда это возможно, способствовать визитам в другие учреждения, находящиеся вне их юрисдикции.

9. Стороны будут поощрять более широкое изучение русского и английского языков, как важного средства общения между народами обеих стран, взаимного ознакомления с культурой каждой страны и укрепления сотрудничества.

С этой целью:

- а) Стороны будут сотрудничать в организации семинара по вопросу преподавания английского языка в качестве иностранного. Детали этого мероприятия будут согласованы между соответствующими организациями обеих Сторон;
- б) Стороны будут сотрудничать в организации семинара по вопросу преподавания русского языка в качестве иностранного. Детали этого мероприятия будут согласованы между соответствующими организациями обеих Сторон;
- в) Стороны будут способствовать обмену специалистами в области русского и английского языков и литературы для чтения лекций и проведения семинаров и будут также поощрять совместную подготовку учебников заинтересованными организациями;
- г) В дополнение к обмену студентами с целью изучения языка, предусмотренному другими статьями настоящего Соглашения, Стороны будут способствовать зачислению студентов на другие курсы для изучения русского и английского языков, причем направляющая Сторона будет нести все расходы;
- д) Стороны будут содействовать приглашению отдельных ученых и специалистов в области преподавания языка для участия в национальных конференциях и информировать друг друга в подходящее время о таких мероприятиях.

10. Стороны продолжают рассмотрение вопроса о возможности проведения консультаций по проблемам эквивалентности документов об образовании, ученых степеней и званий.

Статья VI. Обмены в области народного и профессионально-технического образования

1. Обмены в области народного и профессионально-технического образования будут осуществляться при условии, что принимающая Сторона оплачивает расходы участников обмена во время их пребывания в стране, а

иаправляющая Сторона оплачивает их проезд в оба конца, за исключением визитов, предусмотренных в пунктах 6 и 9 настоящей статьи.

2. В течение каждого года действия Соглашения состоится:

- a) Обмен двумя группами студентов педагогических институтов и факультетов с каждой стороны: с советской Стороны — в количестве двадцати и двадцати пяти человек; с английской Стороны — по двадцать пять человек сроком на тридцать дней с целью совершенствования знаний соответственно английского и русского языков, а также ознакомления с жизнью и культурой другой страны; в отдельных случаях участниками обменов могут быть преподаватели, недавно окончившие институты;
- б) Обмен группами преподавателей английского языка советских школ и педагогических институтов и преподавателями русского языка английских школ и высших учебных заведений в количестве: с советской Стороны — сорока человек, с английской Стороны — тридцати пяти человек сроком на тридцать дней для совершенствования на специально организованных курсах знаний языка и методики преподавания, а также для ознакомления с жизнью и культурой другой страны.

3. В течение срока действия Соглашения состоится обмен делегациями специалистов в области народного образования по согласованной тематике в количестве до 4 человек сроком на две недели.

4. В течение каждого года действия Соглашения будет осуществлен на взаимной основе обмен специалистами в области педагогики для проведения исследовательской работы по согласованной тематике в количестве до трех человек на срок до 2 месяцев каждый.

5. Стороны будут развивать обмены учебной, педагогической и методической литературой и рассмотрят вопрос об обмене специалистами и проведении семинаров по согласованной тематике, включая обмены мнениями по содержанию школьных учебников истории и географии двух стран.

6. Каждая Сторона будет поощрять установление прямых контактов и связей между начальными, средними, профессионально-техническими и высшими учебными заведениями двух стран и обмен студентами с целью изучения языка, а также способствовать обмену преподавателями и научными работниками с целью взаимного ознакомления с системой образования в каждой стране, ее языком и для обмена опытом учебной, исследовательской и практической работы.

7. Стороны будут поощрять обмены преподавателями русского и английского языков для проведения практических занятий в средних школах СССР и Соединенного Королевства. Условия таких обменов будут предметом дополнительного обсуждения между соответствующими советскими и британскими организациями. Стороны также изучат вопрос об обменах группами учащихся средних школ по линии неправительственных организаций обеих стран.

8. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен двумя специалистами, сроком на две недели, для ознакомления с аспектами организации профессионально-технического образования и подготовки квалифицированных рабочих для различных отраслей промышленности и сельского хозяйства. Программа и тематика обменов будут согласованы между компетентными организациями двух Сторон.

9. Каждая Сторона благожелательно рассмотрит предложения другой Стороны об осуществлении за счет направляющей Стороны визитов специалистов в области народного и профессионально-технического образования.

Статья VII. Обмены в области медицины

1. В течение каждого года действия Соглашения состоятся следующие обмены на взаимоприемлемой основе и при условии оплаты принимающей Стороной расходов участников обмена во время их пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной их проезда в оба конца (эти обмены будут осуществляться в Советском Союзе Министерством здравоохранения СССР и в Соединенном Королевстве — Британским Советом совместно с соответствующими английскими организациями, включая Министерство здравоохранения и социального обеспечения Соединенного Королевства):

- a) Обмен делегациями в составе трех специалистов в области медицины по подлежащей согласованию тематике сроком до трех недель;
- б) Обмен отдельными специалистами в количестве до пяти человек для изучения вопросов по согласованной программе при общем объеме до пятидесяти человеко-недель.

2. Каждая Сторона будет благожелательно рассматривать предложения другой стороны об осуществлении иных поездок специалистов в области медицины.

3. Стороны соглашаются поощрять обмены книгами, изданиями, периодикой и другими документальными материалами в области медицины между библиотеками и иными соответствующими учреждениями двух стран.

Статья VIII. Обмены в области искусства

1. Стороны будут способствовать выступлениям и гастролям театральных, оперных, балетных и хореографических коллективов и групп, оркестров, групп музыкантов, дирижеров и солистов одной страны в другой. Эти выступления и гастроли состоятся при условии, что будут заключены взаимосогласованные контракты между концертными организациями с советской Стороны и финансово-ответственными организациями или импресарио с английской Стороны. Стороны будут делать все от них зависящее для обеспечения максимально благоприятных условий проведения гастролей и выступлений приезжающих артистических коллективов или солистов.

2. Стороны будут информировать друг друга о предстоящих важных мероприятиях и будут поощрять организаторов направлять приглашения артистам и исполнительским коллективам (как профессиональным, так и самодеятельным), а также учреждениям изобразительного искусства для участия в национальных и международных конгрессах, фестивалях и других мероприятиях, относящихся к культуре и искусству.

3. Стороны будут содействовать организации и проведению на согласованных условиях выставок об искусстве и культуре.

4. В течение каждого года действия Соглашения состоится обмен специалистами в области искусства, истории искусств, а также музыканты и библиотечного дела в количестве до четырех человек при общем объеме до восьми человеко-недель. Этот обмен будет осуществляться на основе оплаты прини-

мающей Стороной расходов участника обмена во время его пребывания в стране и оплаты направляющей Стороной проезда в оба конца. Обмен будет осуществляться Министерством культуры СССР и соответствующими творческими союзами, с одной стороны, и Британским Советом, с другой стороны.

5. Стороны будут поощрять постановки на сценах театров своей страны произведений авторов и композиторов другой страны, а также обмены режиссерами, художниками и дирижерами для оказания помощи в постановке этих произведений.

6. Обмены стажерами в области искусства предусматриваются в статье V, пункт 2а.

7. Стороны будут поощрять развитие непосредственных контактов и сотрудничества между музеями, галереями и библиотеками обеих стран и будут содействовать обменам выставками и предоставлению отдельных экспонатов для выставок.

Они, в частности, одобряют обмены выставками, согласованные ведущими советскими и английскими музеями: Государственным Эрмитажем, Государственным музеем изобразительных искусств им. Пушкина, Британским музеем, Музеем Виктории и Альберта и другими.

Стороны будут оказывать максимальное содействие осуществлению этих обменов и выражают уверенность, что подобные обмены принесут взаимную пользу.

8. Стороны будут поощрять и способствовать взаимосогласованным поездкам в их соответствующие страны литературных, театральных и музыкальных критиков, композиторов, хореографов и других лиц, связанных с исполнительским и изобразительным искусством, хранителей музеев, библиотечных работников.

9. Предыдущие пункты настоящей статьи не исключают других обменов в области исполнительского и изобразительного искусства, включая выставки, с целью лучшего взаимного ознакомления с культурной жизнью обеих стран, что будет предметом непосредственной договоренности между соответствующими английскими и советскими официальными ведомствами, коммерческими и другими организациями.

Статья IX. Кино, радио и телевидение

Стороны, признавая тот вклад, который внесли и могут внести кинематография, радио и телевидение в дело взаимопонимания, согласились:

1. Кино:

- а) Содействовать дальнейшему расширению обмена фильмами на коммерческой основе; с этой целью они призывают соответствующие организации своей кинопромышленности рассмотреть совместно средства расширения закупок фильмов, которые могут представить интерес для кинозрителей их стран, а также обеспечения наиболее эффективного проката таких фильмов;
- б) Продолжать поощрять проведение премьер советских фильмов в Соединенном Королевстве и английских фильмов в Советском Союзе,

принимая во внимание, что расширение закупок фильмов увеличило бы возможности проведения таких премьер;

- в) Поощрять обмен неделями фильмов с направленными делегациями в составе до трех человек на срок 7-10 дней;
- г) Содействовать контактам между киноорганизациями двух стран, поощрять обмен деятелями и специалистами в области кинопроизводства и кинотехники;
- д) Поощрять участие в международных кинофестивалях, проводимых в их странах;

2. Радио и телевидение:

— Поощрять дальнейшее сотрудничество между радио- и телевизионными организациями обеих стран, а также обмен телевизионными и радио-программами и поездками делегаций и отдельных специалистов в области телевидения и радиовещания.

Статья X. Сотрудничество в области охраны авторских прав

Стороны будут поощрять дальнейшее развитие сотрудничества между соответствующими организациями своих стран в целях взаимного обеспечения охраны прав авторов и более широкого ознакомления с произведениями науки, литературы и искусства одной страны в другой.

Статья XI. Обмены между неправительственными организациями и молодежью

1. Придавая большое значение ознакомлению своих народов с жизнью и деятельностью друг друга и взаимопониманию между ними, Стороны будут поощрять связи между неправительственными организациями, включая профсоюзные, молодежные, студенческие и женские организации, Советского Союза и Соединенного Королевства, в особенности теми организациями, которые способствуют развитию советско-английских культурных связей и дружественных отношений между общественностью и народами обеих стран, а также будут оказывать содействие развитию контактов между советскими и английскими городами.

2. Обе Стороны, признавая, что обмены студентами и молодежью играют важную роль во взаимопонимании и способствуют общему образованию молодежи двух стран, будут содействовать договоренности об обменах поездками групп молодых людей на взаимоприемлемой основе, которые дают им возможность встреч с молодежью принимающей страны и ознакомления с ее работой, учебой и общественной жизнью. Детали обменов, как и в предыдущие годы, будут обсуждаться непосредственно между молодежными и студенческими организациями Советского Союза и национальными молодежными и студенческими организациями Соединенного Королевства.

Статья XII. Спорт

Стороны будут поощрять дальнейшее развитие и расширение контактов, сотрудничества и обменов в области физической культуры и спорта между организациями двух стран.

Статья XIII. Туризм

Стороны будут продолжать всемерно содействовать взаимному увеличению туристского обмена между двумя странами, поощряя посещение их соответствующих стран как можно большим числом туристов и оказывая им соответствующее содействие в поездке и установлении контактов с целью более полного ознакомления с жизнью, трудом и культурой обоих народов.

Статья XIV. Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступит в силу 1 апреля 1979 года и будет действовать до 31 марта 1981 года. Каждый год действия Соглашения охватывает период с 1 апреля по 31 марта.

В удостоверение вышеизложенного нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в г. Лондоне 1 марта 1979 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенного Королевства
Великобритании и
Северной Ирландии:

GORONWY-ROBERTS
of Caernarvon and Ogwen

За Правительство
Союза Советских
Социалистических Республик:

Н. Луньков

СОГЛАСОВАННЫЙ ПРОТОКОЛ

Стороны согласились, что обмены, предусмотренные Соглашением между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о связях в области науки, образования и культуры на 1979-1981 гг., подписанным сегодня, будут осуществляться на основе следующего порядка и финансовых условий.

I. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

1. Каждый год действия Соглашения будет начинаться 1 апреля и заканчиваться 31 марта.

2. а) Заявки на индивидуальные поездки будут направляться принимающей Стороне не позднее, чем за три месяца до предполагаемой даты начала визита. Направляющая Сторона сообщает по согласованной форме-заявке о рекомендуемых для поездки лицах данные, которые будут содержать детальную информацию о предполагаемой тематике и программе работы.

б) Принимающая Сторона дает ответ на заявку не позднее, чем через два месяца после получения заявки. О согласии сообщается в письменном виде, включая предварительную программу. В тех случаях, когда идет речь о доступе к конкретным архивам, письмо, содержащее согласие на прием, будет включать подтверждение о доступе к этим архивам с тем, чтобы доступ был предоставлен без задержки.

в) Когда кандидат принят, направляющая Сторона сообщает принимающей Стороне дату начала визита участника обмена по возможности за три недели, но не позднее, чем за две недели.

3. Стороны будут стремиться своевременно выдавать визы, чтобы поездки состоялись в согласованные сроки, при условии, что полная информация намечаемых индивидуальных участниках обменов получена не позднее, чем за три месяца до предполагаемой даты поездки, а в отношении групповых заявок — не позднее, чем за месяц до поездки.

4. Принимающая Сторона будет стремиться обеспечивать приезжающим участникам обменов помощь и содействие во время их пребывания в стране.

5. Стороны будут периодически пересматривать размеры денежного содержания и стипендий.

II. ОБМЕНИ ПО СТАТЬЕ II (1) И СТАТЬЕ III (2)

Обмены, упомянутые в статье II (1), будут осуществляться на основе порядка и финансовых условий, определенных Соглашением между Академией наук СССР и Лондонским обществом; обмены, упомянутые в статье III (2), будут осуществляться на основе порядка и финансовых условий, определенных Соглашением между Академией наук СССР и Британской Академией.

III. КРАТКОВРЕМЕННЫЕ ПОЕЗДКИ

Статья III (3), IV (1a), IV (2b), V (2a), V (3), VI (3), VI (8), VII (1), VIII (4), IX (1b)

Принимающая Сторона будет нести расходы по пребыванию в стране участников вышеуказанных обменов, включая оплату жилья.

Они будут размещаться в хороших гостиницах, в отдельных номерах со всеми удобствами и будут обеспечиваться денежным содержанием по ставкам, существующим в каждой принимающей стране. Эти ставки будут не менее, чем:

— в СССР — 10 рублей в день;

— в Соединенном Королевстве — 9 ф. ст. в день.

Принимающая Сторона будет прилагать усилия для организации программ визитов в соответствии с пожеланиями участников обмена, отвечающими целям данной поездки.

Принимающая Сторона оплачивает расходы по внутренним поездкам в соответствии с одобренной программой и обеспечивает, в случае необходимости, за свой счет услуги переводчиков. Стороны будут также организовывать для участников обменов некоторые бесплатные культурные мероприятия.

IV. ОБМЕНИ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ

1. *Статья V и VI*

Условия поездок и обменов, осуществляемых путем прямых контактов между университетами и другими учебными заведениями, согласно статьям V (7), V (8), VI (6), VI (7), определяются на взаимоголасованной основе участниками в обмене учебными заведениями.

2. *Статья V (2б)*

Сведения о местах размещения преподавателей сообщаются направляющей Стороне не позднее 1 марта.

Подробные сведения о каждом преподавателе, участвующем в обменах согласно статье V (2б), представляются принимающей Стороне по согласованной форме-заявке не позднее 1 июня.

Принимающая Сторона в течение двух месяцев сообщает направляющей Стороне о своем решении относительно приема и размещения преподавателей с возможным учетом их пожеланий. Английские преподаватели приступают к работе не позднее 5 сентября, а советские преподаватели приступают к работе не позднее 1 октября. Направляющая Сторона подтверждает точную дату приезда преподавателей по возможности за три, но не позднее, чем за две недели и оплачивает их проезд к месту их назначения в принимающей стране и обратно. Советская Сторона при проезде участников обмена транзитом предоставляет бесплатное жилье в Москве в университетских общежитиях или в гостиницах до 2 суток, а английская Сторона предоставляет в Лондоне либо бесплатное жилье в университетских общежитиях, либо дополнительные средства на оплату гостиницы до 2 суток.

Преподавателям будет ежемесячно выплачиваться заработная плата, без взимания налогов, в размере:

— в СССР — 250 руб.,

— в Соединении Королевстве — 250 ф. ст.

Вопрос предоставления и оплаты жилья для преподавателей будет предметом обсуждения между направляющей и принимающей Сторонами. Направляющая Сторона сообщает принимающей Стороне не позднее, чем за один месяц, будут ли кого-либо из преподавателей сопровождать их супруги и семьи, а принимающая Сторона окажет им помощь в подыскании жилья за их счет.

В случае согласия принимающего высшего учебного заведения принимающая Сторона будет благосклонно рассматривать просьбы преподавателей совершать во время их пребывания в стране поездки за свой счет с целью знакомства с культурой и жизнью страны и будут оказывать им содействие в подыскании жилья.

3. *Статья V (2в)*

Стороны направляют заявки по согласованной форме-заявке до конца марта. Эти заявки будут содержать полную информацию о каждом кандидате, включая сведения о предполагаемой программе работы, намечаемых для посещения местах, учебных заведениях и архивах и, по возможности, фамилии специалистов в интересующих его областях науки, с которыми он

хочет проконсультироваться. Принимающая Страна в течение двух месяцев сообщает направляющей Стране в письменной форме о своем решении относительно приема каждого кандидата, с указанием удобной даты его приезда и названия университетов или других институтов, в которых он будет принят, а также к каким из перечисленным в заявке архивам кандидату предоставляется доступ. Стороны будут по возможности удовлетворять просьбы о доступе к другим архивам, поступившие после приезда участников обмена в принимающую страну, в соответствии с дополнениями к программе работы, утвержденными научным руководителем. Направляющая Страна подтверждает не позднее, чем через месяц после получения уведомления принимающей Страны относительно приема каждого из кандидатов, что направляемые участники обмена готовы приступить к работе в предложенном месте. Направляющая Страна сообщает принимающей Стране дату приезда участников обмена не позднее, чем за две недели, и оплачивает их проезд к месту их назначения в принимающей стране и обратно. Советская Страна при проезде участников обмена транзитом предоставляет бесплатное жилье в Москве в университетских общежитиях или в гостиницах, а английская Страна предоставляет в Лондоне либо бесплатное жилье в общежитиях участникам подготовительного языкового курса, либо дополнительные средства опаздывающим участникам обмена при проезде транзитом на оплату гостиницы.

Молодые научные работники, аспиранты и студенты, участвующие в этих обменах, будут ежемесячно получать, без взимания налогов, заработную плату по существующим нормам, которая будет не менее, чем:

— в СССР — 175 руб.,

— в Соединенном Королевстве — 194 ф. ст.

Кроме того, они будут получать дотацию для покупки книг, необходимых для их работы, в размерах:

— в СССР — 7 руб. в месяц;

— в Соединенном Королевстве — 6,50 ф. ст. в месяц.

Стороны обеспечат возможность для участников обмена совершать научные поездки, рекомендованные им научными руководителями, и будут подыскивать им жилье. Студентам, приезжающим на короткий срок, будет, как правило, предоставляться возможность совершать, по крайней мере, одну научную поездку, а студентам, приезжающим на более длительный срок — по крайней мере, две научные поездки, если все эти поездки утверждены их научным руководителем. Расходы, связанные с поездками, и дополнительные расходы на жилье оплачиваются принимающей Страной.

В случае согласия принимающего высшего учебного заведения, принимающая Страна будет благосклонно рассматривать просьбы участников обмена совершать во время их пребывания в стране поездки за свой счет с целью знакомства с культурой и жизнью страны и будут оказывать им содействие в подыскании жилья.

Обе Страны будут оказывать содействие участникам обмена, которых сопровождают или к которым приезжают супруги, в подыскании им жилья за их счет.

4. *Статья V (2г)*

Условия обмена и размеры стипендий, выплачиваемых студентам, участвующим в обменах по статье V (2г), будут определяться по взаимной договоренности соответствующими организациями с каждой Стороной заблаговременно, но не позднее, чем за месяц до выезда.

5. *Статья V (4) и VI (4)*

Участники этих обменов будут размещаться в отдельных комнатах университетских общежитий или в отдельных комнатах с душем в хороших гостиницах, оплачиваемых принимающей Стороной (включая стоимость завтрака в Соединенном Королевстве), и будут обеспечиваться денежным содержанием, без взимания налогов, в следующих размерах:

— в СССР — 180 руб. в месяц;

— в Соединенном Королевстве — 130 ф. ст. в месяц.

Принимающая Сторона оплачивает расходы по поездкам внутри страны в связи с утвержденной программой участника обмена. Обе Стороны будут оказывать содействие участникам обмена, которых сопровождают супруги, в подыскании им жилья за их счет.

6. *Групповые визиты*

Статья V (5). Участники этого обмена будут обеспечиваться бесплатным жильем и денежным содержанием в размере 145 рублей советской Стороной и бесплатным жильем с полным питанием и деньгами на карманные расходы в размере 1,50 ф. ст. в день английской Стороной. Принимающая Сторона организует за свой счет программу поездок с культурными и образовательными целями.

Статья VI (2а). Условия этих обменов будут согласованы путем переговоров между компетентными организациями обеих Сторон до конца декабря каждого года.

Статья VI (2б). Участники этого обмена будут обеспечиваться советской Стороной бесплатным жильем и денежным содержанием в размере 183 рубля в месяц, включая деньги на карманные расходы, и английской Стороной — бесплатным жильем с полным питанием и деньгами на карманные расходы в размере 1,50 ф. ст. в день. Принимающая Сторона организует за свой счет программу поездок с культурными и образовательными целями.

7. *Статья VI (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9)*

Все вопросы, касающиеся новых двусторонних инициатив изменений квот, будут согласованы не позднее мая (за год до осуществления мероприятий).

Совершено в г. Лондоне 1 марта 1979 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За делегацию
Соединенного Королевства
Великобритании
и Северной Ирландии:

GORONWY-ROBERTS
of Caernarvon and Ogwen

За делегацию
Союза Советских
Социалистических Республик:

Н. Луньков

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LEURS RELATIONS SCIENTIFIQUES, ÉDUCATIVES ET CULTURELLES AU COURS DE LA PÉRIODE 1979-1981

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Convaincus de l'importance du rôle que les relations culturelles, scientifiques et éducatives entre les peuples des deux pays peuvent jouer dans le développement de l'amitié et d'une coopération plus étendue, par le biais d'une meilleure connaissance des réalisations de chacun dans ces divers domaines,

Reconnaissant le caractère positif des échanges qui ont eu lieu entre les deux pays dans le cadre de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant leurs relations scientifiques, éducatives et culturelles au cours de la période 1977-1979, signé à Moscou le 25 février 1977²,

Rappelant les principes, les dispositions et les objectifs fixés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Les visites et échanges prévus dans le présent Accord auront lieu conformément aux lois et règlements qui sont respectivement en vigueur au Royaume-Uni et en Union des Républiques socialistes soviétiques (URSS). Dans ce cadre, les deux parties ne négligeront rien qui permettrait à ces visites et ces échanges de se dérouler dans les meilleures conditions possibles.

2) Les visites et échanges prévus par l'Accord n'excluent pas les autres visites et échanges que pourrait organiser l'une ou l'autre des parties ou que pourraient entreprendre des organismes, des groupes ou des particuliers des deux pays.

3) Chacune des parties aura la faculté d'adjoindre à ses délégations des interprètes ou des représentants de son Ambassade, dans les limites de l'effectif agréé. Le nombre d'interprètes ou de représentants de l'Ambassade compris dans chaque délégation devra être convenu d'avance.

4) Sauf stipulation contraire de l'Accord, et à moins qu'il n'en soit expressément convenu autrement, les délégations et les particuliers se rendant dans l'un ou l'autre pays, conformément à l'Accord, régleront leurs propres dépenses, y compris les frais de voyages entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1979, conformément à l'article XIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1098, p. 41.

socialistes soviétiques, les frais de déplacement à l'intérieur de ces pays et les frais de séjour dans le pays hôte.

5) Les échanges de personnes selon les effectifs indiqués sont subordonnés à la disponibilité d'un nombre suffisant de candidats qualifiés.

Article II. ECHANGES DANS LE DOMAINE DES SCIENCES

1) Les deux parties faciliteront le développement des échanges et de la coopération scientifique entre des scientifiques du Royaume-Uni et de l'URSS sur la base de l'Accord relatif à la coopération scientifique et à l'échange de scientifiques signé le 21 septembre 1977 par la Royal Society et l'Académie des sciences de l'URSS et elles prendront toutes les mesures nécessaires pour encourager une telle coopération et de tels échanges.

2) En outre, les deux parties faciliteront des visites mutuellement acceptables, dans des conditions de réciprocité, de scientifiques et de spécialistes qui effectueront des recherches scientifiques et se mettront au courant des travaux des établissements de recherche scientifique, étant entendu que le pays d'envoi réglera tous les frais.

3) Les modalités des visites susmentionnées qui n'auront pas fait l'objet d'un accord direct entre la Royal Society ou la British Academy et l'Académie des sciences de l'URSS seront définies d'un commun accord par le British Council et tous autres organismes appropriés du Royaume-Uni, d'une part, et l'Académie des sciences de l'URSS, d'autre part.

4) La Royal Society, la British Academy et le British Council, d'une part, et l'Académie des sciences de l'URSS, de l'autre, faciliteront dans toute la mesure du possible l'accueil de scientifiques dans les instituts et les établissements de recherche scientifique ne relevant pas de leur juridiction.

5) Les deux parties faciliteront dans toute la mesure du possible l'invitation d'hommes de science d'un pays à participer à titre personnel dans l'autre à des colloques, conférences et congrès scientifiques nationaux et se feront part en temps utile de l'organisation de telles réunions.

6) Les deux parties faciliteront les visites mutuellement acceptables de scientifiques invités par la Royal Society, la British Academy, le British Council ou des universités britanniques, d'une part, et, de l'autre, l'Académie des sciences ou d'autres organisations soviétiques compétentes, allant effectuer des recherches ou s'informer des travaux scientifiques réalisés dans l'autre pays. Dans le cadre de ces visites, le British Council invitera chaque année d'application de l'Accord sept scientifiques soviétiques au plus à rencontrer leurs homologues du Royaume-Uni.

7) Les deux parties encourageront l'instauration et le développement de la coopération scientifique entre leurs établissements et leurs scientifiques et favoriseront les échanges de publications et de documentations scientifiques.

Article III. ECHANGES DE SPÉCIALISTES DE DOMAINES AUTRES QUE CELUI DES SCIENCES NATURELLES

1) Les deux parties encourageront et faciliteront, dans leur pays respectif, les visites mutuellement acceptables de spécialistes de disciplines autres que celles

relevant des sciences naturelles et, notamment, d'écrivains, de journalistes, de bibliothécaires, d'archivistes et de spécialistes des humanités, des sciences sociales, de l'archéologie, de l'urbanisme, de l'architecture et de l'édition. Le British Council et d'autres organismes britanniques compétents, d'une part, et, de l'autre, les organismes soviétiques appropriés prendront en commun les arrangements nécessaires.

2) Les deux parties faciliteront le développement des échanges et de la coopération convenus entre la British Academy et l'Académie des sciences conformément à l'Accord sur l'échange et la coopération scientifiques dans le domaine des humanités et des sciences sociales qui entre en vigueur le 1^{er} avril 1977.

3) Au cours de la période d'application de l'Accord, il sera procédé aux visites et aux échanges ci-après, étant entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et que le pays d'envoi réglera les frais de voyage de retour :

- a) Au cours de chaque année d'application de l'Accord, échanges de trois spécialistes au plus des humanités et des sciences sociales pour des séjours d'au moins deux semaines, correspondant à un total maximal de six semaines-homme, les modalités de ces échanges étant convenus entre le British Council, d'une part, et les organismes soviétiques compétents, de l'autre;
- b) Au cours de chaque année d'application de l'Accord, échanges de trois spécialistes des domaines de l'urbanisme, de l'architecture et du génie civil, de six semaines-homme au plus au total, les modalités de ces échanges étant définies d'un commun accord par le British Council, d'une part, et, de l'autre, par la Commission du génie civil et de l'architecture, sous l'autorité du Gosstroï de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et d'autres organismes compétents; .
- c) Au cours de chaque année d'application de l'Accord, visite d'au plus huit ressortissants de chaque pays invités par l'autre avec l'agrément du pays d'origine pour rencontrer des personnes exerçant une profession analogue à la leur; pour la partie britannique, les invitations seront faites par le British Council.

4) Les deux parties conviennent d'encourager la présentation et les échanges de livres, de publications, de périodiques et d'autres documentations de caractère éducatif, scientifique, technique et culturel entre les bibliothèques et autres établissements appropriés des deux pays.

5) Les deux parties encourageront la coopération dans le domaine de l'édition sur la base des Protocoles convenus entre la Publishers Association de Grande-Bretagne et le Comité d'Etat du Conseil des ministres de l'URSS chargé des questions d'édition, de reproduction et de commerce des livres.

6) Les deux parties continueront l'échange d'expositions de livres conformément aux Protocoles qui pourront être conclus entre le British Council et le Comité d'Etat du Conseil des ministres de l'URSS chargé des questions d'édition, de reproduction et de commerce des livres concernant l'organisation d'expositions de livres soviétiques au Royaume-Uni et de livres britanniques en Union soviétique.

7) Les deux parties encourageront le développement étendu de la coopération existante entre les services d'archives des deux pays.

*Article IV. ECHANGES DANS LES DOMAINES DE L'AGRICULTURE,
DE L'OCÉANOGRAPHIE ET DES PÊCHERIES*

1) *Agriculture.* a) Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange d'au plus quatre spécialistes du domaine de l'agriculture ou de domaines apparentés, ou de trois délégations composées au total de six personnes, pour une durée totale correspondant à 12 semaines-homme au maximum. Il est entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et que le pays d'envoi réglera leurs frais de voyage de retour. Les modalités de ces échanges seront définies d'un commun accord, pour la partie britannique, par le British Council et les organismes britanniques compétents, dont le Ministère de l'agriculture, des pêches et de l'alimentation, et, pour la partie soviétique, le Ministère de l'agriculture de l'URSS.

b) En outre, les deux parties faciliteront les visites, dont les frais seront à la charge du pays d'envoi, de spécialistes de l'agriculture et de domaines apparentés.

c) Le British Council et les organismes britanniques compétents, dont le Ministère de l'agriculture, des pêches et de l'alimentation, d'une part, et, de l'autre, le Ministère de l'agriculture de l'URSS faciliteront dans toute la mesure du possible la visite d'autres organismes ne relevant pas de leur autorité.

2) *Océanographie et pêcheries.* a) Les deux parties encourageront la collaboration entre les ministères, les établissements et les spécialistes britanniques et soviétiques compétents et faciliteront des recherches scientifiques communes sur des problèmes d'intérêt mutuel.

b) Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange d'un spécialiste des pêcheries, pendant une période de trois semaines au maximum. Il est entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais de séjour du visiteur sur son territoire et que le pays d'envoi réglera ses frais de voyage de retour. Les dispositions concernant cet échange seront prises d'un commun accord entre le British Council et d'autres organismes appropriés du Royaume-Uni, d'une part, et le Ministère des pêcheries de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part.

*Article V. ECHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ET DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE SPÉCIALISÉ*

1) Les visites et les échanges dans l'enseignement supérieur seront organisés sur une base mutuellement acceptable, le pays hôte prenant à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et le pays d'envoi réglant leurs frais de voyage de retour, sauf dans les cas visés aux paragraphes 6 et 7 du présent article.

2) Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé :

- a) A l'échange, entre des universités ou d'autres établissements d'enseignement supérieur du Royaume-Uni et de l'Union soviétique, de huit professeurs ou autres membres hautement qualifiés du personnel universitaire de chaque partie au plus pour donner des conférences et établir des contacts avec des universitaires, pour une durée totale de 16 semaines-homme au plus, les séjours ne devant pas être inférieurs à deux semaines;
- b) A l'échange de 18 maîtres-assistants au plus pour une année universitaire de 10 mois pour aider à l'enseignement des langues anglaise ou russe, suivant

le cas, dans les établissements d'enseignement supérieur du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et, en particulier, pour donner des cours pratiques destinés essentiellement aux étudiants des premières années de l'enseignement supérieur;

- c) A l'échange d'un maximum de 45 jeunes travailleurs scientifiques et étudiants diplômés ou non diplômés allant recevoir une formation scientifique et effectuer des études de lettres et sciences humaines, de sciences sociales, de sciences exactes et naturelles, de technologie, d'agronomie ou de pédagogie, soit pendant une année universitaire de 10 mois, soit pendant des périodes de 2 à 10 mois, pour une durée totale n'excédant pas 360 mois-homme; y compris un échange de trois étudiants de chaque partie dans divers domaines des arts qui suivront des cours de formation dans des établissements culturels et des établissements d'enseignement appropriés pendant une année scolaire chacun (30 mois-homme);
- d) A l'échange de deux groupes de 32 jeunes étudiants (y compris deux chefs de groupe, le cas échéant) de chaque partie allant perfectionner leur connaissance des langues anglaise et russe, respectivement, pour des périodes de trois mois au maximum à concurrence d'une durée totale de 192 mois-homme; en outre, chaque partie pourra détacher, à ses frais, un professeur pour rendre une brève visite à ses étudiants.

3) Au cours de chaque année d'application de l'Accord, les deux parties échangeront, sur une base de réciprocité et pour une durée totale de 12 semaines-homme au maximum, des groupes pouvant comprendre jusqu'à trois personnes, allant s'informer de certains aspects de l'enseignement supérieur. Les sujets d'étude, le choix des participants et la durée exacte du séjour de chaque groupe feront l'objet d'un accord entre les organismes compétents des deux parties.

4) Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange, sur une base de réciprocité et pour une durée totale de 30 mois-homme au maximum, d'un maximum de 20 professeurs d'université ou d'autres établissements d'enseignement supérieur, allant faire des recherches de lettres et sciences humaines, de sciences sociales, de sciences exactes et naturelles, de technologie ou d'agronomie.

5) Pour chaque année d'application de l'Accord, des cours de langues seront organisés comme il est indiqué ci-après. Le Royaume-Uni enverra en Union soviétique, pour une durée d'un mois, un groupe de 58 étudiants non diplômés qui iront y perfectionner leur connaissance du russe; chaque groupe sera accompagné de deux chefs de groupe. L'Union soviétique enverra au Royaume-Uni, pour une durée de six semaines, un groupe de 40 professeurs d'anglais d'établissements d'enseignement supérieur, qui iront y perfectionner leur connaissance de l'anglais.

6) Chacune des parties examinera dans un esprit favorable les propositions de l'autre partie tendant à l'organisation de visites d'une durée maximale de 15 jours, aux frais du pays d'envoi, de spécialistes de l'enseignement supérieur désireux de se familiariser avec les méthodes d'enseignement et de formation des scientifiques et des techniciens et avec d'autres aspects de l'enseignement supérieur dans le pays hôte.

7) Les deux parties encourageront la poursuite des relations existantes et l'instauration de nouveaux rapports directs entre les universités et autres établissements d'enseignement supérieur et les spécialistes de l'enseignement supérieur et des sciences; elles faciliteront également les échanges de professeurs, de chercheurs et d'autres spécialistes entre universités et autres établissements d'enseignement supérieur afin de leur permettre de se familiariser avec les établissements supérieurs du pays hôte, de donner des conférences et de se faire mutuellement part de l'expérience acquise dans leurs études et leurs recherches, ainsi que les échanges d'étudiants non diplômés aux fins d'étudier la langue de l'autre partie.

8) Le British Council, d'une part, et, de l'autre, le Ministère de l'enseignement supérieur et de l'enseignement secondaire spécialisé de l'URSS faciliteront dans toute la mesure du possible les visites mettant en cause des organismes ne relevant pas de leur autorité.

9) Les deux parties encourageront l'étude de la langue russe et de la langue anglaise, considérées comme un grand moyen de communication entre les deux peuples, de connaissance de leur culture respective et de renforcement de leur coopération. A cette fin :

- a) Les deux parties participeront à l'organisation d'un séminaire sur l'enseignement de l'anglais en tant que langue étrangère, séminaire dont les détails seront arrêtés par leurs organismes compétents;
- b) Les deux parties participeront à l'organisation d'un séminaire sur l'enseignement du russe en tant que langue étrangère, séminaire dont les détails seront arrêtés par leurs organismes compétents;
- c) Les deux parties faciliteront également l'échange de spécialistes de la langue et de la littérature russes et anglaises qui donneront des conférences et dirigeront des séminaires; elles encourageront, d'autre part, l'élaboration en commun de manuels d'enseignement des langues par les spécialistes compétents;
- d) En sus des échanges linguistiques d'étudiants visés ailleurs dans le présent Accord, les deux parties faciliteront l'inscription d'étudiants à d'autres cours, aux fins de les familiariser avec la langue anglaise ou la langue russe, selon le cas, le pays d'envoi prenant à sa charge les dépenses afférentes;
- e) Les deux parties faciliteront l'invitation à titre personnel d'universitaires et de spécialistes de l'enseignement des langues à des conférences nationales et s'informeront mutuellement en temps utile de l'organisation de telles conférences.

10) Les deux parties examineront la possibilité de se consulter sur les questions d'équivalence de documents scolaires, de titres et de grades universitaires.

Article VI. ECHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE, SECONDAIRE, PROFESSIONNEL ET TECHNIQUE

1) Les échanges dans l'enseignement primaire, secondaire, professionnel et technique seront organisés sur une base mutuellement acceptable, le pays hôte prenant à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et le pays d'envoi réglant leurs frais de voyage de retour, sauf dans les cas visés aux paragraphes 6 et 9 du présent article.

- 2) Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé :
- a) A l'échange, pour une période de 30 jours, de deux groupes du Royaume-Uni de 25 étudiants chacun et de deux groupes de l'Union soviétique de 20 et 25 étudiants d'écoles normales et de facultés de pédagogie afin de leur permettre de perfectionner leur connaissance des langues russe et anglaise, respectivement, et de se familiariser avec la vie et la culture du pays hôte; des enseignants récemment diplômés pourront, dans certains cas, participer à cet échange;
 - b) A l'échange de professeurs d'anglais d'écoles ou d'instituts de pédagogie soviétiques et de professeurs de russe d'écoles ou d'établissements d'enseignement supérieur britanniques, afin de leur permettre de perfectionner, grâce à des cours spéciaux, leur connaissance de la langue et des méthodes d'enseignement du pays hôte, et de se familiariser avec la vie et la culture de ce pays; l'échange, d'une durée de 30 jours dans chaque cas, portera sur 35 personnes pour la partie soviétique, et sur 30 personnes pour la partie britannique.
- 3) Au cours de la période d'application de l'Accord, il sera procédé à un échange de délégations composées au maximum de quatre spécialistes de l'enseignement primaire ou secondaire qui étudieront, pendant deux semaines, une question choisie d'un commun accord.
- 4) Au cours de la période d'application de l'Accord, il sera procédé chaque année, sur une base de réciprocité, à un échange de trois spécialistes de la pédagogie au maximum pour des séjours de deux mois aux fins de recherche sur des sujets mutuellement convenus.
- 5) Les deux parties développeront les échanges d'ouvrages éducatifs, pédagogiques et méthodologiques, et examineront la question de l'échange d'experts spécialisés dans des questions dont elles auront convenu ainsi que la tenue de séminaires sur ces questions, notamment un échange de vues sur le contenu des manuels d'histoire et de géographie des deux pays.
- 6) Chacune des parties encouragera l'établissement de contacts et de rapports directs entre les établissements d'enseignement primaire, secondaire, professionnel, technique et supérieur des deux pays, et facilitera les échanges d'étudiants aux fins d'étudier la langue de l'autre partie, de même que les échanges de personnel enseignant et de chercheurs afin de leur permettre de se familiariser avec le système d'éducation en vigueur dans l'autre pays, ainsi qu'avec sa langue, et de se faire part de l'expérience acquise dans leurs études, recherches et travaux pratiques.
- 7) Les deux parties encourageront l'échange de professeurs de russe et de professeurs d'anglais qui seront chargés de l'enseignement pratique de ces langues dans les écoles secondaires du Royaume-Uni et de l'URSS. Les conditions de ces échanges seront à convenir entre les organismes britanniques et soviétiques compétents. Les deux parties examineront également la question des échanges d'élèves des établissements secondaires organisés par des organismes gouvernementaux des deux pays.
- 8) Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé à l'échange, pour deux semaines, de deux spécialistes qui se mettront au courant de divers aspects de l'organisation de l'enseignement professionnel et technique et de la formation de travailleurs qualifiés dans différentes branches de l'industrie et de l'agriculture. Les modalités détaillées de ces échanges et les spécialisations

sur lesquelles ils porteront seront définies d'un commun accord par les organismes compétents des deux parties.

9) Chacune des parties examinera favorablement les propositions de l'autre partie tendant à l'organisation de visites mutuellement acceptables, aux frais du pays d'envoi, de spécialistes de l'enseignement primaire, secondaire, professionnel et technique.

Article VII. ECHANGES DANS LE DOMAINE DE LA MÉDECINE

1) Au cours de chaque année d'application de l'Accord, il sera procédé aux échanges ci-après, sur une base mutuellement acceptable, étant entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et que le pays d'envoi réglera leurs frais de voyage de retour. Ces échanges seront organisés, pour le Royaume-Uni, par le British Council en collaboration avec les organismes britanniques compétents, dont le Ministère de la santé et de la sécurité sociale, et, pour l'URSS, par le Ministère de la santé de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

- a) Echange, pendant une période de trois semaines au maximum de délégations de trois spécialistes de la médecine, qui étudieront des questions à fixer d'un commun accord;
- b) Echange, pour une durée totale de 15 semaines-homme au maximum, de cinq spécialistes au plus, qui étudieront individuellement certaines questions, selon un programme convenu.

2) Chacune des parties examinera favorablement les propositions de l'autre partie tendant à l'organisation d'autres visites mutuellement acceptables de spécialistes de la médecine.

3) Les deux parties conviennent d'encourager les échanges de livres, publications, périodiques et autre matériel de documentation d'intérêt médical entre les bibliothèques et autres établissements appropriés des deux pays.

Article VIII. ECHANGES DANS LE DOMAINE DES ARTS

1) Les deux parties faciliteront les spectacles et tournées de troupes théâtrales et d'opéra, d'ensembles chorégraphiques et de compagnies de ballets, d'orchestres, de groupes de musiciens, de chefs d'orchestre et de solistes d'un pays dans l'autre. Ces spectacles et tournées seront effectués sous réserve que des contrats mutuellement acceptables soient conclus entre les organisations de concerts de l'Union soviétique et des organismes ou des imprésarios financièrement responsables du Royaume-Uni. Chaque partie fera tout son possible pour faire en sorte que les spectacles et tournées des artistes ou compagnies de l'autre partie se déroulent dans les meilleures conditions.

2) Chaque partie tiendra l'autre au courant des manifestations importantes à venir et en encourageront les organisateurs à inviter des artistes, à titre individuel, des ensembles d'exécutants (tant amateurs que professionnels) et des institutions se consacrant aux arts à participer à des congrès, festivals et autres manifestations de caractère culturel et artistique organisées sur le plan national ou international.

3) Les deux parties conviennent de faciliter l'organisation et la présentation d'expositions consacrées à divers aspects de l'art et de la culture de leur pays respectif à des conditions arrêtées d'un commun accord.

4) Au cours de chaque année de l'application de l'Accord, il sera procédé à un échange de trois spécialistes au plus dans le domaine des arts, de l'histoire de l'art et des services de bibliothèque, à concurrence d'une durée totale de six semaines-homme. Il est entendu que le pays hôte prendra à sa charge les frais de séjour des visiteurs sur son territoire et que le pays d'envoi réglera leurs frais de voyage de retour. Les modalités de ces échanges seront fixées d'un commun accord entre le British Council, d'une part, et le Ministère de la culture et les unions appropriées d'artistes de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part.

5) Chaque partie encouragera la production, dans les théâtres de son pays, d'œuvres d'auteurs ou de compositeurs de l'autre pays et facilitera à cette fin les échanges de metteurs en scène, d'artistes et de chefs d'orchestre.

6) Les dispositions relatives à l'échange d'étudiants dans le domaine des arts sont définies au paragraphe 2, alinéa c, de l'article V du présent Accord.

7) Les deux parties encourageront l'établissement de rapports directs et de relations de coopération entre les musées, galeries et bibliothèques des deux pays et faciliteront les échanges d'expositions et les prêts d'œuvres destinées à ces expositions.

Elles approuvent en particulier les propositions et les programmes concernant les échanges d'expositions mis au point par les grands musées britanniques et soviétiques, dont le British Museum, le Victoria and Albert Museum, le Musée de l'Hermitage et le Musée national des beaux-arts Pouchkine.

Dans toute la mesure du possible, les deux parties faciliteront la réalisation de ces programmes et se disent convaincues que ces échanges seront mutuellement fructueux.

8) Les deux parties encourageront et faciliteront dans leur pays respectif les visites convenues de critiques littéraires, dramatiques et musicaux, de compositeurs et de chorégraphes et autres spécialistes des arts de la scène, de spécialistes des beaux-arts, de conservateurs de musée et de bibliothécaires.

9) Les dispositions du présent article ne préjugent en rien des autres échanges, y compris les échanges d'expositions qui pourraient avoir lieu dans le domaine du spectacle et des arts et, qui seraient convenus entre les autorités compétentes, les entreprises commerciales ou autres organismes britanniques et soviétiques, afin d'approfondir les connaissances que chaque pays a de la vie culturelle de l'autre.

Article IX. CINÉMA, RADIO ET TÉLÉVISION

Les deux parties, reconnaissant la contribution que le cinéma, la radio et la télévision ont apportée et peuvent apporter à la compréhension mutuelle, sont convenues de ce qui suit :

1) Cinéma :

- a) De s'employer à développer encore les échanges de films sur une base commerciale; à cette fin, elles inviteront les organismes appropriés de leur industrie cinématographique à examiner ensemble les moyens d'accroître les achats de films pouvant trouver un public dans leurs pays respectifs et d'assurer à ces films la diffusion la plus efficace;

- b) D'encourager l'organisation de premières projections de films britanniques en Union soviétique et de films soviétiques au Royaume-Uni en tenant compte du fait que le développement du commerce de films augmenterait le nombre d'occasions d'organiser de telles manifestations;
 - c) D'échanger, sur une base mutuellement acceptable, des semaines du cinéma auxquelles participeront des délégations composées de trois personnes au plus pendant une période de 10 jours au maximum;
 - d) De faciliter les contacts entre les organismes cinématographiques des deux pays et encourager l'échange de travailleurs et de spécialistes de la production de films et des techniques du cinéma;
 - e) D'encourager la participation à des festivals internationaux du cinéma organisés dans leurs pays respectifs;
- 2) Radio et télévision :
- D'encourager une coopération plus étroite entre les services de radio et de télévision des deux pays de même que les échanges de programmes de radio et de télévision et les visites d'individus et de délégations du domaine de la radiodiffusion.

Article X. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES DROITS D'AUTEUR

Les deux parties encourageront l'instauration et le développement de relations de coopération entre les organismes appropriés de leur pays afin d'assurer la protection mutuelle des droits d'auteur et de mieux faire connaître les œuvres scientifiques, artistiques et littéraires de l'autre partie.

Article XI. ECHANGES ENTRE ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES ET ENTRE JEUNES

1) En raison de la grande importance qu'attache chacune des parties à ce que sa population se familiarise avec le mode de vie et les activités de l'autre partie et la comprenne mieux, les deux parties encourageront les relations culturelles entre les organismes non gouvernementaux du Royaume-Uni et de l'Union soviétique, notamment entre ceux qui s'occupent de promouvoir les relations culturelles anglo-soviétiques.

2) Reconnaissant que les échanges d'étudiants et de jeunes facilitent considérablement la compréhension mutuelle et contribuent à l'instruction générale des jeunes des deux pays, les deux parties faciliteront la conclusion d'arrangements en vue d'échanges de visites de groupes de jeunes leur donnant ainsi l'occasion de rencontrer des jeunes du pays hôte et de se familiariser avec leur travail, leurs études et leur vie sociale. Comme les années précédentes, les modalités de ces échanges feront l'objet de consultations directes entre les organisations nationales de jeunes et d'étudiants du Royaume-Uni et de l'Union soviétique.

Article XII. SPORTS

Les deux parties encourageront le développement et l'extension des relations, de la coopération et des échanges dans le domaine de la culture physique et des sports entre les organisations de leurs pays.

Article XIII. TOURISME

Les deux parties continueront de faire tout ce qui est en leur pouvoir pour favoriser le développement du tourisme entre les deux pays, chaque partie encourageant le plus grand nombre possible de touristes de son pays à se rendre dans l'autre et accordant à ces touristes toutes facilités pour voyager et établir des contacts librement, afin de pouvoir se familiariser avec les conditions de vie et de travail et avec la culture du pays visité.

Article XIV. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1979 et restera valide jusqu'au 31 mars 1981. Une année d'application de l'Accord est définie comme la période courant du 1^{er} avril au 31 mars de l'année suivante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 1^{er} mars 1979, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

GORONWY-ROBERTS
of Caernarvon and Ogwen

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

N. LOUNKOV

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les deux parties sont convenues que les échanges prévus au titre de l'Accord signé en date de ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant leurs relations scientifiques, éducatives et culturelles au cours de la période 1979-1981 s'effectueront conformément aux conditions administratives et financières suivantes :

I. CONDITIONS GÉNÉRALES

1) Chaque année d'application de l'Accord courra du 1^{er} avril au 31 mars de l'année suivante.

2) a) Les demandes concernant les visites individuelles seront envoyées à la partie hôte au plus tard trois mois avant la date à laquelle la visite doit normalement commencer. La partie d'envoi fournira des renseignements sur les personnes dont elle recommande la visite en remplissant le formulaire établi à cette fin, lequel donnera tous les détails nécessaires sur l'objet proposé de l'étude et sur le programme qui sera suivi.

b) La partie hôte répondra à la proposition deux mois au plus tard après l'avoir reçue. Son acceptation accompagnée d'une ébauche de programme sera communiquée par écrit. Lorsqu'il a été demandé l'autorisation d'accéder à des archives particulières, la lettre d'acceptation devra confirmer l'autorisation d'accès à ces archives de telle sorte que la personne puisse y accéder sans délai.

c) Lorsque la demande de visite a été acceptée, la partie d'envoi notifiera à la partie hôte la date d'arrivée du visiteur trois semaines à l'avance si possible et au plus tard deux semaines avant ladite date.

3) Les deux parties s'efforceront de délivrer suffisamment à l'avance aux personnes qui sont appelées à voyager les visas pour leur permettre de partir à la date convenue, sous réserve que leur soient parvenus au plus tard trois mois avant les dates de voyage proposées et au plus tard un mois avant ces dates des renseignements complets sur les personnes voyageant à titre individuel et sur celles voyageant en groupe respectivement.

4) La partie hôte s'efforcera de donner aux visiteurs d'échange toute l'aide et toute l'assistance dont ils pourraient avoir besoin durant leur séjour.

5) Les deux parties réviseront de temps à autre les indemnités de subsistance et le barème des allocations.

II. ECHANGES AU TITRE DES ARTICLES II, 1, ET III, 2

Les échanges au titre de l'article II, 1, s'effectueront sur la base des conditions administratives et financières visées dans l'Accord passé entre la Royal Society de Londres et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Les échanges au titre de l'article III, 2, s'effectueront sur la base des conditions administratives et financières visées dans l'Accord passé entre la British Academy et l'Académie des sciences de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

III. VISITES DE COURTE DURÉE

Articles III, 3; IV, 1, a; IV, 2, b; V, 2, a; V, 3; VI, 3; VI, 8; VII, 1; VIII, 4, et IX, 1, c

La partie hôte prendra à sa charge les frais des participants aux échanges décrits ci-dessus pendant leur séjour dans le pays, y compris les frais de logement. Les participants seront logés dans des chambres pour une personne, qui leur offriront tout le confort d'un hôtel de bonne catégorie et ils recevront une indemnité de séjour dont le montant sera fixé au taux en vigueur dans le pays hôte. Cette indemnité ne sera pas inférieure à :

— 9 livres sterling par jour au Royaume-Uni;

— 10 roubles par jour en URSS.

La partie hôte s'efforcera d'organiser les programmes en fonction des désirs du visiteur qui correspondent aux buts de la visite.

La partie hôte prendra à sa charge les frais de déplacement dans le pays au titre du programme approuvé de même que les frais des interprètes dont il devra selon que de besoin assurer les services.

Les deux parties organiseront également à l'intention des visiteurs des séances de loisirs culturels gratuites.

IV. ECHANGES ÉDUCATIFS

1) *Articles V et VI*

Les conditions appelées à régir les visites et les échanges qui s'effectuent par le biais de contacts directs entre des universités et autres établissements d'enseignement, conformément aux dispositions des articles V, 7, V, 8, VI, 6, et VI, 7, seront arrêtées d'un commun accord par les établissements d'enseignement participants.

2) *Article V, 2, b*

Les grandes lignes des postes à pourvoir seront envoyées à la Partie d'envoi pour le 1^{er} mars au plus tard. Des renseignements détaillés sur chaque maître appelé à participer aux échanges visés à l'article V, 2, b, seront soumis à la partie hôte au moyen du formulaire convenu pour le 1^{er} juin au plus tard. La partie hôte informera dans les deux mois qui suivent l'autre partie de sa décision concernant l'acceptation et le placement des maîtres, compte tenu, dans la mesure du possible, des préférences des intéressés. Les maîtres britanniques prendront leurs postes pour le 5 septembre au plus tard et les maîtres soviétiques pour le 1^{er} octobre au plus tard. La partie qui envoie les maîtres confirmera la date exacte de leur arrivée trois semaines à l'avance et au plus tard deux semaines à l'avance et elle prendra à sa charge le prix des billets retour. La partie soviétique fournira gratuitement un logement de transit à Moscou dans une cité universitaire ou dans un hôtel pendant un maximum de 48 heures et la partie britannique fournira à Londres pendant un maximum de 48 heures soit un logement gratuit dans une cité universitaire, soit une indemnité de subsistance complémentaire en vue de payer les frais d'hôtel. Les maîtres recevront tous les mois net d'impôt l'allocation suivante :

— 250 livres sterling au Royaume-Uni;

— 250 roubles en URSS.

La question de la fourniture et du paiement d'un logement aux maîtres sera l'objet de négociations entre les deux parties. La partie d'envoi fera savoir, un mois à l'avance au plus tard, à la partie hôte si un des maîtres désire se faire accompagner par son conjoint et sa famille, et la partie hôte les aidera alors à trouver un logement à leurs frais.

Avec l'accord de l'établissement hôte, la partie hôte examinera dans une optique favorable les demandes que lui adressent les maîtres pour se déplacer à des fins culturelles et récréatives dans le pays pendant leur séjour et à leurs propres frais et elle les aidera à trouver un logement.

3) *Article V, 2, c*

Les deux parties soumettront leurs demandes moyennant le formulaire convenu avant la fin mars. Ces demandes seront accompagnées de renseignements détaillés sur chaque candidat, y compris sur le plan de travail envisagé, sur les endroits, les établissements et les archives que les candidats ont l'intention de visiter et, dans toute la mesure du possible, le nom des spécialistes relevant de leurs domaines d'intérêt qu'ils souhaitent consulter. Dans les deux mois qui suivent, la partie hôte notifiera par écrit à l'autre partie sa décision concernant l'acceptation

des candidats, indiquant la date de leur arrivée ainsi que les noms des universités ou autres établissements où ils seront reçus, sans oublier les archives mentionnées dans les demandes auxquelles les candidats peuvent avoir accès. Les deux parties s'efforceront dans la mesure du possible de satisfaire les demandes d'accès à d'autres archives présentées après l'arrivée des participants dans le pays hôte, qui viennent étoffer leur programme de travail et qui sont approuvées par leurs superviseurs. La partie d'envoi confirmera un mois au plus tard après avoir reçu notification de l'acceptation des candidats que ceux-ci peuvent occuper les places qui leur sont offertes. Elle notifiera deux semaines au moins à l'avance à la partie hôte la date d'arrivée des participants à l'échange et elle prendra à sa charge le prix de leurs billets retour. La partie soviétique fournira gratuitement un logement de transit à Moscou dans une cité universitaire ou dans un hôtel et la partie britannique fournira à Londres soit un logement gratuit dans une cité universitaire à ceux qui participent au cours de langue initial, soit une indemnité de subsistance complémentaire à ceux qui arrivent ultérieurement pour leur permettre de défrayer le coût de leur logement en transit dans un hôtel. Les jeunes travailleurs scientifiques, les étudiants diplômés et les étudiants non diplômés qui participent à ces échanges recevront tous les mois net d'impôt une allocation aux taux en vigueur. Cette allocation ne sera pas inférieure à :

- 194 livres sterling au Royaume-Uni;
- 175 roubles en URSS.

De plus, ils recevront pour l'achat de livres associés à leurs études la somme suivante :

- 6,50 livres sterling par mois au Royaume-Uni;
- 7 roubles par mois en URSS.

Les deux parties autoriseront les participants à faire des visites d'étude qui leur ont été recommandées par les superviseurs et elles prendront les mesures nécessaires pour leur fournir un logement à cette fin. Les étudiants dont la visite est de courte durée pourront normalement faire un voyage d'étude au moins et ceux dont la visite est de longue durée, deux au minimum à condition que ces voyages soient approuvés par leurs superviseurs. Les frais de voyage et une partie des frais de logement supplémentaires seront pris en charge par la partie hôte. Avec l'accord de l'établissement hôte, la partie hôte examinera dans une optique favorable les demandes que leur adressent les participants pour se déplacer à des fins culturelles et récréatives dans le pays, pendant leur séjour et à leurs propres frais, et elle les aidera à trouver un logement.

Les deux parties aideront les participants aux échanges qui sont accompagnés de leurs conjoints à trouver un logement à leurs propres frais.

4) *Article V, 2, d*

Les clauses et modalités appelées à régir les échanges de jeunes étudiants au titre de l'article V, 2, d, seront arrêtées d'un commun accord entre les organisations compétentes des deux parties, en temps opportun et un mois au plus tard avant leur départ.

5) *Articles V, 4, et VI, 4*

Les participants à ces échanges seront chacun logés dans une chambre pour une personne dans une cité universitaire ou dans une chambre pour une personne

avec douche dans un bon hôtel aux frais de la partie hôte (y compris le prix du petit déjeuner au Royaume-Uni) et ils recevront chacun net d'impôt l'allocation suivante :

— 130 livres sterling par mois au Royaume-Uni;

— 180 roubles par mois en URSS.

La partie hôte prendra à sa charge les frais de déplacement dans le pays entre les centres relevant du programme de travail approuvé des visiteurs. Les deux parties aideront les visiteurs accompagnés de leurs conjoints à trouver un logement à leurs propres frais.

6) *Visites de groupe*

Article V, 5. Les participants britanniques à ce type d'échange recevront un logement gratuit et une indemnité de subsistance de 145 roubles de la partie soviétique et leurs homologues soviétiques un logement gratuit et tous les repas ainsi que de l'argent de poche à raison de 1,50 livre sterling de la partie britannique. Un programme de visites culturelles et éducatives sera organisé aux frais de la partie hôte.

Article VI, 2, a. Les conditions appelées à régir ces échanges seront arrêtées par correspondance entre les organisations compétentes des deux parties avant la fin du mois de décembre de chaque année.

Article VI, 2, b. Les participants britanniques à ce type d'échange recevront un logement gratuit, une indemnité de séjour de 183 roubles par mois, y compris l'argent de poche, de la partie soviétique et leurs homologues soviétiques un logement gratuit avec les trois repas et de l'argent de poche à raison de 1,50 livre sterling par jour de la partie britannique. Un programme de visites culturelles et éducatives sera organisé aux frais de la partie hôte.

7) *Articles VI, 1; VI, 2; VI, 3; VI, 4; VI, 5; VI, 6; VI, 7, et VI, 9*

Toutes les questions concernant de nouvelles initiatives bilatérales ou des changements dans les quotas seront réglées au plus tard en mai de l'année qui précède l'exécution de l'Accord.

SIGNÉ en double exemplaire à Londres ce 1^{er} mars 1979, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour la délégation
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

GORONWY-ROBERTS
of Caernarvon and Ogwen

Pour la délégation
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

N. LOUNKOV

No. 18334

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CHINA**

**Agreement on economic co-operation. Signed at Beijing on
4 March 1979**

Authentic texts: English and Chinese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 February 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHINE**

**Accord relatif à la coopération économique. Signé à Beijing
le 4 mars 1979**

Textes authentiques : anglais et chinois.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 février 1980.*

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China,

Noting with satisfaction the progress made in the development of friendly relations between the two Governments,

Taking cognisance of the Trade Agreement between the People's Republic of China and the European Economic Community,²

Desiring to strengthen further the traditional friendship between the two peoples and to promote the development of the economic relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall take all possible measures to create favourable conditions for strengthening economic co-operation between the two countries and for bringing about a rapid increase in their economic ties. During the period from 1979 to 1985 the total value of joint economic activity shall as far as possible reach US dollars 14 billion. Both parties shall strive to keep their mutual economic interests well-balanced and to promote the co-ordinated development of the economic relations of both countries.

Article 2. The Contracting Parties shall encourage firms, enterprises and organisations of both countries to take initiatives and measures which may help to develop diversified and mutually advantageous co-operation in the economic, industrial, agricultural and technical fields, and to facilitate business contacts between firms, enterprises and organisations of their two countries and the conclusion of agreements on mutually beneficial projects and their implementation between them.

Article 3. The Contracting Parties shall expand economic co-operation and exchanges involving technology transfers, manufacturing equipment and products in the following sectors: Agriculture; animal husbandry; textile industry; consumer goods industry; food processing and packaging industry; machine-building industry; metallurgical industry (ferrous and non-ferrous metals); power industry; coal industry; oil and natural gas industry; petro-chemical industry; medical equipment and pharmaceuticals; construction; shipbuilding industry; aerospace industry; shipping; railway and road equipment; electronics; telecommunications; consultancies; engineering designing; services and insurance; and other sectors agreed upon by both parties. Conditions governing co-operation on particular projects in the above-mentioned areas shall be laid down in agreements or contracts signed between firms, enterprises and organisations concerned in the two countries, in accordance with the laws and regulations in force in each country.

¹ Came into force on 4 March 1979 by signature, in accordance with article 7.

² *Official Journal of the European Communities*, Legislation, L 120, vol. 21, p. L 123/2.

Article 4. The Contracting Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations in force, provide financial arrangements on as favourable terms as possible for the economic co-operative projects agreed upon by the two parties.

Article 5. The Contracting Parties shall, when it is considered necessary by either of them, hold meetings to review the implementation of this Agreement and to make recommendations for its further implementation.

Article 6. The Contracting Parties shall consult together when either of them so requests in order to resolve problems which arise for that party from its other international obligations when implementing this Agreement; but such consultations shall be without prejudice to the fundamental objectives of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the day of signature and shall remain in force until 31 December 1985. Its termination shall not affect the continued implementation of the yet unfulfilled agreements or contracts signed while it was in force.

Article 8. In relation to the Government of the United Kingdom the territory to which this Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

DONE in duplicate at Beijing on 4 March 1979 in the English and Chinese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

ERIC VARLEY

For the Government
of the People's Republic
of China:

[Signed — Signé]¹

¹ Signed by Mr. Li Qiang — Signé par M. Li Qiang.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

大不列颠及北爱尔兰 联合王国政府和中华人民共和国 政府经济合作协定

大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府，满意地注意到在发展两国政府间友好关系方面所取得的进展，注意到中华人民共和国和欧洲经济共同体之间的贸易协定，为了进一步加强两国人民之间的传统友谊，促进两国经济关系在平等互利的基础上的发展，达成协议如下：

第 一 条

缔约双方应采取一切可能的措施，为加强两国经济合作关系，促进两国经济联系的迅速增长，创造有利条件。在一九七九年至一九八五年期间，共同的经济活动总额尽可能达到一百四十亿美元。双方应努力保持相互经济利益的平衡，促进两国经济关系的协调发展。

第 二 条

缔约双方应鼓励双方公司、企业和组织采取主动行动和措施，以发展在经济、工业、农业和技术等方面多种形式的互利合作，并为两国的公司、企业和组织间开展业务联系，签订对双方有益项目的协议及其实施提供便利。

第 三 条

缔约双方应在下列领域内，发展包括技术转让、生产设备及其产品在内的经济合作和交流：农业、畜牧业、纺织工业、消费品工业、食品加工和包装、机械工业、冶金工业（包括黑色及有色金属）、电力工业、煤炭工业、石油和天然气工业、石油化学工业、医疗设备和医药、建筑业、造船工业、宇航工业、航运、铁路、公路设备、电子、电信、咨询、工程设计、劳务和保险以及双方同意的其他领域。上述各个领域的具体项目的合作条件，应由两国有关公司、企业和组织依照两国现行的法律和规章，在协议或合同中加以规定。

第 四 条

缔约双方应在各自现行的法律和规章范围内，对双方商定的经济合作项目，提供尽可能优惠的金融安排。

第 五 条

缔约双方应在一方认为有必要时举行会晤，检查本协定的执行情况，并提出如何进一步执行本协定的建议。

第 六 条

在执行本协定过程中，缔约任何一方为解决因承担其他国际义务而产生的问题要求协商时，双方应进行协商，但上述协商不应损害本协定的基本目标。

第 七 条

本协定自签字之日起生效，有效期至一九八五年十二月三十一日止。

本协定终止后，在本协定有效期内签订的尚未执行完毕的协议或合同，仍应继续执行。

第 八 条

就联合王国政府而言，本协定适用的领土范围为大不列颠和北爱尔兰。

本协定于一九七九年三月四日在北京签订，共两份，每份都用英文和中文写成，两种文本具有同等效力。

大不列颠及北爱尔兰
联合王国政府代表

中华人民共和国
政 府 代 表



Eric Varley.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Notant avec satisfaction les progrès réalisés dans le développement des relations amicales entre les deux gouvernements,

Prenant acte de l'Accord commercial conclu entre la République populaire de Chine et la Communauté économique européenne²,

Désireux de renforcer davantage les liens d'amitié traditionnels qui unissent les deux peuples et de promouvoir le développement des relations économiques, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour créer des conditions favorables à un renforcement de la coopération économique entre les deux pays et pour favoriser un renforcement rapide de leurs liens économiques. Entre 1979 et 1985, la valeur totale de leurs activités économiques conjointes devra dans toute la mesure du possible atteindre 14 milliards de dollars. Les deux parties s'efforceront d'assurer un équilibre satisfaisant leurs intérêts économiques mutuels et de promouvoir le développement coordonné des relations économiques des deux pays.

Article 2. Les parties contractantes encourageront les sociétés, les entreprises et les organisations des deux pays à prendre des initiatives et des mesures susceptibles de contribuer au développement d'une coopération diversifiée et mutuellement avantageuse dans les domaines économique, industriel, agricole et technique, et de faciliter les contacts commerciaux entre les sociétés, les entreprises et les organisations de leurs deux pays ainsi que la conclusion d'accords relatifs à des projets mutuellement avantageux et leur exécution.

Article 3. Les parties contractantes développeront la coopération et les échanges économiques concernant les transferts de technologie, le matériel de fabrication et les produits dans les secteurs suivants : agriculture; élevage; industrie textile; industrie des biens de consommation; traitement et emballage des produits alimentaires; industrie de la construction de machines; industrie métallurgique (métaux ferreux et non ferreux); industrie de l'énergie; industrie du charbon; industrie du pétrole et du gaz naturel; industrie pétrochimique; matériel médical et produits pharmaceutiques; bâtiment; industrie de la construction navale; industrie aérospatiale; transports maritimes; matériel ferroviaire et matériel routier; électronique; télécommunications; assistance technique; études techniques; services et assurances; et dans d'autres secteurs sur lesquels

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1979 par la signature, conformément à l'article 7.

² *Journal officiel des Communautés européennes*, Législation, L 119, 21^e année, p. L 123/2.

s'entendront les deux parties. Les conditions régissant la coopération relative à des projets particuliers dans les secteurs susmentionnés seront définies dans des accords ou des contrats que signeront les sociétés, les entreprises et les organisations intéressées des deux pays, et ce, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Article 4. Les parties contractantes accorderont, dans le cadre de leurs lois et règlements en vigueur, des conditions financières aussi favorables que possible pour l'exécution des projets de coopération économique qu'elles auront arrêtés ensemble.

Article 5. Lorsque l'une d'entre elles le jugera nécessaire, les parties contractantes tiendront des réunions pour examiner l'application du présent Accord et pour formuler des recommandations concernant son exécution.

Article 6. Lorsque l'une d'entre elles le demandera, les parties contractantes se consulteront pour résoudre les problèmes découlant pour cette partie de ses autres obligations internationales durant l'exécution du présent Accord. Toutefois, ces consultations ne pourront pas remettre en cause les objectifs fondamentaux dudit Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera jusqu'au 31 décembre 1985. Sa dénonciation n'affectera en rien l'exécution des accords ou des contrats conclus et non achevés qui ont été signés alors qu'il était en vigueur.

Article 8. En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, le territoire auquel s'applique le présent Accord est celui de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord.

FAIT en double exemplaire à Beijing, le 4 mars 1979, en anglais et en chinois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ERIC VARLEY

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[LI QIANG]

No. 18335

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a
loan by the Government of the United Kingdom to the
Government of Jordan (with appendices). Amman,
14 March 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 February 1980.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant un prêt
du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement
de Jordanie (avec appendices). Amman, 14 mars 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 février 1980.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF JORDAN CONCERNING A LOAN BY THE
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE
GOVERNMENT OF JORDAN

I

*Her Majesty's Ambassador at Amman to the President
of the National Planning Council of Jordan*

BRITISH EMBASSY
AMMAN

14 March 1979

Your Excellency,

United Kingdom/Jordan Loan 1979

I have the honour to inform you with reference to the recent discussions between our Governments concerning development assistance, that it is the intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") to make available to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as "the Government of Jordan") by way of a loan a sum not exceeding £10,000,000 (ten million pounds sterling) (hereinafter called "the loan") in connection with civil construction works that are the subject of a contract between the Arab Potash Company, Ltd., and the civil works contractor (hereinafter referred to as the "Contractor").

2. Save to the extent to which the Government of the United Kingdom shall notify the Government of Jordan otherwise in writing, the loan allocations shall be made in accordance with the following paragraphs of this Note.

3. The Government of Jordan shall on lend the funds provided out of the loan to the Arab Potash Company at a rate of interest of 8% per annum over not more than 20 years, except that during the period of implementation (1978-1985) the Arab Potash Company may defer payment to the Government of Jordan of an interest differential of 4% which shall be capitalised until the project is implemented.

4. Subject to the overall limit shown in paragraph 1 and subject to paragraph 8 of this Note, drawings from the loan shall be applied to payments due under the Contract and the loan management charges of the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations (hereinafter referred to as the "Crown Agents").

¹ Came into force on 14 March 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Payments shall be made in London and if the requests submitted are in Jordanian dinars, the sums payable shall be the sterling equivalent. In calculating the sterling equivalent the rate of exchange shall be the rate applicable on the day on which payment is made.

Payments under the Contract shall become due and payable as follows:

(i) In respect of the advance payment of 15% of the contract price of JD 26,332,355 stated in the Letter of Acceptance, on signing of this Agreement:

- (a) Reimbursement to the Government of Jordan, the sterling equivalent of that part of the downpayment already made to the Contractor; the sum shall be the sterling equivalent of JD 3,000,000;
- (b) To the Contractor, the balance of the advance payment not already paid; the sum shall be the sterling equivalent of JD 2,449,853.

The amounts shall be payable provided that the conditions specified in clause 60(7) of part II of the Conditions of Contract have been met in full.

(ii) In respect of the monthly statements submitted by the Contractor to the Engineer and certified by the Engineer in accordance with the Conditions of the Contract; the remainder of the loan not expended on the advance payment and the Crown Agents' charges shall be used to meet the certified payments in the initial months of the contract.

Initial procedure

5. For the purposes of these arrangements, the Government of Jordan shall, by a request in the form set out in appendix A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents. The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

6. As soon as the Account is opened, and before taking any other steps required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Jordan shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents. The Crown Agents acting on behalf of the Government of Jordan shall at the same time and as often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers of the Crown Agents who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawing, and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

7. To the extent that the Crown Agents, acting on behalf of the Government of the United Kingdom accept (a) a request from the Contractor for payment in accordance with paragraph 4 of this Note or (b) reimbursement of charges incurred by the Government of Jordan under section B of paragraph 8, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of the request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Jordan in the form set out in appendix B to the Note, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

8. Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom shall notify the Government of Jordan otherwise in writing, drawings from the loan shall be used as provided in paragraph 4 of this Note only and according to the procedures set out in sections A and B.

Section A

Before any payments are made the Government of Jordan shall ensure that the Crown Agents, acting on their behalf, obtain a copy of the contract from the Contractor. For payments made under the contract, withdrawals from the Account shall be made on receipt by the Crown Agents of a Payment Certificate from the Contractor, in the form set out in appendix C to this Note certifying that the payment is properly due under the term and conditions set out in paragraph 4 above. For payments under paragraph 4(i) the Payment Certificate shall be accompanied by a copy of a banker's guarantee.

Section B

For payment of sterling charges and commissions payable in the United Kingdom to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Jordan in connection with the loan, the Crown Agents shall debit the Account for these payments and shall inform the Government of Jordan of the amounts so debited.

9. The loan shall not be used to meet the cost of any taxes, fees, import or customs duties imposed directly or indirectly by the Government of Jordan on goods and services provided.

10. Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees the period for the disbursement of this loan shall expire on 31 March 1981.

11. If any moneys that have been paid out of the Account are subsequently refunded to the Government of Jordan, either by the Contractor or by a Guarantor, the Government of Jordan shall pay the equivalent in sterling of such sums into the Account.

12. Any balance remaining in the Account six months after the last date for disbursement of the loan shall be remitted to the Government of the United Kingdom.

13. The Government of Jordan shall ensure the provision of such finance additional to the loan as may be required to complete the project and shall ensure that it is provided during the same period as the loan and in accordance with any programme of disbursement mutually agreed by the Government of the United Kingdom and the Government of Jordan.

14. In the event of the project not being completed, the Government of the United Kingdom has the right to recover immediately any sum paid out of the loan.

15. The Government of Jordan shall permit authorized personnel of the Government of the United Kingdom to inspect the project for which the loan is allocated, whilst under construction, and shall furnish such personnel with any information relating to the use of the loan that they may reasonably require.

16. The Government of Jordan shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the loan. The repayments shall be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment only the amount then outstanding need be paid:

 INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
15 September 1984 and 15 March and 15 September thereafter until 15 March 2004	£250,000

Notwithstanding these provisions the Government of Jordan shall be free to repay at any earlier time to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London any part of the loan that is outstanding.

17. The Government of Jordan shall pay interest, to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, on drawings from the loan, in accordance with the following provisions:

- (a) The rate of interest in respect of each drawing shall be 4% (four per cent) per annum commencing from the draw-down date of the relevant drawing;
- (b) Interest shall be calculated on a day-to-day basis on the balance of the total drawings from the loan for the time being outstanding, after deduction of the total repayments made under the provisions of paragraph 16, the drawings being reduced in chronological order by such repayments for the purposes of the calculation;
- (c) The first payment of accrued interest shall be made on 15 September 1979 and subsequent payments shall be made on 15 March and on 15 September in each year, save that if no drawing has been made by 15 September, interest shall only be payable on the 15 March or 15 September next following the first drawing.

18. The Government of Jordan shall advise the Government of the United Kingdom not less than three months before the first payment of interest in sterling becomes due under the terms of this Note, of the name and address of the agent in London through whom payments of interest in sterling shall be made. At the same time a standing authority shall be issued to the agent to make payments of the amounts of interest in sterling as advised by the Government of the United Kingdom on the dates specified in this Note and a copy of the authority must be sent to the Government of the United Kingdom.

The Government of Jordan shall also issue a standing authority to its agent through whom repayments of principal shall be made to make payments of the amounts in sterling on the dates specified in this Note, sending a copy of the authority to the Government of the United Kingdom.

19. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Jordan I have the honour to propose that the present Note, together with its appendices, and Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Jordan which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply, and which shall be known as the United Kingdom/Jordan Loan 1979.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. B. URWICK

APPENDIX A

GOVERNMENT OF JORDAN

The Crown Agents for Oversea Governments and Administrations
London SW1P 3JD

Dear Sirs,

United Kingdom/Jordan Loan 1979

I confirm your appointment as agents of the Government of Jordan (hereinafter called "the Government") in connection with the management in the United Kingdom of the above-mentioned loan which is for a sum not exceeding £10,000,000.

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled United Kingdom/Jordan Loan 1979 Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests in the form shown in appendix B to the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom and the Government of Jordan dated (a copy of which is attached hereto) and which you are authorised to present on behalf of the Government. The amount of the loan to be drawn on any one occasion will be sufficient, together with any balance which may be available in the Account, to cover the payments properly due from the loan in accordance with paragraphs 4 and 8 of the Exchange of Notes. It is possible that, as a result of refunds paid by the Contractor or Guarantors to the Government, payments into the Account will also be made by the Government themselves.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the provisions of paragraph 4 and in the manner and subject to the conditions described in paragraph 8 of the Exchange of Notes referred to above.

5. You are to send the Government at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

6. You are to send the Government of the United Kingdom specimen signatures of the Officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for drawing on behalf of the Government.

7. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

8. A copy of this letter has been addressed to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

For the Government of Jordan

.....

APPENDIX B

UNITED KINGDOM/JORDAN LOAN 1979

REQUEST FOR DRAWING

Crown Agents for Oversea Governments and Administrations
London SW1P 3JD

D.F. No.

Dear Sirs:

Please pay the sum of £ to the United Kingdom/Jordan Loan 1979
Account at the Crown Agents.

The sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan.

The balance in hand is

Yours faithfully,

.....
For the Crown Agents
on behalf of the Government of Jordan

Funding Approved ODM

Finance Department
Ministry of Overseas Development
Eland House, Stag Place
London SW1E 5DH

APPENDIX C

UNITED KINGDOM/JORDAN LOAN 1979

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that the payments referred to below are properly due under the terms and conditions of paragraphs 4 and 8 of the United Kingdom/Jordan Loan 1979 and the contract between George Wimpey Construction UK, Ltd., and the Arab Potash Company, Ltd., of Jordan.

<i>Date</i>	<i>Amount</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>

I have the authority to sign this certificate on behalf of George Wimpey Construction UK, Ltd.

Signed

Position held

For and on behalf of George Wimpey Construction UK, Ltd.

Date

II

*The President of the National Planning Council of Jordan
to Her Majesty's Ambassador at Amman*

NATIONAL PLANNING COUNCIL
AMMAN

14 March 1979

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated March 14, 1979, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Jordan and that your Note, together with its appendices, and this reply constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force today and shall be known as the United Kingdom/Jordan Loan 1979.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Sincerely yours,

HANNA ODEH

[Appendices as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE JORDANIE CONCERNANT UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DE JORDANIE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Amman au Président du Conseil
de la planification nationale de Jordanie*

AMBASSADE BRITANNIQUE
AMMAN

Le 14 mars 1979

Monsieur le Président,

Prêt Royaume-Uni/Jordanie de 1979

Me référant aux récents entretiens sur l'aide au développement qui se sont déroulés entre nos gouvernements, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Gouvernement du Royaume-Uni ») se propose d'accorder au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommé le « Gouvernement jordanien ») un prêt d'un montant maximal de £10 000 000 (dix millions de livres sterling) [ci-après dénommé le « prêt »] aux fins de travaux de construction civile qui font l'objet d'un contrat entre l'Arab Potash Company, Ltd., et le contractant des travaux civils (ci-après dénommé le « contractant »).

2. Sauf dans la mesure où le Gouvernement du Royaume-Uni en aviserait autrement par écrit le Gouvernement jordanien, les allocations sur le prêt seront effectuées conformément aux paragraphes suivants de la présente note.

3. Le Gouvernement jordanien prêtera les fonds provenant du prêt à l'Arab Potash Company, à un taux d'intérêt de 8 p. 100 l'an, pendant une période de 20 ans, au maximum; toutefois, au cours de la période d'exécution (1978-1985), l'Arab Potash Company pourra différer le versement au Gouvernement jordanien d'un intérêt différentiel de 4 p. 100, qui sera capitalisé jusqu'à ce que le projet soit achevé.

4. Sous réserve de la limite globale mentionnée au paragraphe 1 et sous réserve des dispositions du paragraphe 8 de la présente note, les tirages sur le prêt seront appliqués aux paiements exigibles au titre du contrat et aux frais d'admi-

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

nistration du prêt encourus par les Crown Agents for Oversea Governments and Administrations (ci-après dénommés les « Agents de la Couronne »).

Les paiements seront exécutés à Londres et si les demandes présentées sont libellées en dinars jordaniens, les montants à payer seront leur équivalent en livres sterling. Pour le calcul de cet équivalent, le taux de change sera le taux applicable le jour du paiement.

Les paiements au titre du contrat seront exigibles et payables comme suit :

i) En ce qui concerne l'avance de 15 p. 100 du prix du contrat qui s'élève à 26 332 355 dinars jordaniens, comme il est indiqué dans la lettre d'acceptation, à la signature du présent Accord :

a) Remboursement au Gouvernement jordanien de l'équivalent en livres sterling de la partie de l'acompte qui aura déjà été versée au contractant; le montant en question sera l'équivalent en livres sterling de 3 millions de dinars jordaniens;

b) Versement au contractant du solde de l'avance qui n'aura pas déjà été versé; ce montant sera l'équivalent en livres sterling de 2 449 853 dinars jordaniens.

Les montants ci-dessus seront exigibles pour autant que les conditions spécifiées à la clause 60, 7, de la deuxième partie des conditions du contrat aient été pleinement remplies.

ii) En ce qui concerne les relevés mensuels présentés par le « contractant » à l'ingénieur et certifiés par lui, conformément aux conditions du contrat, le solde du prêt après règlement de l'avance et des frais des Agents de la Couronne servira à effectuer les versements certifiés au cours des premiers mois d'exécution du contrat.

Procédure initiale

5. Aux fins des présentes dispositions, le Gouvernement jordanien ouvrira, au moyen d'une demande établie conformément au modèle figurant à l'annexe A de la présente note, un compte spécial (ci-après dénommé le « compte ») auprès des Agents de la Couronne. Le compte sera géré exclusivement aux fins du prêt et conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

6. Dès que le compte sera ouvert et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue d'obtenir une fraction quelconque du prêt, le Gouvernement jordanien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions qu'il aura données aux Agents de la Couronne. Les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement jordanien feront connaître en même temps au Gouvernement du Royaume-Uni — et à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom de leurs mandataires dûment habilités à signer en leur nom les demandes de tirage et fourniront en double exemplaire un spécimen de la signature de chacun desdits mandataires.

7. Si les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, acceptent a) une demande de paiement du contractant formulée conformément au paragraphe 4 de la présente note ou b) le remboursement de frais encourus par le Gouvernement jordanien au titre de la section B du paragraphe 8, le Gouvernement du Royaume-Uni, au reçu de la demande des Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement jordanien, qui aura été établie

conformément au modèle figurant à l'annexe B de la présente note, devra virer au compte les sommes requises en livres sterling et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

8. Sauf dans la mesure, le cas échéant, où le Gouvernement du Royaume-Uni en aviserait autrement par écrit le Gouvernement jordanien, les tirages sur le prêt seront utilisés aux seules fins prévues au paragraphe 4 de la présente note et conformément aux procédures énoncées aux sections A et B.

Section A

Avant tout paiement, le Gouvernement jordanien fera en sorte que les Agents de la Couronne, agissant en son nom, obtiennent une copie du contrat de la part du contractant. Pour les paiements effectués au titre du contrat, les prélèvements sur le compte seront effectués à la réception, par les Agents de la Couronne, d'un certificat de paiement du contractant établi suivant le modèle figurant à l'annexe C de la présente note, attestant que le paiement est véritablement exigible en vertu des conditions fixées au paragraphe 4 ci-dessus. Pour les paiements exigibles au titre du paragraphe 4, i, le certificat de paiement sera accompagné d'une copie d'une garantie bancaire.

Section B

Pour régler les frais et commissions en livres sterling payables, au Royaume-Uni, aux Agents de la Couronne du chef de leurs services pour le compte du Gouvernement jordanien en liaison avec le prêt, les Agents de la Couronne débi-teront le compte des montants correspondants et informeront le Gouvernement jordanien des montants ainsi débités.

9. Le prêt ne sera pas utilisé pour régler les taxes, impôts, droits d'importation ou droits de douane imposés, directement ou indirectement, par le Gouvernement jordanien sur des biens et services fournis.

10. A moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'en décide autrement, la période de décaissement du prêt expirera le 31 mars 1981.

11. Si des montants débités sur le compte sont remboursés par la suite au Gouvernement jordanien, soit par le contractant, soit par un accréditeur, le Gouvernement jordanien versera audit compte l'équivalent de ces montants en livres sterling.

12. Tout solde restant au crédit du compte six mois après la date du dernier décaissement débité sur le prêt sera remis au Gouvernement du Royaume-Uni.

13. Le Gouvernement jordanien ouvrira les crédits additionnels au prêt qui pourront être nécessaires pour achever le projet et fera en sorte qu'ils soient à disposition pendant la même période que le prêt et conformément à tout programme de décaissement arrêté d'un commun accord par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement jordanien.

14. Au cas où le projet ne serait pas terminé, le Gouvernement du Royaume-Uni aura le droit de recouvrer immédiatement toute somme débitée sur le prêt.

15. Le Gouvernement jordanien autorisera des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni à inspecter le projet, en cours d'exécution, auquel le prêt aura été affecté et fournira auxdits représentants tous les renseignements concernant l'utilisation du prêt dont ils pourront raisonnablement avoir besoin.

16. Le Gouvernement jordanien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, le montant total emprunté au titre du prêt. Les remboursements se feront par versements échelonnés aux dates et pour les montants indiqués ci-après; toutefois, si à l'échéance de l'un de ces remboursements, le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, c'est uniquement le solde qui sera versé :

ECHÉANCES	
<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
Le 15 septembre 1984 et le 15 septembre de chacune des années suivantes jusqu'au 15 mars 2004	£ 250 000

Nonobstant ces dispositions, le Gouvernement jordanien conservera la faculté de rembourser à tout moment, par anticipation, au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling et à Londres toute fraction du prêt qui resterait à payer.

17. Le Gouvernement jordanien versera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling et à Londres, des intérêts sur les tirages effectués sur le prêt, conformément aux dispositions suivantes :

- a) Le taux d'intérêt applicable à chaque tirage sera de 4 p. 100 (quatre pour cent) l'an à partir de la date à laquelle le tirage aura été effectué;
- b) Les intérêts seront calculés sur une base journalière sur le solde du total des tirages sur le prêt qui restera à recouvrer, après déduction du total des remboursements effectués conformément aux dispositions du paragraphe 16, les tirages étant diminués en ordre chronologique de ces remboursements aux fins du calcul;
- c) Le premier versement des intérêts échus sera effectué le 15 septembre 1979 et les versements suivants seront effectués le 15 mars et le 15 septembre de chaque année; toutefois, si aucun tirage n'a été effectué avant le 15 septembre, les intérêts ne seront exigibles que le 15 mars ou le 15 septembre suivant le premier tirage.

18. Le Gouvernement jordanien indiquera au Gouvernement du Royaume-Uni, trois mois au moins avant l'échéance de la première tranche d'intérêts à payer en livres sterling, conformément aux dispositions de la présente note, le nom et l'adresse de son agent à Londres par l'intermédiaire duquel les intérêts seront versés en livres sterling. En même temps, il donnera à son agent un ordre permanent de verser le montant des intérêts en livres sterling, qui lui sera indiqué par le Gouvernement du Royaume-Uni, aux dates spécifiées dans la présente note et il adressera copie de l'ordre permanent au Gouvernement du Royaume-Uni.

Le Gouvernement jordanien donnera également à son agent qu'il chargera d'effectuer les remboursements du principal, un ordre permanent de verser les montants requis en livres sterling aux dates spécifiées dans la présente note, et il adressera copie de l'ordre permanent au Gouvernement du Royaume-Uni.

19. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement jordanien, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et ses annexes,

ainsi que votre réponse de confirmation, constituent un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement jordanien qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera dénommé « Prêt Royaume-Uni/Jordanie de 1979 ».

Je saisis cette occasion, etc.

A. B. URWICK

ANNEXE A

GOVERNEMENT JORDANIEN

Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations d'outre-mer
Londres SW1P 3JD

Messieurs,

Prêt Royaume-Uni/Jordanie de 1979

Je confirme par la présente votre désignation en qualité de mandataires du Gouvernement jordanien (ci-après dénommé le « Gouvernement ») pour l'administration au Royaume-Uni du prêt susmentionné d'un montant maximal de 10 millions de livres sterling.

2. Je vous prie, de la part de mon gouvernement, de bien vouloir ouvrir au nom du gouvernement un compte spécial intitulé « Compte du prêt Royaume-Uni/Jordanie de 1979 » (ci-après dénommé le « Compte »).

3. Le Compte sera approvisionné quand il y aura lieu par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dès réception des demandes établies selon le modèle de l'annexe B de l'Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement jordanien en date du (dont copie est jointe à la présente) et que vous êtes habilités à présenter au nom de mon gouvernement. Le montant qui sera tiré en chaque occasion sur le prêt sera suffisant pour régler, avec le solde du Compte éventuellement disponible, les sommes dûment exigibles sur le prêt, conformément aux paragraphes 4 et 8 dudit Echange de notes. Il se peut que, par suite des remboursements effectués par le contractant ou par des créditeurs, le Compte soit également approvisionné par mon gouvernement.

4. Les sommes retirées du Compte doivent servir uniquement à régler les montants exigibles en vertu des dispositions du paragraphe 4, selon les modalités et sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 8 dudit Echange de notes.

5. Vous ferez tenir à mon gouvernement, à la fin de chaque mois, un relevé détaillé de tous les montants débités et crédités au compte pendant le mois.

6. Vous ferez tenir au Gouvernement du Royaume-Uni un spécimen des signatures des Agents de la Couronne habilités à signer des demandes de tirage au nom de mon gouvernement.

7. Les frais et commissions qui vous sont dus en votre qualité de mandataires de mon gouvernement pour le service du prêt vous seront réglés par le débit du Compte.

8. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.
Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement jordanien

.....

ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/JORDANIE DE 1979

DEMANDE DE TIRAGE

Agents de la Couronne pour les gouvernements et les administrations d'outre-mer
Londres SW1P 3JD

D.F. n°

Messieurs,

Veillez verser la somme de livres sterling au Compte du Prêt Royaume-
Uni/Jordanie de 1979 ouvert auprès des Agents de la Couronne.

Cette somme constituera un tirage sur le prêt lorsqu'elle sera créditée sur le Compte.

Le solde actuellement disponible se chiffre à livres sterling.

Veillez agréer, etc.

.....
Pour les Agents de la Couronne
au nom du Gouvernement jordanien

Visa MDO

Département des finances
Ministère du développement d'outre-mer
Eland House, Stag Place
Londres, SW1E 5DH

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/JORDANIE DE 1979

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie par la présente que les paiements énumérés ci-après sont exigibles
conformément aux conditions énoncées aux paragraphes 4 et 8 du Prêt Royaume-Uni/
Jordanie de 1979 et au contrat entre George Wimpey Construction UK, Ltd., et l'Arab
Potash Company, Ltd., de Jordanie.

<i>Date</i>	<i>Montant</i>	<i>Description succincte des marchandises, travaux et/ou services</i>

Je suis habilité à signer le présent certificat au nom de George Wimpey Construction UK, Ltd.

Signature

Qualité

Pour et au nom de George Wimpey Construction UK, Ltd.

Date

II

*Le Président du Conseil de la planification nationale de Jordanie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Amman*

CONSEIL DE LA PLANIFICATION NATIONALE
AMMAN

Le 14 mars 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et que ladite note et ses annexes, ainsi que la présente réponse, constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qui sera dénommé « Prêt Royaume-Uni/Jordanie de 1979 ».

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

HANNA ODEH

[Annexes comme sous la note I]

No. 18336

MULTILATERAL

Patent Co-operation Treaty (with annexed Regulations and procès-verbal of rectification of the French original of the Treaty dated 14 June 1972). Done at Washington on 19 June 1970

Amendments to the Regulations annexed to the above-mentioned Treaty

Authentic texts of the Treaty and the Regulations: English and French.

Authentic text of the procès-verbal of rectification: French.

The Treaty and the certified statements were registered by the World Intellectual Property Organization on 28 February 1980.

MULTILATÉRAL

Traité de coopération en matière de brevets (avec Règlement d'exécution annexé et procès-verbal de rectification de l'original français du Traité en date du 14 juin 1972). Fait à Washington le 19 juin 1970

Modifications du Règlement d'exécution annexé au Traité susmentionné

Textes authentiques du Traité et du Règlement d'exécution : anglais et français.

Texte authentique du procès-verbal de rectification : français.

Le Traité et les déclarations certifiées ont été enregistrés par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle le 28 février 1980.

PATENT COOPERATION TREATY¹ DONE AT WASHINGTON JUNE 19, 1970

The Contracting States,

Desiring to make a contribution to the progress of science and technology,

Desiring to perfect the legal protection of inventions,

Desiring to simplify and render more economical the obtaining of protection for inventions where protection is sought in several countries,

¹ Came into force on 24 January 1978, with the exception of chapter II, for the following States, i.e., three months after eight States had deposited their instruments of ratification or accession with the Director-General of the World Intellectual Property Organization, four of those States at least fulfilling one of the conditions listed under article 63 (1) (a) (i), (ii) and (iii), in accordance with article 63 (1) (a) and 63 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Central African Republic	15 September 1971 a	Switzerland	14 September 1977
Chad	12 February 1974 a	(With a declaration in respect of article 64 (1) (a).)	
Congo	8 August 1977 a	Togo	28 January 1975
Gabon	6 March 1975 a	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	24 October 1977
Germany, Federal Republic of ...	19 July 1976	United Republic of Cameroon ...	15 March 1973 a
(With a declaration of application to Berlin (West).)		United States of America*	26 November 1975
Madagascar	27 March 1972	(With a declaration of application to all areas for which the United States of America has interna- tional responsibility.)	
Malawi	16 May 1972 a		
Senegal	8 March 1972		

* For the texts of the reservations made upon ratification or accession, see p. 454 of this volume.

Subsequently, the Treaty came into force in respect of each of the States listed below, with the exception of chapter II for the States indicated by an asterisk, three months after the date on which they had deposited their instruments of ratification or accession with the Director-General of the World Intellectual Property Organization, in accordance with article 63 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
* France**	25 November 1977	* Denmark**	1 September 1978
(With effect from 25 February 1978. With declarations in re- spect of article 64 (1) (a) and arti- cle 64 (5) and a declaration of application to the French Repub- lic including the Overseas Departments and Territories.)		(With effect from 1 December 1978.)	
Union of Soviet Socialist Repub- lics**	29 December 1977	Austria	23 January 1979
(With effect from 29 March 1978.)		(With effect from 23 April 1979.)	
Brazil	9 January 1978	Monaco	22 March 1979
(With effect from 9 April 1978.)		(With effect from 22 June 1979.)	
* Luxembourg**	31 January 1978	Netherlands**	10 April 1979
(With effect from 30 April 1978.)		(For the Kingdom in Europe and the Netherlands Antilles. With effect from 10 July 1979.)	
Sweden**	17 February 1978	Romania**	23 April 1979
(With effect from 17 May 1978.)		(With effect from 23 July 1979.)	
Japan**	1 July 1978	* Norway**	1 October 1979
(With effect from 1 October 1978.)		(With effect from 1 January 1980.)	
		Liechtenstein**	19 December 1979 a
		(With effect from 19 March 1980.)	
		Australia	31 December 1979 a
		(With effect from 31 March 1980.)	

** For the texts of the reservations and declarations made upon ratification or accession, see p. 454 of this volume.

(Continued on page 233)

Desiring to facilitate and accelerate access by the public to the technical information contained in documents describing new inventions,

Desiring to foster and accelerate the economic development of developing countries through the adoption of measures designed to increase the efficiency of their legal systems, whether national or regional, instituted for the protection of inventions by providing easily accessible information on the availability of technological solutions applicable to their special needs and by facilitating access to the ever expanding volume of modern technology,

Convinced that cooperation among nations will greatly facilitate the attainment of these aims,

Have concluded the present Treaty.

INTRODUCTORY PROVISIONS

Article 1. ESTABLISHMENT OF A UNION

(1) The States party to this Treaty (hereinafter called “the Contracting States”) constitute a Union for cooperation in the filing, searching, and examination, of applications for the protection of inventions, and for rendering special technical services. The Union shall be known as the International Patent Cooperation Union.

(2) No provision of this Treaty shall be interpreted as diminishing the rights under the Paris Convention for the Protection of Industrial Property¹ of any national or resident of any country party to that Convention.

Article 2. DEFINITIONS

For the purposes of this Treaty and the Regulations and unless expressly stated otherwise:

(i) “Application” means an application for the protection of an invention; references to an “application” shall be construed as references to applications for patents for inventions, inventors’ certificates, utility certificates, utility models, patents or certificates of addition, inventors’ certificates of addition, and utility certificates of addition.

(Footnote 1 continued from page 232)

Furthermore, the provisions of chapter II and the corresponding provisions of the regulations annexed to this Treaty became applicable for the following States on 29 March 1978, the date on which three States had become Party to this Treaty in accordance with article 63 (3):

United Republic of Cameroon
Central African Republic
Chad
Congo
Gabon
Germany, Federal Republic of
Madagascar
Malawi
Senegal
Union of Soviet Socialist Republics
Togo
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 305.

(ii) References to a “patent” shall be construed as references to patents for inventions, inventors’ certificates, utility certificates, utility models, patents or certificates of addition, inventors’ certificates of addition, and utility certificates of addition.

(iii) “National patent” means a patent granted by a national authority.

(iv) “Regional patent” means a patent granted by a national or an inter-governmental authority having the power to grant patents effective in more than one State.

(v) “Regional application” means an application for a regional patent.

(vi) References to a “national application” shall be construed as references to applications for national patents and regional patents, other than applications filed under this Treaty.

(vii) “International application” means an application filed under this Treaty.

(viii) References to an “application” shall be construed as references to international applications and national applications.

(ix) References to a “patent” shall be construed as references to national patents and regional patents.

(x) References to “national law” shall be construed as references to the national law of a Contracting State or, where a regional application or a regional patent is involved, to the treaty providing for the filing of regional applications or the granting of regional patents.

(xi) “Priority date,” for the purposes of computing time limits, means:

- (a) Where the international application contains a priority claim under article 8, the filing date of the application whose priority is so claimed;
- (b) Where the international application contains several priority claims under article 8, the filing date of the earliest application whose priority is so claimed;
- (c) Where the international application does not contain any priority claim under article 8, the international filing date of such application.

(xii) “National Office” means the government authority of a Contracting State entrusted with the granting of patents; references to a “national Office” shall be construed as referring also to any intergovernmental authority which several States have entrusted with the task of granting regional patents, provided that at least one of those States is a Contracting State, and provided that the said States have authorized that authority to assume the obligations and exercise the powers which this Treaty and the Regulations provide for in respect of national Offices.

(xiii) “Designated Office” means the national Office of or acting for the State designated by the applicant under chapter I of this Treaty.

(xiv) “Elected Office” means the national Office of or acting for the State elected by the applicant under chapter II of this Treaty.

(xv) “Receiving Office” means the national Office or the intergovernmental organization with which the international application has been filed.

(xvi) “Union” means the International Patent Cooperation Union.

(xvii) “Assembly” means the Assembly of the Union.

(xviii) "Organization" means the World Intellectual Property Organization.

(xix) "International Bureau" means the International Bureau of the Organization and, as long as it subsists, the United International Bureaux for the Protection of Intellectual Property (BIRPI).

(xx) "Director General" means the Director General of the Organization and, as long as BIRPI subsists, the Director of BIRPI.

CHAPTER I. INTERNATIONAL APPLICATION AND INTERNATIONAL SEARCH

Article 3. THE INTERNATIONAL APPLICATION

(1) Applications for the protection of inventions in any of the Contracting States may be filed as international applications under this Treaty.

(2) An international application shall contain, as specified in this Treaty and the Regulations, a request, a description, one or more claims, one or more drawings (where required), and an abstract.

(3) The abstract merely serves the purpose of technical information and cannot be taken into account for any other purpose, particularly not for the purpose of interpreting the scope of the protection sought.

(4) The international application shall:

- (i) Be in a prescribed language;
- (ii) Comply with the prescribed physical requirements;
- (iii) Comply with the prescribed requirement of unity of invention;
- (iv) Be subject to the payment of the prescribed fees.

Article 4. THE REQUEST

(1) The request shall contain:

- (i) A petition to the effect that the international application be processed according to this Treaty;
- (ii) The designation of the Contracting State or States in which protection for the invention is desired on the basis of the international application ("designated States"); if for any designated State a regional patent is available and the applicant wishes to obtain a regional patent rather than a national patent, the request shall so indicate; if, under a treaty concerning a regional patent, the applicant cannot limit his application to certain of the States party to that treaty, designation of one of those States and the indication of the wish to obtain the regional patent shall be treated as designation of all the States party to that treaty; if, under the national law of the designated State, the designation of that State has the effect of an application for a regional patent, the designation of the said State shall be treated as an indication of the wish to obtain the regional patent;
- (iii) The name of and other prescribed data concerning the applicant and the agent (if any);
- (iv) The title of the invention;
- (v) The name of and other prescribed data concerning the inventor where the national law of at least one of the designated States requires that these indica-

tions be furnished at the time of filing a national application; otherwise, the said indications may be furnished either in the request or in separate notices addressed to each designated Office whose national law requires the furnishing of the said indications but allows that they be furnished at a time later than that of the filing of a national application.

(2) Every designation shall be subject to the payment of the prescribed fee within the prescribed time limit.

(3) Unless the applicant asks for any of the other kinds of protection referred to in article 43, designation shall mean that the desired protection consists of the grant of a patent by or for the designated State. For the purposes of this paragraph, article 2 (ii) shall not apply.

(4) Failure to indicate in the request the name and other prescribed data concerning the inventor shall have no consequence in any designated State whose national law requires the furnishing of the said indications but allows that they be furnished at a time later than that of the filing of a national application. Failure to furnish the said indications in a separate notice shall have no consequence in any designated State whose national law does not require the furnishing of the said indications.

Article 5. THE DESCRIPTION

The description shall disclose the invention in a manner sufficiently clear and complete for the invention to be carried out by a person skilled in the art.

Article 6. THE CLAIMS

The claim or claims shall define the matter for which protection is sought. Claims shall be clear and concise. They shall be fully supported by the description.

Article 7. THE DRAWINGS

(1) Subject to the provisions of paragraph (2)(ii), drawings shall be required when they are necessary for the understanding of the invention.

(2) Where, without being necessary for the understanding of the invention, the nature of the invention admits of illustration by drawings:

- (i) The applicant may include such drawings in the international application when filed;
- (ii) Any designated Office may require that the applicant file such drawings with it within the prescribed time limit.

Article 8. CLAIMING PRIORITY

(1) The international application may contain a declaration, as prescribed in the Regulations, claiming the priority of one or more earlier applications filed in or for any country party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

(2) (a) Subject to the provisions of subparagraph (b), the conditions for, and the effect of, any priority claim declared under paragraph (1) shall be as provided in article 4 of the Stockholm Act of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

(b) The international application for which the priority of one or more earlier applications filed in or for a Contracting State is claimed may contain the designation of that State. Where, in the international application, the priority of one or more national applications filed in or for a designated State is claimed, or where the priority of an international application having designated only one State is claimed, the conditions for, and the effect of, the priority claim in that State shall be governed by the national law of that State.

Article 9. THE APPLICANT

(1) Any resident or national of a Contracting State may file an international application.

(2) The Assembly may decide to allow the residents and the nationals of any country party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property which is not party to this Treaty to file international applications.

(3) The concepts of residence and nationality, and the application of those concepts in cases where there are several applicants or where the applicants are not the same for all the designated States, are defined in the Regulations.

Article 10. THE RECEIVING OFFICE

The international application shall be filed with the prescribed receiving Office, which will check and process it as provided in this Treaty and the Regulations.

Article 11. FILING DATE AND EFFECTS OF THE INTERNATIONAL APPLICATION

(1) The receiving Office shall accord as the international filing date the date of receipt of the international application, provided that that Office has found that, at the time of receipt:

- (i) The applicant does not obviously lack, for reasons of residence or nationality, the right to file an international application with the receiving Office;
- (ii) The international application is in the prescribed language;
- (iii) The international application contains at least the following elements:
 - (a) An indication that it is intended as an international application;
 - (b) The designation of at least one Contracting State;
 - (c) The name of the applicant, as prescribed;
 - (d) A part which on the face of it appears to be a description;
 - (e) A part which on the face of it appears to be a claim or claims.

(2) (a) If the receiving Office finds that the international application did not, at the time of receipt, fulfil the requirements listed in paragraph (1), it shall, as provided in the Regulations, invite the applicant to file the required correction.

(b) If the applicant complies with the invitation, as provided in the Regulations, the receiving Office shall accord as the international filing date the date of receipt of the required correction.

(3) Subject to article 64(4), any international application fulfilling the requirements listed in items (i) to (iii) of paragraph (1) and accorded an international filing date shall have the effect of a regular national application in each

designated State as of the international filing date, which date shall be considered to be the actual filing date in each designated State.

(4) Any international application fulfilling the requirements listed in items (i) to (iii) of paragraph (1) shall be equivalent to a regular national filing within the meaning of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

Article 12. TRANSMITTAL OF THE INTERNATIONAL APPLICATION TO THE INTERNATIONAL BUREAU AND THE INTERNATIONAL SEARCHING AUTHORITY

(1) One copy of the international application shall be kept by the receiving Office ("home copy"), one copy ("record copy") shall be transmitted to the International Bureau, and another copy ("search copy") shall be transmitted to the competent International Searching Authority referred to in Article 16, as provided in the Regulations.

(2) The record copy shall be considered the true copy of the international application.

(3) The international application shall be considered withdrawn if the record copy has not been received by the International Bureau within the prescribed time limit.

Article 13. AVAILABILITY OF COPY OF THE INTERNATIONAL APPLICATION TO DESIGNATED OFFICES

(1) Any designated Office may ask the International Bureau to transmit to it a copy of the international application prior to the communication provided for in article 20, and the International Bureau shall transmit such copy to the designated Office as soon as possible after the expiration of one year from the priority date.

(2) (a) The applicant may, at any time, transmit a copy of his international application to any designated Office.

(b) The applicant may, at any time, ask the International Bureau to transmit a copy of his international application to any designated Office, and the International Bureau shall transmit such copy to the designated Office as soon as possible.

(c) Any national Office may notify the International Bureau that it does not wish to receive copies as provided for in subparagraph (b), in which case that subparagraph shall not be applicable in respect of that Office.

Article 14. CERTAIN DEFECTS IN THE INTERNATIONAL APPLICATION

(1) (a) The receiving Office shall check whether the international application contains any of the following defects, that is to say:

- (i) It is not signed as provided in the Regulations;
- (ii) It does not contain the prescribed indications concerning the applicant;
- (iii) It does not contain a title;
- (iv) It does not contain an abstract;
- (v) It does not comply to the extent provided in the Regulations with the prescribed physical requirements.

(b) If the receiving Office finds any of the said defects, it shall invite the applicant to correct the international application within the prescribed time limit, failing which that application shall be considered withdrawn and the receiving Office shall so declare.

(2) If the international application refers to drawings which, in fact, are not included in that application, the receiving Office shall notify the applicant accordingly and he may furnish them within the prescribed time limit and, if he does, the international filing date shall be the date on which the drawings are received by the receiving Office. Otherwise, any reference to the said drawings shall be considered non-existent.

(3) (a) If the receiving Office finds that, within the prescribed time limits, the fees prescribed under article 3(4)(iv) have not been paid, or no fee prescribed under article 4(2) has been paid in respect of any of the designated States, the international application shall be considered withdrawn and the receiving Office shall so declare.

(b) If the receiving Office finds that the fee prescribed under article 4(2) has been paid in respect of one or more (but less than all) designated States within the prescribed time limit, the designation of those States in respect of which it has not been paid within the prescribed time limit shall be considered withdrawn and the receiving Office shall so declare.

(4) If, after having accorded an international filing date to the international application, the receiving Office finds, within the prescribed time limit, that any of the requirements listed in items (i) to (iii) of article 11(1) was not complied with at that date, the said application shall be considered withdrawn and the receiving Office shall so declare.

Article 15. THE INTERNATIONAL SEARCH

(1) Each international application shall be the subject of international search.

(2) The objective of the international search is to discover relevant prior art.

(3) International search shall be made on the basis of the claims, with due regard to the description and the drawings (if any).

(4) The International Searching Authority referred to in article 16 shall endeavor to discover as much of the relevant prior art as its facilities permit, and shall, in any case, consult the documentation specified in the Regulations.

(5) (a) If the national law of the Contracting State so permits, the applicant who files a national application with the national Office of or acting for such State may, subject to the conditions provided for in such law, request that a search similar to an international search ("international-type search") be carried out on such application.

(b) If the national law of the Contracting State so permits, the national Office of or acting for such State may subject any national application filed with it to an international-type search.

(c) The international-type search shall be carried out by the International Searching Authority referred to in article 16 which would be competent for an international search if the national application were an international application and were filed with the Office referred to in subparagraphs (a) and (b). If the

national application is in a language which the International Searching Authority considers it is not equipped to handle, the international-type search shall be carried out on a translation prepared by the applicant in a language prescribed for international applications and which the International Searching Authority has undertaken to accept for international applications. The national application and the translation, when required, shall be presented in the form prescribed for international applications.

Article 16. THE INTERNATIONAL SEARCHING AUTHORITY

(1) International search shall be carried out by an International Searching Authority, which may be either a national Office or an intergovernmental organization, such as the International Patent Institute, whose tasks include the establishing of documentary search reports on prior art with respect to inventions which are the subject of applications.

(2) If, pending the establishment of a single International Searching Authority, there are several International Searching Authorities, each receiving Office shall, in accordance with the provisions of the applicable agreement referred to in paragraph (3)(b), specify the International Searching Authority or Authorities competent for the searching of international applications filed with such Office.

(3) (a) International Searching Authorities shall be appointed by the Assembly. Any national Office and any intergovernmental organization satisfying the requirements referred to in subparagraph (c) may be appointed as International Searching Authority.

(b) Appointment shall be conditional on the consent of the national Office or intergovernmental organization to be appointed and the conclusion of an agreement, subject to approval by the Assembly, between such Office or organization and the International Bureau. The agreement shall specify the rights and obligations of the parties, in particular, the formal undertaking by the said Office or organization to apply and observe all the common rules of international search.

(c) The Regulations prescribe the minimum requirements, particularly as to manpower and documentation, which any Office or organization must satisfy before it can be appointed and must continue to satisfy while it remains appointed.

(d) Appointment shall be for a fixed period of time and may be extended for further periods.

(e) Before the Assembly makes a decision on the appointment of any national Office or intergovernmental organization, or on the extension of its appointment, or before it allows any such appointment to lapse, the Assembly shall hear the interested Office or organization and seek the advice of the Committee for Technical Cooperation referred to in article 56 once that Committee has been established.

Article 17. PROCEDURE BEFORE THE INTERNATIONAL SEARCHING AUTHORITY

(1) Procedure before the International Searching Authority shall be governed by the provisions of this Treaty, the Regulations, and the agreement which the International Bureau shall conclude, subject to this Treaty and the Regulations, with the said Authority.

- (2) (a) If the International Searching Authority considers
- (i) That the international application relates to a subject matter which the International Searching Authority is not required, under the Regulations, to search, and in the particular case decides not to search, or
 - (ii) That the description, the claims, or the drawings, fail to comply with the prescribed requirements to such an extent that a meaningful search could not be carried out,

the said Authority shall so declare and shall notify the applicant and the International Bureau that no international search report will be established.

(b) If any of the situations referred to in subparagraph (a) is found to exist in connection with certain claims only, the international search report shall so indicate in respect of such claims, whereas, for the other claims, the said report shall be established as provided in article 18.

(3) (a) If the International Searching Authority considers that the international application does not comply with the requirement of unity of invention as set forth in the Regulations, it shall invite the applicant to pay additional fees. The International Searching Authority shall establish the international search report on those parts of the international application which relate to the invention first mentioned in the claims ("main invention") and, provided the required additional fees have been paid within the prescribed time limit, on those parts of the international application which relate to inventions in respect of which the said fees were paid.

(b) The national law of any designated State may provide that, where the national Office of that State finds the invitation, referred to in subparagraph (a), of the International Searching Authority justified and where the applicant has not paid all additional fees, those parts of the international application which consequently have not been searched shall, as far as effects in that State are concerned, be considered withdrawn unless a special fee is paid by the applicant to the national Office of that State.

Article 18. THE INTERNATIONAL SEARCH REPORT

(1) The international search report shall be established within the prescribed time limit and in the prescribed form.

(2) The international search report shall, as soon as it has been established, be transmitted by the International Searching Authority to the applicant and the International Bureau.

(3) The international search report or the declaration referred to in article 17(2)(a) shall be translated as provided in the Regulations. The translations shall be prepared by or under the responsibility of the International Bureau.

Article 19. AMENDMENT OF THE CLAIMS BEFORE THE INTERNATIONAL BUREAU

(1) The applicant shall, after having received the international search report, be entitled to one opportunity to amend the claims of the international application by filing amendments with the International Bureau within the prescribed time limit. He may, at the same time, file a brief statement, as provided in the Regulations, explaining the amendments and indicating any impact that such amendments might have on the description and the drawings.

(2) The amendments shall not go beyond the disclosure in the international application as filed.

(3) If the national law of any designated State permits amendments to go beyond the said disclosure, failure to comply with paragraph (2) shall have no consequence in that State.

Article 20. COMMUNICATION TO DESIGNATED OFFICES

(1) (a) The international application, together with the international search report (including any indication referred to in article 17(2)(b)) or the declaration referred to in article 17(2)(a), shall be communicated to each designated Office, as provided in the Regulations, unless the designated Office waives such requirement in its entirety or in part.

(b) The communication shall include the translation (as prescribed) of the said report or declaration.

(2) If the claims have been amended by virtue of article 19(1), the communication shall either contain the full text of the claims both as filed and as amended or shall contain the full text of the claims as filed and specify the amendments, and shall include the statement, if any, referred to in article 19(1).

(3) At the request of the designated Office or the applicant, the International Searching Authority shall send to the said Office or the applicant, respectively, copies of the documents cited in the international search report, as provided in the Regulations.

Article 21. INTERNATIONAL PUBLICATION

(1) The International Bureau shall publish international applications.

(2) (a) Subject to the exceptions provided for in subparagraph (b) and in article 64(3), the international publication of the international application shall be effected promptly after the expiration of 18 months from the priority date of that application.

(b) The applicant may ask the International Bureau to publish his international application any time before the expiration of the time limit referred to in subparagraph (a). The International Bureau shall proceed accordingly, as provided in the Regulations.

(3) The international search report or the declaration referred to in article 17(2)(a) shall be published as prescribed in the Regulations.

(4) The language and form of the international publication and other details are governed by the Regulations.

(5) There shall be no international publication if the international application is withdrawn or is considered withdrawn before the technical preparations for publication have been completed.

(6) If the international application contains expressions or drawings which, in the opinion of the International Bureau, are contrary to morality or public order, or if, in its opinion, the international application contains disparaging statements as defined in the Regulations, it may omit such expressions, drawings, and statements, from its publications, indicating the place and number of words or drawings omitted, and furnishing, upon request, individual copies of the passages omitted.

Article 22. COPY, TRANSLATION, AND FEE, TO DESIGNATED OFFICES

(1) The applicant shall furnish a copy of the international application (unless the communication provided for in article 20 has already taken place) and a translation thereof (as prescribed), and pay the national fee (if any), to each designated Office not later than at the expiration of 20 months from the priority date. Where the national law of the designated State requires the indication of the name of and other prescribed data concerning the inventor but allows that these indications be furnished at a time later than that of the filing of a national application, the applicant shall, unless they were contained in the request, furnish the said indications to the national Office of or acting for that State not later than at the expiration of 20 months from the priority date.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), where the International Searching Authority makes a declaration, under article 17(2)(a), that no international search report will be established, the time limit for performing the acts referred to in paragraph (1) of this article shall be two months from the date of the notification sent to the applicant of the said declaration.

(3) Any national law may, for performing the acts referred to in paragraphs (1) or (2), fix time limits which expire later than the time limit provided for in those paragraphs.

Article 23. DELAYING OF NATIONAL PROCEDURE

(1) No designated Office shall process or examine the international application prior to the expiration of the applicable time limit under article 22.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), any designated Office may, on the express request of the applicant, process or examine the international application at any time.

Article 24. POSSIBLE LOSS OF EFFECT IN DESIGNATED STATES

(1) Subject, in case (ii) below, to the provisions of article 25, the effect of the international application provided for in article 11(3) shall cease in any designated State with the same consequences as the withdrawal of any national application in that State:

- (i) If the applicant withdraws his international application or the designation of that State;
- (ii) If the international application is considered withdrawn by virtue of articles 12(3), 14(1)(b), 14(3)(a), or 14(4), or if the designation of that State is considered withdrawn by virtue of article 14(3)(b);
- (iii) If the applicant fails to perform the acts referred to in article 22 within the applicable time limit.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), any designated Office may maintain the effect provided for in article 11(3) even where such effect is not required to be maintained by virtue of article 25(2).

Article 25. REVIEW BY DESIGNATED OFFICES

(1) (a) Where the receiving Office has refused to accord an international filing date or has declared that the international application is considered withdrawn, or where the International Bureau has made a finding under article 12(3),

the International Bureau shall promptly send, at the request of the applicant, copies of any document in the file to any of the designated Offices named by the applicant.

(b) Where the receiving Office has declared that the designation of any given State is considered withdrawn, the International Bureau shall promptly send, at the request of the applicant, copies of any document in the file to the national Office of such State.

(c) The request under subparagraphs (a) or (b) shall be presented within the prescribed time limit.

(2) (a) Subject to the provisions of subparagraph (b), each designated Office shall, provided that the national fee (if any) has been paid and the appropriate translation (as prescribed) has been furnished within the prescribed time limit, decide whether the refusal, declaration, or finding, referred to in paragraph (1) was justified under the provisions of this Treaty and the Regulations, and, if it finds that the refusal or declaration was the result of an error or omission on the part of the receiving Office or that the finding was the result of an error or omission on the part of the International Bureau, it shall, as far as effects in the State of the designated Office are concerned, treat the international application as if such error or omission had not occurred.

(b) Where the record copy has reached the International Bureau after the expiration of the time limit prescribed under article 12(3) on account of any error or omission on the part of the applicant, the provisions of subparagraph (a) shall apply only under the circumstances referred to in article 48(2).

Article 26. OPPORTUNITY TO CORRECT BEFORE DESIGNATED OFFICES

No designated Office shall reject an international application on the grounds of non-compliance with the requirements of this Treaty and the Regulations without first giving the applicant the opportunity to correct the said application to the extent and according to the procedure provided by the national law for the same or comparable situations in respect of national applications.

Article 27. NATIONAL REQUIREMENTS

(1) No national law shall require compliance with requirements relating to the form or contents of the international application different from or additional to those which are provided for in this Treaty and the Regulations.

(2) The provisions of paragraph (1) neither affect the application of the provisions of article 7(2) nor preclude any national law from requiring, once the processing of the international application has started in the designated Office, the furnishing:

- (i) When the applicant is a legal entity, of the name of an officer entitled to represent such legal entity;
- (ii) Of documents not part of the international application but which constitute proof of allegations or statements made in that application, including the confirmation of the international application by the signature of the applicant when that application, as filed, was signed by his representative or agent.

(3) Where the applicant, for the purposes of any designated State, is not qualified according to the national law of that State to file a national application

because he is not the inventor, the international application may be rejected by the designated Office.

(4) Where the national law provides, in respect of the form or contents of national applications, for requirements which, from the viewpoint of applicants, are more favorable than the requirements provided for by this Treaty and the Regulations in respect of international applications, the national Office, the courts and any other competent organs of or acting for the designated State may apply the former requirements, instead of the latter requirements, to international applications, except where the applicant insists that the requirements provided for by this Treaty and the Regulations be applied to his international application.

(5) Nothing in this Treaty and the Regulations is intended to be construed as prescribing anything that would limit the freedom of each Contracting State to prescribe such substantive conditions of patentability as it desires. In particular, any provision in this Treaty and the Regulations concerning the definition of prior art is exclusively for the purposes of the international procedure and, consequently, any Contracting State is free to apply, when determining the patentability of an invention claimed in an international application, the criteria of its national law in respect of prior art and other conditions of patentability not constituting requirements as to the form and contents of applications.

(6) The national law may require that the applicant furnish evidence in respect of any substantive condition of patentability prescribed by such law.

(7) Any receiving Office or, once the processing of the international application has started in the designated Office, that Office may apply the national law as far as it relates to any requirement that the applicant be represented by an agent having the right to represent applicants before the said Office and/or that the applicant have an address in the designated State for the purpose of receiving notifications.

(8) Nothing in this Treaty and the Regulations is intended to be construed as limiting the freedom of any Contracting State to apply measures deemed necessary for the preservation of its national security or to limit, for the protection of the general economic interests of that State, the right of its own residents or nationals to file international applications.

*Article 28. AMENDMENT OF THE CLAIMS, THE DESCRIPTION
AND THE DRAWINGS, BEFORE DESIGNATED OFFICES*

(1) The applicant shall be given the opportunity to amend the claims, the description, and the drawings, before each designated Office within the prescribed time limit. No designated Office shall grant a patent, or refuse the grant of a patent, before such time limit has expired except with the express consent of the applicant.

(2) The amendments shall not go beyond the disclosure in the international application as filed unless the national law of the designated State permits them to go beyond the said disclosure.

(3) The amendments shall be in accordance with the national law of the designated State in all respects not provided for in this Treaty and the Regulations.

(4) Where the designated Office requires a translation of the international application, the amendments shall be in the language of the translation.

Article 29. EFFECTS OF THE INTERNATIONAL PUBLICATION

(1) As far as the protection of any rights to the applicant in a designated State is concerned, the effects, in that State, of the international publication of an international application shall, subject to the provisions of paragraphs (2) to (4), be the same as those which the national law of the designated State provides for the compulsory national publication of unexamined national applications as such.

(2) If the language in which the international publication has been effected is different from the language in which publications under the national law are effected in the designated State, the said national law may provide that the effects provided for in paragraph (1) shall be applicable only from such time as:

- (i) A translation into the latter language has been published as provided by the national law; or
- (ii) A translation into the latter language has been made available to the public, by laying open for public inspection as provided by the national law; or
- (iii) A translation into the latter language has been transmitted by the applicant to the actual or prospective unauthorized user of the invention claimed in the international application; or
- (iv) Both the acts described in (i) and (iii), or both the acts described in (ii) and (iii), have taken place.

(3) The national law of any designated State may provide that, where the international publication has been effected, on the request of the applicant, before the expiration of 18 months from the priority date, the effects provided for in paragraph (1) shall be applicable only from the expiration of 18 months from the priority date.

(4) The national law of any designated State may provide that the effects provided for in paragraph (1) shall be applicable only from the date on which, a copy of the international application as published under article 21 has been received in the national Office of or acting for such State. The said Office shall publish the date of receipt in its gazette as soon as possible.

Article 30. CONFIDENTIAL NATURE OF THE INTERNATIONAL APPLICATION

(1) (a) Subject to the provisions of subparagraph (b), the International Bureau and the International Searching Authorities shall not allow access by any person or authority to the international application before the international publication of that application, unless requested or authorized by the applicant.

(b) The provisions of subparagraph (a) shall not apply to any transmittal to the competent International Searching Authority, to transmittals provided for under article 13, and to communications provided for under article 20.

(2) (a) No national Office shall allow access to the international application by third parties, unless requested or authorized by the applicant, before the earliest of the following dates:

- (i) Date of the international publication of the international application;
- (ii) Date of the receipt of the communication of the international application under article 20;
- (iii) Date of the receipt of a copy of the international application under article 22.

(b) The provisions of subparagraph (a) shall not prevent any national Office from informing third parties that it has been designated, or from publishing that fact. Such information or publication may, however, contain only the following data: identification of the receiving Office, name of the applicant, international filing date, international application number, and title of the invention.

(c) The provisions of subparagraph (a) shall not prevent any designated Office from allowing access to the international application for the purposes of the judicial authorities.

(3) The provisions of paragraph (2)(a) shall apply to any receiving Office except as far as transmittals provided for under article 12(1) are concerned.

(4) For the purposes of this article, the term "access" covers any means by which third parties may acquire cognizance, including individual communication and general publication, provided, however, that no national Office shall generally publish an international application or its translation before the international publication or, if international publication has not taken place by the expiration of 20 months from the priority date, before the expiration of 20 months from the said priority date.

CHAPTER II. INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINATION

Article 31. DEMAND FOR INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINATION

(1) On the demand of the applicant, his international application shall be the subject of an international preliminary examination as provided in the following provisions and the Regulations.

(2) (a) Any applicant who is a resident or national, as defined in the Regulations, of a Contracting State bound by chapter II, and whose international application has been filed with the receiving Office of or acting for such State, may make a demand for international preliminary examination.

(b) The Assembly may decide to allow persons entitled to file international applications to make a demand for international preliminary examination even if they are residents or nationals of a State not party to this Treaty or not bound by chapter II.

(3) The demand for international preliminary examination shall be made separately from the international application. The demand shall contain the prescribed particulars and shall be in the prescribed language and form.

(4) (a) The demand shall indicate the Contracting State or States in which the applicant intends to use the results of the international preliminary examination ("elected States"). Additional Contracting States may be elected later. Election may relate only to Contracting States already designated under article 4.

(b) Applicants referred to in paragraph (2)(a) may elect any Contracting State bound by chapter II. Applicants referred to in paragraph (2)(b) may elect only such Contracting States bound by chapter II as have declared that they are prepared to be elected by such applicants.

(5) The demand shall be subject to the payment of the prescribed fees within the prescribed time limit.

(6) (a) The demand shall be submitted to the competent International Preliminary Examining Authority referred to in article 32.

- (b) Any later election shall be submitted to the International Bureau.
- (7) Each elected Office shall be notified of its election.

Article 32. THE INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINING AUTHORITY

(1) International preliminary examination shall be carried out by the International Preliminary Examining Authority.

(2) In the case of demands referred to in article 31(2)(a), the receiving Office, and, in the case of demands referred to in article 31(2)(b), the Assembly, shall, in accordance with the applicable agreement between the interested International Preliminary Examining Authority or Authorities and the International Bureau, specify the International Preliminary Examining Authority or Authorities competent for the preliminary examination.

(3) The provisions of article 16(3) shall apply, *mutatis mutandis*, in respect of International Preliminary Examining Authorities.

Article 33. THE INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINATION

(1) The objective of the international preliminary examination is to formulate a preliminary and non-binding opinion on the questions whether the claimed invention appears to be novel, to involve an inventive step (to be non-obvious), and to be industrially applicable.

(2) For the purposes of the international preliminary examination, a claimed invention shall be considered novel if it is not anticipated by the prior art as defined in the Regulations.

(3) For the purposes of the international preliminary examination, a claimed invention shall be considered to involve an inventive step if, having regard to the prior art as defined in the Regulations, it is not, at the prescribed relevant date, obvious to a person skilled in the art.

(4) For the purposes of the international preliminary examination, a claimed invention shall be considered industrially applicable if, according to its nature, it can be made or used (in the technological sense) in any kind of industry. "Industry" shall be understood in its broadest sense, as in the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

(5) The criteria described above merely serve the purposes of international preliminary examination. Any Contracting State may apply additional or different criteria for the purposes of deciding whether, in that State, the claimed invention is patentable or not.

(6) The international preliminary examination shall take into consideration all the documents cited in the international search report. It may take into consideration any additional documents considered to be relevant in the particular case.

Article 34. PROCEDURE BEFORE THE INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINING AUTHORITY

(1) Procedure before the International Preliminary Examining Authority shall be governed by the provisions of this Treaty, the Regulations, and the agreement which the International Bureau shall conclude, subject to this Treaty and the Regulations, with the said Authority.

(2) (a) The applicant shall have a right to communicate orally and in writing with the International Preliminary Examining Authority.

(b) The applicant shall have a right to amend the claims, the description, and the drawings, in the prescribed manner and within the prescribed time limit, before the international preliminary examination report is established. The amendment shall not go beyond the disclosure in the international application as filed.

(c) The applicant shall receive at least one written opinion from the International Preliminary Examining Authority unless such Authority considers that all of the following conditions are fulfilled:

- (i) The invention satisfies the criteria set forth in article 33(1);
- (ii) The international application complies with the requirements of this Treaty and the Regulations in so far as checked by that Authority;
- (iii) No observations are intended to be made under article 35(2), last sentence.

(d) The applicant may respond to the written opinion.

(3) (a) If the International Preliminary Examining Authority considers that the international application does not comply with the requirement of unity of invention as set forth in the Regulations, it may invite the applicant, at his option, to restrict the claims so as to comply with the requirement or to pay additional fees.

(b) The national law of any elected State may provide that, where the applicant chooses to restrict the claims under subparagraph (a), those parts of the international application which, as a consequence of the restriction, are not to be the subject of international preliminary examination shall, as far as effects in that State are concerned, be considered withdrawn unless a special fee is paid by the applicant to the national Office of that State.

(c) If the applicant does not comply with the invitation referred to in subparagraph (a) within the prescribed time limit, the International Preliminary Examining Authority shall establish an international preliminary examination report on those parts of the international application which relate to what appears to be the main invention and shall indicate the relevant facts in the said report. The national law of any elected State may provide that, where its national Office finds the invitation of the International Preliminary Examining Authority justified, those parts of the international application which do not relate to the main invention shall, as far as effects in that State are concerned, be considered withdrawn unless a special fee is paid by the applicant to that Office.

(4) (a) If the International Preliminary Examining Authority considers

- (i) That the international application relates to a subject matter on which the International Preliminary Examining Authority is not required, under the Regulations, to carry out an international preliminary examination, and in the particular case decides not to carry out such examination, or
- (ii) That the description, the claims, or the drawings, are so unclear, or the claims are so inadequately supported by the description, that no meaningful opinion can be formed on the novelty, inventive step (non-obviousness), or industrial applicability, of the claimed invention,

the said Authority shall not go into the questions referred to in article 33(1) and shall inform the applicant of this opinion and the reasons therefor.

(b) If any of the situations referred to in subparagraph (a) is found to exist in, or in connection with, certain claims only, the provisions of that subparagraph shall apply only to the said claims.

Article 35. THE INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINATION REPORT

(1) The international preliminary examination report shall be established within the prescribed time limit and in the prescribed form.

(2) The international preliminary examination report shall not contain any statement on the question whether the claimed invention is or seems to be patentable or unpatentable according to any national law. It shall state, subject to the provisions of paragraph (3), in relation to each claim, whether the claim appears to satisfy the criteria of novelty, inventive step (non-obviousness), and industrial applicability, as defined for the purposes of the international preliminary examination in article 33(1) to (4). The statement shall be accompanied by the citation of the documents believed to support the stated conclusion with such explanations as the circumstances of the case may require. The statement shall also be accompanied by such other observations as the Regulations provide for.

(3) (a) If, at the time of establishing the international preliminary examination report, the International Preliminary Examining Authority considers that any of the situations referred to in article 34(4)(a) exists, that report shall state this opinion and the reasons therefor. It shall not contain any statement as provided in paragraph (2).

(b) If a situation under article 34(4)(b) is found to exist, the international preliminary examination report shall, in relation to the claims in question, contain the statement as provided in subparagraph (a), whereas, in relation to the other claims, it shall contain the statement as provided in paragraph (2).

*Article 36. TRANSMITTAL, TRANSLATION, AND COMMUNICATION,
OF THE INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINATION REPORT*

(1) The international preliminary examination report, together with the prescribed annexes, shall be transmitted to the applicant and to the International Bureau.

(2) (a) The international preliminary examination report and its annexes shall be translated into the prescribed languages.

(b) Any translation of the said report shall be prepared by or under the responsibility of the International Bureau, whereas any translation of the said annexes shall be prepared by the applicant.

(3) (a) The international preliminary examination report, together with its translation (as prescribed) and its annexes (in the original language), shall be communicated by the International Bureau to each elected Office.

(b) The prescribed translation of the annexes shall be transmitted within the prescribed time limit by the applicant to the elected Offices.

(4) The provisions of article 20(3) shall apply, *mutatis mutandis*, to copies of any document which is cited in the international preliminary examination report and which was not cited in the international search report.

Article 37. WITHDRAWAL OF DEMAND OR ELECTION

- (1) The applicant may withdraw any or all elections.
- (2) If the election of all elected States is withdrawn, the demand shall be considered withdrawn.
- (3) (a) Any withdrawal shall be notified to the International Bureau.
(b) The elected Offices concerned and the International Preliminary Examining Authority concerned shall be notified accordingly by the International Bureau.
- (4) (a) Subject to the provisions of subparagraph (b), withdrawal of the demand or of the election of a Contracting State shall, unless the national law of that State provides otherwise, be considered to be withdrawal of the international application as far as that State is concerned.
(b) Withdrawal of the demand or of the election shall not be considered to be withdrawal of the international application if such withdrawal is effected prior to the expiration of the applicable time limit under article 22; however, any Contracting State may provide in its national law that the aforesaid shall apply only if its national Office has received, within the said time limit, a copy of the international application, together with a translation (as prescribed), and the national fee.

Article 38. CONFIDENTIAL NATURE OF THE INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINATION

- (1) Neither the International Bureau nor the International Preliminary Examining Authority shall, unless requested or authorized by the applicant, allow access within the meaning, and with the proviso, of article 30(4) to the file of the international preliminary examination by any person or authority at any time, except by the elected Offices once the international preliminary examination report has been established.
- (2) Subject to the provisions of paragraph (1) and articles 36(1) and (3) and 37(3)(b), neither the International Bureau nor the International Preliminary Examining Authority shall, unless requested or authorized by the applicant, give information on the issuance or non-issuance of an international preliminary examination report and on the withdrawal or non-withdrawal of the demand or of any election.

Article 39. COPY, TRANSLATION, AND FEE TO ELECTED OFFICES

- (1) (a) If the election of any Contracting State has been effected prior to the expiration of the 19th month from the priority date, the provisions of article 22 shall not apply to such State and the applicant shall furnish a copy of the international application (unless the communication under article 20 has already taken place) and a translation thereof (as prescribed), and pay the national fee (if any), to each elected Office not later than at the expiration of 25 months from the priority date.
(b) Any national law may, for performing the acts referred to in subparagraph (a), fix time limits which expire later than the time limit provided for in that subparagraph.

(2) The effect provided for in article 11(3) shall cease in the elected State with the same consequences as the withdrawal of any national application in that State if the applicant fails to perform the acts referred to in paragraph (1)(a) within the time limit applicable under paragraph (1)(a) or (b).

(3) Any elected Office may maintain the effect provided for in article 11(3) even where the applicant does not comply with the requirements provided for in paragraph (1)(a) or (b).

Article 40. DELAYING OF NATIONAL EXAMINATION AND OTHER PROCESSING

(1) If the election of any Contracting State has been effected prior to the expiration of the 19th month from the priority date, the provisions of article 23 shall not apply to such State and the national Office of or acting for that State shall not proceed, subject to the provisions of paragraph (2), to the examination and other processing of the international application prior to the expiration of the applicable time limit under article 39.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), any elected Office may, on the express request of the applicant, proceed to the examination and other processing of the international application at any time.

Article 41. AMENDMENT OF THE CLAIMS, THE DESCRIPTION,
AND THE DRAWINGS BEFORE ELECTED OFFICES

(1) The applicant shall be given the opportunity to amend the claims, the description, and the drawings, before each elected Office within the prescribed time limit. No elected Office shall grant a patent, or refuse the grant of a patent, before such time limit has expired, except with the express consent of the applicant.

(2) The amendments shall not go beyond the disclosure in the international application as filed, unless the national law of the elected State permits them to go beyond the said disclosure.

(3) The amendments shall be in accordance with the national law of the elected State in all respects not provided for in this Treaty and the Regulations.

(4) Where an elected Office requires a translation of the international application, the amendments shall be in the language of the translation.

Article 42. RESULTS OF NATIONAL EXAMINATION IN ELECTED OFFICES

No elected Office receiving the international preliminary examination report may require that the applicant furnish copies, or information on the contents, of any papers connected with the examination relating to the same international application in any other elected Office.

CHAPTER III. COMMON PROVISIONS

Article 43. SEEKING CERTAIN KINDS OF PROTECTION

In respect of any designated or elected State whose law provides for the grant of inventors' certificates, utility certificates, utility models, patents or certificates of addition, inventors' certificates of addition, or utility certificates of addition, the applicant may indicate, as prescribed in the Regulations, that his international application is for the grant, as far as that State is concerned,

of an inventor's certificate, a utility certificate, or a utility model, rather than a patent, or that it is for the grant of a patent or certificate of addition, an inventor's certificate of addition, or a utility certificate of addition, and the ensuing effect shall be governed by the applicant's choice. For the purposes of this article and any Rule thereunder, article 2(ii) shall not apply.

Article 44. SEEKING TWO KINDS OF PROTECTION

In respect of any designated or elected State whose law permits an application, while being for the grant of a patent or one of the other kinds of protection referred to in article 43, to be also for the grant of another of the said kinds of protection, the applicant may indicate, as prescribed in the Regulations, the two kinds of protection he is seeking, and the ensuing effect shall be governed by the applicant's indications. For the purposes of this article, article 2(ii) shall not apply.

Article 45. REGIONAL PATENT TREATIES

(1) Any treaty providing for the grant of regional patents ("regional patent treaty"), and giving to all persons who, according to article 9, are entitled to file international applications the right to file applications for such patents, may provide that international applications designating or electing a State party to both the regional patent treaty and the present Treaty may be filed as applications for such patents.

(2) The national law of the said designated or elected State may provide that any designation or election of such State in the international application shall have the effect of an indication of the wish to obtain a regional patent under the regional patent treaty.

Article 46. INCORRECT TRANSLATION OF THE INTERNATIONAL APPLICATION

If, because of an incorrect translation of the international application, the scope of any patent granted on that application exceeds the scope of the international application in its original language, the competent authorities of the Contracting State concerned may accordingly and retroactively limit the scope of the patent, and declare it null and void to the extent that its scope has exceeded the scope of the international application in its original language.

Article 47. TIME LIMITS

(1) The details for computing time limits referred to in this Treaty are governed by the Regulations.

(2) (a) All time limits fixed in chapters I and II of this Treaty may, outside any revision under article 60, be modified by a decision of the Contracting States.

(b) Such decisions shall be made in the Assembly or through voting by correspondence and must be unanimous.

(c) The details of the procedure are governed by the Regulations.

Article 48. DELAY IN MEETING CERTAIN TIME LIMITS

(1) Where any time limit fixed in this Treaty or the Regulations is not met because of interruption in the mail service or unavoidable loss or delay in the mail,

the time limit shall be deemed to be met in the cases and subject to the proof and other conditions prescribed in the Regulations.

(2) (a) Any Contracting State shall, as far as that State is concerned, excuse, for reasons admitted under its national law, any delay in meeting any time limit.

(b) Any Contracting State may, as far as that State is concerned, excuse, for reasons other than those referred to in subparagraph (a), any delay in meeting any time limit.

Article 49. RIGHT TO PRACTICE BEFORE INTERNATIONAL AUTHORITIES

Any attorney, patent agent, or other person, having the right to practice before the national Office with which the international application was filed, shall be entitled to practice before the International Bureau and the competent International Searching Authority and competent International Preliminary Examining Authority in respect of that application.

CHAPTER IV. TECHNICAL SERVICES

Article 50. PATENT INFORMATION SERVICES

(1) The International Bureau may furnish services by providing technical and any other pertinent information available to it on the basis of published documents, primarily patents and published applications (referred to in this article as "the information services").

(2) The International Bureau may provide these information services either directly or through one or more International Searching Authorities or other national or international specialized institutions, with which the International Bureau may reach agreement.

(3) The information services shall be operated in a way particularly facilitating the acquisition by Contracting States which are developing countries of technical knowledge and technology, including available published know-how.

(4) The information services shall be available to Governments of Contracting States and their nationals and residents. The Assembly may decide to make these services available also to others.

(5) (a) Any service to Governments of Contracting States shall be furnished at cost, provided that, when the Government is that of a Contracting State which is a developing country, the service shall be furnished below cost if the difference can be covered from profit made on services furnished to others than Governments of Contracting States or from the sources referred to in article 51(4).

(b) The cost referred to in subparagraph (a) is to be understood as cost over and above costs normally incident to the performance of the services of a national Office or the obligations of an International Searching Authority.

(6) The details concerning the implementation of the provisions of this article shall be governed by decisions of the Assembly and, within the limits to be fixed by the Assembly, such working groups as the Assembly may set up for that purpose.

(7) The Assembly shall, when it considers it necessary, recommend methods of providing financing supplementary to those referred to in paragraph (5).

Article 51. TECHNICAL ASSISTANCE

(1) The Assembly shall establish a Committee for Technical Assistance (referred to in this article as "the Committee").

(2) (a) The members of the Committee shall be elected among the Contracting States, with due regard to the representation of developing countries.

(b) The Director General shall, on his own initiative or at the request of the Committee, invite representatives of intergovernmental organizations concerned with technical assistance to developing countries to participate in the work of the Committee.

(3) (a) The task of the Committee shall be to organize and supervise technical assistance for Contracting States which are developing countries in developing their patent systems individually or on a regional basis.

(b) The technical assistance shall comprise, among other things, the training of specialists, the loaning of experts, and the supply of equipment both for demonstration and for operational purposes.

(4) The International Bureau shall seek to enter into agreements, on the one hand, with international financing organizations and intergovernmental organizations, particularly the United Nations, the agencies of the United Nations, and the Specialized Agencies connected with the United Nations concerned with technical assistance, and, on the other hand, with the Governments of the States receiving the technical assistance, for the financing of projects pursuant to this article.

(5) The details concerning the implementation of the provisions of this article shall be governed by decisions of the Assembly and, within the limits to be fixed by the Assembly, such working groups as the Assembly may set up for that purpose.

Article 52. RELATIONS WITH OTHER PROVISIONS OF THE TREATY

Nothing in this chapter shall affect the financial provisions contained in any other chapter of this Treaty. Such provisions are not applicable to the present chapter or to its implementation.

CHAPTER V. ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Article 53. ASSEMBLY

(1) (a) The Assembly shall, subject to article 57(8), consist of the Contracting States.

(b) The Government of each Contracting State shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(2) (a) The Assembly shall:

- (i) Deal with all matters concerning the maintenance and development of the Union and the implementation of this Treaty;
- (ii) Perform such tasks as are specifically assigned to it under other provisions of this Treaty;
- (iii) Give directions to the International Bureau concerning the preparation for revision conferences;

- (iv) Review and approve the reports and activities of the Director General concerning the Union, and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Union;
 - (v) Review and approve the reports and activities of the Executive Committee established under paragraph (9), and give instructions to such Committee;
 - (vi) Determine the program and adopt the triennial budget of the Union, and approve its final accounts;
 - (vii) Adopt the financial regulations of the Union;
 - (viii) Establish such committees and working groups as it deems appropriate to achieve the objectives of the Union;
 - (ix) Determine which States other than Contracting States and, subject to the provisions of paragraph (8), which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted to its meetings as observers;
 - (x) Take any other appropriate action designed to further the objectives of the Union and perform such other functions as are appropriate under this Treaty.
- (b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.
- (3) A delegate may represent, and vote in the name of, one State only.
 - (4) Each Contracting State shall have one vote.
 - (5) (a) One-half of the Contracting States shall constitute a quorum.
 - (b) In the absence of the quorum, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the quorum and the required majority are attained through voting by correspondence as provided in the Regulations.
- (6) (a) Subject to the provisions of articles 47(2)(b), 58(2)(b), 58(3) and 61(2)(b), the decisions of the Assembly shall require two-thirds of the votes cast.
- (b) Abstentions shall not be considered as votes.
- (7) In connection with matters of exclusive interest to States bound by chapter II, any reference to Contracting States in paragraphs (4), (5), and (6), shall be considered as applying only to States bound by chapter II.
- (8) Any intergovernmental organization appointed as International Searching or Preliminary Examining Authority shall be admitted as observer to the Assembly.
- (9) When the number of Contracting States exceeds forty, the Assembly shall establish an Executive Committee. Any reference to the Executive Committee in this Treaty and the Regulations shall be construed as references to such Committee once it has been established.
- (10) Until the Executive Committee has been established, the Assembly shall approve, within the limits of the program and triennial budget, the annual programs and budgets prepared by the Director General.

(11) (a) Until the Executive Committee has been established, the Assembly shall meet once in every calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the Coordination Committee of the Organization.

(b) Once the Executive Committee has been established, the Assembly shall meet once only in every third calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(c) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of the Executive Committee, or at the request of one-fourth of the Contracting States.

(12) The Assembly shall adopt its own rules of procedure.

Article 54. EXECUTIVE COMMITTEE

(1) When the Assembly has established an Executive Committee, that Committee shall be subject to the provisions set forth hereinafter.

(2) (a) The Executive Committee shall, subject to article 57(8), consist of States elected by the Assembly from among States members of the Assembly.

(b) The Government of each State member of the Executive Committee shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors, and experts.

(3) The number of States members of the Executive Committee shall correspond to one-fourth of the number of States members of the Assembly. In establishing the number of seats to be filled, remainders after division by four shall be disregarded.

(4) In electing the members of the Executive Committee, the Assembly shall have due regard to an equitable geographical distribution.

(5) (a) Each member of the Executive Committee shall serve from the close of the session of the Assembly which elected it to the close of the next ordinary session of the Assembly.

(b) Members of the Executive Committee may be re-elected but only up to a maximum of two-thirds of such members.

(c) The Assembly shall establish the details of the rules governing the election and possible re-election of the members of the Executive Committee.

(6) (a) The Executive Committee shall:

- (i) Prepare the draft agenda of the Assembly;
- (ii) Submit proposals to the Assembly in respect of the draft program and triennial budget of the Union prepared by the Director General;
- (iii) Approve, within the limits of the program and triennial budget, the specific yearly budgets and programs prepared by the Director General;
- (iv) Submit, with appropriate comments, to the Assembly the periodical reports of the Director General and the yearly audit reports on the accounts;

- (v) Take all necessary measures to ensure the execution of the program of the Union by the Director General, in accordance with the decisions of the Assembly and having regard to circumstances arising between two ordinary sessions of the Assembly;
- (vi) Perform such other functions as are allocated to it under this Treaty.
- (b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Executive Committee shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.
- (7) (a) The Executive Committee shall meet once a year in ordinary session upon convocation by the Director General, preferably during the same period and at the same place as the Coordination Committee of the Organization.
- (b) The Executive Committee shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, either on his own initiative or at the request of its Chairman or one-fourth of its members.
- (8) (a) Each State member of the Executive Committee shall have one vote.
- (b) One-half of the members of the Executive Committee shall constitute a quorum.
- (c) Decisions shall be made by a simple majority of the votes cast.
- (d) Abstentions shall not be considered as votes.
- (e) A delegate may represent, and vote in the name of, one State only.
- (9) Contracting States not members of the Executive Committee shall be admitted to its meetings as observers, as well as any intergovernmental organization appointed as International Searching or Preliminary Examining Authority.
- (10) The Executive Committee shall adopt its own rules of procedure.

Article 55. INTERNATIONAL BUREAU

- (1) Administrative tasks concerning the Union shall be performed by the International Bureau.
- (2) The International Bureau shall provide the secretariat of the various organs of the Union.
- (3) The Director General shall be the chief executive of the Union and shall represent the Union.
- (4) The International Bureau shall publish a Gazette and other publications provided for by the Regulations or required by the Assembly.
- (5) The Regulations shall specify the services that national Offices shall perform in order to assist the International Bureau and the International Searching and Preliminary Examining Authorities in carrying out their tasks under this Treaty.
- (6) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly, the Executive Committee and any other committee or working group established under this Treaty or the Regulations. The Director General, or a staff member designated by him, shall be *ex officio* secretary of these bodies.

(7) (a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly and in cooperation with the Executive Committee, make the preparations for the revision conferences.

(b) The International Bureau may consult with intergovernmental and international non-governmental organizations concerning preparations for revision conferences.

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at revision conferences.

(8) The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it.

Article 56. COMMITTEE FOR TECHNICAL COOPERATION

(1) The Assembly shall establish a Committee for Technical Cooperation (referred to in this article as "the Committee").

(2) (a) The Assembly shall determine the composition of the Committee and appoint its members, with due regard to an equitable representation of developing countries.

(b) The International Searching and Preliminary Examining Authorities shall be *ex officio* members of the Committee. In the case where such an Authority is the national Office of a Contracting State, that State shall not be additionally represented on the Committee.

(c) If the number of Contracting States so allows, the total number of members of the Committee shall be more than double the number of *ex officio* members.

(d) The Director General shall, on his own initiative or at the request of the Committee, invite representatives of interested organizations to participate in discussions of interest to them.

(3) The aim of the Committee shall be to contribute, by advice and recommendations:

- (i) To the constant improvement of the services provided for under this Treaty;
- (ii) To the securing, so long as there are several International Searching Authorities and several International Preliminary Examining Authorities, of the maximum degree of uniformity in their documentation and working methods and the maximum degree of uniformly high quality in their reports; and
- (iii) On the initiative of the Assembly or the Executive Committee, to the solution of the technical problems specifically involved in the establishment of a single International Searching Authority.

(4) Any Contracting State and any interested international organization may approach the Committee in writing on questions which fall within the competence of the Committee.

(5) The Committee may address its advice and recommendations to the Director General or, through him, to the Assembly, the Executive Committee, all or some of the International Searching and Preliminary Examining Authorities, and all or some of the receiving Offices.

(6) (a) In any case, the Director General shall transmit to the Executive Committee the texts of all the advice and recommendations of the Committee. He may comment on such texts.

(b) The Executive Committee may express its views on any advice, recommendation, or other activity of the Committee, and may invite the Committee to study and report on questions falling within its competence. The Executive Committee may submit to the Assembly, with appropriate comments, the advice, recommendations and report of the Committee.

(7) Until the Executive Committee has been established, references in paragraph (6) to the Executive Committee shall be construed as references to the Assembly.

(8) The details of the procedure of the Committee shall be governed by the decisions of the Assembly.

Article 57. FINANCES

(1) (a) The Union shall have a budget.

(b) The budget of the Union shall include the income and expenses proper to the Union and its contribution to the budget of expenses common to the Unions administered by the Organization.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Union has in them.

(2) The budget of the Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

(3) Subject to the provisions of paragraph (5), the budget of the Union shall be financed from the following sources:

- (i) Fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Union;
- (ii) Sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Union;
- (iii) Gifts, bequests, and subventions;
- (iv) Rents, interests, and other miscellaneous income.

(4) The amounts of fees and charges due to the International Bureau and the prices of its publications shall be so fixed that they should, under normal circumstances, be sufficient to cover all the expenses of the International Bureau connected with the administration of this Treaty.

(5) (a) Should any financial year close with a deficit, the Contracting States shall, subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c), pay contributions to cover such deficit.

(b) The amount of the contribution of each Contracting State shall be decided by the Assembly with due regard to the number of international applications which has emanated from each of them in the relevant year.

(c) If other means of provisionally covering any deficit or any part thereof are secured, the Assembly may decide that such deficit be carried forward and that the Contracting States should not be asked to pay contributions.

(d) If the financial situation of the Union so permits, the Assembly may decide that any contributions paid under subparagraph (a) be reimbursed to the Contracting States which have paid them.

(e) A Contracting State which has not paid, within two years of the due date as established by the Assembly, its contribution under subparagraph (b) may not exercise its right to vote in any of the organs of the Union. However, any organ of the Union may allow such a State to continue to exercise its right to vote in that organ so long as it is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

(6) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, as provided in the financial regulations.

(7) (a) The Union shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by each Contracting State. If the fund becomes insufficient, the Assembly shall arrange to increase it. If part of the fund is no longer needed, it shall be reimbursed.

(b) The amount of the initial payment of each Contracting State to the said fund or of its participation in the increase thereof shall be decided by the Assembly on the basis of principles similar to those provided for under paragraph (5)(b).

(c) The terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(d) Any reimbursement shall be proportionate to the amounts paid by each Contracting State, taking into account the dates at which they were paid.

(8) (a) In the headquarters agreement concluded with the State on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such State shall grant advances. The amount of these advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such State and the Organization. As long as it remains under the obligation to grant advances, such State shall have an *ex officio* seat in the Assembly and on the Executive Committee.

(b) The State referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it has been notified.

(9) The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the Contracting States or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

Article 58. REGULATIONS

(1) The Regulations annexed to this Treaty provide Rules:

- (i) Concerning matters in respect of which this Treaty expressly refers to the Regulations or expressly provides that they are or shall be prescribed;
- (ii) Concerning any administrative requirements, matters, or procedures;

- (iii) Concerning any details useful in the implementation of the provisions of this Treaty.
- (2) (a) The Assembly may amend the Regulations.
- (b) Subject to the provisions of paragraph (3), amendments shall require three-fourths of the votes cast.
- (3) (a) The Regulations specify the Rules which may be amended:
- (i) Only by unanimous consent; or
- (ii) Only if none of the Contracting States whose national Office acts as an International Searching or Preliminary Examining Authority dissents, and, where such Authority is an intergovernmental organization, if the Contracting State member of that organization authorized for that purpose by the other member States within the competent body of such organization does not dissent.
- (b) Exclusion, for the future, of any such Rules from the applicable requirement shall require the fulfillment of the conditions referred to in subparagraph (a)(i) or (a)(ii), respectively.
- (c) Inclusion, for the future, of any Rule in one or the other of the requirements referred to in subparagraph (a) shall require unanimous consent.
- (4) The Regulations provide for the establishment, under the control of the Assembly, of Administrative Instructions by the Director General.
- (5) In the case of conflict between the provisions of the Treaty and those of the Regulations, the provisions of the Treaty shall prevail.

CHAPTER VI. DISPUTES

Article 59. DISPUTES

Subject to article 64(5), any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Treaty or the Regulations, not settled by negotiation, may, by any one of the States concerned, be brought before the International Court of Justice by application in conformity with the Statute of the Court, unless the States concerned agree on some other method of settlement. The Contracting State bringing the dispute before the Court shall inform the International Bureau; the International Bureau shall bring the matter to the attention of the other Contracting States.

CHAPTER VII. REVISION AND AMENDMENT

Article 60. REVISION OF THE TREATY

- (1) This Treaty may be revised from time to time by a special conference of the Contracting States.
- (2) The convocation of any revision conference shall be decided by the Assembly.
- (3) Any intergovernmental organization appointed as International Searching or Preliminary Examining Authority shall be admitted as observer to any revision conference.
- (4) Articles 53(5), (9) and (11), 54, 55(4) to (8), 56, and 57 may be amended either by a revision conference or according to the provisions of article 61.

Article 61. AMENDMENT OF CERTAIN PROVISIONS OF THE TREATY

(1) (a) Proposals for the amendment of articles 53(5), (9) and (11), 54, 55(4) to (8), 56, and 57 may be initiated by any State member of the Assembly, by the Executive Committee, or by the Director General.

(b) Such proposals shall be communicated by the Director General to the Contracting States at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

(2) (a) Amendments to the articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly.

(b) Adoption shall require three-fourths of the votes cast.

(3) (a) Any amendment to the articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the States members of the Assembly at the time it adopted the amendment.

(b) Any amendment to the said articles thus accepted shall bind all the States which are members of the Assembly at the time the amendment enters into force, provided that any amendment increasing the financial obligations of the Contracting States shall bind only those States which have notified their acceptance of such amendment.

(c) Any amendment accepted in accordance with the provisions of subparagraph (a) shall bind all States which become members of the Assembly after the date on which the amendment entered into force in accordance with the provisions of subparagraph (a).

CHAPTER VIII. FINAL PROVISIONS

Article 62. BECOMING PARTY TO THE TREATY

(1) Any State member of the International Union for the Protection of Industrial Property may become party to this Treaty by:

- (i) Signature followed by the deposit of an instrument of ratification; or
- (ii) Deposit of an instrument of accession.

(2) Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director General.

(3) The provisions of article 24 of the Stockholm Act of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property shall apply to this Treaty.

(4) Paragraph (3) shall in no way be understood as implying the recognition or tacit acceptance by a Contracting State of the factual situation concerning a territory to which this Treaty is made applicable by another Contracting State by virtue of the said paragraph.

Article 63. ENTRY INTO FORCE OF THE TREATY

(1) (a) Subject to the provisions of paragraph (3), this Treaty shall enter into force three months after eight States have deposited their instruments of

ratification or accession, provided that at least four of those States each fulfill any of the following conditions:

- (i) The number of applications filed in the State has exceeded 40,000 according to the most recent annual statistics published by the International Bureau;
- (ii) The nationals or residents of the State have filed at least 1,000 applications in one foreign country according to the most recent annual statistics published by the International Bureau;
- (iii) The national Office of the State has received at least 10,000 applications from nationals or residents of foreign countries according to the most recent annual statistics published by the International Bureau.

(b) For the purposes of this paragraph, the term “applications” does not include applications for utility models.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), any State which does not become party to this Treaty upon entry into force under paragraph (1) shall become bound by this Treaty three months after the date on which such State has deposited its instrument of ratification or accession.

(3) The provisions of chapter II and the corresponding provisions of the Regulations annexed to this Treaty shall become applicable, however, only on the date on which three States each of which fulfill at least one of the three requirements specified in paragraph (1) have become party to this Treaty without declaring, as provided in article 64(1), that they do not intend to be bound by the provisions of chapter II. That date shall not, however, be prior to that of the initial entry into force under paragraph (1).

Article 64. RESERVATIONS

(1) (a) Any State may declare that it shall not be bound by the provisions of chapter II.

(b) States making a declaration under subparagraph (a) shall not be bound by the provisions of chapter II and the corresponding provisions of the Regulations.

(2) (a) Any State not having made a declaration under paragraph (1)(a) may declare that:

- (i) It shall not be bound by the provisions of article 39(1) with respect to the furnishing of a copy of the international application and a translation thereof (as prescribed);
- (ii) The obligation to delay national processing, as provided for under article 40, shall not prevent publication, by or through its national Office, of the international application or a translation thereof, it being understood, however, that it is not exempted from the limitations provided for in articles 30 and 38.

(b) States making such a declaration shall be bound accordingly.

(3) (a) Any State may declare that, as far as it is concerned, international publication of international applications is not required.

(b) Where, at the expiration of 18 months from the priority date, the international application contains the designation only of such States as have made declarations under subparagraph (a), the international application shall not be published by virtue of article 21(2).

(c) Where the provisions of subparagraph (b) apply, the international application shall nevertheless be published by the International Bureau:

- (i) At the request of the applicant, as provided in the Regulations;
- (ii) When a national application or a patent based on the international application is published by or on behalf of the national Office of any designated State having made a declaration under subparagraph (a), promptly after such publication but not before the expiration of 18 months from the priority date.

(4) (a) Any State whose national law provides for prior art effect of its patents as from a date before publication, but does not equate for prior art purposes the priority date claimed under the Paris Convention for the Protection of Industrial Property to the actual filing date in that State, may declare that the filing outside that State of an international application designating that State is not equated to an actual filing in that State for prior art purposes.

(b) Any State making a declaration under subparagraph (a) shall to that extent not be bound by the provisions of article 11(3).

(c) Any State making a declaration under subparagraph (a) shall, at the same time, state in writing the date from which, and the conditions under which, the prior art effect of any international application designating that State becomes effective in that State. This statement may be modified at any time by notification addressed to the Director General.

(5) Each State may declare that it does not consider itself bound by article 59. With regard to any dispute between any Contracting State having made such a declaration and any other Contracting State, the provisions of article 59 shall not apply.

(6) (a) Any declaration made under this article shall be made in writing. It may be made at the time of signing this Treaty, at the time of depositing the instrument of ratification or accession, or, except in the case referred to in paragraph (5), at any later time by notification addressed to the Director General. In the case of the said notification, the declaration shall take effect six months after the day on which the Director General has received the notification, and shall not affect international applications filed prior to the expiration of the said six-month period.

(b) Any declaration made under this article may be withdrawn at any time by notification addressed to the Director General. Such withdrawal shall take effect three months after the day on which the Director General has received the notification and, in the case of the withdrawal of a declaration made under paragraph (3), shall not affect international applications filed prior to the expiration of the said three-month period.

(7) No reservations to this Treaty other than the reservations under paragraphs (1) to (5) are permitted.

Article 65. GRADUAL APPLICATION

(1) If the agreement with any International Searching or Preliminary Examining Authority provides, transitionally, for limits on the number or kind of international applications that such Authority undertakes to process, the Assembly shall adopt the measures necessary for the gradual application of this Treaty and the Regulations in respect of given categories of international applications. This

provision shall also apply to requests for an international-type search under article 15(5).

(2) The Assembly shall fix the dates from which, subject to the provision of paragraph (1), international applications may be filed and demands for international preliminary examination may be submitted. Such dates shall not be later than six months after this Treaty has entered into force according to the provisions of article 63(1), or after chapter II has become applicable under article 63(3), respectively.

Article 66. DENUNCIATION

(1) Any Contracting State may denounce this Treaty by notification addressed to the Director General.

(2) Denunciation shall take effect six months after receipt of the said notification by the Director General. It shall not affect the effects of the international application in the denouncing State if the international application was filed, and, where the denouncing State has been elected, the election was made, prior to the expiration of the said six-month period.

Article 67. SIGNATURE AND LANGUAGES

(1) (a) This Treaty shall be signed in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

(b) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in the German, Japanese, Portuguese, Russian and Spanish languages, and such other languages as the Assembly may designate.

(2) This Treaty shall remain open for signature at Washington until December 31, 1970.

Article 68. DEPOSITARY FUNCTIONS

(1) The original of this Treaty, when no longer open for signature, shall be deposited with the Director General.

(2) The Director General shall transmit two copies, certified by him, of this Treaty and the Regulations annexed hereto to the Governments of all States party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property and, on request, to the Government of any other State.

(3) The Director General shall register this Treaty with the Secretariat of the United Nations.

(4) The Director General shall transmit two copies, certified by him, of any amendment to this Treaty and the Regulations to the Governments of all Contracting States and, on request, to the Government of any other State.

Article 69. NOTIFICATIONS

The Director General shall notify the Governments of all States party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of:

- (i) Signatures under article 62;
- (ii) Deposits of instruments of ratification or accession under article 62;

- (iii) The date of entry into force of this Treaty and the date from which chapter II is applicable in accordance with article 63(3);
- (iv) Any declarations made under article 64(1) to (5);
- (v) Withdrawals of any declarations made under article 64(6)(b);
- (vi) Denunciations received under article 66; and
- (vii) Any declarations made under article 31(4).

TRAITÉ¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE BREVETS FAIT À WASHINGTON LE 19 JUIN 1970

Les Etats contractants,

Désireux de contribuer au développement de la science et de la technologie,

Désireux de perfectionner la protection légale des inventions,

Désireux de simplifier et de rendre plus économique l'obtention de la protection des inventions lorsqu'elle est désirée dans plusieurs pays,

Désireux de faciliter et de hâter l'accès de tous aux informations techniques contenues dans les documents qui décrivent les inventions nouvelles,

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1978, à l'exception du chapitre II, pour les Etats suivants, soit trois mois après que huit Etats eurent déposé leurs instruments de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, quatre au moins de ces Etats satisfaisant l'une des conditions prévues à l'article 63, paragraphe 1, a, i, ii, et iii, conformément à l'article 63, paragraphe 1, a, et paragraphe 3 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Allemagne, République fédérale d' .	19 juillet 1976	Malawi	16 mai 1972 a
(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)		République centrafricaine	15 septembre 1971 a
Congo	8 août 1977 a	République-Unie du Cameroun	15 mars 1973 a
Etats-Unis d'Amérique*	26 novembre 1975	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	24 octobre 1977
(Avec déclaration d'application à tous les territoires pour lesquels les Etats-Unis d'Amérique as- sument la responsabilité interna- tionale.)		Sénégal	8 mars 1972
Gabon	6 mars 1975 a	Suisse	14 septembre 1977
Madagascar	27 mars 1972	(Avec déclaration au titre de l'ar- ticle 64, 1, a.)	
		Tchad	12 février 1974 a
		Togo	28 janvier 1975

* Pour les textes des réserves faites lors de la ratification ou de l'adhésion, voir p. 454 du présent volume.

Par la suite, le Traité est entré en vigueur pour les Etats suivants, à l'exception du chapitre II pour les Etats indiqués par une astérisque, trois mois après la date de dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conformément à l'article 63, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
* France**	25 novembre 1977	* Danemark**	1 ^{er} septembre 1978
(Avec effet au 25 février 1978. Avec déclarations au titre de l'article 64, paragraphe 1, a, et [de l']article 64, paragraphe 5, et déclaration d'application au terri- toire de la République française y compris les départements et terri- toires d'outre-mer.)		(Avec effet au 1 ^{er} décembre 1978.)	
Union des Républiques socialistes soviétiques**	29 décembre 1977	Autriche	23 janvier 1979
(Avec effet au 29 mars 1978.)		(Avec effet au 23 avril 1979.)	
Brésil	9 janvier 1978	Monaco	22 mars 1979
(Avec effet au 9 avril 1978.)		(Avec effet au 22 juin 1979.)	
* Luxembourg**	31 janvier 1978	Pays-Bas**	10 avril 1979
(Avec effet au 30 avril 1978.)		(Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises. Avec effet au 10 juillet 1979.)	
Suède**	17 février 1978	Roumanie**	23 avril 1979
(Avec effet au 17 mai 1978.)		(Avec effet au 23 juillet 1979.)	
Japon**	1 ^{er} juillet 1978	* Norvège**	1 ^{er} octobre 1979
(Avec effet au 1 ^{er} octobre 1978.)		(Avec effet au 1 ^{er} janvier 1980.)	
		* Liechtenstein**	19 décembre 1979 a
		(Avec effet au 19 mars 1980.)	
		Australie	31 décembre 1979 a
		(Avec effet au 31 mars 1980.)	

** Pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion, voir p. 454 du présent volume.

(Suite à la page 269)

Désireux de stimuler et d'accélérer le progrès économique des pays en voie de développement en adoptant des mesures de nature à accroître l'efficacité de leurs systèmes légaux de protection des inventions, qu'ils soient nationaux ou régionaux, en leur permettant d'avoir facilement accès aux informations relatives à l'obtention de solutions techniques adaptées à leurs besoins spécifiques et en leur facilitant l'accès au volume toujours croissant de la technologie moderne,

Convaincus que la coopération internationale facilitera grandement la réalisation de ces buts,

Ont conclu le présent Traité :

DISPOSITIONS INTRODUCTIVES

Article premier. Etablissement d'une Union

1) Les Etats parties au présent Traité (ci-après dénommés « Etats contractants ») sont constitués à l'état d'Union pour la coopération dans le domaine du dépôt, de la recherche et de l'examen des demandes de protection des inventions, ainsi que pour la prestation de services techniques spéciaux. Cette Union est dénommée Union internationale de coopération en matière de brevets.

2) Aucune disposition du présent Traité ne peut être interprétée comme restreignant les droits prévus par la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle¹ en faveur des nationaux des pays parties à cette convention ou des personnes domiciliées dans ces pays.

Article 2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Traité et du règlement d'exécution, et sauf lorsqu'un sens différent est expressément indiqué :

i) On entend par « demande » une demande de protection d'une invention; toute référence à une « demande » s'entend comme une référence aux demandes de brevets d'invention, de certificats d'auteur d'invention, de certificats d'utilité, de modèles d'utilité, de brevets ou certificats d'addition, de certificats d'auteur d'invention additionnels et de certificats d'utilité additionnels.

ii) Toute référence à un « brevet » s'entend comme une référence aux brevets d'invention, aux certificats d'auteur d'invention, aux certificats d'utilité, aux

(Suite de la note 1 de la page 268)

En outre, les dispositions du chapitre II et les règles correspondantes du règlement d'exécution annexé au présent Traité sont devenues applicables aux Etats ci-après le 29 mars 1978, date à laquelle trois Etats sont devenus parties au présent Traité conformément à l'article 63, paragraphe 3 :

République-Unie du Cameroun
République centrafricaine
Tchad
Congo
Gabon
Allemagne, République fédérale d'
Madagascar
Malawi
Sénégal
Union des Républiques socialistes
soviétiques
Togo
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 305.

modèles d'utilité, aux brevets ou certificats d'addition, aux certificats d'auteur d'invention additionnels et aux certificats d'utilité additionnels.

iii) On entend par « brevet national » un brevet délivré par une administration nationale.

iv) On entend par « brevet régional » un brevet délivré par une administration nationale ou intergouvernementale habilitée à délivrer des brevets ayant effet dans plus d'un Etat.

v) On entend par « demande régionale » une demande de brevet régional.

vi) Toute référence à une « demande nationale » s'entend comme une référence aux demandes de brevets nationaux et de brevets régionaux, autres que les demandes déposées conformément au présent Traité.

vii) On entend par « demande internationale » une demande déposée conformément au présent Traité.

viii) Toute référence à une « demande » s'entend comme une référence aux demandes internationales et nationales.

ix) Toute référence à un « brevet » s'entend comme une référence aux brevets nationaux et régionaux.

x) Toute référence à la « législation nationale » s'entend comme une référence à la législation nationale d'un Etat contractant ou, lorsqu'il s'agit d'une demande régionale ou d'un brevet régional, au traité qui prévoit le dépôt de demandes régionales ou la délivrance de brevets régionaux.

xi) On entend par « date de priorité », aux fins du calcul des délais :

- a) Lorsque la demande internationale comporte une revendication de priorité selon l'article 8, la date du dépôt de la demande dont la priorité est ainsi revendiquée;
- b) Lorsque la demande internationale comporte plusieurs revendications de priorité selon l'article 8, la date du dépôt de la demande la plus ancienne dont la priorité est ainsi revendiquée;
- c) Lorsque la demande internationale ne comporte aucune revendication de priorité selon l'article 8, la date du dépôt international de cette demande.

xii) On entend par « Office national » l'administration gouvernementale d'un Etat contractant chargée de délivrer des brevets; toute référence à un « office national » s'entend également comme une référence à toute administration intergouvernementale chargée par plusieurs Etats de délivrer des brevets régionaux, à condition que l'un de ces Etats au moins soit un Etat contractant et que ces Etats aient autorisé ladite administration à assumer les obligations et à exercer les [pouvoirs]¹ que le présent traité et le règlement d'exécution attribuent aux offices nationaux.

xiii) On entend par « office désigné » l'office national de l'Etat désigné par le déposant conformément au chapitre I du présent Traité, ainsi que tout office agissant pour cet Etat.

¹ Par un procès-verbal de rectification fait à Washington le 14 juin 1972, les parties sont convenues des modifications indiquées ici entre crochets — By a procès-verbal of rectification done at Washington on 14 June 1972, the Parties agreed upon the modifications appearing between brackets.

xiv) On entend par « office élu » l'office national de l'Etat élu par le déposant conformément au chapitre II du présent traité, ainsi que tout office agissant pour cet Etat.

xv) On entend par « office récepteur » l'office national ou l'organisation intergouvernementale où la demande internationale a été déposée.

xvi) On entend par « Union » l'Union internationale de coopération en matière de brevets.

xvii) On entend par « Assemblée » l'Assemblée de l'Union.

xviii) On entend par « Organisation » l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

xix) On entend par « Bureau international » le Bureau international de l'Organisation et, tant qu'ils existeront, les Bureaux internationaux réunis pour la protection de la propriété intellectuelle (BIRPI).

xx) On entend par « Directeur général » le Directeur général de l'Organisation et, tant que les BIRPI existeront, le Directeur des BIRPI.

CHAPITRE I. DEMANDE INTERNATIONALE ET RECHERCHE INTERNATIONALE

Article 3. DEMANDE INTERNATIONALE

1) Les demandes de protection des inventions dans tout Etat contractant peuvent être déposées en tant que demandes internationales au sens du présent Traité.

2) Une demande internationale doit comporter, conformément au présent traité et au règlement d'exécution, une requête, une description, une ou plusieurs revendications, un ou plusieurs dessins (lorsqu'ils sont requis) et un abrégé.

3) L'abrégé sert exclusivement à des fins d'information technique; il ne peut être pris en considération pour aucune autre fin, notamment pour apprécier l'étendue de la protection demandée.

4) La demande internationale :

- i) Doit être rédigée dans une des langues prescrites;
- ii) Doit remplir les conditions matérielles prescrites;
- iii) Doit satisfaire à l'exigence prescrite d'unité de l'invention;
- iv) Est soumise au paiement des taxes prescrites.

Article 4. REQUÊTE

1) La requête doit comporter :

- i) Une pétition selon laquelle la demande internationale doit être traitée conformément au présent traité;
- ii) La désignation du ou des Etats contractants où la protection de l'invention est demandée sur la base de la demande internationale (« Etats désignés »); si le déposant peut et désire, pour tout Etat désigné, obtenir un brevet régional au lieu d'un brevet national, la requête doit l'indiquer; si le déposant ne peut, en vertu d'un traité relatif à un brevet régional, limiter sa demande à certains des Etats parties audit traité, la désignation de l'un de ces Etats et

l'indication du désir d'obtenir un brevet régional doivent être assimilées à une désignation de tous ces Etats; si, selon la législation nationale de l'Etat désigné, la désignation de cet Etat a les effets d'une demande régionale, cette désignation doit être assimilée à l'indication du désir d'obtenir un brevet régional;

- iii) Le nom et les autres renseignements prescrits relatifs au déposant et au mandataire (le cas échéant);
- iv) Le titre de l'invention;
- v) Le nom de l'inventeur et les autres renseignements prescrits le concernant, dans le cas où la législation d'au moins l'un des Etats désignés exige que ces indications soient fournies dès le dépôt d'une demande nationale; dans les autres cas, lesdites indications peuvent figurer soit dans la requête, soit dans des notices distinctes adressées à chaque office désigné dont la législation nationale exige ces indications mais permet qu'elles ne soient données qu'après le dépôt de la demande nationale.

2) Toute désignation est soumise au paiement, dans le délai prescrit, des taxes prescrites.

3) Si le déposant ne demande pas d'autres titres de protection visés à l'article 43, la désignation signifie que la protection demandée consiste en la délivrance d'un brevet par ou pour l'Etat désigné. Aux fins du présent alinéa, l'article 2,ii, ne s'applique pas.

4) L'absence, dans la requête, du nom de l'inventeur et des autres renseignements concernant l'inventeur n'entraîne aucune conséquence dans les Etats désignés dont la législation nationale exige ces indications mais permet qu'elles ne soient données qu'après le dépôt de la demande nationale. L'absence de ces indications dans une notice distincte n'entraîne aucune conséquence dans les Etats désignés où ces indications ne sont pas exigées par la législation nationale.

Article 5. DESCRIPTION

La description doit exposer l'invention d'une manière suffisamment claire et complète pour qu'un homme du métier puisse l'exécuter.

Article 6. REVENDICATIONS

La ou les revendications doivent définir l'objet de la protection demandée. Les revendications doivent être claires et concises. Elles doivent se fonder entièrement sur la description.

Article 7. DESSINS

1) Sous réserve de l'alinéa 2,ii, des dessins doivent être fournis lorsqu'ils sont nécessaires à l'intelligence de l'invention.

2) Si l'invention est d'une nature telle qu'elle peut être illustrée par des dessins, même s'ils ne sont pas nécessaires à son intelligence :

- i) Le déposant peut inclure de tels dessins dans la demande internationale lors de son dépôt;
- ii) Tout office désigné peut exiger que le déposant lui fournisse de tels dessins dans le délai prescrit.

Article 8. REVENDICATION DE PRIORITÉ

1) La demande internationale peut comporter une déclaration, conforme aux prescriptions du règlement d'exécution, revendiquant la priorité d'une ou de plusieurs demandes antérieures déposées dans ou pour tout pays partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

2) a) Sous réserve du sous-alinéa *b*, les conditions et les effets de toute revendication de priorité présentée conformément à l'alinéa 1 sont ceux que prévoit l'article 4 de l'Acte de Stockholm de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

b) La demande internationale qui revendique la priorité d'une ou plusieurs demandes antérieures déposées dans ou pour un Etat contractant peut désigner cet Etat. Si la demande internationale revendique la priorité d'une ou de plusieurs demandes nationales déposées dans ou pour un Etat désigné ou la priorité d'une demande internationale qui avait désigné un seul Etat, les conditions et les effets produits par la revendication de priorité dans cet Etat sont ceux que prévoit la législation nationale de ce dernier.

Article 9. DÉPOSANT

1) Toute personne domiciliée dans un Etat contractant et tout national d'un tel Etat peuvent déposer une demande internationale.

2) L'Assemblée peut décider de permettre aux personnes domiciliées dans tout pays partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle qui n'est pas partie au présent traité, ainsi qu'aux nationaux de ce pays, de déposer des demandes internationales.

3) Les notions de domicile et de nationalité, ainsi que l'application de ces notions lorsqu'il y a plusieurs déposants ou lorsque les déposants ne sont pas les mêmes pour tous les Etats désignés, sont définies dans le règlement d'exécution.

Article 10. OFFICE RÉCEPTEUR

La demande internationale doit être déposée auprès de l'office récepteur prescrit, qui la contrôle et la traite conformément au présent traité et au règlement d'exécution.

Article 11. DATE DU DÉPÔT ET EFFETS DE LA DEMANDE INTERNATIONALE

1) L'office récepteur accorde, en tant que date du dépôt international, la date de réception de la demande internationale pour autant qu'il constate, lors de cette réception, que :

- i) Le déposant n'est pas dépourvu manifestement, pour des raisons de domicile ou de nationalité, du droit de déposer une demande internationale auprès de l'office récepteur;
- ii) La demande internationale est rédigée dans la langue prescrite;
- iii) La demande internationale comporte au moins les éléments suivants :
 - a) Une indication selon laquelle elle a été déposée à titre de demande internationale;
 - b) La désignation d'un Etat contractant au moins;
 - c) Le nom du déposant, indiqué de la manière prescrite;

- d) Une partie qui, à première vue, semble constituer une description;
- e) Une partie qui, à première vue, semble constituer une ou des revendications.

2) a) Si l'office récepteur constate que la demande internationale ne remplit pas, lors de sa réception, les conditions énumérées à l'alinéa 1, il invite le déposant, conformément au règlement d'exécution, à faire la correction nécessaire.

b) Si le déposant donne suite à cette invitation, conformément au règlement d'exécution, l'office récepteur accorde, en tant que date du dépôt international, la date de réception de la correction exigée.

3) Sous réserve de l'article 64,4, toute demande internationale remplissant les conditions énumérées aux points i à iii de l'alinéa 1 et à laquelle une date de dépôt international a été accordée a, dès la date du dépôt international, les effets d'un dépôt national régulier dans chaque Etat désigné; cette date est considérée comme date de dépôt effectif dans chaque Etat désigné.

4) Toute demande internationale remplissant les conditions énumérées aux points i à iii de l'alinéa 1 est considérée comme ayant la valeur d'un dépôt national régulier au sens de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

Article 12. TRANSMISSION DE LA DEMANDE INTERNATIONALE AU BUREAU INTERNATIONAL ET À L'ADMINISTRATION CHARGÉE DE LA RECHERCHE INTERNATIONALE

1) Un exemplaire de la demande internationale est conservé par l'office récepteur (« copie pour l'office récepteur »), un exemplaire (« exemplaire original ») est transmis au Bureau international et un autre exemplaire (« copie de recherche ») est transmis à l'administration compétente chargée de la recherche internationale visée à l'article 16, conformément au règlement d'exécution.

2) L'exemplaire original est considéré comme l'exemplaire authentique de la demande internationale.

3) La demande internationale est considérée comme retirée si le Bureau international ne reçoit pas l'exemplaire original dans le délai prescrit.

Article 13. POSSIBILITÉ POUR LES OFFICES DÉSIGNÉS DE RECEVOIR COPIE DE LA DEMANDE INTERNATIONALE

1) Tout office désigné peut demander au Bureau international une copie de la demande internationale avant la communication prévue à l'article 20; le Bureau international lui remet cette copie dès que possible après l'expiration d'un délai d'une année à compter de la date de priorité.

2) a) Le déposant peut, en tout temps, remettre à tout office désigné une copie de sa demande internationale.

b) Le déposant peut, en tout temps, demander au Bureau international de remettre à tout office désigné une copie de sa demande internationale; le Bureau international remet dès que possible cette copie audit office.

c) Tout office national peut notifier au Bureau international qu'il ne désire pas recevoir les copies visées au sous-alinéa b; dans ce cas, ledit sous-alinéa ne s'applique pas pour cet office.

Article 14. IRRÉGULARITÉS DANS LA DEMANDE INTERNATIONALE

- 1) *a)* L'office récepteur vérifie si la demande internationale :
 - i) Est signée conformément au règlement d'exécution;
 - ii) Comporte les indications prescrites au sujet du déposant;
 - iii) Comporte un titre;
 - iv) Comporte un abrégé;
 - v) Remplit, dans la mesure prévue par le règlement d'exécution, les conditions matérielles prescrites.
- b)* Si l'office récepteur constate que l'une de ces prescriptions n'est pas observée, il invite le déposant à corriger la demande internationale dans le délai prescrit; à défaut, cette demande est considérée comme retirée et l'office récepteur le déclare.
- 2) Si la demande internationale se réfère à des dessins bien que ceux-ci ne soient pas inclus dans la demande, l'office récepteur le notifie au déposant, qui peut remettre ces dessins dans le délai prescrit; la date du dépôt international est alors la date de réception desdits dessins par l'office récepteur. Sinon, toute référence à de tels dessins est considérée comme inexistante.
- 3) *a)* Si l'office récepteur constate que les taxes prescrites par l'article 3,4,iv) n'ont pas été payées dans le délai prescrit ou que la taxe prescrite par l'article 4,2, n'a été payée pour aucun des Etats désignés, la demande internationale est considérée comme retirée et l'office récepteur le déclare.
- b)* Si l'office récepteur constate que la taxe prescrite par l'article 4,2, a été payée dans le délai prescrit pour un ou plusieurs Etats désignés (mais non pour tous ces Etats), la désignation de ceux desdits Etats pour lesquels la taxe n'a pas été payée dans le délai prescrit est considérée comme retirée et l'office récepteur le déclare.
- 4) Si, après qu'il a accordé à la demande internationale une date de dépôt international, l'office récepteur constate, dans le délai prescrit, que l'une quelconque des conditions énumérées aux points i à iii de l'article 11,1, n'était pas remplie à cette date, cette demande est considérée comme retirée et l'office récepteur le déclare.

Article 15. RECHERCHE INTERNATIONALE

- 1) Chaque demande internationale fait l'objet d'une recherche internationale.
- 2) La recherche internationale a pour objet de découvrir l'état de la technique pertinent.
- 3) La recherche internationale s'effectue sur la base des revendications, compte tenu de la description et des dessins (le cas échéant).
- 4) L'administration chargée de la recherche internationale visée à l'article 16 s'efforce de découvrir l'état de la technique pertinent dans toute la mesure où ses moyens le lui permettent et doit, en tout cas, consulter la documentation spécifiée par le règlement d'exécution.
- 5) *a)* Le titulaire d'une demande nationale déposée auprès de l'office national d'un Etat contractant ou de l'office agissant pour un tel Etat peut, si la

législation nationale de cet Etat le permet, et aux conditions prévues par cette législation, demander qu'une recherche semblable à une recherche internationale (« recherche de type international ») soit effectuée sur cette demande.

b) L'office national d'un Etat contractant ou l'office agissant pour un tel Etat peut, si la législation nationale de cet Etat le permet, soumettre à une recherche de type international toute demande nationale déposée auprès de lui.

c) La recherche de type international est effectuée par l'administration chargée de la recherche internationale, visée à l'article 16, qui serait compétente pour procéder à la recherche internationale si la demande nationale était une demande internationale déposée auprès de l'office visé aux sous-alinéas *a* et *b*. Si la demande nationale est rédigée dans une langue dans laquelle l'administration chargée de la recherche internationale estime n'être pas à même de traiter la demande, la recherche de type international est effectuée sur la base d'une traduction préparée par le déposant dans une des langues prescrites pour les demandes internationales que ladite administration s'est engagée à accepter pour les demandes internationales. La demande nationale et la traduction, lorsqu'elle est exigée, doivent être présentées dans la forme prescrite pour les demandes internationales.

Article 16. ADMINISTRATION CHARGÉE DE LA RECHERCHE INTERNATIONALE

1) La recherche internationale est effectuée par une administration chargée de la recherche internationale; celle-ci peut être soit un office national, soit une organisation intergouvernementale, telle que l'Institut international des brevets, dont les attributions comportent l'établissement de rapports de recherche documentaire sur l'état de la technique relatif à des inventions objet de demandes de brevets.

2) Si, en attendant l'institution d'une seule administration chargée de la recherche internationale, il existe plusieurs administrations chargées de la recherche internationale, chaque office récepteur spécifie, conformément aux dispositions de l'accord applicable mentionné à l'alinéa 3, *b*, celle ou celles de ces administrations qui seront compétentes pour procéder à la recherche pour les demandes internationales déposées auprès de cet office.

3) *a)* Les administrations chargées de la recherche internationale sont nommées par l'Assemblée. Tout office national et toute organisation intergouvernementale qui satisfont aux exigences visées au sous-alinéa *c* peuvent être nommés en qualité d'administration chargée de la recherche internationale.

b) La nomination dépend du consentement de l'office national ou de l'organisation intergouvernementale en cause et de la conclusion d'un accord, qui doit être approuvé par l'Assemblée, entre cet office ou cette organisation et le Bureau international. Cet accord spécifie les droits et obligations des parties et contient en particulier l'engagement formel dudit office ou de ladite organisation d'appliquer et d'observer toutes les règles communes de la recherche internationale.

c) Le règlement d'exécution prescrit les exigences minimales, particulièrement en ce qui concerne le personnel et la documentation, auxquelles chaque office ou organisation doit satisfaire avant qu'il puisse être nommé et auxquelles il doit continuer de satisfaire tant qu'il demeure nommé.

d) La nomination est faite pour une période déterminée, qui est susceptible de prolongation.

e) Avant de prendre une décision quant à la nomination d'un office national ou d'une organisation intergouvernementale ou quant à la prolongation d'une telle nomination, de même qu'avant de laisser une telle nomination prendre fin, l'Assemblée entend l'office ou l'organisation en cause et prend l'avis du Comité de coopération technique visé à l'article 56, une fois ce Comité établi.

*Article 17. PROCÉDURE AU SEIN DE L'ADMINISTRATION
CHARGÉE DE LA RECHERCHE INTERNATIONALE*

1) La procédure au sein de l'administration chargée de la recherche internationale est déterminée par le présent traité, le règlement d'exécution et l'accord que le Bureau international conclut, conformément au présent traité et au règlement d'exécution, avec cette administration.

2) a) Si l'administration chargée de la recherche internationale estime :

- i) Que la demande internationale concerne un objet à l'égard duquel elle n'est pas tenue, selon le règlement d'exécution, de procéder à la recherche, et décide en l'espèce de ne pas procéder à la recherche, ou
- ii) Que la description, les revendications ou les dessins ne remplissent pas les conditions prescrites, dans une mesure telle qu'une recherche significative ne peut pas être effectuée,

elle le déclare et notifie au déposant et au Bureau international qu'un rapport de recherche internationale ne sera pas établi.

b) Si l'une des situations mentionnées au sous-alinéa a n'existe qu'en relation avec certaines revendications, le rapport de recherche internationale l'indique pour ces revendications et il est établi, pour les autres revendications, conformément à l'article 18.

3) a) Si l'administration chargée de la recherche internationale estime que la demande internationale ne satisfait pas à l'exigence d'unité de l'invention telle qu'elle est définie dans le règlement d'exécution, elle invite le déposant à payer des taxes additionnelles. L'administration chargée de la recherche internationale établit le rapport de recherche internationale sur les parties de la demande internationale qui ont trait à l'invention mentionnée en premier lieu dans les revendications (« invention principale ») et, si les taxes additionnelles requises ont été payées dans le délai prescrit, sur les parties de la demande internationale qui ont trait aux inventions pour lesquelles lesdites taxes ont été payées.

b) La législation nationale de tout Etat désigné peut prévoir que, lorsque l'office national de cet Etat estime justifiée l'invitation, mentionnée au sous-alinéa a, de l'administration chargée de la recherche internationale et lorsque le déposant n'a pas payé toutes les taxes additionnelles, les parties de la demande internationale qui n'ont par conséquent pas fait l'objet d'une recherche sont considérées comme retirées pour ce qui concerne les effets dans cet Etat, à moins qu'une taxe particulière ne soit payée par le déposant à l'office national dudit Etat.

Article 18. RAPPORT DE RECHERCHE INTERNATIONALE

1) Le rapport de recherche internationale est établi dans le délai prescrit et dans la forme prescrite.

2) Le rapport de recherche internationale est, dès qu'il a été établi, transmis par l'administration chargée de la recherche internationale au déposant et au Bureau international.

3) Le rapport de recherche internationale ou la déclaration visée à l'article 17,2,a, est traduit conformément au règlement d'exécution. Les traductions sont préparées par le Bureau international ou sous sa responsabilité.

Article 19. MODIFICATION DES REVENDEICATIONS AUPRÈS DU BUREAU INTERNATIONAL

1) Le déposant, après réception du rapport de recherche internationale, a le droit de modifier une fois les revendications de la demande internationale en déposant des modifications, dans le délai prescrit, auprès du Bureau international. Il peut y joindre une brève déclaration, conformément au règlement d'exécution, expliquant les modifications et précisant les effets que ces dernières peuvent avoir sur la description et sur les dessins.

2) Les modifications ne doivent pas aller au-delà de l'exposé de l'invention figurant dans la demande internationale telle qu'elle a été déposée.

3) L'inobservation des dispositions de l'alinéa 2 n'a pas de conséquence dans les Etats désignés dont la législation nationale permet que les modifications aillent au-delà de l'exposé de l'invention.

Article 20. COMMUNICATION AUX OFFICES DÉSIGNÉS

1) a) La demande internationale, avec le rapport de recherche internationale (y compris toute indication visée à l'article 17,2,b) ou la déclaration mentionnée à l'article 17,2,a, est communiquée, conformément au règlement d'exécution, à tout office désigné qui n'a pas renoncé, totalement ou partiellement, à cette communication.

b) La communication comprend la traduction (telle qu'elle est prescrite) dudit rapport ou de ladite déclaration.

2) Si les revendications ont été modifiées selon l'article 19,1, la communication doit soit comporter le texte intégral des revendications telles qu'elles ont été déposées et telles qu'elles ont été modifiées, soit comporter le texte intégral des revendications telles qu'elles ont été déposées et préciser les modifications apportées; elle doit en outre, le cas échéant, comporter la déclaration visée à l'article 19,1.

3) Sur requête de l'office désigné ou du déposant, l'administration chargée de la recherche internationale leur adresse, conformément au règlement d'exécution, copie des documents cités dans le rapport de recherche internationale.

Article 21. PUBLICATION INTERNATIONALE

1) Le Bureau international procède à la publication de demandes internationales.

2) a) Sous réserve des exceptions prévues au sous-alinéa b et à l'article 64,3, la publication internationale de la demande internationale a lieu à bref délai après l'expiration d'un délai de dix-huit mois à compter de la date de priorité de cette demande.

b) Le déposant peut demander au Bureau international de publier sa demande internationale en tout temps avant l'expiration du délai mentionné au sous-alinéa a. Le Bureau international procède en conséquence, conformément au règlement d'exécution.

3) Le rapport de recherche internationale ou la déclaration visée à l'article 17,2,a, est publié conformément au règlement d'exécution.

4) La langue et la forme de la publication internationale, ainsi que d'autres détails, sont fixés par le règlement d'exécution.

5) Il n'est procédé à aucune publication internationale si la demande internationale est retirée ou considérée comme retirée avant l'achèvement de la préparation technique de la publication.

6) Si le Bureau international estime que la demande internationale contient des expressions ou des dessins contraires aux bonnes mœurs ou à l'ordre public, ou des déclarations dénigrantes au sens du règlement d'exécution, il peut les omettre de ses publications, en indiquant la place et le nombre des mots ou des dessins omis. Il fournit, sur demande, des copies spéciales des passages ainsi omis.

Article 22. COPIES, TRADUCTIONS ET TAXES POUR LES OFFICES DÉSIGNÉS

1) Le déposant remet à chaque office désigné une copie de la demande internationale (sauf si la communication visée à l'article 20 a déjà eu lieu) et une traduction (telle qu'elle est prescrite) de cette demande et lui paie (le cas échéant) la taxe nationale au plus tard à l'expiration d'un délai de vingt mois à compter de la date de priorité. Dans le cas où le nom de l'inventeur et les autres renseignements, prescrits par la législation de l'Etat désigné, relatifs à l'inventeur ne sont pas exigés dès le dépôt d'une demande nationale, le déposant doit, s'ils ne figurent pas déjà dans la requête, les communiquer à l'office national de cet Etat ou à l'office agissant pour ce dernier au plus tard à l'expiration d'un délai de vingt mois à compter de la date de priorité.

2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1, lorsque l'administration chargée de la recherche internationale déclare, conformément à l'article 17,2,a, qu'un rapport de recherche internationale ne sera pas établi, le délai pour l'accomplissement des actes mentionnés à l'alinéa 1 du présent article est de deux mois à compter de la date de la notification de ladite déclaration au déposant.

3) La législation de tout Etat contractant peut, pour l'accomplissement des actes visés aux alinéas 1 et 2, fixer des délais expirant après ceux qui figurent auxdits alinéas.

Article 23. SUSPENSION DE LA PROCÉDURE NATIONALE

1) Aucun office désigné ne traite ni n'examine la demande internationale avant l'expiration du délai applicable selon l'article 22.

2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1, tout office désigné peut, sur requête expresse du déposant, traiter ou examiner en tout temps la demande internationale.

Article 24. PERTE POSSIBLE DES EFFETS DANS DES ETATS DÉSIGNÉS

1) Sous réserve de l'article 25 dans le cas visé au point ii ci-après, les effets de la demande internationale prévus à l'article 11,3, cessent dans tout Etat

désigné et cette cessation a les mêmes conséquences que le retrait d'une demande nationale dans cet Etat :

- i) Si le déposant retire sa demande internationale ou la désignation de cet Etat;
- ii) Si la demande internationale est considérée comme retirée en raison des articles 12,3, 14,1,*b*, 14,3,*a*, ou 14,4, ou si la désignation de cet Etat est considérée comme retirée selon l'article 14,3,*b*;
- iii) Si le déposant n'accomplit pas, dans le délai applicable, les actes mentionnés à l'article 22.

2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1, tout office désigné peut maintenir les effets prévus à l'article 11,3, même lorsqu'il n'est pas exigé que de tels effets soient maintenus en raison de l'article 25,2.

Article 25. REVISION PAR DES OFFICES DÉSIGNÉS

1) *a)* Lorsque l'office récepteur refuse d'accorder une date de dépôt international ou déclare que la demande internationale est considérée comme retirée, ou lorsque le Bureau international fait une constatation selon l'article 12,3, ce Bureau adresse à bref délai, sur requête du déposant, à tout office désigné indiqué par celui-ci, copie de tout document contenu dans le dossier.

b) Lorsque l'office récepteur déclare que la désignation d'un Etat est considérée comme retirée, le Bureau international, sur requête du requérant, adresse à bref délai à l'office national de cet Etat copie de tout document contenu dans le dossier.

c) Les requêtes fondées sur les sous-alinéas *a* ou *b* doivent être présentées dans le délai prescrit.

2) *a)* Sous réserve des dispositions du sous-alinéa *b*, tout office désigné, si la taxe nationale (le cas échéant) a été payée et si la traduction appropriée (telle qu'elle est prescrite) a été remise dans le délai prescrit, décide si le refus, la déclaration ou la constatation mentionnés à l'alinéa 1 étaient justifiés au sens du présent traité et du règlement d'exécution; s'il constate que le refus ou la déclaration est le résultat d'une erreur ou d'une omission de l'office récepteur, ou que la constatation est le résultat d'une erreur ou d'une omission du Bureau international, il traite la demande internationale, pour ce qui concerne ses effets dans l'Etat de l'office désigné, comme si une telle erreur ou omission ne s'était pas produite.

b) Lorsque l'exemplaire original parvient au Bureau international après l'expiration du délai prescrit à l'article 12,3 en raison d'une erreur ou d'une omission du déposant, le sous-alinéa *a* ne s'applique que dans les circonstances mentionnées à l'article 48,2.

Article 26. OCCASION DE CORRIGER AUPRÈS DES OFFICES DÉSIGNÉS

Aucun office désigné ne peut rejeter une demande internationale pour le motif que cette dernière ne remplit pas les conditions du présent traité et du règlement d'exécution sans donner d'abord au déposant l'occasion de corriger ladite demande dans la mesure et selon la procédure prévues par la législation nationale pour des situations identiques ou comparables se présentant à propos de demandes nationales.

Article 27. EXIGENCES NATIONALES

1) Aucune législation nationale ne peut exiger que la demande internationale satisfasse, quant à sa forme ou son contenu, à des exigences différentes de celles qui sont prévues dans le présent traité et dans le règlement d'exécution ou à des exigences supplémentaires.

2) Les dispositions de l'alinéa 1 ne sauraient affecter l'application de l'article 7,2, ni empêcher aucune législation nationale d'exiger, une fois que le traitement de la demande internationale a commencé au sein de l'office désigné :

- i) Lorsque le déposant est une personne morale, l'indication du nom d'un dirigeant de cette dernière autorisé à la représenter;
- ii) La remise de documents qui n'appartiennent pas à la demande internationale mais qui constituent la preuve d'allégations ou de déclarations figurant dans cette demande, y compris la confirmation de la demande internationale par signature du déposant lorsque cette demande, telle qu'elle avait été déposée, était signée de son représentant ou de son mandataire.

3) Lorsque le déposant, aux fins de tout Etat désigné, n'a pas qualité selon la législation nationale de cet Etat pour procéder au dépôt d'une demande nationale pour la raison qu'il n'est pas l'inventeur, la demande internationale peut être rejetée par l'office désigné.

4) Lorsque la législation nationale prévoit, pour ce qui concerne la forme ou le contenu des demandes nationales, des exigences qui, du point de vue des déposants, sont plus favorables que celles que prévoient le présent traité et le règlement d'exécution pour les demandes internationales, l'office national, les tribunaux et tous autres organes compétents de l'Etat désigné ou agissant pour ce dernier peuvent appliquer les premières exigences, en lieu et place des dernières, aux demandes internationales, sauf si le déposant requiert que les exigences prévues par le présent traité et par le règlement d'exécution soient appliquées à sa demande internationale.

5) Rien dans le présent traité ni dans le règlement d'exécution ne peut être compris comme pouvant limiter la liberté d'aucun Etat contractant de prescrire toutes conditions matérielles de brevetabilité qu'il désire. En particulier, toute disposition du présent traité et du règlement d'exécution concernant la définition de l'état de la technique doit s'entendre exclusivement aux fins de la procédure internationale; par conséquent, tout Etat contractant est libre d'appliquer, lorsqu'il détermine la brevetabilité d'une invention faisant l'objet d'une demande internationale, les critères de sa législation nationale relatifs à l'état de la technique et d'autres conditions de brevetabilité qui ne constituent pas des exigences relatives à la forme et au contenu des demandes.

6) La législation nationale peut exiger du déposant qu'il fournisse des preuves quant à toute condition de droit matériel de brevetabilité qu'elle prescrit.

7) Tout office récepteur, de même que tout office désigné qui a commencé à traiter la demande internationale, peut appliquer toute disposition de sa législation nationale relative à la représentation obligatoire du déposant par un mandataire habilité auprès de cet office et à l'indication obligatoire d'une adresse de service dans l'Etat désigné aux fins de la réception de notifications.

8) Rien dans le présent traité ni dans le règlement d'exécution ne peut être compris comme pouvant limiter la liberté d'aucun Etat contractant d'appliquer

les mesures qu'il considère nécessaires en matière de défense nationale ou de limiter, pour protéger ses intérêts économiques, le droit de ses nationaux ou des personnes qui sont domiciliées sur son territoire de déposer des demandes internationales.

Article 28. MODIFICATION DES REVENDEICATIONS, DE LA DESCRIPTION ET DES DESSINS AUPRÈS DES OFFICES DÉSIGNÉS

1) Le déposant doit avoir l'occasion de modifier les revendications, la description et les dessins, dans le délai prescrit, auprès de chaque office désigné. Aucun office désigné ne peut délivrer de brevet ni refuser d'en délivrer avant l'expiration de ce délai, sauf accord exprès du déposant.

2) Les modifications ne doivent pas aller au-delà de l'exposé de l'invention qui figure dans la demande internationale telle qu'elle a été déposée, sauf si la législation nationale de l'Etat désigné le permet expressément.

3) Les modifications doivent être conformes à la législation nationale de l'Etat désigné pour tout ce qui n'est pas fixé par le présent traité ou par le règlement d'exécution.

4) Lorsque l'office désigné exige une traduction de la demande internationale, les modifications doivent être établies dans la langue de la traduction.

Article 29. EFFETS DE LA PUBLICATION INTERNATIONALE

1) Pour ce qui concerne la protection de tout droit du déposant dans un Etat désigné, la publication internationale d'une demande internationale a, dans cet Etat, sous réserve des dispositions des alinéas 2 à 4, les mêmes effets que ceux qui sont attachés par la législation nationale de cet Etat à la publication nationale obligatoire de demandes nationales non examinées comme telles.

2) Si la langue de la publication internationale diffère de celle des publications requises par la législation nationale de l'Etat désigné, ladite législation nationale peut prévoir que les effets prévus à l'alinéa 1 ne se produisent qu'à partir de la date où :

- i) Une traduction dans cette dernière langue est publiée conformément à la législation nationale; ou
- ii) Une traduction dans cette dernière langue est mise à la disposition du public pour inspection, conformément à la législation nationale; ou
- iii) Une traduction dans cette dernière langue est transmise par le déposant à l'utilisateur non autorisé, effectif ou éventuel, de l'invention faisant l'objet de la demande internationale; ou
- iv) Les deux actes visés aux points i et iii, ou les deux actes visés aux points ii et iii, ont été accomplis.

3) La législation nationale de tout Etat désigné peut prévoir que, lorsque la publication internationale a été effectuée, sur requête du déposant, avant l'expiration d'un délai de dix-huit mois à compter de la date de priorité, les effets prévus à l'alinéa 1 ne se produisent qu'à partir de l'expiration d'un délai de dix-huit mois à compter de la date de priorité.

4) La législation nationale de tout Etat désigné peut prévoir que les effets prévus à l'alinéa 1 ne se produisent qu'à partir de la date de réception, par son

office national ou par l'office agissant pour cet Etat, d'un exemplaire de la publication, effectuée conformément à l'article 21, de la demande internationale. Cet office publie, dès que possible, la date de réception dans sa gazette.

Article 30. CARACTÈRE CONFIDENTIEL DE LA DEMANDE INTERNATIONALE

1) *a)* Sous réserve du sous-alinéa *b*, le Bureau international et les administrations chargées de la recherche internationale ne doivent permettre à aucune personne ou administration d'avoir accès à la demande internationale avant sa publication internationale, sauf requête ou autorisation du déposant.

b) Le sous-alinéa *a* ne s'applique pas aux transmissions à l'administration compétente chargée de la recherche internationale, aux transmissions prévues à l'article 13 ni aux communications prévues à l'article 20.

2) *a)* Aucun office national ne peut permettre à des tiers d'avoir accès à la demande internationale, sauf requête ou autorisation du déposant, avant celle des dates suivantes qui intervient la première :

- i) Date de la publication internationale de la demande internationale;
- ii) Date de réception de la communication de la demande internationale selon l'article 20;
- iii) Date de réception d'une copie de la demande internationale selon l'article 22.

b) Le sous-alinéa *a* ne saurait empêcher un office national d'informer des tiers qu'il a été désigné, ni de publier ce fait. Une telle information ou publication ne peut toutefois contenir que les indications suivantes : [identification] de l'office récepteur, nom du déposant, date du dépôt international, numéro de la demande internationale et titre de l'invention.

c) Le sous-alinéa *a* ne saurait empêcher un office désigné de permettre aux autorités judiciaires d'avoir accès à la demande internationale.

3) L'alinéa 2, *a*, s'applique à tout office récepteur, sauf pour les transmissions prévues à l'article 12, 1.

4) Au sens du présent article, l'expression « avoir accès » comprend tout moyen par lequel des tiers peuvent prendre connaissance, et comprend donc la communication individuelle et la publication générale; toutefois, aucun office national ne peut publier une demande internationale ou sa traduction avant la publication internationale ou avant l'expiration d'un délai de vingt mois à compter de la date de priorité si la publication internationale n'a pas eu lieu à l'expiration de ce délai.

CHAPITRE II. EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL

Article 31. DEMANDE D'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL

1) Sur demande du déposant, la demande internationale fait l'objet d'un examen préliminaire international conformément aux dispositions ci-après et au règlement d'exécution.

2) *a)* Tout déposant qui, au sens du règlement d'exécution, est domicilié dans un Etat contractant lié par le chapitre II ou est le national d'un tel Etat et dont la demande internationale a été déposée auprès de l'office récepteur de cet Etat ou agissant pour le compte de cet Etat, peut présenter une demande d'examen préliminaire international.

b) L'Assemblée peut décider de permettre aux personnes autorisées à déposer des demandes internationales de présenter des demandes d'examen préliminaire international même si elles sont domiciliées dans un Etat non contractant ou non lié par le chapitre II ou ont la nationalité d'un tel Etat.

3) La demande d'examen préliminaire international doit être établie indépendamment de la demande internationale. Elle doit contenir les indications prescrites et être établie dans la langue et dans la forme prescrites.

4) a) La demande d'examen préliminaire international doit indiquer celui ou ceux des Etats contractants où le déposant a l'intention d'utiliser les résultats de l'examen préliminaire international (« Etats élus »). Des Etats contractants additionnels peuvent être élus ultérieurement. Les élections ne peuvent porter que sur des Etats contractants déjà désignés conformément à l'article 4.

b) Les déposants visés à l'alinéa 2, a, peuvent élire tout Etat contractant lié par le chapitre II. Les déposants visés à l'alinéa 2, b, ne peuvent élire que les Etats contractants liés par le chapitre II qui se sont déclarés disposés à être élus par de tels déposants.

5) La demande d'examen préliminaire international donne lieu au paiement des taxes prescrites dans le délai prescrit.

6) a) La demande d'examen préliminaire international doit être présentée à l'administration compétente chargée de l'examen préliminaire international mentionnée à l'article 32.

b) Toute élection ultérieure doit être soumise au Bureau international.

7) Chaque office élu reçoit notification de son élection.

Article 32. ADMINISTRATION CHARGÉE DE L'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL

1) L'examen préliminaire international est effectué par l'administration chargée de l'examen préliminaire international.

2) Pour les demandes d'examen préliminaire international visées à l'article 31, 2, a, et à l'article 31, 2, b, l'office récepteur ou l'Assemblée, respectivement, précise, conformément aux dispositions de l'accord applicable conclu entre l'administration ou les administrations intéressées chargées de l'examen préliminaire international et le Bureau international, celle ou celles de ces administrations qui seront compétentes pour procéder à l'examen préliminaire.

3) Les dispositions de l'article 16, 3, s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux administrations chargées de l'examen préliminaire international.

Article 33. EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL

1) L'examen préliminaire international a pour objet de formuler une opinion préliminaire et sans engagement sur les questions de savoir si l'invention dont la protection est [demandée] semble être nouvelle, impliquer une activité inventive (n'être pas évidente) et être susceptible d'application industrielle.

2) Aux fins de l'examen préliminaire international, l'invention dont la protection est demandée est considérée comme nouvelle s'il n'est pas trouvé d'antériorité dans l'état de la technique tel qu'il est défini dans le règlement d'exécution.

3) Aux fins de l'examen préliminaire international, l'invention dont la protection est demandée est considérée comme impliquant une activité inventive si, compte tenu de l'état de la technique tel qu'il est défini dans le règlement d'exécution, elle n'est pas, à la date pertinente prescrite, évidente pour un homme du métier.

4) Aux fins de l'examen préliminaire international, l'invention dont la protection est demandée est considérée comme susceptible d'application industrielle si, conformément à sa nature, elle peut être produite ou utilisée (au sens technologique) dans tout genre d'industrie. Le terme « industrie » doit être compris dans son sens le plus large, comme dans la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

5) Les critères qui précèdent ne servent qu'aux fins de l'examen préliminaire international. Tout Etat contractant peut appliquer des critères additionnels ou différents afin de décider si, dans cet Etat, l'invention est brevetable ou non.

6) L'examen préliminaire international doit prendre en considération tous les documents cités dans le rapport de recherche internationale. Il peut prendre en considération tous documents additionnels considérés comme pertinents dans le cas d'espèce.

*Article 34. PROCÉDURE AU SEIN DE L'ADMINISTRATION
CHARGÉE DE L'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL*

1) La procédure au sein de l'administration chargée de l'examen préliminaire international est déterminée par le présent traité, le règlement d'exécution et l'accord que le Bureau international conclut, conformément au présent traité et au règlement d'exécution, avec cette administration.

2) *a)* Le déposant a le droit de communiquer, verbalement et par écrit, avec l'administration chargée de l'examen préliminaire international.

b) Le déposant a le droit de modifier les revendications, la description et les dessins, de la manière prescrite et dans le délai prescrit, avant l'établissement du rapport d'examen préliminaire international. Les modifications ne doivent pas aller au-delà de l'exposé de l'invention figurant dans la demande internationale telle qu'elle a été déposée.

c) Le déposant reçoit de l'administration chargée de l'examen préliminaire international au moins un avis écrit, sauf si ladite administration estime que toutes les conditions suivantes sont remplies :

- i)* L'invention répond aux critères figurant à l'article 33,1;
- ii)* La demande internationale remplit les conditions du présent traité et du règlement d'exécution dans la mesure où elles sont contrôlées par ladite administration;
- iii)* Il n'est pas envisagé de présenter des observations au sens de l'article 35,2, dernière phrase.

d) Le déposant peut répondre à l'avis écrit.

3) *a)* Si l'administration chargée de l'examen préliminaire international estime que la demande internationale ne satisfait pas à l'exigence d'unité de l'invention telle qu'elle est définie dans le règlement d'exécution, elle peut inviter le déposant, au choix de ce dernier, soit à limiter les revendications de manière à satisfaire à cette exigence, soit à payer des taxes additionnelles.

b) La législation nationale de tout Etat élu peut prévoir que, lorsque le déposant choisit de limiter les revendications au sens du sous-alinéa *a*, les parties de la demande internationale qui, en conséquence de la limitation, ne font pas l'objet d'un examen préliminaire international sont, pour ce qui concerne les effets dans cet Etat, considérées comme retirées, à moins qu'une taxe particulière ne soit payée par le déposant à l'office national dudit Etat.

c) Si le déposant ne donne pas suite à l'invitation mentionnée au sous-alinéa *a* dans le délai prescrit, l'administration chargée de l'examen préliminaire international établit un rapport d'examen préliminaire international sur les parties de la demande internationale qui ont trait à ce qui semble constituer l'invention principale et donne sur ce point des indications dans le rapport. La législation nationale de tout Etat élu peut prévoir que, lorsque l'office national de cet Etat estime justifiée l'invitation de l'administration chargée de l'examen préliminaire international, les parties de la demande internationale qui n'ont pas trait à l'invention principale sont, pour ce qui concerne les effets dans cet Etat, considérées comme retirées, à moins qu'une taxe particulière ne soit payée par le déposant à cet office.

4) a) Si l'administration chargée de l'examen préliminaire international estime :

- i) Que la demande internationale concerne un objet à l'égard duquel elle n'est pas tenue, selon le règlement d'exécution, d'effectuer un examen préliminaire international et décide en l'espèce de ne pas effectuer un tel examen, ou
- ii) Que la description, les revendications ou les dessins ne sont pas clairs, ou que les revendications ne se fondent pas de façon adéquate sur la description, de sorte qu'une opinion valable ne peut être formée au sujet de la nouveauté, de l'activité inventive (non-évidence) ou de l'application industrielle de l'invention dont la protection est demandée,

elle n'aborde pas les questions mentionnées à l'article 33,1, et fait connaître au déposant cette opinion et ses motifs.

b) Si l'une des situations mentionnées au sous-alinéa *a* n'existe qu'à l'égard de certaines revendications ou en relation avec certaines revendications, les dispositions dudit sous-alinéa *a* ne s'appliquent qu'à l'égard de ces revendications.

Article 35. RAPPORT D'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL

1) Le rapport d'examen préliminaire international est établi dans le délai prescrit et dans la forme prescrite.

2) Le rapport d'examen préliminaire international ne contient aucune déclaration quant à la question de savoir si l'invention dont la protection est demandée est ou semble être brevetable ou non au regard d'une législation nationale quelconque. Il déclare, sous réserve de l'alinéa 3, en relation avec chaque revendication, si cette revendication semble répondre aux critères de nouveauté, d'activité inventive (non-évidence) et d'application industrielle, tels que ces critères sont définis, aux fins de l'examen préliminaire international, à l'article 33,1 à 4. Cette déclaration doit être accompagnée de la citation des documents qui semblent étayer la conclusion déclarée, et de toutes explications qui peuvent s'imposer en l'espèce. A cette déclaration doivent également être jointes les autres observations prévues par le règlement d'exécution.

3) *a)* Si l'administration chargée de l'examen préliminaire international estime, lors de l'établissement du rapport d'examen préliminaire international, que l'une quelconque des situations mentionnées à l'article 34,4,*a*, existe, le rapport en fait état et indique les motifs. Il ne doit contenir aucune déclaration au sens de l'alinéa 2.

b) Si l'une des situations mentionnées à l'article 34,4,*b*, existe, le rapport d'examen préliminaire international contient, pour les revendications en question, l'indication prévue au sous-alinéa *a* et, pour les autres revendications, la déclaration indiquée à l'alinéa 2.

Article 36. TRANSMISSION, TRADUCTION ET COMMUNICATION DU RAPPORT D'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL

1) Le rapport d'examen préliminaire international est, avec les annexes prescrites, transmis au déposant et au Bureau international.

2) *a)* Le rapport d'examen préliminaire international et ses annexes sont traduits dans les langues prescrites.

b) Toute traduction dudit rapport est préparée par le Bureau international ou sous sa responsabilité; toute traduction de ses annexes est préparée par le déposant.

3) *a)* Le rapport d'examen préliminaire international, avec sa traduction (telle qu'elle est prescrite) et ses annexes (dans la langue d'origine), est communiqué par le Bureau international à chaque office élu.

b) La traduction prescrite des annexes est transmise, dans le délai prescrit, par le déposant aux offices élus.

4) L'article 20,3, s'applique, *mutatis mutandis*, aux copies de tout document qui est cité dans le rapport d'examen préliminaire international et qui n'a pas été cité dans le rapport de recherche internationale.

Article 37. RETRAIT DE LA DEMANDE D'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL OU D'ÉLECTIONS

1) Le déposant peut retirer tout ou partie des élections.

2) Si l'élection de tous les Etats élus est retirée, la demande d'examen préliminaire international est considérée comme retirée.

3) *a)* Tout retrait doit être notifié au Bureau international.

b) Le Bureau international le notifie aux offices élus intéressés et à l'administration intéressée chargée de l'examen préliminaire international.

4) *a)* Sous réserve du sous-alinéa *b*, le retrait de la demande d'examen préliminaire international ou de l'élection d'un Etat contractant est, si la législation nationale de cet Etat n'en dispose pas autrement, considéré comme un retrait de la demande internationale pour ce qui concerne cet Etat.

b) Le retrait de la demande d'examen préliminaire international ou de l'élection n'est pas considéré comme un retrait de la demande internationale s'il est effectué avant l'expiration du délai applicable selon l'article 22; toutefois, tout Etat contractant peut prévoir dans sa législation nationale, qu'il n'en ira ainsi que si son office national reçoit, dans ce délai, copie de la demande internationale, une traduction (telle qu'elle est prescrite) de ladite demande et la taxe nationale.

Article 38. CARACTÈRE CONFIDENTIEL DE L'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL

1) Sauf requête ou autorisation du déposant, le Bureau international et l'administration chargée de l'examen préliminaire international ne peuvent permettre à aucun moment, à aucune personne ou administration — à l'exception des offices élus, après l'établissement du rapport d'examen préliminaire international — d'avoir accès, au sens et aux conditions de l'article 30,4, au dossier de l'examen préliminaire international.

2) Sous réserve de l'alinéa 1 et des articles 36,1 et 3, et 37,3,b, le Bureau international et l'administration chargée de l'examen préliminaire international ne peuvent donner, sauf requête ou autorisation du déposant, aucune information relative à la délivrance ou au refus de délivrance d'un rapport d'examen préliminaire international, ou encore au retrait ou au maintien de la demande d'examen préliminaire international ou d'une élection quelconque.

Article 39. COPIES, TRADUCTIONS ET TAXES POUR LES OFFICES ÉLUS

1) a) Si l'élection d'un Etat contractant a été effectuée avant l'expiration du dix-neuvième mois à compter de la date de priorité, l'article 22 ne s'applique pas à cet Etat; le déposant remet à chaque office élu une copie de la demande internationale (sauf si la communication visée à l'article 20 a déjà eu lieu) et une traduction (telle qu'elle est prescrite) de cette demande et lui paie (le cas échéant) la taxe nationale au plus tard à l'expiration d'un délai de vingt-cinq mois à compter de la date de priorité.

b) Toute législation nationale peut, pour l'accomplissement des actes mentionnés au sous-alinéa a, fixer des délais expirant après celui qui figure audit sous-alinéa.

2) Les effets prévus à l'article 11,3, cessent dans l'Etat élu avec les mêmes conséquences que celles qui découlent du retrait d'une demande nationale dans cet Etat si le déposant n'exécute pas les actes mentionnés à l'alinéa 1,a, dans le délai applicable selon l'alinéa 1,a ou b.

3) Tout office élu peut maintenir les effets prévus à l'article 11,3, même lorsque le déposant ne remplit pas les conditions prévues à l'alinéa 1,a ou b.

Article 40. SUSPENSION DE L'EXAMEN NATIONAL ET DES AUTRES PROCÉDURES

1) Si l'élection d'un Etat contractant est effectuée avant l'expiration du dix-neuvième mois à compter de la date de priorité, l'article 23 ne s'applique pas à cet Etat et son office national, ou tout office agissant pour cet Etat, n'effectue pas l'examen et n'engage aucune autre procédure relative à la demande internationale, sous réserve de l'alinéa 2, avant l'expiration du délai applicable selon l'article 39.

2) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 1, tout office élu peut, sur requête expresse du déposant, en tout temps procéder à l'examen et engager toute autre procédure relative à la demande internationale.

Article 41. MODIFICATION DES REVENDICATIONS, DE LA DESCRIPTION ET DES DESSINS AUPRÈS DES OFFICES ÉLUS

1) Le déposant doit avoir l'occasion de modifier les revendications, la description et les dessins, dans le délai prescrit, auprès de chaque office élu.

Aucun office élu ne peut délivrer de brevet ni refuser d'en délivrer avant l'expiration de ce délai, sauf accord exprès du déposant.

2) Les modifications ne doivent pas aller au-delà de l'exposé de l'invention qui figure dans la demande internationale telle qu'elle a été déposée, sauf si la législation nationale de l'Etat élu le permet expressément.

3) Les modifications doivent être conformes à la législation nationale de l'Etat élu pour tout ce qui n'est pas fixé par le présent traité ou par le règlement d'exécution.

4) Lorsque l'office élu exige une traduction de la demande internationale, les modifications doivent être établies dans la langue de la traduction.

Article 42. RÉSULTAT DE L'EXAMEN NATIONAL DES OFFICES ÉLUS

Les offices élus recevant le rapport d'examen préliminaire international ne peuvent exiger du déposant qu'il leur remette des copies de documents liés à l'examen relatif à la même demande internationale dans tout autre office élu, ou qu'il leur remette des informations relatives au contenu de tels documents.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 43. RECHERCHE DE CERTAINS TITRES DE PROTECTION

Le déposant peut indiquer, conformément au règlement d'exécution, que sa demande internationale tend à la délivrance d'un certificat d'auteur d'invention, d'un certificat d'utilité ou d'un modèle d'utilité et non à celle d'un brevet, ou à la délivrance d'un brevet ou certificat d'addition, d'un certificat d'auteur d'invention additionnel ou d'un certificat d'utilité additionnel, dans tout Etat désigné ou élu dont la législation prévoit la délivrance de certificats d'auteur d'invention, de certificats d'utilité, de modèles d'utilité, de brevets ou certificats d'addition, de certificats d'auteur d'invention additionnels ou de certificats d'utilité additionnels; les effets découlant de cette indication sont déterminés par le choix effectué par le déposant. Aux fins du présent article et de toute règle y relative, l'article 2,ii, ne s'applique pas.

Article 44. RECHERCHE DE DEUX TITRES DE PROTECTION

Pour tout Etat désigné ou élu dont la législation permet qu'une demande tendant à la délivrance d'un brevet ou de l'un des autres titres de protection mentionnés à l'article 43 puisse également viser un autre de ces titres de protection, le déposant peut indiquer, conformément au règlement d'exécution, les deux titres de protection dont il demande la délivrance; les effets qui en découlent sont déterminés par les indications du déposant. Aux fins du présent article, l'article 2,ii, ne s'applique pas.

Article 45. TRAITÉ DE BREVET RÉGIONAL

1) Tout traité prévoyant la délivrance d'un brevet régional (« traité de brevet régional ») et donnant à toute personne, autorisée par l'article 9 à déposer des demandes internationales, le droit de déposer des demandes tendant à la délivrance de tels brevets peut stipuler que les demandes internationales contenant la désignation ou l'élection d'un Etat partie à la fois au traité de brevet régional

et au présent traité peuvent être déposées en vue de la délivrance de brevets régionaux.

2) La législation nationale d'un tel Etat désigné ou élu peut prévoir que toute désignation ou élection dudit Etat dans la demande internationale sera considérée comme l'indication que le déposant désire obtenir un brevet régional conformément au traité de brevet régional.

Article 46. TRADUCTION INCORRECTE DE LA DEMANDE INTERNATIONALE

Si, en raison d'une traduction incorrecte de la demande internationale, l'étendue d'un brevet délivré à la suite de cette demande dépasse l'étendue de la demande internationale dans sa langue d'origine, les autorités compétentes de l'Etat contractant considéré peuvent limiter en conséquence et d'une manière rétroactive l'étendue du brevet et déclarer qu'il est nul et non avenu dans la mesure où son étendue dépasse celle de la demande internationale dans sa langue d'origine.

Article 47. DÉLAIS

1) Le calcul des délais prévus dans le présent traité est fixé par le règlement d'exécution.

2) a) Tous les délais fixés dans les chapitres I et II du présent traité peuvent, en dehors de toute révision selon l'article 60, être modifiés par décision des Etats contractants.

b) La décision est prise par l'Assemblée ou par vote par correspondance et doit être unanime.

c) Les détails de la procédure sont fixés par le règlement d'exécution.

Article 48. RETARDS DANS L'OBSERVATION DE CERTAINS DÉLAIS

1) Lorsqu'un délai, fixé dans le présent traité ou dans le règlement d'exécution, n'est pas observé pour cause d'interruption des services postaux, de perte ou de retard inévitables du courrier, ce délai est considéré comme observé dans les cas précisés au règlement d'exécution et sous réserve que soient remplies les conditions de preuve et autres conditions prescrites dans ledit règlement.

2) a) Tout Etat contractant doit, pour ce qui le concerne, excuser pour des motifs admis par sa législation nationale tout retard dans l'observation d'un délai.

b) Tout Etat contractant peut, pour ce qui le concerne, excuser pour des motifs autres que ceux qui figurent au sous-alinéa a tout retard dans l'observation d'un délai.

Article 49. DROIT D'EXERCER AUPRÈS D'ADMINISTRATIONS INTERNATIONALES

Tout avocat, agent de brevets ou autre personne, ayant le droit d'exercer auprès de l'office national auprès duquel la demande internationale a été déposée, a le droit d'exercer, en ce qui concerne cette demande, auprès du Bureau international, de l'administration compétente chargée de la recherche internationale et de l'administration compétente chargée de l'examen préliminaire international.

CHAPITRE IV. SERVICES TECHNIQUES

Article 50. SERVICES D'INFORMATION SUR LES BREVETS

1) Le Bureau international peut fournir des services (dénommés dans le présent article « services d'information »), en donnant des informations techniques ainsi que d'autres informations pertinentes dont il dispose, sur la base de documents publiés, principalement de brevets et de demandes publiées.

2) Le Bureau international peut fournir ces services d'information soit directement, soit [par l'intermédiaire] d'une ou de plusieurs administrations chargées de la recherche internationale ou d'autres institutions spécialisées, nationales ou internationales, avec lesquelles il aura pu conclure des accords.

3) Les services d'information fonctionnent de manière à faciliter tout particulièrement l'acquisition, par les Etats contractants qui sont des pays en voie de développement, des connaissances techniques et de la technologie, y compris le « know-how » publié disponible.

4) Les services d'information peuvent être obtenus par les gouvernements des Etats contractants, par leurs nationaux et par les personnes qui sont domiciliées sur leur territoire. L'Assemblée peut décider d'étendre ces services à d'autres intéressés.

5) *a)* Tout service fourni aux gouvernements des Etats contractants doit l'être à son prix de revient; toutefois, pour les gouvernements des Etats contractants qui sont des pays en voie de développement, le service est fourni au-dessous de ce prix si la différence peut être couverte par les bénéfices réalisés sur la prestation de services à des destinataires autres que les gouvernements d'Etats contractants ou par les moyens mentionnés à l'article 51,4.

b) Le prix de revient visé au sous-alinéa *a* doit être entendu comme consistant dans les frais qui s'ajoutent à ceux que l'office national ou l'administration [chargée] de la recherche internationale doivent engager de toute façon pour s'acquitter de leurs tâches.

6) Les détails relatifs à l'application du présent article sont réglementés par décisions de l'Assemblée et, dans les limites fixées par cette dernière, par les groupes de travail qu'elle pourra instituer à cette fin.

7) Si elle l'estime nécessaire, l'Assemblée recommande d'autres modes de financement pour compléter ceux qui sont prévus à l'alinéa 5.

Article 51. ASSISTANCE TECHNIQUE

1) L'Assemblée établit un Comité d'assistance technique (dénommé dans le présent article « le Comité »).

2) *a)* Les membres du Comité sont élus parmi les Etats contractants de façon à assurer une représentation appropriée des pays en voie de développement.

b) Le Directeur général invite, de sa propre initiative ou sur la requête du Comité, des représentants des organisations intergouvernementales s'occupant d'assistance technique aux pays en voie de développement à prendre part aux travaux du Comité.

3) *a)* Le Comité a pour tâche l'organisation et la supervision de l'assistance technique accordée aux Etats contractants qui sont des pays en voie de dévelop-

pement, afin de développer leurs systèmes de brevets, soit au niveau national, soit au niveau régional.

b) L'assistance technique comprend notamment la formation de spécialistes, la mise à disposition d'experts et la fourniture d'équipements à des fins de démonstration et de fonctionnement.

4) En vue du financement de projets entrant dans le cadre du présent article, le Bureau international s'efforce de conclure des accords, d'une part avec des organisations internationales de financement et des organisations intergouvernementales, en particulier avec l'Organisation des Nations Unies, les agences des Nations Unies ainsi qu'avec les institutions spécialisées des Nations Unies ayant compétence en matière d'assistance technique, de même que, d'autre part, avec les gouvernements des Etats bénéficiaires de l'assistance technique.

5) Les détails relatifs à l'application du présent article sont réglementés par décisions de l'Assemblée et, dans les limites fixées par cette dernière, par les groupes de travail qu'elle pourra instituer à cette fin.

Article 52. RAPPORTS AVEC LES AUTRES DISPOSITIONS DU TRAITÉ

Aucune disposition du présent chapitre n'affecte les dispositions financières figurant dans les autres chapitres du présent traité. Ces dispositions ne sont pas applicables au présent chapitre ni à sa mise en œuvre.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Article 53. ASSEMBLÉE

1) *a)* L'Assemblée est composée des Etats contractants, sous réserve de l'article 57,8.

b) Le gouvernement de chaque Etat contractant est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

2) *a)* L'Assemblée :

- i)* Traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union et l'application du présent traité;
- ii)* S'acquitte des tâches qui lui sont expressément assignées dans d'autres dispositions du présent traité;
- iii)* Donne au Bureau international des directives concernant la préparation des conférences de revision;
- iv)* Examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général relatifs à l'Union et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union;
- v)* Examine et approuve les rapports et les activités du Comité exécutif établi conformément à l'alinéa 9 et lui donne des directives;
- vi)* Arrête le programme, adopte le budget triennal de l'Union et approuve ses comptes de clôture;
- vii)* Adopte le règlement financier de l'Union;
- viii)* Crée les comités et groupes de travail qu'elle juge utiles à la réalisation des objectifs de l'Union;

- ix) Décide quels sont les Etats non contractants et, sous réserve de l'alinéa 8, quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis à ses réunions en qualité d'observateurs;
- x) Entreprenne toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union et s'acquitte de toutes autres fonctions utiles dans le cadre du présent traité.
- b) Sur les questions qui intéressent également d'autres unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue après avoir pris connaissance de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.
- 3) Un délégué ne peut représenter qu'un seul Etat et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.
- 4) Chaque Etat contractant dispose d'une voix.
- 5) a) La moitié des Etats contractants constitue le quorum.
- b) Si ce quorum n'est pas atteint, l'Assemblée peut prendre des décisions; toutefois, ces décisions, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que si le quorum et la majorité requis sont atteints par le moyen du vote par correspondance prévu par le règlement d'exécution.
- 6) a) Sous réserve des articles 47,2,b, 58,2,b, 58,3, et 61,2,b, les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des deux tiers des votes exprimés.
- b) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.
- 7) S'il s'agit de questions intéressant exclusivement les Etats liés par le chapitre II, toute référence aux Etats contractants figurant aux alinéas 4, 5 et 6 est considérée comme s'appliquant seulement aux Etats liés par le chapitre II.
- 8) Toute organisation intergouvernementale nommée en tant qu'administration chargée de la recherche internationale ou en tant qu'administration chargée de l'examen préliminaire international est admise en qualité d'observateur aux réunions de l'Assemblée.
- 9) Lorsque le nombre des Etats contractants dépassera quarante, l'Assemblée établira un Comité exécutif. Toute référence faite au Comité exécutif dans le présent traité ou dans le règlement d'exécution vise l'époque où ce comité aura été établi.
- 10) Jusqu'à l'établissement du Comité exécutif, l'Assemblée se prononce, dans les limites du programme et du budget triennal, sur les programmes et budgets annuels préparés par le Directeur général.
- 11) a) Jusqu'à l'établissement du Comité exécutif, l'Assemblée se réunit une fois tous les ans en session ordinaire, sur convocation du Directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que le Comité de coordination de l'Organisation.
- b) Après l'établissement du Comité exécutif, l'Assemblée se réunira une fois tous les trois ans en session ordinaire, sur convocation du Directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation.

c) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général, à la demande du Comité exécutif ou à la demande d'un quart des Etats contractants.

12) L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

Article 54. COMITÉ EXÉCUTIF

1) Lorsque l'Assemblée aura établi un Comité exécutif, il sera soumis aux dispositions suivantes.

2) a) Sous réserve de l'article 57,8, le Comité exécutif est composé des Etats élus par l'Assemblée parmi les Etats membres de celle-ci.

b) Le gouvernement de chaque Etat membre du Comité exécutif est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

3) Le nombre des Etats membres du Comité exécutif correspond au quart du nombre des Etats membres de l'Assemblée. Dans le calcul des sièges à pourvoir, le reste subsistant après la division par quatre n'est pas pris en considération.

4) Lors de l'élection des membres du Comité exécutif, l'Assemblée tient compte d'une répartition géographique équitable.

5) a) Les membres du Comité exécutif restent en fonctions à partir de la clôture de la session de l'Assemblée au cours de laquelle ils ont été élus jusqu'au terme de la session ordinaire suivante de l'Assemblée.

b) Les membres du Comité exécutif sont rééligibles dans la limite maximale des deux tiers d'entre eux.

c) L'Assemblée régit les modalités de l'élection et de la réélection éventuelle des membres du Comité exécutif.

6) a) Le Comité exécutif :

- i) Prépare le projet d'ordre du jour de l'Assemblée;
- ii) Soumet à l'Assemblée des propositions relatives aux projets de programme et de budget triennal de l'Union préparés par le Directeur général;
- iii) Se prononce, dans les limites du programme et du budget triennal, sur les programmes et budgets annuels préparés par le Directeur général;
- iv) Soumet à l'Assemblée, avec les commentaires appropriés, les rapports périodiques du Directeur général et les rapports annuels de vérification des comptes;
- v) Prend toutes mesures utiles en vue de l'exécution du programme de l'Union par le Directeur général, conformément aux décisions de l'Assemblée et en tenant compte des circonstances survenant entre deux sessions ordinaires de ladite Assemblée;
- vi) S'acquitte de toutes autres tâches qui lui sont attribuées dans le cadre du présent traité.

b) Sur les questions qui intéressent également d'autres unions administrées par l'Organisation, le Comité exécutif statue après avoir pris connaissance de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

7) a) Le Comité exécutif se réunit une fois par an en session ordinaire, sur convocation du Directeur général, autant que possible pendant la même période et au même lieu que le Comité de coordination de l'Organisation.

b) Le Comité exécutif se réunit en session extraordinaire sur convocation adressée par le Directeur général soit à l'initiative de celui-ci, soit à la demande de son président ou d'un quart de ses membres.

8) a) Chaque Etat membre du Comité exécutif dispose d'une voix.

b) La moitié des Etats membres du Comité exécutif constitue le quorum.

c) Les décisions sont prises à la majorité simple des votes exprimés.

d) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

e) Un délégué ne peut représenter qu'un seul Etat et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

9) Les Etats contractants qui ne sont pas membres du Comité exécutif sont admis à ses réunions en qualité d'observateurs, de même que toute organisation intergouvernementale nommée en tant qu'administration chargée de la recherche internationale ou en tant qu'administration chargée de l'examen préliminaire international.

10) Le Comité exécutif adopte son règlement intérieur.

Article 55. BUREAU INTERNATIONAL

1) Les tâches administratives incombant à l'Union sont assurées par le Bureau international.

2) Le Bureau international assure le secrétariat des divers organes de l'Union.

3) Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Union et la représente.

4) Le Bureau international publie une gazette et les autres publications indiquées par le règlement d'exécution ou l'Assemblée.

5) Le règlement d'exécution précise les services que les offices nationaux doivent rendre en vue d'assister le Bureau international, les administrations chargées de la recherche internationale et les administrations chargées de l'examen préliminaire international à accomplir les tâches prévues par le présent traité.

6) Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée, du Comité exécutif et de tout autre comité ou groupe de travail établi en application du présent traité ou du règlement d'exécution. Le Directeur général, ou un membre du personnel désigné par lui, est d'office secrétaire de ces organes.

7) a) Le Bureau international prépare les conférences de revision selon les directives de l'Assemblée et en coopération avec le Comité exécutif.

b) Le Bureau international peut consulter des organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales sur la préparation des conférences de revision.

c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations dans les conférences de revision.

8) Le Bureau international exécute toutes autres tâches qui lui sont attribuées.

Article 56. COMITÉ DE COOPÉRATION TECHNIQUE

1) L'Assemblée établit un Comité de coopération technique (dénommé dans le présent article « le Comité »).

2) a) L'Assemblée détermine la composition du Comité et en nomme les membres, compte tenu d'une représentation équitable des pays en voie de développement.

b) Les administrations chargées de la recherche internationale ou de l'examen préliminaire international sont *ex officio* membres du Comité. Lorsqu'une telle administration est l'office national d'un Etat contractant, celui-ci ne peut avoir d'autre représentation au Comité.

c) Si le nombre des Etats contractants le permet, le nombre total des membres du Comité est supérieur au double du nombre des membres *ex officio*.

d) Le Directeur général, de sa propre initiative ou à la requête du Comité, invite des représentants des organisations intéressées à prendre part aux discussions qui les intéressent.

3) Le Comité a pour but de contribuer, par le moyen d'avis et de recommandations :

i) A améliorer constamment les services prévus par le présent traité;

ii) A obtenir, tant qu'il y a plusieurs administrations chargées de la recherche internationale et plusieurs administrations chargées de l'examen préliminaire international, que leur documentation et leurs méthodes de travail soient aussi uniformes que possible et que leurs rapports soient uniformément de la plus haute qualité possible;

iii) Sur l'invitation de l'Assemblée ou du Comité exécutif, à résoudre les problèmes techniques spécialement posés par l'institution d'une seule administration chargée de la recherche internationale.

4) Tout Etat contractant et toute organisation internationale intéressée peuvent saisir le Comité, par écrit, de questions de sa compétence.

5) Le Comité peut adresser ses avis et ses recommandations au Directeur général ou, par l'intermédiaire de ce dernier, à l'Assemblée, au Comité exécutif, à toutes les administrations chargées de la recherche internationale ou de l'examen préliminaire international ou à certaines d'entre elles et à tous les offices récepteurs ou à certains d'entre eux.

6) a) Le Directeur général remet dans tous les cas au Comité exécutif le texte de tous les avis et recommandations du Comité. Il peut y joindre ses commentaires.

b) Le Comité exécutif peut exprimer ses opinions quant à tout avis ou recommandation ou à toute autre activité du Comité et peut inviter ce dernier à étudier des questions relevant de sa compétence et à faire rapport à leur sujet. Le Comité exécutif peut soumettre à l'Assemblée, avec des commentaires appropriés, les avis, recommandations et rapports du Comité.

7) Jusqu'à l'établissement du Comité exécutif, les références à ce dernier qui figurent à l'alinéa 6 sont considérées comme se rapportant à l'Assemblée.

8) L'Assemblée arrête les détails relatifs à la procédure du Comité.

Article 57. FINANCES

1) *a)* L'Union a un budget.

b) Le budget de l'Union comprend les recettes et les dépenses propres à l'Union ainsi que sa contribution au budget des dépenses communes aux unions administrées par l'Organisation.

c) Sont considérées comme dépenses communes aux unions les dépenses qui ne sont pas attribuées exclusivement à l'Union, mais également à une ou plusieurs autres unions administrées par l'Organisation. La part de l'Union dans ces dépenses communes est proportionnelle à l'intérêt que ces dépenses présentent pour elle.

2) Le budget de l'Union est arrêté compte tenu des exigences de coordination avec les budgets des autres unions administrées par l'Organisation.

3) Sous réserve de l'alinéa 5, le budget de l'Union est financé par les ressources suivantes :

i) Les taxes et sommes dues pour les services rendus par le Bureau international au titre de l'Union;

ii) Le produit de la vente des publications du Bureau international concernant l'Union et les droits afférents à ces publications;

iii) Les dons, legs et subventions;

iv) Les loyers, intérêts et autres revenus divers.

4) Le montant des taxes et sommes dues au Bureau international ainsi que le prix de vente de ses publications sont fixés de manière à couvrir normalement toutes les dépenses occasionnées au Bureau international par l'administration du présent traité.

5) *a)* Si un exercice budgétaire se clôt avec un déficit, les Etats membres, sous réserve des sous-alinéas *b* et *c*, versent des contributions afin de couvrir ce déficit.

b) L'Assemblée arrête la contribution de chaque Etat contractant, en tenant dûment compte du nombre des demandes internationales qui sont parvenues de chacun d'eux au cours de l'année considérée.

c) Si le déficit peut être couvert provisoirement en tout ou en partie par d'autres moyens, l'Assemblée peut, dans cette mesure, décider de le reporter et de ne pas demander de contributions aux Etats contractants.

d) Si la situation financière de l'Union le permet, l'Assemblée peut décider que toutes contributions versées conformément au sous-alinéa *a* seront remboursées aux Etats contractants qui les ont versées.

e) Si un Etat contractant n'a pas versé sa contribution selon le sous-alinéa *b* dans un délai de deux années à compter de la date à laquelle elle était exigible selon la décision de l'Assemblée, il ne peut exercer son droit de vote dans aucun des organes de l'Union. Cependant, tout organe de l'Union peut auto-

riser un tel Etat à conserver l'exercice de son droit de vote au sein dudit organe aussi longtemps que ce dernier estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

6) Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.

7) a) L'Union possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par chaque Etat contractant. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée prend les mesures nécessaires à son augmentation. Si une partie de ce fonds n'est plus nécessaire, elle est remboursée aux Etats contractants.

b) Le montant du versement initial de chaque Etat contractant au fonds précité ou de sa participation à l'augmentation de celui-ci est fixé par l'Assemblée sur la base de principes semblables à ceux qui sont prévus à l'alinéa 5, b.

c) Les modalités de versement sont arrêtées par l'Assemblée sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination de l'Organisation.

d) Tout remboursement est proportionnel aux montants versés par chaque Etat contractant, compte tenu des dates de ces versements.

8) a) L'accord de siège conclu avec l'Etat sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, cet Etat accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre l'Etat en cause et l'Organisation. Aussi longtemps qu'il est tenu d'accorder des avances, cet Etat dispose *ex officio* d'un siège à l'Assemblée et au Comité exécutif.

b) L'Etat visé au sous-alinéa a et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances moyennant notification par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

9) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier, par un ou plusieurs Etats contractants ou par des contrôleurs extérieurs. Ils sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.

Article 58. RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

1) Le règlement d'exécution annexé au présent traité contient des règles relatives :

- i) Aux questions au sujet desquelles le présent traité renvoie expressément au règlement d'exécution ou prévoit expressément qu'elles sont ou seront l'objet de prescriptions;
- ii) A toutes conditions, questions ou procédures d'ordre administratif;
- iii) A tous détails utiles en vue de l'exécution des dispositions du présent traité.

2) a) L'Assemblée peut modifier le règlement d'exécution.

b) Sous réserve de l'alinéa 3, les modifications exigent la majorité des trois quarts des votes exprimés.

3) a) Le règlement d'exécution précise les règles qui ne peuvent être modifiées que :

i) Par décision unanime; ou

ii) A la condition qu'un désaccord ne soit manifesté ni par un des Etats contractants dont l'office national fonctionne en tant qu'administration chargée de la recherche internationale ou de l'examen préliminaire international, ni, lorsqu'une telle administration est une organisation intergouvernementale, par l'Etat contractant membre de cette organisation mandaté à cet effet par les autres Etats membres réunis au sein de l'organisme compétent de cette organisation.

b) Pour que l'une quelconque de ces [règles] puisse, à l'avenir, être soustraite aux exigences indiquées, il faut que les conditions mentionnées au sous-alinéa a,i, ou a,ii, selon le cas, soient remplies.

c) Pour qu'une règle quelconque puisse être, à l'avenir, incluse dans l'une ou l'autre des catégories mentionnées au sous-alinéa a, un consentement unanime est nécessaire.

4) Le règlement d'exécution prévoit que le Directeur général établit des instructions administratives sous le contrôle de l'Assemblée.

5) En cas de divergence entre le texte du traité et celui du règlement d'exécution, le premier fait foi.

CHAPITRE VI. DIFFÉRENDS

Article 59. DIFFÉRENDS

Sous réserve de l'article 64,5, tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application du présent traité et du règlement d'exécution qui ne sera pas réglé par voie de négociation peut être porté par l'un quelconque des Etats en cause devant la Cour internationale de Justice par voie de requête conforme au Statut de la Cour, à moins que les Etats en cause ne conviennent d'un autre mode de règlement. Le Bureau international sera informé par l'Etat contractant requérant du différend soumis à la Cour et en donnera connaissance aux autres Etats contractants.

CHAPITRE VII. RÉVISION ET MODIFICATIONS

Article 60. RÉVISION DU TRAITÉ

1) Le présent traité peut être soumis à des révisions périodiques, par le moyen de conférences spéciales des Etats contractants.

2) La convocation d'une conférence de révision est décidée par l'Assemblée.

3) Toute organisation intergouvernementale nommée en tant qu'administration chargée de la recherche internationale ou en tant qu'administration chargée de l'examen préliminaire international, est admise en qualité d'observateur à toute conférence de révision.

4) Les articles 53,5, 9 et 11, 54, 55,4 à 8, 56 et 57 peuvent être modifiés soit par une conférence de révision, soit d'après les dispositions de l'article 61.

Article 61. MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DU TRAITÉ

1) *a)* Des propositions de modification des articles 53,5, 9 et 11, 54, 55,4 à 8, 56 et 57 peuvent être présentées par tout Etat membre de l'Assemblée, par le Comité exécutif ou par le Directeur général.

b) Ces propositions sont communiquées par le Directeur général aux Etats contractants six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

2) *a)* Toute modification des articles visés à l'alinéa 1 est adoptée par l'Assemblée.

b) L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés.

3) *a)* Toute modification des articles visés à l'alinéa 1 entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuée en conformité avec leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des Etats qui étaient membres de l'Assemblée au moment où la modification a été adoptée.

b) Toute modification de ces articles ainsi acceptée lie tous les Etats qui sont membres de l'Assemblée au moment où la modification entre en vigueur, étant entendu que toute modification qui augmente les obligations financières des Etats contractants ne lie que ceux d'entre eux qui ont notifié leur acceptation de ladite modification.

c) Toute modification acceptée conformément au sous-alinéa *a* lie tous les Etats qui deviennent membres de l'Assemblée après la date à laquelle la modification est entrée en vigueur conformément au sous-alinéa *a*.

CHAPITRE VIII. CLAUSES FINALES

Article 62. MODALITÉS SELON LESQUELLES LES ETATS PEUVENT DEVENIR PARTIES AU TRAITÉ

1) Tout Etat membre de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle peut devenir partie au présent traité par :

- i) Sa signature suivie du dépôt d'un instrument de ratification; ou
- ii) Le dépôt d'un instrument d'adhésion.

2) Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

3) Les dispositions de l'article 24 de l'Acte de Stockholm de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle s'appliquent au présent traité.

4) L'alinéa 3 ne saurait en aucun cas être interprété comme impliquant la reconnaissance ou l'acceptation tacite par l'un quelconque des Etats contractants de la situation de fait de tout territoire auquel le présent traité est rendu applicable par un autre Etat contractant en vertu dudit alinéa.

Article 63. ENTRÉE EN VIGUEUR DU TRAITÉ

1) *a)* Sous réserve des dispositions de l'alinéa 3, le présent traité entre en vigueur trois mois après que huit Etats ont déposé leurs instruments de ratifica-

tion ou d'adhésion, à condition que quatre au moins de ces Etats remplissent l'une des conditions suivantes :

- i) Le nombre des demandes déposées dans l'Etat en cause est supérieur à quarante mille selon les statistiques annuelles les plus récentes publiées par le Bureau international;
- ii) Les nationaux de l'Etat en cause ou les personnes qui y sont domiciliées ont, selon les statistiques annuelles les plus récentes publiées par le Bureau international, déposé dans un pays étranger au moins mille demandes;
- iii) L'office national de l'Etat en cause a reçu de nationaux de pays étrangers ou de personnes domiciliées dans de tels pays, selon les statistiques annuelles les plus récentes publiées par le Bureau international, au moins dix mille demandes.

b) Aux fins du présent alinéa, l'expression « demandes » n'englobe pas les demandes de modèles d'utilité.

2) Sous réserve de l'alinéa 3, tout Etat qui ne devient pas partie au présent traité au moment de l'entrée en vigueur selon l'alinéa 1 est lié par le présent traité trois mois après la date à laquelle il a déposé son instrument de ratification ou d'adhésion.

3) Les dispositions du chapitre II et les règles correspondantes du règlement d'exécution annexé au présent traité ne sont toutefois applicables qu'à la date à laquelle trois Etats remplissant l'une au moins des conditions énumérées à l'alinéa 1 sont devenus parties au présent traité sans déclarer, selon l'article 64, 1, qu'ils n'entendent pas être liés par les dispositions du chapitre II. Cette date ne peut toutefois être antérieure à celle de l'entrée en vigueur initiale selon l'alinéa 1.

Article 64. RÉSERVES

1) a) Tout Etat peut déclarer qu'il n'est pas lié par les dispositions du chapitre II.

b) Les Etats faisant une déclaration selon le sous-alinéa a ne sont pas liés par les dispositions du chapitre II et par les dispositions correspondantes du règlement d'exécution.

2) a) Tout Etat qui n'a pas fait une déclaration selon l'alinéa 1, a, peut déclarer que :

- i) Il n'est pas lié par les dispositions de l'article 39, 1, concernant la remise d'une copie de la demande internationale et d'une traduction (telle qu'elle est exigée) de cette dernière;
- ii) L'obligation de suspendre le traitement national, figurant à l'article 40, n'empêche pas la publication, par son office national ou par l'intermédiaire de ce dernier, de la demande internationale ou d'une traduction de cette dernière, étant toutefois entendu que cet Etat n'est pas dispensé des obligations prévues aux articles 30 et 38.

b) Les Etats procédant à une telle déclaration ne sont liés qu'en conséquence.

3) a) Tout Etat peut déclarer que, pour ce qui le concerne, la publication internationale de demandes internationales n'est pas exigée.

b) Lorsque, à l'expiration d'un délai de dix-huit mois à compter de la date de priorité, la demande internationale ne comporte que la désignation d'Etats

ayant fait des déclarations selon le sous-alinéa *a*, la demande internationale n'est pas publiée conformément à l'article 21,2.

c) En cas d'application des dispositions du sous-alinéa *b*, la demande [internationale] est cependant publiée par le Bureau international :

i) Sur requête du déposant : conformément au règlement d'exécution;

ii) Lorsqu'une demande nationale ou un brevet basés sur la demande internationale sont publiés par l'office national de tout Etat désigné qui a fait une déclaration selon le sous-alinéa *a* ou pour le compte d'un tel office : à bref délai après cette publication mais au plus tôt dix-huit mois après la date de priorité.

4) a) Tout Etat dont la législation nationale reconnaît à ses brevets un effet sur l'état de la technique à compter d'une date antérieure à celle de la publication mais n'assimile pas, aux fins de l'état de la technique, la date de priorité revendiquée selon la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle à la date du dépôt effectif dans cet Etat peut déclarer que le dépôt hors de son territoire d'une demande internationale le désignant n'est pas assimilé à un dépôt effectif sur son territoire aux fins de l'état de la technique.

b) Tout Etat faisant la déclaration mentionnée au sous-alinéa *a* ne sera pas, dans cette mesure, lié par l'article 11,3.

c) Tout Etat faisant la déclaration mentionnée au sous-alinéa *a* doit, en même temps, déclarer par écrit la date à partir de laquelle et les conditions auxquelles l'effet sur l'état de la technique de toute demande internationale le désignant se produit sur son territoire. Cette déclaration peut être modifiée en tout temps par notification adressée au Directeur général.

5) Tout Etat peut déclarer qu'il ne se considère pas lié par l'article 59. En ce qui concerne tout différend entre un Etat contractant qui a fait une telle déclaration et tout autre Etat contractant, les dispositions de l'article 59 ne sont pas applicables.

6) a) Toute déclaration faite selon le présent article doit l'être par écrit. Elle peut l'être lors de la signature du présent traité, lors du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion, ou, sauf dans le cas visé à l'alinéa 5, ultérieurement en tout temps par notification adressée au Directeur général. Dans le cas de ladite notification, la déclaration produit effet six mois après la date de réception de la notification par le Directeur général et n'affecte pas les demandes internationales déposées avant l'expiration de cette période de six mois.

b) Toute déclaration faite selon le présent article peut être retirée en tout temps par notification adressée au Directeur général. Un tel retrait devient effectif trois mois après la date de réception de la notification par le Directeur général et, lorsqu'il s'agit du retrait d'une déclaration selon l'alinéa 3, n'affecte pas les demandes internationales déposées avant l'expiration de cette période de trois mois.

7) Aucune réserve autre que celles qui sont autorisées aux alinéas 1 à 5 n'est admise au présent traité.

Article 65. APPLICATION PROGRESSIVE

1) Si l'accord conclu avec une administration chargée de la recherche internationale ou de l'examen préliminaire international prévoit, à titre transitoire, une limitation du nombre ou du type des demandes internationales que cette administration s'engage à traiter, l'Assemblée prend les mesures nécessaires à l'appli-

cation progressive du présent traité et du règlement d'exécution à des catégories déterminées de demandes internationales. Cette disposition est aussi applicable aux demandes de recherche de type international selon l'article 15,5.

2) L'Assemblée fixe les dates à partir desquelles, sous réserve de l'alinéa 1, les demandes internationales peuvent être déposées et les demandes d'examen préliminaire international peuvent être présentées. Ces dates ne peuvent être postérieures au sixième mois suivant, selon le cas, l'entrée en vigueur du présent traité conformément aux dispositions de l'article 63,1, ou l'application du chapitre II conformément à l'article 63,3.

Article 66. DÉNONCIATION

1) Tout Etat contractant peut dénoncer le présent traité par notification adressée au Directeur général.

2) La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de la notification par le Directeur général. Cette dénonciation n'altère pas les effets de la demande internationale dans l'Etat qui procède à la dénonciation si c'est avant l'expiration de cette période de six mois que la demande a été déposée et que, si l'Etat en cause a été élu, l'élection a été effectuée.

Article 67. SIGNATURE ET LANGUES

1) *a)* Le présent traité est signé en un seul exemplaire original en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

b) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des gouvernements intéressés, dans les langues allemande, espagnole, japonaise, portugaise et russe, et dans les autres langues que l'Assemblée peut indiquer.

2) Le présent traité reste ouvert à la signature, à Washington, jusqu'au 31 décembre 1970.

Article 68. FONCTIONS DU DÉPOSITAIRE

1) L'exemplaire original du présent traité, lorsqu'il n'est plus ouvert à la signature, est déposé auprès du Directeur général.

2) Le Directeur général certifie et transmet deux copies du présent traité et du règlement d'exécution qui y est annexé aux gouvernements de tous les Etats parties à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle et, sur demande, au gouvernement de tout autre Etat.

3) Le Directeur général fait enregistrer le présent traité auprès du Secrétaire de l'Organisation des Nations Unies.

4) Le Directeur général certifie et transmet deux copies de toute modification du présent traité et du règlement d'exécution aux gouvernements de tous les Etats contractants et, sur demande, au gouvernement de tout autre Etat.

Article 69. NOTIFICATIONS

Le Directeur général notifie aux gouvernements de tous les Etats parties à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle :

i) Les signatures apposées selon l'article 62;

ii) Le dépôt d'instruments de ratification ou d'adhésion selon l'article 62;

- iii) La date d'entrée en vigueur du présent traité et la date à partir de laquelle le chapitre II est applicable selon l'article 63,3;
- iv) Les déclarations faites en vertu de l'article 64,1 à 5;
 - v) Les retraits de toutes déclarations effectués en vertu de l'article 64,6,b;
 - vi) Les dénonciations reçues en application de l'article 66;
- vii) Les déclarations faites en vertu de l'article 31,4.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

DONE at Washington, on June 19, 1970.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent traité.

FAIT à Washington le dix-neuf juin mil neuf cent soixante-dix.

For Algeria:
Pour l'Algérie :

A. DAHMOUCHE¹

For Argentina:
Pour l'Argentine :

PEDRO E. REAL
December 21st, 1970

For Australia:
Pour l'Australie :

For Austria:
Pour l'Autriche :

HANS GEORG RUDOFKY
Dec. 22nd, 1970

For Belgium:
Pour la Belgique :

WALTER LORIDAN
30 décembre 1970

For Brazil:
Pour le Brésil :

MIGUEL A. O. DE ALMEIDA

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie :

¹ All the signatures were affixed on June 19, 1970, unless otherwise indicated — Toutes les signatures ont été apposées le 19 juin 1970, sauf si une autre date est indiquée.

For Cameroon:
Pour le Cameroun :

For Canada:
Pour le Canada :

A. M. LAIDLAW

For the Central African Republic:
Pour la République centrafricaine :

For Ceylon:
Pour Ceylan :

For Chad:
Pour le Tchad :

For the Congo (Brazzaville):
Pour le Congo (Brazzaville) :

For Cuba:
Pour Cuba :

For Cyprus:
Pour Chypre :

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie :

For Dahomey:
Pour le Dahomey :

For Denmark:
Pour le Danemark :

E. TUXEN

For the Dominican Republic:
Pour la République dominicaine :

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :

RUPPRECHT V. KELLER
KURT HAERTEL

For Finland:
Pour la Finlande :

ERKKI TUULI

For France:
Pour la France :

CHARLES LUCET
31 décembre 1970

For Gabon:
Pour le Gabon :

For Greece:
Pour la Grèce :

For Haiti:
Pour Haïti :

For the Holy See:
Pour le Saint-Siège :

MARIO PERESSIN

For Hungary:
Pour la Hongrie :

Under reservation of article 59¹
E. TASNÁDI

For Iceland:
Pour l'Islande :

¹ Sous la réserve prévue à l'article 59.

For Indonesia:
Pour l'Indonésie :

For Iran:
Pour l'Iran :

Dr. A. ASLAN AFSHAR
July 7th, 1970

For Ireland:
Pour l'Irlande :

M. J. QUINN

For Israel:
Pour Israël :

Z. SHER
MAYER GABAY

For Italy:
Pour l'Italie :

GIORGIO RANZI

For the Ivory Coast:
Pour la Côte d'Ivoire :

T. AHOUA
December 3rd, 1970

For Japan:
Pour le Japon :

Subject to ratification
B. YOSHINO
Y. ARATAMA

For Kenya:
Pour le Kenya :

For Lebanon:
Pour le Liban :

For Liechtenstein:
Pour le Liechtenstein :

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg :

JEAN WAGNER
December 30th, 1970

For Madagascar:
Pour Madagascar :

JULES A. RAZAFIMBAHINY
December 10, 1970

For Malawi:
Pour le Malawi :

For Malta:
Pour Malte :

For Mauritania:
Pour la Mauritanie :

For Mexico:
Pour le Mexique :

For Monaco:
Pour Monaco :

Professor Dr. CHARLES SCHERTENLEIB
Le 31 décembre 1970

For Morocco:
Pour le Maroc :

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas :

R. B. VAN LYNDEN
31st December 1970

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :

For Niger:
Pour le Niger :

For Nigeria:
Pour le Nigéria :

For Norway:
Pour la Norvège :

LEIF NORDSTRAND

For the Philippines:
Pour les Philippines :

SUAREZ

For Poland:
Pour la Pologne :

For Portugal:
Pour le Portugal :

For Romania:
Pour la Roumanie :

CORNELIU BOGDAN¹
Dec. 28, 1970

For San Marino:
Pour Saint-Marin :

For Senegal:
Pour le Sénégal :

CHEIKH I. FALL
Dec. 29, 1970

¹ See p. 454 of this volume for the texts of declarations and reservations made upon signature — Voir p. 454 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud :

For Spain:
Pour l'Espagne :

For Sweden:
Pour la Suède :

GÖRAN BORGGÅRD

For Switzerland:
Pour la Suisse :

Dr. WALTER STAMM

For Syria:
Pour la Syrie :

GEORGE J. TOMEH
December 29th, 1970

For Tanzania:
Pour la Tanzanie :

For Togo:
Pour le Togo :

Dr. OHIN
12.23.70

For Trinidad and Tobago:
Pour la Trinité et Tobago :

For Tunisia:
Pour la Tunisie :

For Turkey:
Pour la Turquie :

For Uganda:
Pour l'Ouganda :

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. DOBRYNIN¹
23/XII/70

For the United Arab Republic:
Pour la République arabe unie :

MOH. ABDEL SALAM

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

EDWARD ARMITAGE
JAMES DAVID FERGUSSON

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

EUGENE M. BRADERMAN
WILLIAM E. SCHUYLER, Jr.

For Upper Volta:
Pour la Haute-Volta :

For Uruguay:
Pour l'Uruguay :

For the Republic of Viet-Nam:
Pour la République du Viet-Nam :

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :

Prof. Dr. STOJAN PRETNAR

For Zambia:
Pour la Zambie :

¹ See p. 454 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon signature — Voir p. 454 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la signature.

REGULATIONS UNDER THE PATENT COOPERATION TREATY

PART A. INTRODUCTORY RULES

*Rule 1. ABBREVIATED EXPRESSIONS*1.1. *Meaning of abbreviated expressions*

(a) In these Regulations, the word "Treaty" means the Patent Cooperation Treaty.

(b) In these Regulations, the words "chapter" and "article" refer to the specified chapter or article of the Treaty.

*Rule 2. INTERPRETATION OF CERTAIN WORDS*2.1. *"Applicant"*

Whenever the word "applicant" is used, it shall be construed as meaning also the agent or other representative of the applicant, except where the contrary clearly follows from the wording or the nature of the provision, or the context in which the word is used, such as, in particular, where the provision refers to the residence or nationality of the applicant.

2.2. *"Agent"*

Whenever the word "agent" is used, it shall be construed as meaning any person who has the right to practice before international authorities as defined in article 49 and, unless the contrary clearly follows from the wording or the nature of the provision, or the context in which the word is used, also the common representative referred to in rule 4.8.

2.3. *"Signature"*

Whenever the word "signature" is used, it shall be understood that, if the national law applied by the receiving Office or the competent International Searching or Preliminary Examining Authority requires the use of a seal instead of a signature, the word, for the purposes of that Office or Authority, shall mean seal.

PART B. RULES CONCERNING CHAPTER I OF THE TREATY

*Rule 3. THE REQUEST (FORM)*3.1. *Printed form*

The request shall be made on a printed form.

3.2. *Availability of forms*

Copies of the printed form shall be furnished free of charge to the applicants by the receiving Office, or, if the receiving Office so desires, by the International Bureau.

3.3. *Check List*

(a) The printed form shall contain a list which, when filled in, will show:

- (i) The total number of sheets constituting the international application and the number of the sheets of each element of the international application (request, description, claims, drawings, abstract);

- (ii) Whether or not the international application as filed is accompanied by a power of attorney (i.e., a document appointing an agent or a common representative), a priority document, a receipt for the fees paid or a check for the payment of the fees, an international or an international-type search report, a document in evidence of the fact that the applicant is the successor in title of the inventor, and any other document (to be specified in the check list);
- (iii) The number of that figure of the drawings which the applicant suggests should accompany the abstract when the abstract is published on the front page of the pamphlet and in the Gazette; in exceptional cases, the applicant may suggest more than one figure.

(b) The list shall be filled in by the applicant, failing which the receiving Office shall fill it in and make the necessary annotations, except that the number referred to in paragraph (a) (iii) shall not be filled in by the receiving Office.

3.4. *Particulars*

Subject to rule 3.3, particulars of the printed form shall be prescribed by the Administrative Instructions.

Rule 4. THE REQUEST (CONTENTS)

4.1. *Mandatory and optional contents; signature*

(a) The request shall contain:

- (i) A petition;
- (ii) The title of the invention;
- (iii) Indications concerning the applicant and the agent, if there is an agent;
- (iv) The designation of States;
- (v) Indications concerning the inventor where the national law of at least one of the designated States requires that the name of the inventor be furnished at the time of filing a national application.

(b) The request shall, where applicable, contain:

- (i) A priority claim;
- (ii) A reference to any earlier international search or to any earlier international-type search;
- (iii) Choices of certain kinds of protection;
- (iv) An indication that the applicant wishes to obtain a regional patent and the names of the designated States for which he wishes to obtain such a patent;
- (v) A reference to a parent application or parent patent.

(c) The request may contain indications concerning the inventor where the national law of none of the designated States requires that the name of the inventor be furnished at the time of filing a national application.

(d) The request shall be signed.

4.2. *The petition*

The petition shall be to the following effect and shall preferably be worded as follows: "The undersigned requests that the present international application be processed according to the Patent Cooperation Treaty."

4.3. *Title of the invention*

The title of the invention shall be short (preferably from two to seven words when in English or translated into English) and precise.

4.4. *Names and addresses*

(a) Names of natural persons shall be indicated by the person's family name and given name(s), the family name being indicated before the given name(s).

(b) Names of legal entities shall be indicated by their full, official designations.

(c) Addresses shall be indicated in such a way as to satisfy the customary requirements for prompt postal delivery at the indicated address and, in any case, shall consist of all the relevant administrative units up to, and including, the house number, if any. Where the national law of the designated State does not require the indication of the house number, failure to indicate such number shall have no effect in that State. It is recommended to indicate any telegraphic and teletype address and telephone number.

(d) For each applicant, inventor, or agent, only one address may be indicated.

4.5. *The applicant*

(a) The request shall indicate the name, address, nationality and residence of the applicant or, if there are several applicants, of each of them.

(b) The applicant's nationality shall be indicated by the name of the State of which he is a national.

(c) The applicant's residence shall be indicated by the name of the State of which he is a resident.

4.6. *The inventor*

(a) Where rule 4.1(a)(v) applies, the request shall indicate the name and address of the inventor or, if there are several inventors, of each of them.

(b) If the applicant is the inventor, the request, in lieu of the indication under paragraph (a), shall contain a statement to that effect or shall repeat the applicant's name in the space reserved for indicating the inventor.

(c) The request may, for different designated States, indicate different persons as inventors where, in this respect, the requirements of the national laws of the designated States are not the same. In such a case, the request shall contain a separate statement for each designated State or group of States in which a particular person, or the same person, is to be considered the inventor, or in which particular persons, or the same persons, are to be considered the inventors.

4.7. *The agent*

If agents are designated, the request shall so indicate, and shall state their names and addresses.

4.8. *Representation of several applicants not having a common agent*

(a) If there is more than one applicant and the request does not refer to an agent representing all the applicants ("a common agent"), the request shall designate one of the applicants who is entitled to file an international application according to article 9 as their common representative.

(b) If there is more than one applicant and the request does not refer to an agent representing all the applicants and it does not comply with the requirement of designating one of the applicants as provided in paragraph (a), the applicant first named in the request who is entitled to file an international application according to article 9 shall be considered the common representative.

4.9. *Designation of States*

Contracting States shall be designated in the request by their names.

4.10. *Priority claim*

(a) The declaration referred to in article 8(1) shall be made in the request; it shall consist of a statement to the effect that the priority of an earlier application is claimed and shall indicate:

- (i) When the earlier application is not a regional or an international application, the country in which it was filed; when the earlier application is a regional or an international application, the country or countries for which it was filed;
- (ii) The date on which it was filed;
- (iii) The number under which it was filed; and
- (iv) When the earlier application is a regional or an international application, the national Office or intergovernmental organization with which it was filed.

(b) If the request does not indicate both

- (i) When the earlier application is not a regional or an international application, the country in which it was filed; when the earlier application is a regional or an international application, at least one country for which it was filed, and
- (ii) The date on which it was filed,

the priority claim shall, for the purposes of the procedure under the Treaty, be considered not to have been made.

(c) If the application number of the earlier application is not indicated in the request but is furnished by the applicant to the International Bureau prior to the expiration of the 16th month from the priority date, it shall be considered by all designated States to have been furnished in time. If it is furnished after the expiration of that time limit, the International Bureau shall inform the applicant and the designated Offices of the date on which the said number was furnished to it. The International Bureau shall indicate that date in the international publication of the international application, or, if, at the time of the international publication, the said number has not been furnished to it, shall indicate that fact in the international publication.

(d) If the filing date of the earlier application as indicated in the request precedes the international filing date by more than one year, the receiving Office, or, if the receiving Office has failed to do so, the International Bureau shall invite the applicant to ask either for the cancellation of the declaration made under article 8(1) or, if the date of the earlier application was indicated erroneously, for the correction of the date so indicated. If the applicant fails to act accordingly within 1 month from the date of the invitation, the declaration made under article 8(1) shall be cancelled *ex officio*. The receiving Office effecting the correction or cancellation shall notify the applicant accordingly and, if copies of the interna-

tional application have already been sent to the International Bureau and the International Searching Authority, that Bureau and that Authority. If the correction or cancellation is effected by the International Bureau, the latter shall notify the applicant and the International Searching Authority accordingly.

(e) Where the priorities of several earlier applications are claimed, the provisions of paragraphs (a) to (d) shall apply to each of them.

4.11. *Reference to earlier international or international-type search*

If an international or international-type search has been requested on an application under article 15(5), the request may state that fact and identify the application (or its translation, as the case may be) by country, date and number, and the request for the said search by date and, if available, number.

4.12. *Choice of certain kinds of protection*

(a) If the applicant wishes his international application to be treated, in any designated State, as an application not for a patent but for the grant of any of the other kinds of protection specified in article 43, he shall so indicate in the request. For the purposes of this paragraph, article 2(ii) shall not apply.

(b) In the case provided for in article 44, the applicant shall indicate the two kinds of protection sought, or, if one of two kinds of protection is primarily sought, he shall indicate which kind is sought primarily and which kind is sought subsidiarily.

4.13. *Identification of parent application or parent grant*

If the applicant wishes his international application to be treated, in any designated State, as an application for a patent or certificate of addition, inventor's certificate of addition, or utility certificate of addition, he shall identify the parent application or the parent patent, parent inventor's certificate, or parent utility certificate to which the patent or certificate of addition, inventor's certificate of addition, or utility certificate of addition, if granted, relates. For the purposes of this paragraph, article 2(ii) shall not apply.

4.14. *Continuation or continuation in part*

If the applicant wishes his international application to be treated, in any designated State, as an application for a continuation or a continuation-in-part of an earlier application, he shall so indicate in the request and shall identify the parent application involved.

4.15. *Signature*

The request shall be signed by the applicant.

4.16. *Transliteration or translation of certain words*

(a) Where any name or address is written in characters other than those of the Latin alphabet, the same shall also be indicated in characters of the Latin alphabet either as a mere transliteration or through translation into English. The applicant shall decide which words will be merely transliterated and which words will be so translated.

(b) The name of any country written in characters other than those of the Latin alphabet shall also be indicated in English.

4.17. *No additional matter*

(a) The request shall contain no matter other than that specified in rules 4.1 to 4.16.

(b) If the request contains matter other than that specified in rules 4.1 to 4.16, the receiving Office shall *ex officio* delete the additional matter.

Rule 5. THE DESCRIPTION

5.1. *Manner of the description*

(a) The description shall first state the title of the invention as appearing in the request and shall:

- (i) Specify the technical field to which the invention relates;
- (ii) Indicate the background art which, as far as known to the applicant, can be regarded as useful for the understanding, searching and examination of the invention, and, preferably, cite the documents reflecting such art;
- (iii) Disclose the invention, as claimed, in such terms that the technical problem (even if not expressly stated as such) and its solution can be understood, and state the advantageous effects, if any, of the invention with reference to the background art;
- (iv) Briefly describe the figures in the drawings, if any;
- (v) Set forth at least the best mode contemplated by the applicant for carrying out the invention claimed; this shall be done in terms of examples, where appropriate, and with reference to the drawings, if any; where the national law of the designated State does not require the description of the best mode but is satisfied with the description of any mode (whether it is the best contemplated or not), failure to describe the best mode contemplated shall have no effect in that State;
- (vi) Indicate explicitly, when it is not obvious from the description or nature of the invention, the way in which the invention is capable of exploitation in industry and the way in which it can be made and used, or, if it can only be used, the way in which it can be used; the term "industry" is to be understood in its broadest sense as in the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

(b) The manner and order specified in paragraph (a) shall be followed except when, because of the nature of the invention, a different manner or a different order would result in a better understanding and a more economic presentation.

(c) Subject to the provisions of paragraph (b), each of the parts referred to in paragraph (a) shall preferably be preceded by an appropriate heading as suggested in the Administrative Instructions.

Rule 6. THE CLAIMS

6.1. *Number and numbering of claims*

(a) The number of the claims shall be reasonable in consideration of the nature of the invention claimed.

(b) If there are several claims, they shall be numbered consecutively in arabic numerals.

(c) The method of numbering in the case of the amendment of claims shall be governed by the Administrative Instructions.

6.2. *References to other parts of the international application*

(a) Claims shall not, except where absolutely necessary, rely, in respect of the technical features of the invention, on references to the description or drawings. In particular, they shall not rely on such references as: “as described in part. . . of the description,” or “as illustrated in figure. . . of the drawings.”

(b) Where the international application contains drawings, the technical features mentioned in the claims shall preferably be followed by the reference signs relating to such features. When used, the reference signs shall preferably be placed between parentheses. If inclusion of reference signs does not particularly facilitate quicker understanding of a claim, it should not be made. Reference signs may be removed by a designated Office for the purposes of publication by such Office.

6.3. *Manner of claiming*

(a) The definition of the matter for which protection is sought shall be in terms of the technical features of the invention.

(b) Whenever appropriate, claims shall contain:

- (i) A statement indicating those technical features of the invention which are necessary for the definition of the claimed subject matter but which, in combination, are part of the prior art;
- (ii) A characterizing portion — preceded by the words “characterized in that,” “characterized by,” “wherein the improvement comprises,” or any other words to the same effect — stating concisely the technical features which, in combination with the features stated under (i), it is desired to protect.

(c) Where the national law of the designated State does not require the manner of claiming provided for in paragraph (b), failure to use that manner of claiming shall have no effect in that State provided the manner of claiming actually used satisfies the national law of that State.

6.4. *Dependent claims*

(a) Any claim which includes all the features of one or more other claims (claim in dependent form, hereinafter referred to as “dependent claim”) shall do so by a reference, if possible at the beginning, to the other claim or claims and shall then state the additional features claimed. Any dependent claim which refers to more than one other claim (“multiple dependent claim”) shall refer to such claims in the alternative only. Multiple dependent claims shall not serve as a basis for any other multiple dependent claim.

(b) Any dependent claim shall be construed as including all the limitations contained in the claim to which it refers or, if the dependent claim is a multiple dependent claim, all the limitations contained in the particular claim in relation to which it is considered.

(c) All dependent claims referring back to a single previous claim, and all dependent claims referring back to several previous claims, shall be grouped together to the extent and in the most practical way possible.

6.5. *Utility models*

Any designated State in which the grant of a utility model is sought on the basis of an international application may, instead of rules 6.1 to 6.4, apply in respect of the matters regulated in those rules the provisions of its national law concerning utility models once the processing of the international application has started in that State, provided that the applicant shall be allowed at least 2 months from the expiration of the time limit applicable under article 22 to adapt his application to the requirements of the said provisions of the national law.

Rule 7. THE DRAWINGS

7.1. *Flow sheets and diagrams*

Flow sheets and diagrams are considered drawings.

7.2. *Time limit*

The time limit referred to in article 7(2)(ii) shall be reasonable under the circumstances of the case and shall, in no case, be shorter than 2 months from the date of the written invitation requiring the filing of drawings or additional drawings under the said provision.

Rule 8. THE ABSTRACT

8.1. *Contents and form of the abstract*

(a) The abstract shall consist of the following:

- (i) A summary of the disclosure as contained in the description, the claims, and any drawings; the summary shall indicate the technical field to which the invention pertains and shall be drafted in a way which allows the clear understanding of the technical problem, the gist of the solution of that problem through the invention, and the principal use or uses of the invention;
- (ii) Where applicable, the chemical formula which, among all the formulae contained in the international application, best characterizes the invention.

(b) The abstract shall be as concise as the disclosure permits (preferably 50 to 150 words if it is in English or when translated into English).

(c) The abstract shall not contain statements on the alleged merits or value of the claimed invention or on its speculative application.

(d) Each main technical feature mentioned in the abstract and illustrated by a drawing in the international application shall be followed by a reference sign, placed between parentheses.

8.2. *Failure to suggest a figure to be published with the abstract*

If the applicant fails to make the indication referred to in rule 3.3(a)(iii), or if the International Searching Authority finds that a figure or figures other than that figure or those figures suggested by the applicant would among all the figures of all the drawings, better characterize the invention, it shall indicate the figure or figures which it so considers. Publications by the International Bureau shall then use the figure or figures so indicated by the International Searching Authority. Otherwise, the figure or figures suggested by the applicant shall be used in the said publications.

8.3. *Guiding principles in drafting*

The abstract shall be so drafted that it can efficiently serve as a scanning tool for purposes of searching in the particular art, especially by assisting the scientist, engineer or researcher in formulating an opinion on whether there is a need for consulting the international application itself.

Rule 9. EXPRESSIONS, ETC., NOT TO BE USED

9.1. *Definition*

The international application shall not contain:

- (i) Expressions or drawings contrary to morality;
- (ii) Expressions or drawings contrary to public order;
- (iii) Statements disparaging the products or processes of any particular person other than the applicant, or the merits or validity of applications or patents of any such person (mere comparisons with the prior art shall not be considered disparaging per se);
- (iv) Any statement or other matter obviously irrelevant or unnecessary under the circumstances.

9.2. *Noting of lack of compliance*

The receiving Office and the International Searching Authority may note lack of compliance with the prescriptions of rule 9.1 and may suggest to the applicant that he voluntarily correct his international application accordingly. If the lack of compliance was noted by the receiving Office, that Office shall inform the competent International Searching Authority and the International Bureau; if the lack of compliance was noted by the International Searching Authority, that Authority shall inform the receiving Office and the International Bureau.

9.3. *Reference to article 21(6)*

“Disparaging statements,” referred to in article 21(6), shall have the meaning as defined in rule 9.1(iii).

Rule 10. TERMINOLOGY AND SIGNS

10.1. *Terminology and signs*

(a) Units of weights and measures shall be expressed in terms of the metric system, or also expressed in such terms if first expressed in terms of a different system.

(b) Temperatures shall be expressed in degrees centigrade, or also expressed in degrees centigrade if first expressed in a different manner.

(c) Density shall be expressed in metric units.

(d) For indications of heat, energy, light, sound, and magnetism, as well as for mathematical formulae and electrical units, the rules of international practice shall be observed; for chemical formulae, the symbols, atomic weights, and molecular formulae, in general use, shall be employed.

(e) In general, only such technical terms, signs and symbols should be used as are generally accepted in the art.

(f) When the international application or its translation is in English or Japanese, the beginning of any decimal fraction shall be marked by a period, whereas, when the international application or its translation is in a language other than English or Japanese, it shall be marked by a comma.

10.2. *Consistency*

The terminology and the signs shall be consistent throughout the international application.

Rule 11. PHYSICAL REQUIREMENTS OF THE INTERNATIONAL APPLICATION

11.1. *Number of copies*

(a) Subject to the provisions of paragraph (b), the international application and each of the documents referred to in the check list (rule 3.3(a)(ii)) shall be filed in one copy.

(b) Any receiving Office may require that the international application and any of the documents referred to in the check list (rule 3.3(a)(ii)), except the receipt for the fees paid or the check for the payment of the fees, be filed in two or three copies. In that case, the receiving Office shall be responsible for verifying the identity of the second and the third copies with the record copy.

11.2. *Fitness for reproduction*

(a) All elements of the international application (i.e., the request, the description, the claims, the drawings, and the abstract) shall be so presented as to admit of direct reproduction by photography, electrostatic processes, photo offset, and microfilming, in any number of copies.

(b) All sheets shall be free from creases and cracks; they shall not be folded.

(c) Only one side of each sheet shall be used.

(d) Subject to rule 11.13(j), each sheet shall be used in an upright position (i.e., the short sides at the top and bottom).

11.3. *Material to be used*

All elements of the international application shall be on paper which shall be flexible, strong, white, smooth, non-shiny, and durable.

11.4. *Separate sheets, etc.*

(a) Each element (request, description, claims, drawings, abstract) of the international application shall commence on a new sheet.

(b) All sheets of the international application shall be so connected that they can be easily turned when consulted, and easily separated and joined again if they have been separated for reproduction purposes.

11.5. *Size of sheets*

The size of the sheets shall be A4 (29.7 cm × 21 cm). However, any receiving Office may accept international applications on sheets of other sizes provided that the record copy, as transmitted to the International Bureau, and, if the competent International Searching Authority so desires, the search copy, shall be of A4 size.

11.6. *Margins*

(a) The minimum margins of the sheets containing the request, the description, the claims, and the abstract, shall be as follows:

- Top of first sheet, except that of the request: 8 cm;
- Top of other sheets: 2 cm;
- Left side: 2.5 cm;
- Right side: 2 cm;
- Bottom: 2 cm.

(b) The recommended maximum, for the margins provided for in paragraph (a), is as follows:

- Top of first sheet, except that of the request: 9 cm;
- Top of other sheets: 4 cm;
- Left side: 4 cm;
- Right side: 3 cm;
- Bottom: 3 cm.

(c) On sheets containing drawings, the surface usable shall not exceed 26.2 cm × 17.0 cm. The sheets shall not contain frames around the usable or used surface. The minimum margins shall be as follows:

- Top: 2.5 cm;
- Left side: 2.5 cm;
- Right side: 1.5 cm;
- Bottom: 1.0 cm.

(d) The margins referred to in paragraphs (a) to (c) apply to A4-size sheets, so that, even if the receiving Office accepts other sizes, the A4-size record copy and, when so required, the A4-size search copy shall leave the aforesaid margins.

(e) The margins of the international application, when submitted, must be completely blank.

11.7. *Numbering of sheets*

(a) All the sheets contained in the international application shall be numbered in consecutive arabic numerals.

(b) The numbers shall be placed at the top of the sheet, in the middle, but not in the margin.

11.8. *Numbering of lines*

(a) It is strongly recommended to number every fifth line of each sheet of the description, and of each sheet of claims.

(b) The numbers should appear on the left side, to the right of the margin.

11.9. *Writing of text matter*

(a) The request, the description, the claims and the abstract shall be typed or printed.

(b) Only graphic symbols and characters, chemical or mathematical formulae, and certain characters in the Japanese language may, when necessary, be written by hand or drawn.

(c) The typing shall be 1¹/₂-spaced.

(d) All text matter shall be in characters the capital letters of which are not less than 0.21 cm high, and shall be in a dark, indelible color, satisfying the requirements specified in rule 11.2.

(e) As far as the spacing of the typing and the size of the characters are concerned, paragraphs (c) and (d) shall not apply to texts in the Japanese language.

11.10. *Drawings, formulae, and tables, in text matter*

(a) The request, the description, the claims and the abstract shall not contain drawings.

(b) The description, the claims and the abstract may contain chemical or mathematical formulae.

(c) The description and the abstract may contain tables; any claim may contain tables only if the subject matter of the claim makes the use of tables desirable.

11.11. *Words in drawings*

(a) The drawings shall not contain text matter, except a single word or words, when absolutely indispensable, such as "water," "steam," "open," "closed," "section on AB," and, in the case of electric circuits and block schematic or flow sheet diagrams, a few short catch words indispensable for understanding.

(b) Any words used shall be so placed that, if translated, they may be pasted over without interfering with any lines of the drawings.

11.12. *Alterations, etc.*

Each sheet shall be reasonably free from erasures and shall be free from alterations, overwritings, and interlineations. Non-compliance with this rule may be authorized, in exceptional cases, if the authenticity of the content is not in question and the requirements for good reproduction are not in jeopardy.

11.13. *Special requirements for drawings*

(a) Drawings shall be executed in durable, black or blue, sufficiently dense and dark, uniformly thick and well-defined, lines and strokes without colorings.

(b) Cross-sections shall be indicated by oblique hatching which should not impede the clear reading of the reference signs and leading lines.

(c) The scale of the drawings and the distinctness of their graphical execution shall be such that a photographic reproduction with a linear reduction in size to two-thirds would enable all details to be distinguished without difficulty.

(d) When, in exceptional cases, the scale is given on a drawing, it shall be represented graphically.

(e) All numbers, letters and reference lines, appearing on the drawings, shall be simple and clear. Brackets, circles or inverted commas shall not be used in association with numbers and letters.

(f) All lines in the drawings shall, ordinarily, be drawn with the aid of drafting instruments.

(g) Each element of each figure shall be in proper proportion to each of the other elements in the figure, except where the use of a different proportion is indispensable for the clarity of the figure.

(h) The height of the numbers and letters shall not be less than 0.32 cm. For the lettering of drawings, the Latin and, where customary, the Greek alphabets shall be used.

(i) The same sheet of drawings may contain several figures. Where figures on two or more sheets form in effect a single complete figure, the figures on the several sheets shall be so arranged that the complete figure can be assembled without concealing any part of any of the figures appearing on the various sheets.

(j) The different figures shall be arranged on a sheet or sheets without wasting space, preferably in an upright position, clearly separated from one another.

(k) The different figures shall be numbered in arabic numerals consecutively and independently of the numbering of the sheets.

(l) Reference signs not mentioned in the description shall not appear in the drawings, and vice versa.

(m) The same features, when denoted by reference signs, shall, throughout the international application, be denoted by the same signs.

(n) If the drawings contain a large number of reference signs, it is strongly recommended to attach a separate sheet listing all reference signs and the features denoted by them.

11.14. *Later documents*

Rules 10, and 11.1 to 11.13, also apply to any document—for example, corrected pages, amended claims—submitted after the filing of the international application.

11.15. *Translations*

No designated Office shall require that the translation of an international application filed with it comply with requirements other than those prescribed for the international application as filed.

Rule 12. LANGUAGE OF THE INTERNATIONAL APPLICATION

12.1. *The International application*

Any international application shall be filed in the language, or one of the languages, specified in the agreement concluded between the International Bureau and the International Searching Authority competent for the international searching of that application, provided that, if the agreement specifies several languages, the receiving Office may prescribe among the specified languages that language in which or those languages in one of which the international application must be filed.

12.2. *Changes in the international application*

Any changes in the international application, such as amendments and corrections, shall be in the same language as the said application (cf. rule 66.5).

Rule 13. UNITY OF INVENTION

13.1. Requirement

The international application shall relate to one invention only or to a group of inventions so linked as to form a single general inventive concept ("requirement of unity of invention").

13.2. Claims of different categories

Rule 13.1 shall be construed as permitting, in particular, either of the following two possibilities:

- (i) In addition to an independent claim for a given product, the inclusion in the same international application of one independent claim for one process specially adapted for the manufacture of the said product, and the inclusion in the same international application of one independent claim for one use of the said product; or
- (ii) In addition to an independent claim for a given process, the inclusion in the same international application of one independent claim for one apparatus or means specifically designed for carrying out the said process.

13.3. Claims of one and the same category

Subject to rule 13.1, it shall be permitted to include in the same international application two or more independent claims of the same category (i.e., product, process, apparatus, or use) which cannot readily be covered by a single generic claim.

13.4. Dependent claims

Subject to rule 13.1, it shall be permitted to include in the same international application a reasonable number of dependent claims, claiming specific forms of the invention claimed in an independent claim, even where the features of any dependent claim could be considered as constituting in themselves an invention.

13.5. Utility models

Any designated State in which the grant of a utility model is sought on the basis of an international application may, instead of rules 13.1 to 13.4, apply in respect of the matters regulated in those rules the provisions of its national law concerning utility models once the processing of the international application has started in that State, provided that the applicant shall be allowed at least 2 months from the expiration of the time limit applicable under article 22 to adapt his application to the requirements of the said provisions of the national law.

Rule 14. THE TRANSMITTAL FEE

14.1. The transmittal fee

(a) Any receiving Office may require that the applicant pay a fee to it, for its own benefit, for receiving the international application, transmitting copies to the International Bureau and the competent International Searching Authority, and performing all the other tasks which it must perform in connection with the international application in its capacity of receiving Office ("transmittal fee").

(b) The amount and the due date of the transmittal fee, if any, shall be fixed by the receiving Office.

Rule 15. THE INTERNATIONAL FEE

15.1. Basic fee and designation fee

Each international application shall be subject to the payment of a fee for the benefit of the International Bureau ("international fee") consisting of

- (i) A "basic fee"; and
- (ii) As many "designation fees" as there are States designated in the international application, provided that, where a regional patent is sought for certain designated States, only one designation fee shall be due for those States.

15.2. Amounts

(a) The amount of the basic fee shall be:

- (i) If the international application contains not more than 30 sheets: US\$45.00 or 194 Swiss francs;
- (ii) If the international application contains more than 30 sheets: US\$45.00 or 194 Swiss francs plus US\$1.00 or 4.30 Swiss francs per sheet in excess of 30 sheets.

(b) The amount of the designation fee shall be:

- (i) For each designated State or each group of designated States for which the same regional patent is sought which does not require the furnishing of a copy under article 13: US\$12.00 or 52 Swiss francs;
- (ii) For each designated State or each group of designated States for which the same regional patent is sought which requires the furnishing of a copy under article 13: US\$14.00 or 60 Swiss francs.

15.3. Mode of payment

(a) The international fee shall be collected by the receiving Office.

(b) The international fee shall be payable in the currency prescribed by the receiving Office, it being understood that, when transferred by the receiving Office to the International Bureau, it shall be freely convertible into Swiss currency.

15.4. Time of payment

(a) The basic fee shall be due on the date of receipt of the international application. However, any receiving Office may, at its discretion, notify the applicant of any lack of receipt or insufficiency of any amount received, and permit applicants to pay the basic fee later, without loss of the international filing date, provided that:

- (i) Permission shall not be given to pay later than 1 month after the date of receipt of the international application;
- (ii) Permission may not be subject to any extra charge.

(b) The designation fee may be paid on the date of receipt of the international application or on any later date but, at the latest, it must be paid before the expiration of one year from the priority date.

15.5. Partial payment

(a) If the applicant specifies the States to which he wishes any amount paid to be applied as designation fee, the amount shall be applied accordingly to the

number of States which are covered by the amount in the order specified by the applicant.

(b) If the applicant does not specify any such wish and if the amount or amounts received by the receiving Office are higher than the basic fee and one designation fee but lower than what is due according to the number of the designated States, any amount in excess of the basic fee and one designation fee shall be treated as designation fees for the States following the State first named in the request and in the order in which the States are designated in the request up to and including that designated State for which the total amount of the designation fee is covered by the amount or amounts received.

(c) The designation fee for the first mentioned State belonging to a group of States for which the same regional patent is sought and which is specified under paragraph (a) or which is reached under paragraph (b) shall, for the purposes of the said paragraphs, be considered as covering also the other States of the said group.

15.6. *Refund*

(a) The international fee shall be refunded to the applicant if the determination under article 11(1) is negative.

(b) In no other case shall the international fee be refunded.

Rule 16. THE SEARCH FEE

16.1. *Right to ask for a fee*

(a) Each International Searching Authority may require that the applicant pay a fee ("search fee") for its own benefit for carrying out the international search and for performing all other tasks entrusted to International Searching Authorities by the Treaty and these Regulations.

(b) The search fee shall be collected by the receiving Office. It shall be payable in the currency prescribed by that Office, it being understood that, if that currency is not the same as the currency of the State in which the International Searching Authority is located, the search fee, when transferred by the receiving Office to that Authority, shall be freely convertible into the currency of the said State. As to the time of payment of the search fee, rule 15.4(a) shall apply.

16.2. *Refund*

The search fee shall be refunded to the applicant if the determination under article 11(1) is negative.

16.3. *Partial refund*

Where the international application claims the priority of an earlier international application which has been the subject of an international search by the same International Searching Authority, that Authority shall refund the search fee paid in connection with the later international application to the extent and under the conditions provided for in the agreement under article 16(3)(b). if the international search report on the later international application could wholly or partly be based on the results of the international search effected on the earlier international application.

Rule 17. THE PRIORITY DOCUMENT

17.1. *Obligation to submit copy of earlier national application*

(a) Where the priority of an earlier national application is claimed under article 8 in the international application, a copy of the said national application, certified by the authority with which it was filed ("the priority document"), shall, unless already filed with the receiving Office, together with the international application, be submitted by the applicant to the International Bureau not later than 16 months after the priority date or, in the case referred to in article 23(2), not later than at the time the processing or examination is requested.

(b) If the applicant fails to comply with the requirement under paragraph (a), any designated State may disregard the priority claim.

(c) The International Bureau shall record the date on which it received the priority document and shall notify the applicant and the designated Offices accordingly.

17.2. *Availability of copies*

(a) The International Bureau shall, at the specific request of the designated Office, promptly but not before the expiration of the time limit fixed in rule 17.1(a), furnish a copy of the priority document to that Office. No such Office shall ask the applicant himself to furnish it with a copy, except where it requires the furnishing of a copy of the priority document together with a certified translation thereof. The applicant shall not be required to furnish a certified translation to the designated Office before the expiration of the applicable time limit under article 22.

(b) The International Bureau shall not make copies of the priority document available to the public prior to the international publication of the international application.

(c) Paragraphs (a) and (b) shall apply also to any earlier international application whose priority is claimed in the subsequent international application.

Rule 18. THE APPLICANT

18.1. *Residence*

(a) Subject to the provisions of paragraph (b), the question whether an applicant is a resident of the Contracting State of which he claims to be a resident shall depend on the national law of that State and shall be decided by the receiving Office.

(b) In any case, possession of a real and effective industrial or commercial establishment in a Contracting State shall be considered residence in that State.

18.2. *Nationality*

(a) Subject to the provisions of paragraph (b), the question whether an applicant is a national of the Contracting State of which he claims to be a national shall depend on the national law of that State and shall be decided by the receiving Office.

(b) In any case, a legal entity constituted according to the national law of a Contracting State shall be considered a national of that State.

18.3. *Several applicants: same for all designated States*

If all the applicants are applicants for the purposes of all designated States, the right to file an international application shall exist if at least one of them is entitled to file an international application according to article 9.

18.4. *Several applicants: different for different designated States*

(a) The international application may indicate different applicants for the purposes of different designated States, provided that, in respect of each designated State, at least one of the applicants indicated for the purposes of that State is entitled to file an international application according to article 9.

(b) If the condition referred to in paragraph (a) is not fulfilled in respect of any designated State, the designation of that State shall be considered not to have been made.

(c) The International Bureau shall, from time to time, publish information on the various national laws in respect of the question who is qualified (inventor, successor in title of the inventor, owner of the invention, or other) to file a national application and shall accompany such information by a warning that the effect of the international application in any designated State may depend on whether the person designated in the international application as applicant for the purposes of that State is a person who, under the national law of that State, is qualified to file a national application.

18.5. *Change in the person or name of the applicant*

Any change in the person or name of the applicant shall, on the request of the applicant or the receiving Office, be recorded by the International Bureau, which shall notify the interested International Searching Authority and the designated Offices accordingly.

Rule 19. THE COMPETENT RECEIVING OFFICE

19.1. *Where to file*

(a) Subject to the provisions of paragraph (b), the international application shall be filed, at the option of the applicant, with the national Office of or acting for the Contracting State of which the applicant is a resident or with the national Office of or acting for the Contracting State of which the applicant is a national.

(b) Any Contracting State may agree with another Contracting State or any intergovernmental organization that the national Office of the latter State or the intergovernmental organization shall, for all or some purposes, act instead of the national Office of the former State as receiving Office for applicants who are residents or nationals of that former State. Notwithstanding such agreement, the national Office of the former State shall be considered the competent receiving Office for the purposes of article 15(5).

(c) In connection with any decision made under article 9(2), the Assembly shall appoint the national Office or the intergovernmental organization which will act as receiving Office for applications of residents or nationals of States specified by the Assembly. Such appointment shall require the previous consent of the said national Office or intergovernmental organization.

19.2. *Several applicants*

(a) If there are several applicants and they have no common agent, their common representative within the meaning of rule 4.8 shall, for the purposes of the application of rule 19.1, be considered the applicant.

(b) If there are several applications and they have a common agent, the applicant first named in the request who is entitled to file an international application according to article 9 shall, for the purposes of the application of rule 19.1, be considered the applicant.

19.3. *Publication of fact of delegation of duties of receiving Office*

(a) Any agreement referred to in rule 19.1(b) shall be promptly notified to the International Bureau by the Contracting State which delegates the duties of the receiving Office to the national Office of or acting for another Contracting State or an intergovernmental organization.

(b) The International Bureau shall, promptly upon receipt, publish the notification in the Gazette.

Rule 20. RECEIPT OF THE INTERNATIONAL APPLICATION

20.1. *Date and number*

(a) Upon receipt of papers purporting to be an international application, the receiving Office shall indelibly mark the date of actual receipt in the space provided for that purpose in the request form of each copy received and one of the numbers assigned by the International Bureau to that Office on each sheet of each copy received.

(b) The place on each sheet where the date or number shall be marked, and other details, shall be specified in the Administrative Instructions.

20.2. *Receipt on different days*

(a) In cases where all the sheets pertaining to the same purported international application are not received on the same day by the receiving Office, that Office shall correct the date marked on the request (still leaving legible, however, the earlier date or dates already marked) so that it indicates the day on which the papers completing the international application were received, provided that

- (i) Where no invitation under article 11(2)(a) to correct was sent to the applicant, the said papers are received within 30 days from the date on which sheets were first received;
- (ii) Where an invitation under article 11(2)(a) to correct was sent to the applicant, the said papers are received within the applicable time limit under rule 20.6;
- (iii) In the case of article 14(2), the missing drawings are received within 30 days from the date on which the incomplete papers were filed;
- (iv) The absence or later receipt of any sheet containing the abstract or part thereof shall not, in itself, require any correction of the date marked on the request.

(b) Any sheet received on a date later than the date on which sheets were first received shall be marked by the receiving Office with the date on which it was received.

20.3. *Corrected international application*

In the case referred to in article 11(2)(b), the receiving Office shall correct the date marked on the request (still leaving legible, however, the earlier date or dates already marked) so that it indicates the day on which the last required correction was received.

20.4. *Determination under article 11(1)*

(a) Promptly after receipt of the papers purporting to be an international application, the receiving Office shall determine whether the papers comply with the requirements of article 11(1).

(b) For the purposes of article 11(1)(iii)(c), it shall be sufficient to indicate the name of the applicant in a way which allows his identity to be established even if the name is misspelled, the given names are not fully indicated, or, in the case of legal entities, the indication of the name is abbreviated or incomplete.

20.5. *Positive determination*

(a) If the determination under article 11(1) is positive, the receiving Office shall stamp in the space provided for that purpose in the request form the name of the receiving Office and the words "PCT INTERNATIONAL APPLICATION," or "DEMANDE INTERNATIONALE PCT." If the official language of the receiving Office is neither English nor French, the words "INTERNATIONAL APPLICATION" or "DEMANDE INTERNATIONALE" may be accompanied by a translation of these words in the official language of the receiving Office.

(b) The copy whose request sheet has been so stamped shall be the record copy of the international application.

(c) The receiving Office shall promptly notify the applicant of the international application number and the international filing date.

20.6. *Invitation to correct*

(a) The invitation to correct under article 11(2) shall specify the requirement provided for under article 11(1) which, in the opinion of the receiving Office, has not been fulfilled.

(b) The receiving Office shall promptly mail the invitation to the applicant and shall fix a time limit, reasonable under the circumstances of the case, for filing the correction. The time limit shall not be less than 10 days, and shall not exceed 1 month, from the date of the invitation. If such time limit expires after the expiration of 1 year from the filing date of any application whose priority is claimed, the receiving Office may call this circumstance to the attention of the applicant.

20.7. *Negative determination*

If the receiving Office does not, within the prescribed time limit, receive a reply to its invitation to correct, or if the correction offered by the applicant still does not fulfill the requirements provided for under article 11(1), it shall:

- (i) Promptly notify the applicant that his application is not and will not be treated as an international application and shall indicate the reasons therefor;
- (ii) Notify the International Bureau that the number it has marked on the papers will not be used as an international application number;

- (iii) Keep the papers constituting the purported international application and any correspondence relating thereto as provided in rule 93.1; and
- (iv) Send a copy of the said papers to the International Bureau where, pursuant to a request by the applicant under article 25(1), the International Bureau needs such a copy and specially asks for it.

20.8. *Error by the receiving Office*

If the receiving Office later discovers, or on the basis of the applicant's reply realizes, that it has erred in issuing an invitation to correct since the requirements provided for under article 11(1) were fulfilled when the papers were received, it shall proceed as provided in rule 20.5.

20.9. *Certified copy for the applicant*

Against payment of a fee, the receiving Office shall furnish to the applicant, on request, certified copies of the international application as filed and of any corrections thereto.

Rule 21. PREPARATION OF COPIES

21.1. *Responsibility of the receiving Office*

(a) Where the international application is required to be filed in one copy, the receiving Office shall be responsible for preparing the home copy and the search copy required under article 12(1).

(b) Where the international application is required to be filed in two copies, the receiving Office shall be responsible for preparing the home copy.

(c) If the international application is filed in less than the number of copies required under rule 11.1(b), the receiving Office shall be responsible for the prompt preparation of the number of copies required, and shall have the right to fix a fee for performing that task and to collect such fee from the applicant.

Rule 22. TRANSMITTAL OF THE RECORD COPY

22.1. *Procedure*

(a) If the determination under article 11(1) is positive, and unless prescriptions concerning national security prevent the international application from being treated as such, the receiving Office shall transmit the record copy to the International Bureau. Such transmittal shall be effected promptly after receipt of the international application or, if a check to preserve national security must be performed, as soon as the necessary clearance has been obtained. In any case, the receiving Office shall transmit the record copy in time for it to reach the International Bureau by the expiration of the 13th month from the priority date. If the transmittal is effected by mail, the receiving Office shall mail the record copy not later than 5 days prior to the expiration of the 13th month from the priority date.

(b) If the applicant is not in possession of the notification of receipt sent by the International Bureau under rule 24.2(a) by the expiration of 13 months and 10 days from the priority date, he shall have the right to ask the receiving Office to give him the record copy or, should the receiving Office allege that it has transmitted the record copy to the International Bureau, a certified copy based on the home copy.

(c) The applicant may transmit the copy he has received under paragraph (b) to the International Bureau. Unless the record copy transmitted by the receiving Office has been received by the International Bureau before the receipt by that Bureau of the copy transmitted by the applicant, the latter copy shall be considered the record copy.

22.2. *Alternative procedure*

(a) Notwithstanding the provisions of rule 22.1, any receiving Office may provide that the record copy of any international application filed with it shall be transmitted, at the option of the applicant, by the receiving Office or through the applicant. The receiving Office shall inform the International Bureau of the existence of any such provision.

(b) The applicant shall exercise the option through a written notice, which he shall file together with the international application. If he fails to exercise the said option, the applicant shall be considered to have opted for transmittal by the receiving Office.

(c) Where the applicant opts for transmittal by the receiving Office, the procedure shall be the same as that provided for in rule 22.1.

(d) Where the applicant opts for transmittal through him, he shall indicate in the notice referred to in paragraph (b) whether he wishes to collect the record copy at the receiving Office or wishes the receiving Office to mail the record copy to him. If the applicant expresses the wish to collect the record copy, the receiving Office shall hold that copy at the disposal of the applicant as soon as the clearance referred to in rule 22.1(a) has been obtained and, in any case, including the case where a check for such clearance must be performed, not later than 10 days before the expiration of 13 months from the priority date. If, by the expiration of the time limit for receipt of the record copy by the International Bureau, the applicant has not collected that copy, the receiving Office shall notify the International Bureau accordingly. If the applicant expresses the wish that the receiving Office mail the record copy to him or fails to express the wish to collect the record copy, the receiving Office shall mail that copy to the applicant as soon as the clearance referred to in rule 22.1(a) has been obtained and, in any case, including the case where a check for such clearance must be performed, not later than 15 days before the expiration of 13 months from the priority date.

(e) Where the receiving Office does not hold the record copy at the disposal of the applicant by the date fixed in paragraph (d), or where, after having asked for the record copy to be mailed to him, the applicant has not received that copy at least 10 days before the expiration of 13 months from the priority date, the applicant may transmit a copy of his international application to the International Bureau. This copy ("provisional record copy") shall be replaced by the record copy or, if the record copy has been lost, by a substitute record copy certified by the receiving Office on the basis of the home copy, as soon as practicable and, in any case, before the expiration of 14 months from the priority date.

22.3. *Time limit under article 12(3)*

(a) The time limit referred to in article 12(3) shall be:

- (i) Where the procedure under rule 22.1 or rule 22.2(c) applies, 14 months from the priority date;

(ii) Where the procedure under rule 22.2(d) applies, 13 months from the priority date, except that, where a provisional record copy is filed under rule 22.2(e), it shall be 13 months from the priority date for the filing of the provisional record copy, and 14 months from the priority date for the filing of the record copy.

(b) Article 48(1) and rule 82 shall not apply to the transmittal of the record copy. Article 48(2) remains applicable.

22.4. *Statistics concerning non-compliance with rules 22.1 and 22.2*

The number of instances in which, according to the knowledge of the International Bureau, any receiving Office has not complied with the requirements of rules 22.1 and/or 22.2 shall be indicated, once a year, in the Gazette.

22.5. *Documents filed with the international application*

For the purposes of the present Rule, the term "record copy" shall include also any document filed with the international application referred to in rule 3.3(a)(ii). If any document referred to in rule 3.3(a) (ii) which is indicated in the check list as accompanying the international application is not, in fact, filed at the latest by the time the record copy leaves the receiving Office, that Office shall so note on the check list and the said indication shall be considered as if it had not been made.

Rule 23. TRANSMITTAL OF THE SEARCH COPY

23.1. *Procedure*

(a) The search copy shall be transmitted by the receiving Office to the International Searching Authority at the latest on the same day as the record copy is transmitted to the International Bureau or, under rule 22.2(d), to the applicant.

(b) If the International Bureau has not received, within 10 days from the receipt of the record copy, information from the International Searching Authority that that Authority is in possession of the search copy, the International Bureau shall promptly transmit a copy of the international application to the International Searching Authority. Unless the International Searching Authority has erred in alleging that it was not in possession of the search copy by the expiration of the 13th month from the priority date, the cost of making a copy for that Authority shall be reimbursed by the receiving Office to the International Bureau.

(c) The number of instances in which, according to the knowledge of the International Bureau, any receiving Office has not complied with the requirement of rule 23.1(a) shall be indicated, once a year, in the Gazette.

Rule 24. RECEIPT OF THE RECORD COPY BY THE INTERNATIONAL BUREAU

24.1. *Recording of date of receipt of the record copy*

The International Bureau shall, upon receipt of the record copy, mark on the request sheet the date of receipt and on all sheets of the international application the stamp of the International Bureau.

24.2. *Notification of receipt of the record copy*

(a) Subject to the provisions of paragraph (b), the International Bureau shall promptly notify the applicant, the receiving Office, the International Searching Authority, and all designated Offices, of the fact and the date of receipt of the

record copy. The notification shall identify the international application by its number, the international filing date, the name of the applicant, and the name of the receiving Office, and shall indicate the filing date of any earlier application whose priority is claimed. The notification sent to the applicant shall also contain the list of the designated Offices which have been notified under this paragraph, and shall, in respect of each designated Office, indicate any applicable time limit under article 22(3).

(b) If the record copy is received after the expiration of the time limit fixed in rule 22.3, the International Bureau shall promptly notify the applicant, the receiving Office, and the International Searching Authority, accordingly.

Rule 25. RECEIPT OF THE SEARCH COPY BY THE INTERNATIONAL SEARCHING AUTHORITY

25.1. Notification of receipt of the search copy

The International Searching Authority shall promptly notify the International Bureau, the applicant, and—unless the International Searching Authority is the same as the receiving Office—the receiving Office, of the fact and the date of receipt of the search copy.

Rule 26. CHECKING AND CORRECTING CERTAIN ELEMENTS OF THE INTERNATIONAL APPLICATION

26.1. Time limit for check

(a) The receiving Office shall issue the invitation to correct provided for in article 14(1)(b) as soon as possible, preferably within 1 month from the receipt of the international application.

(b) If the receiving Office issues an invitation to correct the defect referred to in article 14(1)(a)(iii) or (iv) (missing title or missing abstract), it shall notify the International Searching Authority accordingly.

26.2. Time limit for correction

The time limit referred to in article 14(1)(b) shall be reasonable under the circumstances of the particular case and shall be fixed in each case by the receiving Office. It shall not be less than 1 month and normally not more than 2 months from the date of the invitation to correct.

26.3. Checking of physical requirements under article 14(1)(a) (v)

The physical requirements referred to in rule 11 shall be checked to the extent that compliance therewith is necessary for the purpose of reasonably uniform international publication.

26.4. Procedure

(a) Any correction offered to the receiving Office may be stated in a letter addressed to that Office if the correction is of such a nature that it can be transferred from the letter to the record copy without adversely affecting the clarity and the direct reproducibility of the sheet on to which the correction is to be transferred; otherwise, the applicant shall be required to submit a replacement sheet embodying the correction and the letter accompanying the replacement sheet shall draw attention to the differences between the replaced sheet and the replacement sheet.

(b) The receiving Office shall mark on each replacement sheet the international application number, the date on which it was received, and the stamp identifying the Office. It shall keep in its files a copy of the letter containing the correction or, when the correction is contained in a replacement sheet, the replaced sheet, the letter accompanying the replacement sheet, and a copy of the replacement sheet.

(c) The receiving Office shall promptly transmit the letter and any replacement sheet to the International Bureau. The International Bureau shall transfer to the record copy the corrections requested in a letter, together with the indication of the date of its receipt by the receiving Office, and shall insert any replacement sheet in the record copy. The letter and any replaced sheet shall be kept in the files of the International Bureau.

(d) The receiving office shall promptly transmit a copy of the letter and any replacement sheet to the International Searching Authority.

26.5. *Correction of certain elements*

(a) The receiving Office shall decide whether the applicant has submitted the correction within the prescribed time limit. If the correction has been submitted within the prescribed time limit, the receiving Office shall decide whether the international application so corrected is or is not to be considered withdrawn.

(b) The receiving Office shall mark on the papers containing the correction the date on which it received such papers.

26.6. *Missing drawings*

(a) If, as provided in article 14(2), the international application refers to drawings which in fact are not included in that application, the receiving Office shall so indicate in the said application.

(b) The date on which the applicant receives the notification provided for in article 14(2) shall have no effect on the time limit fixed under rule 20.2(a)(iii).

Rule 27. LACK OF PAYMENT OF FEES

27.1. *Fees*

(a) For the purposes of article 14(3)(a), “fees prescribed under article 3(4)(iv)” means: the transmittal fee (rule 14), the basic fee part of the international fee (rule 15.1(i)), and the search fee (rule 16).

(b) For the purposes of article 14(3)(a) and (b), “the fee prescribed under article 4(2)” means the designation fee part of the international fee (rule 15.1(ii)).

Rule 28. DEFECTS NOTED BY THE INTERNATIONAL BUREAU OR THE INTERNATIONAL SEARCHING AUTHORITY

28.1. *Note on certain defects*

(a) If, in the opinion of the International Bureau or of the International Searching Authority, the international application contains any of the defects referred to in article 14(1)(a)(i), (ii), or (v), the International Bureau or the International Searching Authority, respectively, shall bring such defects to the attention of the receiving Office.

(b) The receiving Office shall, unless it disagrees with the said opinion, proceed as provided in article 14(1)(b) and rule 26.

**Rule 29. INTERNATIONAL APPLICATIONS OR DESIGNATIONS CONSIDERED
WITHDRAWN UNDER ARTICLE 14(1),(3) OF (4)**

29.1. Finding by receiving Office

(a) If the receiving Office declares, under article 14(1)(b) and rule 26.5 (failure to correct certain defects), or under article 14(3)(a) (failure to pay the prescribed fees under rule 27.1(a)), or under article 14(4) (later finding of non-compliance with the requirements listed in items (i) to (iii) of article 11(1)), that the international application is considered withdrawn:

- (i) The receiving Office shall transmit the record copy (unless already transmitted), and any correction offered by the applicant, to the International Bureau;
- (ii) The receiving Office shall promptly notify both the applicant and the International Bureau of the said declaration, and the International Bureau shall in turn notify the interested designated Offices;
- (iii) The receiving Office shall not transmit the search copy as provided in rule 23, or, if such copy has already been transmitted, it shall notify the International Searching Authority of the said declaration;
- (iv) The International Bureau shall not be required to notify the applicant of the receipt of the record copy.

(b) If the receiving Office declares under article 14(3)(b) (failure to pay the prescribed designation fee under rule 27.1(b)) that the designation of any given State is considered withdrawn, the receiving Office shall promptly notify both the applicant and the International Bureau of the said declaration. The International Bureau shall in turn notify the interested national Office.

29.2. Finding by designated Office

Where the effect of the international application ceases in any designated State by virtue of article 24(1)(iii), or where such effect is maintained in any designated State by virtue of article 24(2), the competent designated Office shall promptly notify the International Bureau accordingly.

29.3. Calling certain facts to the attention of the receiving Office

If the International Bureau or the International Searching Authority considers that the receiving Office should make a finding under article 14(4), it shall call the relevant facts to the attention of the receiving Office.

29.4. Notification of intent to make declaration under article 14(4)

Before the receiving Office issues any declaration under article 14 (4), it shall notify the applicant of its intent to issue such declaration and the reasons therefor. The applicant may, if he disagrees with the tentative finding of the receiving Office, submit arguments to that effect within 1 month from the notification.

Rule 30. TIME LIMIT UNDER ARTICLE 14(4)

30.1. Time limit

The time limit referred to in article 14(4) shall be 6 months from the international filing date.

Rule 31. COPIES REQUIRED UNDER ARTICLE 13

31.1. Request for copies

(a) Requests under article 13(1) may relate to all, some kinds of, or individual international applications in which the national Office making the request is designated. Requests for all or some kinds of such international applications must be renewed for each year by means of a notification addressed by that Office before November 30 of the preceding year to the International Bureau.

(b) Requests under article 13(2)(b) shall be subject to the payment of a fee covering the cost of preparing and mailing the copy.

31.2. Preparation of copies

The preparation of copies required under article 13 shall be the responsibility of the International Bureau.

*Rule 32. WITHDRAWAL OF THE INTERNATIONAL APPLICATION
OR OF DESIGNATIONS*

32.1. Withdrawals

(a) The applicant may withdraw the international application prior to the expiration of 20 months from the priority date except as to any designated State in which national processing or examination has already started. He may withdraw the designation of any designated State prior to the date on which processing or examination may start in that State.

(b) Withdrawal of the designation of all designated States shall be treated as withdrawal of the international application.

(c) Withdrawal shall be effected by a signed notice from the applicant to the International Bureau or, if the record copy has not yet been sent to the International Bureau, to the receiving Office. In the case of rule 4.8(b), the notice shall require the signature of all the applicants.

(d) Where the record copy has already been sent to the International Bureau, the fact of withdrawal, together with the date of receipt of the notice effecting withdrawal, shall be recorded by the International Bureau and promptly notified by it to the receiving Office, the applicant, the designated Offices affected by the withdrawal, and, where the withdrawal concerns the international application and where the international search report or the declaration referred to in article 17(2)(a) has not yet issued, the International Searching Authority.

Rule 33. RELEVANT PRIOR ART FOR THE INTERNATIONAL SEARCH

33.1. Relevant prior art for the international search

(a) For the purposes of article 15(2), relevant prior art shall consist of everything which has been made available to the public anywhere in the world by means of written disclosure (including drawings and other illustrations) and which is capable of being of assistance in determining that the claimed invention is or is not new and that it does or does not involve an inventive step (i.e., that it is or is not obvious), provided that the making available to the public occurred prior to the international filing date.

(b) When any written disclosure refers to an oral disclosure, use, exhibition, or other means whereby the contents of the written disclosure were made available

to the public, and such making available to the public occurred on a date prior to the international filing date, the international search report shall separately mention that fact and the date on which it occurred if the making available to the public of the written disclosure occurred on a date posterior to the international filing date.

(c) Any published application or any patent whose publication date is later but whose filing date, or, where applicable, claimed priority date, is earlier than the international filing date of the international application searched, and which would constitute relevant prior art for the purposes of article 15(2) had it been published prior to the international filing date, shall be specially mentioned in the international search report.

33.2. *Fields to be covered by the international search*

(a) The international search shall cover all those technical fields, and shall be carried out on the basis of all those search files, which may contain material pertinent to the invention.

(b) Consequently, not only shall the art in which the invention is classifiable be searched but also analogous arts regardless of where classified.

(c) The question what arts are, in any given case, to be regarded as analogous shall be considered in the light of what appears to be the necessary essential function or use of the invention and not only the specific functions expressly indicated in the international application.

(d) The international search shall embrace all subject matter that is generally recognized as equivalent to the subject matter of the claimed invention for all or certain of its features, even though, in its specifics, the invention as described in the international application is different.

33.3. *Orientation of the international search*

(a) International search shall be made on the basis of the claims, with due regard to the description and the drawings (if any) and with particular emphasis on the inventive concept towards which the claims are directed.

(b) In so far as possible and reasonable, the international search shall cover the entire subject matter to which the claims are directed or to which they might reasonably be expected to be directed after they have been amended.

Rule 34. MINIMUM DOCUMENTATION

34.1. *Definition*

(a) The definitions contained in article 2(i) and (ii) shall not apply for the purposes of this rule.

(b) The documentation referred to in article 15(4) (“minimum documentation”) shall consist of:

- (i) The “national patent documents” as specified in paragraph (c);
- (ii) The published international (PCT) applications, the published regional applications for patents and inventors’ certificates, and the published regional patents and inventors’ certificates;
- (iii) Such other published items of non-patent literature as the International Searching Authorities shall agree upon and which shall be published in a list

by the International Bureau when agreed upon for the first time and whenever changed.

(c) Subject to paragraphs (d) and (e), the “national patent documents” shall be the following:

- (i) The patents issued in and after 1920 by France, the former Reichspatentamt of Germany, Japan, the Soviet Union, Switzerland (in French and German languages only), the United Kingdom, and the United States of America;
- (ii) The patents issued by the Federal Republic of Germany;
- (iii) The patent applications, if any, published in and after 1920 in the countries referred to in items (i) and (ii);
- (iv) The inventors’ certificates issued by the Soviet Union;
- (v) The utility certificates issued by, and the published applications for utility certificates of, France;
- (vi) Such patents issued by, and such patent applications published in, any other country after 1920 as are in the English, French, or German language and in which no priority is claimed, provided that the national Office of the interested country sorts out these documents and places them at the disposal of each International Searching Authority.

(d) Where an application is republished once (for example, an *Offenlegungsschrift* as an *Auslegeschrift*) or more than once, no International Searching Authority shall be obliged to keep all versions in its documentation; consequently, each such Authority shall be entitled not to keep more than one version. Furthermore, where an application is granted and is issued in the form of a patent or a utility certificate (France), no International Searching Authority shall be obliged to keep both the application and the patent or utility certificate (France) in its documentation; consequently, each such Authority shall be entitled to keep either the application only or the patent or utility certificate (France) only.

(e) Any International Searching Authority whose official language, or one of whose official languages, is not Japanese or Russian is entitled not to include in its documentation those patent documents of Japan and the Soviet Union, respectively, for which no abstracts in the English language are generally available. English abstracts becoming generally available after the date of entry into force of these regulations shall require the inclusion of the patent documents to which the abstracts refer no later than 6 months after such abstracts become generally available. In case of the interruption of abstracting services in English in technical fields in which English abstracts were formerly generally available, the Assembly shall take appropriate measures to provide for the prompt restoration of such services in the said fields.

(f) For the purposes of this rule, applications which have only been laid open for public inspection are not considered published applications.

Rule 35. THE COMPETENT INTERNATIONAL SEARCHING AUTHORITY

35.1. When only one International Searching Authority is competent

Each receiving Office shall, in accordance with the terms of the applicable agreement referred to in article 16(3)(b), inform the International Bureau which International Searching Authority is competent for the searching of the interna-

tional applications filed with it, and the International Bureau shall promptly publish such information.

35.2. *When several International Searching Authorities are competent*

(a) Any receiving Office may, in accordance with the terms of the applicable agreement referred to in article 16(3)(b), specify several International Searching Authorities:

- (i) By declaring all of them competent for any international application filed with it, and leaving the choice to the applicant; or
- (ii) By declaring one or more competent for certain kinds of international applications filed with it, and declaring one or more others competent for other kinds of international applications filed with it, provided that, for those kinds of international applications for which several International Searching Authorities are declared to be competent, the choice shall be left to the applicant.

(b) Any receiving Office availing itself of the faculty provided in paragraph (a) shall promptly inform the International Bureau, and the International Bureau shall promptly publish such information.

Rule 36. MINIMUM REQUIREMENTS FOR INTERNATIONAL SEARCHING AUTHORITIES

36.1. *Definition of minimum requirements*

The minimum requirements referred to in article 16(3)(c) shall be the following:

- (i) The national Office or intergovernmental organization must have at least 100 full-time employees with sufficient technical qualifications to carry out searches;
- (ii) That Office or organization must have in its possession at least the minimum documentation referred to in rule 34, properly arranged for search purposes;
- (iii) That Office or organization must have a staff which is capable of searching the required technical fields and which has the language facilities to understand at least those languages in which the minimum documentation referred to in rule 34 is written or is translated.

Rule 37. MISSING OR DEFECTIVE TITLE

37.1. *Lack of title*

If the international application does not contain a title and the receiving Office has notified the International Searching Authority that it has invited the applicant to correct such defect, the International Searching Authority shall proceed with the international search unless and until it receives notification that the said application is considered withdrawn.

37.2. *Establishment of title*

If the international application does not contain a title and the International Searching Authority has not received a notification from the receiving Office to the effect that the applicant has been invited to furnish a title, or if the said Authority finds that the title does not comply with rule 4.3, it shall itself establish a title.

Rule 38. MISSING ABSTRACT**38.1. Lack of abstract**

If the international application does not contain an abstract and the receiving Office has notified the International Searching Authority that it has invited the applicant to correct such defect, the International Searching Authority shall proceed with the international search unless and until it receives notification that the said application is considered withdrawn.

38.2. Establishment of abstract

(a) If the international application does not contain an abstract and the International Searching Authority has not received a notification from the receiving Office to the effect that the applicant has been invited to furnish an abstract, or if the said Authority finds that the abstract does not comply with rule 8, it shall itself establish an abstract (in the language in which the international application is published). In the latter case, it shall invite the applicant to comment on the abstract established by it within 1 month from the date of the invitation.

(b) The definitive contents of the abstract shall be determined by the International Searching Authority.

Rule 39. SUBJECT MATTER UNDER ARTICLE 17(2)(a)(i)**39.1. Definition**

No International Searching Authority shall be required to search an international application if, and to the extent to which, its subject matter is any of the following:

- (i) Scientific and mathematical theories;
- (ii) Plant or animal varieties or essentially biological processes for the production of plants and animals, other than microbiological processes and the products of such processes;
- (iii) Schemes, rules or methods of doing business, performing purely mental acts or playing games;
- (iv) Methods for treatment of the human or animal body by surgery or therapy, as well as diagnostic methods;
- (v) Mere presentations of information;
- (vi) Computer programs to the extent that the International Searching Authority is not equipped to search prior art concerning such programs.

Rule 40. LACK OF UNITY OF INVENTION (INTERNATIONAL SEARCH)**40.1. Invitation to pay**

The invitation to pay additional fees provided for in article 17(3)(a) shall specify the reasons for which the international application is not considered as complying with the requirement of unity of invention and shall indicate the amount to be paid.

40.2. Additional fees

(a) The amount of the additional fee due for searching under article 17(3)(a) shall be determined by the competent International Searching Authority.

(b) The additional fee due for searching under article 17(3)(a) shall be payable direct to the International Searching Authority.

(c) Any applicant may pay the additional fee under protest, that is, accompanied by a reasoned statement to the effect that the international application complies with the requirement of unity of invention or that the amount of the required additional fee is excessive. Such protest shall be examined by a three-member board or other special instance of the International Searching Authority or any competent higher authority, which, to the extent that it finds the protest justified, shall order the total or partial reimbursement to the applicant of the additional fee. On the request of the applicant, the text of both the protest and the decision thereon shall be notified to the designated Offices together with the international search report. The applicant shall submit any translation thereof with the furnishing of the translation of the international application required under article 22.

(d) The three-member board, special instance or competent higher authority, referred to in paragraph (c), shall not comprise any person who made the decision which is the subject of the protest.

40.3. *Time limit*

The time limit provided for in article 17(3)(a) shall be fixed, in each case, according to the circumstances of the case, by the International Searching Authority; it shall not be shorter than 15 or 30 days, respectively, depending on whether the applicant's address is in the same country as or in a different country from that in which the International Searching Authority is located, and it shall not be longer than 45 days, from the date of the invitation.

Rule 41. THE INTERNATIONAL-TYPE SEARCH

41.1. *Obligation to use results; refund of fee*

If reference has been made in the request, in the form provided for in rule 4.11, to an international-type search carried out under the conditions set out in article 15(5), the International Searching Authority shall, to the extent possible, use the results of the said search in establishing the international search report on the international application. The International Searching Authority shall refund the search fee, to the extent and under the conditions provided for in the agreement under article 16(3)(b), if the international search report could wholly or partly be based on the results of the international-type search.

Rule 42. TIME LIMIT FOR INTERNATIONAL SEARCH

42.1. *Time limit for international search*

All agreements concluded with International Searching Authorities shall provide for the same time limit for establishing the international search report or the declaration referred to in article 17(2)(a). This time limit shall not exceed 3 months from the receipt of the search copy by the International Searching Authority, or 9 months from the priority date, whichever time limit expires later. For a transitional period of 3 years from the entry into force of the Treaty, time limits for the agreement with any International Searching Authority may be individually negotiated, provided that such time limits shall not extend by more than 2 months the time limits referred to in the preceding sentence and in any case shall not go beyond the expiration of the 18th month after the priority date.

Rule 43. THE INTERNATIONAL SEARCH REPORT

43.1. Identifications

The international search report shall identify the International Searching Authority which established it by indicating the name of such Authority, and the international application by indicating the international application number, the name of the applicant, the name of the receiving Office, and the international filing date.

43.2. Dates

The international search report shall be dated and shall indicate the date on which the international search was actually completed. It shall also indicate the filing date of any earlier application whose priority is claimed.

43.3. Classification

(a) The international search report shall contain the classification of the subject matter at least according to the International Patent Classification.

(b) Such classification shall be effected by the International Searching Authority.

43.4. Language

Every international search report and any declaration made under article 17(2)(a) shall be in the language in which the international application to which it relates is published.

43.5. Citations

(a) The international search report shall contain the citations of the documents considered to be relevant.

(b) The method of identifying any cited document shall be regulated by the Administrative Instructions.

(c) Citations of particular relevance shall be specially indicated.

(d) Citations which are not relevant to all the claims shall be cited in relation to the claim or claims to which they are relevant.

(e) If only certain passages of the cited document are relevant or particularly relevant, they shall be identified, for example, by indicating the page, the column, or the lines, where the passage appears.

43.6. Fields searched

(a) The international search report shall list the classification identification of the fields searched. If that identification is effected on the basis of a classification other than the International Patent Classification, the International Searching Authority shall publish the classification used.

(b) If the international search extended to patents, inventors' certificates, utility certificates, utility models, patents or certificates of addition, inventors' certificates of addition, utility certificates of addition, or published applications for any of those kinds of protection, of States, periods, or languages, not included in the minimum documentation as defined in rule 34, the international search report shall, when practicable, identify the kinds of documents, the States, the periods, and the languages to which it extended. For the purposes of this paragraph, article 2(ii) shall not apply.

43.7. *Remarks concerning unity of invention*

If the applicant paid additional fees for the international search, the international search report shall so indicate. Furthermore, where the international search was made on the main invention only (article 17(3)(a)), the international search report shall indicate what parts of the international application were and what parts were not searched.

43.8. *Signature*

The international search report shall be signed by an authorized officer of the International Searching Authority.

43.9. *No other matter*

The international search report shall contain no matter other than that enumerated in rules 33.1(b) and (c), 43.1, 2, 3, 5, 6, 7 and 8, and 44.2(a) and (b), and the indication referred to in article 17(2)(b). In particular, it shall contain no expressions of opinion, reasoning, arguments, or explanations.

43.10. *Form*

The physical requirements as to the form of the international search report shall be prescribed by the Administrative Instructions.

Rule 44. TRANSMITTAL OF THE INTERNATIONAL SEARCH REPORT, ETC.

44.1. *Copies of report or declaration*

The International Searching Authority shall, on the same day, transmit one copy of the international search report or the declaration referred to in article 17(2)(a) to the International Bureau and one copy to the applicant.

44.2. *Title or abstract*

(a) Subject to paragraphs (b) and (c), the international search report shall either state that the International Searching Authority approves the title and the abstract as submitted by the applicant or be accompanied by the text of the title and/or abstract as established by the International Searching Authority under rules 37 and 38.

(b) If, at the time the international search is completed, the time limit allowed for the applicant to comment on any suggestion of the International Searching Authority in respect of the abstract has not expired, the international search report shall indicate that it is incomplete as far as the abstract is concerned.

(c) As soon as the time limit referred to in paragraph (b) has expired, the International Searching Authority shall notify the abstract approved or established by it to the International Bureau and to the applicant.

44.3. *Copies of cited documents*

(a) The request referred to in article 20(3) may be presented any time during 7 years from the international filing date of the international application to which the international search report relates.

(b) The International Searching Authority may require that the party (applicant or designated Office) presenting the request pay to it the cost of preparing and mailing the copies. The level of the cost of preparing copies shall be provided for in the agreements referred to in article 16(3)(b) between the International Searching Authorities and the International Bureau.

(c) Any International Searching Authority not wishing to send copies direct to any designated Office shall send a copy to the International Bureau and the International Bureau shall then proceed as provided in paragraphs (a) and (b).

(d) Any International Searching Authority may perform the obligations referred to in (a) to (c) through another agency responsible to it.

Rule 45. TRANSLATION OF THE INTERNATIONAL SEARCH REPORT

45.1. *Languages*

International search reports and declarations referred to in article 17(2)(a) shall, when not in English, be translated into English.

Rule 46. AMENDMENT OF CLAIMS BEFORE THE INTERNATIONAL BUREAU

46.1. *Time limit*

The time limit referred to in article 19 shall be 2 months from the date of transmittal of the international search report to the International Bureau and to the applicant by the International Searching Authority or, when such transmittal takes place before the expiration of 14 months from the priority date, 3 months from the date of such transmittal.

46.2. *Dating of amendments*

The date of receipt of any amendment shall be recorded by the International Bureau and shall be indicated by it in any publication or copy issued by it.

46.3. *Language of amendments*

If the international application has been filed in a language other than the language in which it is published by the International Bureau, any amendment made under article 19 shall be both in the language in which the international application has been filed and in that in which it is published.

46.4. *Statement*

(a) The statement referred to in article 19(1) shall be in the language in which the international application is published and shall not exceed 500 words if in the English language or if translated into that language.

(b) The statement shall contain no comments on the international search report or the relevance of the citations contained in that report. The statement may refer to a citation contained in the international search report only in order to indicate that a specific amendment of the claims is intended to avoid the document cited.

46.5. *Form of amendments*

(a) The applicant shall be required to submit a replacement sheet for every sheet of the claims which, on account of an amendment or amendments under article 19, differs from the sheet originally filed. The letter accompanying the replacement sheets shall draw attention to the differences between the replaced sheets and the replacement sheets. To the extent that any amendment results in the cancellation of an entire sheet, that amendment shall be communicated in a letter.

(b) The International Bureau shall mark on each replacement sheet the international application number, the date on which it was received, and the stamp

identifying the International Bureau. It shall keep in its files any replaced sheet, the letter accompanying the replacement sheet or sheets, and any letter referred to in the last sentence of paragraph (a).

(c) The International Bureau shall insert any replacement sheet in the record copy and, in the case referred to in the last sentence of paragraph (a), shall indicate the cancellations in the record copy.

Rule 47. COMMUNICATION TO DESIGNATED OFFICES

47.1. Procedure

(a) The communication provided for in article 20 shall be effected by the International Bureau.

(b) Such communication shall be effected promptly after the International Bureau has received amendments from the applicant, or a declaration that the applicant does not wish to make amendments before the International Bureau, or, in any case, when the time limit provided for in rule 46.1 has expired. Where, under article 17(2)(a), the International Searching Authority has made a declaration that no international search report will be established, the communication provided for in article 20 shall be effected, unless the international application is withdrawn, within 1 month from the date on which the International Bureau has been notified of the said declaration by the International Searching Authority; such communication shall be accompanied by an indication of the date of the notification sent to the applicant under article 17(2)(a).

(c) The International Bureau shall send a notice to the applicant indicating the designated Offices to which the communication has been effected and the date of such communication. Such notice shall be sent on the same day as the communication.

(d) Each designated Office shall, when it so requires, receive the international search reports and the declarations referred to in article 17(2)(a) also in the translation referred to in rule 45.1.

(e) Where any designated Office has waived the requirement provided under article 20, the copies of the documents which otherwise would have been sent to that Office shall, at the request of that Office or the applicant, be sent to the applicant at the time of the notice referred to in paragraph (c).

47.2. Copies

(a) The copies required for communication shall be prepared by the International Bureau.

(b) They shall be on sheets of A4 size.

47.3. Languages

The international application communicated under article 20 shall be in the language in which it is published provided that if that language is different from the language in which it was filed it shall, on the request of the designated Office, be communicated in either or both of these languages.

Rule 48. INTERNATIONAL PUBLICATION

48.1. Form

(a) The international application shall be published in the form of a pamphlet.

(b) The particulars regarding the form of the pamphlet and the method of reproduction shall be governed by the Administrative Instructions.

48.2. Contents

(a) The pamphlet shall contain:

- (i) A standardized front page;
- (ii) The description;
- (iii) The claims;
- (iv) The drawings, if any;
- (v) Subject to paragraph (g), the international search report or the declaration under article 17(2)(a);
- (vi) Any statement filed under article 19(1), unless the International Bureau finds that the statement does not comply with the provisions of rule 46.4.

(b) Subject to paragraph (c), the front page shall include:

- (i) Data taken from the request sheet and such other data as are prescribed by the Administrative Instructions;
- (ii) A figure or figures where the international application contains drawings;
- (iii) The abstract; if the abstract is both in English and in another language, the English text shall appear first.

(c) Where a declaration under article 17(2)(a) has issued, the front page shall conspicuously refer to that fact and need include neither a drawing nor an abstract.

(d) The figure or figures referred to in paragraph (b)(ii) shall be selected as provided in rule 8.2. Reproduction of such figure or figures on the front page may be in a reduced form.

(e) If there is not enough room on the front page for the totality of the abstract referred to in paragraph (b)(iii), the said abstract shall appear on the back of the front page. The same shall apply to the translation of the abstract when such translation is required to be published under rule 48.3(c).

(f) If the claims have been amended under article 19, the publication shall contain either the full text of the claims both as filed and as amended or the full text of the claims as filed and specify the amendments. Any statement referred to in article 19(1) shall be included as well, unless the International Bureau finds that the statement does not comply with the provisions of rule 46.4. The date of receipt of the amended claims by the International Bureau shall be indicated.

(g) If, at the time when publication is due, the international search report is not yet available (for example, because of publication on the request of the applicant as provided in articles 21(2)(b) and 64(3)(c)(i)), the pamphlet shall contain, in place of the international search report, an indication to the effect that that report was not available and that either the pamphlet (then also including the international search report) will be republished or the international search report (when it becomes available) will be separately published.

(h) If, at the time when publication is due, the time limit for amending the claims under article 19 has not expired, the pamphlet shall refer to that fact and indicate that, should the claims be amended under article 19, then, promptly after such amendments, either the pamphlet (containing the claims as amended)

will be republished or a statement reflecting all the amendments will be published. In the latter case, at least the front page and the claims shall be republished and, if a statement under article 19(1) has been filed, that statement shall be published as well, unless the International Bureau finds that the statement does not comply with the provisions of rule 46.4.

(i) The Administrative Instructions shall determine the cases in which the various alternatives referred to in paragraphs (g) and (h) shall apply. Such determination shall depend on the volume and complexity of the amendments and/or the volume of the international application and the cost factors.

48.3. *Language*

(a) If the international application is filed in English, French, German, Japanese, or Russian, that application shall be published in the language in which it was filed.

(b) If the international application is filed in a language other than English, French, German, Japanese, or Russian, that application shall be published in English translation. The translation shall be prepared under the responsibility of the International Searching Authority, which shall be obliged to have it ready in time to permit the communication under article 20 by the prescribed date, or, if the international publication is due at an earlier date than the said communication, to permit international publication by the prescribed date. Notwithstanding rule 16.1(a), the International Searching Authority may charge a fee for the translation to the applicant. The International Searching Authority shall give the applicant an opportunity to comment on the draft translation. The International Searching Authority shall fix a time limit reasonable under the circumstances of the case for such comments. If there is no time to take the comments of the applicant into account before the translation is communicated or if there is a difference of opinion between the applicant and the said Authority as to the correct translation, the applicant may send a copy of his comments, or what remains of them, to the International Bureau and each designated Office to which the translation was communicated. The International Bureau shall publish the essence of the comments together with the translation of the International Searching Authority or subsequently to the publication of such translation.

(c) If the international application is published in a language other than English, the international search report, or the declaration referred to in article 17(2)(a), and the abstract shall be published both in that language and in English. The translations shall be prepared under the responsibility of the International Bureau.

48.4. *Earlier publication on the applicant's request*

(a) Where the applicant asks for publication under articles 21(2)(b) and 64(3)(c)(i) and the international search report, or the declaration referred to in article 17(2)(a), is not yet available for publication together with the international application, the International Bureau shall collect a special publication fee whose amount shall be fixed in the Administrative Instructions.

(b) Publication under articles 21(2)(b) and 64(3)(c)(i) shall be effected by the International Bureau promptly after the applicant has asked for it and, where a special fee is due under paragraph (a), after receipt of such fee.

48.5. *Notification of national publication*

Where the publication of the international application by the International Bureau is governed by article 64(3)(c)(ii), the national Office concerned shall, promptly after effecting the national publication referred to in the said provision, notify the International Bureau of the fact of such national publication.

48.6. *Announcing of certain facts*

(a) If any notification under rule 29.1(a)(ii) reaches the International Bureau at a time later than that at which it was able to prevent the international publication of the international application, the International Bureau shall promptly publish a notice in the Gazette reproducing the essence of such notification.

(b) The essence of any notification under rule 29.2 or 51.4 shall be published in the Gazette and, if the notification reaches the International Bureau before preparations for the publication of the pamphlet have been completed, also in the pamphlet.

(c) If the international application is withdrawn after its international publication, this fact shall be published in the Gazette.

Rule 49. LANGUAGES OF TRANSLATIONS AND AMOUNTS OF FEES UNDER ARTICLE 22(1) AND (2)

49.1. *Notification*

(a) Any Contracting State requiring the furnishing of a translation or the payment of a national fee, or both, under article 22, shall notify the International Bureau of:

- (i) The languages from which and the language into which it requires translation;
- (ii) The amount of the national fee.

(b) Any notification received by the International Bureau under paragraph (a) shall be promptly published by the International Bureau in the Gazette.

(c) If the requirements under paragraph (a) change later, such changes shall be notified by the Contracting State to the International Bureau and that Bureau shall promptly publish the notification in the Gazette. If the change means that translation is required into a language which, before the change, was not required, such change shall be effective only with respect to international applications filed later than 2 months after the publication of the notification in the Gazette. Otherwise, the effective date of any change shall be determined by the Contracting State.

49.2. *Languages*

The language into which translation may be required must be an official language of the designated Office. If there are several of such languages, no translation may be required if the international application is in one of them. If there are several official languages and a translation must be furnished, the applicant may choose any of those languages. Notwithstanding the foregoing provisions of this paragraph, if there are several official languages but the national law prescribes the use of one such language for foreigners, a translation into that language may be required.

49.3. *Statements under article 19*

For the purposes of article 22 and the present rule, any statement made under article 19(1) shall be considered part of the international application.

Rule 50. FACULTY UNDER ARTICLE 22(3)

50.1. *Exercise of faculty*

(a) Any Contracting State allowing a time limit expiring later than the time limits provided for in article 22(1) or (2) shall notify the International Bureau of the time limits so fixed.

(b) Any notification received by the International Bureau under paragraph (a) shall be promptly published by the International Bureau in the Gazette.

(c) Notifications concerning the shortening of the previously fixed time limit shall be effective in relation to international applications filed after the expiration of 3 months computed from the date on which the notification was published by the International Bureau.

(d) Notifications concerning the lengthening of the previously fixed time limit shall become effective upon publication by the International Bureau in the Gazette in respect of international applications pending at the time or filed after the date of such publication, or, if the Contracting State effecting the notification fixes some later date, as from the latter date.

Rule 51. REVIEW BY DESIGNATED OFFICES

51.1. *Time limit for presenting the request to send copies*

The time limit referred to in article 25(1)(c) shall be 2 months computed from the date of the notification sent to the applicant under rules 20.7(i), 24.2(b), 29.1(a)(ii), or 29.1(b).

51.2. *Copy of the notice*

Where the applicant, after having received a negative determination under article 11(1), requests the International Bureau, under article 25(1), to send copies of the file of the purported international application to any of the named Offices he has attempted to designate, he shall attach to his request a copy of the notice referred to in rule 20.7(i).

51.3. *Time limit for paying national fee and furnishing translation*

The time limit referred to in article 25(2)(a) shall expire at the same time as the time limit prescribed in rule 51.1.

51.4. *Notification to the International Bureau*

Where, under article 25(2), the competent designated Office decides that the refusal, declaration or finding referred to in article 25(1) was not justified, it shall promptly notify the International Bureau that it will treat the international application as if the error or omission referred to in article 25(2) had not occurred.

Rule 52. AMENDMENT OF THE CLAIMS, THE DESCRIPTION, AND THE DRAWINGS, BEFORE DESIGNATED OFFICES

52.1. *Time limit*

(a) In any designated State in which processing or examination starts without special request, the applicant shall, if he so wishes, exercise the right under arti-

cle 28 within one month from the fulfillment of the requirements under article 22, provided that, if the communication under rule 47.1 has not been effected by the expiration of the time limit applicable under article 22, he shall exercise the said right not later than 4 months after such expiration date. In either case, the applicant may exercise the said right at any other time if so permitted by the national law of the said State.

(b) In any designated State in which the national law provides that examination starts only on special request, the time limit within or the time at which the applicant may exercise the right under article 28 shall be the same as that provided by the national law for the filing of amendments in the case of the examination, on special request, of national applications, provided that such time limit shall not expire prior to, or such time shall not come before, the expiration of the time limit applicable under paragraph (a).

PART C. RULES CONCERNING CHAPTER II OF THE TREATY

Rule 53. THE DEMAND

53.1. Form

(a) The demand shall be made on a printed form.

(b) Copies of printed forms shall be furnished free of charge by the receiving Offices to the applicants.

(c) The particulars of the forms shall be prescribed by the Administrative Instructions.

(d) The demand shall be submitted in two identical copies.

53.2. Contents

(a) The demand shall contain:

- (i) A petition;
- (ii) Indications concerning the applicant and the agent if there is an agent;
- (iii) Indications concerning the international application to which it relates;
- (iv) Election of States.

(b) The demand shall be signed.

53.3. The petition

The petition shall be to the following effect and shall preferably be worded as follows: "Demand under article 31 of the Patent Cooperation Treaty: The undersigned requests that the international application specified below be the subject of international preliminary examination according to the Patent Cooperation Treaty."

53.4. The applicant

As to the indications concerning the applicant, rules 4.4 and 4.16 shall apply, and rule 4.5 shall apply *mutatis mutandis*.

53.5. The agent

If an agent is designated, rules 4.4, 4.7, and 4.16 shall apply, and rule 4.8 shall apply *mutatis mutandis*.

53.6. *Identification of the international application*

The international application shall be identified by the name of the receiving Office with which the international application was filed, the name and address of the applicant, the title of the invention, and, where the international filing date and the international application number are known to the applicant, that date and that number.

53.7. *Election of States*

The demand shall name, among the designated States, at least one Contracting State bound by chapter II of the Treaty as elected State.

53.8. *Signature*

The demand shall be signed by the applicant.

Rule 54. THE APPLICANT ENTITLED TO MAKE A DEMAND

54.1. *Residence and nationality*

The residence or nationality of the applicant shall, for the purposes of article 31(2), be determined according to rules 18.1 and 18.2.

54.2. *Several applicants: same for all elected States*

If all the applicants are applicants for the purposes of all elected States, the right to make a demand under article 31(2) shall exist if at least one of them is:

- (i) A resident or national of a Contracting State bound by chapter II and the international application has been filed as provided in article 31(2)(a); or
- (ii) A person entitled to make a demand under article 31(2)(b) and the international application has been filed as provided in the decision of the Assembly.

54.3. *Several applicants: different for different elected States*

(a) For the purposes of different elected States, different applicants may be indicated, provided that, in respect of each elected State, at least one of the applicants indicated for the purposes of that State is:

- (i) A resident or national of a Contracting State bound by chapter II and the international application has been filed as provided in article 31(2)(a); or
- (ii) A person entitled to make a demand under article 31(2)(b) and the international application has been filed as provided in the decision of the Assembly.

(b) If the requirement under paragraph (a) is not fulfilled in respect of any elected State, the election of that State shall be considered not to have been made.

54.4. *Change in the person or name of the applicant*

Any change in the person or name of the applicant shall, on the request of the applicant or the receiving Office, be recorded by the International Bureau, which shall notify the interested International Preliminary Examining Authority and the elected Offices accordingly.

Rule 55. LANGUAGES (INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINATION)

55.1. *The Demand*

The demand shall be in the language of the international application or, when a translation is required under rule 55.2, in the language of that translation.

55.2. *The international application*

(a) If the competent International Preliminary Examining Authority is not part of the same national Office or intergovernmental organization as the competent International Searching Authority, and if the international application is in a language other than the language, or one of the languages, specified in the agreement concluded between the International Bureau and the International Preliminary Examining Authority competent for the international preliminary examination, the latter may require that the applicant submit a translation of that application.

(b) The translation shall be submitted not later than the later of the following two dates:

- (i) The date on which the time limit under rule 46.1 expires;
- (ii) The date on which the demand is submitted.

(c) The translation shall contain a statement that, to the best of the applicant's knowledge, it is complete and faithful. This statement shall be signed by the applicant.

(d) If the provisions of paragraphs (b) and (c) are not complied with, the International Preliminary Examining Authority shall invite the applicant to comply with them within 1 month from the date of the invitation. If the applicant fails to do so, the demand shall be considered as if it had not been submitted and the International Preliminary Examining Authority shall notify the applicant and the International Bureau accordingly.

Rule 56. LATER ELECTIONS

56.1. *Elections submitted later than the demand*

The election of States not named in the demand shall be effected by a notice signed and submitted by the applicant, and shall identify the international application and the demand.

56.2. *Identification of the international application*

The international application shall be identified as provided in rule 53.6.

56.3. *Identification of the demand*

The demand shall be identified by the date on which it was submitted and by the name of the International Preliminary Examining Authority to which it was submitted.

56.4. *Form of later elections*

The later election shall preferably be made on a printed form furnished free of charge to applicants. If it is not made on such a form, it shall preferably be worded as follows: "In relation to the international application filed with . . . on . . . under No. . . . by . . . (*applicant*) (and the demand for international preliminary examination submitted on . . . to . . .), the undersigned elects the following additional State(s) under article 31 of the Patent Cooperation Treaty: . . ."

56.5. *Language of later elections*

The later election shall be in the language of the demand.

Rule 57. THE HANDLING FEE

57.1. Requirement to pay

Each demand for international preliminary examination shall be subject to the payment of a fee for the benefit of the International Bureau ("handling fee").

57.2. Amount

(a) The amount of the handling fee shall be US\$14.00 or 60 Swiss francs augmented by as many times the same amount as the number of languages into which the international preliminary examination report must, in application of article 36(2), be translated by the International Bureau.

(b) Where, because of a later election or elections, the international preliminary examination report must, in application of article 36(2), be translated by the International Bureau into one or more additional languages, a supplement to the handling fee shall be payable and shall amount to US\$14.00 or 60 Swiss francs for each additional language.

57.3. Mode and time of payment

(a) Subject to paragraph (b), the handling fee shall be collected by the International Preliminary Examining Authority to which the demand is submitted and shall be due at the time the demand is submitted.

(b) Any supplement to the handling fee under rule 57.2(b) shall be collected by the International Bureau and shall be due at the time the later election is submitted.

(c) The handling fee shall be payable in the currency prescribed by the International Preliminary Examining Authority to which the demand is submitted, it being understood that, when transferred by that Authority to the International Bureau, it shall be freely convertible into Swiss currency.

(d) Any supplement to the handling fee shall be payable in Swiss currency.

57.4. Failure to pay (handling fee)

(a) Where the handling fee is not paid as required by rules 57.2(a) and 57.3(a) and (c), the International Preliminary Examining Authority shall invite the applicant to pay the fee within 1 month from the date of the invitation.

(b) If the applicant complies with the invitation within the prescribed time limit, the demand shall be considered as if it had been received on the date on which the International Preliminary Examining Authority receives the fee, unless, under rule 60.1(b), a later date is applicable.

(c) If the applicant does not comply with the invitation within the prescribed time limit, the demand shall be considered as if it had not been submitted.

57.5. Failure to pay (supplement to the handling fee)

(a) Where the supplement to the handling fee is not paid as required by rules 57.2(b) and 57.3(b) and (d), the International Bureau shall invite the applicant to pay the supplement within 1 month from the invitation.

(b) If the applicant complies with the invitation within the prescribed time limit, the later election shall be considered as if it had been received on the date on which the International Bureau receives the supplement, unless, under rule 60.2(b), a later date is applicable.

(c) If the applicant does not comply with the invitation within the prescribed time limit, the later election shall be considered as if it had not been submitted.

57.6. *Refund*

In no case shall the handling fee, including any supplement thereto, be refunded.

Rule 58. THE PRELIMINARY EXAMINATION FEE

58.1. *Right to ask for a fee*

(a) Each International Preliminary Examining Authority may require that the applicant pay a fee ("preliminary examination fee") for its own benefit for carrying out the international preliminary examination and for performing all other tasks entrusted to International Preliminary Examining Authorities under the Treaty and these Regulations.

(b) The amount and the due date of the preliminary examination fee, if any, shall be fixed by the International Preliminary Examining Authority, provided that the said due date shall not be earlier than the due date of the handling fee.

(c) The preliminary examination fee shall be payable directly to the International Preliminary Examining Authority. Where that Authority is a national Office, it shall be payable in the currency prescribed by that Office, and where the Authority is an intergovernmental organization, it shall be payable in the currency of the State in which the intergovernmental organization is located or in any other currency which is freely convertible into the currency of the said State.

Rule 59. THE COMPETENT INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINING AUTHORITY

59.1. *Demands under article 31(2)(a)*

For demands made under article 31(2)(a), each Contracting State bound by the provisions of chapter II shall, in accordance with the terms of the applicable agreement referred to in article 32(2) and (3), inform the International Bureau which International Preliminary Examining Authority is or which International Preliminary Examining Authorities are competent for the international preliminary examination of international applications filed with its national Office, or, in the case provided for in rule 19.1(b), with the national Office of another State or an intergovernmental organization acting for the former Office, and the International Bureau shall promptly publish such information. Where several International Preliminary Examining Authorities are competent, the provisions of rule 35.2 shall apply *mutatis mutandis*.

59.2. *Demands under article 31(2)(b)*

As to demands made under article 31(2)(b), the Assembly, in specifying the International Preliminary Examining Authority competent for international applications filed with a national Office which is an International Preliminary Examining Authority, shall give preference to that Authority; if the national Office is not an International Preliminary Examining Authority, the Assembly shall give preference to the International Preliminary Examining Authority recommended by that Office.

Rule 60. CERTAIN DEFECTS IN THE DEMAND OR ELECTIONS

60.1. Defects in the demand

(a) If the demand does not comply with the requirements specified in rules 53 and 55, the International Preliminary Examining Authority shall invite the applicant to correct the defects within 1 month from the date of the invitation.

(b) If the applicant complies with the invitation within the prescribed time limit, the demand shall be considered as if it had been received on the date on which the International Preliminary Examining Authority receives the correction, or, when the handling fee is received under rule 57.4(b) at a later date, on that date.

(c) If the applicant does not comply with the invitation within the prescribed time limit, the demand shall be considered as if it had not been submitted.

(d) If the defect is noticed by the International Bureau, it shall bring the defect to the attention of the International Preliminary Examining Authority, which shall then proceed as provided in paragraphs (a) to (c).

60.2. Defects in later elections

(a) If the later election does not comply with the requirements of rule 56, the International Bureau shall invite the applicant to correct the defects within 1 month from the date of the invitation.

(b) If the applicant complies with the invitation within the prescribed time limit, the later election shall be considered as if it had been received on the date on which the International Bureau receives the correction, or, where the supplement to the handling fee is received under rule 57.5(b) at a later date, on that date.

(c) If the applicant does not comply with the invitation within the prescribed time limit, the later election shall be considered as if it had not been submitted.

60.3. Attempted elections

If the applicant has attempted to elect a State which is not a designated State or which is not bound by chapter II, the attempted election shall be considered not to have been made, and the International Bureau shall notify the applicant accordingly.

Rule 61. NOTIFICATION OF THE DEMAND AND ELECTIONS

61.1. Notifications to the International Bureau, the applicant, and the International Preliminary Examining Authority

(a) The International Preliminary Examining Authority shall indicate on both copies of the demand the date of receipt or, where applicable, the date referred to in rule 60.1(b). The International Preliminary Examining Authority shall promptly send the original copy to the International Bureau. It shall keep the other copy in its files.

(b) The International Preliminary Examining Authority shall promptly inform the applicant in writing of the date of receipt of the demand. Where the demand has been considered under rules 57.4(c) or 60.1(c) as if it had not been submitted, the International Preliminary Examining Authority shall notify the applicant accordingly.

(c) The International Bureau shall promptly notify the International Preliminary Examining Authority and the applicant of the receipt, and the date of receipt, of any later election. That date shall be the actual date of receipt by the International Bureau or, where applicable, the date referred to in rule 60.2(b). Where the later election has been considered under rules 57.5(c) or 60.2(c) as if it had not been submitted, the International Bureau shall notify the applicant accordingly.

61.2. *Notifications to the elected offices*

(a) The notification provided for in article 31(7) shall be effected by the International Bureau.

(b) The notification shall indicate the number and filing date of the international application, the name of the applicant, the name of the receiving Office, the filing date of the application whose priority is claimed (where priority is claimed), the date of receipt by the International Preliminary Examining Authority of the demand, and—in the case of later elections—the date of receipt by the International Bureau of the later election.

(c) The notification shall be sent to the elected Office promptly after the expiration of the 18th month from the priority date, or, if the international preliminary examination report is communicated earlier, then, at the same time as the communication of that report. Elections effected after such notification shall be notified promptly after they have been effected.

61.3. *Information for the applicant*

The International Bureau shall inform the applicant in writing that it has effected the notification referred to in rule 61.2. At the same time, it shall indicate to him, in respect of each elected State, any applicable time limit under article 39(1)(b).

Rule 62. COPY FOR THE INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINING AUTHORITY

62.1. *The international application*

(a) Where the competent International Preliminary Examining Authority is part of the same national Office or intergovernmental organization as the competent International Searching Authority, the same file shall serve the purposes of international search and international preliminary examination.

(b) Where the competent International Searching Authority is not part of the same national Office or intergovernmental organization as the competent International Preliminary Examining Authority, the International Bureau shall, promptly upon receipt of the international search report or, if the demand was received after the international search report, promptly upon receipt of the demand, send a copy of the international application and the international search report to the said Preliminary Examining Authority. In cases where, instead of the international search report, a declaration under article 17(2)(a) has issued, references in the preceding sentence to the international search report shall be considered references to the said declaration.

62.2. *Amendments*

(a) Any amendment filed under article 19 shall be promptly transmitted by the International Bureau to the International Preliminary Examining Authority. If, at the time of filing such amendments, a demand for international preliminary

examination has already been submitted, the applicant shall, at the same time as he files the amendments with the International Bureau, also file a copy of such amendments with the International Preliminary Examining Authority.

(b) If the time limit for filing amendments under article 19 (see rule 46.1) has expired without the applicant's having filed amendments under that article, or if the applicant has declared that he does not wish to make amendments under that article, the International Bureau shall notify the International Preliminary Examining Authority accordingly.

Rule 63. MINIMUM REQUIREMENTS FOR INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINING AUTHORITIES

63.1. Definition of minimum requirements

The minimum requirements referred to in article 32(3) shall be the following:

- (i) The national Office or intergovernmental organization must have at least 100 full-time employees with sufficient technical qualifications to carry out examinations;
- (ii) That Office or organization must have at its ready disposal at least the minimum documentation referred to in rule 34, properly arranged for examination purposes;
- (iii) That Office or organization must have a staff which is capable of examining in the required technical fields and which has the language facilities to understand at least those languages in which the minimum documentation referred to in rule 34 is written or is translated.

Rule 64. PRIOR ART FOR INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINATION

64.1. Prior art

(a) For the purposes of article 33(2) and (3), everything made available to the public anywhere in the world by means of written disclosure (including drawings and other illustrations) shall be considered prior art provided that such making available occurred prior to the relevant date.

(b) For the purposes of paragraph (a), the relevant date will be:

- (i) Subject to item (ii), the international filing date of the international application under international preliminary examination;
- (ii) Where the international application under international preliminary examination validly claims the priority of an earlier application, the filing date of such earlier application.

64.2. Non-written disclosures

In cases where the making available to the public occurred by means of an oral disclosure, use, exhibition or other non-written means ("non-written disclosure") before the relevant date as defined in rule 64.1(b) and the date of such non-written disclosure is indicated in a written disclosure which has been made available to the public after the relevant date, the non-written disclosure shall not be considered part of the prior art for the purposes of article 33(2) and (3). Nevertheless, the international preliminary examination report shall call attention to such non-written disclosure in the manner provided for in rule 70.9.

64.3. *Certain published documents*

In cases where any application or any patent which would constitute prior art for the purposes of article 33(2) and (3) had it been published prior to the relevant date referred to in rule 64.1 was published, as such, after the relevant date but was filed earlier than the relevant date or claimed the priority of an earlier application which had been filed prior to the relevant date, such published application or patent shall not be considered part of the prior art for the purposes of article 33(2) and (3). Nevertheless, the international preliminary examination report shall call attention to such application or patent in the manner provided for in rule 70.10.

Rule 65. INVENTIVE STEP OR NON-OBVIOUSNESS

65.1. *Approach to prior art*

For the purposes of article 33(3), the international preliminary examination shall take into consideration the relation of any particular claim to the prior art as a whole. It shall take into consideration the claim's relation not only to individual documents or parts thereof taken separately but also its relation to combinations of such documents or parts of documents, where such combinations are obvious to a person skilled in the art.

65.2. *Relevant date*

For the purposes of article 33(3), the relevant date for the consideration of inventive step (non-obviousness) is the date prescribed in rule 64.1.

Rule 66. PROCEDURE BEFORE THE INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINING AUTHORITY

66.1. *Basis of the international preliminary examination*

Before the international preliminary examination starts, the applicant may make amendments according to article 34(2)(b) and the international preliminary examination shall initially be directed to the claims, the description, and the drawings, as contained in the international application at the time the international preliminary examination starts.

66.2. *First written opinion of the International Preliminary Examining Authority*

(a) *If the International Preliminary Examining Authority*

- (i) Considers that the international application has any of the defects described in article 34(4),
- (ii) Considers that the international preliminary examination report should be negative in respect of any of the claims because the invention claimed therein does not appear to be novel, does not appear to involve an inventive step (does not appear to be non-obvious), or does not appear to be industrially applicable,
- (iii) Notices that there is some defect in the form or contents of the international application under the Treaty or these Regulations,
- (iv) Considers that any amendment goes beyond the disclosure in the international application as filed, or

(v) Wishes to accompany the international preliminary examination report by observations on the clarity of the claims, the description, and the drawings, or the question whether the claims are fully supported by the description, the said Authority shall notify the applicant accordingly in writing.

(b) The notification shall fully state the reasons for the opinion of the International Preliminary Examining Authority.

(c) The notification shall invite the applicant to submit a written reply together, where appropriate, with amendments or corrections.

(d) The notification shall fix a time limit for the reply. The time limit shall be reasonable under the circumstances. It shall normally be 2 months after the date of notification. In no case shall it be shorter than 1 month after the said date. It shall be at least 2 months after the said date where the international search report is transmitted at the same time as the notification. In no case shall it be more than 3 months after the said date.

66.3. *Formal response to the International Preliminary Examining Authority*

(a) The applicant may respond to the invitation referred to in rule 66.2(c) of the International Preliminary Examining Authority by making amendments or corrections or—if he disagrees with the opinion of that Authority—by submitting arguments, as the case may be, or do both.

(b) Any response shall be submitted directly to the International Preliminary Examining Authority.

66.4. *Additional opportunity for amendment or correction*

(a) If the International Preliminary Examining Authority wishes to issue one or more additional written opinions, it may do so, and rules 66.2 and 66.3 shall apply.

(b) On the request of the applicant, the International Preliminary Examining Authority may give him one or more additional opportunities to submit amendments or corrections.

66.5. *Amendment*

Any change, other than the rectification of obvious errors of transcription, in the claims, the description, or the drawings, including cancellation of claims, omission of passages in the description, or omission of certain drawings, shall be considered an amendment.

66.6. *Informal communications with the applicant*

The International Preliminary Examining Authority may, at any time, communicate informally, over the telephone, in writing, or through personal interviews, with the applicant. The said Authority shall, at its discretion, decide whether it wishes to grant more than one personal interview if so requested by the applicant, or whether it wishes to reply to any informal written communication from the applicant.

66.7. *Priority document*

(a) If the International Preliminary Examining Authority needs a copy of the application whose priority is claimed in the international application, the Interna-

tional Bureau shall, on request, promptly furnish such copy, provided that, where the request is made before the International Bureau has received the priority document under rule 17.1(a), the applicant shall furnish such copy to the International Bureau and directly to the International Preliminary Examining Authority.

(b) If the application whose priority is claimed is in a language other than the language or one of the languages of the International Preliminary Examining Authority, the applicant shall furnish, on invitation, a translation in the said language or one of the said languages.

(c) The copy to be furnished by the applicant under paragraph (a) and the translation referred to in paragraph (b) shall be furnished not later than by the expiration of 2 months from the date of the request or invitation. If they are not furnished within that time limit, the international preliminary examination report shall be established as if the priority had not been claimed.

66.8. *Form of corrections and amendments*

(a) The applicant shall be required to submit a replacement sheet for every sheet of the international application which, on account of a correction or amendment, differs from the sheet originally filed. The letter accompanying the replacement sheets shall draw attention to the differences between the replaced sheets and the replacement sheets. To the extent that any amendment results in the cancellation of an entire sheet, that amendment shall be communicated in a letter.

(b) The International Preliminary Examining Authority shall mark on each replacement sheet the international application number, the date on which it was received, and the stamp identifying the said Authority. It shall keep in its files any replaced sheet, the letter accompanying the replacement sheet or sheets, and any letter referred to in the last sentence of paragraph (a).

Rule 67. SUBJECT MATTER UNDER ARTICLE 34(4)(a)(i)

67.1. *Definition*

No International Preliminary Examining Authority shall be required to carry out an international preliminary examination on an international application if, and to the extent to which, its subject matter is any of the following:

- (i) Scientific and mathematical theories;
- (ii) Plant or animal varieties or essentially biological processes for the production of plants and animals, other than microbiological processes and the products of such processes;
- (iii) Schemes, rules or methods of doing business, performing purely mental acts or playing games;
- (iv) Methods for treatment of the human or animal body by surgery or therapy, as well as diagnostic methods;
- (v) Mere presentations of information;
- (vi) Computer programs to the extent that the International Preliminary Examining Authority is not equipped to carry out an international preliminary examination concerning such programs.

Rule 68. LACK OF UNITY OF INVENTION
(INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINATION)

68.1. *No invitation to restrict or pay*

Where the International Preliminary Examining Authority finds that the requirement of unity of invention is not complied with and chooses not to invite the applicant to restrict the claims or to pay additional fees, it shall establish the international preliminary examination report, subject to article 34(4)(b), in respect of the entire international application, but shall indicate, in the said report, that, in its opinion, the requirement of unity of invention is not fulfilled and shall specify the reasons for which the international application is not considered as complying with the requirement of unity of invention.

68.2. *Invitation to restrict or pay*

Where the International Preliminary Examining Authority finds that the requirement of unity of invention is not complied with and chooses to invite the applicant, at his option, to restrict the claims or to pay additional fees, it shall specify at least one possibility of restriction which, in the opinion of the International Preliminary Examining Authority, would be in compliance with the applicable requirement, and shall specify the amount of the additional fees and the reasons for which the international application is not considered as complying with the requirement of unity of invention. It shall, at the same time, fix a time limit, with regard to the circumstances of the case, for complying with the invitation; such time limit shall not be shorter than 1 month, and it shall not be longer than 2 months, from the date of the invitation.

68.3. *Additional fees*

(a) The amount of the additional fee due for international preliminary examination under article 34(3)(a) shall be determined by the competent International Preliminary Examining Authority.

(b) The additional fee due for international preliminary examination under article 34(3)(a) shall be payable direct to the International Preliminary Examining Authority.

(c) Any applicant may pay the additional fee under protest, that is, accompanied by a reasoned statement to the effect that the international application complies with the requirement of unity of invention or that the amount of the required additional fee is excessive. Such protest shall be examined by a three-member board or other special instance of the International Preliminary Examining Authority, or any competent higher authority, which, to the extent that it finds the protest justified, shall order the total or partial reimbursement to the applicant of the additional fee. On the request of the applicant, the text of both the protest and the decision thereon shall be notified to the elected Offices as an annex to the international preliminary examination report.

(d) The three-member board, special instance or competent higher authority, referred to in paragraph (c), shall not comprise any person who made the decision which is the subject of the protest.

68.4. *Procedure in the case of insufficient restriction of the claims*

If the applicant restricts the claims but not sufficiently to comply with the requirement of unity of invention, the International Preliminary Examining Authority shall proceed as provided in article 34(3)(c).

68.5. *Main invention*

In case of doubt which invention is the main invention for the purposes of article 34(3)(c), the invention first mentioned in the claims shall be considered the main invention.

Rule 69. TIME LIMIT FOR INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINATION

69.1. *Time limit for international preliminary examination*

(a) All agreements concluded with International Preliminary Examining Authorities shall provide for the same time limit for the establishment of the international preliminary examination report. This time limit shall not exceed:

- (i) 6 months after the start of the international preliminary examination;
- (ii) In cases where the International Preliminary Examining Authority issues an invitation to restrict the claims or pay additional fees (article 34(3)), 8 months after the start of the international preliminary examination.

(b) International preliminary examination shall start upon receipt, by the International Preliminary Examining Authority:

- (i) Under rule 62.2(a), of the claims as amended under article 19, or
- (ii) Under rule 62.2(b), of a notice from the International Bureau that no amendments under article 19 have been filed within the prescribed time limit or that the applicant has declared that he does not wish to make such amendments; or
- (iii) Of a notice, after the international search report is in the possession of the International Preliminary Examining Authority, from the applicant expressing the wish that the international preliminary examination should start and be directed to the claims as specified in such notice; or
- (iv) Of a notice of the declaration by the International Searching Authority that no international search report will be established (article 17(2)(a)).

(c) If the competent International Preliminary Examining Authority is part of the same national Office or intergovernmental organization as the competent International Searching Authority, the international preliminary examination may, if the International Preliminary Examining Authority so wishes, start at the same time as the international search. In such a case, the international preliminary examination report shall be established, notwithstanding the provisions of paragraph (a), no later than 6 months after the expiration of the time limit allowed under article 19 for amending the claims.

Rule 70. THE INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINATION REPORT

70.1. *Definition*

For the purposes of this rule, “report” shall mean international preliminary examination report.

70.2. *Basis of the report*

(a) If the claims have been amended, the report shall issue on the claims as amended.

(b) If, pursuant to rule 66.7(c), the report is established as if the priority had not been claimed, the report shall so indicate.

(c) If the International Preliminary Examining Authority considers that any amendment goes beyond the disclosure in the international application as filed, the report shall be established as if such amendment had not been made, and the report shall so indicate. It shall also indicate the reasons why it considers that the amendment goes beyond the said disclosure.

70.3. *Identifications*

The report shall identify the International Preliminary Examining Authority which established it by indicating the name of such Authority, and the international application, by indicating the international application number, the name of the applicant, the name of the receiving Office, and the international filing date.

70.4. *Dates*

The report shall indicate:

- (i) The date on which the demand was submitted; and
- (ii) The date of the report; that date shall be the date on which the report is completed.

70.5. *Classification*

(a) The report shall repeat the classification given under rule 43.3 if the International Preliminary Examining Authority agrees with such classification.

(b) Otherwise, the International Preliminary Examining Authority shall indicate in the report the classification, at least according to the International Patent Classification, which it considers correct.

70.6. *Statement under article 35(2)*

(a) The statement referred to in article 35(2) shall consist of the words "YES" or "NO," or their equivalent in the language of the report, or some appropriate sign provided for in the Administrative Instructions, and shall be accompanied by the citations, explanations and observations, if any, referred to in the last sentence of article 35(2).

(b) If any of the three criteria referred to in article 35(2) (that is, novelty, inventive step (non-obviousness), industrial applicability) is not satisfied, the statement shall be negative. If, in such a case, any of the criteria, taken separately, is satisfied, the report shall specify the criterion or criteria so satisfied.

70.7. *Citations under article 35(2)*

(a) The report shall cite the documents considered to be relevant for supporting the statements made under article 35(2).

(b) The provisions of rule 43.5(b) and (e) shall apply also to the report.

70.8. *Explanations under article 35(2)*

The Administrative Instructions shall contain guidelines for cases in which the explanations referred to in article 35(2) should or should not be given and the form of such explanations. Such guidelines shall be based on the following principles:

- (i) Explanations shall be given whenever the statement in relation to any claim is negative;

- (ii) Explanations shall be given whenever the statement is positive unless the reason for citing any document is easy to imagine on the basis of consultation of the cited document;
- (iii) Generally, explanations shall be given if the case provided for in the last sentence of rule 70.6(b) obtains.

70.9. *Non-written disclosures*

Any non-written disclosure referred to in the report by virtue of rule 64.2 shall be mentioned by indicating its kind, the date on which the written disclosure referring to the non-written disclosure was made available to the public, and the date on which the non-written disclosure occurred in public.

70.10. *Certain published documents*

Any published application or any patent referred to in the report by virtue of rule 64.3 shall be mentioned as such and shall be accompanied by an indication of its date of publication, of its filing date, and its claimed priority date (if any). In respect of the priority date of any such document, the report may indicate that, in the opinion of the International Preliminary Examining Authority, such date has not been validly claimed.

70.11. *Mention of amendments or correction of certain defects*

If, before the International Preliminary Examining Authority, amendments or corrections have been made, this fact shall be indicated in the report.

70.12. *Mention of certain defects*

If the International Preliminary Examining Authority considers that, at the time it prepares the report:

- (i) The international application contains any of the defects referred to in rule 66.2(a)(iii), it shall include this opinion and the reasons therefor in the report;
- (ii) The international application calls for any of the observations referred to in rule 66.2(a)(v), it may include this opinion in the report and, if it does, it shall also indicate in the report the reasons for such opinion.

70.13. *Remarks concerning unity of invention*

If the applicant paid additional fees for the international preliminary examination, or if the international application or the international preliminary examination was restricted under article 34(3), the report shall so indicate. Furthermore, where the international preliminary examination was carried out on restricted claims (article 34(3)(a)), or on the main invention only (article 34(3)(c)), the report shall indicate what parts of the international application were and what parts were not the subject of international preliminary examination.

70.14. *Signature*

The report shall be signed by an authorized officer of the International Preliminary Examining Authority.

70.15. *Form*

The physical requirements as to the form of the report shall be prescribed by the Administrative Instructions.

70.16. *Attachment of corrections and amendments*

If the claims, the description, or the drawings, were amended or any part of the international application was corrected before the International Preliminary Examining Authority, each replacement sheet marked as provided in rule 66.8(b) shall be attached to the report as an annex thereto. Replacement sheets superseded by later replacement sheets shall not be attached. If the amendment is communicated in a letter, a copy of such letter shall also be annexed to the report.

70.17. *Languages of the report and the annexes*

(a) The report shall be in the language in which the international application to which it relates is published.

(b) Any annex shall be both in the language in which the international application to which it relates was filed and also, if it is different, in the language in which the international application to which it relates is published.

Rule 71. TRANSMITTAL OF THE INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINATION REPORT

71.1. *Recipients*

The International Preliminary Examining Authority shall, on the same day, transmit one copy of the international preliminary examination report and its annexes, if any, to the International Bureau, and one copy to the applicant.

71.2. *Copies of cited documents*

(a) The request under article 36(4) may be presented any time during 7 years from the international filing date of the international application to which the report relates.

(b) The International Preliminary Examining Authority may require that the party (applicant or elected Office) presenting the request pay to it the cost of preparing and mailing the copies. The level of the cost of preparing copies shall be provided for in the agreements referred to in article 32(2) between the International Preliminary Examining Authorities and the International Bureau.

(c) Any International Preliminary Examining Authority not wishing to send copies direct to any elected Office shall send a copy to the International Bureau and the International Bureau shall then proceed as provided in paragraphs (a) and (b).

(d) Any International Preliminary Examining Authority may perform the obligations referred to in (a) to (c) through another agency responsible to it.

Rule 72. TRANSLATION OF THE INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINATION REPORT

72.1. *Languages*

(a) Any elected State may require that the international preliminary examination report, established in any language other than the official language, or one of the official languages, of its national Office, be translated into English, French, German, Japanese, Russian, or Spanish.

(b) Any such requirement shall be notified to the International Bureau, which shall promptly publish it in the Gazette.

72.2. *Copies of translations for the applicant*

The International Bureau shall transmit a copy of each translation of the international preliminary examination report to the applicant at the same time as it communicates such translation to the interested elected Office or Offices.

72.3. *Observations on the translation*

The applicant may make written observations on what, in his opinion, are errors of translation in the translation of the international preliminary examination report and shall send a copy of any such observations to each of the interested elected Offices and a copy to the International Bureau.

Rule 73. COMMUNICATION OF THE INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINATION REPORT

73.1. *Preparation of copies*

The International Bureau shall prepare the copies of the documents to be communicated under article 36(3)(a).

73.2. *Time limit for communication*

The communication provided for in article 36(3)(a) shall be effected as promptly as possible.

Rule 74. TRANSLATIONS OF ANNEXES OF THE INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINATION REPORT AND TRANSMITTAL THEREOF

74.1. *Time limit*

Any replacement sheet referred to in rule 70.16, or any amendment referred to in the last sentence of that rule which was filed prior to the furnishing of the translation of the international application required under article 39, or, where the furnishing of such translation is governed by article 64(2)(a)(i), which was filed prior to the furnishing of the translation of the international application required under article 22, shall be translated and transmitted together with the furnishing under article 39 or, where applicable, under article 22, or, if filed less than 1 month before such furnishing or if filed after such furnishing, 1 month after it has been filed.

Rule 75. WITHDRAWAL OF THE DEMAND OR OF ELECTIONS

75.1. *Withdrawals*

(a) Withdrawal of the demand or all the elections may be effected prior to the expiration of 25 months from the priority date except as to any elected State in which national processing or examination has already started. Withdrawal of the election of any elected State may be effected prior to the date on which examination and processing may start in that State.

(b) Withdrawal shall be effected by a signed notice from the applicant to the International Bureau. In the case of rule 4.8(b), the notice shall require the signature of all the applicants.

75.2. *Notification of elected offices*

(a) The fact that the demand or all elections have been withdrawn shall be promptly notified by the International Bureau to the national Offices of all States

which, up to the time of the withdrawal, were elected States and had been informed of their election.

(b) The fact that any election has been withdrawn and the date of receipt of the withdrawal shall be promptly notified by the International Bureau to the elected Office concerned, except where it has not yet been informed that it had been elected.

75.3. *Notification of the International Preliminary Examining Authority*

The fact that the demand or all elections have been withdrawn shall be promptly notified by the International Bureau to the International Preliminary Examining Authority if, at the time of the withdrawal, the latter had been informed of the existence of the demand.

75.4. *Faculty under article 37(4)(b)*

(a) Any Contracting State wishing to take advantage of the faculty provided for in article 37(4)(b) shall notify the International Bureau in writing.

(b) The notification under paragraph (a) shall be promptly published by the International Bureau in the Gazette, and shall have effect in respect of international applications filed more than 1 month after the publication date of the relevant issue of the Gazette.

Rule 76. LANGUAGES OF TRANSLATIONS AND AMOUNTS OF FEES UNDER ARTICLE 39(1); TRANSLATION OF PRIORITY DOCUMENT

76.1. *Notification*

(a) Any Contracting State requiring the furnishing of a translation or the payment of a national fee, or both, under article 39(1), shall notify the International Bureau of:

- (i) The languages from which and the language into which it requires translation;
- (ii) The amount of the national fee.

(b) Any notification received by the International Bureau under paragraph (a) shall be published by the International Bureau in the Gazette.

(c) If the requirements under paragraph (a) change later, such changes shall be notified by the Contracting State to the International Bureau and that Bureau shall promptly publish the notification in the Gazette. If the change means that translation is required into a language which, before the change, was not required, such change shall be effective only with respect to a demand submitted later than 2 months after the publication of the notification in the Gazette. Otherwise, the effective date of any change shall be determined by the Contracting State.

76.2. *Languages*

The language into which translation may be required must be an official language of the elected Office. If there are several of such languages, no translation may be required if the international application is in one of them. If there are several official languages and a translation must be furnished, the applicant may choose any of those languages. Notwithstanding the foregoing provisions of this paragraph, if there are several official languages but the national law prescribes the use of one such language for foreigners, a translation into that language may be required.

76.3. *Statements under article 19*

For the purposes of article 39 and the present rule, any statement made under article 19(1) shall be considered as part of the international application.

76.4. *Time limit for translation of priority document*

The applicant shall not be required to furnish to any elected Office a certified translation of the priority document before the expiration of the applicable time limit under article 39.

Rule 77. FACULTY UNDER ARTICLE 39(1)(b)

77.1. *Exercise of faculty*

(a) Any Contracting State allowing a time limit expiring later than the time limit provided for in article 39(1)(a) shall notify the International Bureau of the time limit so fixed.

(b) Any notification received by the International Bureau under paragraph (a) shall be promptly published by the International Bureau in the Gazette.

(c) Notifications concerning the shortening of the previously fixed time limit shall be effective in relation to demands submitted after the expiration of 3 months computed from the date on which the notification was published by the International Bureau.

(d) Notifications concerning the lengthening of the previously fixed time limit shall become effective upon publication by the International Bureau in the Gazette in respect of demands pending at the time or submitted after the date of such publication, or, if the Contracting State effecting the notification fixes some later date, as from the latter date.

Rule 78. AMENDMENT OF THE CLAIMS, THE DESCRIPTION, AND THE DRAWINGS BEFORE ELECTED OFFICES

78.1. *Time limit where election is effected prior to expiration of 19 months from priority date*

(a) Where the election of any Contracting State is effected prior to the expiration of the 19th month from the priority date, the applicant shall, if he so wishes, exercise the right under article 41 after the transmittal of the international preliminary examination report under article 36(1) has been effected and before the time limit applicable under article 39 expires, provided that, if the said transmittal has not taken place by the expiration of the time limit applicable under article 39, he shall exercise the said right not later than on such expiration date. In either case, the applicant may exercise the said right at any other time if so permitted by the national law of the said State.

(b) In any elected State in which the national law provides that examination starts only on special request, the national law may provide that the time limit within or the time at which the applicant may exercise the right under article 41 shall, where the election of any Contracting State is effected prior to the expiration of the 19th month from the priority date, be the same as that provided by the national law for the filing of amendments in the case of the examination, on special request, of national applications, provided that such time limit shall not expire prior to, or such time shall not come before, the expiration of the time limit applicable under article 39.

78.2. *Time limit where election is effected after expiration of 19 months from priority date*

Where the election of any Contracting State has been effected after the expiration of the 19th month from the priority date and the applicant wishes to make amendments under article 41, the time limit for making amendments under article 28 shall apply.

78.3. *Utility models*

The provisions of rules 6.5 and 13.5 shall apply, *mutatis mutandis*, before elected Offices. If the election was made before the expiration of the 19th month from the priority date, the reference to the time limit applicable under article 22 is replaced by a reference to the time limit applicable under article 39.

PART D. RULES CONCERNING CHAPTER III OF THE TREATY

Rule 79. CALENDAR

79.1. *Expressing dates*

Applicants, national Offices, receiving Offices, International Searching and Preliminary Examining Authorities, and the International Bureau, shall, for the purposes of the Treaty and the Regulations, express any date in terms of the Christian era and the Gregorian calendar, or, if they use other eras and calendars, they shall also express any date in terms of the Christian era and the Gregorian calendar.

Rule 80. COMPUTATION OF TIME LIMITS

80.1. *Periods expressed in years*

When a period is expressed as one year or a certain number of years, computation shall start on the day following the day on which the relevant event occurred, and the period shall expire in the relevant subsequent year in the month having the same name and on the day having the same number as the month and the day on which the said event occurred provided that if the relevant subsequent month has no day with the same number the period shall expire on the last day of that month.

80.2. *Periods expressed in months*

When a period is expressed as one month or a certain number of months, computation shall start on the day following the day on which the relevant event occurred, and the period shall expire in the relevant subsequent month on the day which has the same number as the day on which the said event occurred, provided that if the relevant subsequent month has no day with the same number the period shall expire on the last day of that month.

80.3. *Periods expressed in days*

When a period is expressed as a certain number of days, computation shall start on the day following the day on which the relevant event occurred, and the period shall expire on the day on which the last day of the count has been reached.

80.4. *Local dates*

(a) The date which is taken into consideration as the starting date of the computation of any period shall be the date which prevails in the locality at the time when the relevant event occurred.

(b) The date on which any period expires shall be the date which prevails in the locality in which the required document must be filed or the required fee must be paid.

80.5. *Expiration on a non-working day*

If the expiration of any period during which any document or fee must reach a national Office or intergovernmental organization falls on a day on which such Office or organization is not open to the public for the purposes of the transaction of official business, or on which ordinary mail is not delivered in the locality in which such Office or organization is situated, the period shall expire on the next subsequent day on which neither of the said two circumstances exists.

80.6. *Date of documents*

Where a period starts on the day of the date of a document or letter emanating from a national Office or intergovernmental organization, any interested party may prove that the said document or letter was mailed on a day later than the date it bears, in which case the date of actual mailing shall, for the purposes of computing the period, be considered to be the date on which the period starts.

80.7. *End of working day*

(a) A period expiring on a given day shall expire at the moment the national Office or intergovernmental organization with which the document must be filed or to which the fee must be paid closes for business on that day.

(b) Any Office or organization may depart from the provisions of paragraph (a) up to midnight on the relevant day.

(c) The International Bureau shall be open for business until 6 p.m.

Rule 81. MODIFICATION OF TIME LIMITS FIXED IN THE TREATY

81.1. *Proposal*

(a) Any Contracting State or the Director General may propose a modification under article 47(2).

(b) Proposals made by a Contracting State shall be presented to the Director General.

81.2. *Decision by the Assembly*

(a) When the proposal is made to the Assembly, its text shall be sent by the Director General to all Contracting States at least 2 months in advance of that session of the Assembly whose agenda includes the proposal.

(b) During the discussion of the proposal in the Assembly, the proposal may be amended or consequential amendments proposed.

(c) The proposal shall be considered adopted if none of the Contracting States present at the time of voting votes against the proposal.

81.3. *Voting by correspondence*

(a) When voting by correspondence is chosen, the proposal shall be included in a written communication from the Director General to the Contracting States, inviting them to express their vote in writing.

(b) The invitation shall fix the time limit within which the reply containing the vote expressed in writing must reach the International Bureau. That time limit shall not be less than 3 months from the date of the invitation.

(c) Replies must be either positive or negative. Proposals for amendments or mere observations shall not be regarded as votes.

(d) The proposal shall be considered adopted if none of the Contracting States opposes the amendment and if at least one-half of the Contracting States express either approval or indifference or abstention.

Rule 82. IRREGULARITIES IN THE MAIL SERVICE

82.1. *Delay or loss in mail*

(a) Subject to the provisions of rule 22.3, any interested party may offer evidence that he has mailed the document or letter 5 days prior to the expiration of the time limit. Except in cases where surface mail normally arrives at its destination within 2 days of mailing, or where no airmail service is available, such evidence may be offered only if the mailing was by airmail. In any case, evidence may be offered only if the mailing was by mail registered by the postal authorities.

(b) If such mailing is proven to the satisfaction of the national Office or intergovernmental organization which is the addressee, delay in arrival shall be excused, or, if the document or letter is lost in the mail, substitution for it of a new copy shall be permitted, provided that the interested party proves to the satisfaction of the said Office or organization that the document or letter offered in substitution is identical with the document or letter lost.

(c) In the cases provided for in paragraph (b), evidence of mailing within the prescribed time limit, and, where the document or letter was lost, the substitute document or letter as well, shall be submitted within 1 month after the date on which the interested party noticed—or with due diligence should have noticed—the delay or the loss, and in no case later than 6 months after the expiration of the time limit applicable in the given case.

82.2. *Interruption in the mail service*

(a) Subject to the provisions of rule 22.3, any interested party may offer evidence that on any of the 10 days preceding the day of expiration of the time limit the postal service was interrupted on account of war, revolution, civil disorder, strike, natural calamity, or other like reason, in the locality where the interested party resides or has his place of business or is staying.

(b) If such circumstances are proven to the satisfaction of the national Office or intergovernmental organization which is the addressee, delay in arrival shall be excused, provided that the interested party proves to the satisfaction of the said Office or organization that he effected the mailing within 5 days after the mail service was resumed. The provisions of rule 82.1(c) shall apply *mutatis mutandis*.

Rule 83. RIGHT TO PRACTICE BEFORE INTERNATIONAL AUTHORITIES

83.1. *Proof of right*

The International Bureau, the competent International Searching Authority, and the competent International Preliminary Examining Authority, may require the production of proof of the right to practice referred to in article 49.

83.2. *Information*

(a) The national Office or the intergovernmental organization which the interested person is alleged to have a right to practice before shall, upon request, inform the International Bureau, the competent International Searching Authority, or the competent International Preliminary Examining Authority, whether such person has the right to practice before it.

(b) Such information shall be binding upon the International Bureau, the International Searching Authority, or the International Preliminary Examining Authority, as the case may be.

PART E. RULES CONCERNING CHAPTER V OF THE TREATY

Rule 84. EXPENSES OF DELEGATIONS

84.1. *Expenses borne by Governments*

The expenses of each Delegation participating in any organ established by or under the Treaty shall be borne by the Government which has appointed it.

Rule 85. ABSENCE OF QUORUM IN THE ASSEMBLY

85.1. *Voting by correspondence*

In the case provided for in article 53(5)(b), the International Bureau shall communicate the decisions of the Assembly (other than those concerning the Assembly's own procedure) to the Contracting States which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of 3 months from the date of the communication. If, at the expiration of that period, the number of Contracting States having thus expressed their vote or abstention attains the number of Contracting States which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

Rule 86. THE GAZETTE

86.1. *Contents*

The Gazette referred to in article 55(4) shall contain:

- (i) For each published international application, data specified by the Administrative Instructions taken from the front page of the pamphlet published under rule 48, the drawing (if any) appearing on the said front page, and the abstract;
- (ii) The schedule of all fees payable to the receiving Offices, the International Bureau, and the International Searching and Preliminary Examining Authorities;
- (iii) Notices the publication of which is required under the Treaty or these Regulations;

- (iv) Information, if and to the extent furnished to the International Bureau by the designated or elected Offices, on the question whether the requirements provided for in articles 22 or 39 have been complied with in respect of the international applications designating or electing the Office concerned;
- (v) Any other useful information prescribed by the Administrative Instructions, provided access to such information is not prohibited under the Treaty or these Regulations.

86.2. *Languages*

(a) The Gazette shall be published in an English-language edition and a French-language edition. It shall also be published in editions in any other language, provided the cost of publication is assured through sales or subventions.

(b) The Assembly may order the publication of the Gazette in languages other than those referred to in paragraph (a).

86.3. *Frequency*

The Gazette shall be published once a week.

86.4. *Sale*

The subscription and other sale prices of the Gazette shall be fixed in the Administrative Instructions.

86.5. *Title*

The title of the Gazette shall be "Gazette of International Patent Applications," and "Gazette des demandes internationales de brevets," respectively.

86.6. *Further details*

Further details concerning the Gazette may be provided for in the Administrative Instructions.

Rule 87. COPIES OF PUBLICATIONS

87.1. *International Searching and Preliminary Examining Authorities*

Any International Searching or Preliminary Examining Authority shall have the right to receive, free of charge, two copies of every published international application, of the Gazette, and of any other publication of general interest published by the International Bureau in connection with the Treaty or these Regulations.

87.2. *National Offices*

(a) Any national Office shall have the right to receive, free of charge, one copy of every published international application, of the Gazette, and of any other publication of general interest published by the International Bureau in connection with the Treaty or these Regulations.

(b) The publications referred to in paragraph (a) shall be sent on special request, which shall be made, in respect of each year, by November 30 of the preceding year. If any publication is available in more than one language, the request shall specify the language in which it is desired.

Rule 88. AMENDMENT OF THE REGULATIONS**88.1. Requirement of unanimity**

Amendment of the following provisions of these Regulations shall require that no State having the right to vote in the Assembly vote against the proposed amendment:

- (i) Rule 14.1 (Transmittal fee);
- (ii) Rule 22.2 (Transmittal of the record copy; alternative procedure);
- (iii) Rule 22.3 (Time limit under article 12(3));
- (iv) Rule 33 (Relevant prior art for international search);
- (v) Rule 64 (Prior art for international preliminary examination);
- (vi) Rule 81 (Modification of time limits fixed in the Treaty);
- (vii) The present paragraph (i.e., rule 88.1).

88.2. Requirement of unanimity during a transitional period

During the first 5 years after the entry into force of the Treaty, amendment of the following provisions of these Regulations shall require that no State having the right to vote in the Assembly vote against the proposed amendment:

- (i) Rule 5 (The description);
- (ii) Rule 6 (The claims);
- (iii) The present paragraph (i.e., rule 88.2).

88.3. Requirement of absence of opposition by certain States

Amendment of the following provisions of these Regulations shall require that no State referred to in article 58(3)(a)(ii) and having the right to vote in the Assembly vote against the proposed amendment:

- (i) Rule 34 (Minimum documentation);
- (ii) Rule 39 (Subject matter under article 17(2)(a)(i));
- (iii) Rule 67 (Subject matter under article 34(4)(a)(i));
- (iv) The present paragraph (i.e., rule 88.3).

88.4. Procedure

Any proposal for amending a provision referred to in rules 88.1, 88.2 or 88.3, shall, if the proposal is to be decided upon in the Assembly, be communicated to all Contracting States at least 2 months prior to the opening of that session of the Assembly which is called upon to make a decision on the proposal.

Rule 89. ADMINISTRATIVE INSTRUCTIONS**89.1. Scope**

(a) The Administrative Instructions shall contain provisions:

- (i) Concerning matters in respect of which these Regulations expressly refer to such Instructions;
- (ii) Concerning any details in respect of the application of these Regulations.

(b) The Administrative Instructions shall not be in conflict with the provisions of the Treaty, these Regulations, or any agreement concluded by the Inter-

national Bureau with an International Searching Authority, or an International Preliminary Examining Authority.

89.2. *Source*

(a) The Administrative Instructions shall be drawn up and promulgated by the Director General after consultation with the receiving Offices and the International Searching and Preliminary Examining Authorities.

(b) They may be modified by the Director General after consultation with the Offices or Authorities which have a direct interest in the proposed modification.

(c) The Assembly may invite the Director General to modify the Administrative Instructions, and the Director General shall proceed accordingly.

89.3. *Publication and entry into force*

(a) The Administrative Instructions and any modification thereof shall be published in the Gazette.

(b) Each publication shall specify the date on which the published provisions come into effect. The dates may be different for different provisions, provided that no provision may be declared effective prior to its publication in the Gazette.

PART F. RULES CONCERNING SEVERAL CHAPTERS OF THE TREATY

Rule 90. REPRESENTATION

90.1. *Definitions*

For the purposes of rule 90.2 and rule 90.3:

- (i) "Agent" means any of the persons referred to in article 49;
- (ii) "Common representative" means the applicant referred to in rule 4.8.

90.2. *Effects*

(a) Any act by or in relation to an agent shall have the effect of an act by or in relation to the applicant or applicants having appointed the agent.

(b) Any act by or in relation to a common representative or his agent shall have the effect of an act by or in relation to all the applicants.

(c) If there are several agents appointed by the same applicant or applicants, any act by or in relation to any of the several agents shall have the effect of an act by or in relation to the said applicant or applicants.

(d) The effects described in paragraphs (a), (b), and (c), shall apply to the processing of the international application before the receiving Office, the International Bureau, the International Searching Authority, and the International Preliminary Examining Authority.

90.3. *Appointment*

(a) Appointment of any agent or of any common representative within the meaning of rule 4.8(a), if the said agent or common representative is not designated in the request signed by all applicants, shall be effected in a separate signed power of attorney (i.e., a document appointing an agent or a common representative).

(b) The power of attorney may be submitted to the receiving Office or the International Bureau. Whichever of the two is the recipient of the power of

attorney submitted shall immediately notify the other and the interested International Searching Authority and the interested International Preliminary Examining Authority.

(c) If the separate power of attorney is not signed as provided in paragraph (a), or if the required separate power of attorney is missing, or if the indication of the name or address of the appointed person does not comply with rule 4.4, the power of attorney shall be considered nonexistent unless the defect is corrected.

90.4. *Revocation*

(a) Any appointment may be revoked by the persons who have made the appointment or their successors in title.

(b) Rule 90.3 shall apply, *mutatis mutandis*, to the document containing the revocation.

Rule 91. OBVIOUS ERRORS OF TRANSCRIPTION

91.1. *Rectification*

(a) Subject to paragraphs (b) to (g), obvious errors of transcription in the international application or other papers submitted by the applicant may be rectified.

(b) Errors which are due to the fact that something other than what was obviously intended was written in the international application or other paper shall be regarded as obvious errors of transcription. The rectification itself shall be obvious in the sense that anyone would immediately realize that nothing else could have been intended than what is offered as rectification.

(c) Omissions of entire elements or sheets of the international application, even if clearly resulting from inattention, at the stage, for example, of copying or assembling sheets, shall not be rectifiable.

(d) Rectification may be made on the request of the applicant. The authority having discovered what appears to be an obvious error of transcription may invite the applicant to present a request for rectification as provided in paragraphs (e) to (g).

(e) No rectification shall be made except with the express authorization:

- (i) Of the receiving Office if the error is in the request;
- (ii) Of the International Searching Authority if the error is in any part of the international application other than the request or in any paper submitted to that Authority;
- (iii) Of the International Preliminary Examining Authority if the error is in any part of the international application other than the request or in any paper submitted to that Authority; and
- (iv) Of the International Bureau if the error is in any paper, other than the international application or amendments or corrections to that application, submitted to the International Bureau.

(f) The date of the authorization shall be recorded in the files of the international application.

(g) The authorization for rectification referred to in paragraph (e) may be given until the following events occur:

- (i) In the case of authorization given by the receiving Office and the International Bureau, the communication of the international application under article 20;
- (ii) In the case of authorization given by the International Searching Authority, the establishment of the international search report or the making of a declaration under article 17(2)(a);
- (iii) In the case of authorization given by the International Preliminary Examining Authority, the establishment of the international preliminary examination report.

(h) Any authority, other than the International Bureau, which authorizes any rectification shall promptly inform the International Bureau of such rectification.

Rule 92. CORRESPONDENCE

92.1. *Need for letter and for signature*

(a) Any paper submitted by the applicant in the course of the international procedure provided for in the Treaty and these Regulations, other than the international application itself, shall, if not itself in the form of a letter, be accompanied by a letter identifying the international application to which it relates. The letter shall be signed by the applicant.

(b) If the requirements provided for in paragraph (a) are not complied with, the paper shall be considered not to have been submitted.

92.2. *Languages*

(a) Subject to the provisions of paragraphs (b) and (c), any letter or document submitted by the applicant to the International Searching Authority or the International Preliminary Examining Authority shall be in the same language as the international application to which it relates.

(b) Any letter from the applicant to the International Searching Authority or the International Preliminary Examining Authority may be in a language other than that of the international application, provided the said Authority authorizes the use of such language.

(c) When a translation is required under rule 55.2, the International Preliminary Examining Authority may require that any letter from the applicant to the said Authority be in the language of that translation.

(d) Any letter from the applicant to the International Bureau shall be in English or French.

(e) Any letter or notification from the International Bureau to the applicant or to any national Office shall be in English or French.

92.3. *Mailings by national Offices and intergovernmental organizations*

Any document or letter emanating from or transmitted by a national Office or an intergovernmental organization and constituting an event from the date of which any time limit under the Treaty or these Regulations commences to run shall be sent by registered air mail, provided that surface mail may be used instead

of air mail in cases where surface mail normally arrives at its destination within 2 days from mailing or where air mail service is not available.

Rule 93. KEEPING OF RECORDS AND FILES

93.1. The receiving Office

Each receiving Office shall keep the records relating to each international application or purported international application, including the home copy, for at least 10 years from the international filing date or, where no international filing date is accorded, from the date of receipt.

93.2. The International Bureau

(a) The International Bureau shall keep the file, including the record copy, of any international application for at least 30 years from the date of receipt of the record copy.

(b) The basic records of the International Bureau shall be kept indefinitely.

93.3. The International Searching and Preliminary Examining Authorities

Each International Searching Authority and each International Preliminary Examining Authority shall keep the file of each international application it receives for at least 10 years from the international filing date.

93.4. Reproductions

For the purposes of this rule, records, copies and files shall also mean photographic reproductions of records, copies, and files, whatever may be the form of such reproductions (microfilms or other).

*Rule 94. FURNISHING OF COPIES BY THE INTERNATIONAL BUREAU
AND THE INTERNATIONAL PRELIMINARY EXAMINING AUTHORITY*

94.1. Obligation to furnish

At the request of the applicant or any person authorized by the applicant, the International Bureau and the International Preliminary Examining Authority shall furnish, subject to reimbursement of the cost of the service, copies of any document contained in the file of the applicant's international application or purported international application.

Rule 95. AVAILABILITY OF TRANSLATIONS

95.1. Furnishing of copies of translations

(a) At the request of the International Bureau, any designated or elected Office shall provide it with a copy of the translation of the international application furnished by the applicant to that Office.

(b) The International Bureau may, upon request and subject to reimbursement of the cost, furnish to any person copies of the translations received under paragraph (a).

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DU TRAITÉ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE BREVETS

PARTIE A. RÈGLES INTRODUCTIVES

Règle 1. EXPRESSIONS ABRÉGÉES

1.1. *Sens des expressions abrégées*

a) Au sens du présent règlement d'exécution, il faut entendre par « traité » le Traité de coopération en matière de brevets.

b) Au sens du présent règlement d'exécution, les mots « chapitre » et « article » se réfèrent au chapitre ou à l'article indiqué du traité.

Règle 2. INTERPRÉTATION DE CERTAINS MOTS

2.1. « Déposant »

Le terme « déposant » doit être compris comme signifiant également le mandataire ou un autre représentant du déposant, sauf si le contraire découle clairement du libellé ou de la nature de la disposition, ou du contexte dans lequel ce mot est utilisé, comme c'est le cas, en particulier, lorsque la disposition se réfère au domicile ou à la nationalité du déposant.

2.2. « Mandataire »

Le terme « mandataire » doit être compris comme signifiant toute personne autorisée à exercer, auprès des administrations internationales, de la manière définie à l'article 49; sauf si le contraire découle clairement du libellé ou de la nature de la disposition, ou du contexte dans lequel ce mot est utilisé, il doit être compris comme signifiant également le représentant commun mentionné à la règle 4.8.

2.3. « Signature »

Si la législation nationale appliquée par l'office récepteur ou par l'administration compétente chargée de la recherche internationale ou de l'examen préliminaire international requiert l'utilisation d'un sceau au lieu d'une signature, le terme « signature » signifie « sceau » pour cet office ou cette administration.

PARTIE B. RÈGLES RELATIVES AU CHAPITRE I DU TRAITÉ

Règle 3. REQUÊTE (FORME)

3.1. *Formulaire imprimé*

La requête doit être établie sur un formulaire imprimé.

3.2. *Possibilité d'obtenir des formulaires*

Des exemplaires du formulaire imprimé sont délivrés gratuitement aux déposants par l'office récepteur ou, si ce dernier le désire, par le Bureau international.

3.3. *Bordereau*

a) Le formulaire imprimé contient un bordereau qui, une fois rempli, indiquera :

- i) Le nombre total des feuilles de la demande internationale et le nombre des feuilles de chaque élément de cette demande (requête, description, revendications, dessins, abrégé);

- ii) Si à la demande internationale telle que déposée sont ou non joints un pouvoir (c'est-à-dire un document désignant un mandataire ou un représentant commun), un document de priorité, un reçu pour les taxes payées ou un chèque destiné au paiement des taxes, un rapport de recherche internationale ou un rapport de recherche de type international, un document ayant pour objet de prouver que le déposant est l'ayant cause de l'inventeur, ainsi que tout autre document (à préciser dans le bordereau);
- iii) Le numéro de la figure des dessins que le déposant propose de faire publier avec l'abrégé lors de la publication de ce dernier sur la page de couverture de la brochure et dans la gazette; dans des cas exceptionnels, le déposant peut proposer plus d'une figure.

b) Le bordereau doit être rempli par le déposant, faute de quoi l'office récepteur le remplira lui-même et y portera les mentions nécessaires; toutefois, l'office récepteur n'inscrira pas le numéro mentionné à l'alinéa a,iii.

3.4. *Détails*

Sous réserve de la règle 3.3, des détails relatifs au formulaire imprimé sont prescrits dans les instructions administratives.

Règle 4. REQUÊTE (CONTENU)

4.1. *Contenu obligatoire et contenu facultatif; signature*

a) La requête doit comporter :

- i) Une pétition;
- ii) Le titre de l'invention;
- iii) Des indications concernant le déposant et, le cas échéant, le mandataire;
- iv) La désignation d'Etats;
- v) Des indications relatives à l'inventeur, lorsque la législation nationale d'un Etat désigné au moins exige la communication du nom de l'inventeur lors du dépôt d'une demande nationale.

b) La requête doit comporter, le cas échéant :

- i) Une revendication de priorité;
- ii) Une référence à une recherche internationale antérieure ou à une recherche antérieure de type international;
- iii) Le choix de certains titres de protection;
- iv) L'indication que le déposant désire obtenir un brevet régional et le nom des Etats désignés pour lesquels il désire obtenir un tel brevet;
- v) Une référence à une demande principale ou à un brevet principal.

c) La requête peut comporter des indications relatives à l'inventeur lorsque la législation nationale d'aucun Etat désigné n'exige la communication du nom de l'inventeur lors du dépôt d'une demande nationale.

d) La requête doit être signée.

4.2. *Pétition*

La pétition doit tendre à l'effet qui suit et être rédigée de préférence comme suit : « Le soussigné requiert que la présente demande internationale soit traitée conformément au Traité de coopération en matière de brevets ».

4.3. *Titre de l'invention*

Le titre de l'invention doit être bref (de préférence de deux à sept mots lorsqu'il est établi ou traduit en anglais) et précis.

4.4. *Noms et adresses*

a) Les personnes physiques doivent être nommées par leurs patronymes et prénoms, les patronymes précédant les prénoms.

b) Les personnes morales doivent être nommées par leurs désignations officielles complètes.

c) Les adresses doivent être indiquées selon les exigences usuelles en vue d'une distribution postale rapide à l'adresse indiquée et, en tout cas, doivent comprendre toutes les unités administratives pertinentes jusques et y compris le numéro de la maison, s'il y en a un. Lorsque la législation nationale de l'Etat désigné n'exige pas l'indication du numéro de la maison, le fait de ne pas indiquer ce numéro n'a pas d'effet dans cet Etat. Il est recommandé de mentionner l'adresse télégraphique et de télétype et le numéro de téléphone éventuels.

d) Une seule adresse peut être indiquée pour chaque déposant, inventeur ou mandataire.

4.5. *Déposant*

a) La requête doit indiquer le nom, l'adresse, la nationalité et le domicile du déposant ou, s'il y a plusieurs déposants, de chacun d'eux.

b) La nationalité du déposant doit être indiquée par le nom de l'Etat dont il est le national.

c) Le domicile du déposant doit être indiqué par le nom de l'Etat où il a son domicile.

4.6. *Inventeur*

a) La requête doit, en cas d'application de la règle 4.1,a,v, indiquer le nom et l'adresse de l'inventeur ou, s'il y a plusieurs inventeurs, de chacun d'eux.

b) Si le déposant est l'inventeur, la requête doit, au lieu de l'indication mentionnée à l'alinéa a, contenir une déclaration à cet effet ou répéter le nom du déposant dans l'espace réservé à l'indication de l'inventeur.

c) Lorsque les exigences, en la matière, des législations nationales des Etats désignés diffèrent, la requête peut, pour des Etats désignés différents, indiquer différentes personnes en tant qu'inventeurs. Dans un tel cas, la requête doit contenir une déclaration distincte pour chaque Etat désigné ou pour chaque groupe d'Etats désignés où une ou plusieurs personnes données, ou la ou les mêmes personnes, doivent être considérées comme l'inventeur ou les inventeurs.

4.7. *Mandataire*

S'il y a constitution de mandataires, la requête doit le déclarer et indiquer leurs noms et adresses.

4.8. *Représentation de plusieurs déposants n'ayant pas de mandataire commun*

a) S'il y a plusieurs déposants et si la requête n'indique pas de mandataire représentant tous les déposants (« mandataire commun »), elle doit désigner comme représentant commun l'un des déposants autorisés à déposer une demande internationale conformément à l'article 9.

b) S'il y a plusieurs déposants et si la requête n'indique pas de mandataire commun ni de représentant commun conformément à l'alinéa *a*, le déposant nommé en premier lieu dans la requête qui est autorisé à déposer une demande internationale conformément à l'article 9 est considéré comme représentant commun.

4.9. Désignation d'Etats

Les Etats contractants doivent être désignés, dans la requête, par leurs noms.

4.10. Revendication de priorité

a) La déclaration visée à l'article 8,1, doit figurer dans la requête; elle consiste en une déclaration de revendication de la priorité d'une demande antérieure et elle doit indiquer :

- i) Lorsque la demande antérieure n'est pas une demande régionale ou internationale, le nom du pays où elle a été déposée; lorsque la demande antérieure est une demande régionale ou internationale, le nom du ou des pays pour lesquels elle a été déposée;
- ii) La date du dépôt;
- iii) Le numéro du dépôt;
- iv) Lorsque la demande antérieure est une demande régionale ou internationale, l'office national ou l'organisation intergouvernementale où elle a été déposée.

b) Si la requête n'indique pas à la fois :

- i) Le nom du pays où la demande antérieure a été déposée, lorsque cette dernière n'est pas une demande régionale ou internationale, ou le nom d'au moins un pays pour lequel elle a été déposée lorsqu'elle est une demande régionale ou internationale, et
- ii) La date du dépôt,

la revendication de priorité est, aux fins de la procédure selon le traité, considérée comme n'ayant pas été présentée.

c) Si le numéro de la demande antérieure n'est pas indiqué dans la requête mais est communiqué par le déposant au Bureau international avant l'expiration du seizième mois à compter de la date de priorité, ce numéro est considéré par tous les Etats désignés comme ayant été communiqué à temps. S'il est communiqué après l'expiration de ce délai, le Bureau international informe le déposant et les offices désignés de la date à laquelle il a été communiqué. Le Bureau international indique cette date dans la publication internationale de la demande internationale ou, si ce numéro ne lui a pas été communiqué à la date de cette publication, indique ce fait dans la publication internationale.

d) Si la date du dépôt de la demande antérieure, telle qu'elle est indiquée dans la requête, est antérieure de plus d'une année à la date du dépôt international, l'office récepteur ou, à défaut, le Bureau international invite le déposant soit à annuler la déclaration présentée selon l'article 8,1, soit, si la date de la demande antérieure a été indiquée d'une façon erronée, à corriger la date ainsi indiquée. Si le déposant n'agit pas en conséquence dans un délai d'un mois à compter de cette invitation, la déclaration visée à l'article 8,1, est annulée d'office. L'office récepteur effectuant la correction ou l'annulation la notifie au déposant; si des exemplaires ou des copies de la demande internationale ont déjà

été adressés au Bureau international et à l'administration chargée de la recherche internationale, cette notification est également faite audit Bureau et à ladite administration. Si la correction ou l'annulation est effectuée par le Bureau international, ce dernier notifie ce fait au déposant et à l'administration chargée de la recherche internationale.

e) Lorsque les priorités de plusieurs demandes antérieures sont revendiquées, les alinéas a à d s'appliquent à chacune d'elles.

4.11. *Référence à une recherche internationale antérieure ou à une recherche antérieure de type international*

Si une recherche internationale ou une recherche de type international a été demandée sur la base d'une demande, conformément à l'article 15,5, la requête peut indiquer ce fait et identifier la demande (ou sa traduction, selon le cas) en indiquant son pays, sa date et son numéro, et identifier la demande de recherche en indiquant sa date et, s'il est disponible, son numéro.

4.12. *Choix de certains titres de protection*

a) Si le déposant désire voir sa demande internationale traitée, dans tout Etat désigné, non comme une demande de brevet mais comme une demande tendant à la délivrance de l'un des titres de protection mentionnés à l'article 43, il doit le déclarer dans la requête. Aux fins du présent alinéa, l'article 2,ii, ne s'applique pas.

b) Dans le cas prévu à l'article 44, le déposant doit indiquer les deux titres de protection demandés et doit spécifier, s'il y a lieu, le titre de protection demandé à titre principal et celui demandé à titre subsidiaire.

4.13. *Identification de la demande principale ou du brevet principal*

Si le déposant désire voir sa demande internationale traitée, dans tout Etat désigné, comme une demande de brevet ou certificat d'addition, de certificat d'auteur d'invention additionnel ou de certificat d'utilité additionnel, il doit identifier la demande principale, le brevet principal, le certificat d'auteur d'invention principal ou le certificat d'utilité principal auquel se référera, s'il est accordé, le brevet ou certificat d'addition, le certificat d'auteur d'invention additionnel ou le certificat d'utilité additionnel. Aux fins du présent alinéa, l'article 2,ii, ne s'applique pas.

4.14. *« Continuation » ou « Continuation in part »*

Si le déposant désire voir sa demande internationale traitée, dans tout Etat désigné, comme une demande de « continuation » ou de « continuation in part » d'une demande antérieure, il doit le déclarer dans la requête et identifier la demande principale en cause.

4.15. *Signature*

La requête doit être signée par le déposant.

4.16. *Translittération et traduction de certains mots*

a) Lorsqu'un nom ou une adresse ne sont pas écrits en caractères latins, ils doivent également être reproduits en caractères latins, soit par translittération, soit par traduction anglaise. Il appartient au déposant de décider quels mots seront simplement translittérés et quels mots seront traduits.

b) Lorsque le nom d'un pays n'est pas écrit en caractères latins, il doit être également indiqué en anglais.

4.17. *Exclusion d'indications additionnelles*

a) La requête ne doit contenir aucune indication autre que celles qui sont mentionnées aux règles 4.1 à 4.16.

b) Si la requête contient des indications autres que celles qui sont mentionnées aux règles 4.1 à 4.16, l'office récepteur biffe d'office les indications additionnelles.

Règle 5. DESCRIPTION

5.1. *Manière de rédiger la description*

a) La description doit commencer par indiquer le titre de l'invention tel qu'il figure dans la requête et doit :

- i) Préciser le domaine technique auquel se rapporte l'invention;
- ii) Indiquer la technique antérieure qui, dans la mesure où le déposant la connaît, peut être considérée comme utile pour l'intelligence, la recherche et l'examen de l'invention, et doit, de préférence, citer les documents reflétant ladite technique;
- iii) Exposer l'invention dont la protection est demandée en des termes permettant la compréhension du problème technique (même s'il n'est pas expressément désigné comme tel) et de sa solution, et exposer les effets avantageux, s'il y en a, de l'invention en se référant à la technique antérieure;
- iv) Décrire brièvement les figures contenues dans les dessins, s'il y en a;
- v) Indiquer au moins la meilleure manière envisagée par le déposant de réaliser l'invention dont la protection est demandée; cette indication doit se faire en utilisant des exemples, lorsque cela est adéquat, et des références aux dessins, s'il y en a; lorsque la législation nationale de l'Etat désigné n'exige pas de description de la meilleure manière de réaliser l'invention, mais se contente de la description d'une manière quelconque de la réaliser (que cette manière soit ou non la meilleure que le déposant ait pu envisager), le fait de ne pas décrire la meilleure manière envisagée n'a pas d'effet dans cet Etat;
- vi) Indiquer, d'une façon explicite, dans le cas où cela ne résulte pas à l'évidence de la description ou de la nature de l'invention, la manière dont l'objet de l'invention est susceptible d'exploitation dans l'industrie et la manière dont il peut être produit et utilisé, ou, s'il peut être seulement utilisé, la manière dont il peut être utilisé; le terme « industrie » doit être entendu dans son sens le plus large, comme dans la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

b) Il y a lieu de suivre la manière et l'ordre indiqués à l'alinéa *a* sauf lorsqu'en raison de la nature de l'invention, une manière différente ou un ordre différent entraînerait une meilleure intelligence et une présentation plus économique.

c) Sous réserve de l'alinéa *b*, chaque élément énuméré à l'alinéa *a* doit de préférence être précédé d'un titre approprié, conformément aux recommandations figurant dans les instructions administratives.

Règle 6. REVENDICATIONS

6.1. Nombre et numérotation des revendications

a) Le nombre des revendications doit être raisonnable, compte tenu de la nature de l'invention dont la protection est demandée.

b) S'il y a plusieurs revendications, elles doivent être numérotées de façon continue, en chiffres arabes.

c) Le système de numérotation, en cas de modification des revendications, est fixé dans les instructions administratives.

6.2. Références à d'autres parties de la demande internationale

a) Les revendications ne doivent pas, sauf lorsque cela est absolument nécessaire, se fonder, pour ce qui concerne les caractéristiques techniques de l'invention, sur des références à la description ou aux dessins. En particulier, elles ne doivent pas se fonder sur des références telles que « comme décrit dans la partie. . . de la description » ou « comme illustré dans la figure. . . des dessins ».

b) Lorsque la demande internationale contient des dessins, les caractéristiques techniques mentionnées dans les revendications doivent de préférence être suivies de signes de référence relatifs à ces caractéristiques. Lorsqu'ils sont utilisés, les signes de référence doivent, de préférence, être placés entre parenthèses. Si l'inclusion de signes de référence ne facilite pas particulièrement une compréhension plus rapide d'une revendication, elle ne doit pas être faite. Des signes de référence peuvent être retirés par un office désigné, aux fins de publication par cet office.

6.3. Manière de rédiger les revendications

a) La définition de l'objet pour lequel la protection est demandée doit être faite en termes de caractéristiques techniques de l'invention.

b) Chaque fois que cela est approprié, les revendications doivent contenir :

i) Un préambule indiquant les caractéristiques techniques de l'invention qui sont nécessaires à la définition de l'objet revendiqué mais qui, en étant combinées, font partie de l'état de la technique;

ii) Une partie caractérisante — précédée des mots « caractérisé en », « caractérisé par », « où l'amélioration comprend », ou tous autres mots tendant au même effet — exposant d'une manière concise les caractéristiques techniques que, conjointement avec les caractéristiques techniques mentionnées au point i), l'on désire protéger.

c) Lorsque la législation nationale de l'Etat désigné n'exige pas que les revendications soient rédigées de la manière prévue à l'alinéa b, le fait de ne pas rédiger les revendications de cette manière n'a pas d'effet dans cet Etat si les revendications ont été rédigées d'une manière conforme à la législation nationale de cet Etat.

6.4. Revendications dépendantes

a) Toute revendication qui comprend toutes les caractéristiques d'une ou de plusieurs autres revendications (revendications de forme dépendante, ci-après appelées « revendications dépendantes ») doit le faire par une référence, si possible au commencement, à cette ou à ces autres revendications, et doit préciser les caractéristiques additionnelles revendiquées. Toute revendication dépendante

qui se réfère à plus d'une autre revendication (« revendication dépendante multiple ») ne doit se référer à ces autres revendications que dans le cadre d'une alternative. Les revendications dépendantes multiples ne doivent servir de base à aucune autre revendication dépendante multiple.

b) Toute revendication dépendante doit être conçue de manière à inclure toutes les limitations contenues dans la revendication à laquelle elle se réfère ou, si elle est une revendication dépendante multiple, à inclure toutes les limitations figurant dans celle des revendications avec laquelle elle est prise en considération.

c) Toutes les revendications dépendantes se référant à une revendication antérieure unique et toutes les revendications dépendantes se référant à plusieurs revendications antérieures doivent être groupées autant que possible et de la manière la plus pratique possible.

6.5. *Modèles d'utilité*

Au lieu et place des règles 6.1 à 6.4, tout Etat désigné dans lequel un modèle d'utilité est demandé sur la base d'une demande internationale peut appliquer, après que le traitement de la demande internationale a commencé dans cet Etat, les dispositions en la matière de sa législation nationale; dans ce cas, le déposant dispose, pour adapter sa demande internationale aux exigences desdites dispositions de la législation nationale, d'un délai de deux mois au moins à compter de l'expiration du délai applicable selon l'article 22.

Règle 7. DESSINS

7.1. *Schémas d'étapes de processus et diagrammes*

Les schémas d'étapes de processus et les diagrammes sont considérés comme des dessins.

7.2. *Délai*

Le délai mentionné à l'article 7,2,ii, doit être raisonnable, compte tenu du cas d'espèces, et ne doit en tout cas pas être inférieur à deux mois à compter de la date de l'invitation écrite à procéder au dépôt de dessins ou de dessins additionnels conformément à ladite disposition.

Règle 8. ABRÉGÉ

8.1. *Contenu et forme de l'abrégé*

a) L'abrégé doit comprendre :

- i) Un résumé de ce qui est exposé dans la description, les revendications et tous dessins; le résumé doit indiquer le domaine technique auquel appartient l'invention et doit être rédigé de manière à permettre une claire compréhension du problème technique, de l'essence de la solution de ce problème par le moyen de l'invention et de l'usage principal ou des usages principaux de l'invention;
- ii) Le cas échéant, la formule chimique qui, parmi toutes les formules figurant dans la demande internationale, caractérise le mieux l'invention.

b) L'abrégé doit être aussi concis que l'exposé le permet (de préférence de cinquante à cent cinquante mots lorsqu'il est établi ou traduit en anglais).

c) L'abrégé ne doit pas contenir de déclarations relatives aux mérites ou à la valeur allégués de l'invention dont la protection est demandée ni à ses applications supputées.

d) Chacune des principales caractéristiques techniques mentionnées dans l'abrégé et illustrées par un dessin figurant dans la demande internationale doit être suivie d'un signe de référence figurant entre parenthèses.

8.2. *Absence d'indication de la figure à publier avec l'abrégé*

Si le déposant ne fournit pas l'indication mentionnée à la règle 3.3,a,iii, ou si l'administration chargée de la recherche internationale considère qu'une ou des figures autres que celles qui sont proposées par le déposant pourraient, parmi toutes les figures de tous les dessins, caractériser mieux l'invention, elle indique la ou les figures en question. Les publications effectuées par le Bureau international utiliseront la ou les figures ainsi indiquées par l'administration chargée de la recherche internationale. Sinon, la ou les figures proposées par le déposant seront utilisées pour ces publications.

8.3. *Principes de rédaction*

L'abrégé doit être rédigé de manière à pouvoir servir efficacement d'instrument de sélection aux fins de la recherche dans le domaine technique particulier, spécialement en aidant le scientifique, l'ingénieur ou le chercheur quant à la question de savoir s'il y a lieu de consulter la demande internationale elle-même.

Règle 9. EXPRESSIONS, ETC., À NE PAS UTILISER

9.1. *Définition*

La demande internationale ne doit pas contenir :

- i) D'expressions ou de dessins contraires aux bonnes mœurs;
- ii) D'expressions ou de dessins contraires à l'ordre public;
- iii) De déclarations dénigrantes quant à des produits ou procédés d'un tiers ou quant aux mérites ou à la validité de demandes ou de brevets d'un tiers (de simples comparaisons avec l'état de la technique ne sont pas considérées comme dénigrantes en soi);
- iv) De déclarations ou d'autres éléments manifestement non pertinents ou superflus en l'espèce.

9.2. *Observation quant aux irrégularités*

L'office récepteur et l'administration chargée de la recherche internationale peuvent faire observer que la demande internationale ne répond pas aux prescriptions de la règle 9.1 et proposer au déposant de la corriger volontairement en conséquence. Si l'observation a été faite par l'office récepteur, ce dernier en informe l'administration compétente chargée de la recherche internationale et le Bureau international. Si l'observation a été faite par l'administration chargée de la recherche internationale, cette dernière en informe l'office récepteur et le Bureau international.

9.3. *Référence à l'article 21.6*

Les « déclarations dénigrantes » mentionnées à l'article 21,6 ont le sens précisé à la règle 9.1,iii.

Règle 10. TERMINOLOGIE ET SIGNES

10.1. Terminologie et signes

a) Les unités de poids et de mesures doivent être exprimées selon le système métrique ou exprimées également selon ce système si elles sont d'abord exprimées selon un autre système.

b) Les températures doivent être exprimées en degrés centigrades ou exprimées également en degrés centigrades si elles sont d'abord exprimées selon un autre système.

c) La densité doit être exprimée en unités métriques.

d) Pour les indications de chaleur, d'énergie, de lumière, de son et de magnétisme, ainsi que pour les formules mathématiques et les unités électriques, les prescriptions de la pratique internationale doivent être observées; pour les formules chimiques, il faut utiliser les symboles, poids atomiques et formules moléculaires généralement en usage.

e) En règle générale, il convient de n'utiliser que des termes, signes et symboles techniques généralement acceptés dans la branche.

f) Lorsque la demande internationale est établie ou traduite en anglais ou en japonais, les décimales doivent être indiquées par un point; lorsque la demande internationale est établie ou traduite dans une langue autre que l'anglais ou le japonais, les décimales doivent être indiquées par une virgule.

10.2. Constance

La terminologie et les signes de la demande internationale doivent être constants.

Règle 11. CONDITIONS MATÉRIELLES DE LA DEMANDE INTERNATIONALE

11.1. Nombre d'exemplaires

a) Sous réserve de l'alinéa b, la demande internationale et chacun des documents mentionnés dans le bordereau (règle 3.3,a,ii) doivent être déposés en un seul exemplaire.

b) Tout office récepteur peut exiger que la demande internationale et chacun des documents mentionnés dans le bordereau (règle 3.3,a,ii), à l'exclusion du reçu pour les taxes payées ou du chèque destiné au paiement des taxes, soient déposés en deux ou trois exemplaires. Dans ce cas, l'office récepteur a la responsabilité de vérifier que chaque copie est identique à l'exemplaire original.

11.2. Possibilité de reproduction

a) Tous les éléments de la demande internationale (à savoir : la requête, la description, les revendications, les dessins et l'abrégé) doivent être présentés de manière à pouvoir être reproduits directement par le moyen de la photographie, de procédés électrostatiques, de l'offset et du microfilm, en un nombre indéterminé d'exemplaires.

b) Aucune feuille ne doit être froissée ni déchirée; aucune feuille ne doit être pliée.

c) Un côté seulement de chaque feuille doit être utilisé.

d) Sous réserve de la règle 11.13,j, chaque feuille doit être utilisée dans le sens vertical (c'est-à-dire que ses petits côtés doivent être en haut et en bas).

11.3. *Matière à utiliser*

Tous les éléments de la demande internationale doivent figurer sur du papier flexible, fort, blanc, lisse, non brillant et durable.

11.4. *Feuilles séparées, etc.*

a) Chaque élément (requête, description, revendications, dessins, abrégé) de la demande internationale doit commencer sur une nouvelle feuille.

b) Toutes les feuilles de la demande internationale doivent être réunies de manière à pouvoir être facilement tournées lors de leur consultation et de manière à pouvoir facilement être séparées et réunies de nouveau lorsqu'il y a lieu de les séparer à des fins de reproduction.

11.5. *Format des feuilles*

Les feuilles doivent être de format A4 (29,7 cm × 21 cm). Cependant, tout office récepteur peut accepter des demandes internationales présentées sur des feuilles d'un autre format, à condition que l'exemplaire original, tel qu'il est transmis au Bureau international, ainsi que, si l'administration compétente chargée de la recherche internationale le désire, la copie de recherche, soient de format A4.

11.6. *Marges*

a) Les marges minimales des feuilles contenant la requête, la description, les revendications et l'abrégé doivent être les suivantes :

- Marge du haut de la première feuille, sauf celle de la requête : 8 cm;
- Marge du haut des autres feuilles : 2 cm;
- Marge de gauche : 2,5 cm;
- Marge de droite : 2 cm;
- Marge du bas : 2 cm.

b) Le maximum recommandé, pour les marges visées à l'alinéa a, est le suivant :

- Marge du haut de la première feuille, sauf celle de la requête : 9 cm;
- Marge du haut des autres feuilles : 4 cm;
- Marge de gauche : 4 cm;
- Marge de droite : 3 cm;
- Marge du bas : 3 cm.

c) Sur les feuilles contenant des dessins, la surface utilisable ne doit pas excéder 26,2 cm × 17,0 cm. Ces feuilles ne doivent pas contenir de cadre entourant la surface utilisable ou utilisée. Les marges minimales doivent être les suivantes :

- Marge du haut : 2,5 cm;
- Marge de gauche : 2,5 cm;
- Marge de droite : 1,5 cm;
- Marge du bas : 1,0 cm.

d) Les marges visées aux alinéas *a* à *c* sont prévues pour des feuilles de format A4; il en résulte que, même si l'office récepteur accepte d'autres formats, l'exemplaire original de format A4 et, lorsqu'elle est exigée, la copie de recherche de format A4 doivent avoir les marges ci-dessus.

e) Les marges de la demande internationale, lors de son dépôt, doivent être totalement vierges.

11.7. Numérotation des feuilles

a) Toutes les feuilles contenues dans la demande internationale doivent être numérotées consécutivement, en chiffres arabes.

b) Les numéros doivent être inscrits au haut des feuilles au milieu, mais non dans la marge du haut.

11.8. Numérotation des lignes

a) Il est vivement recommandé de numéroter chaque feuille de la description et chaque feuille de revendications de cinq en cinq lignes.

b) Les numéros devraient apparaître sur le côté gauche, à droite de la marge.

11.9. Modes d'écriture des textes

a) La requête, la description, les revendications et l'abrégé doivent être dactylographiés ou imprimés.

b) Seuls, les symboles et caractères graphiques, les formules chimiques ou mathématiques et certains caractères en graphie japonaise peuvent, lorsque cela est nécessaire, être manuscrits ou dessinés.

c) Pour les documents dactylographiés, l'interligne doit être de 1½.

d) Tous les textes doivent être établis en caractères dont les majuscules ont au moins 0,21 cm de haut et doivent être reproduits en une couleur noire et indélébile et être conformes aux conditions figurant à la règle 11.2.

e) Pour ce qui concerne l'interligne à utiliser en dactylographie et la taille des caractères, les alinéas *c* et *d* ne s'appliquent pas aux textes établis en langue japonaise.

11.10. Dessins, formules et tableaux dans les textes

a) La requête, la description, les revendications et l'abrégé ne doivent pas contenir de dessins.

b) La description, les revendications et l'abrégé peuvent contenir des formules chimiques ou mathématiques.

c) La description et l'abrégé peuvent contenir des tableaux; les revendications ne peuvent contenir de tableaux que si leur objet en rend l'utilisation souhaitable.

11.11. Textes dans les dessins

a) Les dessins ne doivent pas contenir de textes, à l'exception d'un mot ou de mots isolés — lorsque cela est absolument nécessaire — tels que « eau », « vapeur », « ouvert », « fermé », « coupe suivant AB » et, pour les schémas de circuits électriques, les diagrammes d'installations schématiques et les diagrammes schématisant les étapes d'un processus, de quelques mots-clés indispensables à leur intelligence.

b) Chaque mot utilisé doit être placé de manière que, s'il est traduit, sa traduction puisse être collée sur lui sans cacher une seule ligne des dessins.

11.12. *Corrections, etc.*

Aucune feuille ne doit être gommée plus qu'il n'est raisonnable ni contenir de corrections, de surcharges ni d'interlinéations. Des dérogations à cette règle peuvent être autorisées, dans des cas exceptionnels, si l'authenticité du contenu n'est pas en cause et si elles ne nuisent pas aux conditions nécessaires à une bonne reproduction.

11.13. *Conditions spéciales pour les dessins*

a) Les dessins doivent être exécutés en lignes et traits durables, noirs ou bleus, suffisamment denses et foncés, uniformément épais et bien délimités, sans couleurs ni lavis.

b) Les coupes doivent être indiquées par des hachures obliques qui ne doivent pas empêcher de lire facilement les signes de référence et les lignes directrices.

c) L'échelle des dessins et la clarté de leur exécution graphique doivent être telles qu'une reproduction photographique effectuée avec réduction linéaire aux deux tiers permette d'en distinguer sans peine tous les détails.

d) Lorsque, dans des cas exceptionnels, l'échelle figure sur un dessin, elle doit être représentée graphiquement.

e) Tous les chiffres, lettres et lignes de références figurant dans les dessins doivent être simples et clairs. On ne doit utiliser, en association avec des chiffres ou des lettres, ni parenthèses, ni cercles, ni guillemets.

f) Toutes les lignes des dessins doivent normalement être tracées à l'aide d'instruments de dessin technique.

g) Chaque élément de chaque figure doit être en proportion de chacun des autres éléments de la figure, sauf lorsque l'utilisation d'une proportion différente est indispensable pour la clarté de la figure.

h) La hauteur des chiffres et lettres ne doit pas être inférieure à 0,32 cm. L'alphabet latin doit être utilisé pour les dessins; lorsque cela est usuel, l'alphabet grec peut être également utilisé.

i) Une même feuille de dessins peut contenir plusieurs figures. Lorsque des figures apparaissent sur deux feuilles ou plus constituent une seule figure complète, elles doivent être présentées de telle sorte que l'on puisse assembler la figure complète sans cacher aucune partie d'aucune desdites figures.

j) Les différentes figures doivent être disposées sur une ou plusieurs feuilles, de préférence verticalement, chacune étant clairement séparée des autres mais sans place perdue.

k) Indépendamment de la numérotation des feuilles, les différentes figures doivent être numérotées consécutivement, en chiffres arabes.

l) Des signes de référence non mentionnés dans la description ne doivent pas apparaître dans les dessins, et *vice versa*.

m) Les signes de référence des mêmes éléments doivent être identiques dans toute la demande internationale.

n) Si les dessins contiennent un grand nombre de signes de référence, il est vivement recommandé de joindre à la demande internationale une feuille distincte qui énumère tous les signes de référence et tous les éléments qui les portent.

11.14. *Documents ultérieurs*

Les règles 10 et 11.1 à 11.13 s'appliquent également à tous documents — par exemple : pages corrigées, revendications modifiées — présentés après le dépôt de la demande internationale.

11.15. *Traductions*

Aucun office désigné ne peut exiger que la traduction d'une demande internationale déposée auprès de lui remplisse des conditions autres que celles qui sont prescrites pour la demande internationale telle que déposée.

Règle 12. LANGUE DE LA DEMANDE INTERNATIONALE

12.1. *Demande internationale*

Toute demande internationale doit être déposée dans la langue ou dans l'une des langues mentionnées dans l'accord conclu entre le Bureau international et l'administration chargée de la recherche internationale qui est compétente à l'égard de cette demande, étant entendu que si cet accord mentionne plusieurs langues, l'office récepteur peut prescrire celle des langues ainsi mentionnées dans laquelle ou celles de ces langues dans l'une desquelles la demande internationale doit être déposée.

12.2. *Changements apportés à la demande internationale*

Tous les changements apportés à la demande internationale, tels que modifications et corrections, doivent être établis dans la langue de cette demande (cf. règle 66.5).

Règle 13. UNITÉ DE L'INVENTION

13.1. *Exigence*

La demande internationale ne peut porter que sur une invention ou sur une pluralité d'inventions liées entre elles de telle sorte qu'elles ne forment qu'un seul concept inventif général (« exigence d'unité de l'invention »).

13.2. *Revendications de catégories différentes*

La règle 13.1 doit être comprise comme permettant en particulier l'une ou l'autre des deux possibilités suivantes :

- i) Outre une revendication indépendante pour un produit donné, l'inclusion dans la même demande internationale d'une revendication indépendante pour un procédé spécialement conçu pour la fabrication dudit produit et l'inclusion dans la même demande internationale d'une revendication indépendante pour une utilisation dudit produit; ou
- ii) Outre une revendication indépendante pour un procédé donné, l'inclusion dans la même demande internationale d'une revendication indépendante pour un appareil ou moyen spécialement conçu pour la mise en œuvre dudit procédé.

13.3. *Revendications d'une seule et même catégorie*

Sous réserve de la règle 13.1, il est permis d'inclure dans la même demande internationale deux revendications indépendantes de la même catégorie ou plus (à savoir : produit, procédé, appareil ou utilisation) qui ne peuvent pas facilement être couvertes par une seule revendication générique.

13.4. *Revendications dépendantes*

Sous réserve de la règle 13.1, il est permis d'inclure dans la même demande internationale un nombre raisonnable de revendications dépendantes, concernant des formes spécifiques de l'invention objet d'une revendication indépendante, même lorsque les caractéristiques d'une ou de plusieurs revendications dépendantes peuvent être considérées comme constituant en elles-mêmes une invention.

13.5. *Modèles d'utilité*

Au lieu et place des règles 13.1 à 13.4, tout Etat désigné dans lequel un modèle d'utilité est demandé sur la base d'une demande internationale peut appliquer, après que le traitement de la demande internationale a commencé dans cet Etat, les dispositions en la matière de sa législation nationale; dans ce cas, le déposant dispose, pour adapter sa demande internationale aux exigences desdites dispositions de la législation nationale, d'un délai de deux mois au moins à compter de l'expiration du délai applicable selon l'article 22.

Règle 14. TAXE DE TRANSMISSION

14.1. *Taxe de transmission*

a) Tout office récepteur peut exiger du déposant le paiement, à son profit, d'une taxe pour la réception de la demande internationale, la transmission de copies au Bureau international et à l'administration compétente chargée de la recherche internationale, et l'accomplissement de toutes les autres tâches dont est chargé cet office en relation avec la demande internationale en sa qualité d'office récepteur (« taxe de transmission »).

b) Le montant de la taxe de transmission, s'il y en a une, et la date à laquelle elle est due sont fixés par l'office récepteur.

Règle 15. TAXE INTERNATIONALE

15.1. *Taxe de base et taxes de désignation*

Toute demande internationale est soumise au paiement d'une taxe au profit du Bureau international (« taxe internationale ») comprenant :

- i) Une « taxe de base »; et
- ii) Autant de « taxes de désignation » que la demande internationale comporte d'Etats désignés; toutefois, lorsqu'un brevet régional est demandé pour certains Etats désignés, une seule taxe de désignation est due pour l'ensemble de ces Etats.

15.2. *Montants*

a) Le montant de la taxe de base est de :

- i) Si la demande internationale ne comporte pas plus de trente feuilles : 45 dollars des Etats-Unis ou 194 francs suisses;

ii) Si la demande internationale comporte plus de trente feuilles : 45 dollars des Etats-Unis ou 194 francs suisses plus un dollar des Etats-Unis ou 4,30 francs suisses par feuille à compter de la trente et unième.

b) Le montant de la taxe de désignation est de :

- i) Pour chaque Etat désigné ou chaque groupe d'Etats désignés pour lesquels le même brevet régional est demandé, qui ne demande pas la transmission d'une copie selon l'article 13 : 12 dollars des Etats-Unis ou 52 francs suisses;
- ii) Pour chaque Etat désigné ou chaque groupe d'Etats désignés pour lesquels le même brevet régional est demandé, qui demande la transmission d'une copie selon l'article 13 : 14 dollars des Etats-Unis ou 60 francs suisses.

15.3. *Mode de paiement*

a) La taxe internationale est perçue par l'office récepteur.

b) La taxe internationale doit être payée dans la monnaie prescrit par l'office récepteur, étant entendu que, lors de son transfert par cet office au Bureau international, elle doit être librement convertible en monnaie suisse.

15.4. *Date du paiement*

a) La taxe de base est due à la date de réception de la demande internationale. Toutefois, tout office récepteur peut, à sa discrétion, notifier au déposant qu'il n'a pas reçu cette taxe ou que le montant reçu est insuffisant, et l'autoriser à la payer plus tard, sans perte de la date du dépôt international, à condition que :

- i) L'autorisation ne soit pas donnée d'effectuer un paiement après l'expiration d'un mois à compter de la date de réception de la demande internationale;
- ii) L'autorisation ne soit pas assujettie à une surtaxe.

b) La taxe de désignation peut être payée à la date de réception de la demande internationale ou à toute autre date ultérieure, mais elle doit être payée au plus tard avant l'expiration d'une année à compter de la date de priorité.

15.5. *Paiement partiel*

a) Si le déposant précise ceux des Etats pour lesquels il désire que toute somme versée par lui soit considérée comme taxe de désignation, cette somme est ventilée en conséquence, dans l'ordre indiqué par le déposant, entre ceux des Etats dont la taxe de désignation est couverte par le montant versé.

b) Si le déposant ne fournit pas une telle précision et si la somme reçue par l'office récepteur est supérieure à la taxe de base et à une taxe de désignation, mais inférieure au montant qui serait dû suivant le nombre des Etats désignés, le montant excédant le total de la taxe de base et d'une taxe de désignation est considéré comme taxe de désignation pour les Etats suivant l'Etat nommé en premier lieu dans la requête et dans l'ordre de désignation de ces Etats dans la requête, jusques et y compris celui des Etats désignés pour lequel le montant intégral de la taxe de désignation est encore couvert par la somme versée.

c) Tous les Etats d'un groupe d'Etats désignés pour lesquels le même brevet régional est demandé sont considérés comme couverts par la taxe de désignation afférente à celui de ces Etats qui est mentionné en premier lieu, si cet Etat est précisé au sens de l'alinéa a ou si le montant de la taxe est couvert pour cet Etat au sens de l'alinéa b.

15.6. Remboursement

a) La taxe internationale est remboursée au déposant si la constatation mentionnée à l'article 11,1, est négative.

b) La taxe internationale n'est remboursée en aucun autre cas.

Règle 16. TAXE DE RECHERCHE

16.1. Droit de demander une taxe

a) Toute administration chargée de la recherche internationale peut exiger du déposant le paiement, à son profit, d'une taxe pour l'exécution de la recherche internationale et pour l'accomplissement de toutes les autres tâches confiées aux administrations chargées de la recherche internationale par le traité et par le présent règlement d'exécution (« taxe de recherche »).

b) La taxe de recherche est perçue par l'office récepteur. Elle doit être payée dans la monnaie prescrite par cet office; toutefois, si cette monnaie n'est pas celle de l'Etat où l'administration chargée de la recherche internationale a son siège, la taxe de recherche doit, lors de son transfert par l'office récepteur à cette administration, être librement convertible en la monnaie de cet Etat. La règle 15.4,a, s'applique pour le délai de paiement de la taxe de recherche.

16.2. Remboursement

La taxe de recherche est remboursée au déposant si la constatation mentionnée à l'article 11,1, est négative.

16.3. Remboursement partiel

Lorsque la demande internationale revendique la priorité d'une demande internationale antérieure pour laquelle une recherche internationale a été effectuée par la même administration chargée de la recherche internationale, et lorsque le rapport de recherche internationale relatif à la demande internationale postérieure peut se baser, en tout ou en partie, sur les résultats de la recherche internationale antérieure, ladite administration rembourse la taxe de recherche qui a été payée en relation avec la demande internationale postérieure, dans la mesure et aux conditions établies dans l'accord mentionné à l'article 16,3,b.

Règle 17. DOCUMENT DE PRIORITÉ

17.1. Obligation de présenter une copie d'une demande nationale antérieure

a) Si la demande internationale revendique selon l'article 8 la priorité d'une demande nationale antérieure, une copie de cette demande nationale, certifiée conforme par l'administration auprès de laquelle elle a été déposée (« document de priorité »), doit, si elle n'a pas déjà été déposée auprès de l'office récepteur avec la demande internationale, être présentée par le déposant au Bureau international au plus tard à l'expiration d'un délai de seize mois à compter de la date de priorité ou, dans le cas mentionné à l'article 23,2, au plus tard à la date où il est demandé qu'il soit procédé au traitement ou à l'examen de la demande.

b) Si le déposant ne se conforme pas à la prescription de l'alinéa a, tout Etat désigné peut ne pas tenir compte de la revendication de priorité.

c) Le Bureau international inscrit la date de réception du document de priorité et la notifie au déposant et aux offices désignés.

17.2. *Obtention de copies*

a) Le Bureau international, sur demande expresse de l'office désigné, adresse, dès que possible après l'expiration du délai fixé dans la règle 17,1,a, une copie du document de priorité à cet office. Aucun office désigné ne doit demander de copie au déposant, sauf lorsqu'il demande la remise d'une copie du document de priorité avec une traduction certifiée conforme de ce document. Le déposant n'a pas l'obligation de remettre une traduction certifiée conforme à l'office désigné avant l'expiration du délai applicable selon l'article 22.

b) Le Bureau international ne met pas à la disposition du public des copies du document de priorité avant la publication internationale de la demande internationale.

c) Les alinéas a et b s'appliquent également à toute demande internationale antérieure dont la priorité est revendiquée dans la demande internationale postérieure.

Règle 18. DÉPOSANT

18.1. *Domicile*

a) Sous réserve de l'alinéa b, la détermination du domicile du déposant dépend de la législation nationale de l'Etat contractant où il prétend être domicilié et est tranchée par l'office récepteur.

b) De toute façon, la possession d'un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux dans un Etat contractant est considérée comme constituant domicile dans cet Etat.

18.2. *Nationalité*

a) Sous réserve de l'alinéa b, la détermination de la nationalité du déposant dépend de la législation nationale de l'Etat contractant dont il prétend être le national et est tranchée par l'office récepteur.

b) De toute façon, une personne morale constituée conformément à la législation d'un Etat contractant est considérée comme ayant la nationalité de cet Etat.

18.3. *Plusieurs déposants : les mêmes pour tous les Etats désignés*

S'il y a plusieurs déposants et s'ils sont tous déposants pour tous les Etats désignés, le droit de déposer une demande internationale existe si l'un au moins d'entre eux est habilité à déposer une demande internationale conformément à l'article 9.

18.4. *Plusieurs déposants : différents pour différents Etats désignés*

a) La demande internationale peut indiquer différents déposants pour différents Etats désignés si, pour chaque Etat désigné, l'un au moins des déposants indiqués pour cet Etat est habilité à déposer une demande internationale conformément à l'article 9.

b) Si la condition figurant à l'alinéa a n'est pas remplie à l'égard d'un Etat désigné, la désignation de cet Etat est considérée comme n'ayant pas été faite.

c) Le Bureau international publie de temps à autre des informations relatives aux diverses législations nationales, précisant qui, aux termes de ces législations, a qualité (inventeur, ayant cause de l'inventeur, titulaire de l'invention, etc.)

pour déposer une demande nationale; il joint à ces informations l'avertissement que les effets de la demande internationale dans un Etat désigné peuvent dépendre de la question de savoir si la personne indiquée dans la demande internationale en tant que déposant aux fins de cet Etat est habilitée, selon la législation nationale de cet Etat, à déposer une demande nationale.

18.5. *Changement quant à la personne ou au nom du déposant*

Tout changement quant à la personne ou au nom du déposant est, sur requête du déposant ou de l'office récepteur, enregistré par le Bureau international, qui le notifie à l'administration intéressée chargée de la recherche internationale et aux offices désignés.

Règle 19. OFFICE RÉCEPTEUR COMPÉTENT

19.1. *Où déposer*

a) Sous réserve de l'alinéa *b*, la demande internationale est déposée, au choix du déposant, soit auprès de l'office national de l'Etat contractant où il est domicilié ou de l'office agissant pour ce dernier, soit auprès de l'office national de l'Etat contractant dont il est le national ou de l'office agissant pour cet Etat.

b) Tout Etat contractant peut convenir avec un autre Etat contractant ou avec toute organisation intergouvernementale que l'office national de ce dernier Etat ou cette organisation intergouvernementale peut, à toutes les fins ou à certaines d'entre elles, agir, à la place de l'office national du premier Etat, en tant qu'office récepteur pour les déposants qui sont domiciliés dans ce premier Etat ou en sont les nationaux. Nonobstant cet accord, l'office national du premier Etat est considéré comme étant l'office récepteur compétent pour l'application de l'article 15,5.

c) En relation avec toute décision selon l'article 9,2, l'Assemblée désigne l'office national ou l'organisation intergouvernementale qui agira en tant qu'office récepteur pour les demandes déposées par des personnes domiciliées dans les Etats déterminés par l'Assemblée ou par des nationaux de ces Etats. Cette désignation exige l'accord préalable de cet office national ou de cette organisation intergouvernementale.

19.2. *Plusieurs déposants*

a) S'il y a plusieurs déposants qui n'ont pas de mandataire commun, leur représentant commun au sens de la règle 4.8 est, aux fins de l'application de la règle 19.1, considéré comme le déposant.

b) S'il y a plusieurs déposants qui ont un mandataire commun, le déposant nommé en premier lieu dans la requête qui est habilité à déposer une demande internationale conformément à l'article 9 est, aux fins de l'application de la règle 19.1, considéré comme le déposant.

19.3. *Publication du fait de la délégation des tâches de l'office récepteur*

a) Tout accord visé à la règle 19.1, *b*, est notifié à bref délai au Bureau international par l'Etat contractant qui délègue les tâches d'office récepteur à l'office national d'un autre Etat contractant ou à l'office agissant pour ce dernier, ou encore à une organisation intergouvernementale.

b) Le Bureau international publie à bref délai la notification dans la gazette.

*Règle 20. RÉCEPTION DE LA DEMANDE INTERNATIONALE**20.1. Date et numéro*

a) A la réception des documents constituant prétendument une demande internationale, l'office récepteur appose, d'une manière indélébile, dans l'espace prévu à cet effet dans le formulaire de requête de chaque exemplaire reçu et de chaque copie reçue, la date de réception effective et, sur chaque feuille de chaque exemplaire reçu et de chaque copie reçue, l'un des numéros assignés par le Bureau international à cet office.

b) La place où, sur chaque feuille, la date ou le numéro doivent être apposés, ainsi que d'autres détails, sont spécifiés dans les instructions administratives.

20.2. Réception à des jours différents

a) Dans les cas où toutes les feuilles appartenant à une même prétendue demande internationale ne sont pas reçues le même jour par l'office récepteur, ce dernier corrige la date apposée sur la requête (en laissant toutefois lisibles la ou les dates antérieures déjà apposées en indiquant la date de réception des documents complétant la demande internationale, à condition que :

- i) Lorsqu'aucune invitation à corriger selon l'article 11,2,a, n'a été envoyée au déposant, lesdits documents soient reçus dans les trente jours à compter de la date à laquelle les feuilles ont été reçues pour la première fois;
- ii) Lorsqu'une invitation à corriger selon l'article 11,2,a, a été envoyée au déposant, lesdits documents soient reçus dans le délai applicable selon la règle 20.6;
- iii) Dans le cas de l'article 14,2, les dessins manquants soient reçus dans les trente jours à compter de la date à laquelle les documents incomplets ont été déposés;
- iv) Le fait qu'une feuille contenant l'abrégé ou une partie de l'abrégé manque, ou qu'elle est reçue en retard, n'exige pas la correction de la date indiquée sur la requête.

b) L'office récepteur appose, sur toute feuille reçue à une date postérieure à celle où des feuilles ont été reçues pour la première fois, la date de la réception de ladite feuille.

20.3. Demande internationale corrigée

Dans le cas visé à l'article 11,2,b, l'office récepteur corrige la date apposée sur la requête (en laissant toutefois lisibles la ou les dates antérieures déjà apposées) en indiquant la date de réception de la dernière correction exigée.

20.4. Constatation au sens de l'article 11.1

a) A bref délai après réception des documents constituant prétendument une demande internationale, l'office récepteur constate si ces documents remplissent les conditions de l'article 11,1.

b) Aux fins de l'article 11,1,iii,c, il suffit d'indiquer le nom du déposant de manière à permettre d'en établir l'identité, même si ce nom est mal orthographié, si les prénoms ne sont pas complets ou, dans le cas d'une personne morale, si l'indication du nom est abrégée ou incomplète.

20.5. *Constatacion positive*

a) Si la constatation au sens de l'article 11,1, est positive, l'office récepteur appose, dans l'espace prévu à cet effet dans le formulaire de requête, son timbre et les mots « DEMANDE INTERNATIONALE PCT » OU « PCT INTERNATIONAL APPLICATION ». Si la langue officielle de l'office récepteur n'est ni le français ni l'anglais, les mots « DEMANDE INTERNATIONALE » OU « INTERNATIONAL APPLICATION » peuvent être accompagnés de leur traduction dans la langue officielle de cet office.

b) L'exemplaire sur la requête duquel ce timbre a été apposé constitue l'exemplaire original de la demande internationale.

c) L'office récepteur notifie à bref délai au déposant le numéro de la demande internationale et la date du dépôt international.

20.6. *Invitation à corriger*

a) L'invitation à corriger selon l'article 11,2, doit préciser quelle condition figurant à l'article 11,1, n'a pas, de l'avis de l'office récepteur, été remplie.

b) L'office récepteur adresse à bref délai l'invitation au déposant et fixe un délai, raisonnable en l'espèce, pour le dépôt de la correction. Ce délai ne doit pas être inférieur à dix jours, ni supérieur à un mois, à compter de la date de l'invitation. Si ce délai expire après l'expiration d'une année à compter de la date du dépôt de toute demande dont la priorité est revendiquée, l'office récepteur peut porter cette circonstance à l'attention du déposant.

20.7. *Constatacion négative*

Si l'office récepteur ne reçoit pas, dans le délai prescrit, de réponse à son invitation à corriger, ou si la correction présentée par le déposant ne remplit toujours pas les conditions figurant à l'article 11,1 :

- i) Il notifie à bref délai au déposant que sa demande n'est pas et ne sera pas traitée comme une demande internationale et indique les motifs de cette décision;
- ii) Il notifie au Bureau international que le numéro qu'il a apposé sur les documents ne sera pas utilisé en tant que numéro de demande internationale;
- iii) Il conserve les documents constituant la prétendue demande internationale et toute correspondance y relative conformément à la règle 93.1;
- iv) Il adresse une copie desdits documents au Bureau international si, en raison d'une requête du déposant selon l'article 25,1, ce Bureau a besoin d'une telle copie et en demande expressément une.

20.8. *Erreur de l'office récepteur*

Si, ultérieurement, l'office récepteur découvre, ou constate sur la base de la réponse du déposant, qu'il a commis une erreur en adressant une invitation à corriger, puisque les conditions figurant à l'article 11,1, étaient remplies lors de la réception des documents, il procède de la manière prévue à la règle 20.5.

20.9. *Copie certifiée conforme pour le déposant*

Contre paiement d'une taxe, l'office récepteur fournit au déposant, sur demande, des copies certifiées conformes de la demande internationale, telle qu'elle a été déposée, ainsi que de toutes corrections y relatives.

Règle 21. PRÉPARATION DE COPIES

21.1. *Responsabilité de l'office récepteur*

a) Lorsqu'il est exigé que la demande internationale soit déposée en un seul exemplaire, l'office récepteur a la responsabilité de la préparation de sa propre copie et de la copie de recherche requises selon l'article 12,1.

b) Lorsqu'il est exigé que la demande internationale soit déposée en deux exemplaires, l'office récepteur a la responsabilité de la préparation de sa propre copie.

c) Si la demande internationale est déposée en un nombre d'exemplaires inférieur à celui prévu à la règle 11.1,b, l'office récepteur a la responsabilité de la prompte préparation du nombre requis de copies; il a le droit de fixer une taxe pour l'exécution de cette tâche et de percevoir cette taxe du déposant.

Règle 22. TRANSMISSION DE L'EXEMPLAIRE ORIGINAL

22.1. *Procédure*

a) Si la constatation prévue à l'article 11,1, est positive et si les prescriptions relatives à la défense nationale n'empêchent pas la demande internationale d'être traitée comme telle, l'office récepteur transmet l'exemplaire original au Bureau international. Une telle transmission doit se faire à bref délai après réception de la demande internationale ou, si un contrôle doit être effectué du point de vue de la défense nationale, dès que l'autorisation nécessaire a été obtenue. En tout cas, l'office récepteur doit transmettre l'exemplaire original suffisamment à temps pour qu'il parvienne au Bureau international à l'expiration du treizième mois à compter de la date de priorité. Si la transmission se fait par voie postale, l'office récepteur doit procéder à l'expédition de l'exemplaire original cinq jours au plus tard avant l'expiration du treizième mois à compter de la date de priorité.

b) Si le déposant n'est pas en possession, à l'expiration de treize mois et dix jours à compter de la date de priorité, de la notification de réception adressée par le Bureau international selon la règle 24.2,a, il a le droit de demander à l'office récepteur qu'il lui remette l'exemplaire original ou une copie certifiée conforme de l'exemplaire en question établie sur la base de la copie pour l'office récepteur si celui-ci prétend avoir déjà transmis l'exemplaire original au Bureau international.

c) Le déposant peut transmettre au Bureau international la copie qu'il a reçue conformément à l'alinéa b. Si l'exemplaire original transmis par l'office récepteur n'a pas été reçu par le Bureau international avant la réception, par ce Bureau, de la copie transmise par le déposant, cette dernière est considérée comme constituant l'exemplaire original.

22.2. *Procédure alternative*

a) Nonobstant les dispositions de la règle 22.1, tout office récepteur peut prévoir que l'exemplaire original de toute demande internationale déposée auprès de lui est transmis, au choix du déposant, par l'office récepteur ou par le déposant. L'office récepteur informe le Bureau international de l'existence d'une telle disposition.

b) Le déposant exerce son choix par le moyen d'une notice écrite qu'il dépose avec la demande internationale. S'il n'exerce pas ce choix, il est considéré comme ayant choisi la transmission par l'office récepteur.

c) Lorsque le déposant choisit la transmission par l'office récepteur, la procédure est la même que celle qui est prévue à la règle 22.1.

d) Lorsque le déposant choisit de procéder lui-même à la transmission, il indique dans la notice mentionnée à l'alinéa *b* s'il désire retirer l'exemplaire original auprès de l'office récepteur ou s'il désire que ce dernier lui envoie ledit exemplaire original par voie postale. Si le déposant choisit de retirer l'exemplaire original, l'office récepteur tient cet exemplaire à sa disposition dès que l'autorisation mentionnée à la règle 22.1, *a*, a été obtenue et, dans tous les cas, y compris le cas où un contrôle en vue de cette autorisation doit être effectué, dix jours au plus tard avant l'expiration du treizième mois à compter de la date de priorité. Si le délai de réception de l'exemplaire original par le Bureau international expire sans que le déposant ait retiré cet exemplaire, l'office récepteur le notifie au Bureau international. Si le déposant désire que l'office récepteur lui envoie l'exemplaire original par voie postale ou s'il n'exprime pas le désir de retirer ledit exemplaire original, l'office récepteur lui envoie cet exemplaire par voie postale dès que l'autorisation mentionnée à la règle 22.1, *a*, a été obtenue et, dans tous les cas, y compris le cas où un contrôle en vue de cette autorisation doit être effectué, quinze jours au plus tard avant l'expiration du treizième mois à compter de la date de priorité.

e) Lorsque l'office récepteur ne tient pas l'exemplaire original à la disposition du déposant à la date indiquée à l'alinéa *d* ou lorsque le déposant, ayant demandé que l'exemplaire original lui soit adressé par voie postale, ne l'a pas reçu dix jours au moins avant l'expiration du treizième mois à compter de la date de priorité, le déposant peut transmettre une copie de sa demande internationale au Bureau international. Cette copie (« exemplaire original provisoire ») est remplacée par l'exemplaire original ou, si ce dernier est perdu, par une copie de l'exemplaire original établie sur la base de la copie pour l'office récepteur et certifiée conforme par cet office, dès que cela est possible et, en tout cas, avant l'expiration du quatorzième mois à compter de la date de priorité.

22.3. Délai prévu à l'article 12,3

a) Le délai prévu à l'article 12,3, est :

- i) En cas d'application de la procédure prévue aux règles 22.1 ou 22.2, *c*, de quatorze mois à compter de la date de priorité;
- ii) En cas d'application de la procédure prévue à la règle 22.2, *d*, de treize mois à compter de la date de priorité, étant toutefois entendu que, en cas de dépôt d'un exemplaire original provisoire selon la règle 22.2, *e*, ce délai est de treize mois à compter de la date de priorité pour le dépôt de l'exemplaire original provisoire et de quatorze mois à compter de la date de priorité pour le dépôt de l'exemplaire original.

b) L'article 48,1, et la règle 82 ne s'appliquent pas à la transmission de l'exemplaire original. Les dispositions de l'article 48,2, demeurent applicables.

22.4. Statistiques relatives à l'inobservation des règles 22.1 et 22.2

Le nombre des cas dans lesquels, à la connaissance du Bureau international, un office récepteur ne s'est pas conformé aux exigences des règles 22.1 et 22.2 est indiqué, une fois par an, dans la gazette.

22.5. Documents déposés avec la demande internationale

Aux fins de la présente règle, l'expression « exemplaire original » s'applique également à tout document déposé avec la demande internationale et visé à la règle 3.3,a,ii. Si l'un des documents visés à la règle 3.3,a,ii, qui, selon le bordereau, devrait accompagner la demande internationale n'est pas déposé au plus tard au moment où l'exemplaire original est transmis au Bureau international par l'office récepteur, ce dernier le note sur le bordereau, qui est considéré ne pas faire mention dudit document.

Règle 23. TRANSMISSION DE LA COPIE DE RECHERCHE

23.1. Procédure

a) La copie de recherche est transmise par l'office récepteur à l'administration chargée de la recherche internationale au plus tard le jour où l'exemplaire original est transmis au Bureau international ou, conformément à la règle 22.2,d, au déposant.

b) Si le Bureau international n'a pas reçu de l'administration chargée de la recherche internationale, dans les dix jours suivant la réception de l'exemplaire original, l'information que cette administration est en possession de la copie de recherche, il transmet à bref délai une copie de la demande internationale à cette administration. Si cette administration ne s'est pas trompée en affirmant qu'elle n'était pas en possession de la copie de recherche à l'expiration du treizième mois à compter de la date de priorité, le coût de l'établissement d'une copie pour cette administration est remboursé par l'office récepteur au Bureau international.

c) Le nombre des cas dans lesquels, à la connaissance du Bureau international, un office récepteur ne s'est pas conformé à l'exigence de la règle 23.1,a, est indiqué, une fois par an, dans la gazette.

Règle 24. RÉCEPTION DE L'EXEMPLAIRE ORIGINAL PAR LE BUREAU INTERNATIONAL

24.1. Inscription de la date de réception de l'exemplaire original

A la réception de l'exemplaire original, le Bureau international appose la date de réception sur la requête et son timbre sur chaque feuille de la demande internationale.

24.2. Notification de la réception de l'exemplaire original

a) Sous réserve de l'alinéa b, le Bureau international notifie à bref délai au déposant, à l'office récepteur, à l'administration chargée de la recherche internationale et à tous les offices désignés, la réception de l'exemplaire original et la date de cette réception. La notification doit identifier la demande internationale par son numéro, par la date du dépôt international, par le nom du déposant et par le nom de l'office récepteur et doit indiquer la date du dépôt de toute demande antérieure dont la priorité est revendiquée. La notification adressée au déposant doit également contenir la liste des offices désignés auxquels a été adressée la notification visée au présent alinéa et doit indiquer, pour chaque office désigné, tout délai applicable selon l'article 22,3.

b) Si le Bureau international reçoit l'exemplaire original après l'expiration du délai fixé à la règle 22.3, il le notifie à bref délai au déposant, à l'office récepteur et à l'administration chargée de la recherche internationale.

Règle 25. RÉCEPTION DE LA COPIE DE RECHERCHE PAR L'ADMINISTRATION CHARGÉE DE LA RECHERCHE INTERNATIONALE

25.1. *Notification de la réception de la copie de recherche*

L'administration chargée de la recherche internationale notifie à bref délai au Bureau international, au déposant et — sauf si cette administration est l'office récepteur — à l'office récepteur la réception de la copie de recherche et la date de cette réception.

Règle 26. CONTRÔLE ET CORRECTION DE CERTAINS ÉLÉMENTS DE LA DEMANDE INTERNATIONALE

26.1. *Délai pour le contrôle*

a) L'office récepteur adresse l'invitation à corriger, prévue à l'article 14,1,b, dès que possible et de préférence dans un délai d'un mois à compter de la réception de la demande internationale.

b) Si l'office récepteur adresse une invitation à corriger l'irrégularité visée à l'article 14,1,a,iii ou iv (titre manquant ou abrégé manquant), il le notifie à l'administration chargée de la recherche internationale.

26.2. *Délai pour la correction*

Le délai prévu à l'article 14,1,b, doit être raisonnable, compte tenu des circonstances du cas d'espèce, et est fixé, dans chaque cas, par l'office récepteur. Il est d'un mois au moins et, normalement, de deux mois au plus à compter de la date de l'invitation à corriger.

26.3. *Contrôle des conditions matérielles au sens de l'article 14,1,a,v*

Les conditions matérielles mentionnées à la règle 11 sont contrôlées dans la mesure où elles doivent être remplies aux fins d'une publication internationale raisonnablement uniforme.

26.4. *Procédure*

a) Toute correction soumise à l'office récepteur peut figurer dans une lettre adressée à cet office si elle est de nature à pouvoir être reportée sur l'exemplaire original sans porter atteinte à la clarté et à la possibilité de reproduction directe de la feuille sur laquelle la correction doit être reportée. Si tel n'est pas le cas, le déposant doit soumettre une feuille de remplacement comprenant la correction; la lettre d'accompagnement devra attirer l'attention sur les différences entre la feuille remplacée et la feuille de remplacement.

b) L'office récepteur appose sur chaque feuille de remplacement son timbre, le numéro de la demande internationale et la date de réception de ladite feuille. Il garde dans ses dossiers une copie de la lettre contenant la correction ou, lorsque cette dernière figure sur une feuille de remplacement, la feuille remplacée, une copie de la feuille de remplacement et la lettre d'accompagnement.

c) L'office récepteur transmet à bref délai la lettre de correction et toute feuille de remplacement au Bureau international. Le Bureau international reporte dans l'exemplaire original les corrections demandées par lettre, avec l'indication de la date de réception de cette dernière par l'office récepteur, et y insère toute feuille de remplacement. La lettre de correction et toute feuille remplacée sont conservées dans les dossiers du Bureau international.

d) L'office récepteur transmet à bref délai à l'administration chargée de la recherche internationale une copie de la lettre de correction et de chaque feuille de remplacement.

26.5. *Correction de certains éléments*

a) L'office récepteur décide si le déposant a présenté la correction dans le délai prescrit. Si la correction a été présentée dans le délai prescrit, il décide si la demande internationale ainsi corrigée doit ou non être considérée comme retirée.

b) L'office récepteur appose sur les documents contenant la correction la date de leur réception.

26.6. *Dessins manquants*

a) Si, conformément à l'article 14,2, la demande internationale se réfère à des dessins qui ne sont pas effectivement compris dans la demande, l'office récepteur indique ce fait dans ladite demande.

b) La date de réception, par le déposant, de la notification prévue à l'article 14,2, n'a pas d'effet sur le délai fixé à la règle 20.2,a,iii.

Règle 27. DÉFAUT DE PAIEMENT DE TAXES

27.1. *Taxes*

a) Aux fins de l'article 14,3,a, on entend par « taxes prescrites par l'article 3,4,iv, » la taxe de transmission (règle 14), la partie de la taxe internationale constituant la taxe de base (règle 15.1,i) et la taxe de recherche (règle 16).

b) Aux fins de l'article 14,3,a et b, on entend par « taxe prescrite par l'article 4,2 » la partie de la taxe internationale constituant la taxe de désignation (règle 15.1,ii).

Règle 28. IRRÉGULARITÉS RELEVÉES PAR LE BUREAU INTERNATIONAL OU PAR L'ADMINISTRATION CHARGÉE DE LA RECHERCHE INTERNATIONALE

28.1. *Note relative à certaines irrégularités*

a) Si le Bureau international ou l'administration chargée de la recherche internationale est d'avis que la demande internationale ne répond pas à l'une des prescriptions de l'article 14,1,a,i, ii ou v, ce Bureau ou cette administration, selon le cas, en informe l'office récepteur.

b) L'office récepteur, sauf s'il ne partage pas cet avis, procède de la manière prévue à l'article 14,1,b, et à la règle 26.

Règle 29. DEMANDES INTERNATIONALES OU DÉSIGNATIONS CONSIDÉRÉES COMME RETIRÉES AU SENS DE L'ARTICLE 14,1,3 OU 4

29.1. *Constatations de l'office récepteur*

a) Si l'office récepteur déclare, selon l'article 14,1,b, et la règle 26.5 (défaut de correction de certaines irrégularités), ou conformément à l'article 14,3,a (défaut de paiement des taxes prescrites par la règle 27.1,a), ou encore conformément à l'article 14,4 (constatation ultérieure que les conditions énumérées aux points i à iii de l'article 11,1 ne sont pas remplies), que la demande internationale est considérée comme retirée :

i) Il transmet au Bureau international l'exemplaire original (si cela n'a pas déjà été fait) et toute correction présentée par le déposant;

- ii) Il notifie à bref délai cette déclaration au déposant et au Bureau international, et ce dernier la notifie aux offices désignés intéressés;
- iii) Il ne transmet pas la copie de recherche de la manière prescrite à la règle 23 ou, si une telle copie a déjà été transmise, il notifie cette déclaration à l'administration chargée de la recherche internationale;
- iv) Le Bureau international n'a pas l'obligation de notifier au déposant la réception de l'exemplaire original.

b) Si l'office récepteur déclare, selon l'article 14,3,b (défaut de paiement de la taxe de désignation prescrite par la règle 27.1,b, que la désignation d'un Etat donné est considérée comme retirée, l'office récepteur le notifie à bref délai au déposant et au Bureau international. Ce dernier le notifie à son tour à l'office national intéressé.

29.2. *Constatation de l'office récepteur*

Lorsque les effets de la demande internationale cessent dans un Etat désigné en raison de l'article 24,1,iii, ou y subsistent en raison de l'article 24,2, l'office désigné compétent le notifie à bref délai au Bureau international.

29.3. *Indication de certains faits à l'office récepteur*

Lorsque le Bureau international ou l'administration chargée de la recherche internationale estime que l'office récepteur devrait faire une constatation au sens de l'article 14,4, il indique à ce dernier les faits pertinents.

29.4. *Notification de l'intention de faire une déclaration selon l'article 14,4*

Avant de faire une déclaration selon l'article 14,4, l'office récepteur notifie au déposant son intention et ses motifs. Le déposant peut, s'il n'est pas d'accord avec la constatation provisoire de l'office récepteur, présenter ses observations dans un délai d'un mois à compter de la notification.

Règle 30. DÉLAI SELON L'ARTICLE 14,4

30.1. *Délai*

Le délai mentionné à l'article 14,4, est de six mois à compter de la date du dépôt international.

Règle 31. COPIES VISÉES À L'ARTICLE 13

31.1. *Demande de copies*

a) Les demandes de copies selon l'article 13,1, peuvent viser toutes les demandes internationales, certains types de demandes internationales, ou des demandes internationales déterminées, qui désignent l'office national qui présente cette demande de copies. De telles demandes de copies doivent être renouvelées pour chaque année par notification adressée avant le 30 novembre de l'année précédente au Bureau international par ledit office.

b) Les demandes de remise de copies selon l'article 13,2,b, sont sujettes au paiement d'une taxe couvrant les frais de préparation et d'expédition des copies.

31.2. *Préparation de copies*

Le Bureau international est responsable de la préparation des copies visées à l'article 13.

Règle 32. RETRAIT DE LA DEMANDE INTERNATIONALE OU DE DÉSIGNATIONS**32.1. Retraits**

a) Le déposant peut retirer la demande internationale avant l'expiration d'un délai de vingt mois à compter de la date de priorité, sauf pour tout Etat désigné où le traitement ou l'examen national a déjà commencé. Il peut retirer la désignation de tout Etat désigné avant la date à laquelle le traitement ou l'examen peut commencer dans cet Etat.

b) Le retrait de la désignation de tous les Etats désignés est traité comme un retrait de la demande internationale.

c) Le retrait doit être effectué par le moyen d'une notice signée, adressée par le déposant au Bureau international, ou à l'office récepteur si l'exemplaire original n'a pas encore été adressé audit Bureau. Dans le cas de la règle 4.8, *b*, la notice de retrait doit être signée par tous les déposants.

d) Lorsque l'exemplaire original a déjà été adressé au Bureau international, le retrait et la date de réception de ce retrait sont enregistrés par le Bureau international, qui les notifie à bref délai à l'office récepteur, au déposant et aux offices désignés affectés par le retrait; si la demande internationale est retirée et si le rapport de recherche internationale ou la déclaration mentionnée à l'article 17,2, *a*, n'a pas encore été établi, la notification est également faite à l'administration chargée de la recherche internationale.

Règle 33. ETAT DE LA TECHNIQUE PERTINENT AUX FINS DE LA RECHERCHE INTERNATIONALE**33.1. Etat de la technique pertinent aux fins de la recherche internationale**

a) Aux fins de l'article 15,2, l'état de la technique pertinent comprend tout ce qui a été rendu accessible au public en tous lieux du monde par une divulgation écrite (y compris des dessins et autres illustrations) et qui est susceptible d'aider à déterminer si l'invention dont la protection est demandée est nouvelle ou non et si elle implique ou non une activité inventive (c'est-à-dire si elle est évidente ou non), à condition que la mise à la disposition du public ait eu lieu avant la date du dépôt international.

b) Lorsqu'une divulgation écrite se réfère à une divulgation orale, à un usage, à une exposition, ou à tous autres moyens par lesquels le contenu de la divulgation écrite a été rendu accessible au public, et lorsque cette mise à la disposition du public a eu lieu à une date antérieure à celle du dépôt international, le rapport de recherche internationale mentionne séparément ce fait et la date à laquelle il a eu lieu, si la mise à la disposition du public de la divulgation écrite a eu lieu à une date postérieure à celle du dépôt international.

c) Toute demande publiée ainsi que tout brevet dont la date de publication est postérieure, mais dont la date de dépôt — ou, le cas échéant, la date de la priorité revendiquée — est antérieure à la date du dépôt international de la demande internationale faisant l'objet de la recherche, et qui feraient partie de l'état de la technique pertinent aux fins de l'article 15,2, s'ils avaient été publiés avant la date du dépôt international, sont spécialement mentionnés dans le rapport de recherche internationale.

33.2. *Domaines que la recherche internationale doit couvrir*

a) La recherche internationale doit couvrir tous les domaines techniques qui peuvent contenir des éléments pertinents vis-à-vis de l'objet de l'invention et doit être effectuée dans toutes les classes de la documentation qui peuvent contenir de tels éléments.

b) Par conséquent, la recherche ne doit pas porter seulement sur le domaine de la technique dans lequel l'invention peut être classée mais également sur des domaines analogues, sans tenir compte de leur classement.

c) La détermination des domaines de la technique qui doivent, dans un cas donné, être considérés comme analogues, doit être étudiée à la lumière de ce qui semble constituer la fonction ou l'utilisation nécessaires essentielles de l'invention, et non pas en tenant seulement compte des fonctions spécifiques expressément indiquées dans la demande internationale.

d) La recherche internationale doit embrasser tous les éléments que l'on considère généralement comme équivalant aux éléments de l'invention dont la protection est demandée pour toutes ou certaines de ses caractéristiques, même si, dans ses détails, l'invention telle que décrite dans la demande internationale est différente.

33.3. *Orientation de la recherche internationale*

a) La recherche internationale s'effectue sur la base des revendications, en tenant dûment compte de la description et des dessins (s'il y en a), et en insistant plus particulièrement sur le concept inventif qu'impliquent les revendications.

b) Dans toute la mesure où cela est possible et raisonnable, la recherche internationale doit couvrir la totalité des éléments qu'impliquent les revendications ou dont on peut raisonnablement s'attendre qu'ils y seront impliqués une fois lesdites revendications modifiées.

Règle 34. DOCUMENTATION MINIMALE

34.1. *Définition*

a) Les définitions figurant à l'article 2, i et ii, ne s'appliquent pas aux fins de la présente règle.

b) La documentation mentionnée à l'article 15,4 (« documentation minimale »), consiste en :

- i) Les « documents nationaux de brevets » définis à l'alinéa c ;
- ii) Les demandes internationales (PCT) publiées, les demandes régionales publiées de brevets et de certificats d'auteur d'invention ainsi que les brevets et certificats d'auteur d'invention régionaux publiés ;
- iii) Tous autres éléments, constituant la littérature autre que celle des brevets, convenus entre les administrations chargées de la recherche internationale et dont la liste est publiée par le Bureau international après le premier accord à leur sujet et après chaque modification.

c) Sous réserve des alinéas d et e, sont considérés comme « documents nationaux de brevets » :

- i) Les brevets délivrés à partir de 1920 par l'ancien Reichspatentamt allemand, les Etats-Unis d'Amérique, la France, le Japon, le Royaume-Uni, la Suisse (en langues allemande et française seulement) et l'Union soviétique ;

- ii) Les brevets délivrés par la République fédérale d'Allemagne;
- iii) Les demandes de brevets, s'il y en a, publiées à partir de 1920 dans les pays mentionnés aux points i et ii;
- iv) Les certificats d'auteur d'invention délivrés par l'Union soviétique;
- v) Les certificats d'utilité délivrés par la France ainsi que les demandes publiées de tels certificats;
- vi) Les brevets délivrés après 1920 par tout autre pays, s'ils sont rédigés en allemand, en anglais ou en français et s'ils ne contiennent aucune revendication de priorité, ainsi que les demandes de tels brevets publiées après 1920, à condition que l'office national du pays en cause trie ces brevets et ces demandes et les mette à la disposition de chaque administration chargée de la recherche internationale.

d) Lorsqu'une demande est publiée à nouveau (par exemple, publication d'une *Offenlegungsschrift* en tant qu'*Auslegeschrift*) une ou plusieurs fois, aucune administration chargée de la recherche internationale n'a l'obligation d'en conserver toutes les versions dans sa documentation; par conséquent, chaque administration chargée de la recherche internationale est autorisée à n'en conserver qu'une version. Par ailleurs, lorsqu'une demande est acceptée et aboutit à la délivrance d'un brevet ou d'un certificat d'utilité (France), aucune administration chargée de la recherche internationale n'a l'obligation de conserver dans sa documentation à la fois la demande et le brevet ou le certificat d'utilité (France); par conséquent, chaque administration chargée de la recherche internationale est autorisée à garder dans ses dossiers soit la demande, soit le brevet ou le certificat d'utilité (France).

e) Chaque administration chargée de la recherche internationale dont la langue officielle ou l'une des langues officielles n'est pas le japonais ou le russe est autorisée à ne pas faire figurer dans sa documentation les éléments de la documentation de brevets du Japon et de l'Union soviétique, respectivement, pour lesquels des abrégés anglais ne sont pas généralement disponibles. Si des abrégés anglais deviennent généralement disponibles après la date d'entrée en vigueur du présent règlement d'exécution, les éléments que ces abrégés concernent seront insérés dans la documentation dans les six mois suivant la date à laquelle ces abrégés deviennent généralement disponibles. En cas d'interruption de services d'abrégés anglais dans les domaines techniques où des abrégés anglais étaient généralement disponibles, l'Assemblée prend les mesures appropriées en vue de rétablir promptement de tels services dans ces domaines techniques.

f) Aux fins de la présente règle, les demandes qui ont seulement été mises à la disposition du public pour inspection ne sont pas considérées comme des demandes publiées.

Règle 35. ADMINISTRATION COMPÉTENTE CHARGÉE DE LA RECHERCHE INTERNATIONALE

35.1. *Lorsqu'une seule administration chargée de la recherche internationale est compétente*

Chaque office récepteur indique au Bureau international, conformément aux termes de l'accord applicable mentionné à l'article 16,3,b, quelle est l'administration chargée de la recherche internationale qui est compétente pour procé-

der à la recherche à l'égard des demandes internationales déposées auprès dudit office; le Bureau international publie cette information à bref délai.

35.2. *Lorsque plusieurs administrations chargées de la recherche internationale sont compétentes*

a) Tout office récepteur peut, conformément aux termes de l'accord applicable mentionné à l'article 16,3,b, désigner plusieurs administrations chargées de la recherche internationale :

- i) En déclarant toutes ces administrations compétentes pour toute demande internationale déposée auprès de lui et en laissant le choix entre ces administrations au déposant; ou
- ii) En déclarant une ou plusieurs de ces administrations compétentes pour certains types de demandes internationales déposées auprès de lui et en déclarant une ou plusieurs autres administrations compétentes pour d'autres types de demandes internationales déposées auprès de lui, étant entendu que, pour les types de demandes internationales pour lesquelles plusieurs administrations chargées de la recherche internationale sont déclarées compétentes, le choix appartiendra au déposant.

b) Tout office récepteur faisant usage de la faculté indiquée à l'alinéa a en informe à bref délai le Bureau international et ce dernier publie cette information à bref délai.

Règle 36. EXIGENCES MINIMALES POUR LES ADMINISTRATIONS CHARGÉES DE LA RECHERCHE INTERNATIONALE

36.1. *Définition des exigences minimales*

Les exigences minimales mentionnées à l'article 16,3,c, sont les suivantes :

- i) L'office national ou l'organisation intergouvernementale doit avoir au moins cent employés à plein temps possédant des qualifications techniques suffisantes pour procéder aux recherches;
- ii) Cet office ou cette organisation doit avoir en sa possession au moins la documentation minimale de la règle 34 disposée d'une manière adéquate aux fins de la recherche;
- iii) Cet office ou cette organisation doit disposer d'un personnel capable de procéder à la recherche dans les domaines techniques sur lesquels la recherche doit porter et possédant les connaissances linguistiques nécessaires à la compréhension au moins des langues dans lesquelles la documentation minimale de la règle 34 est rédigée ou traduite.

Règle 37. TITRE MANQUANT OU DÉFECTUEUX

37.1. *Titre manquant*

Lorsque la demande internationale ne contient pas de titre et que l'office récepteur a notifié à l'administration chargée de la recherche internationale que le déposant a été invité à réparer cette omission, cette administration procède à la recherche internationale, à moins qu'elle ne reçoive notification que ladite demande internationale doit être considérée comme retirée.

37.2. *Etablissement du titre*

Lorsque la demande internationale ne contient pas de titre et que l'administration chargée de la recherche internationale n'a pas reçu de l'office récepteur une notification l'avisant que le déposant a été invité à fournir un titre, ou si ladite administration constate que le titre n'est pas conforme aux dispositions de la règle 4.3, cette administration établit elle-même un titre.

Règle 38. ABRÉGÉ MANQUANT OU DÉFECTUEUX

38.1. *Abrégé manquant*

Lorsque la demande internationale ne contient pas d'abrégé et que l'office récepteur a notifié à l'administration chargée de la recherche internationale qu'il a invité le déposant à réparer cette omission, cette administration procède à la recherche internationale, à moins qu'elle ne reçoive notification que la demande internationale doit être considérée comme retirée.

38.2. *Etablissement de l'abrégé*

a) Lorsque la demande internationale ne contient pas d'abrégé et que l'administration chargée de la recherche internationale n'a pas reçu de l'office récepteur une notification l'avisant que le déposant a été invité à fournir un abrégé, ou si ladite administration constate que l'abrégé n'est pas conforme aux dispositions de la règle 8, elle établit elle-même un abrégé (dans la langue de publication de la demande internationale). Dans ce dernier cas, elle invite le déposant à présenter ses commentaires au sujet de l'abrégé qu'elle a établi dans un délai d'un mois à compter de la date de cette invitation.

b) Le contenu définitif de l'abrégé est déterminé par l'administration chargée de la recherche internationale.

Règle 39. OBJET SELON L'ARTICLE 17,2,a,i

39.1. *Définition*

Aucune administration chargée de la recherche internationale n'a l'obligation de procéder à la recherche à l'égard d'une demande internationale dont l'objet, et dans la mesure où l'objet, est l'un des suivants :

- i) Théories scientifiques et mathématiques;
- ii) [Variétés] végétales, races animales, procédés essentiellement biologiques d'obtention de végétaux ou d'animaux, autres que procédés microbiologiques et produits obtenus par ces procédés;
- iii) Plans, principes ou méthodes en vue de faire des affaires, de réaliser des actions purement intellectuelles ou de jouer;
- iv) Méthodes de traitement du corps humain ou animal par la chirurgie ou la thérapie, ainsi que méthodes de diagnostic;
- v) Simples présentations d'informations;
- vi) Programmes d'ordinateurs dans la mesure où l'administration chargée de la recherche internationale n'est pas outillée pour procéder à la recherche de l'état de la technique au sujet de tels programmes.

Règle 40. ABSENCE D'UNITÉ DE L'INVENTION (RECHERCHE INTERNATIONALE)**40.1. Invitation à payer**

L'invitation à payer prévue à l'article 17,3,a, indique le montant des taxes additionnelles à payer et précise les raisons pour lesquelles il est considéré que la demande internationale ne satisfait pas à l'exigence applicable d'unité de l'invention.

40.2. Taxes additionnelles

a) Le montant des taxes additionnelles pour la recherche, prévues à l'article 17,3,a, est fixé par l'administration compétente chargée de la recherche internationale.

b) Les taxes additionnelles pour la recherche, prévues à l'article 17,3,a, doivent être payées directement à l'administration chargée de la recherche internationale.

c) Tout déposant peut payer les taxes additionnelles sous réserve, c'est-à-dire en y joignant une déclaration motivée tendant à démontrer que la demande internationale remplit la condition d'unité de l'invention ou que le montant des taxes additionnelles demandées est excessif. Un comité de trois membres — ou toute autre instance spéciale — de l'administration chargée de la recherche internationale, ou toute autorité supérieure compétente, examine la réserve et, dans la mesure où il estime que la réserve est justifiée, ordonne le remboursement, total ou partiel, des taxes additionnelles au déposant. Sur requête du déposant, le texte de sa réserve et celui de la décision sont notifiés aux offices désignés, avec le rapport de recherche internationale. Le déposant doit remettre la traduction de sa réserve avec celle de la demande internationale exigée à l'article 22.

d) Le comité de trois membres, l'instance spéciale ou l'autorité supérieure mentionné à l'alinéa c ne doit pas comprendre le fonctionnaire qui a pris la décision qui fait l'objet de la réserve.

40.3. Délai

Le délai prévu à l'article 17,3,a, est fixé, dans chaque cas et compte tenu des circonstances du cas d'espèce, par l'administration chargée de la recherche internationale; il ne peut être inférieur à quinze ou trente jours, respectivement, selon que le déposant est domicilié ou non dans le pays de l'administration chargée de la recherche internationale, ni supérieur à quarante-cinq jours à compter de la date de l'invitation.

Règle 41. RECHERCHE DE TYPE INTERNATIONAL**41.1. Obligation d'utiliser les résultats; remboursement de la taxe**

Si, dans la requête, il a été fait référence, dans la forme prévue à la règle 4.11, à une recherche de type international effectuée dans les conditions figurant à l'article 15,5, l'administration chargée de la recherche internationale utilise, dans la mesure du possible, les résultats de cette recherche pour l'établissement du rapport de recherche internationale relatif à la demande internationale. Cette administration rembourse la taxe de recherche, dans la mesure et aux conditions prévues dans l'accord visé à l'article 16,3,b, si le rapport de recherche internationale peut se baser, en tout ou en partie, sur les résultats de la recherche de type international.

Règle 42. DÉLAI POUR LA RECHERCHE INTERNATIONALE**42.1. Délai pour la recherche internationale**

Tous les accords conclus avec les administrations chargées de la recherche internationale doivent prévoir le même délai pour l'établissement du rapport de recherche internationale ou de la déclaration mentionnée à l'article 17,2,a. Ce délai ne doit pas excéder celle des deux périodes suivantes qui expirera en dernier lieu : trois mois à compter de la réception de la copie de recherche par l'administration chargée de la recherche internationale, ou neuf mois à compter de la date de priorité. Pendant une période transitoire de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du traité, les délais qui figurent dans les accords conclus avec les administrations chargées de la recherche internationale peuvent être négociés individuellement, mais ne peuvent toutefois pas excéder de plus de deux mois ceux qui sont visés à la phrase qui précède et ne peuvent en tout cas pas aller au-delà du dix-huitième mois suivant la date de priorité.

Règle 43. RAPPORT DE RECHERCHE INTERNATIONALE**43.1. Identifications**

Le rapport de recherche internationale identifie d'une part l'administration chargée de la recherche internationale qui l'a établi en indiquant le nom de cette administration, et d'autre part la demande internationale par le numéro de cette demande, le nom du déposant, le nom de l'office récepteur et la date du dépôt international.

43.2. Dates

Le rapport de recherche internationale est daté et indique la date [à] laquelle la recherche internationale a été effectivement achevée. Il doit également indiquer la date du dépôt de toute demande antérieure dont la priorité est revendiquée.

43.3. Classification

a) Le rapport de recherche internationale indique la classe dans laquelle entre l'invention, au minimum selon la Classification internationale des brevets.

b) Ce classement est effectué par l'administration chargée de la recherche internationale.

43.4. Langue

Tout rapport de recherche internationale et toute déclaration faite selon l'article 17,2,a, sont établis dans la langue de publication de la demande internationale à laquelle ils se rapportent.

43.5. Citations

a) Le rapport de recherche internationale cite les documents considérés comme pertinents.

b) La méthode d'identification de chaque document cité est fixée dans les instructions administratives.

c) Les citations particulièrement pertinentes sont indiquées spécialement.

d) Si des citations ne sont pas pertinentes à l'égard de toutes les revendications, elles sont indiquées en relation avec celle ou celles des revendications qu'elles concernent.

e) Si certains passages seulement du document cité sont pertinents ou particulièrement pertinents, ces passages sont identifiés — par exemple en indiquant la page, la colonne ou les lignes où figure le passage considéré.

43.6. *Domaines sur lesquels la recherche a porté*

a) Le rapport de recherche internationale contient l'identification par symboles de classification des domaines sur lesquels la recherche a porté. Si cette identification est effectuée sur la base d'une classification autre que la Classification internationale des brevets, l'administration chargée de la recherche internationale publie la classification utilisée.

b) Si la recherche internationale a porté sur des brevets, des certificats d'auteur d'invention, des certificats d'utilité, des modèles d'utilité, des brevets ou certificats d'addition, des certificats d'auteur d'invention additionnels, des certificats d'utilité additionnels ou des demandes publiées pour l'un des titres de protection qui précèdent, relatifs à des Etats, des époques ou des langues qui ne sont pas compris dans la documentation minimale telle que définie dans la règle 34, le rapport de recherche internationale identifie, lorsque cela est possible, les types de documents, les Etats, les époques et les langues sur lesquels elle a porté. Aux fins du présent alinéa, l'article 2,ii, ne s'applique pas.

43.7. *Remarques concernant l'unité de l'invention*

Si le déposant a payé des taxes additionnelles pour la recherche internationale, le rapport de recherche internationale en fait mention. En outre, lorsque la recherche internationale a été faite sur l'invention principale seulement (article 17,3,a), le rapport de recherche internationale précise les parties de la demande internationale sur lesquelles la recherche a porté.

43.8. *Signature*

Le rapport de recherche internationale est signé par un fonctionnaire autorisé de l'administration chargée de la recherche internationale.

43.9. *Limitation du contenu*

Le rapport de recherche internationale ne contient pas d'autres éléments que ceux qui sont énumérés aux règles 33.1,b et c, 43.1, 2, 3, 5, 6, 7 et 8 et 44.2,a et b, ou l'indication mentionnée à l'article 17,2,b. En particulier, il ne contient aucune manifestation d'opinion, ni raisonnement, argument, ou explication.

43.10. *Forme*

Les conditions matérielles de forme du rapport de recherche internationale sont fixées dans les instructions administratives.

Règle 44. TRANSMISSION DU RAPPORT DE RECHERCHE INTERNATIONALE, ETC.

44.1. *Copies du rapport ou de la déclaration*

L'administration chargée de la recherche internationale transmet, le même jour, au Bureau international et au déposant une copie du rapport de recherche internationale ou de la déclaration visée à l'article 17,2,a.

44.2. *Titre ou abrégé*

a) Sous réserve des alinéas b et c, ou bien le rapport de recherche internationale indique que l'administration chargée de la recherche internationale

approuve le titre et l'abrégé soumis par le déposant, ou bien il est accompagné du titre et de l'abrégé que cette dernière a établis selon les règles 37 et 38.

b) Si, lorsque la recherche internationale est achevée, le délai accordé au déposant pour commenter toute suggestion, relative à l'abrégé, de l'administration chargée de la recherche internationale n'est pas expiré, le rapport de recherche internationale indique qu'il est incomplet pour ce qui concerne l'abrégé.

c) Dès l'expiration du délai visé à l'alinéa *b*, l'administration chargée de la recherche internationale notifie au Bureau international et au déposant l'abrégé approuvé ou établi par elle.

44.3. *Copies de documents cités*

a) La requête visée à l'article 20,3, peut être formée en tout temps pendant sept années à compter de la date du dépôt international de la demande internationale à laquelle le rapport de recherche internationale a trait.

b) L'administration chargée de la recherche internationale peut exiger du déposant ou de l'office désigné qui lui a adressé la requête le paiement du coût de la préparation et de l'expédition des copies. Le montant de ce coût sera établi dans les accords visés à l'article 16,3,*b*, conclus entre les administrations chargées de la recherche internationale et le Bureau international.

c) Toute administration chargée de la recherche internationale qui ne désire pas adresser les copies directement à un office désigné envoie une copie au Bureau international, qui procédera conformément aux alinéas *a* et *b*.

d) Toute administration chargée de la recherche internationale peut confier la tâche visée aux alinéas *a* à *c* à un autre organisme qui sera responsable devant elle.

Règle 45. TRADUCTION DU RAPPORT DE RECHERCHE INTERNATIONALE

45.1. *Langues*

Les rapports de recherche internationale et les déclarations visées à l'article 17,2,*a*, qui ne sont pas établis en anglais sont traduits en cette langue.

Règle 46. MODIFICATION DES REVENDICATIONS AUPRÈS DU BUREAU INTERNATIONAL

46.1. *Délai*

Le délai mentionné à l'article 19 est de deux mois à compter de la date de transmission du rapport de recherche internationale au Bureau international et au déposant par l'administration chargée de la recherche internationale; lorsque cette transmission est effectuée avant l'expiration du quatorzième mois à compter de la date de priorité, ce délai est de trois mois à compter de la date de transmission.

46.2. *Date des modifications*

La date de réception de toute modification est enregistrée par le Bureau international et indiquée par ce dernier dans toute publication ou copie qu'il établit.

46.3. *Langue des modifications*

Si la demande internationale a été déposée dans une langue autre que celle de sa publication par le Bureau international, toute modification selon l'article 19 doit être effectuée dans la langue du dépôt et dans la langue de la publication.

46.4. *Déclaration*

a) La déclaration mentionnée à l'article 19,1, doit être établie dans la langue de publication de la demande internationale et ne doit pas excéder cinq cents mots si elle est établie ou traduite en anglais.

b) La déclaration ne doit contenir aucun commentaire relatif au rapport de recherche internationale ou à la pertinence des citations que ce dernier contient. La déclaration ne peut se référer à une citation contenue dans le rapport de recherche internationale qu'afin d'indiquer qu'une modification déterminée des revendications a pour objet d'écarter le document cité.

46.5. *Forme des modifications*

a) Le déposant doit soumettre une feuille de remplacement pour chaque feuille de revendications qui, en raison de modifications effectuées conformément à l'article 19, diffère de la feuille primitivement déposée. La lettre d'accompagnement des feuilles de remplacement doit attirer l'attention sur les différences existant entre les feuilles remplacées et les feuilles de remplacement. Dans la mesure où une modification entraîne la suppression d'une feuille entière, la modification doit être communiquée par lettre.

b) Le Bureau international appose sur chaque feuille de remplacement son timbre, le numéro de la demande internationale et la date de réception de ladite feuille. Il garde dans ses dossiers chaque feuille remplacée, la lettre d'accompagnement de la feuille ou des feuilles de remplacement et toute lettre visée à la dernière phrase de l'alinéa a.

c) Le Bureau international insère dans l'exemplaire original chaque feuille de remplacement et, dans le cas visé à la dernière phrase de l'alinéa a, indique les suppressions dans l'exemplaire original.

Règle 47. COMMUNICATION AUX OFFICES DÉSIGNÉS

47.1. *Procédure*

a) La communication prévue à l'article 20 est effectuée par le Bureau international.

b) Cette communication est effectuée à bref délai après que le Bureau international a reçu du déposant des modifications ou la déclaration qu'il ne désire pas présenter de modifications au Bureau international, et au plus tard à l'expiration du délai [prévu] à la règle 46.1. Lorsque, conformément à l'article 17,2,a, l'administration chargée de la recherche internationale a déclaré qu'un rapport de recherche internationale ne sera pas établi, la communication prévue à l'article 20 est effectuée, sauf retrait de la demande internationale, dans un délai d'un mois à compter de la réception par le Bureau international de la notification relative à cette déclaration; cette communication doit comporter la date de la notification adressée au déposant conformément à l'article 17,2,a.

c) Le Bureau international adresse au déposant une notice indiquant les offices désignés auxquels la communication a été effectuée et la date de cette communication. Cette notice est envoyée le même jour que la communication.

d) Chaque office désigné reçoit, sur sa demande, les rapports de recherche internationale et les déclarations visées à l'article 17,2,a, également dans leur traduction selon la règle 45.1.

e) Si un office désigné a renoncé à l'exigence de l'article 20, les copies de documents qui devraient normalement lui être adressées sont, sur requête dudit office ou du déposant, adressées à ce dernier en même temps que la notice visée à l'alinéa c.

47.2. Copies

a) Les copies requises pour les communications sont préparées par le Bureau international.

b) Ces copies sont de format A4.

47.3. Langues

La demande internationale communiquée selon l'article 20 doit l'être dans sa langue de publication; si cette langue n'est pas celle dans laquelle la demande a été déposée, cette dernière sera, sur requête de l'office désigné, communiquée dans l'une ou l'autre de ces langues, ou dans les deux.

Règle 48. PUBLICATION INTERNATIONALE

48.1. Forme

a) La demande internationale est publiée sous forme de brochure.

b) Les détails relatifs à la forme de la brochure et à son mode de reproduction sont fixés dans les instructions administratives.

48.2. Contenu

a) La brochure contient :

- i) Une page normalisée de couverture;
- ii) La description;
- iii) Les revendications;
- iv) Les dessins, s'il y en a;
- v) Sous réserve de l'alinéa g, le rapport de recherche internationale ou la déclaration mentionnée à l'article 17,2,a;
- vi) Toute déclaration déposée selon l'article 19,1, sauf si le Bureau international considère que la déclaration n'est pas conforme aux dispositions de la règle 46.4.

b) Sous réserve de l'alinéa c, la page de couverture comprend :

- i) Des indications reprises de la requête et toutes autres indications déterminées par les instructions administratives;
- ii) Une ou plusieurs figures lorsque la demande internationale comporte des dessins;
- iii) L'abrégé; si l'abrégé est établi en anglais et dans une autre langue, le texte anglais doit apparaître en premier.

c) Lorsqu'une déclaration selon l'article 17,2,a, a été faite, la page de couverture le spécifie et ne comporte ni dessin ni abrégé.

d) La ou les figures mentionnées à l'alinéa b,ii, sont choisies de la manière prévue à la règle 8.2. La reproduction de cette figure ou de ces figures sur la page de couverture peut être une reproduction en format réduit.

e) Si l'abrégé mentionné à l'alinéa *b*,iii, ne peut tenir sur la page de couverture, il doit être inséré au verso de cette page. Il en va de même pour la traduction de l'abrégé, lorsqu'il y a lieu d'en publier une conformément à la règle 48.3,c.

f) Si les revendications ont été modifiées conformément à l'article 19, la publication contient soit le texte intégral des revendications telles que déposées et telles que modifiées soit le texte intégral des revendications, telles que déposées, avec l'indication des modifications. Toute déclaration visée à l'article 19,1, est également incluse, à moins que le Bureau international n'estime que la déclaration n'est pas conforme aux dispositions de la règle 46.4. La date de réception par le Bureau international des revendications modifiées doit être indiquée.

g) Si, à la date prévue pour la publication, le rapport de recherche internationale n'est pas encore disponible (par exemple pour motif de publication sur demande du déposant selon les articles 21,2,b, et 64,3,c,i), la brochure contient, à la place du rapport de recherche internationale, l'indication que ce rapport n'est pas encore disponible et que la brochure (comprenant alors le rapport de recherche internationale) sera publiée à nouveau ou que le rapport de recherche internationale (lorsqu'il sera disponible) sera publié séparément.

h) Si, à la date prévue pour la publication, le délai de modification des revendications prévu à l'article 19 n'est pas expiré, la brochure indique ce fait et précise que, si les revendications devaient être modifiées selon l'article 19, il y aurait, à bref délai après ces modifications, soit une nouvelle publication de la brochure (avec les revendications telles que modifiées), soit la publication d'une déclaration indiquant toutes les modifications. Dans ce dernier cas, il y aura une nouvelle publication d'au moins la page de couverture et des revendications et, en cas de dépôt d'une déclaration selon l'article 19,1, publication de cette déclaration, à moins que le Bureau international n'estime que la déclaration n'est pas conforme aux dispositions de la règle 46.4.

i) Les instructions administratives déterminent les cas où les diverses variantes mentionnées aux alinéas *g* et *h* seront appliquées. Cette détermination dépend du volume et de la complexité des modifications et du volume de la demande internationale ainsi que des frais y relatifs.

48.3. *Langues*

a) Si la demande internationale est déposée en allemand, en anglais, en français, en japonais ou en russe, elle est publiée dans la langue dans laquelle elle a été déposée.

b) Si la demande internationale est déposée dans une langue autre que l'allemand, l'anglais, le français, le japonais ou le russe, elle est publiée en traduction anglaise. La traduction est préparée sous la responsabilité de l'administration chargée de la recherche internationale, qui doit la tenir prête suffisamment à temps pour que la communication prévue à l'article 20 ou, si la publication internationale doit être effectuée à une date antérieure à ladite communication, pour que la publication internationale puisse être effectuée à la date prévue. Nonobstant les dispositions de la règle 16.1,a, l'administration chargée de la recherche internationale peut percevoir une taxe du déposant pour la traduction. L'administration chargée de la recherche internationale doit donner au déposant la possibilité de commander le projet de traduction. Cette administration doit fixer un délai, raisonnable en l'espèce, pour ce commentaire. Si le temps manque pour prendre en considération le commentaire avant la communication de la traduction ou si le

déposant et ladite administration sont en désaccord au sujet de la traduction correcte, le déposant peut adresser une copie de son commentaire ou de ce qu'il en reste au Bureau international et à chacun des offices désignés auxquels la traduction a été adressée. Le Bureau international publie l'essentiel du commentaire avec la traduction de l'administration chargée de la recherche internationale ou après la publication de cette traduction.

c) Si la demande internationale est publiée dans une langue autre que l'anglais, le rapport de recherche internationale, ou la déclaration visée à l'article 17,2,a, et l'abrégé sont publiés dans cette autre langue et en anglais. Les traductions sont préparées sous la responsabilité du Bureau international.

48.4. *Publication anticipée à la demande du déposant*

a) Lorsque le déposant demande la publication selon les articles 21,2,b, et 64,3,c,i, et lorsque le rapport de recherche internationale ou la déclaration visée à l'article 17,2,a, n'est pas encore disponible pour la publication avec la demande internationale, le Bureau international perçoit une taxe spéciale de publication, dont le montant est fixé dans les instructions administratives.

b) La publication selon les articles 21,2,b, et 64,3,c,i, est effectuée par le Bureau international à bref délai après que le déposant a demandé cette publication et, lorsqu'une taxe spéciale est due selon l'alinéa a, après réception de cette taxe.

48.5. *Notification de la publication nationale*

Lorsque la publication de la demande internationale par le Bureau international est réglementée par l'article 64,3,c,ii, l'office national, à bref délai après avoir effectué la publication nationale mentionnée dans cette disposition, le notifie au Bureau international.

48.6. *Publication de certains faits*

a) Si une notification selon la règle 29.1,a,ii, parvient au Bureau international à une date où ce dernier ne peut plus suspendre la publication internationale de la demande internationale, le Bureau international publie à bref délai dans la gazette une notice reproduisant l'essentiel de la notification.

b) L'essentiel d'une notification selon les règles 29.2 ou 51.4 est publié dans la gazette; si la notification parvient au Bureau international avant l'achèvement des préparatifs de publication de la brochure, l'essentiel de la notification est également publié dans la brochure.

c) Si la demande internationale est retirée après sa publication internationale, ce fait est publié dans la gazette.

Règle 49. LANGUE DES TRADUCTIONS ET MONTANTS DES TAXES SELON L'ARTICLE 22,1 et 2

49.1. *Notification*

a) Tout Etat contractant exigeant la remise d'une traduction ou le paiement d'une taxe nationale, ou les deux, selon l'article 22, doit notifier au Bureau international :

- i) Les langues pour lesquelles il exige une traduction et la langue de cette dernière;
- ii) Le montant de la taxe nationale.

b) Toute notification reçue par le Bureau international selon l'alinéa *a* est publiée à bref délai par ce Bureau dans la gazette.

c) Si les exigences visées à l'alinéa *a* sont ultérieurement modifiées, ces modifications doivent être notifiées par l'Etat contractant au Bureau international, qui publie à bref délai la notification dans la gazette. Si cette modification a pour effet qu'une traduction est exigée dans une langue qui n'était pas prévue auparavant, ce changement n'a d'effet qu'à l'égard des demandes internationales déposées plus de deux mois après la publication de la notification dans la gazette. Sinon, la date d'application de tout changement est déterminée par l'Etat contractant.

49.2. *Langues*

La langue dans laquelle une traduction peut être exigée doit être une langue officielle de l'office désigné. S'il y a plusieurs langues officielles, aucune traduction ne peut être exigée si la demande internationale est rédigée dans l'une de ces langues. S'il y a plusieurs langues officielles et si une traduction doit être fournie, le déposant peut choisir l'une quelconque de ces langues. Nonobstant les dispositions du présent alinéa qui précèdent, s'il y a plusieurs langues officielles mais si la législation nationale prescrit l'utilisation de l'une de ces langues par les étrangers, une traduction dans cette langue peut être exigée.

49.3. *Déclaration selon l'article 19*

Aux fins de l'article 22 et de la présente règle, toute déclaration faite selon l'article 19,1, est considérée comme faisant partie de la demande internationale.

Règle 50. FACULTÉ SELON L'ARTICLE 22,3

50.1. *Exercice de la faculté*

a) Tout Etat contractant accordant des délais expirant après ceux qui sont prévus à l'article 22,1 ou 2, doit notifier au Bureau international les délais ainsi fixés.

b) Toute notification reçue par le Bureau international selon l'alinéa *a* est publiée à bref délai dans la gazette.

c) Les notifications relatives à la réduction d'un délai précédemment fixé ont effet pour les demandes internationales qui sont déposées plus de trois mois après la date de publication de la notification.

d) Les notifications relatives à la prolongation d'un délai précédemment fixé ont effet dès leur publication dans la gazette pour les demandes internationales pendantes à la date de cette publication ou déposées après cette date ou, si l'Etat contractant procédant à la notification fixe une date ultérieure, à cette date ultérieure.

Règle 51. REVISION PAR DES OFFICES DÉSIGNÉS

51.1. *Délai pour présenter la requête d'envoi de copies*

Le délai visé à l'article 25,1,c, est de deux mois à compter de la date de la notification adressée au déposant conformément aux règles 20,7,i, 24,2,b, 29,1,a,ii, ou 29,1,b.

51.2. Copie de la notification

Lorsque le déposant, après réception d'une notification de constatation négative selon l'article 11,1, demande au Bureau international, conformément à l'article 25,1, d'adresser des copies du dossier de la prétendue demande internationale à un office indiqué par lui qui était désigné dans cette dernière, il doit joindre à cette demande copie de la notification visée à la règle 20.7,i.

51.3. Délai pour payer la taxe nationale et pour remettre une traduction

Le délai visé à l'article 25,2,a, expire en même temps que le délai fixé à la règle 51.1.

51.4. Notification au Bureau international

Lorsque, conformément à l'article 25,2, l'office désigné compétent décide que le refus, la déclaration ou la constatation visé à l'article 25,1, n'était pas justifié, il notifie à bref délai au Bureau international qu'il traitera la demande internationale comme s'il n'y avait pas eu l'erreur ou l'omission visée à l'article 25,2.

Règle 52. MODIFICATION DES REVENDICATIONS, DE LA DESCRIPTION ET DES DESSINS AUPRÈS DES OFFICES DÉSIGNÉS

52.1. Délai

a) Dans tout Etat désigné où le traitement ou l'examen de la demande internationale commence sans requête spéciale, le déposant doit, s'il désire exercer le droit accordé par l'article 28, le faire dans un délai d'un mois à compter de l'accomplissement des actes visés à l'article 22; toutefois, si la communication visée à la règle 47.1 n'a pas été effectuée à l'expiration du délai applicable selon l'article 22, il doit exercer ce droit au plus tard quatre mois après la date de cette expiration. Dans les deux cas, le déposant peut exercer ce droit à toute date ultérieure si la législation nationale de cet Etat le permet.

b) Dans tout Etat désigné dont la législation nationale prévoit que l'examen ne commence que sur requête spéciale, le délai pendant lequel ou le moment auquel le déposant peut exercer le droit accordé par l'article 28 est le même que celui qui est prévu par la législation nationale pour le dépôt de modifications en cas d'examen, sur requête spéciale, de demandes nationales, pour autant que ce délai n'expire pas avant l'expiration du délai applicable selon l'alinéa a ou que ce moment n'arrive pas avant l'expiration du même délai.

PARTIE C. RÈGLES RELATIVES AU CHAPITRE II DU TRAITÉ

Règle 53. DEMANDE D'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL

53.1. Forme

a) La demande d'examen préliminaire international doit être établie sur un formulaire imprimé.

b) Des exemplaires du formulaire imprimé sont délivrés gratuitement aux déposants par les offices récepteurs.

c) Les détails relatifs au formulaire imprimé sont prescrits dans les instructions administratives.

d) La demande d'examen préliminaire international doit être présentée en deux exemplaires identiques.

53.2. *Contenu*

a) La demande d'examen préliminaire international doit comporter :

- i) Une pétition;
- ii) Des indications concernant le déposant et, le cas échéant, le mandataire;
- iii) Des indications concernant la demande internationale à laquelle elle a trait;
- iv) L'élection d'Etats.

b) La demande d'examen préliminaire international doit être signée.

53.3. *Pétition*

La pétition doit tendre à l'effet qui suit et être rédigée de préférence comme suit : « Demande d'examen préliminaire international selon l'article 31 du Traité de coopération en matière de brevets — Le soussigné requiert que la demande internationale spécifiée ci-après fasse l'objet d'un examen préliminaire international conformément au Traité de coopération en matière de brevets ».

53.4. *Déposant*

Pour ce qui concerne les indications relatives au déposant, les règles 4.4 et 4.16 s'appliquent et la règle 4.5 s'applique *mutatis mutandis*.

53.5. *Mandataire*

S'il y a constitution de mandataire, les règles 4.4, 4.7 et 4.16 s'appliquent et la règle 4.8 s'applique *mutatis mutandis*.

53.6. *Identification de la demande internationale*

La demande internationale doit être identifiée par le nom de l'office récepteur auprès duquel elle a été déposée, par le nom et l'adresse du déposant, par le titre de l'invention et, lorsque le déposant les connaît, par la date du dépôt international et par le numéro de la demande internationale.

53.7. *Election d'Etats*

Dans la demande d'examen préliminaire international, au moins un Etat contractant lié par le chapitre II du traité doit, parmi les Etats désignés, être mentionné en tant qu'Etat élu.

53.8. *Signature*

La demande d'examen préliminaire international doit être signée par le déposant.

Règle 54. DÉPOSANT AUTORISÉ À PRÉSENTER UNE DEMANDE D'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL

54.1. *Domicile et nationalité*

Le domicile et la nationalité du déposant sont, aux fins de l'article 31,2, déterminés conformément aux règles 18.1 et 18.2.

54.2. *Plusieurs déposants : les mêmes pour tous les Etats élus*

S'il y a plusieurs déposants et s'ils sont tous déposants pour tous les Etats élus, le droit de présenter une demande d'examen préliminaire international selon l'article 31,2, existe si l'un au moins d'entre eux est :

- i) Domicilié dans un Etat contractant lié par le chapitre II ou est le national d'un tel Etat, et si la demande internationale a été déposée conformément à l'article 31,2,a; ou
- ii) Une personne autorisée à déposer une demande d'examen préliminaire international selon l'article 31,2,b, et si la demande internationale a été déposée conformément à la décision de l'Assemblée.

54.3. *Plusieurs déposants : différents pour différents Etats élus*

a) Différents déposants peuvent être indiqués pour différents Etats élus si, pour chaque Etat élu, l'un au moins des déposants indiqués pour cet Etat est :

- i) Domicilié dans un Etat contractant lié par le chapitre II, ou est le national d'un tel Etat, et si la demande internationale a été déposée conformément à l'article 31,2,a; ou
- ii) Une personne autorisée à déposer une demande d'examen préliminaire international selon l'article 31,2,b, et si la demande internationale a été déposée conformément à la décision de l'Assemblée.

b) Si la condition figurant à l'alinéa a n'est pas remplie à l'égard d'un Etat élu, l'élection de cet Etat est considérée comme n'ayant pas été faite.

54.4. *Changement quant à la personne ou au nom du déposant*

Tout changement quant à la personne ou au nom du déposant est, sur requête du déposant ou de l'office récepteur, enregistré par le Bureau international, qui le notifie à l'administration intéressée chargée de l'examen préliminaire international et aux offices élus.

Règle 55. LANGUES (EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL)

55.1. *Demande d'examen préliminaire international*

La demande d'examen préliminaire international doit être présentée dans la langue de la demande internationale ou, lorsqu'une traduction est exigée dans une autre langue selon la règle 55.2, dans cette langue.

55.2. *Demande internationale*

a) Si l'administration compétente chargée de l'examen préliminaire international ne fait pas partie de l'office national ou de l'organisation intergouvernementale auquel appartient l'administration compétente chargée de la recherche internationale, et si la demande internationale est déposée dans une langue autre que la langue ou l'une des langues mentionnées dans l'accord conclu entre le Bureau international et l'administration chargée de l'examen préliminaire international qui est compétente pour procéder à l'examen préliminaire international, cette dernière peut exiger que le déposant lui soumette une traduction de la demande internationale.

b) La traduction doit être fournie au plus tard à la plus tardive des deux dates suivantes :

- i) Date d'expiration du délai selon la règle 46.1;
- ii) Date de présentation de la demande d'examen préliminaire international.

c) La traduction doit contenir une déclaration du déposant certifiant qu'à sa connaissance, elle est complète et fidèle. Cette déclaration doit être signée par le déposant.

d) S'il n'est pas donné suite aux dispositions des alinéas b et c, l'administration chargée de l'examen préliminaire international invite le déposant à y donner suite dans un délai d'un mois à compter de la date de l'invitation. Si le déposant n'y donne pas suite, la demande d'examen préliminaire international est considérée comme n'ayant pas été présentée; l'administration chargée de l'examen préliminaire international notifie ce fait au déposant et au Bureau international.

Règle 56. ELECTIONS ULTÉRIEURES

56.1. *Elections présentées après la demande d'examen préliminaire international*

L'élection d'Etats non mentionnés dans la demande d'examen préliminaire international doit être effectuée par le déposant au moyen d'une notice signée identifiant la demande internationale et la demande d'examen préliminaire international.

56.2. *Identification de la demande internationale*

La demande internationale doit être identifiée de la manière prévue à la règle 53.6.

56.3. *Identification de la demande d'examen préliminaire international*

La demande d'examen préliminaire international doit être identifiée par la date à laquelle elle a été présentée et par le nom de l'administration chargée de l'examen préliminaire international à laquelle elle a été présentée.

56.4. *Forme des élections ultérieures*

L'élection ultérieure doit, de préférence, figurer sur un formulaire imprimé remis gratuitement aux déposants. Si elle ne figure pas sur un tel formulaire, elle doit de préférence être rédigée comme suit : « En relation avec la demande internationale déposée auprès de . . . le . . . sous n° . . . par . . . (*déposant*) [et en relation avec la demande d'examen préliminaire international présentée le . . . à . . .], le soussigné élit l'Etat (les Etats) additionnel(s) suivant(s) au sens de l'article 31 du Traité de coopération en matière de brevets: . . . ».

56.5. *Langue de l'élection ultérieure*

L'élection ultérieure doit se faire dans la langue de la demande d'examen préliminaire international.

Règle 57. TAXE DE TRAITEMENT

57.1. *Obligation de payer*

Toute demande d'examen préliminaire international est soumise au paiement d'une taxe au profit du Bureau international (« taxe de traitement »).

57.2. *Montant*

a) Le montant de la taxe de traitement est de 14 dollars des Etats-Unis ou 60 francs suisses, augmentés d'autant de fois ce montant qu'il y a de langues dans lesquelles le rapport d'examen préliminaire international doit, en application de l'article 36,2, être traduit par le Bureau international.

b) Lorsque, en raison d'une élection ultérieure ou d'élections ultérieures, le rapport d'examen préliminaire international doit, en application de l'article 36,2, être traduit par le Bureau international en une ou plusieurs langues additionnelles, un supplément à la taxe de traitement, d'un montant de 14 dollars des Etats-Unis ou 60 francs suisses par langue additionnelle, doit être payé.

57.3. *Mode et date de paiement*

a) Sous réserve de l'alinéa *b*, la taxe de traitement est perçue par l'administration chargée de l'examen préliminaire international à laquelle la demande d'examen préliminaire international est présentée et est due à la date de présentation de cette demande.

b) Tout supplément à la taxe de traitement selon la règle 57,2,*b*, est perçu par le Bureau international et est dû à la date de présentation de l'élection ultérieure.

c) La taxe de traitement doit être payée dans la monnaie prescrite par l'administration chargée de l'examen préliminaire international à laquelle la demande d'examen préliminaire international est présentée, étant entendu que, lors de son transfert par cette administration au Bureau international, elle doit être librement convertible en monnaie suisse.

d) Tout supplément à la taxe de traitement doit être payé en monnaie suisse.

57.4. *Défaut de paiement (taxe de traitement)*

a) Lorsque la taxe de traitement n'est pas payée conformément aux règles 57.2,*a*, et 57.3,*a* et *c*, l'administration chargée de l'examen préliminaire international invite le déposant à payer la taxe dans un délai d'un mois à compter de la date de cette invitation.

b) Si le déposant donne suite à cette invitation dans le délai prescrit, la demande d'examen préliminaire international est considérée avoir été reçue à la date de réception de la taxe par l'administration chargée de l'examen préliminaire international, sauf si une date ultérieure est applicable selon la règle 60.1,*b*.

c) Si le déposant ne donne pas suite à l'invitation dans le délai prescrit, la demande d'examen préliminaire international est considérée comme n'ayant pas été présentée.

57.5. *Défaut de paiement (supplément à la taxe de traitement)*

a) Lorsque le supplément à la taxe de traitement n'est pas payé conformément aux règles 57.2,*b*, et 57.3,*b* et *d*, le Bureau international invite le déposant à payer le supplément dans un délai d'un mois à compter de la date de cette invitation.

b) Si le déposant donne suite à cette invitation dans le délai prescrit, l'élection ultérieure est considérée avoir été reçue à la date de réception du supplément par le Bureau international, sauf si une date ultérieure est applicable selon la règle 60.2,*b*.

c) Si le déposant ne donne pas suite à l'invitation dans le délai prescrit, l'élection ultérieure est considérée comme n'ayant pas été faite.

57.6. Remboursement

La taxe de traitement et tout supplément à cette taxe ne sont remboursés en aucun cas.

Règle 58. TAXE D'EXAMEN PRÉLIMINAIRE

58.1. Droit de demander une taxe

a) Chaque administration chargée de l'examen préliminaire international peut exiger du déposant le paiement, à son profit, d'une taxe (« taxe d'examen préliminaire») pour l'exécution de l'examen préliminaire international et pour l'accomplissement de toutes les autres tâches confiées aux administrations chargées de l'examen préliminaire international par le traité et par le présent règlement d'exécution.

b) Le montant de la taxe d'examen préliminaire et la date à laquelle elle est due sont fixés, s'il y a lieu, par l'administration chargée de l'examen préliminaire international; cette date ne sera pas antérieure à celle à laquelle la taxe de traitement est due.

c) La taxe d'examen préliminaire doit être payée directement à l'administration chargée de l'examen préliminaire international. Lorsque cette administration est un office national, la taxe doit être payée dans la monnaie prescrite par cet office; lorsque cette administration est une organisation intergouvernementale, elle doit être payée dans la monnaie de l'Etat où ladite organisation a son siège ou dans toute autre monnaie librement convertible en la monnaie de cet Etat.

Règle 59. ADMINISTRATION COMPÉTENTE CHARGÉE DE L'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL

59.1. Demandes d'examen préliminaire international visées à l'article 31,2,a

En ce qui concerne les demandes d'examen préliminaire international visées à l'article 31,2,a, chaque Etat contractant lié par les dispositions du chapitre II fait connaître au Bureau international, conformément aux dispositions de l'accord applicable mentionné à l'article 32,2 et 3, la ou les administrations chargées de l'examen préliminaire international compétentes pour procéder à l'examen préliminaire international des demandes internationales déposées auprès de son office national ou, dans le cas visé à la règle 10.1,b, auprès de l'office national d'un autre Etat ou de l'organisation intergouvernementale agissant pour son propre office national; le Bureau international publie cette information à bref délai. Si plusieurs administrations chargées de l'examen préliminaire international sont compétentes, la règle 35.2 s'applique *mutatis mutandis*.

59.2. Demandes d'examen préliminaire international visées à l'article 31,2,b

En ce qui concerne les demandes d'examen préliminaire international visées à l'article 31,2,b, l'Assemblée, en spécifiant l'administration chargée de l'examen préliminaire international compétente pour les demandes internationales déposées auprès d'un office national qui est lui-même une administration chargée de l'examen préliminaire international, doit donner la préférence à cette administration; si l'office national n'est pas une administration chargée de l'examen préli-

minaire international, l'Assemblée donne la préférence à l'administration recommandée par cet office.

Règle 60. IRRÉGULARITÉS DANS LA DEMANDE D'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL OU DANS LES ÉLECTIONS

60.1. Irrégularités dans la demande d'examen préliminaire international

a) Si la demande d'examen préliminaire international ne remplit pas les conditions spécifiées aux règles 53 et 55, l'administration chargée de l'examen préliminaire international invite le déposant à corriger les irrégularités dans un délai d'un mois à compter de la date de cette invitation.

b) Si le déposant donne suite à l'invitation dans le délai prescrit, la demande d'examen préliminaire international est considérée comme ayant été reçue à la date de réception de la correction par l'administration chargée de l'examen préliminaire international ou, lorsque la taxe de traitement est reçue conformément à la règle 57.4,b, à une date ultérieure, à cette date.

c) Si le déposant ne donne pas suite à l'invitation dans le délai prescrit, la demande d'examen préliminaire international est considérée comme n'ayant pas été présentée.

d) Si l'irrégularité est constatée par le Bureau international, ce dernier attire l'attention de l'administration chargée de l'examen préliminaire international sur cette irrégularité; cette administration procède alors de la manière prévue aux alinéas a à c.

60.2. Irrégularités dans des élections ultérieures

a) Si l'élection ultérieure ne remplit pas les conditions spécifiées à la règle 56, le Bureau international invite le déposant à corriger les irrégularités dans un délai d'un mois à compter de la date de cette invitation.

b) Si le déposant donne suite à l'invitation dans le délai prescrit, l'élection ultérieure est considérée comme ayant été reçue à la date de réception par le Bureau international de la correction ou, lorsque le supplément à la taxe de traitement est reçu conformément à la règle 57.5,b, à une date ultérieure, à cette date.

c) Si le déposant ne donne pas suite à l'invitation dans le délai prescrit, l'élection ultérieure est considérée comme n'ayant pas été présentée.

60.3. Tentatives d'élections

Si le déposant a élu un Etat qui n'est pas un Etat désigné ou un Etat qui n'est pas lié par le chapitre II, l'élection est considérée comme n'ayant pas été faite, et le Bureau international le notifie au déposant.

Règle 61. NOTIFICATION DE LA DEMANDE D'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL ET DES ÉLECTIONS

61.1. Notifications au Bureau international, au déposant et à l'administration chargée de l'examen préliminaire international

a) L'administration chargée de l'examen préliminaire international indique, sur les deux exemplaires de la demande d'examen préliminaire international, la date de réception ou, si la règle 60,1,b, est applicable, la date mentionnée

dans cette disposition. Elle adresse à bref délai l'exemplaire original au Bureau international. Elle conserve l'autre exemplaire dans ses dossiers.

b) L'administration chargée de l'examen préliminaire international informe par écrit, à bref délai, le déposant de la date de réception de la demande d'examen préliminaire international. Lorsque cette demande est considérée, conformément aux règles 57.4,c, ou 60.1,c, n'avoir pas été présentée, cette administration le notifie au déposant.

c) Le Bureau international notifie à bref délai à l'administration chargée de l'examen préliminaire international et au déposant la réception de toute élection ultérieure et sa date. Cette date doit être la date effective de réception par le Bureau international ou, si la règle 60.2,b, est applicable, la date mentionnée dans cette disposition. Lorsque l'élection ultérieure est considérée, conformément aux règles 57.5,c, ou 60.2,c, n'avoir pas été présentée, le Bureau international le notifie au déposant.

61.2. *Notifications aux offices élus*

a) La notification prévue à l'article 31,7, est effectuée par le Bureau international.

b) Cette notification doit indiquer le numéro et la date du dépôt de la demande internationale, le nom du déposant, le nom de l'office récepteur, la date du dépôt de la demande dont la priorité est revendiquée (lorsqu'il y a revendication de priorité), la date de réception de la demande d'examen préliminaire international par l'administration chargée de l'examen préliminaire international, et — en cas d'élection ultérieure — la date de réception de l'élection ultérieure par le Bureau international.

c) La notification doit être adressée à l'office élu à bref délai après l'expiration du dix-huitième mois à compter de la date de priorité ou, si le rapport d'examen préliminaire international est communiqué plus tôt, lors de la communication de ce rapport. Les élections effectuées après une telle notification sont notifiées à bref délai après leur présentation.

61.3. *Information du déposant*

Le Bureau international informe le déposant par écrit qu'il a effectué la notification visée à la règle 61.2. Il lui indique en même temps tout délai fixé par chaque Etat élu conformément à l'article 39,1,b.

Règle 62. COPIE POUR L'ADMINISTRATION CHARGÉE DE L'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL

62.1. *Demande internationale*

a) Si l'administration compétente chargée de l'examen préliminaire international fait partie de l'office national ou de l'organisation intergouvernementale auquel appartient l'administration compétente chargée de la recherche internationale, le même dossier sert aux fins de la recherche internationale et de l'examen préliminaire international.

b) Si l'administration compétente chargée de la recherche internationale ne fait pas partie de l'office national ou de l'organisation intergouvernementale auquel appartient l'administration compétente chargée de l'examen préliminaire international, le Bureau international, à bref délai après réception du rapport de recherche internationale ou, si la demande d'examen préliminaire international a

été reçue après ce rapport, à bref délai après réception de la demande d'examen préliminaire international, adresse une copie de la demande internationale et du rapport de recherche internationale à l'administration chargée de l'examen préliminaire international. Lorsqu'une déclaration selon l'article 17,2,a, est établie au lieu du rapport de recherche internationale, les références au rapport de recherche internationale figurant dans la phrase qui précède doivent être considérées comme des références à une telle déclaration.

62.2. *Modifications*

a) Toute modification déposée selon l'article 19 est transmise à bref délai par le Bureau international à l'administration chargée de l'examen préliminaire international. Si, au moment du dépôt de telles modifications, une demande d'examen préliminaire international a déjà été présentée, le déposant doit, lors du dépôt des modifications auprès du Bureau international, déposer également une copie de ces modifications auprès de l'administration chargée de l'examen préliminaire international.

b) Si le délai prévu pour le dépôt des modifications selon l'article 19 (voir règle 46.1) est expiré et si le déposant n'a pas déposé de modifications en vertu de cet article, ou s'il a déclaré qu'il ne désirait pas déposer de modifications en vertu de ce même article, le Bureau international le notifie à l'administration chargée de l'examen préliminaire international.

Règle 63. EXIGENCES MINIMALES POUR LES ADMINISTRATIONS CHARGÉES DE L'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL

63.1. *Définition des exigences minimales*

Les exigences minimales mentionnées à l'article 32,3, sont les suivantes :

- i) L'office national ou l'organisation intergouvernementale doit avoir au moins cent employés à plein temps possédant des qualifications techniques suffisantes pour procéder aux examens;
- ii) Cet office ou cette organisation doit avoir en sa possession au moins la documentation minimale de la règle 34 disposée d'une manière adéquate aux fins de l'examen;
- iii) Cet office ou cette organisation doit disposer d'un personnel capable de procéder à l'examen dans les domaines techniques sur lesquels l'examen doit porter et possédant les connaissances linguistiques nécessaires à la compréhension au moins des langues dans lesquelles la documentation minimale de la règle 34 est rédigée ou traduite.

Règle 64. ETAT DE LA TECHNIQUE AUX FINS DE L'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL

64.1. *Etat de la technique*

a) Aux fins de l'article 33,2 et 3, est considéré comme faisant partie de l'état de la technique tout ce qui a été rendu accessible au public en tous lieux du monde par une divulgation écrite (y compris des dessins et autres illustrations), pour autant que cette mise à la disposition du public ait eu lieu avant la date pertinente.

b) Aux fins de l'alinéa *a*, la date pertinente est :

- i) Sous réserve du sous-alinéa ii, la date du dépôt international de la demande internationale faisant l'objet de l'examen préliminaire international;
- ii) Lorsque la demande internationale faisant l'objet de l'examen préliminaire international revendique valablement la priorité d'une demande antérieure, la date du dépôt de cette demande antérieure.

64.2. *Divulgations non écrites*

Dans les cas où la mise à la disposition du public a eu lieu par le moyen d'une divulgation orale, d'une utilisation ou d'une exposition, ou par d'autres moyens non écrits (« divulgation non écrite ») avant la date pertinente telle que définie à la règle 64.1, *b*, et où la date de cette divulgation non écrite est indiquée dans une divulgation écrite qui a été rendue accessible au public après la date pertinente, la divulgation non écrite n'est pas considérée comme faisant partie de l'état de la technique aux fins de l'article 33,2 et 3. Toutefois, le rapport d'examen préliminaire international doit mentionner une telle divulgation non écrite de la manière prévue à la règle 70.9.

64.3. *Certains documents publiés*

Lorsqu'une demande ou un brevet, qui ferait partie de l'état de la technique aux fins de l'article 33,2 et 3, s'il avait été publié avant la date pertinente mentionnée à la règle 64.1, a été publié, en tant que tel, après la date pertinente mais a été déposé avant la date pertinente ou revendique la priorité d'une demande antérieure déposée avant la date pertinente, cette demande publiée ou ce brevet publié n'est pas considéré comme faisant partie de l'état de la technique aux fins de l'article 33,2 et 3. Toutefois, le rapport d'examen préliminaire international doit mentionner une telle demande ou un tel brevet de la manière prévue à la règle 70.10.

Règle 65. ACTIVITÉ INVENTIVE OU NON-ÉVIDENCE

65.1. *Relation avec l'état de la technique*

Aux fins de l'article 33,3, l'examen préliminaire international doit prendre en considération la relation existant entre une revendication déterminée et l'état de la technique dans son ensemble. Il doit prendre en considération non seulement la relation existant entre la revendication et les documents individuels ou les parties de ces documents considérées individuellement, mais également la relation existant entre la revendication et les combinaisons de tels documents ou parties de documents, lorsque de telles combinaisons sont évidentes pour un homme du métier.

65.2. *Date pertinente*

Aux fins de l'article 33,3, la date pertinente pour l'appréciation de l'activité inventive (non-évidence) est la date prescrite à la règle 64.1.

Règle 66. PROCÉDURE AU SEIN DE L'ADMINISTRATION CHARGÉE DE L'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL

66.1. *Base de l'examen préliminaire international*

Le déposant peut effectuer des modifications conformément à l'article 34,2, *b*, avant le commencement de l'examen préliminaire international; cet examen porte

initialement sur les revendications, la description et les dessins tels qu'ils sont contenus dans la demande internationale au moment où il commence.

66.2. Première opinion écrite de l'administration chargée de l'examen préliminaire international

a) Si l'administration chargée de l'examen préliminaire international :

- i) Considère que la demande internationale tombe sous le coup de l'article 34,4,
- ii) Considère que le rapport d'examen préliminaire international devrait être négatif à l'égard de l'une quelconque des revendications pour le motif que l'invention qui en fait l'objet ne semble pas être nouvelle, ne semble pas impliquer une activité inventive (ne semble pas être non évidente), ou ne semble pas être susceptible d'application industrielle,
- iii) Constate que la demande internationale est incorrecte quant à sa forme ou à son contenu, selon le traité ou le présent règlement d'exécution,
- iv) Considère qu'une modification va au-delà de l'exposé de l'invention figurant dans la demande internationale telle qu'elle a été déposée, ou
- v) Désire joindre au rapport d'examen préliminaire international des observations relatives à la clarté des revendications, de la description ou des dessins, ou à la question de savoir si les revendications se basent entièrement sur la description,

ladite administration le notifie par écrit au déposant.

b) Dans la notification, l'administration chargée de l'examen préliminaire international expose en détail les motifs de son opinion.

c) La notification doit inviter le déposant à présenter une réponse écrite accompagnée, le cas échéant, de modifications ou de corrections.

d) La notification doit fixer un délai de réponse. Ce délai doit être raisonnable, compte tenu des circonstances. Il doit être normalement de deux mois à compter de la date de la notification. Il ne doit en aucun cas être inférieur à un mois à compter de cette date. Il doit être d'au moins deux mois à compter de cette date lorsque le rapport de recherche internationale est transmis en même temps que la notification. Il ne doit en aucun cas être supérieur à trois mois à compter de ladite date.

66.3. Réponse formelle à l'administration chargée de l'examen préliminaire international

a) Le déposant peut répondre à l'invitation, mentionnée à la règle 66,2,c, de l'administration chargée de l'examen préliminaire international par le moyen de modifications ou de corrections ou — s'il n'est pas d'accord avec l'opinion de cette administration — en présentant des arguments, selon le cas, ou par ces deux moyens.

b) Toute réponse doit être présentée directement à l'administration chargée de l'examen préliminaire international.

66.4. Possibilité additionnelle de modifier ou de corriger

a) L'administration chargée de l'examen préliminaire international peut émettre un ou plusieurs avis écrits additionnels; les règles 66.2 et 66.3 s'appliquent.

b) Sur requête du déposant, l'administration chargée de l'examen préliminaire international peut lui donner une ou plusieurs possibilités additionnelles de présenter des modifications ou des corrections.

66.5. *Modifications*

Tout changement — autre qu'une rectification d'erreurs évidentes de transcription — apporté aux revendications, à la description ou aux dessins, y compris toute suppression de revendications, de passages de la description ou de dessins, est considéré comme une modification.

66.6. *Communications officielles avec le déposant*

L'administration chargée de l'examen préliminaire international peut, en tout temps, communiquer officiellement avec le déposant par téléphone, par écrit ou par le moyen d'entrevues. Elle décide à sa discrétion si elle désire accorder plus d'une entrevue lorsque le déposant le demande, ou si elle désire répondre à une communication écrite officielle du déposant.

66.7. *Document de priorité*

a) Si une copie de la demande dont la priorité est revendiquée dans la demande internationale est nécessaire à l'administration chargée de l'examen préliminaire international, le Bureau international la lui communique à bref délai, sur requête; lorsque la requête est présentée avant que le Bureau international n'ait reçu le document de priorité selon la règle 17.1, a, le déposant doit remettre ladite copie au Bureau international et, directement, à l'administration chargée de l'examen préliminaire international.

b) Si la demande dont la priorité est revendiquée est rédigée dans une langue autre que la ou les langues de l'administration chargée de l'examen préliminaire international, le déposant communique à cette administration, s'il y est invité, une traduction dans ladite langue ou dans l'une desdites langues.

c) La copie que le déposant doit remettre selon l'alinéa a et la traduction visée à l'alinéa b doivent être communiquées au plus tard à l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date de la requête ou de l'invitation. Si elles ne sont pas communiquées dans ce délai, le rapport d'examen préliminaire international est établi comme si la priorité n'avait pas été revendiquée.

66.8. *Forme des corrections et des modifications*

a) Le déposant doit soumettre une feuille de remplacement pour chaque feuille de la demande internationale qui, en raison d'une modification ou d'une correction, diffère de la feuille primitivement déposée. La lettre d'accompagnement des feuilles de remplacement doit attirer l'attention sur les différences existant entre les feuilles remplacées et les feuilles de remplacement. Dans la mesure où une modification entraîne la suppression d'une feuille entière, la modification doit être communiquée par lettre.

b) L'administration chargée de l'examen préliminaire international appose sur chaque feuille de remplacement son timbre, le numéro de la demande internationale et la date de réception de ladite feuille. Elle garde dans ses dossiers chaque feuille remplacée, la lettre d'accompagnement de la feuille ou des feuilles de remplacement et toute lettre visée à la dernière phrase de l'alinéa a.

Règle 67. OBJET SELON L'ARTICLE 34,4,a,i

67.1. Définition

Aucune administration chargée de l'examen préliminaire international n'a l'obligation de procéder à l'examen préliminaire international à l'égard d'une demande internationale dont l'objet, et dans la mesure où l'objet, est l'un des suivants :

- i) Théories scientifiques et mathématiques;
- ii) Variétés végétales, races animales, procédés essentiellement biologiques d'obtention de végétaux ou d'animaux, autres que procédés microbiologiques et produits obtenus par ces procédés;
- iii) Plans, principes ou méthodes en vue de faire des affaires, de réaliser des actions purement intellectuelles ou de jouer;
- iv) Méthodes de traitement du corps humain ou animal par la chirurgie ou la thérapie, ainsi que méthodes de diagnostic;
- v) Simples présentations d'informations;
- vi) Programmes d'ordinateurs dans la mesure où l'administration chargée de l'examen préliminaire international n'est pas outillée pour procéder à un examen préliminaire international au sujet de tels programmes.

*Règle 68. ABSENCE D'UNITÉ DE L'INVENTION
(EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL)*

68.1. Pas d'invitation à limiter ou à payer

Si l'administration chargée de l'examen préliminaire international estime qu'il n'est pas satisfait à l'exigence d'unité de l'invention et décide de ne pas inviter le déposant à limiter les revendications ou à payer des taxes additionnelles, elle établit le rapport d'examen préliminaire international, sous réserve de l'article 34,4,b, pour la demande internationale entière, mais elle indique dans ce rapport que, selon son opinion, il n'est pas satisfait à l'exigence d'unité de l'invention et elle spécifie les motifs pour lesquels elle considère que cette exigence n'est pas satisfaite.

68.2. Invitation à limiter ou à payer

Si l'administration chargée de l'examen préliminaire international estime qu'il n'est pas satisfait à l'exigence d'unité de l'invention et décide d'inviter le déposant, au choix de ce dernier, à limiter les revendications ou à payer des taxes additionnelles, elle indique au moins une possibilité de limitation qui, à son avis, satisfait à cette exigence; elle précise le montant des taxes additionnelles et spécifie les motifs pour lesquels elle considère que l'exigence d'unité de l'invention n'est pas satisfaite. Elle fixe en même temps un délai, qui tient compte des circonstances du cas d'espèce, pour donner suite à l'invitation; ce délai ne peut être inférieur à un mois ni supérieur à deux mois à compter de la date de l'invitation.

68.3. Taxes additionnelles

a) Le montant des taxes additionnelles pour l'examen préliminaire international, prévues à l'article 34,3,a, est fixé par l'administration compétente chargée de l'examen préliminaire international.

b) Les taxes additionnelles pour l'examen préliminaire international, prévues à l'article 34,3,a, doivent être payées directement à l'administration chargée de l'examen préliminaire international.

c) Tout déposant peut payer les taxes additionnelles sous réserve, c'est-à-dire en y joignant une déclaration motivée tendant à démontrer que la demande internationale remplit la condition d'unité de l'invention ou que le montant des taxes additionnelles demandées est excessif. Un comité de trois membres — ou toute autre instance spéciale — de l'administration chargée de l'examen préliminaire international, ou toute autorité supérieure compétente, examine la réserve et, dans la mesure où il estime que la réserve est justifiée, ordonne le remboursement, total ou partiel, des taxes additionnelles au déposant. Sur requête du déposant, le texte de sa réserve et celui de la décision sont annexés au rapport d'examen préliminaire international et notifiés aux offices élus.

d) Le Comité de trois membres, l'instance spéciale ou l'autorité supérieure mentionné à l'alinéa c ne doit pas comprendre le fonctionnaire qui a pris la décision faisant l'objet de la réserve.

68.4. *Procédure en cas de limitation insuffisante des revendications*

Si le déposant limite les revendications d'une manière qui ne suffit pas pour satisfaire à l'exigence d'unité de l'invention, l'administration chargée de l'examen préliminaire international procède conformément à l'article 34,3,c.

68.5. *Invention principale*

En cas de doute sur la question de savoir quelle est l'invention principale aux fins de l'article 34,3,c, l'invention mentionnée en premier lieu dans les revendications est considérée comme l'invention principale.

Règle 69. DÉLAI POUR L'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL

69.1. *Délai pour l'examen préliminaire international*

a) Tous les accords conclus avec des administrations chargées de l'examen préliminaire international doivent prévoir le même délai pour l'établissement du rapport d'examen préliminaire international. Ce délai ne doit pas excéder :

- i) Six mois à partir du début de l'examen préliminaire international;
- ii) Huit mois à partir du début de l'examen préliminaire international lorsque l'administration chargée de l'examen préliminaire international a adressé une invitation à limiter les revendications ou à payer des taxes additionnelles (article 34,3).

b) L'examen préliminaire international débute dès réception par l'administration chargée de l'examen préliminaire international :

- i) Des revendications telles que modifiées selon l'article 19, transmises en application de la règle 62.2,a; ou
- ii) D'une notification du Bureau international en application de la règle 62.2,b, indiquant qu'aucune modification selon l'article 19 n'a été déposée dans le délai prescrit ou que le déposant a déclaré qu'il ne désirait pas déposer de telles modifications; ou
- iii) D'une notification, quand le rapport de recherche internationale est en la possession de l'administration chargée de l'examen préliminaire international, du

- déposant exprimant le vœu que l'examen préliminaire international débute et porte sur les revendications telles que spécifiées dans cette notification; ou
- iv) D'une notification de la déclaration de l'administration chargée de la recherche internationale qu'un rapport de recherche internationale ne sera pas établi (article 17,2,a).

c) Si l'administration compétente chargée de l'examen préliminaire international fait partie de l'office national ou de l'organisation intergouvernementale auquel appartient l'administration compétente chargée de la recherche internationale, cette administration peut entreprendre l'examen préliminaire international en même temps que la recherche internationale. Dans ce cas, le rapport d'examen préliminaire international doit être établi, nonobstant l'alinéa a, au plus tard six mois après l'expiration du délai accordé, selon l'article 19, pour la modification des revendications.

Règle 70. RAPPORT D'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL

70.1. Définition

Au sens de la présente règle, il faut entendre par « rapport » le rapport d'examen préliminaire international.

70.2. Base du rapport

a) Si les revendications ont été modifiées, le rapport est établi sur la base des revendications telles que modifiées.

b) Si, conformément à la règle 66.7,c, le rapport est établi comme si la priorité n'avait pas été revendiquée, le rapport doit le préciser.

c) Si l'administration chargée de l'examen préliminaire international considère qu'une modification va au-delà de l'exposé de l'invention figurant dans la demande internationale telle qu'elle a été déposée, le rapport est établi comme si cette modification n'avait pas été faite, et le rapport l'indique. Il indique également les raisons pour lesquelles ladite administration considère que la modification va au-delà dudit exposé.

70.3. Identifications

Le rapport identifie d'une part l'administration chargée de l'examen préliminaire international qui l'a établi, en indiquant le nom de cette administration, et d'autre part la demande internationale par le numéro de cette demande, le nom du déposant, le nom de l'office récepteur et la date du dépôt international.

70.4. Dates

Le rapport indique :

- i) La date à laquelle la demande d'examen préliminaire international a été présentée;
- ii) La date du rapport; cette date est celle de l'achèvement du rapport.

70.5. Classification

a) Le rapport répète le classement indiqué selon la règle 43.3 si l'administration chargée de l'examen préliminaire international maintient ce classement.

b) Sinon, l'administration chargée de l'examen préliminaire international indique le classement qu'elle considère comme correct, au minimum selon la Classification internationale des brevets.

70.6. *Déclaration selon l'article 35,2*

a) La déclaration mentionnée à l'article 35,2, consiste en « OUI » ou « NON », ou l'équivalent de ces mots dans la langue du rapport, ou un signe approprié spécifié dans les instructions administratives, et est, le cas échéant, accompagnée des citations, explications et observations mentionnées à la dernière phrase de l'article 35,2.

b) S'il n'est pas satisfait à l'un quelconque des trois critères mentionnés à l'article 35,2 (à savoir la nouveauté, l'activité inventive [non-évidence] et l'application industrielle), la déclaration est négative. Si, dans un tel cas, il est satisfait à l'un ou à deux de ces critères pris séparément, le rapport précise celui ou ceux auxquels il est ainsi satisfait.

70.7. *Citations selon l'article 35,2*

a) Le rapport cite les documents considérés comme pertinents pour étayer les déclarations faites selon l'article 35,2.

b) Les dispositions de la règle 43.5,b et e, s'appliquent également au rapport.

70.8. *Explications selon l'article 35,2*

Les instructions administratives contiennent des principes directeurs pour les cas où les explications mentionnées à l'article 35,2, devraient ou ne devraient pas être données, ainsi que pour la forme de ces explications. Ces principes directeurs doivent se baser sur les principes suivants :

- i) Des explications doivent être données chaque fois que la déclaration est négative à l'égard d'une revendication quelconque;
- ii) Des explications doivent être données chaque fois que la déclaration est positive, sauf si les raisons qui ont conduit à citer un document quelconque sont faciles à imaginer sur la base de la consultation du document cité;
- iii) En règle générale, des explications doivent être données dans le cas prévu à la dernière phrase de la règle 70.6,b.

70.9. *Divulgations non écrites*

Toute divulgation non écrite visée dans le rapport en raison de la règle 64.2 est mentionnée par l'indication de son genre, par la date à laquelle la divulgation écrite qui se réfère à la divulgation non écrite a été rendue accessible au public et par la date à laquelle cette dernière a été faite publiquement.

70.10. *Certains documents publiés*

Toute demande publiée et tout brevet visés dans le rapport en raison de la règle 64.3 sont mentionnés en tant que tels; le rapport indique leur date de publication, leur date de dépôt et leur date de priorité revendiquée (le cas échéant). A l'égard de la date de priorité d'un tel document, le rapport peut indiquer que l'administration chargée de l'examen préliminaire international estime que cette date n'a pas été valablement revendiquée.

70.11. *Mention de modifications ou de correction de certaines irrégularités*

Il est indiqué dans le rapport si des modifications ou des corrections ont été faites auprès de l'administration chargée de l'examen préliminaire international.

70.12. *Mention de certaines irrégularités*

Si l'administration chargée de l'examen préliminaire international estime qu'au moment où elle prépare le rapport :

- i) La demande internationale tombe sous le coup de la règle 66.2,a,iii, elle l'indique dans le rapport en motivant son opinion;
- ii) La demande internationale appelle l'une des observations mentionnées à la règle 66.2,a,v, elle peut l'indiquer dans le rapport et, si elle le fait, elle motive son opinion.

70.13. *Remarques concernant l'unité de l'invention*

Le rapport indique si le déposant a payé des taxes additionnelles pour l'examen préliminaire international, ou si la demande internationale ou l'examen préliminaire international a été limité selon l'article 34.3. En outre, lorsque l'examen préliminaire international a été effectué sur la base de revendications limitées (article 34,3,a) ou de l'invention principale seulement (article 34,3,c), le rapport précise les parties de la demande internationale sur lesquelles l'examen préliminaire international a porté.

70.14. *Signature*

Le rapport est signé par un fonctionnaire autorisé de l'administration chargée de l'examen préliminaire international.

70.15. *Forme*

Les conditions matérielles de forme du rapport sont fixées dans les instructions administratives.

70.16. *Modifications et corrections annexées*

Si les revendications, la description ou les dessins ont été modifiés ou si une partie de la demande internationale a été corrigée auprès de l'administration chargée de l'examen préliminaire international, chaque feuille de remplacement sur laquelle ont été apposées les indications mentionnées à la règle 66.8,b, est annexée au rapport. Les feuilles de remplacement auxquelles d'autres feuilles de remplacement ont été substituées ultérieurement ne sont pas annexées. Si la modification est présentée sous forme de lettre, une copie de cette lettre est également annexée au rapport.

70.17. *Langue du rapport et des annexes*

a) Le rapport est établi dans la langue de publication de la demande internationale qu'il concerne.

b) Toute annexe doit être établie dans la langue de la demande internationale qu'elle concerne, telle que cette demande a été déposée, ou dans la langue de publication de cette demande s'il s'agit d'une autre langue.

Règle 71. TRANSMISSION DU RAPPORT D'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL

71.1. *Destinataire*

L'administration chargée de l'examen préliminaire international transmet, le même jour, au Bureau international et au déposant une copie du rapport d'examen préliminaire international et, le cas échéant, de ces annexes.

71.2. *Copies de documents cités*

a) La requête visée à l'article 36,4, peut être formée en tout temps pendant sept années à compter de la date du dépôt international de la demande internationale à laquelle le rapport international a trait.

b) L'administration chargée de l'examen préliminaire international peut exiger du déposant ou de l'office élu qui lui a adressé la requête le paiement du coût de la préparation et de l'expédition des copies. Le montant de ce coût sera établi dans les accords visés à l'article 32,2, conclus entre les administrations chargées de l'examen préliminaire international et le Bureau international.

c) Toute administration chargée de l'examen préliminaire international qui ne désire pas adresser les copies directement à un office élu envoie une copie au Bureau international, qui procédera conformément aux alinéas a et b.

d) Toute administration chargée de l'examen préliminaire international peut confier la tâche visée aux alinéas a à c à un autre organisme qui sera responsable devant elle.

Règle 72. TRADUCTION DU RAPPORT D'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL

72.1. *Langues*

a) Tout Etat élu peut exiger que le rapport d'examen préliminaire international établi dans une langue autre que la langue officielle ou l'une des langues officielles de son office national, soit traduit en allemand, en anglais, en espagnol, en français, en japonais ou en russe.

b) Une telle exigence doit être notifiée au Bureau international, qui la publie à bref délai dans la gazette.

72.2. *Copies de traductions pour le déposant*

Le Bureau international transmet au déposant une copie de chaque traduction du rapport d'examen préliminaire international en même temps qu'il communique cette traduction à l'office ou aux offices élus intéressés.

72.3. *Observations relatives à la traduction*

Le déposant peut faire des observations écrites au sujet des erreurs de traduction qui sont contenues à son avis dans la traduction du rapport d'examen préliminaire international; il doit adresser une copie de ces observations à chacun des offices élus intéressés et au Bureau international.

Règle 73. COMMUNICATION DU RAPPORT D'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL

73.1. *Préparation de copies*

Le Bureau international prépare les copies des documents qui doivent être communiqués selon l'article 36,3,a.

73.2. *Délai de communication*

La communication prévue à l'article 36,3,a, doit être effectuée aussi rapidement que possible.

**Règle 74. TRADUCTION ET TRANSMISSION DES ANNEXES
AU RAPPORT D'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL**

74.1. Délai

Toute feuille de remplacement visée à la règle 70.16 et toute modification visée à la dernière phrase de ladite règle, déposées avant la remise de la traduction de la demande internationale exigée selon l'article 39 ou selon l'article 22 lorsque cette remise est réglementée par l'article 64,2,a,i, doivent être traduites et transmises en même temps que la remise mentionnée à l'article 39 ou, le cas échéant, à l'article 22; si elles sont déposées moins d'un mois avant cette remise ou si elles le sont après cette dernière, elles doivent être traduites et transmises un mois après leur dépôt.

**Règle 75. RETRAIT DE LA DEMANDE D'EXAMEN PRÉLIMINAIRE
INTERNATIONAL OU D'ÉLECTIONS**

75.1. Retraits

a) Le retrait de la demande d'examen préliminaire international ou de toutes les élections peut être effectué avant l'expiration d'un délai de vingt-cinq mois à compter de la date de priorité, sauf pour tout Etat élu où le traitement national ou l'examen national a déjà commencé. Le retrait de l'élection d'un Etat élu peut se faire avant la date où le traitement et l'examen peuvent commencer dans cet Etat.

b) Le retrait doit être effectué par le moyen d'une notice signée, adressée par le déposant au Bureau international. Dans le cas de la règle 4.8,b, la notice de retrait doit être signée de tous les déposants.

75.2. Notification aux offices élus

a) Le retrait de la demande d'examen préliminaire international ou de toutes les élections est notifié à bref délai par le Bureau international aux offices nationaux de tous les Etats qui, jusqu'au moment du retrait, étaient des Etats élus et avaient été avisés de leur élection.

b) Le retrait d'une élection et sa date de réception sont notifiés à bref délai par le Bureau international à l'office élu intéressé, sauf s'il n'a pas encore été avisé de son élection.

75.3. Notification à l'administration chargée de l'examen préliminaire international

Le retrait de la demande d'examen préliminaire international ou de toutes les élections est notifié à bref délai par le Bureau international à l'administration chargée de l'examen préliminaire international si cette dernière, au moment du retrait, était informée de la demande d'examen préliminaire international.

75.4. Faculté selon l'article 37,4,b

a) Tout Etat contractant désirant invoquer le bénéfice de la faculté prévue à l'article 37,4,b, doit le notifier par écrit au Bureau international.

b) La notification visée à l'alinéa a est publiée à bref délai par le Bureau international dans la gazette et a effet à l'égard des demandes internationales déposées plus d'un mois après la date de cette publication.

**Règle 76. LANGUES DES TRADUCTIONS ET MONTANTS DES TAXES
SELON L'ARTICLE 39,1; TRADUCTION DU DOCUMENT DE PRIORITÉ**

76.1. Notification

a) Tout Etat contractant exigeant la remise d'une traduction ou le paiement d'une taxe nationale, ou les deux, selon l'article 39,1, doit notifier au Bureau international :

- i) Les langues pour lesquelles il exige une traduction et la langue de cette dernière;
- ii) Le montant de la taxe nationale.

b) Toute notification reçue par le Bureau international selon l'alinéa a est publiée par ce Bureau dans la gazette.

c) Si les exigences visées à l'alinéa a sont ultérieurement modifiées, ces modifications doivent être notifiées par l'Etat contractant au Bureau international, qui publie à bref délai la notification dans la gazette. Si cette modification a pour effet qu'une traduction est exigée dans une langue qui n'était pas prévue auparavant, ce changement n'a effet qu'à l'égard des demandes d'examen préliminaire international présentées plus de deux mois après la publication de la notification dans la gazette. Sinon, la date d'application de tout changement est déterminée par l'Etat contractant.

76.2. Langues

La langue dans laquelle une traduction peut être exigée doit être une langue officielle de l'office élu. S'il y a plusieurs langues officielles, aucune traduction ne peut être exigée si la demande internationale est rédigée dans l'une de ces langues. S'il y a plusieurs langues officielles et si une traduction doit être fournie, le déposant peut choisir l'une quelconque de ces langues. Nonobstant les dispositions qui précèdent du présent alinéa, s'il y a plusieurs langues officielles mais si la législation nationale prescrit l'utilisation de l'une de ces langues par les étrangers, une traduction dans cette langue peut être exigée.

76.3. Déclarations selon l'article 19

Aux fins de l'article 39 et de la présente règle, toute déclaration faite selon l'article 19,1, est considérée comme faisant partie de la demande internationale.

76.4. Délai pour la traduction du document de priorité

Le déposant n'a pas l'obligation de remettre à un office élu une traduction certifiée conforme du document de priorité avant l'expiration du délai applicable selon l'article 39.

Règle 77. FACULTÉ SELON L'ARTICLE 39,1,b

77.1. Exercice de la faculté

a) Tout Etat contractant accordant un délai expirant après celui qui est prévu à l'article 39,1,a, doit notifier au Bureau international le délai ainsi fixé.

b) Toute notification reçue par le Bureau international selon l'alinéa a est publiée à bref délai dans la gazette.

c) Les notifications relatives à la réduction d'un délai précédemment fixé ont effet pour les demandes d'examen préliminaire international qui sont présentées plus de trois mois après la date de publication de la notification.

d) Les notifications relatives à la prolongation d'un délai précédemment fixé ont effet dès leur publication dans la gazette pour les demandes d'examen préliminaire international pendantes à la date de cette publication ou présentées après cette date ou, si l'Etat contractant procédant à la notification fixe une date ultérieure, à cette date ultérieure.

**Règle 78. MODIFICATION DES REVENDEICATIONS, DE LA DESCRIPTION
ET DES DESSINS AUPRÈS DES OFFICES ÉLUS**

78.1. Délai lorsque l'élection a lieu avant l'expiration d'une période de dix-neuf mois à compter de la date de priorité

a) Lorsque l'élection d'un Etat contractant a lieu avant l'expiration d'une période de dix-neuf mois à compter de la date de priorité, le déposant qui désire exercer le droit accordé par l'article 41 doit le faire après la transmission du rapport d'examen préliminaire international selon l'article 36,1, et avant l'expiration du délai applicable selon l'article 39; si ladite transmission n'a pas été effectuée à l'expiration du délai applicable selon l'article 39, le déposant doit exercer ce droit au plus tard à la date de cette expiration. Dans les deux cas, il peut exercer ce droit à toute date ultérieure si la législation nationale de l'Etat en cause le permet.

b) Dans tout Etat élu dont la législation nationale prévoit que l'examen ne commence que sur requête spéciale, la législation nationale peut prévoir que le délai pendant lequel ou le moment auquel le déposant peut exercer le droit accordé par l'article 41 est, lorsque l'élection d'un Etat contractant est effectuée avant l'expiration d'une période de dix-neuf mois à compter de la date de priorité, le même que celui qui est prévu par la législation nationale pour le dépôt de modifications en cas d'examen, sur requête spéciale, de demandes nationales, pour autant que ce délai n'expire pas avant l'expiration du délai applicable selon l'article 39 ou que ce moment n'arrive pas avant l'expiration du même délai.

78.2. Délai lorsque l'élection a lieu après l'expiration d'une période de dix-neuf mois à compter de la date de priorité

Lorsque l'élection d'un Etat contractant a lieu après l'expiration d'une période de dix-neuf mois à compter de la date de priorité et lorsque le déposant désire effectuer des modifications selon l'article 41, le délai pour ces modifications est celui qui est applicable selon l'article 28.

78.3. Modèles d'utilité

Les dispositions des règles 6.5 et 13.5 s'appliquent, *mutatis mutandis*, également au sein des offices élus. Si l'élection a été faite avant l'expiration d'une période de dix-neuf mois à compter de la date de priorité, la référence au délai applicable selon l'article 22 est remplacée par une référence au délai applicable selon l'article 39.

PARTIE D. RÈGLES RELATIVES AU CHAPITRE III DU TRAITÉ

Règle 79. CALENDRIER

79.1. Expression des dates

Les déposants, les offices nationaux, les offices récepteurs, les administrations chargées de la recherche internationale et de l'examen préliminaire interna-

tional et le Bureau international doivent exprimer, aux fins du traité et du présent règlement d'exécution, toute date selon l'ère chrétienne et le calendrier grégorien; s'ils utilisent d'autres ères ou d'autres calendriers, ils expriment toute date également selon l'ère chrétienne et le calendrier grégorien.

Règle 80. CALCUL DES DÉLAIS

80.1. Délais exprimés en années

Lorsqu'un délai est exprimé en une ou plusieurs années, il part du jour suivant celui où l'événement considéré a eu lieu et expire, dans l'année ultérieure à prendre en considération, le mois portant le même nom et le jour ayant le même quantième que le mois et le jour où ledit événement a eu lieu; toutefois, si le mois ultérieur à prendre en considération n'a pas de jour ayant le même quantième, le délai considéré expire le dernier jour de ce mois.

80.2. Délais exprimés en mois

Lorsqu'un délai est exprimé en un ou plusieurs mois, il part du jour suivant celui où l'événement considéré a eu lieu et expire, dans le mois ultérieur à prendre en considération, le jour ayant le même quantième que le jour où ledit événement a eu lieu; toutefois, si le mois ultérieur à prendre en considération n'a pas de jour ayant le même quantième, le délai considéré expire le dernier jour de ce mois.

80.3. Délais exprimés en jours

Lorsqu'un délai est exprimé en un certain nombre de jours, il part du jour suivant celui où l'événement considéré a eu lieu et expire le jour où l'on atteint le dernier jour du compte.

80.4. Dates locales

a) La date à prendre en considération en tant que point de départ pour le calcul d'un délai est la date qui était utilisée dans la localité au moment où l'événement considéré a eu lieu.

b) La date d'expiration d'un délai est la date qui est utilisée dans la localité où le document exigé doit être déposé ou la taxe exigée doit être payée.

80.5. Expiration un jour chômé

Si un délai quelconque pendant lequel un document ou une taxe doit parvenir à un office national ou à une organisation intergouvernementale expire un jour où cet office ou cette organisation n'est pas ouvert au public pour traiter d'affaires officielles, ou bien un jour où le courrier ordinaire n'est pas délivré dans la localité où cet office ou cette organisation est situé, le délai prend fin le premier jour suivant auquel aucune de ces deux circonstances n'existe plus.

80.6. Date de documents

Lorsqu'un délai court à compter de la date d'un document ou d'une lettre d'un office national ou d'une organisation intergouvernementale, toute partie intéressée peut prouver que ledit document ou ladite lettre a été posté postérieurement à cette date, auquel cas c'est la date à laquelle cette pièce a été effectivement postée qui est prise en considération aux fins du calcul du délai, en tant que date constituant le point de départ de ce délai.

80.7. *Fin d'un jour ouvrable*

a) Tout délai expirant un jour déterminé expire à l'heure où l'office national ou l'organisation intergouvernementale auprès de qui le document doit être déposé ou à qui la taxe doit être payée ferme ses guichets ce jour-là.

b) Tout office ou toute organisation peut déroger aux dispositions de l'alinéa a en prolongeant le délai jusqu'à minuit le jour considéré.

c) Le Bureau international est ouvert au public jusqu'à 18 heures.

Règle 81. MODIFICATION DES DÉLAIS FIXÉS PAR LE TRAITÉ

81.1. *Propositions*

a) Tout Etat contractant ou le Directeur général peuvent proposer des modifications des délais selon l'article 47,2.

b) Les propositions émanant d'un Etat contractant doivent être présentées au Directeur général.

81.2. *Décision par l'Assemblée*

a) Lorsque la proposition est présentée à l'Assemblée, son texte est adressé par le Directeur général à tous les Etats contractants deux mois au moins avant la session de l'Assemblée dont l'ordre du jour comprend cette proposition.

b) Lorsque la proposition est discutée dans l'Assemblée, elle peut être amendée ou des amendements qui en découlent peuvent être proposés.

c) La proposition est considérée comme adoptée si aucun des Etats contractants présents lors du vote ne vote contre elle.

81.3. *Vote par correspondance*

a) Lorsque la procédure du vote par correspondance est choisie, la proposition fait l'objet d'une communication écrite adressée par le Directeur général aux Etats contractants, invitant ces derniers à exprimer leur vote par écrit.

b) L'invitation fixe le délai dans lequel les réponses contenant les votes exprimés par écrit doivent parvenir au Bureau international. Ce délai est de trois mois au moins à compter de la date de l'invitation.

c) Les réponses doivent être affirmatives ou négatives. Les propositions de modification et les simples observations ne sont pas considérées comme des votes.

d) La proposition est considérée comme adoptée si aucun Etat contractant ne s'oppose à la modification et si la moitié au moins desdits Etats expriment soit leur approbation, soit leur indifférence, soit leur abstention.

Règle 82. IRRÉGULARITÉS DANS LE SERVICE POSTAL

82.1. *Retards ou perte du courrier*

a) Sous réserve des dispositions de la règle 22.3, toute partie intéressée peut faire la preuve qu'elle a posté le document ou la lettre cinq jours avant l'expiration du délai. Sauf lorsque le courrier par voie terrestre ou maritime arrive normalement à destination dans les deux jours suivant sa remise à la poste, ou

lorsqu'il n'y a pas de courrier par voie aérienne, une telle preuve ne peut être faite que si l'expédition a été faite par voie aérienne. Dans tous les cas, on ne peut faire ladite preuve que si l'expédition a eu lieu sous pli recommandé.

b) Si la preuve est faite à la satisfaction de l'office national ou de l'organisation intergouvernementale destinataire que l'expédition a eu lieu comme il est indiqué ci-dessus, le retard à l'arrivée est excusé ou, si le document ou la lettre a été perdu, son remplacement par un nouvel exemplaire est autorisé, à condition que la partie intéressée fasse la preuve, à la satisfaction dudit office ou de ladite organisation, que le document ou la lettre remis en remplacement est identique au document perdu ou à la lettre perdue.

c) Dans les cas visés à l'alinéa b, la preuve relative à l'expédition postale dans le délai prescrit et, en cas de perte du document ou de la lettre, la preuve relative au document ou à la lettre à remettre en remplacement, doivent être présentées dans un délai d'un mois à compter de la date à laquelle la partie intéressée a constaté — ou aurait dû constater si elle avait été diligente — le retard ou la perte, et en aucun cas plus de six mois après l'expiration du délai applicable en l'espèce.

82.2. *Interruption du service postal*

a) Sous réserve des dispositions de la règle 22.3, toute partie intéressée peut faire la preuve que, lors de l'un quelconque des dix jours qui ont précédé la date d'expiration du délai, le service postal a été interrompu en raison de guerre, de révolution, de désordre civil, de grève, de calamité naturelle ou d'autres raisons semblables, dans la localité où la partie intéressée a son domicile, son siège ou sa résidence.

b) Si la preuve est faite à la satisfaction de l'office national ou de l'organisation intergouvernementale destinataire que de telles circonstances ont existé, le retard à l'arrivée est excusé, à condition que la partie intéressée prouve à la satisfaction dudit office ou de ladite organisation qu'elle a procédé à l'expédition postale dans les cinq jours suivant la reprise du service postal. Les dispositions de la règle 82.1,c, s'appliquent *mutatis mutandis*.

Règle 83. DROIT D'EXERCER AUPRÈS D'ADMINISTRATIONS INTERNATIONALES

83.1. *Preuve du droit*

Le Bureau international, l'administration compétente chargée de la recherche internationale et l'administration compétente chargée de l'examen préliminaire international peuvent exiger la preuve du droit d'exercer visé à l'article 49.

83.2. *Information*

a) L'office national ou l'organisation intergouvernementale auprès duquel ou de laquelle il est prétendu que la personne intéressée a le droit d'exercer doit, sur requête, faire savoir au Bureau international, à l'administration compétente chargée de la recherche internationale ou à l'administration compétente chargée de l'examen préliminaire international, si cette personne a le droit d'exercer auprès d'elle.

b) Une telle information lie le Bureau international, l'administration chargée de la recherche internationale ou l'administration chargée de l'examen préliminaire international, selon le cas.

PARTIE E. RÈGLES RELATIVES AU CHAPITRE V DU TRAITÉ

*Règle 84. DÉPENSES DES DÉLÉGATIONS*84.1. *Dépenses supportées par les gouvernements*

Les dépenses de chaque délégation participant à tout organe institué par le traité ou en vertu de celui-ci sont supportées par le gouvernement qui l'a désignée.

*Règle 85. QUORUM NON ATTEINT À L'ASSEMBLÉE*85.1. *Vote par correspondance*

Dans le cas prévu à l'article 53,5,b, le Bureau international communique les décisions de l'Assemblée (autres que celles qui concernent la procédure de l'Assemblée) aux Etats contractants qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des Etats contractants ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention atteint le nombre d'Etats contractants qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

*Règle 86. GAZETTE*86.1. *Contenu*

La gazette mentionnée à l'article 55,4, contient :

- i) Pour chaque demande internationale publiée, les indications fixées par les instructions administratives reprises de la page de couverture de la brochure publiée conformément à la règle 48, le dessin (s'il y en a) figurant sur ladite page de couverture et l'abrégé;
- ii) Le tableau des taxes payables aux offices récepteurs, au Bureau international, aux administrations chargées de la recherche internationale et aux administrations chargées de l'examen préliminaire international;
- iii) Les notifications dont la publication est exigée par le traité ou le présent règlement d'exécution;
- iv) Toutes informations fournies au Bureau international par les offices désignés ou élus, relatives à la question de savoir si les actes mentionnés aux articles 22 ou 39 ont été accomplis à l'égard des demandes internationales désignant ou élisant l'office intéressé;
- v) Toutes autres informations utiles prévues par les instructions administratives, pour autant que l'accès à de telles informations ne soit pas interdit selon le traité ou le présent règlement d'exécution.

86.2. *Langues*

a) La gazette est publiée en éditions française et anglaise. Des éditions en sont également publiées en toute autre langue, si le coût de la publication est assuré par les ventes ou des subventions.

b) L'Assemblée peut ordonner la publication de la gazette en des langues autres que celles qui sont mentionnées à l'alinéa a.

86.3. *Périodicité*

La gazette est publiée une fois par semaine.

86.4. *Vente*

Les prix de l'abonnement et des autres ventes de la gazette sont fixés dans les instructions administratives.

86.5. *Titre*

Le titre de la gazette est « Gazette des demandes internationales de brevets » et « Gazette of International Patent Applications », respectivement.

86.6. *Autres détails*

D'autres détails relatifs à la gazette peuvent être spécifiés dans les instructions administratives.

Règle 87. EXEMPLAIRES DE PUBLICATIONS

87.1. *Administrations chargées de la recherche internationale et de l'examen préliminaire international*

Toute administration chargée de la recherche internationale ou de l'examen préliminaire international a le droit de recevoir gratuitement deux exemplaires de chaque demande internationale publiée, de la gazette et de toute autre publication d'intérêt général publiée par le Bureau international en relation avec le traité ou le présent règlement d'exécution.

87.2. *Offices nationaux*

a) Tout office national a le droit de recevoir gratuitement un exemplaire de chaque demande internationale publiée, de la gazette et de toute autre publication d'intérêt général publiée par le Bureau international en relation avec le traité ou le présent règlement d'exécution.

b) Les publications mentionnées à l'alinéa *a* sont adressées sur requête spéciale présentée, pour chaque année, avant le 30 novembre de l'année précédente. Si une publication est disponible en plusieurs langues, ladite requête précise la langue dans laquelle la publication est demandée.

Règle 88. MODIFICATION DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

88.1. *Exigence de l'unanimité*

La modification des dispositions ci-après du présent règlement d'exécution exige qu'aucun Etat ayant le droit de vote au sein de l'Assemblée ne vote contre la modification proposée :

- i) Règle 14.1 (taxe de transmission);
- ii) Règle 22.2 (transmission de l'exemplaire original; procédure alternative);
- iii) Règle 22.3 (délai prévu à l'article 12,3);
- iv) Règle 33 (état de la technique pertinent aux fins de la recherche internationale);
- v) Règle 64 (état de la technique aux fins de l'examen préliminaire international);
- vi) Règle 81 (modification des délais fixés par le traité);
- vii) Le présent alinéa (règle 88.1).

88.2. *Exigence de l'unanimité durant une période transitoire*

Durant les cinq premières années suivant l'entrée en vigueur du traité, la modification des dispositions suivantes du présent règlement d'exécution exige qu'aucun Etat [ayant le droit de vote au sein de l'Assemblée] ne vote contre la modification proposée :

- i) Règle 5 (description);
- ii) Règle 6 (revendications);
- iii) Le présent alinéa (règle 88.2).

88.3. *Exigence d'absence d'opposition de certains Etats*

La modification des dispositions suivantes du présent règlement d'exécution exige qu'aucun Etat visé à l'article 58,3,a,ii, et ayant le droit de vote au sein de l'Assemblée ne vote contre la modification proposée :

- i) Règle 34 (documentation minimum);
- ii) Règle 39 (objet selon l'article 17,2,a,i);
- iii) Règle 67 (objet selon l'article 34,4,a,i);
- iv) Le présent alinéa (règle 88.3).

88.4. *Procédure*

Toute proposition de modification d'une des dispositions mentionnées aux règles 88.1, 88.2 ou 88.3 doit, s'il appartient à l'Assemblée de se prononcer à son sujet, être communiquée à tous les Etats contractants deux mois au moins avant l'ouverture de la session de l'Assemblée qui doit prendre une décision au sujet de ladite proposition.

Règle 89. INSTRUCTIONS ADMINISTRATIVES

89.1. *Objet*

- a) Les instructions administratives contiennent des dispositions concernant :
 - i) Les questions à l'égard desquelles le présent règlement d'exécution renvoie expressément auxdites instructions;
 - ii) Tous détails relatifs à l'application du présent règlement d'exécution.

b) Les instructions administratives ne peuvent être en contradiction avec le traité, le présent règlement d'exécution ou tout accord conclu par le Bureau international avec une administration chargée de la recherche internationale ou une administration chargée de l'examen préliminaire international.

89.2. *Source*

a) Les instructions administratives sont rédigées et promulguées par le Directeur général, après consultation des offices récepteurs, des administrations chargées de la recherche internationale et des administrations chargées de l'examen préliminaire international.

b) Elles peuvent être modifiées par le Directeur général après consultation des offices ou administrations directement [intéressés].

c) L'Assemblée peut inviter le Directeur général à modifier les instructions administratives et le Directeur général agit en conséquence.

89.3. *Publication et entrée en vigueur*

a) Les instructions administratives et toute modification qui leur est apportée sont publiées dans la gazette.

b) Chaque publication précise la date à laquelle les dispositions publiées entrent en vigueur. Les dates peuvent être différentes pour des dispositions différentes, étant entendu qu'aucune disposition ne peut entrer en vigueur avant sa publication dans la gazette.

PARTIE F. RÈGLES RELATIVES À PLUSIEURS CHAPITRES DU TRAITÉ

Règle 90. REPRÉSENTATION

90.1. *Définitions*

Aux fins des règles 90.2 et 90.3 :

- i) On entend par « mandataire » l'une quelconque des personnes mentionnées à l'article 49;
- ii) On entend par « représentant commun » le déposant visé à la règle 4.8.

90.2. *Effets*

a) Tout acte effectué par un mandataire ou à son intention a les effets d'un acte effectué par les déposants ayant nommé le mandataire ou à leur intention.

b) Tout acte effectué par un représentant commun ou son mandataire ou à leur intention a les effets d'un acte effectué par tous les déposants ou à leur intention.

c) Si plusieurs mandataires sont nommés par le même déposant ou par les mêmes déposants, tout acte effectué par l'un quelconque de ces divers mandataires ou à son intention a les effets d'un acte effectué par ledit ou lesdits déposants ou à leur intention.

d) Les alinéas *a*, *b* et *c* ont effet pour le traitement de la demande internationale par l'office récepteur, le Bureau international, l'administration chargée de la recherche internationale et l'administration chargée de l'examen préliminaire international.

90.3. *Nomination*

a) La nomination d'un mandataire ou d'un représentant commun au sens de la règle 4,8,*a*, si ledit mandataire ou représentant commun n'est pas nommé dans la requête signée par tous les déposants, doit être effectuée dans un pouvoir (c'est-à-dire un document désignant un mandataire ou un représentant commun) distinct et signé.

b) Le pouvoir peut être déposé auprès de l'office récepteur ou du Bureau international. Celui des deux auprès duquel le pouvoir est déposé le notifie à bref délai à l'autre ainsi qu'à l'administration intéressée chargée de la recherche internationale et à l'administration intéressée chargée de l'examen préliminaire international.

c) Si le pouvoir distinct n'est pas signé comme prévu à l'alinéa *a*, ou si le pouvoir distinct exigé manque, ou encore si l'indication du nom ou de l'adresse de la personne nommée n'est pas conforme à la règle 4.4, le pouvoir est considéré comme inexistant sauf si l'irrégularité est corrigée.

90.4. Révocation

a) Toute nomination peut être révoquée par les personnes qui ont procédé à la nomination ou par leurs ayants cause.

b) La règle 90.3 s'applique, *mutatis mutandis*, au document contenant la révocation.

Règle 91. ERREURS ÉVIDENTES DE TRANSCRIPTION

91.1. Rectification

a) Sous réserve des alinéas b à g, les erreurs évidentes de transcription, dans la demande internationale ou dans d'autres documents présentés par le déposant, peuvent être rectifiées.

b) Les erreurs qui sont dues au fait que, dans la demande internationale ou dans les autres documents, était écrit quelque chose d'autre que ce qui, de toute évidence, était voulu, sont considérées comme des erreurs évidentes de transcription. La rectification elle-même doit être évidente en ce sens que n'importe qui devrait constater immédiatement que rien d'autre que le texte proposé en tant que rectification n'aurait pu être voulu.

c) Des omissions d'éléments entiers ou de feuilles entières de la demande internationale, même si elles résultent clairement d'une inattention, au stade, par exemple, de la copie ou de l'assemblage des feuilles, ne sont pas rectifiables.

d) Des rectifications peuvent être faites sur requête du déposant. L'administration ayant découvert ce qui semble constituer une erreur évidente de transcription peut inviter le déposant à présenter une requête en rectification, dans les conditions prévues aux alinéas e à g.

e) Toute rectification exige l'autorisation expresse :

- i) De l'office récepteur si l'erreur se trouve dans la requête;
- ii) De l'administration chargée de la recherche internationale si l'erreur figure dans une partie de la demande internationale autre que la requête ou dans un autre document soumis à cette administration;
- iii) De l'administration chargée de l'examen préliminaire international si l'erreur figure dans une partie de la demande autre que la requête ou dans un autre document soumis à cette administration;
- iv) Du bureau international si l'erreur figure dans un document quelconque, autre que la demande internationale ou des modifications ou corrections à cette demande, soumis au Bureau international.

f) La date de l'autorisation est inscrite dans le dossier de la demande internationale.

g) L'autorisation de rectifier, prévue à l'alinéa e, peut être donnée jusqu'aux termes suivants :

- i) Si l'autorisation est donnée par l'office récepteur et le Bureau international, jusqu'à la communication de la demande internationale conformément à l'article 20;
- ii) Si l'autorisation est donnée par l'administration chargée de la recherche internationale, jusqu'à l'établissement du rapport de recherche internationale ou de la déclaration visée à l'article 17,2,a;

iii) Si l'autorisation est donnée par l'administration chargée de l'examen préliminaire international, jusqu'à l'établissement du rapport d'examen préliminaire international.

h) Toute administration autre que le Bureau international qui autorise une rectification doit la communiquer à bref délai au Bureau international.

Règle 92. CORRESPONDANCE

92.1. *Lettre d'accompagnement et signature*

a) Tout document, autre que la demande internationale elle-même, soumis par le déposant au cours de la procédure internationale prévue dans le traité et le présent règlement d'exécution, doit — s'il ne constitue pas une lettre — être accompagné d'une lettre identifiant la demande internationale qu'il concerne. La lettre doit être signée du déposant.

b) Si les conditions figurant à l'alinéa *a* ne sont pas remplies, le document est considéré comme n'ayant pas été soumis.

92.2. *Langues*

a) Sous réserve des alinéas *b* et *c*, toute lettre ou tout document soumis par le déposant à l'administration chargée de la recherche internationale ou à l'administration chargée de l'examen préliminaire international doit être rédigé dans la même langue que la demande internationale qu'il concerne.

b) Toute lettre du déposant à l'administration chargée de la recherche internationale ou à l'administration chargée de l'examen préliminaire international peut être rédigée dans une langue autre que celle de la demande internationale si ladite administration autorise l'usage de cette langue.

c) Lorsqu'une traduction est exigée selon la règle 55.2, l'administration chargée de l'examen préliminaire international peut exiger que toute lettre adressée à elle par le déposant soit rédigée dans la langue de cette traduction.

d) Toute lettre du déposant au Bureau international doit être rédigée en français ou en anglais.

e) Toute lettre ou notification du Bureau international au déposant ou à tout office national doit être rédigée en français ou en anglais.

92.3. *Expéditions postales effectuées par les offices nationaux et les organisations intergouvernementales*

Tout document ou lettre émanant d'un office national ou d'une organisation intergouvernementale ou transmis par eux et constituant un événement à partir duquel court un délai en vertu du traité ou du présent règlement d'exécution doit être expédié par courrier aérien recommandé; le courrier par voie terrestre ou maritime peut être utilisé à la place du courrier aérien, soit lorsque le premier arrive normalement à destination dans les deux jours suivant l'expédition, soit lorsqu'il n'y a pas de courrier aérien.

Règle 93. DOSSIERS ET REGISTRES

93.1. *Office récepteur*

Chaque office récepteur conserve les dossiers et registres relatifs à chaque demande internationale ou prétendue demande internationale, y compris la copie pour l'office récepteur, pendant dix années au moins à compter de la date du

dépôt international ou, lorsqu'une date de dépôt international n'est pas accordée, à compter de la date de réception.

93.2. *Bureau international*

a) Le Bureau international conserve le dossier, comprenant l'exemplaire original, de toute demande internationale pendant trente années au moins à compter de la date de réception de l'exemplaire original.

b) Les dossiers et registres de base du Bureau international sont conservés indéfiniment.

93.3. *Administrations chargées de la recherche internationale et administrations chargées de l'examen préliminaire international*

Chaque administration chargée de la recherche internationale et chaque administration chargée de l'examen préliminaire international conserve le dossier de chaque demande internationale pendant dix années au moins à compter de la date du dépôt international.

93.4. *Reproductions*

Aux fins de la présente règle, les dossiers, copies et registres comprennent également les reproductions photographiques des dossiers, copies et registres, quelle que soit la forme de ces reproductions (microfilms ou autres).

Règle 94. DÉLIVRANCE DE COPIES PAR LE BUREAU INTERNATIONAL ET PAR L'ADMINISTRATION CHARGÉE DE L'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL

94.1. *Obligation de délivrance*

A la requête du déposant ou de toute personne autorisée par le déposant, le Bureau international et l'administration chargée de l'examen préliminaire international délivrent, contre remboursement du coût du service, des copies de tout document contenu dans le dossier de la demande internationale ou de la prétendue demande internationale du déposant.

Règle 95. OBTENTION DE COPIES DE TRADUCTIONS

95.1. *Obtention de copies de traductions*

a) Sur requête du Bureau international, tout office désigné ou élu lui délivre une copie de la traduction de la demande internationale communiquée audit office par le déposant.

b) Le Bureau international peut, sur requête et contre remboursement du coût, délivrer à toute personne des copies des traductions reçues conformément à l'alinéa a.

DECLARATIONS AND RESERVA-
TIONS MADE UPON SIGNA-
TUREDÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES LORS DE LA SIGNATURE*ROMANIA**ROUMANIE*[TRANSLATION]¹[TRADUCTION]¹

[The Government of the Socialist Republic of Romania] . . . does not consider itself bound by the provisions of article 59.

[Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie]. . . ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 59.

*UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями статьи 59 Договора о патентной кооперации, касающейся разрешения споров о толковании или применении Договора».

[TRANSLATION]¹[TRADUCTION]¹

[The Union of Soviet Socialist Republics]. . . does not consider itself bound by the provisions of article 59.

[L'Union des Républiques socialistes soviétiques]. . . ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 59.

DECLARATIONS AND RESERVA-
TIONS MADE UPON RATIFI-
CATIONDÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES LORS DE LA RATIFI-
CATION*DENMARK**DANEMARK*[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Denmark declares that it does not consider itself bound by the provisions of chapter II of the said Treaty concerning international preliminary examination.

« Le Danemark formule la réserve de ne pas se considérer lié par les dispositions du chapitre II dudit Traité au sujet [de l']examen préliminaire international ».

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

FRANCE

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

1. In application of paragraphs (1) and (5) of article 64 of the Treaty, France is not bound by the provisions of chapter II and by article 59 of the said Treaty.

2. With reference to article 62, paragraph (3), the Treaty, with the above reservations, shall be applicable to the territory of the French Republic, including the Overseas Departments and Territories.

JAPAN

“The Government of Japan declares, pursuant to article 64 (2) (a) of the Treaty, that:

- “(i) Japan shall not be bound by the provisions of article 39 (1) with respect to the furnishing of a copy of the international application and a translation thereof (as prescribed);
- “(ii) The obligation to delay national processing, as provided for under article 40, shall not prevent publication, by or through its national Office, of the international application or a translation thereof, it being understood, however, that it is not exempted from the limitations provided for in articles 30 and 38.”

LIECHTENSTEIN

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Pursuant to article 64 (1) (a), the Principality of Liechtenstein shall not be bound by the provisions of chapter II of the Treaty.

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

FRANCE

« 1. En application des paragraphes 1 et 5 de l'article 64 du Traité, la France n'est pas liée par les dispositions du chapitre II et par l'article 59 dudit Traité.

« 2. Par référence à l'article 62, paragraphe 3, le Traité assorti des réserves ci-dessus, est applicable au territoire de la République française, y compris les départements et territoires d'outre-mer. »

JAPON

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

En vertu de l'article 64, 2, a, du Traité, le Gouvernement du Japon déclare que :

- i) Le Japon n'est pas lié par les dispositions de l'article 39, 1, concernant la remise d'une copie de la demande internationale et d'une traduction (telle qu'elle est exigée) de cette dernière;
- ii) L'obligation de suspendre le traitement national, figurant à l'article 40, n'empêche pas la publication, par son office national ou par l'intermédiaire de ce dernier, de la demande internationale ou d'une traduction de cette dernière, étant toutefois entendu que cet Etat n'est pas dispensé des obligations prévues aux articles 30 et 38.

LIECHTENSTEIN

« En vertu de l'article 64, 1, a, le chapitre II du Traité ne lie pas la Principauté de Liechtenstein ».

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

² Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

LUXEMBOURG[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

. . . in accordance with article 64, the Grand Duchy of Luxembourg is not bound by the provisions of chapter II of the Treaty.

NETHERLANDS[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

1. The Kingdom of the Netherlands is a Party to the Convention on the Grant of European Patents concluded at Munich on October 5, 1973 (hereinafter referred to as "the Convention"). Under article 45 of the Patent Cooperation Treaty (hereinafter referred to as "the Treaty"), an international application in which the Kingdom of the Netherlands is designated or elected may also therefore be filed with a view to the grant of a European patent. In its national law, the Kingdom has not availed itself of the possibility provided for in article 45(2) of the Treaty.

NORWAY

"Norway declares, pursuant to article 64, paragraph (1), of the said Treaty, that she shall not be bound by the provisions of chapter II of the Treaty concerning international preliminary examination."

ROMANIA

Confirming the reservation made upon signature:

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

« Republica Socialistă România declară, în temeiul alineatului 5 al articolului 64, că nu se consideră legată de prevederile articolului 59 din Tratatul de cooperare în domeniul brevetelor.

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

LUXEMBOURG

« . . . conformément à l'article 64, le Grand-Duché de Luxembourg n'est pas lié par les dispositions du chapitre II du Traité. »

PAYS-BAS

« 1. Le Royaume des Pays-Bas est partie à la Convention sur la délivrance de brevets européens, conclue à Munich le 5 octobre 1973 (dénommé ci-après la « Convention »). Conformément à l'article 45 du Traité de coopération en matière de brevets (dénommé ci-après le « Traité », une demande internationale dans laquelle le Royaume des Pays-Bas est désigné ou élu peut donc être également déposée en vue de la délivrance d'un brevet européen. Dans sa législation nationale, le Royaume n'a pas fait usage de la possibilité prévue à l'article 45, paragraphe 2, du Traité. »

NORVÈGE[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

La Norvège déclare, en application de l'article 64, alinéa 1, dudit Traité, qu'elle n'est pas liée par les dispositions du chapitre II dudit Traité concernant l'examen préliminaire international.

ROUMANIE

Avec confirmation de la réserve faite lors de la signature :

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

² Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

« Republica Socialistă România consideră că diferendele privind interpretarea sau aplicarea Tratatului și a Regulamentului de aplicare vor putea fi supuse Curții Internaționale de Justiție numai cu consimțământul tuturor părților în litigiu, pentru fiecare caz în parte. »

[TRANSLATION]¹

The Socialist Republic of Romania declares in accordance with article 64 (5) that it does not consider itself bound by article 59 of the Patent Cooperation Treaty.

The Socialist Republic of Romania considers that disputes concerning the interpretation or application of the Treaty or the Regulations may only be brought before the International Court of Justice with the consent of all parties to the litigation, for each individual case.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Socialist Republic of Romania considers that the maintenance in a state of dependency of certain territories, to which the provisions of article 62 (3) and (4) of the Patent Cooperation Treaty refer, does not comply with the Charter of the United Nations nor with the documents adopted by the United Nations as regards the granting of independence to colonial countries and peoples, including the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Cooperation among States in accordance with the Charter of the United Nations, unanimously adopted by United Nations General Assembly resolution no. 2625 (XXV) of October 24, 1970,³ which solemnly proclaims the duty of States to promote realization of the

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 121.

[TRADUCTION]¹

La République socialiste de Roumanie déclare, sur la base de l'alinéa 5 de l'article 64, qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 59 du Traité de coopération en matière de brevets.

La République socialiste de Roumanie considère que les différends portant sur l'interprétation ou l'application du Traité et du Règlement d'exécution pourront être portés devant la Cour internationale de Justice seulement avec le consentement de toutes les parties en litige, pour chaque cas séparément.

« La République socialiste de Roumanie considère que le maintien de l'état de dépendance de certains territoires, auquel se réfèrent les dispositions de l'article 62, alinéas 3 et 4, du Traité de coopération en matière de brevets, n'est pas en concordance avec la Charte de l'Organisation des Nations Unies et avec les documents adoptés par l'ONU, concernant l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, y compris la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations Unies, adoptée à l'unanimité par la résolution de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies n° 2625 (XXV) le 24 octobre 1970², qui proclame solen-

¹ Traduction fournie par le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie à Genève.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28 (A/8028)*, p. 131.

principle of equal rights and self-determination of peoples in order to bring a speedy end to colonialism.

nellement le devoir des Etats de favoriser la réalisation du principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit à disposer d'eux-mêmes, afin de mettre rapidement fin au colonialisme. »

SWEDEN

SUÈDE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

“In accordance with article 64 (2) (a) (ii) of the Treaty, Sweden declares that the obligation to delay national processing, as provided for under article 40, shall not prevent publication, by or through its national Office, of the international application or a translation thereof, it being understood, however, that it is not exempted from the limitations provided for in articles 30 and 38.”

Conformément à l'article 64, 2, a, ii, du Traité, la Suède déclare que l'obligation de suspendre le traitement national, figurant à l'article 40, n'empêche pas la publication, par son office national ou par l'intermédiaire de ce dernier, de la demande internationale ou d'une traduction de cette dernière, étant toutefois entendu que cet Etat n'est pas dispensé des obligations prévues aux articles 30 et 38.

UNITED STATES OF AMERICA

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

“(1) Under article 64 (1) (a), the United States shall not be bound by the provisions of chapter II of the Treaty;

1) Aux termes de l'article 64, 1, a, les Etats-Unis ne sont pas liés par les dispositions du chapitre II;

“(2) Under article 64 (3) (a), as far as the United States is concerned, international publication of international applications is not required; and

2) Aux termes de l'article 64, 3, a, pour ce qui concerne les Etats-Unis la publication internationale de demandes internationales n'est pas exigée; et

“(3) Under article 64 (4) (a), the filing outside of the United States of an international application designating this country is not equated to an actual filing in the United States for prior art purposes.”

3) Aux termes de l'article 64, 4, a, le dépôt hors du territoire des Etats-Unis d'une demande internationale désignant ce pays n'est pas assimilé à un dépôt effectif sur le territoire des Etats-Unis aux fins de l'état de la technique.

“As the National Law of the United States of America does not equate, for

Comme la législation nationale des Etats-Unis d'Amérique n'assimile pas,

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

² Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

prior art purposes, the priority date claimed under the Paris Convention for the protection of industrial property to the actual filing date in the United States of America, this country declares under article 64 (4) (a) of the Patent Cooperation Treaty, that the filing outside of the United States of America of an international application designating the United States of America, is not equated to an actual filing in the United States of America for prior art purposes.

“If an international application designating the United States of America has been internationally published under article 21 of the Patent Cooperation Treaty, the prior art effect of the international application shall attach as of that date. If such international application was not internationally published, the prior art effect shall attach to it from the date on which a copy of such international application in the English language, together with the national filing fee and an oath or declaration of the inventor, was received by the United States Patent and Trademark Office.”

*UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS*

Confirming the reservation and declaration made upon signature:

aux fins de l'état de la technique, la date de priorité revendiquée selon la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle à la date du dépôt effectif aux Etats-Unis d'Amérique, ce pays déclare, conformément à l'article 64, 4, a, du Traité de coopération en matière de brevets, que le dépôt hors de son territoire d'une demande internationale le désignant n'est pas assimilé à un dépôt effectif sur son territoire aux fins de l'état de la technique.

Si une demande internationale désignant les Etats-Unis d'Amérique a fait l'objet d'une publication internationale selon l'article 21 du Traité de coopération en matière de brevets, l'effet de cette demande internationale sur l'état de la technique se produit dès cette date. Si cette demande internationale n'a pas fait l'objet d'une publication internationale, son effet sur l'état de la technique se produit dès la date à laquelle l'Office des brevets et des marques des Etats-Unis d'Amérique a reçu une copie de cette demande internationale en langue anglaise, accompagnée de la taxe nationale de dépôt et d'un serment ou d'une déclaration de l'inventeur.

*UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES*

Avec confirmation de la réserve et de la déclaration faites lors de la signature :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями статьи 59 Договора о патентной кооперации, касающейся разрешения споров о толковании или применении Договора.

«Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить, что положения пункта 3 статьи 62 Договора, предусматривающие возможность распространения договаривающимися государствами действия Договора на территории, за международные отношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция 1514/XV от 14 декабря 1960 г.)»

[TRANSLATION]¹

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article 59 of the Patent Cooperation Treaty, which concern the resolution of disputes arising from the interpretation or application of this Treaty.

The Union of Soviet Socialist Republics deems it necessary to declare that the provisions of paragraph (3) of article 62 of this Treaty, providing the Contracting States with the possibility of extending the effects of this Treaty to the territories for the external relations of which they are responsible, are outdated and contradictory to the Declaration of the General Assembly of the United Nations on the granting of independence to colonial countries and peoples (resolution 1514 (XV) of December 14, 1960).²

[TRADUCTION]¹

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article 59 du Traité de coopération en matière de brevets relatives au règlement des différends concernant l'interprétation ou l'application du Traité.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques juge nécessaire de déclarer que les dispositions de l'alinéa 3 de l'article 62 du Traité, qui prévoient la possibilité pour les Etats contractants d'étendre son application aux territoires pour lesquels ils assument la responsabilité des relations extérieures, sont dépassées et en contradiction avec la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960]².

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

AMENDMENT TO THE REGULATIONS ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY

Adopted by the Assembly of the International Patent Cooperation (PCT) Union on 14 April 1978, during its first (extraordinary) session held in Geneva from 10 to 14 April 1978.

TABLE OF AMENDMENTS

Rule 4.4(c)	Amended	Rule 57.2(a)	Amended
Rule 4.10(d)	Amended	Rule 57.2(b)	Amended
Rule 11.6(a)	Amended	Rule 58.2	New rule added
Rule 11.6(b)	Amended	Rule 58.3	New rule added
Rule 11.13(a)	Amended	Rule 61.1(b)	Amended
Rule 15.2(a)	Amended	Rule 74bis.1	New rule added
Rule 15.2(b)	Amended	Rule 86.3(a)	Amended
Rule 32bis.1	New rule added	Rule 86.3(b)	New rule added
Rule 48.2(a)	Amended	Rule 86.4(a)	Amended
Rule 48.3(c)	Amended	Rule 86.4(b)	New rule added

Rule 4. THE REQUEST (CONTENTS)

4.4. Names and addresses

(c) Addresses shall be indicated in such a way as to satisfy the customary requirements for prompt postal delivery at the indicated address and, in any case, shall consist of all the relevant administrative units up to, and including, the house number, if any. Where the national law of the designated State does not require the indication of the house number, failure to indicate such number shall have no effect in that State. It is recommended to indicate any telegraphic and teleprinter address and telephone number.

4.10. Priority claim

(d) If the filing date of the earlier application as indicated in the request does not fall within the period of one year preceding the international filing date, the receiving Office, or, if the receiving Office has failed to do so, the International Bureau, shall invite the applicant to ask either for the cancellation of the declaration made under article 8(1) or, if the date of the earlier application was indicated erroneously, for the correction of the date so indicated. If the applicant fails to act accordingly within 1 month from the date of the invitation, the declaration made under article 8(1) shall be cancelled *ex officio*. The receiving Office effecting the correction or cancellation shall notify the applicant accordingly and, if copies of the international application have already been sent to the International Bureau and the International Searching Authority, that Bureau and that Authority. If the correction or cancellation is effected by the International Bureau, the latter shall notify the applicant and the International Searching Authority accordingly.

Rule 11. PHYSICAL REQUIREMENTS OF THE INTERNATIONAL APPLICATION

11.6. Margins

(a) The minimum margins of the sheets containing the request, the description, the claims, and the abstract, shall be as follows:

—Top: 2 cm;

—Left side: 2.5 cm;

—Right side: 2 cm;

—Bottom: 2 cm.

(b) The recommended maximum, for the margins provided for in paragraph (a), is as follows:

—Top: 4 cm;

—Left side: 4 cm;

—Right side: 3 cm;

—Bottom: 3 cm.

11.13. *Special requirements for drawings*

(a) Drawings shall be executed in durable, black, sufficiently dense and dark, uniformly thick and well-defined, lines and strokes without colorings.

Rule 15. THE INTERNATIONAL FEE

15.2. *Amounts*

(a) The amount of the basic fee shall be:

- (i) If the international application contains not more than 30 sheets, US\$165.00 or 300 Swiss francs;
- (ii) If the international application contains more than 30 sheets, US\$165.00 or 300 Swiss francs plus US\$3.00 or 6 Swiss francs per sheet in excess of 30 sheets.

(b) The amount of the designation fee for each designated State or each group of designated States for which the same regional patent is sought shall be US\$40.00 or 80 Swiss francs.

Rule 32bis. WITHDRAWAL OF THE PRIORITY CLAIM

32bis.1. *Withdrawals*

(a) The applicant may withdraw the priority claim made in the international application under article 8(1) at any time before the international publication of the international application.

(b) Where the international application contains more than one priority claim, the applicant may exercise the right provided for in paragraph (a) in respect of one or more or all of them.

(c) Where the withdrawal of the priority claim, or, in the case of more than one such claim, the withdrawal of any of them, causes a change in the priority date of the international application, any time limit which is computed from the original priority date and which has not already expired shall be computed from the priority date resulting from that change. In the case of the time limit of 18 months referred to in article 21(2)(a), the International Bureau may nevertheless proceed with the international publication on the basis of the said time limit as computed from the original priority date if the withdrawal is effected during the period of 15 days preceding the expiration of that time limit.

(d) For any withdrawal under paragraph (a), the provisions of rule 32.1(c) and (d) and rule 74bis.1 shall apply *mutatis mutandis*.

Rule 48. INTERNATIONAL PUBLICATION

48.2. *Contents*

- (a) The pamphlet shall contain:
- (i) A standardized front page;
 - (ii) The description;
 - (iii) The claims;
 - (iv) The drawings, if any;
 - (v) Subject to paragraph (g), the international search report or the declaration under article 17(2)(a); the publication of the international search report in the pamphlet shall, however, not be required to include the part of the international search report which contains only matter referred to in rule 43 already appearing on the front page of the pamphlet;
 - (vi) Any statement filed under article 19(1), unless the International Bureau finds that the statement does not comply with the provisions of rule 46.4.

48.3. *Language*

(c) If the international application is published in a language other than English, the international search report to the extent that it is published under rule 48.2(a)(v), or the declaration referred to in article 17(2)(a), and the abstract shall be published both in that language and in English. The translations shall be prepared under the responsibility of the International Bureau.

Rule 57. THE HANDLING FEE

57.2. *Amount*

(a) The amount of the handling fee shall be US\$50.00 or 96 Swiss francs augmented by as many times the same amount as the number of languages into which the international preliminary examination report must, in application of article 36(2), be translated by the International Bureau.

(b) Where, because of a later election or elections, the international preliminary examination report must, in application of article 36(2), be translated by the International Bureau into one or more additional languages, a supplement to the handling fee shall be payable and shall amount to US\$50.00 or 96 Swiss francs for each additional language.

Rule 58. THE PRELIMINARY EXAMINATION FEE

58.2. *Failure to pay*

(a) Where the preliminary examination fee fixed by the International Preliminary Examining Authority under rule 58.1(b) is not paid as required under that rule, the International Preliminary Examining Authority shall invite the applicant to pay the fee or the missing part thereof within one month from the date of the invitation.

(b) If the applicant complies with the invitation within the prescribed time limit, the preliminary examination fee will be considered as if it had been paid on the due date.

(c) If the applicant does not comply with the invitation within the prescribed time limit, the demand shall be considered as if it had not been submitted.

58.3. *Refund*

The International Preliminary Examining Authorities shall inform the International Bureau of the extent, if any, to which, and the conditions, if any, under which, they will refund any amount paid as a preliminary examination fee where the demand is considered as if it had not been submitted under rule 57.4(c), rule 58.2(c) or rule 60.1(c), and the International Bureau shall promptly publish such information.

Rule 61. NOTIFICATION OF THE DEMAND AND ELECTIONS

61.1. *Notifications to the International Bureau, the applicant, and the International Preliminary Examining Authority*

(b) The International Preliminary Examining Authority shall promptly inform the applicant in writing of the date of receipt of the demand. Where the demand has been considered under rules 57.4(c), 58.2(c) or 60.1(c) as if it had not been submitted, the International Preliminary Examining Authority shall notify the applicant accordingly.

Rule 74bis. NOTIFICATION OF WITHDRAWAL UNDER RULE 32

74bis.1. *Notification of the International Preliminary Examining Authority*

If, at the time of the withdrawal of the international application or of the designation of all designated States under rule 32.1, a demand for international preliminary examination has already been submitted and the international preliminary examination report has not yet issued, the International Bureau shall promptly notify the fact of withdrawal, together with the date of receipt of the notice effecting withdrawal, to the International Preliminary Examining Authority.

Rule 86. THE GAZETTE

86.3. *Frequency*

(a) Subject to paragraph (b), the Gazette shall be published once a week.

(b) For a transitional period after the entry into force of the Treaty terminating upon a date fixed by the Assembly, the Gazette may be published at such times as the Director General considers appropriate having regard to the number of international applications and the amount of other material required to be published.

86.4. *Sale*

(a) Subject to paragraph (b), the subscription and other sale prices of the Gazette shall be fixed in the Administrative Instructions.

(b) For a transitional period after the entry into force of the Treaty terminating upon a date fixed by the Assembly, the Gazette may be distributed on such terms as the Director General considers appropriate having regard to the number of international applications and the amount of other material published therein.

AMENDMENT TO THE REGULATIONS ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY

Adopted by the Assembly of the International Patent Cooperation (PCT) Union on 3 October 1978, during its first (extraordinary) session held in Geneva from 25 September to 3 October 1978.

TABLE OF AMENDMENTS

Rule 15.1	Amended
Rule 15.2(a)	Amended
Rule 15.2(b)	Amended
Rule 57.2(a)	Amended
Rule 57.2(b)	Amended

Rule 15. THE INTERNATIONAL FEE

15.1. *Basic fee and designation fee*

Each international application shall be subject to the payment of a fee for the benefit of the International Bureau ("international fee") consisting of:

- (i) A "basic fee"; and
- (ii) As many "designation fees" as there are States designated in the international application for which a national patent is sought, provided that, where a regional patent is sought for certain designated States, only one designation fee shall be due for such purpose.

15.2. *Amounts*

(a) The amount of the basic fee shall be:

- (i) If the international application contains not more than 30 sheets, US \$165.00 or 250 Swiss francs;
- (ii) If the international application contains more than 30 sheets, US \$165.00 or 250 Swiss francs plus US \$3.00 or 4.50 Swiss francs per sheet in excess of 30 sheets.

(b) The amount of the designation fee for each designated State or each group of designated States for which the same regional patent is sought shall be: US \$40.00 or 60 Swiss francs.

Rule 57. THE HANDLING FEE

57.2. *Amount*

(a) The amount of the handling fee shall be US \$50.00 or 75 Swiss francs augmented by as many times the same amount as the number of languages into which the international preliminary examination report must, in application of article 36(2), be translated by the International Bureau.

(b) Where, because of a later election or elections, the international preliminary examination report must, in application of article 36(2), be translated by the International Bureau into one or more additional languages, a supplement to the handling fee shall be payable and shall amount to US \$50.00 or 75 Swiss francs for each additional language.

AMENDMENT TO THE REGULATIONS ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY

Adopted by the Assembly of the International Patent Cooperation (PCT) Union on 1 May 1979, during its third session (second extraordinary) held in Geneva from ~~25 April to~~ 1 May 1979.

TABLE OF AMENDMENTS

Rule 15.1	Amended*	Rule 57.1	Amended*
Rule 15.2	Amended*	Rule 57.2(a)	Amended*
Rule 15.3	Amended*	Rule 57.2(b)	Amended*
Rule 15.4	Amended*	Rule 57.2(c)	New*
Rule 15.5	Amended*	Rule 57.2(d)	New*
Rule 16.1(b)	Amended*	Rule 57.2(e)	New*
Rule 16.1(c)	New*	Rule 57.3	Amended*
Rule 16.1(d)	New*	Rule 57.4	Amended*
Rule 16.1(e)	New*	Rule 57.5	Amended*
Rule 16.1(f)	New*	Rule 57.6	Amended*
Rule 47.1(b)	Amended*	Rule 96	New*
Rule 47.2(c)	New**	Schedule of Fees	New*

* With effect on and from August 1, 1979.

** With effect on and from May 1, 1979.

Rule 15. THE INTERNATIONAL FEE

15.1. Basic fee and designation fee

Each international application shall be subject to the payment of a fee for the benefit of the International Bureau ("international fee") to be collected by the receiving Office and consisting of,

- (i) A "basic fee", and
- (ii) As many "designation fees" as there are national patents and regional patents sought by the applicant in the international application, except that, where article 44 applies in respect of a designation, only one designation fee shall be due.

15.2. Amounts

(a) The amounts of the basic fee and of the designation fee are as set out in the Schedule of Fees.

(b) The amounts of the basic fee and of the designation fee shall be established, for each receiving Office which, under rule 15.3, prescribes the payment of those fees in a currency or currencies other than Swiss currency, by the Director General after consultation with that Office and in the currency or currencies prescribed by that Office ("prescribed currency"). The amounts in each prescribed currency shall be the equivalent, in round figures, of the amounts in Swiss currency set out in the Schedule of Fees. They shall be published in the Gazette.

(c) Where the amounts of the fees set out in the Schedule of Fees are changed, the corresponding amounts in the prescribed currencies shall be applied from the same date as the amounts set out in the amended Schedule of Fees.

(d) Where the exchange rate between Swiss currency and any prescribed currency becomes different from the exchange rate last applied, the Director General shall establish new amounts in the prescribed currency according to directives given by the Assembly. The newly established amounts shall become applicable two months after the date of their publication in the Gazette, provided that the interested Office and the Director General may agree on a date falling during the said two-month period in which case the said amounts shall become applicable for that Office from that date.

15.3. *Mode of payment*

The international fee shall be payable in the currency or currencies prescribed by the receiving Office, it being understood that, when transferred by the receiving Office to the International Bureau, the amount transferred shall be freely convertible into Swiss currency.

15.4. *Time of payment*

(a) Subject to paragraph (c), the basic fee shall be due on the date of receipt of the international application.

(b) Subject to paragraph (c), the designation fee shall be paid on the date of receipt of the international application or on any later date prior to the expiration of one year from the priority date.

(c) The receiving Office may permit applicants to pay either the basic fee or the designation fee or both of the fees later than on the dates provided for in paragraphs (a) and (b), provided that:

- (i) Permission shall not be given to pay the basic fee or the designation fee later than one month after the date of receipt of the international application;
- (ii) Permission may not be subject to any extra charge.

Such later payment of the said fees shall be without loss, in the case of the basic fee, of the international filing date, or, in the case of the designation fee, of the designations to which the payment relates.

15.5. *Partial payment*

(a) Where the amount of the international fee received by the receiving Office is not less than that of the basic fee and at least one designation fee but less than the amount required to cover the basic fee and all the designations made in the international application, the amount received shall be applied as follows:

- (i) To cover the basic fee; and
- (ii) To cover as many designation fees as, after deduction of the basic fee, may be covered in full by the amount received in the order indicated in paragraph (b).

(b) The order in which the said amount shall be applied to the designations shall be established as follows:

- (i) Where the applicant indicates to which designation or designations the amount is to be applied, it shall be applied accordingly but, if the amount received is insufficient to cover the designations indicated, it shall be applied to as many designations as are covered by it in the order chosen by the applicant in indicating the designations;

- (ii) To the extent that the applicant has not given the indications under item (i), the amount or the balance thereof shall be applied to the designations in the order in which they appear in the international application;
- (iii) Where the designation of a State is for the purposes of a regional patent and provided that the required designation fee is, under the preceding provisions, available for that designation, the designation of any further States for which the same regional patent is sought shall be considered as covered by that fee.

15.6. [No change]

Rule 16. THE SEARCH FEE

16.1. *Right to ask for a fee*

(a) [No change].

(b) The search fee shall be collected by the receiving Office. The said fee shall be payable in the currency or currencies prescribed by that Office ("the receiving Office currency"), it being understood that, if any receiving Office currency is not that, or one of those, in which the International Searching Authority has fixed the said fee ("the fixed currency or currencies"), it shall, when transferred by the receiving Office to the International Searching Authority, be freely convertible into the currency of the State in which the International Searching Authority has its headquarters ("the headquarters currency"). The amount of the search fee in any receiving Office currency, other than the fixed currency or currencies, shall be established by the Director General after consultation with that Office. The amounts so established shall be the equivalents, in round figures, of the amount established by the International Searching Authority in the headquarters currency. They shall be published in the Gazette.

(c) Where the amount of the search fee in the headquarters currency is changed, the corresponding amounts in the receiving Office currencies, other than the fixed currency or currencies, shall be applied from the same date as the changed amount in the headquarters currency.

(d) Where the exchange rate between the headquarters currency and any receiving Office currency, other than the fixed currency or currencies, becomes different from the exchange rate last applied, the Director General shall establish the new amount in the said receiving Office currency according to directives given by the Assembly. The newly established amount shall become applicable two months after its publication in the Gazette, provided that any interested receiving Office and the Director General may agree on a date falling during the said two-month period in which case the said amount shall become applicable for that Office from that date.

(e) Where, in respect of the payment of the search fee in a receiving Office currency, other than the fixed currency or currencies, the amount actually received by the International Searching Authority in the headquarters currency is less than that fixed by it, the difference will be paid to the International Searching Authority by the International Bureau, whereas, if the amount actually received is more, the difference will belong to the International Bureau.

(f) As to the time of payment of the search fee, the provisions of rule 15.4 relating to the basic fee shall apply.

16.2. [No change]

16.3. [No change]

Rule 47. COMMUNICATION TO DESIGNATED OFFICES

47.1. Procedure

(a) [No change].

(b) Such communication shall be effected promptly after the international publication of the international application and, in any event, by the end of the 19th month after the priority date. Where the time limit under rule 46.1 has not expired when the communication is effected and the International Bureau has neither received amendments from the applicant nor a declaration that the applicant does not wish to make amendments before the International Bureau, the International Bureau shall, at the time of the communication, notify the applicant and the designated Offices accordingly; it shall, immediately after receipt, communicate any amendment received subsequently to the designated Offices and notify the applicant accordingly. Where, under article 17(2) (a), the International Searching Authority has made a declaration that no international search report will be established, the communication shall be effected, unless the international application is withdrawn, within 1 month from the date on which the International Bureau has been notified of the said declaration by the International Searching Authority; such communication shall be accompanied by an indication of the date of the notification sent to the applicant under article 17(2) (a).

(c) [No change].

(d) [No change].

(e) [No change].

47.2. Copies

(a) [No change].

(b) [No change].

(c) Except to the extent that any designated Office notifies the International Bureau otherwise, copies of the pamphlet under rule 48 may be used for the purposes of the communication of the international application under article 20.

47.3. [No change]

Rule 57. THE HANDLING FEE

57.1. Requirement to pay

(a) Each demand for international preliminary examination shall be subject to the payment of a fee for the benefit of the International Bureau ("handling fee") to be collected by the International Preliminary Examining Authority to which the demand is submitted.

(b) Where, because of a later election or elections, the international preliminary examination report must, in application of article 36(2), be translated by the International Bureau into one or more additional languages, a "supplement to the handling fee" shall be collected by the International Bureau.

57.2. Amounts of the handling fee and the supplement to the handling fee

(a) The amount of the handling fee is as set out in the Schedule of Fees. The amount payable in any particular case shall be the amount as so set out, increased by as many times the same amount as the number of languages into

which the international preliminary examination report must, in application of article 36(2), be translated by the International Bureau.

(b) The amount of the supplement to the handling fee is as set out in the Schedule of Fees. The amount payable in any particular case shall be the amount as so set out, multiplied by the number of additional languages referred to in rule 57.1(b).

(c) The amount of the handling fee shall be established, for each International Preliminary Examining Authority which, under rule 57.3(c), prescribes the payment of the handling fee in a currency or currencies other than Swiss currency, by the Director General after consultation with that Authority and in the currency or currencies prescribed by that Authority ("prescribed currency"). The amount in each prescribed currency shall be the equivalent, in round figures, of the amount of the handling fee in Swiss currency set out in the Schedule of Fees. The amounts in the prescribed currencies shall be published in the Gazette.

(d) Where the amount of the handling fee set out in the Schedule of Fees is changed, the corresponding amounts in the prescribed currencies shall be applied from the same date as the amount set out in the amended Schedule of Fees.

(e) Where the exchange rate between Swiss currency and any prescribed currency becomes different from the exchange rate last applied, the Director General shall establish the new amount in the prescribed currency according to directives given by the Assembly. The newly established amount shall become applicable two months after its publication in the Gazette, provided that the interested International Preliminary Examining Authority and the Director General may agree on a date falling during the said two-month period in which case the said amount shall become applicable for that Authority from that date.

57.3. *Time and mode of payment*

(a) The handling fee shall be due at the time the demand is submitted.

(b) Any supplement to the handling fee shall be due at the time the later election is submitted.

(c) The handling fee shall be payable in the currency or currencies prescribed by the International Preliminary Examining Authority to which the demand is submitted, it being understood that, when transferred by that Authority to the International Bureau, it shall be freely convertible into Swiss currency.

(d) Any supplement to the handling fee shall be payable in Swiss currency.

57.4. *Failure to pay (handling fee)*

(a) Where the handling fee is not paid as required, the International Preliminary Examining Authority shall invite the applicant to pay the fee within one month from the date of the invitation.

(b) If the applicant complies with the invitation within the prescribed time limit, the demand shall be considered as if it had been received on the date on which the International Preliminary Examining Authority receives the fee, unless, under rule 60.1(b), a later date is applicable.

(c) If the applicant does not comply with the invitation within the prescribed time limit, the demand shall be considered as if it had not been submitted.

57.5. *Failure to pay (supplement to the handling fee)*

(a) Where the supplement to the handling fee is not paid as required, the International Bureau shall invite the applicant to pay the supplement within one month from the date of the invitation.

(b) If the applicant complies with the invitation within the prescribed time limit, the later election shall be considered as if it had been received on the date on which the International Bureau receives the supplement, unless, under rule 60.2(b), a later date is applicable.

(c) If the applicant does not comply with the invitation within the prescribed time limit, the later election shall be considered as if it had not been submitted.

57.6. *Refund*

In no case shall the handling fee, or the supplement to the handling fee, be refunded.

Rule 96. THE SCHEDULE OF FEES

96.1. *Schedule of Fees annexed to regulations*

The amounts of the fees referred to in rules 15 and 57 shall be expressed in Swiss currency. They shall be specified in the Schedule of Fees which is annexed to these regulations and forms an integral part thereof.

SCHEDULE OF FEES

<i>Kind of fee</i>	<i>Amount</i>
1. Basic fee (rule 15.2(a)):	
If the international application contains not more than 30 sheets	325 Swiss francs
If the international application contains more than 30 sheets	325 Swiss francs plus 6 Swiss francs for each sheet in excess of 30 sheets
2. Designation fee (rule 15.2(a))	78 Swiss francs
3. Handling fee (rule 57.2(a))	100 Swiss francs
4. Supplement to the handling fee (rule 57.2(b)) ..	100 Swiss francs

MODIFICATION DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION ANNEXÉ AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ

Adoptée par l'Assemblée de l'Union internationale de coopération en matière de brevets (Union PCT) le 14 avril 1978, au cours de sa première session (extraordinaire) tenue à Genève du 10 au 14 avril 1978.

LISTE DES MODIFICATIONS

Règle 4.4, <i>c</i>	Modifiée	Règle 57.2, <i>a</i>	Modifiée
Règle 4.10, <i>d</i>	Modifiée	Règle 57.2, <i>b</i>	Modifiée
Règle 11.6, <i>a</i>	Modifiée	Règle 58.2	Nouvelle règle
Règle 11.6, <i>b</i>	Modifiée	Règle 58.3	Nouvelle règle
Règle 11.13, <i>a</i>	Modifiée	Règle 61.1, <i>b</i>	Modifiée
Règle 15.2, <i>a</i>	Modifiée	Règle 74 <i>bis</i> .1	Nouvelle règle
Règle 15.2, <i>b</i>	Modifiée	Règle 86.3, <i>a</i>	Modifiée
Règle 32 <i>bis</i> .1	Nouvelle règle	Règle 86.3, <i>b</i>	Nouvelle règle
Règle 48.2, <i>a</i>	Modifiée	Règle 86.4, <i>a</i>	Modifiée
Règle 48.3, <i>c</i>	Modifiée	Règle 86.4, <i>b</i>	Nouvelle règle

Règle 4. REQUÊTE (CONTENU)

4.4. *Noms et adresses*

c) Les adresses doivent être indiquées selon les exigences usuelles en vue d'une distribution postale rapide à l'adresse indiquée et, en tout cas, doivent comprendre toutes les unités administratives pertinentes jusques et y compris le numéro de la maison, s'il y en a un. Lorsque la législation nationale de l'Etat désigné n'exige pas l'indication du numéro de la maison, le fait de ne pas indiquer ce numéro n'a pas d'effet dans cet Etat. Il est recommandé de mentionner l'adresse télégraphique et de télécopieur et le numéro de téléphone éventuels.

4.10. *Revendication de priorité*

d) Si la date du dépôt de la demande antérieure, telle qu'elle est indiquée dans la requête, ne tombe pas dans la période d'un an qui précède la date du dépôt international, l'office récepteur ou, à défaut, le Bureau international invite le déposant soit à annuler la déclaration présentée selon l'article 8,1, soit, si la date de la demande antérieure a été indiquée d'une façon erronée, à corriger la date ainsi indiquée. Si le déposant n'agit pas en conséquence dans un délai d'un mois à compter de cette invitation, la déclaration visée à l'article 8,1, est annulée d'office. L'office récepteur effectuant la correction ou l'annulation la notifie au déposant; si des exemplaires ou des copies de la demande internationale ont déjà été adressés au Bureau international et à l'administration chargée de la recherche internationale, cette notification est également faite audit Bureau et à ladite administration. Si la correction ou l'annulation est effectuée par le Bureau international, ce dernier notifie ce fait au déposant et à l'administration chargée de la recherche internationale.

Règle 11. CONDITIONS MATÉRIELLES DE LA DEMANDE INTERNATIONALE

11.6. *Marges*

a) Les marges minimales des feuilles contenant la requête, la description, les revendications et l'abrégé doivent être les suivantes :

- Marge du haut : 2 cm;
- Marge de gauche : 2,5 cm;
- Marge de droite : 2 cm;
- Marge du bas : 2 cm.

b) Le maximum recommandé, pour les marges visées à l'alinéa a, est le suivant :

- Marge du haut : 4 cm;
- Marge de gauche : 4 cm;
- Marge de droite : 3 cm;
- Marge du bas : 3 cm.

11.13. Conditions spéciales pour les dessins

a) Les dessins doivent être exécutés en lignes et traits durables, noirs, suffisamment denses et foncés, uniformément épais et bien délimités, sans couleurs ni lavis.

Règle 15. TAXE INTERNATIONALE

15.2. Montants

- a) Le montant de la taxe de base est de :
- i) Si la demande internationale ne comporte pas plus de trente feuilles, 165 dollars E.U. ou 300 francs suisses;
 - ii) Si la demande internationale comporte plus de trente feuilles, 165 dollars E.U. ou 300 francs suisses, plus 3 dollars E.U. ou 6 francs suisses par feuille à compter de la trente et unième.

b) Le montant de la taxe de désignation est de 40 dollars E.U. ou 80 francs suisses pour chaque Etat désigné ou chaque groupe d'Etats désignés pour lesquels le même brevet régional est demandé.

Règle 32bis. RETRAIT DE LA REVENDICATION DE PRIORITÉ

32bis.1. Retraits

a) Le déposant peut retirer la revendication de priorité faite dans la demande internationale selon l'article 8,1, jusqu'à la publication internationale de la demande internationale.

b) Lorsque la demande internationale contient plus d'une revendication de priorité, le déposant peut exercer le droit prévu à l'alinéa a à l'égard de l'une, de plusieurs ou de la totalité desdites revendications.

c) Lorsque le retrait de la revendication de priorité ou bien, s'il y a plus d'une revendication, le retrait de l'une d'entre elles entraîne une modification de la date de priorité de la demande internationale, tout délai calculé à partir de la date de priorité initiale qui n'a pas encore expiré est calculé à partir de la date de priorité résultant de la modification. Dans le cas du délai de 18 mois mentionné à l'article 21,2,a, le Bureau international peut néanmoins procéder à la publication internationale sur la base dudit délai calculé à partir de la date de priorité initiale si le retrait est effectué dans les 15 jours qui précèdent l'expiration de ce délai.

d) Pour tout retrait prévu à l'alinéa a, les dispositions de la règle 32.1,c et d, et de la règle 74bis.1 s'appliquent *mutatis mutandis*.

Règle 48. PUBLICATION INTERNATIONALE

48.2. Contenu

- a) La brochure contient :
- i) Une page normalisée de couverture;
 - ii) La description;
 - iii) Les revendications;
 - iv) Les dessins, s'il y en a;
 - v) Sous réserve de l'alinéa *g*, le rapport de recherche internationale ou la déclaration mentionnée à l'article 17,2,*a*; la publication du rapport de recherche internationale dans la brochure ne doit cependant pas obligatoirement comprendre la partie du rapport de recherche internationale qui contient seulement les éléments visés à la règle 43 et figurant déjà sur la page de couverture de la brochure;
 - vi) Toute déclaration déposée selon l'article 19,1, sauf si le Bureau international considère que la déclaration n'est pas conforme aux dispositions de la règle 46.4.

48.3. Langues

c) Si la demande internationale est publiée dans une langue autre que l'anglais, le rapport de recherche internationale, dans la mesure où il est publié selon la règle 48.2,*a,v*, ou la déclaration visée à l'article 17,2,*a*, et l'abrégé sont publiés dans cette autre langue et en anglais. Les traductions sont préparées sous la responsabilité du Bureau international.

Règle 57. TAXE DE TRAITEMENT

57.2. Montant

a) Le montant de la taxe de traitement est de 50 dollars E.U. ou 96 francs suisses, augmentés d'autant de fois ce montant qu'il y a de langues dans lesquelles le rapport d'examen préliminaire international doit, en application de l'article 36,2, être traduit par le Bureau international.

b) Lorsque, en raison d'une élection ultérieure ou d'élections ultérieures, le rapport d'examen préliminaire international doit, en application de l'article 36,2, être traduit par le Bureau international en une ou plusieurs langues additionnelles, un supplément à la taxe de traitement, d'un montant de 50 dollars E.U. ou 96 francs suisses par langue additionnelle, doit être payé.

Règle 58. TAXE D'EXAMEN PRÉLIMINAIRE

58.2. Défaut de paiement

a) Lorsque la taxe d'examen préliminaire fixée par l'administration chargée de l'examen préliminaire international selon la règle 58.1,*b* n'est pas payée comme l'exige cette règle, l'administration chargée de l'examen préliminaire international invite le déposant à payer la taxe ou la fraction manquante de celle-ci dans un délai d'un mois à compter de la date de l'invitation.

b) Si le déposant donne suite à l'invitation dans le délai fixé, tout montant versé à titre de taxe d'examen préliminaire est considéré comme payé en temps voulu.

c) Si le déposant ne donne pas suite à l'invitation dans le délai fixé, la demande d'examen préliminaire international est considérée comme n'ayant pas été présentée.

58.3. Remboursement

Les administrations chargées de l'examen préliminaire international informent le Bureau international de la mesure et des conditions dans lesquelles, le cas échéant, elles rembourseront tout montant versé à titre de taxe d'examen préliminaire si la demande d'examen préliminaire international est considérée comme n'ayant pas été présentée selon la règle 57.4,c, 58.2,c, ou 60.1,c, et le Bureau international publie sans tarder ces indications.

Règle 61. NOTIFICATION DE LA DEMANDE D'EXAMEN PRÉLIMINAIRE INTERNATIONAL ET DES ÉLECTIONS

61.1. *Notifications au Bureau international, au déposant et à l'administration chargée de l'examen préliminaire international*

b) L'administration chargée de l'examen préliminaire international informe par écrit, à bref délai, le déposant de la date de réception de la demande d'examen préliminaire international. Lorsque cette demande est considérée, conformément aux règles 57.4,c, 58.2,c, ou 60.1,c, n'avoir pas été présentée, cette administration le notifie au déposant.

Règle 74bis. NOTIFICATION D'UN RETRAIT SELON LA RÈGLE 32

74bis.1. *Notification à l'administration chargée de l'examen préliminaire international*

Si, au moment du retrait de la demande internationale ou de la désignation de tous les Etats désignés selon la règle 32.1, une demande d'examen préliminaire international a déjà été déposée et que le rapport d'examen préliminaire international n'a pas encore été établi, le Bureau international notifie sans tarder ce retrait ainsi que la date de réception de la notice de retrait à l'administration chargée de l'examen préliminaire international.

Règle 86. GAZETTE

86.3. *Périodicité*

a) Sous réserve de l'alinéa b, la gazette est publiée une fois par semaine.

b) Pendant une période transitoire consécutive à l'entrée en vigueur du traité et prenant fin à une date fixée par l'Assemblée, la gazette peut être publiée lorsque le Directeur général le juge opportun compte tenu du nombre des demandes internationales et de la quantité d'autres textes à publier.

86.4. *Vente*

a) Sous réserve de l'alinéa b, les prix de l'abonnement et des autres ventes de la gazette sont fixés dans les instructions administratives.

b) Pendant une période transitoire consécutive à l'entrée en vigueur du traité et prenant fin à une date fixée par l'Assemblée, la gazette peut être diffusée dans les conditions que le Directeur général juge opportunes compte tenu du nombre des demandes internationales et de la quantité d'autres textes qui y sont publiés.

MODIFICATION DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION ANNEXÉ AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ

Adoptée par l'Assemblée de l'Union internationale de coopération en matière de brevets (Union PCT) le 3 octobre 1978, au cours de sa première session (extraordinaire) tenue à Genève du 25 septembre au 3 octobre 1978.

LISTE DES MODIFICATIONS

Règle 15.1	Modifiée
Règle 15.2.a	Modifiée
Règle 15.2.b	Modifiée
Règle 57.2.a	Modifiée
Règle 57.2.b	Modifiée

Règle 15. TAXE INTERNATIONALE

15.1. *Taxe de base et taxes de désignation*

Toute demande internationale est soumise au paiement d'une taxe au profit du Bureau international (« taxe internationale ») comprenant :

- i) Une « taxe de base »; et
- ii) Autant de « taxes de désignation » que la demande internationale comporte d'Etats désignés pour lesquels un brevet national est demandé; toutefois, lorsqu'un brevet régional est demandé pour certains Etats désignés, une seule taxe de désignation est due à cette fin.

15.2. *Montants*

a) Le montant de la taxe de base est de :

- i) Si la demande internationale ne comporte pas plus de trente feuilles, 165 dollars E.U. ou 250 francs suisses;
- ii) Si la demande internationale comporte plus de trente feuilles, 165 dollars E.U. ou 250 francs suisses, plus 3 dollars E.U. ou 4,50 francs suisses par feuille à compter de la trente et unième.

b) Le montant de la taxe de désignation est de 40 dollars E.U. ou 60 francs suisses pour chaque Etat désigné ou chaque groupe d'Etats désignés pour lesquels le même brevet régional est demandé.

Règle 57. TAXE DE TRAITEMENT

57.2. *Montant*

a) Le montant de la taxe de traitement est de 50 dollars E.U. ou 75 francs suisses, augmentés d'autant de fois ce montant qu'il y a de langues dans lesquelles le rapport d'examen préliminaire international doit, en application de l'article 36,2, être traduit par le Bureau international.

b) Lorsque, en raison d'une élection ultérieure ou d'élections ultérieures, le rapport d'examen préliminaire international doit, en application de l'article 36,2, être traduit par le Bureau international en une ou plusieurs langues additionnelles, un supplément à la taxe de traitement, d'un montant de 50 dollars E.U. ou 75 francs suisses par langue additionnelle, doit être payé.

MODIFICATION DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION ANNEXÉ AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ

Adoptée par l'Assemblée de l'Union internationale de coopération en matière de brevets (Union PCT) le 1^{er} mai 1979, au cours de sa troisième session (deuxième extraordinaire) tenue à Genève du 25 avril au 1^{er} mai 1979.

LISTE DES MODIFICATIONS

Règle 15.1	Modifiée*	Règle 57.1	Modifiée*
Règle 15.2	Modifiée*	Règle 57.2,a	Modifiée*
Règle 15.3	Modifiée*	Règle 57.2,b	Modifiée*
Règle 15.4	Modifiée*	Règle 57.2,c	Nouvelle*
Règle 15.5	Modifiée*	Règle 57.2,d	Nouvelle*
Règle 16.1,b	Modifiée*	Règle 57.2,e	Nouvelle*
Règle 16.1,c	Nouvelle*	Règle 57.3	Modifiée*
Règle 16.1,d	Nouvelle*	Règle 57.4	Modifiée*
Règle 16.1,e	Nouvelle*	Règle 57.5	Modifiée*
Règle 16.1,f	Nouvelle*	Règle 57.6	Modifiée*
Règle 47.1,b	Modifiée**	Règle 96	Nouvelle*
Règle 47.2,c	Nouvelle**	Barème de taxes	Nouveau*

* A compter du 1^{er} août 1979.

** A compter du 1^{er} mai 1979.

Règle 15. TAXE INTERNATIONALE

15.1. *Taxe de base et taxe de désignation*

Toute demande internationale est soumise au paiement d'une taxe perçue par l'office récepteur au profit du Bureau international (« taxe internationale ») et comprenant :

- i) Une « taxe de base »; et
- ii) Autant de « taxes de désignation » qu'il y a de brevets nationaux et de brevets régionaux demandés par le déposant dans la demande internationale : toutefois une seule taxe de désignation est due si les dispositions de l'article 44 sont applicables à une quelconque désignation.

15.2. *Montants*

a) Les montants de la taxe de base et de la taxe de désignation sont fixés dans le barème de taxes.

b) Les montants de la taxe de base et de la taxe de désignation sont fixés, pour chaque office récepteur qui, en application de la règle 15.3, prescrit le paiement de ces taxes dans une ou plusieurs monnaies autres que la monnaie suisse, par le Directeur général après consultation de cet office et dans la ou les monnaies prescrites par ce dernier (« monnaie prescrite »). Les montants exprimés dans chaque monnaie prescrite sont l'équivalent, en chiffre rond, des montants exprimés en monnaie suisse qui sont indiqués dans le barème de taxes. Ils sont publiés dans la gazette.

c) Lorsque les montants des taxes indiqués dans le barème de taxes sont modifiés, les montants correspondants dans les monnaies prescrites sont appli-

cables à partir de la même date que les montants indiqués dans le barème de taxes modifié.

d) Lorsque le taux de change entre la monnaie suisse et toute monnaie prescrite diffère du dernier taux de change appliqué, le Directeur général établit les nouveaux montants dans la monnaie prescrite conformément aux directives de l'Assemblée. Les nouveaux montants établis deviennent applicables deux mois après la date de leur publication dans la gazette, à moins que l'office intéressé et le Directeur général ne conviennent d'une date tombant au cours de cette période de deux mois, auquel cas lesdits montants deviennent applicables pour cet office à compter de cette date.

15.3. *Mode de paiement*

La taxe internationale doit être payée dans la ou les monnaies prescrites par l'office récepteur, étant entendu que, lors de son transfert par cet office au Bureau international, le montant transféré doit être librement convertible en monnaie suisse.

15.4. *Date du paiement*

a) Sous réserve de l'alinéa c, la taxe de base est due à la date de réception de la demande internationale.

b) Sous réserve de l'alinéa c, la taxe de désignation est payée à la date de réception de la demande internationale ou à toute autre date ultérieure avant l'expiration d'une année à compter de la date de priorité.

c) L'Office récepteur peut permettre aux déposants de payer la taxe de base ou la taxe de désignation, ou ces deux taxes, après les dates prescrites aux alinéas a et b, à condition que :

- i) L'autorisation ne soit pas donnée d'effectuer le paiement de la taxe de base ou de la taxe de désignation après l'expiration d'un mois à compter de la date de réception de la demande internationale;
- ii) L'autorisation ne soit pas assujettie à une surtaxe.

Un tel paiement retardé desdites taxes n'entraîne pas, dans le cas de la taxe de base, la perte de la date du dépôt international, ni, dans le cas de la taxe de désignation, la perte des désignations auxquelles il a trait.

15.5. *Paiement partiel*

a) Lorsque le montant de la taxe internationale reçu par l'office récepteur n'est pas inférieur au montant de la taxe de base augmenté de celui d'au moins une taxe de désignation mais est inférieur au montant requis pour couvrir celui de la taxe de base et des taxes de désignation de toutes les désignations faites dans la demande internationale, le montant reçu est ventilé comme suit :

- i) Pour couvrir la taxe de base; et
- ii) Pour couvrir, après déduction du montant de la taxe de base, autant de taxes de désignation entières que peut contenir ce montant, dans l'ordre indiqué à l'alinéa b.

b) L'ordre dans lequel ledit montant est affecté aux désignations est établi comme suit :

- i) Lorsque le déposant précise à quelle(s) désignation ou désignations le montant doit être affecté, il est affecté de cette manière, mais si le montant reçu est

insuffisant pour couvrir les désignations ainsi indiquées, il est affecté à autant de désignations qu'il en couvre, dans l'ordre dans lequel le déposant a placé ces désignations;

- ii) Dans la mesure où le déposant n'a pas donné l'indication selon la rubrique i, ledit montant ou le solde doit être affecté aux désignations dans l'ordre où elles apparaissent dans la demande internationale;
- iii) Lorsque la désignation d'un Etat est effectuée aux fins de l'obtention d'un brevet régional et sous réserve que la taxe de désignation requise soit, en vertu des dispositions qui précèdent, disponible pour cette désignation, la désignation de tout autre Etat aux fins de l'obtention du même brevet régional est considérée comme couverte par cette taxe.

15.6. [Sans changement]

Règle 16. TAXE DE RECHERCHE

16.1. *Droit de demander une taxe*

a) [Sans changement].

b) La taxe de recherche est perçue par l'office récepteur. Elle doit être payée dans la ou les monnaies prescrites par cet office (« la monnaie de l'office récepteur »), étant entendu que si la monnaie de l'office récepteur n'est pas celle, ou l'une de celles, dans laquelle ou lesquelles l'administration chargée de la recherche internationale a fixé ladite taxe (« la monnaie fixée ou les monnaies fixées »), cette taxe doit, lors de son transfert par l'office récepteur à l'administration chargée de la recherche internationale, être librement convertible en la monnaie de l'Etat où ladite administration a son siège (« la monnaie du siège »). Le montant de la taxe de recherche, exprimé en toute monnaie de l'office récepteur autre que la monnaie fixée ou les monnaies fixées, est établi par le Directeur général après consultation de cet office. Les montants ainsi établis sont l'équivalent, en chiffres ronds, du montant établi par l'administration chargée de la recherche internationale dans la monnaie du siège. Ils sont publiés dans la gazette.

c) Lorsque le montant de la taxe de recherche, exprimé en monnaie du siège, est modifié, les montants correspondants en monnaies de l'office récepteur autres que la monnaie fixée ou les monnaies fixées, sont applicables à partir de la même date que le montant modifié en monnaie du siège.

d) Lorsque le taux de change entre la monnaie du siège et toute monnaie de l'office récepteur autre que la monnaie fixée ou les monnaies fixées, diffère du dernier taux de change appliqué, le Directeur général établit le nouveau montant dans la monnaie de l'office récepteur considérée conformément aux directives de l'Assemblée. Les nouveaux montants établis deviennent applicables deux mois après leur publication dans la gazette, à moins que tout office récepteur intéressé et le Directeur général ne conviennent d'une date tombant dans ladite période de deux mois, auquel cas lesdits montants deviennent applicables pour cet office à compter de cette date.

e) Lorsque, en ce qui concerne le paiement de la taxe de recherche dans une monnaie de l'office récepteur autre que la monnaie fixée ou les monnaies fixées, le montant effectivement reçu en monnaie du siège par l'administration chargée de la recherche internationale est inférieur à celui qu'elle a fixé, la différence est payée à ladite administration par le Bureau international; au contraire, si le

montant effectivement reçu est supérieur au montant fixé, la différence appartient au Bureau international.

f) Les dispositions de la règle 15.4 concernant la taxe de base sont applicables à la date du paiement de la taxe de recherche.

16.2. [Sans changement]

16.3. [Sans changement]

Règle 47. COMMUNICATION AUX OFFICES DÉSIGNÉS

47.1. Procédure

a) [Sans changement].

b) Cette communication est effectuée à bref délai après la publication internationale de la demande internationale et, en tout cas, au plus tard à l'expiration du 19^e mois à compter de la date de priorité. Si le délai prescrit à la règle 46.1 n'a pas encore expiré au moment où est effectuée la communication et si le Bureau international n'a reçu du déposant ni modifications ni déclaration qu'il ne désire pas présenter de modifications au Bureau international, le Bureau international notifie ce fait au déposant et aux offices désignés en même temps qu'il effectue la communication; le Bureau international communique aux offices désignés, dès sa réception, toute modification reçue ultérieurement et le notifie au déposant. Lorsque, conformément à l'article 17,2,a, l'administration chargée de la recherche internationale a déclaré qu'un rapport de recherche internationale ne sera pas établi, la communication est effectuée, sauf retrait de la demande internationale, dans un délai d'un mois à compter de la réception par le Bureau international de la notification relative à cette déclaration; cette communication doit comporter la date de la notification adressée au déposant conformément à l'article 17,2,a.

c) [Sans changement].

d) [Sans changement].

e) [Sans changement].

47.2. Copies

a) [Sans changement].

b) [Sans changement].

c) Dans la mesure où l'office désigné ne notifie pas le contraire au Bureau international, des exemplaires de la brochure selon la règle 48 peuvent être utilisés aux fins de la communication de la demande internationale conformément à l'article 20.

47.3. [Sans changement]

Règle 57. TAXE DE TRAITEMENT

57.1. Obligation de payer

a) Toute demande d'examen préliminaire international est soumise au paiement d'une taxe perçue au profit du Bureau international (« taxe de traitement ») par l'administration chargée de l'examen préliminaire international à laquelle la demande d'examen est présentée.

b) Lorsque, en raison d'une élection ultérieure ou d'élections ultérieures, le rapport d'examen préliminaire international doit, en application de l'article 36,2, être traduit par le Bureau international en une ou plusieurs langues additionnelles, un « supplément à la taxe de traitement » est perçu par le Bureau international.

57.2. *Montants de la taxe de traitement et supplément à la taxe de traitement*

a) Le montant de la taxe de traitement est celui qui est fixé dans le barème de taxes. Le montant à payer dans chaque cas particulier est le montant ainsi fixé, augmenté d'autant de fois ce montant qu'il y a de langues dans lesquelles le rapport d'examen préliminaire international doit, en application de l'article 36,2, être traduit par le Bureau international.

b) Le montant du supplément à la taxe de traitement est celui qui est fixé dans le barème de taxes. Le montant à payer dans chaque cas particulier est le montant ainsi fixé multiplié par le nombre des langues additionnelles visées à la règle 57,1,b.

c) Le montant de la taxe de traitement est fixé, pour chaque administration chargée de l'examen préliminaire international qui, en application de la règle 57,3,c, prescrit le paiement de la taxe de traitement en une ou plusieurs monnaies autres que le franc suisse, par le Directeur général après consultation avec cette administration et dans la ou les monnaies prescrites par cette dernière (« monnaie prescrite »). Le montant dans chaque monnaie prescrite est l'équivalent, en chiffres ronds, de celui de la taxe de traitement qui est indiqué dans le barème de taxes. Les montants fixés dans les monnaies prescrites sont publiés dans la gazette.

d) Lorsque le montant de la taxe de traitement fixé dans le barème de taxes est modifié, les montants correspondants dans les monnaies prescrites sont applicables à partir de la même date que le montant indiqué dans le barème de taxes modifié.

e) Lorsque le taux de change entre la monnaie suisse et une monnaie prescrite s'écarte du dernier taux appliqué, le Directeur général établit le nouveau montant dans la monnaie prescrite selon les directives données par l'Assemblée. Le montant nouvellement établi est applicable deux mois après sa publication dans la gazette, à moins que l'administration chargée de l'examen préliminaire international intéressée et le Directeur général ne conviennent d'une date tombant dans ce délai de deux mois, auquel cas ce montant s'applique à cette administration à partir de cette date.

57.3. *Date et mode de paiement*

a) La taxe de traitement est due à la date à laquelle la demande est présentée.

b) Tout supplément à la taxe de traitement est dû à la date de présentation de l'élection ultérieure.

c) La taxe de traitement doit être payée dans la ou dans les monnaies prescrites par l'administration chargée de l'examen préliminaire international à laquelle la demande est présentée, étant entendu que, lors de son transfert par cette administration au Bureau international, elle doit être librement convertible en monnaie suisse.

d) Tout supplément à la taxe de traitement doit être payé en monnaie suisse.

57.4. *Défaut de paiement (taxe de traitement)*

a) Lorsque la taxe de traitement n'est pas payée dans les conditions prescrites, l'administration chargée de l'examen préliminaire international invite le déposant à payer la taxe dans un délai d'un mois à compter de la date de cette invitation.

b) Si le déposant donne suite à cette invitation dans le délai prescrit, la demande est considérée avoir été reçue à la date de réception de la taxe par l'administration chargée de l'examen préliminaire international, sauf si une date ultérieure est applicable selon la règle 60,1,b.

c) Si le déposant ne donne pas suite à l'invitation dans le délai prescrit, la demande est considérée comme n'ayant pas été présentée.

57.5. *Défaut de paiement (supplément à la taxe de traitement)*

a) Lorsque le supplément à la taxe de traitement n'est pas payé dans les conditions prescrites, le Bureau international invite le déposant à payer le supplément dans un délai d'un mois à compter de la date de cette invitation.

b) Si le déposant donne suite à cette invitation dans le délai prescrit, l'élection ultérieure est considérée avoir été reçue à la date de réception du supplément par le Bureau international, sauf si une date ultérieure est applicable selon la règle 60,2,b.

c) Si le déposant ne donne pas suite à l'invitation dans le délai prescrit, l'élection ultérieure est considérée comme n'ayant pas été faite.

57.6. *Remboursement*

La taxe de traitement et tout supplément à cette taxe ne sont remboursés en aucun cas.

Règle 96. BARÈME DE TAXES

96.1. *Barème de taxes reproduit en annexe au règlement d'exécution*

Le montant des taxes visées aux règles 15 et 57 est exprimé en monnaie suisse. Il est indiqué dans le barème de taxes annexé au présent règlement d'exécution et qui en fait partie intégrante.

BARÈME DE TAXES	
<i>Taxe</i>	<i>Montant</i>
1. Taxe de base (règle 15.2, a) :	
Si la demande internationale ne comporte pas plus de 30 feuilles	325 francs suisses
Si la demande internationale compte plus de 30 feuilles	325 francs suisses plus 6 francs suisses par feuille à compter de la 31 ^e
2. Taxe de désignation (règle 15.2, a)	78 francs suisses
3. Taxe de traitement (règle 57.2, a)	100 francs suisses
4. Supplément à la taxe de traitement (règle 57.2, b) .	100 francs suisses

No. 18337

MULTILATERAL

Strasbourg Agreement concerning the international patent classification. Done at Strasbourg on 24 March 1971

Succession by Suriname to the above-mentioned Agreement

Authentic texts: English and French.

The Agreement and the certified statement were registered by the World Intellectual Property Organization on 28 February 1980.

MULTILATÉRAL

Arrangement de Strasbourg concernant la classification internationale des brevets. Fait à Strasbourg le 24 mars 1971

Succession du Suriname à l'Arrangement susmentionné

Textes authentiques : anglais et français.

L'Arrangement et la déclaration certifiée ont été enregistrés par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle le 28 février 1980.

STRASBOURG AGREEMENT¹ CONCERNING THE INTERNATIONAL PATENT CLASSIFICATION OF MARCH 24, 1971

The Contracting Parties,

Considering that the universal adoption of a uniform system of classification of patents, inventors' certificates, utility models and utility certificates is in the general interest and is likely to establish closer international cooperation in the industrial property field, and to contribute to the harmonization of national legislation in that field,

¹ Came into force on 7 October 1975, i.e., one year after instruments of ratification or accession had been deposited with the Director-General of the World Intellectual Property Organization by two thirds of the countries party to the European Convention on the date on which this Agreement was opened for signature, and three countries party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, which were not previously party to the European Convention and of which at least one is a country where, according to the most recent annual statistics published by the International Bureau on the date of deposit of its instrument of ratification or accession, more than 40,000 applications for patents or inventors' certificates have been filed, in accordance with article 13 (1) (a). Instruments of ratification or accession were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Austria	3 July 1974
Brazil	3 October 1974
Denmark	9 January 1973
France*	16 November 1972
Germany, Federal Republic of	13 July 1973
(With a declaration of application to Berlin (West).)	
Ireland*	19 April 1972 a
Israel	7 October 1974 a
Netherlands	13 September 1974
(For the Kingdom in Europe, Suriname and the Netherlands Antilles.)	
Norway*	30 January 1973
Sweden	17 May 1973
Switzerland	20 December 1972
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	26 May 1972
United States of America	21 December 1973

* For the texts of the reservations and declarations made upon ratification or accession, see

p. 516 of this volume.

Subsequently, the Agreement came into force in respect of the following States one year after the date on which their ratifications or accessions were notified by the Director General of the World Intellectual Property Organization, in accordance with article 13 (1) (b):

<i>State</i>	<i>Date of notification of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Egypt	17 October 1974 a
(With effect from 17 October 1975.)	
Australia*	12 November 1974 a
(With effect from 12 November 1975.)	
Spain*	29 November 1974
(With effect from 29 November 1975.)	
Finland*	16 May 1975
(With effect from 16 May 1976.)	
Monaco*	13 June 1975
(With effect from 13 June 1976.)	
Belgium*	4 July 1975
(With effect from 4 July 1976.)	
Union of Soviet Socialist Republics*	3 October 1975 a
(With effect from 3 October 1976.)	

(Continued on page 485)

Recognizing the importance of the European Convention on the International Classification of Patents for Invention, of December 19, 1954,¹ under which the Council of Europe created the International Classification of Patents for Invention,

Having regard to the universal value of this Classification, and to its importance to all countries party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property,²

Having regard to the importance to developing countries of this Classification, which gives them easier access to the ever-expanding volume of modern technology,

Having regard to article 19 of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of March 20, 1883, as revised at Brussels on December 14, 1900, at Washington on June 2, 1911, at The Hague on November 6, 1925, at London on June 2, 1934, at Lisbon on October 31, 1958, and at Stockholm on July 14, 1967,

Agree as follows:

*Article 1. ESTABLISHMENT OF A SPECIAL UNION;
ADOPTION OF AN INTERNATIONAL CLASSIFICATION*

The countries to which this Agreement applies constitute a Special Union and adopt a common classification for patents for invention, inventors' certificates, utility models and utility certificates, to be known as the "International Patent Classification" (hereinafter designated as the "Classification").

Article 2. DEFINITION OF THE CLASSIFICATION

(1) (a) The Classification comprises:

(i) The text which was established pursuant to the provisions of the European Convention on the International Classification of Patents for Invention of

(Footnote 1 continued from page 484)

<i>State</i>	<i>Date of notification of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Luxembourg*	9 April 1976
(With effect from 9 April 1977.)	
Japan	18 August 1976
(With effect from 18 August 1977.)	
German Democratic Republic*	24 August 1976 a
(With effect from 24 August 1977.)	
Czechoslovakia*	3 August 1977 a
(With effect from 3 August 1978.)	
Portugal	1 May 1978 a
(With effect from 1 May 1979.)	
Italy*	30 March 1979
(With effect from 30 March 1980. With a declaration in respect of article 4 (4) (ii).)	

* For the texts of the reservations and declarations made upon ratification or accession, see p. 516 of this volume.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 51.

² *Ibid.*, vol. 828, p. 305.

December 19, 1954 (hereinafter designated as the “European Convention”), and which came into force and was published by the Secretary General of the Council of Europe on September 1, 1968;

- (ii) The amendments which have entered into force pursuant to article 2(2) of the European Convention prior to the entry into force of this Agreement;
- (iii) The amendments made thereafter in accordance with article 5 which enter into force pursuant to the provisions of article 6.

(b) The Guide and the notes included in the text of the Classification are an integral part thereof.

(2) (a) The text referred to in paragraph (1)(a)(i) is contained in two authentic copies, each in the English and French languages, deposited, at the time that this Agreement is opened for signature, one with the Secretary General of the Council of Europe and the other with the Director General of the World Intellectual Property Organization (hereinafter respectively designated “Director General” and “Organization”) established by the Convention of July 14, 1967.

(b) The amendments referred to in paragraph (1)(a)(ii) shall be deposited in two authentic copies, each in the English and French languages, one with the Secretary General of the Council of Europe and the other with the Director General.

(c) The amendments referred to in paragraph (1)(a)(iii) shall be deposited in one authentic copy only, in the English and French languages, with the Director General.

Article 3. LANGUAGES OF THE CLASSIFICATION

(1) The Classification shall be established in the English and French languages, both texts being equally authentic.

(2) Official texts of the Classification, in German, Japanese, Portuguese, Russian, Spanish and in such other languages as the Assembly referred to in article 7 may designate, shall be established by the International Bureau of the Organization (hereinafter designated as the “International Bureau”), in consultation with the interested Governments and either on the basis of a translation submitted by those Governments or by any other means which do not entail financial implications for the budget of the Special Union or for the Organization.

Article 4. USE OF THE CLASSIFICATION

(1) The Classification shall be solely of an administrative character.

(2) Each country of the Special Union shall have the right to use the Classification either as a principal or as a subsidiary system.

(3) The competent authorities of the countries of the Special Union shall include in:

- (i) Patents, inventors’ certificates, utility models and utility certificates issued by them, and in applications relating thereto, whether published or only laid open for public inspection by them, and
- (ii) Notices, appearing in official periodicals, of the publication or laying open of the documents referred to in subparagraph (i),

the complete symbols of the Classification applied to the invention to which the document referred to in subparagraph (i) relates.

(4) When signing this Agreement or when depositing its instrument of ratification or accession:

- (i) Any country may declare that it does not undertake to include the symbols relating to groups or subgroups of the Classification in applications as referred to in paragraph (3) which are only laid open for public inspection and in notices relating thereto; and
- (ii) Any country which does not proceed to an examination as to novelty, whether immediate or deferred, and in which the procedure for the grant of patents or other kinds of protection does not provide for a search into the state of the art, may declare that it does not undertake to include the symbols relating to the groups and subgroups of the Classification in the documents and notices referred to in paragraph (3); if these conditions exist only in relation to certain kinds of protection or certain fields of technology, the country in question may only make this reservation to the extent that the conditions apply.

(5) The symbols of the Classification, preceded by the words "International Patent Classification" or an abbreviation thereof to be determined by the Committee of Experts referred to in article 5, shall be printed in heavy type, or in such a manner that they are clearly visible, in the heading of each document referred to in paragraph (3)(i) in which they are to be included.

(6) If any country of the Special Union entrusts the grant of patents to an intergovernmental authority, it shall take all possible measures to ensure that this authority uses the Classification in accordance with this article.

Article 5. COMMITTEE OF EXPERTS

(1) A Committee of Experts shall be set up in which each country of the Special Union shall be represented.

(2) (a) The Director General shall invite intergovernmental organizations specialized in the patent field, and of which at least one of the member countries is party to this Agreement, to be represented by observers at meetings of the Committee of Experts.

(b) The Director General may, and, if requested by the Committee of Experts, shall, invite representatives of other intergovernmental and international non-governmental organizations to participate in discussions of interest to them.

(3) The Committee of Experts shall:

- (i) Amend the Classification;
- (ii) Address recommendations to the countries of the Special Union for the purpose of facilitating the use of the Classification and promoting its uniform application;
- (iii) Assist in the promotion of international cooperation in the reclassification of documentation used for the examination of inventions, taking in particular the needs of developing countries into account;

(iv) Take all other measures which, without entailing financial implications for the budget of the Special Union or for the Organization, contribute towards facilitating the application of the Classification by developing countries;

(v) Have the right to establish subcommittees and working groups.

(4) The Committee of Experts shall adopt its own Rules of Procedure. These shall allow for the possibility of participation of intergovernmental organizations, referred to in paragraph (2)(a), which can perform substantial work in the development of the Classification, in meetings of its subcommittees and working groups.

(5) Proposals for amendments to the Classification may be made by the competent authority of any country of the Special Union, the International Bureau, any intergovernmental organization represented in the Committee of Experts pursuant to paragraph (2)(a) and any other organization specially invited by the Committee of Experts to submit such proposals. The proposals shall be communicated to the International Bureau which shall submit them to the members of the Committee of Experts and to the observers not later than two months before the session of the Committee of Experts at which the said proposals are to be considered.

(6) (a) Each country member of the Committee of Experts shall have one vote.

(b) The decisions of the Committee of Experts shall require a simple majority of the countries represented and voting.

(c) Any decision which is regarded by one-fifth of the countries represented and voting as giving rise to a modification in the basic structure of the Classification or as entailing a substantial work of reclassification shall require a majority of three-fourths of the countries represented and voting.

(d) Abstentions shall not be considered as votes.

Article 6. NOTIFICATION, ENTRY INTO FORCE AND PUBLICATION OF AMENDMENTS AND OTHER DECISIONS

(1) Every decision of the Committee of Experts concerning the adoption of amendments to the Classification and recommendations of the Committee of Experts shall be notified by the International Bureau to the competent authorities of the countries of the Special Union. The amendments shall enter into force six months from the date of dispatch of the notification.

(2) The International Bureau shall incorporate in the Classification the amendments which have entered into force. Announcements of the amendments shall be published in such periodicals as are designated by the Assembly referred to in article 7.

Article 7. ASSEMBLY OF THE SPECIAL UNION

(1) (a) The Special Union shall have an Assembly consisting of the countries of the Special Union.

(b) The Government of each country of the Special Union shall be represented by one delegate, who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.

(c) Any intergovernmental organization referred to in article 5(2)(a) may be represented by an observer in the meetings of the Assembly, and, if the Assembly so decides, in those of such committees or working groups as may have been established by the Assembly.

(d) The expenses of each delegation shall be borne by the Government which has appointed it.

(2) (a) Subject to the provisions of article 5, the Assembly shall:

- (i) Deal with all matters concerning the maintenance and development of the Special Union and the implementation of this Agreement;
- (ii) Give directions to the International Bureau concerning the preparation for conferences of revision;
- (iii) Review and approve the reports and activities of the Director General concerning the Special Union, and give him all necessary instructions concerning matters within the competence of the Special Union;
- (iv) Determine the program and adopt the triennial budget of the Special Union, and approve its final accounts;
- (v) Adopt the financial regulations of the Special Union;
- (vi) Decide on the establishment of official texts of the Classification in languages other than English, French and those listed in article 3(2);
- (vii) Establish such committees and working groups as it deems appropriate to achieve the objectives of the Special Union;
- (viii) Determine, subject to paragraph (1)(c), which countries not members of the Special Union and which intergovernmental and international non-governmental organizations shall be admitted as observers to its meetings, and to those of any committee or working group established by it;
- (ix) Take any other appropriate action designed to further the objectives of the Special Union;
- (x) Perform such other functions as are appropriate under this Agreement.

(b) With respect to matters which are of interest also to other Unions administered by the Organization, the Assembly shall make its decisions after having heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(3) (a) Each country member of the Assembly shall have one vote.

(b) One-half of the countries members of the Assembly shall constitute a quorum.

(c) In the absence of the quorum, the Assembly may make decisions but, with the exception of decisions concerning its own procedure, all such decisions shall take effect only if the conditions set forth hereinafter are fulfilled. The International Bureau shall communicate the said decisions to the countries members of the Assembly which were not represented and shall invite them to express in writing their vote or abstention within a period of three months from the date of the communication. If, at the expiration of this period, the number of countries having thus expressed their vote or abstention attains the number of countries which was lacking for attaining the quorum in the session itself, such decisions shall take effect provided that at the same time the required majority still obtains.

(d) Subject to the provisions of article 11(2), the decisions of the Assembly shall require two-thirds of the votes cast.

(e) Abstentions shall not be considered as votes.

(f) A delegate may represent, and vote in the name of, one country only.

(4) (a) The Assembly shall meet once in every third calendar year in ordinary session upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of the Organization.

(b) The Assembly shall meet in extraordinary session upon convocation by the Director General, at the request of one-fourth of the countries members of the Assembly.

(c) The agenda of each session shall be prepared by the Director General.

(5) The Assembly shall adopt its own Rules of Procedure.

Article 8. INTERNATIONAL BUREAU

(1) (a) Administrative tasks concerning the Special Union shall be performed by the International Bureau.

(b) In particular, the International Bureau shall prepare the meetings and provide the secretariat of the Assembly, the Committee of Experts and such other committees or working groups as may have been established by the Assembly or the Committee of Experts.

(c) The Director General shall be the chief executive of the Special Union and shall represent the Special Union.

(2) The Director General and any staff member designated by him shall participate, without the right to vote, in all meetings of the Assembly, the Committee of Experts and such other committees or working groups as may have been established by the Assembly or the Committee of Experts. The Director General, or a staff member designated by him, shall be *ex officio* secretary of those bodies.

(3) (a) The International Bureau shall, in accordance with the directions of the Assembly, make the preparations for revision conferences.

(b) The International Bureau may consult with intergovernmental and international non-governmental organizations concerning preparations for revision conferences.

(c) The Director General and persons designated by him shall take part, without the right to vote, in the discussions at revision conferences.

(4) The International Bureau shall carry out any other tasks assigned to it.

Article 9. FINANCES

(1) (a) The Special Union shall have a budget.

(b) The budget of the Special Union shall include the income and expenses proper to the Special Union, its contribution to the budget of expenses common to the Unions and, where applicable, the sum made available to the budget of the Conference of the Organization.

(c) Expenses not attributable exclusively to the Special Union but also to one or more other Unions administered by the Organization shall be considered as expenses common to the Unions. The share of the Special Union in such common expenses shall be in proportion to the interest the Special Union has in them.

(2) The budget of the Special Union shall be established with due regard to the requirements of coordination with the budgets of the other Unions administered by the Organization.

(3) The budget of the Special Union shall be financed from the following sources:

- (i) Contributions of the countries of the Special Union;
- (ii) Fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Special Union;
- (iii) Sale of, or royalties on, the publications of the International Bureau concerning the Special Union;
- (iv) Gifts, bequests and subventions;
- (v) Rents, interests and other miscellaneous income.

(4) (a) For the purpose of establishing its contribution referred to in paragraph (3)(i), each country of the Special Union shall belong to the same class as it belongs to in the Paris Union for the Protection of Industrial Property, and shall pay its annual contribution on the basis of the same number of units as is fixed for that class in that Union.

(b) The annual contribution of each country of the Special Union shall be an amount in the same proportion to the total sum to be contributed to the budget of the Special Union by all countries as the number of its units is to the total of the units of all contributing countries.

(c) Contributions shall become due on the first of January of each year.

(d) A country which is in arrears in the payment of its contributions may not exercise its right to vote in any organ of the Special Union if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the preceding two full years. However, any organ of the Special Union may allow such a country to continue to exercise its right to vote in that organ if, and as long as, it is satisfied that the delay in payment is due to exceptional and unavoidable circumstances.

(e) If the budget is not adopted before the beginning of a new financial period, it shall be at the same level as the budget of the previous year, as provided in the financial regulations.

(5) The amount of the fees and charges due for services rendered by the International Bureau in relation to the Special Union shall be established, and shall be reported to the Assembly, by the Director General.

(6) (a) The Special Union shall have a working capital fund which shall be constituted by a single payment made by each country of the Special Union. If the fund becomes insufficient, the Assembly shall decide to increase it.

(b) The amount of the initial payment of each country to the said fund or of its participation in the increase thereof shall be a proportion of the contribution

of that country for the year in which the fund is established or the decision to increase it is made.

(c) The proportion and the terms of payment shall be fixed by the Assembly on the proposal of the Director General and after it has heard the advice of the Coordination Committee of the Organization.

(7) (a) In the headquarters agreement concluded with the country on the territory of which the Organization has its headquarters, it shall be provided that, whenever the working capital fund is insufficient, such country shall grant advances. The amount of those advances and the conditions on which they are granted shall be the subject of separate agreements, in each case, between such country and the Organization.

(b) The country referred to in subparagraph (a) and the Organization shall each have the right to denounce the obligation to grant advances, by written notification. Denunciation shall take effect three years after the end of the year in which it was notified.

(8) The auditing of the accounts shall be effected by one or more of the countries of the Special Union or by external auditors, as provided in the financial regulations. They shall be designated, with their agreement, by the Assembly.

Article 10. REVISION OF THE AGREEMENT

(1) This Agreement may be revised from time to time by a special conference of the countries of the Special Union.

(2) The convocation of any revision conference shall be decided by the Assembly.

(3) Articles 7, 8, 9 and 11 may be amended either by a revision conference or according to the provisions of article 11.

Article 11. AMENDMENT OF CERTAIN PROVISIONS OF THE AGREEMENT

(1) Proposals for the amendment of articles 7, 8, 9 and of the present article may be initiated by any country of the Special Union or by the Director General. Such proposals shall be communicated by the Director General to the countries of the Special Union at least six months in advance of their consideration by the Assembly.

(2) Amendments to the articles referred to in paragraph (1) shall be adopted by the Assembly. Adoption shall require three-fourths of the votes cast, provided that any amendment to article 7 and to the present paragraph shall require four-fifths of the votes cast.

(3) (a) Any amendment to the articles referred to in paragraph (1) shall enter into force one month after written notifications of acceptance, effected in accordance with their respective constitutional processes, have been received by the Director General from three-fourths of the countries members of the Special Union at the time the amendment was adopted.

(b) Any amendment to the said articles thus accepted shall bind all the countries which are members of the Special Union at the time the amendment enters into force, provided that any amendment increasing the financial obligations of countries of the Special Union shall bind only those countries which have notified their acceptance of such amendment.

(c) Any amendment accepted in accordance with the provisions of subparagraph (a) shall bind all countries which become members of the Special Union after the date on which the amendment entered into force in accordance with the provisions of subparagraph (a).

Article 12. BECOMING PARTY TO THE AGREEMENT

(1) Any country party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property may become party to this Agreement by:

- (i) Signature followed by the deposit of an instrument of ratification; or
- (ii) Deposit of an instrument of accession.

(2) Instruments of ratification or accession shall be deposited with the Director General.

(3) The provisions of article 24 of the Stockholm Act of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property shall apply to this Agreement.

(4) Paragraph (3) shall in no way be understood as implying the recognition or tacit acceptance, by a country of the Special Union, of the factual situation concerning a territory to which this Agreement is made applicable by another country by virtue of the said paragraph.

Article 13. ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

(1) (a) This Agreement shall enter into force one year after instruments of ratification or accession have been deposited by:

- (i) Two-thirds of the countries party to the European Convention on the date on which this Agreement is opened for signature; and
- (ii) Three countries party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, which were not previously party to the European Convention and of which at least one is a country where, according to the most recent annual statistics published by the International Bureau on the date of deposit of its instrument of ratification or accession, more than 40,000 applications for patents or inventors' certificates have been filed.

(b) With respect to any country other than those for which this Agreement has entered into force pursuant to subparagraph (a), it shall enter into force one year after the date on which the ratification or accession of that country was notified by the Director General, unless a subsequent date has been indicated in the instrument of ratification or accession. In the latter case, this Agreement shall enter into force with respect to that country on the date thus indicated.

(c) Countries party to the European Convention which ratify this Agreement or accede to it shall be obliged to denounce the said Convention, at the latest, with effect from the day on which this Agreement enters into force with respect to those countries.

(2) Ratification or accession shall automatically entail acceptance of all the clauses and admission to all the advantages of this Agreement.

Article 14. DURATION OF THE AGREEMENT

This Agreement shall have the same duration as the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

Article 15. DENUNCIATION

(1) Any country of the Special Union may denounce this Agreement by notification addressed to the Director General.

(2) Denunciation shall take effect one year after the day on which the Director General has received the notification.

(3) The right of denunciation provided by this Article shall not be exercised by any country before the expiration of five years from the date upon which it becomes a member of the Special Union.

Article 16. SIGNATURE, LANGUAGES, NOTIFICATION,
DEPOSITARY FUNCTIONS

(1) (a) This Agreement shall be signed in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

(b) This Agreement shall remain open for signature at Strasbourg until September 30, 1971.

(c) The original of this Agreement, when no longer open for signature, shall be deposited with the Director General.

(2) Official texts shall be established by the Director General, after consultation with the interested Governments, in German, Japanese, Portuguese, Russian, Spanish and such other languages as the Assembly may designate.

(3) (a) The Director General shall transmit two copies, certified by him, of the signed text of this Agreement to the Governments of the countries that have signed it and, on request, to the Government of any other country. He shall also transmit a copy, certified by him, to the Secretary General of the Council of Europe.

(b) The Director General shall transmit two copies, certified by him, of any amendment to this Agreement to the Governments of all countries of the Special Union and, on request, to the Government of any other country. He shall also transmit a copy, certified by him, to the Secretary General of the Council of Europe.

(c) The Director General shall, on request, furnish the Government of any country that has signed this Agreement, or that accedes to it, with a copy of the Classification, certified by him, in the English or French language.

(4) The Director General shall register this Agreement with the Secretariat of the United Nations.

(5) The Director General shall notify the Governments of all countries party to the Paris Convention for the Protection of Industrial Property and the Secretariat General of the Council of Europe of:

- (i) Signatures;
- (ii) Deposits of instruments of ratification or accession;
- (iii) The date of entry into force of this Agreement;
- (iv) Reservations on the use of the Classification;
- (v) Acceptances of amendments to this Agreement;

- (vi) The dates on which such amendments enter into force;
- (vii) Denunciations received.

Article 17. TRANSITIONAL PROVISIONS

(1) During the two years following the entry into force of this Agreement, the countries party to the European Convention which are not yet members of the Special Union may enjoy, if they so wish, the same rights in the Committee of Experts as if they were members of the Special Union.

(2) During the three years following the expiration of the period referred to in paragraph (1), the countries referred to in the said paragraph may be represented by observers in the meetings of the Committee of Experts and, if the said Committee so decides, in any subcommittee or working group established by it. During the same period they may submit proposals for amendments to the Classification, in accordance with article 5(5), and shall be notified of the decisions and recommendations of the Committee of Experts, in accordance with article 6(1).

(3) During the five years following the entry into force of this Agreement, the countries party to the European Convention which are not yet members of the Special Union may be represented by observers in the meetings of the Assembly and, if the Assembly so decides, in any committee or working group established by it.

ARRANGEMENT¹ DE STRASBOURG CONCERNANT LA CLASSIFICATION INTERNATIONALE DES BREVETS DU 24 MARS 1971

Les Parties Contractantes,

Considérant que l'adoption, sur le plan mondial, d'un système uniforme pour la classification des brevets, des certificats d'auteur d'invention, des modèles d'utilité et des certificats d'utilité répond à l'intérêt général et est de nature à établir une coopération internationale plus étroite et à favoriser l'harmonisation des systèmes juridiques dans le domaine de la propriété industrielle,

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1975, soit une année après le dépôt auprès du Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle des instruments de ratification ou d'adhésion des deux tiers des pays qui, à la date d'ouverture à la signature du présent Arrangement, étaient parties à la Convention européenne, et de trois des Parties à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle mais non Parties à la Convention européenne, l'un au moins étant un pays où, d'après les plus récentes statistiques annuelles publiées par le Bureau international au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, plus de 40 000 demandes de brevets ou de certificats d'auteur d'invention ont été déposées, conformément à l'article 13, paragraphe 1, alinéa *a*. Les instruments de ratification ou d'adhésion ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'adhésion (a)</i>	
Allemagne, République fédérale d' (Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)	13 juillet	1973
Autriche	3 juillet	1974
Brésil	3 octobre	1974
Danemark	9 janvier	1973
Etats-Unis d'Amérique	21 décembre	1973
France*	16 novembre	1972
Irlande*	19 avril	1972 <i>a</i>
Israël	7 octobre	1974 <i>a</i>
Norvège*	30 janvier	1973
Pays-Bas	13 septembre	1974
(Pour le Royaume en Europe, Suriname et les Antilles néerlandaises.)		
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	26 mai	1972
Suède	17 mai	1973
Suisse	20 décembre	1972

* Pour les textes des réserves et des déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion, voir p. 516 du présent volume.

Par la suite, l'Arrangement est entré en vigueur à l'égard de chacun des pays indiqués ci-après, une année après la date à laquelle la ratification ou l'adhésion de ce pays a été notifiée par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, conformément à l'article 13, paragraphe 1, alinéa *b* :

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'adhésion (a)</i>	
Egypte	17 octobre	1974 <i>a</i>
(Avec effet au 17 octobre 1975.)		
Australie*	12 novembre	1974 <i>a</i>
(Avec effet au 12 novembre 1975.)		
Espagne*	29 novembre	1974
(Avec effet au 29 novembre 1975.)		
Finlande*	16 mai	1975
(Avec effet au 16 mai 1976.)		
Monaco*	13 juin	1975
(Avec effet au 13 juin 1976.)		
Belgique*	4 juillet	1975
(Avec effet au 4 juillet 1976.)		
Union des Républiques socialistes soviétiques*	3 octobre	1975 <i>a</i>
(Avec effet au 3 octobre 1976.)		

(Suite à la page 497)

Reconnaissant l'importance de la Convention européenne sur la classification internationale des brevets d'invention, du 19 décembre 1954¹, par laquelle le Conseil de l'Europe a institué la classification internationale des brevets d'invention,

Eu égard à la valeur universelle de cette classification et à l'importance qu'elle présente pour tous les pays parties à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle²,

Conscientes de l'importance que cette classification présente pour les pays en voie de développement, en leur facilitant l'accès au volume toujours croissant de la technologie moderne,

Vu l'article 19 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883, telle qu'elle a été révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900, à Washington le 2 juin 1911, à La Haye le 6 novembre 1925, à Londres le 2 juin 1934, à Lisbonne le 31 octobre 1958 et à Stockholm le 14 juillet 1967,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1^{er}. CONSTITUTION D'UNE UNION PARTICULIÈRE;
ADOPTION D'UNE CLASSIFICATION INTERNATIONALE

Les pays auxquels s'applique le présent arrangement sont constitués à l'état d'Union particulière et adoptent une classification commune, appelée « classification internationale des brevets » (dénommée ci-après « classification »), pour les brevets d'invention, les certificats d'auteur d'invention, les modèles d'utilité et les certificats d'utilité.

Article 2. DÉFINITION DE LA CLASSIFICATION

1) a) La classification est constituée par :

- i) Le texte qui a été établi conformément aux dispositions de la Convention européenne sur la classification internationale des brevets d'invention, du 19 décembre 1954 (dénommée ci-après « Convention européenne »), et qui est entré en vigueur et a été publié par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe le 1^{er} septembre 1968;

(Suite de la note 1 de la page 496)

<i>Etat</i>	<i>Date de la notification du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'adhésion (a)</i>
Luxembourg*	9 avril 1976
(Avec effet au 9 avril 1977.)	
Japon	18 août 1976
(Avec effet au 18 août 1977.)	
République démocratique allemande*	24 août 1976 a
(Avec effet au 24 août 1977.)	
Tchécoslovaquie*	3 août 1977 a
(Avec effet au 3 août 1978.)	
Portugal	1 ^{er} mai 1978 a
(Avec effet au 1 ^{er} mai 1979.)	
Italie*	30 mars 1979
(Avec effet au 30 mars 1980. Avec déclaration au titre de l'article 4, paragraphe 4, sous-alinéa ii.)	

* Pour le texte des réserves et des déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion, voir p. 516 du présent volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 51.

² *Ibid.*, vol. 828, p. 305.

- ii) Les modifications qui sont entrées en vigueur en vertu de l'article 2,2 de la Convention européenne avant l'entrée en vigueur du présent arrangement;
- iii) Les modifications apportées par la suite en vertu de l'article 5 et qui entrent en vigueur conformément à l'article 6.

b) Le guide d'utilisation et les notes qui sont contenus dans le texte de la classification font partie intégrante de celle-ci.

2) a) Le texte visé à l'alinéa 1,a,i, est contenu dans deux exemplaires authentiques, en langues anglaise et française, déposés, au moment où le présent arrangement est ouvert à la signature, l'un auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe et l'autre auprès du Directeur général de l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle (dénommés respectivement ci-après « Directeur général » et « Organisation ») instituée par la Convention du 14 juillet 1967.

b) Les modifications visées à l'alinéa 1,a,ii, sont déposées en deux exemplaires authentiques, en langues anglaise et française, l'un auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe et l'autre auprès du Directeur général.

c) Les modifications visées à l'alinéa 1,a,iii, sont déposées en un seul exemplaire authentique, en langues anglaise et française, auprès du Directeur général.

Article 3. LANGUES DE LA CLASSIFICATION

1) La classification est établie dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

2) Le Bureau international de l'Organisation (dénommé ci-après « Bureau international ») établit, en consultation avec les gouvernements intéressés, soit sur la base d'une traduction proposée par ces gouvernements, soit en ayant recours à tout autre moyen qui n'aurait aucune incidence financière sur le budget de l'Union particulière ou pour l'Organisation, des textes officiels de la classification dans les langues allemande, espagnole, japonaise, portugaise, russe et dans les autres langues que pourra désigner l'Assemblée visée à l'article 7.

Article 4. APPLICATION DE LA CLASSIFICATION

1) La classification n'a qu'un caractère administratif.

2) Chacun des pays de l'Union particulière a la faculté d'appliquer la classification à titre de système principal ou de système auxiliaire.

3) Les administrations compétentes des pays de l'Union particulière feront figurer :

- i) Dans les brevets, certificats d'auteur d'invention, modèles d'utilité et certificats d'utilité qu'elles délivrent, ainsi que dans les demandes de tels titres, qu'elles les publient ou les mettent seulement à la disposition du public pour inspection,
- ii) Dans les communications par lesquelles des périodiques officiels font connaître la publication ou la mise à la disposition du public des documents mentionnés au sous-alinéa i,

les symboles complets de la classification donnés à l'invention qui est l'objet du document mentionné au sous-alinéa i.

4) Au moment de la signature du présent arrangement ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion :

- i) Tout pays peut déclarer qu'il se réserve de ne pas faire figurer les symboles relatifs aux groupes ou sous-groupes de la classification dans les demandes visées à l'alinéa 3 qui sont seulement mises à la disposition du public pour inspection et dans les communications y relatives;
- ii) Tout pays qui ne procède pas à l'examen de la nouveauté des inventions, qu'il soit immédiat ou différé, et dont la procédure de délivrance des brevets ou des autres titres de protection ne prévoit pas une recherche sur l'état de la technique peut déclarer qu'il se réserve de ne pas faire figurer les symboles relatifs aux groupes et sous-groupes de la classification dans les documents et les communications visés à l'alinéa 3; si ces conditions n'existent que pour certaines catégories de titres de protection ou certains domaines de la technique, le pays en cause ne peut faire usage de la réserve que dans cette mesure.

5) Les symboles de la classification, précédés de la mention « classification internationale des brevets » ou d'une abréviation arrêtée par le Comité d'experts visé à l'article 5, seront imprimés, en caractères gras ou d'une autre façon bien visible, en tête de chaque document visé à l'alinéa 3,i, dans lequel ils doivent figurer.

6) Si un pays de l'Union particulière confie la délivrance des brevets à une administration intergouvernementale, il prend toutes mesures en son pouvoir pour que cette administration applique la classification conformément au présent article.

Article 5. COMITÉ D'EXPERTS

1) Il est institué un Comité d'experts dans lequel chacun des pays de l'Union particulière est représenté.

2) a) Le Directeur général invite les organisations intergouvernementales spécialisées dans le domaine des brevets et dont un au moins des pays membres est partie au présent arrangement à se faire représenter par des observateurs aux réunions du Comité d'experts.

b) Le Directeur général peut, et, à la demande du Comité d'experts, doit inviter des représentants d'autres organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales à prendre part aux discussions qui les intéressent.

3) Le Comité d'experts :

- i) Modifie la classification;
- ii) Adresse aux pays de l'Union particulière des recommandations tendant à faciliter l'utilisation de la classification et à en promouvoir l'application uniforme;
- iii) Prête son concours en vue de promouvoir la coopération internationale dans la reclassification de la documentation servant à l'examen des inventions, en prenant notamment en considération les besoins des pays en voie de développement;

- iv) Prend toutes autres mesures qui, sans avoir d'incidences financières sur le budget de l'Union particulière ou pour l'Organisation, sont de nature à faciliter l'application de la classification par les pays en voie de développement;
- v) Est habilité à instituer des sous-comités et des groupes de travail.

4) Le Comité d'experts adopte son règlement intérieur. Ce dernier donne aux organisations intergouvernementales mentionnées à l'alinéa 2, *a*, qui peuvent apporter une contribution substantielle au développement de la classification la possibilité de prendre part aux réunions des sous-comités et groupes de travail du Comité d'experts.

5) Les propositions de modifications de la classification peuvent être faites par l'administration compétente de tout pays de l'Union particulière, le Bureau international, les organisations intergouvernementales représentées au Comité d'experts en vertu de l'alinéa 2, *a*, et toutes autres organisations spécialement invitées par le Comité d'experts à formuler de telles propositions. Les propositions sont communiquées au Bureau international, qui les soumet aux membres du Comité d'experts et aux observateurs au plus tard deux mois avant la session du Comité d'experts au cours de laquelle elles seront examinées.

6) *a*) Chaque pays membre du Comité d'experts dispose d'une voix.

b) Le Comité d'experts prend ses décisions à la majorité simple des pays représentés et votants.

c) Toute décision qu'un cinquième des pays représentés et votants considèrent comme impliquant une transformation de la structure fondamentale de la classification ou comme entraînant un important travail de reclassification doit être prise à la majorité des trois quarts des pays représentés et votants.

d) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

Article 6. NOTIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET PUBLICATION DES MODIFICATIONS ET DES AUTRES DÉCISIONS

1) Toutes les décisions du Comité d'experts relatives à des modifications apportées à la classification, de même que les recommandations du Comité d'experts, sont notifiées par le Bureau international aux administrations compétentes des pays de l'Union particulière. Les modifications entrent en vigueur six mois après la date de l'envoi des notifications.

2) Le Bureau international incorpore dans la classification les modifications entrées en vigueur. Les modifications font l'objet d'avis publiés dans les périodiques désignés par l'Assemblée visée à l'article 7.

Article 7. ASSEMBLÉE DE L'UNION PARTICULIÈRE

1) *a*) L'Union particulière a une Assemblée composée des pays de l'Union particulière.

b) Le gouvernement de chaque pays de l'Union particulière est représenté par un délégué, qui peut être assisté de suppléants, de conseillers et d'experts.

c) Toute organisation intergouvernementale visée à l'article 5, 2, *a*, peut se faire représenter par un observateur aux réunions de l'Assemblée et, si cette dernière en décide ainsi, à celles des comités et groupes de travail institués par l'Assemblée.

d) Les dépenses de chaque délégation sont supportées par le gouvernement qui l'a désignée.

2) a) Sous réserve des dispositions de l'article 5, l'Assemblée :

- i) Traite de toutes les questions concernant le maintien et le développement de l'Union particulière et l'application du présent arrangement;
- ii) Donne au Bureau international des directives concernant la préparation des conférences de révision;
- iii) Examine et approuve les rapports et les activités du Directeur général relatifs à l'Union particulière et lui donne toutes directives utiles concernant les questions de la compétence de l'Union particulière;
- iv) Arrête le programme, adopte le budget triennal de l'Union particulière et approuve ses comptes de clôture;
- v) Adopte le règlement financier de l'Union particulière;
- vi) Décide de l'établissement des textes officiels de la classification en d'autres langues que l'anglais, le français et celles énumérées à l'article 3,2;
- vii) Crée les comités et groupes de travail qu'elle juge utiles à la réalisation des objectifs de l'Union particulière;
- viii) Décide, sous réserve de l'alinéa 1,c, quels sont les pays non membres de l'Union particulière et quelles sont les organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales qui peuvent être admis comme observateurs à ses réunions et à celles des comités et groupes de travail créés par elle;
- ix) Entreprenne toute autre action appropriée en vue d'atteindre les objectifs de l'Union particulière;
- x) S'acquitte de toutes autres tâches qu'implique le présent arrangement.

b) Sur les questions qui intéressent également d'autres Unions administrées par l'Organisation, l'Assemblée statue, connaissance prise de l'avis du Comité de coordination de l'Organisation.

3) a) Chaque pays membre de l'Assemblée dispose d'une voix.

b) La moitié des pays membres de l'Assemblée constitue le quorum.

c) Si ce quorum n'est pas atteint, l'Assemblée peut prendre des décisions; toutefois, les décisions de l'Assemblée, à l'exception de celles qui concernent sa procédure, ne deviennent exécutoires que lorsque les conditions énoncées ci-après sont remplies. Le Bureau international communique lesdites décisions aux pays membres de l'Assemblée qui n'étaient pas représentés, en les invitant à exprimer par écrit, dans un délai de trois mois à compter de la date de cette communication, leur vote ou leur abstention. Si, à l'expiration de ce délai, le nombre des pays ayant ainsi exprimé leur vote ou leur abstention est au moins égal au nombre de pays qui faisait défaut pour que le quorum fût atteint lors de la session, lesdites décisions deviennent exécutoires, pourvu qu'en même temps la majorité nécessaire reste acquise.

d) Sous réserve des dispositions de l'article 11,2, les décisions de l'Assemblée sont prises à la majorité des deux tiers des votes exprimés.

e) L'abstention n'est pas considérée comme un vote.

f) Un délégué ne peut représenter qu'un seul pays et ne peut voter qu'au nom de celui-ci.

4) a) L'Assemblée se réunit une fois tous les trois ans en session ordinaire, sur convocation du Directeur général et, sauf cas exceptionnels, pendant la même période et au même lieu que l'Assemblée générale de l'Organisation.

b) L'Assemblée se réunit en session extraordinaire, sur convocation adressée par le Directeur général, à la demande d'un quart des pays membres de l'Assemblée.

c) L'ordre du jour de chaque session est préparé par le Directeur général.

5) L'Assemblée adopte son règlement intérieur.

Article 8. BUREAU INTERNATIONAL

1) a) Les tâches administratives incombant à l'Union particulière sont assurées par le Bureau international.

b) En particulier, le Bureau international prépare les réunions et assure le secrétariat de l'Assemblée, du Comité d'experts et de tout autre comité ou groupe de travail que l'Assemblée ou le Comité d'experts peuvent créer.

c) Le Directeur général est le plus haut fonctionnaire de l'Union particulière et la représente.

2) Le Directeur général et tout membre du personnel désigné par lui prennent part, sans droit de vote, à toutes les réunions de l'Assemblée, du Comité d'experts et de tout autre comité ou groupe de travail que l'Assemblée ou le Comité d'experts peuvent créer. Le Directeur général ou un membre du personnel désigné par lui est d'office secrétaire de ces organes.

3) a) Le Bureau international prépare les conférences de révision selon les directives de l'Assemblée.

b) Le Bureau international peut consulter des organisations intergouvernementales et internationales non gouvernementales sur la préparation des conférences de révision.

c) Le Directeur général et les personnes désignées par lui prennent part, sans droit de vote, aux délibérations des conférences de révision.

4) Le Bureau international exécute toutes autres tâches qui lui sont attribuées.

Article 9. FINANCES

1) a) L'Union particulière a un budget.

b) Le budget de l'Union particulière comprend les recettes et les dépenses propres à l'Union particulière, sa contribution au budget des dépenses communes aux Unions, ainsi que, le cas échéant, la somme mise à la disposition du budget de la Conférence de l'Organisation.

c) Sont considérées comme dépenses communes aux Unions les dépenses qui ne sont pas attribuées exclusivement à l'Union particulière mais également à une ou plusieurs autres Unions administrées par l'Organisation. La part de l'Union particulière dans ces dépenses communes est proportionnelle à l'intérêt que ces dépenses présentent pour elle.

2) Le budget de l'Union particulière est arrêté compte tenu des exigences de coordination avec les budgets des autres Unions administrées par l'Organisation.

3) Le budget de l'Union particulière est financé par les ressources suivantes :

- i) Les contributions des pays de l'Union particulière;
- ii) Les taxes et sommes dues pour les services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière;
- iii) Le produit de la vente des publications du Bureau international concernant l'Union particulière et les droits afférents à ces publications;
- iv) Les dons, legs et subventions;
- v) Les loyers, intérêts et autres revenus divers.

4) *a)* Pour déterminer sa part contributive au sens de l'alinéa 3,1, chaque pays de l'Union particulière appartient à la classe dans laquelle il est rangé pour ce qui concerne l'Union de Paris pour la protection de la propriété industrielle, et paie sa contribution annuelle sur la base du nombre d'unités déterminé pour cette classe dans cette Union.

b) La contribution annuelle de chaque pays de l'Union particulière consiste en un montant dont le rapport à la somme totale des contributions annuelles au budget de l'Union particulière de tous les pays est le même que le rapport entre le nombre des unités de la classe dans laquelle il est rangé et le nombre total des unités de l'ensemble des pays.

c) Les contributions sont dues au premier janvier de chaque année.

d) Un pays en retard dans le paiement de ses contributions ne peut exercer son droit de vote dans aucun des organes de l'Union particulière si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui des contributions dont il est redevable pour les deux années complètes écoulées. Cependant, un tel pays peut être autorisé à conserver l'exercice de son droit de vote au sein dudit organe aussi longtemps que ce dernier estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables.

e) Dans le cas où le budget n'est pas adopté avant le début d'un nouvel exercice, le budget de l'année précédente est reconduit selon les modalités prévues par le règlement financier.

5) Le montant des taxes et sommes dues pour les services rendus par le Bureau international au titre de l'Union particulière est fixé par le Directeur général, qui fait rapport à l'Assemblée.

6) *a)* L'Union particulière possède un fonds de roulement constitué par un versement unique effectué par chaque pays de l'Union particulière. Si le fonds devient insuffisant, l'Assemblée décide de son augmentation.

b) Le montant du versement initial de chaque pays au fonds précité ou de sa participation à l'augmentation de celui-ci est proportionnel à la contribution de ce pays pour l'année au cours de laquelle le fonds est constitué ou l'augmentation décidée.

c) La proportion et les modalités de versement sont arrêtées par l'Assemblée, sur proposition du Directeur général et après avis du Comité de coordination de l'Organisation.

7) a) L'accord de siège conclu avec le pays sur le territoire duquel l'Organisation a son siège prévoit que, si le fonds de roulement est insuffisant, ce pays accorde des avances. Le montant de ces avances et les conditions dans lesquelles elles sont accordées font l'objet, dans chaque cas, d'accords séparés entre le pays en cause et l'Organisation.

b) Le pays visé au sous-alinéa a et l'Organisation ont chacun le droit de dénoncer l'engagement d'accorder des avances, moyennant notification par écrit. La dénonciation prend effet trois ans après la fin de l'année au cours de laquelle elle a été notifiée.

8) La vérification des comptes est assurée, selon les modalités prévues par le règlement financier, par un ou plusieurs pays de l'Union particulière ou par des contrôleurs extérieurs, qui sont, avec leur consentement, désignés par l'Assemblée.

Article 10. RÉVISION DE L'ARRANGEMENT

1) Le présent arrangement peut être révisé périodiquement par des conférences spéciales des pays de l'Union particulière.

2) La convocation des conférences de révision est décidée par l'Assemblée.

3) Les articles 7, 8, 9 et 11 peuvent être modifiés soit par des conférences de révision, soit d'après les dispositions de l'article 11.

Article 11. MODIFICATION DE CERTAINES DISPOSITIONS DE L'ARRANGEMENT

1) Des propositions de modifications des articles 7, 8, 9 et du présent article peuvent être présentées par tout pays de l'Union particulière ou par le Directeur général. Ces propositions sont communiquées par ce dernier aux pays de l'Union particulière six mois au moins avant d'être soumises à l'examen de l'Assemblée.

2) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1 est adoptée par l'Assemblée. L'adoption requiert les trois quarts des votes exprimés; toutefois, toute modification de l'article 7 et du présent alinéa requiert les quatre cinquièmes des votes exprimés.

3) a) Toute modification des articles visés à l'alinéa 1 entre en vigueur un mois après la réception par le Directeur général des notifications écrites d'acceptation, effectuées en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives, de la part des trois quarts des pays qui étaient membres de l'Union particulière au moment où la modification a été adoptée.

b) Toute modification desdits articles ainsi acceptée lie tous les pays qui sont membres de l'Union particulière au moment où la modification entre en vigueur; toutefois, toute modification qui augmente les obligations financières des pays de l'Union particulière ne lie que ceux qui ont notifié leur acceptation de ladite modification.

c) Toute modification acceptée conformément au sous-alinéa a lie tous les pays qui deviennent membres de l'Union particulière après la date à laquelle la modification est entrée en vigueur conformément au sous-alinéa a.

Article 12. MODALITÉS SELON LESQUELLES LES PAYS PEUVENT DEVENIR PARTIES À L'ARRANGEMENT

1) Tout pays partie à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle peut devenir partie au présent arrangement par :

- i) Sa signature suivie du dépôt d'un instrument de ratification, ou
- ii) Le dépôt d'un instrument d'adhésion.

2) Les instruments de ratification ou d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général.

3) Les dispositions de l'article 24 de l'Acte de Stockholm de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle s'appliquent au présent arrangement.

4) L'alinéa 3 ne saurait en aucun cas être interprété comme impliquant la reconnaissance ou l'acceptation tacite par l'un quelconque des pays de l'Union particulière de la situation de fait de tout territoire auquel le présent arrangement est rendu applicable par un autre pays en vertu dudit alinéa.

Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ARRANGEMENT

1) *a)* Le présent arrangement entre en vigueur une année après le dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion :

- i) Des deux tiers des pays qui, à la date d'ouverture du présent arrangement à la signature, sont parties à la Convention européenne; et
- ii) De trois pays parties à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle mais non parties à la Convention européenne, l'un au moins devant être un pays où, d'après les plus récentes statistiques annuelles publiées par le Bureau international au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, plus de 40 000 demandes de brevets ou de certificats d'auteur d'invention ont été déposées.

b) A l'égard de tout pays autre que ceux pour lesquels l'arrangement est entré en vigueur selon le sous-alinéa *a*, le présent arrangement entre en vigueur une année après la date à laquelle la ratification ou l'adhésion de ce pays a été notifiée par le Directeur général, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée dans l'instrument de ratification ou d'adhésion. Dans ce dernier cas, le présent arrangement entre en vigueur, à l'égard de ce pays, à la date ainsi indiquée.

c) Les pays parties à la Convention européenne qui ratifient le présent arrangement ou qui y adhèrent sont tenus de dénoncer cette Convention au plus tard avec effet à partir du jour où le présent arrangement entrera en vigueur à leur égard.

2) La ratification ou l'adhésion emporte de plein droit accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par le présent arrangement.

Article 14. DURÉE DE L'ARRANGEMENT

Le présent arrangement a la même durée que la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle.

Article 15. DÉNONCIATION

- 1) Tout pays de l'Union particulière peut dénoncer le présent arrangement par notification adressée au Directeur général.
- 2) La dénonciation prend effet un an après le jour où le Directeur général a reçu la notification.
- 3) La faculté de dénonciation prévue par le présent article ne peut être exercée par un pays avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle il est devenu membre de l'Union particulière.

Article 16. SIGNATURE, LANGUES, NOTIFICATIONS, FONCTIONS DE DÉPOSITAIRE

- 1) *a)* Le présent arrangement est signé en un seul exemplaire original, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.
- b)* Le présent arrangement reste ouvert à la signature à Strasbourg jusqu'au 30 septembre 1971.
- c)* L'exemplaire original du présent arrangement, lorsqu'il n'est plus ouvert à la signature, est déposé auprès du Directeur général.
- 2) Des textes officiels sont établis par le Directeur général, après consultation des gouvernements intéressés, dans les langues allemande, espagnole, japonaise, portugaise, russe et dans les autres langues que l'Assemblée pourra désigner.
- 3) *a)* Le Directeur général certifie et transmet deux copies du texte signé du présent arrangement aux gouvernements des pays qui l'ont signé et, sur demande, au gouvernement de tout autre pays. En outre, il certifie et transmet une copie au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.
- b)* Le Directeur général certifie et transmet deux copies de toute modification du présent arrangement aux gouvernements de tous les pays de l'Union particulière et, sur demande, au gouvernement de tout autre pays. En outre, il certifie et transmet une copie au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.
- c)* Le Directeur général remet sur demande au gouvernement de tout pays qui a signé le présent arrangement ou qui y adhère un exemplaire, certifié conforme, de la classification dans les langues anglaise ou française.
- 4) Le Directeur général fait enregistrer le présent arrangement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.
- 5) Le Directeur général notifie aux gouvernements de tous les pays parties à la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle et au Secrétaire général du Conseil de l'Europe :
 - i) Les signatures;
 - ii) Le dépôt d'instruments de ratification ou d'adhésion;
 - iii) La date d'entrée en vigueur du présent arrangement;
 - iv) Les réserves concernant l'application de la classification;
 - v) Les acceptations des modifications du présent arrangement;
 - vi) Les dates auxquelles ces modifications entrent en vigueur;
 - vii) Les dénonciations reçues.

Article 17. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1) Durant les deux années suivant l'entrée en vigueur du présent arrangement, les pays qui sont parties à la Convention européenne mais ne sont pas encore membres de l'Union particulière peuvent, s'ils le désirent, exercer dans le Comité d'experts les mêmes droits que s'ils étaient membres de l'Union particulière.

2) Durant les trois années suivant l'expiration du délai prévu à l'alinéa 1, les pays visés audit alinéa peuvent se faire représenter par des observateurs aux sessions du Comité d'experts et, s'il en décide ainsi, à celles des sous-comités et groupes de travail institués par lui. Durant le même délai, ils peuvent présenter des propositions de modifications de la classification en vertu de l'article 5,5, et reçoivent notification des décisions et recommandations du Comité d'experts en vertu de l'article 6,1.

3) Durant les cinq années suivant l'entrée en vigueur du présent arrangement, les pays qui sont parties à la Convention européenne mais ne sont pas encore membres de l'Union particulière peuvent se faire représenter par des observateurs aux réunions de l'Assemblée et, si elle en décide ainsi, à celles des comités et groupes de travail institués par elle.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized hereto, have signed this Agreement.

DONE at Strasbourg on March 24, 1971.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent arrangement.

FAIT à Strasbourg le vingt-quatre mars mil neuf cent soixante et onze.

For Algeria:
Pour l'Algérie :

For Argentina:
Pour l'Argentine :

For Australia:
Pour l'Australie :

For Austria:
Pour l'Autriche :

Strasbourg, le 9 septembre 1971
LAUBE¹

For Belgium:
Pour la Belgique :

J. LODEWIJCK

For Brazil:
Pour le Brésil :

Strasbourg, le 28 juin 1971
PAULO CABRAL DE MELLO

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie :

For Cameroon:
Pour le Cameroun :

¹ All signatures were affixed on 24 March 1971, unless otherwise indicated — Toutes les signatures ont été apposées le 24 mars 1971, sauf indication contraire.

For Canada:
Pour le Canada :

For the Central African Republic:
Pour la République centrafricaine :

For Ceylon:
Pour Ceylan :

For Chad:
Pour le Tchad :

For the Congo (Brazzaville):
Pour le Congo (Brazzaville) :

For Cuba:
Pour Cuba :

For Cyprus:
Pour Chypre :

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie :

For Dahomey:
Pour le Dahomey :

For Denmark:
Pour le Danemark :

E. TUXEN

For the Dominican Republic:
Pour la République dominicaine :

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne :

VON KELLER
KURT HAERTEL

For Finland:
Pour la Finlande :

ERKKI TUULI

For France:
Pour la France :

Strasbourg, le 20 septembre 1971
M. DE CAMARET

For Gabon:
Pour le Gabon :

For Greece:
Pour la Grèce :

GEORGES PAPOULIAS
Ad referendum

For Haiti:
Pour Haïti :

For the Holy See:
Pour le Saint-Siège :

ROLAND GANGHOFFER

For Hungary:
Pour la Hongrie :

For Iceland:
Pour l'Islande :

For Indonesia:
Pour l'Indonésie :

For Iran:
Pour l'Iran :

Strasbourg, le 22 juin 1971
H. PAKRAVAN

For Ireland:
Pour l'Irlande :

For Israel:
Pour Israël :

For Italy:
Pour l'Italie :

P. ARCHI

For the Ivory Coast:
Pour la Côte d'Ivoire :

For Japan:
Pour le Japon :

Strasbourg, le 13 septembre 1971
HIDEO KITAHARA

For Kenya:
Pour le Kenya :

For Lebanon:
Pour le Liban :

For Liechtenstein:
Pour le Liechtenstein :

GERLICZY-BURIAN

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg :

J. P. HOFFMANN

For Madagascar:
Pour Madagascar :

For Malawi:
Pour le Malawi :

For Malta:
Pour Malte :

For Mauritania:
Pour la Mauritanie :

For Mexico:
Pour le Mexique :

For Monaco:
Pour Monaco :

Strasbourg, le 27 septembre 1971
R. JUNG

For Morocco:
Pour le Maroc :

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas :

Strasbourg, le 22 septembre 1971
J. G. DE JONG

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande :

For Niger:
Pour le Niger :

For Nigeria:
Pour le Nigéria :

For Norway:
Pour la Norvège :

LEIF NORDSTRAND

For the Philippines:
Pour les Philippines :

For Poland:
Pour la Pologne :

For Portugal:
Pour le Portugal :

For Romania:
Pour la Roumanie :

For San Marino:
Pour Saint-Marin :

For Senegal:
Pour le Sénégal :

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud :

For Spain:¹
Pour l'Espagne :¹

L. MARTÍNEZ CAMPOS, Conde de Santovenia
ANTONIO F. MAZARAMBROZ

For Sweden:
Pour la Suède :

GÖRAN BORGGÅRD

¹ At the time of signature, the Spanish Government declared that it intended to avail itself of the right provided for under the provisions of article 4 (4) of the Agreement — Lors de la signature, le Gouvernement espagnol a déclaré qu'il entend se prévaloir de la faculté offerte par les dispositions de l'article 4, paragraphe 4 de l'Arrangement.

For Switzerland:
Pour la Suisse :

WALTER STAMM

For Syria:
Pour la Syrie :

For Tanzania:
Pour la Tanzanie :

For Togo:
Pour le Togo :

For Trinidad and Tobago:
Pour la Trinité et Tobago :

For Tunisia:
Pour la Tunisie :

For Turkey:
Pour la Turquie :

For Uganda:
Pour l'Ouganda :

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

For the United Arab Republic:
Pour la République arabe unie :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

E. ARMITAGE

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique :

RICHARD A. WAHL
HARVEY J. WINTER

For Upper Volta:
Pour la Haute-Volta :

For Uruguay:
Pour l'Uruguay :

For the Republic of Viet-Nam:
Pour la République du Viet-Nam :

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie :

N. JANKOVIĆ

For Zambia:
Pour la Zambie :

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCESSION (a)

AUSTRALIA (a)

“The Government of Australia further declares for and on behalf of Australia that it does not undertake to include the symbols relating to groups or subgroups of the Classification in applications as referred to in article 4 (3) which are only laid open for public inspection and in notices relating thereto.”

BELGIUM

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

In accordance with article 4 (4) (ii), the Kingdom of Belgium does not undertake to include the symbols relating to groups or subgroups of the Classification in the documents and notices referred to in paragraph (3).

CZECHOSLOVAKIA (a)

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

“Vláda Československé socialistické republiky přistupujíc k Dohodě prohlašuje, že ustanovení článku 12 odstavec 3 Dohody, týkající se platnosti ustanovení článku 24 Pařížské úmluvy na ochranu průmyslového vlastnictví na tuto Dohodu, je překonané a je v rozporu s Deklarací Valného shromáždění Organizace spojených národů o poskytnutí nezávislosti koloniálním zemům a národům.”

[TRANSLATION]³

Acceding to the present Agreement, the Government of the Czechoslovak Socialist Republic wishes to declare that the provision of article 12, paragraph 3, of the Agreement concerning the validity of the provision of article 24

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

³ Translation supplied by the Czechoslovak Socialist Republic.

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ADHÉSION (a)

AUSTRALIE (a)

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

En outre, le Gouvernement de l'Australie déclare, pour l'Australie et en son nom, qu'il se réserve de ne pas faire figurer les symboles relatifs aux groupes ou sous-groupes de la classification dans les demandes visées à l'article 4, 3, qui sont seulement mises à la disposition du public pour inspection et dans les communications y relatives.

BELGIQUE

« Conformément à l'article 4, 4, ii, le Royaume de Belgique se réserve de ne pas faire figurer les symboles relatifs aux groupes ou sous-groupes de la classification dans les documents et les communications visés à l'alinéa 3. »

TCHÉCOSLOVAQUIE (a)

[TRADUCTION]¹

En adhérant au présent Arrangement, le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque estime nécessaire de déclarer que les dispositions de l'article 12, alinéa 3, de l'Arrangement concernant la validité des dispositions

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

² Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property in relation to the present Agreement has been overcome and is in contradiction with the Declaration of the United Nations on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples.¹

FINLAND

“With reference to article 4 (4) (i), Finland declares that it does not undertake to include the symbols relating to groups or subgroups of the Classification in applications as referred to in article 4 (3) which are only laid open for public inspection and in notices relating thereto.”

FRANCE

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Taking into account Law No. 68-1 of January 2, 1968, to promote inventive activity and revise the patent system and having regard to the provisions of the Law under which the progressive application of the documentary report procedure has been established, a procedure which does not yet cover, at the present stage, all the branches of technology, France declares that it does not undertake to include the symbols relating to groups and subgroups of the classification in the documents and notices referred to in article 4, paragraph (3), of the Arrangement and concerning the branches of technology for which the documentary report procedure has not yet been applied as

¹ See resolution 1514 (XV) of 14 December 1960, United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

² Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

³ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

de l'article 24 de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle en relation avec le présent Arrangement sont dépassées et qu'elles sont en contradiction avec la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux¹.

FINLANDE

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Se référant à l'article 4, 4, i, la Finlande déclare qu'elle se réserve de ne pas faire figurer les symboles relatifs aux groupes ou sous-groupes de la classification dans les demandes visées à l'article 4, 3, qui sont seulement mises à la disposition du public pour inspection et dans les communications y relatives.

FRANCE

« Compte tenu de la loi n° 68-1 du 2 janvier 1968 tendant à valoriser l'activité inventive et à modifier le régime des brevets d'invention et eu égard aux dispositions de ladite loi, aux termes desquelles a été instituée l'application progressive de la procédure d'avis documentaire, procédure qui ne couvre pas encore, au stade actuel, la totalité des domaines de la technique, la France se réserve de ne pas faire figurer les symboles relatifs aux groupes et sous-groupes de la classification dans les documents et les communications qui sont visés à l'article 4, alinéa 3, de l'Arrangement et concernent les domaines de la technique qui ne sont pas encore soumis à la procédure d'avis

¹ Voir résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960, Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

³ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

long as this procedure has not been extended to the branches in question.

documentaire, aussi longtemps que celle-ci ne sera pas étendue aux domaines en cause. »

*GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC (a)*

*RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE (a)*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik läßt sich in ihrer Haltung zu der Bestimmung des Artikels 12 Absatz (3) des Abkommens, wonach Artikel 24 der Stockholmer Fassung der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutz des gewerblichen Eigentums auf dieses Abkommen anzuwenden ist, soweit diese Anwendung Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betrifft, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res.Nr.1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamieren.“

[TRANSLATION]¹

In its position on article 12, paragraph (3), of the Agreement which says that the provisions of article 24 of the Stockholm Act of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property shall apply to this Agreement as far as such application concerns colonial areas and other dependent territories, the German Democratic Republic is guided by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (resolution 1514 (XV) of December 14, 1960),² which proclaim the necessity to bring to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

IRELAND (a)

“Ireland declares in accordance with article 4 (4) (i) that it does not undertake to include the symbols relating to

¹ Translation provided by the Government of the German Democratic Republic.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

[TRADUCTION]¹

Quant à sa position à l'égard de l'article 12, alinéa 3, de l'Arrangement, qui déclare que les dispositions de l'article 24 de l'Acte de Stockholm de la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle s'appliquent audit Arrangement en ce qui concerne les régions coloniales et autres territoires dépendants, la République démocratique allemande est guidée par les dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960]², qui proclame la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et manifestations.

IRLANDE (a)

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION³]

L'Irlande déclare, conformément à l'article 4, 4, i, qu'elle se réserve de ne pas faire figurer les symboles relatifs

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

³ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

groups or sub-groups of the classification in applications as referred to in paragraph (3) which are only laid open for public inspection and in notices relating thereto.

ITALY

[See note 1 on p. 484 of this volume.]

LUXEMBOURG

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

In accordance with article 4 (4) (ii), the Grand Duchy of Luxembourg does not undertake to include the symbols relating to groups and subgroups of the Classification in the documents and notices referred to in paragraph (3).

MONACO

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Government of the Principality declares that it avails itself of the reservation provided for in article 4 (4) (ii) of the said Agreement, which reads as follows: Any country which does not proceed to an examination as to novelty, whether immediate or deferred, and in which the procedure for the grant of patents or other kinds of protection does not provide for a search into the state of the art, may declare that it does not undertake to include the symbols relating to the groups and subgroups of the Classification in the documents and notices referred to in paragraph (3). If these conditions exist only in relating to certain kinds of protection or certain fields of technology, the country in question may only make this reservation to the extent that the conditions apply.

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

aux groupes ou sous-groupes de la classification dans les demandes visées à l'alinéa 3 qui sont seulement mises à la disposition du public pour inspection et dans les communications y relatives.

ITALIE

[Voir note 1 à la page 496 du présent volume.]

LUXEMBOURG

« Conformément à l'article 4, 4, ii, le Grand-Duché de Luxembourg se réserve de ne pas faire figurer les symboles relatifs aux groupes et sous-groupes de la classification dans les documents et les communications visés à l'alinéa 3. »

MONACO

« Le Gouvernement princier déclare se prévaloir de la réserve figurant à l'article 4, 4, ii, dudit Arrangement, ainsi conçu : Tout pays qui ne procède pas à l'examen de la nouveauté des inventions, qu'il soit immédiat ou différé, et dont la procédure de délivrance des brevets ou des autres titres de protection ne prévoit pas une recherche sur l'état de la technique peut déclarer qu'il se réserve de ne pas faire figurer les symboles relatifs aux groupes et sous-groupes de la classification dans les documents et les communications visés à l'alinéa 3. Si ces conditions n'existent que pour certaines catégories de titres de protection ou certains domaines de la technique, le pays en cause ne peut faire usage de la réserve que dans cette mesure. »

NORWAY

NORVÈGE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

“Referring to article 4 (4) (i), Norway declares that it does not undertake to include the symbols relating to groups or subgroups of the Classification in applications as referred to in article 4 (3), which are only laid open for public inspection and in notices relating thereto.”

Se référant à l'article 4, 4, i, la Norvège déclare qu'elle se réserve de ne pas faire figurer les symboles relatifs aux groupes ou sous-groupes de la classification dans les demandes visées à l'alinéa 3, qui sont seulement mises à la disposition du public pour inspection et dans les communications y relatives.

SPAIN

ESPAGNE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“[El Gobierno de España]. . . declarando de modo expreso que ejercita la reserva contenida en el artículo 4, párrafo 4º, en sus apartados i e ii. . .”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

[The Government of Spain] avails itself of the reservation provided for in article 4 (4) (i) and (ii). . .

[Le Gouvernement de l'Espagne] entend se prévaloir de la réserve prévue par l'article 4, paragraphe 4, sous-alinéas i et ii. . .

UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS (a)UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES (a)

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик считает необходимым заявить, что положения статьи 12 пункта 3 Соглашения, предусматривающие возможность распространения Договаривающимися Сторонами его действия на территории, за международные отношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 1514 (XV) от 14 декабря 1960 г.), провозгласившей необходимость незамедлительно и безоговорочно положить конец колониализму во всех его формах и проявлениях.»

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

² Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

[TRANSLATION]¹

The Union of Soviet Socialist Republics considers it necessary to make the following declaration in respect of the provisions of article 12 (3) of the Agreement. That article provides Contracting Parties with the possibility of extending its effect to those territories for the external relations of which they are responsible. The Union of Soviet Socialist Republics declares that the provisions of the said article are outdated and that they are in contradiction with the Declaration of the General Assembly of the United Nations on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (United Nations General Assembly resolution 1514 (XV) of December 14, 1960).² That Declaration proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND

“The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declares in accordance with article 4 (4) (i) that it does not undertake to include the symbols relating to groups or subgroups of the classification in applications as referred to in paragraph (3) which are only laid open for public inspection and in notices relating thereto.”

¹ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

[TRADUCTION]¹

L'Union des Républiques socialistes soviétiques estime nécessaire de faire la déclaration suivante au sujet des dispositions de l'article 12, 3, de l'Arrangement. Cet article donne aux Etats contractants la faculté d'étendre les effets de celui-ci aux territoires pour lesquels ils assument la responsabilité des relations extérieures. L'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que les dispositions dudit article sont dépassées et qu'elles sont en contradiction avec la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960 de l'Assemblée générale des Nations Unies]². Cette Déclaration proclame la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION³]

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare, conformément à l'article 4, 4, i, qu'il se réserve de ne pas faire figurer les symboles relatifs aux groupes ou sous-groupes de la classification dans les demandes visées à l'alinéa 3 qui sont seulement mises à la disposition du public pour inspection et dans les communications y relatives.

¹ Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

³ Translation supplied by the World Intellectual Property Organization.

SUCCESSION TO THE STRAS-
BOURG AGREEMENT CONCERNING
THE INTERNATIONAL PATENT
CLASSIFICATION OF MARCH 24,
1971¹

Notification effected on:

16 November 1976

SURINAME

(With effect from 25 November 1975.)

SUCCESSION À L'ARRANGEMENT
DE STRASBOURG CONCERNANT
LA CLASSIFICATION INTERNATIO-
NALE DE BREVETS DU 24 MARS
1971¹

Notification effectuée le :

16 novembre 1976

SURINAME

(Avec effet au 25 novembre 1975.)

¹ See p. 484 of this volume.

Vol. 1160, I-18337

¹ Voir p. 496 du présent volume.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 1374. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 5 APRIL 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT FURTHER REVISING THE ROUTE SCHEDULES ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH REVISED ROUTE SCHEDULES). BERN, 16 JANUARY AND 5 FEBRUARY 1979²

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 February 1980.

ANNEXE A

N° 1374. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES LE 5 AVRIL 1950¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT À NOUVEAU LES TABLEAUX DE ROUTES ANNEXÉS À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC TABLEAUX DE ROUTES RÉVISÉS). BERNE, 16 JANVIER ET 5 FÉVRIER 1979²

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 février 1980.

I

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Her Majesty's Ambassador at Berne to the Head of the Swiss Federal Political Department

BRITISH EMBASSY

BERNE

16 January 1979

Note No. FPD/9

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which took place in London from 31 October to 1 November 1978 between the Aeronautical Authorities of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council in accordance with article 9 of the Agreement for air services between and beyond their respective territories, signed

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 99, p. 106, and annex A in volumes 310 and 360.

² Came into force on 5 February 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Berne au chef du Département politique fédéral suisse

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

BERNE

Le 16 janvier 1979

Note n° FPD/9

Monsieur le chef du Département,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu à Londres du 31 octobre au 1^{er} novembre 1978 entre les autorités aéronautiques du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse, conformément à l'article 9 de l'Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires et au-delà signé à Londres le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 106, et annexe A des volumes 310 et 360.

² Entré en vigueur le 5 février 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

at London on 5 April 1950.¹ During these discussions, it was agreed in principle that the revised route schedules set out in the annex to this Note should be substituted for those contained in the annex to the said Agreement, as amended by Notes exchanged on 1 May 1957² and 12 November 1959.³

I now have the honour to inform Your Excellency that the revised route schedules are acceptable to the Government of the United Kingdom and, if they are also acceptable to the Swiss Federal Council, to propose that this Note with its annex, and Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. K. ROTHNIE

REVISED ROUTE SCHEDULES

Schedule I

Routes to be served by the designated airlines of Switzerland:

1. Points in Switzerland—London and/or Manchester and/or Glasgow and/or Birmingham;
2. Points in Switzerland—Manchester—Dublin;
3. Points in Switzerland—points in Italy or Austria or Yugoslavia—Athens—Istanbul or Ankara—Tel Aviv or Beirut or Damascus or Cairo—a point in Iraq—Kuwait—a point in Iran—a point in Pakistan—points in India—Rangoon or Bangkok—Hong Kong—Tokyo;
4. Points in Switzerland—Manchester or Prestwick—Shannon—Iceland—Greenland—Gander either to New York or to a point in Canada and thence to a point in the United States of America.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 99, p. 106.

² *Ibid.*, vol. 310, p. 359.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 384.

5 avril 1950¹. Au cours de ces discussions, il a été convenu en principe que les tableaux des routes figurant à l'annexe audit Accord, tels qu'amendés par échanges de notes le 1^{er} mai 1957² et le 12 novembre 1959³, seraient remplacés par les tableaux des routes révisés figurant à l'annexe à la présente Note.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les tableaux des routes révisés en question sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume-Uni et de proposer, pour le cas où ils seraient également acceptables pour le Conseil fédéral suisse, que la présente Note et son annexe et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent un accord en la matière entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

A. K. ROTHNIE

TABLEAUX DES ROUTES RÉVISÉS

Tableau I

Routes à desservir par les entreprises désignées de Suisse :

- 1) Points situés en Suisse — Londres et/ou Manchester et/ou Glasgow et/ou Birmingham;
- 2) Points situés en Suisse — Manchester — Dublin;
- 3) Points situés en Suisse — points situés en Italie ou en Autriche ou en Yougoslavie — Athènes — Istanbul ou Ankara — Tel Aviv ou Beyrouth ou Damas ou Le Caire — un point situé en Iraq — Koweït — un point situé en Iran — un point situé au Pakistan — points situés en Inde — Rangoon ou Bangkok — Hong-Kong — Tokyo;
- 4) Points situés en Suisse — Manchester ou Prestwick — Shannon — Islande — Groenland — Gander — soit vers New York soit vers un point situé au Canada et de là vers un point situé aux Etats-Unis d'Amérique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 99, p. 106.

² *Ibid.*, vol. 310, p. 359.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 384.

Schedule II

Routes to be served by the designated airlines of the United Kingdom:

1. Points in the United Kingdom—Zürich and/or Geneva and/or Basle and/or Berne;
2. London—Zürich or Geneva—Belgrade or Athens and thence either Tel Aviv or Beirut or Nicosia or Istanbul;
3. London—Zürich or Geneva—a point in Turkey—Tel Aviv or Beirut or Damascus or Cairo—a point in Iraq—Kuwait—Bahrain or Doha or Dubai or Abu Dhabi or Muscat—a point in Iran—a point in Pakistan—points in India and beyond to the Far East and/or to Australia and New Zealand;
4. London—Zürich or Geneva—Tripoli—Benghazi—Cairo—Bahrain or Doha or Dubai or Abu Dhabi or Muscat—Khartoum—Aden—Kinshasa—Kano—Lagos—Accra—Entebbe—Nairobi—Kilimanjaro—Dar es Salaam—Seychelles—Mauritius—points in Malawi—points in Zambia—points in Rhodesia—Johannesburg.

NOTES TO SCHEDULES I AND II. The designated airline or airlines may on any or all the flights omit calling at any of the points in the respective route schedule and may serve the points in any order, provided that the agreed services on these routes begin at a point in the territory of the party designating the airline or airlines.

Tableau II

Routes à desservir par les entreprises désignées du Royaume-Uni :

- 1) Points situés au Royaume-Uni — Zurich et/ou Genève et/ou Bâle et/ou Berne;
- 2) Londres — Zurich ou Genève — Belgrade ou Athènes et de là soit vers Tel-Aviv, soit vers Beyrouth, vers Nicosie ou vers Istanbul;
- 3) Londres — Zurich ou Genève — un point situé en Turquie — Tel-Aviv ou Beyrouth ou Damas ou Le Caire — un point situé en Iraq — Koweït — Bahreïn ou Doha ou Dubaï ou Abu Dhabi ou Mascate — un point situé en Iran — un point situé au Pakistan — des points situés en Inde et au-delà vers l'Extrême Orient et/ou vers l'Australie et la Nouvelle-Zélande;
- 4) Londres — Zurich ou Genève — Tripoli — Benghazi — Le Caire — Bahreïn ou Doha ou Dubaï ou Abu Dhabi ou Mascate — Khartoum — Aden — Kinshasa — Kano — Lagos — Accra — Entebbe — Nairobi — Kilimandjaro — Dar es-Salaam — Seychelles — Maurice — des points situés au Malawi — des points situés en Zambie — des points situés en Rhodésie — Johannesburg.

NOTES JOINTES AUX TABLEAUX I ET II. L'entreprise désignée pourra ou les entreprises désignées pourront omettre de desservir, lors de tout ou partie des vols, l'un quelconque des points mentionnés sur le tableau des routes correspondant et pourront desservir les points indiqués dans n'importe quel ordre, à condition que les services convenus empruntant lesdites routes aient leur point de départ sur le territoire de la partie désignant l'entreprise considérée ou les entreprises considérées.

II

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Le chef du Département politique fédéral suisse à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Berne

The Head of the Swiss Federal Political Department to Her Majesty's Ambassador at Berne

Berne, le 5 février 1979

Berne, 5 February 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 16 janvier 1979 libellée comme suit :

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 16 January 1979 worded as follows:

[Voir note I]

[See note I]

Je suis en mesure de vous faire savoir que votre proposition rencontre l'agrément des autorités suisses. Dès lors votre lettre et la présente réponse, y compris leurs annexes, constituent un accord entre nos deux gouvernements, au terme duquel les tableaux de route révisés de l'annexe de l'Accord conclu le 5 avril 1950 entre la Suisse et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens, telle qu'amendée par les échanges de lettres du 1^{er} mai 1957 et du 12 novembre 1959, sont remplacés par les tableaux de route joints à votre lettre du 16 janvier 1979 et repris à l'annexe de la présente. Cet accord passé entre nos deux gouvernements entre en vigueur ce jour.

I am in a position to inform you that your proposal meets with the agreement of the Swiss authorities. Therefore your Note and the present reply, with their annexes, constitute an agreement between our two Governments, by which the revised route schedules annexed to the Agreement on air services concluded on 5 April 1950 between Switzerland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, as amended by the Exchanges of Notes of 1 May 1957 and of 12 November 1959, are replaced by the route schedules annexed to your Note of 16 January 1979 and to the present reply. This Agreement between our two Governments enters into force on today's date.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

PIERRE AUBERT

PIERRE AUBERT

[Annexe comme sous la note I]

[Annex as under note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1^{er} AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

12 February 1980

BANGLADESH

(With effect from 12 February 1980.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 27 February 1980.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

12 février 1980

BANGLADESH

(Avec effet au 12 février 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 27 février 1980.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967²

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK LE 31 JANVIER 1967²

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 February 1980

LIBERIA

(With effect from 27 February 1980.)

Registered ex officio on 27 February 1980.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 février 1980

LIBÉRIA

(Avec effet au 27 février 1980.)

Enregistré d'office le 27 février 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 120, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10 and 13, as well as annex A in volumes 902, 917, 954 and 972.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 856, 884, 886, 890, 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122 and 1155.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 902, 917, 954 et 972.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 856, 884, 886, 890, 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122 et 1155.

No. 10346. EUROPEAN CONVENTION ON INFORMATION ON FOREIGN LAW.
DONE AT LONDON ON 7 JUNE 1968¹

ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT
STRASBOURG ON 15 MARCH 1978

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 28 February 1980.

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Having regard to the provisions of the European Convention on Information on Foreign Law, opened for signature in London on 7 June 1968³ (hereinafter referred to as "the Convention"),

Considering that it is desirable to extend the system of international mutual assistance established by that Convention in the field of criminal law and procedure, in a multilateral framework open to all the Contracting Parties to the Convention,

Considering that, with a view to eliminating economic obstacles to legal proceedings and permitting persons in an economically weak position more easily to exercise their rights in member States, it is also desirable to extend the system established by the Convention to the field of legal aid and advice in civil and commercial matters,

Noting that article 1, paragraph 2, of the Convention provides that two or more Contracting Parties may decide to extend as between themselves the scope of the Convention to fields other than those referred to in the Convention,

Noting that article 3, paragraph 3, of the Convention provides that two or more Contracting Parties may decide to extend as between themselves the Convention to requests from authorities other than judicial authorities,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

Article 1. The Contracting Parties undertake to supply one another, in accordance with the provisions of the Convention, with information on their substantive and pro-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, p. 147, and annex A in volumes 759 and 867.

² Came into force on 31 August 1979, i.e., three months after the date on which three member States of the Council of Europe had become Parties to the Protocol by signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, in accordance with article 7 (1). Instruments of ratification were deposited with the Secretary General of the Council of Europe as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Belgium	30 May 1979
Cyprus*	3 April 1979
Norway	2 November 1978

* See p. 540 of this volume for the text of the declaration made upon ratification.

Subsequently, the Protocol came into force in respect of the States listed below three months after signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval, or after the date of deposit of their instruments of ratification, acceptance or approval with the Secretary General of the Council of Europe, in accordance with article 7 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Denmark	11 October 1979
(With effect from 12 January 1980.)	
Austria	25 February 1980
(With effect from 26 May 1980.)	

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, p. 147.

cedural law and judicial organization in the criminal field, including prosecuting authorities, as well as on the law concerning the enforcement of penal measures. This undertaking applies to all proceedings in respect of offences the prosecution of which, at the time of the request for information, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Party.

Article 2. A request for information on questions in the field referred to in article 1 may:

- a. Emanate not only from a court, but from any judicial authority having jurisdiction to prosecute offences or execute sentences that have been imposed with final and binding effect; and
- b. Be made not only where proceedings have actually been instituted, but also when the institution of proceedings is envisaged.

CHAPTER II

Article 3. Within the framework of the undertaking contained in article 1, paragraph 1, of the Convention, the Contracting Parties agree that requests for information may:

- a. Emanate not only from a judicial authority but also from any authority or person acting within official systems of legal aid or legal advice on behalf of persons in an economically weak position; and
- b. Be made not only where proceedings have actually been instituted but also when the institution of proceedings is envisaged.

Article 4. 1. Each Contracting Party which has not set up or appointed one or more bodies to act as a transmitting agency as provided for in article 2, paragraph 2, of the Convention, shall set up or appoint such an agency or agencies for the purpose of transmitting any request for information in accordance with article 3 of this Protocol to the competent foreign receiving agency.

2. Each Contracting Party shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the name and address of the transmitting agency or agencies set up or appointed in accordance with the preceding paragraph.

CHAPTER III

Article 5. 1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it will only be bound by one or the other of chapters I and II of this Protocol.

2. Any State having made such a declaration may, at any subsequent time, declare by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe that it will be bound by the provisions of both chapters I and II. Such notification shall take effect from the date of its reception.

3. Any Contracting Party which is bound by the provisions of both chapters I and II may at any time declare by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe that it will only be bound by one or the other of chapters I and II. Such notification shall take effect six months after the date of the receipt of such notification.

4. The provisions of chapter I or II, as the case may be, shall be applicable only between Contracting Parties which are bound by the chapter in question.

Article 6. 1. This Protocol shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, signatory to the Convention, who may become Parties to it either by:

- a. Signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;

b. Signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3. A member State of the Council of Europe may not sign this Protocol without reservation in respect of ratification, acceptance or approval, nor ratify, accept or approve it, unless it has, simultaneously or previously, ratified or accepted the Convention.

Article 7. 1. This Protocol shall enter into force three months after the date on which three member States of the Council of Europe shall have become Parties to the Protocol in accordance with the provisions of article 6.

2. In the case of any member State which shall subsequently sign the Protocol without reservation in respect of ratification, acceptance or approval or which shall ratify, accept or approve it, the Protocol shall enter into force three months after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 8. 1. After the entry into force of this Protocol, any State which has acceded, or has been invited to accede, to the Convention, may be invited by the Committee of Ministers to accede also to this Protocol.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 9. 1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.

2. Any State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Protocol to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of the notification.

Article 10. 1. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of the Council of Europe of such notification.

3. Denunciation of the Convention shall automatically entail denunciation of this Protocol.

Article 11. The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to the Convention of:

- a.* Any signature without reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- b.* Any signature with reservation in respect of ratification, acceptance or approval;
- c.* Any deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- d.* Any date of entry into force of this Protocol in accordance with article 7 thereof;
- e.* Any notification received in pursuance of the provisions of article 4;

-
- f.* Any declaration or notification received in pursuance of the provisions of article 5;
 - g.* Any declaration received in pursuance of the provisions of article 9 and any withdrawal of any such declaration;
 - h.* Any notification received in pursuance of the provisions of article 10 and the date on which denunciation takes effect.

N° 10346. CONVENTION EUROPÉENNE DANS LE DOMAINE DE L'INFORMATION SUR LE DROIT ÉTRANGER. FAITE À LONDRES LE 7 JUIN 1968¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL² À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À STRASBOURG LE 15 MARS 1978

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 28 février 1980.

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole,

Vu les dispositions de la Convention européenne dans le domaine de l'information sur le droit étranger, ouverte à la signature à Londres le 7 juin 1968³ (ci-après dénommée « la Convention »),

Considérant qu'il est opportun d'étendre le système d'entraide internationale établi par cette Convention au domaine pénal et de la procédure pénale, et ce dans un cadre multilatéral ouvert à toutes les Parties Contractantes à la Convention,

Considérant qu'en vue d'éliminer les obstacles de nature économique qui empêchent l'accès à la justice et de permettre à des personnes économiquement défavorisées de mieux faire valoir leurs droits dans les Etats membres, il est également souhaitable d'étendre le système établi par la Convention au domaine de l'assistance judiciaire et de la consultation juridique en matière civile et commerciale,

Constatant que l'article 1, paragraphe 2, de la Convention prévoit que deux ou plusieurs Parties Contractantes pourront convenir d'étendre, en ce qui les concerne, le champ d'application de la présente Convention à des domaines autres que ceux indiqués dans la Convention,

Constatant que l'article 3, paragraphe 3, de la Convention prévoit que deux ou plusieurs Parties Contractantes pourront convenir d'étendre, en ce qui les concerne, l'application de la Convention à des demandes émanant d'autorités autres que les autorités judiciaires,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, p. 147, et annexe A des volumes 759 et 867.

² Entré en vigueur le 31 août 1979, soit trois mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe étaient devenus parties au Protocole par la signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation, conformément à l'article 7, paragraphe 1. Des instruments de ratification ont été déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Belgique	30 mai 1979
Chypre*	3 avril 1979
Norvège	2 novembre 1978

* Voir p. 540 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la ratification.

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur à l'égard des Etats indiqués ci-après trois mois après la date de signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou après la date du dépôt de leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément à l'article 7, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Danemark	11 octobre 1979
(Avec effet au 12 janvier 1980.)	
Autriche	25 février 1980
(Avec effet au 26 mai 1980.)	

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, p. 147.

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I

Article 1. Les Parties Contractantes s'engagent à se fournir, selon les dispositions de la Convention, des renseignements concernant leur droit matériel et procédural, leur organisation judiciaire dans le domaine pénal, y compris le Ministère Public, ainsi que le droit relatif à l'exécution des mesures pénales. Cet engagement s'applique à toute procédure visant des infractions dont la répression est, au moment où les renseignements sont demandés, de la compétence des autorités judiciaires de la Partie requérante.

Article 2. Une demande de renseignements sur des points concernant les domaines visés à l'article 1 peut :

- a. Emaner, outre d'un tribunal, de toute autorité judiciaire compétente en matière de poursuite ou d'exécution des sentences définitives et ayant force de la chose jugée; et
- b. Etre formée, non seulement à l'occasion d'une instance déjà engagée, mais aussi lorsqu'il est envisagé d'engager une poursuite.

CHAPITRE II

Article 3. Dans le cadre de l'engagement découlant de l'article 1, paragraphe 1, de la Convention, les Parties Contractantes conviennent que la demande de renseignements peut :

- a. Emaner, outre d'une autorité judiciaire, de toute autorité ou personne agissant dans le cadre d'un système officiel d'assistance judiciaire ou de consultation juridique pour le compte de personnes économiquement défavorisées; et
- b. Etre formée, non seulement à l'occasion d'une instance déjà engagée, mais aussi lorsqu'il est envisagé d'engager une instance.

Article 4. 1. Toute Partie Contractante qui n'a pas créé ou désigné un ou plusieurs organes de transmission conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention, doit créer ou désigner un tel ou de tels organes chargés de transmettre à l'organe de réception étranger compétent, toute demande de renseignements formée en vertu de l'article 3 du présent Protocole.

2. Toute Partie Contractante communiquera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe la dénomination et l'adresse de l'organe ou des organes de transmission créés ou désignés en application du paragraphe précédent.

CHAPITRE III

Article 5. 1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, déclarer qu'il ne sera lié que par les dispositions du chapitre I ou par celles du chapitre II du présent Protocole.

2. Tout Etat ayant fait une telle déclaration pourra ultérieurement à tout moment déclarer par voie de notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qu'il sera lié par l'ensemble des dispositions des chapitres I et II. Cette notification prendra effet à la date de sa réception.

3. Toute Partie Contractante qui est liée par l'ensemble des dispositions des chapitres I et II pourra à tout moment déclarer par voie de notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe qu'elle ne sera liée que par les dispositions du chapitre I ou par celles du chapitre II. Cette notification prendra effet six mois après la date de sa réception.

4. Les dispositions du chapitre I ou du chapitre II ne sont applicables qu'entre les Parties Contractantes qui sont liées respectivement par les dispositions du même chapitre.

Article 6. 1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la Convention, qui peuvent devenir Parties au Protocole par :

- a. La signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- b. La signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. Aucun Etat membre du Conseil de l'Europe ne pourra signer le présent Protocole sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou le ratifier, accepter ou approuver, sans avoir simultanément ou antérieurement ratifié ou accepté la Convention.

Article 7. 1. Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil de l'Europe seront devenus Parties au Protocole conformément aux dispositions de l'article 6.

2. Pour tout Etat membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou le ratifiera, l'acceptera ou l'approuvera, le Protocole entrera en vigueur trois mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article 8. 1. Après l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat qui a adhéré à la Convention ou qui aura été invité à y adhérer, pourra être invité par le Comité des Ministres à adhérer également au présent Protocole.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 9. 1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Protocole.

2. Tout Etat peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application du présent Protocole, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont il assure les relations internationales ou pour lequel il est habilité à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 10. 1. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Protocole en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation de la Convention entraîne automatiquement la dénonciation du présent Protocole.

Article 11. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la Convention :

- a. Toute signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- b. Toute signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;
- c. Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- d. Toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément à son article 7;

- e.* Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 4;
- f.* Toute déclaration ou notification reçue en application des dispositions de l'article 5;
- g.* Toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 9 et tout retrait d'une telle déclaration;
- h.* Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 10 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Strasbourg, this 15th day of March 1978, in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Strasbourg, le 15 mars 1978, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

Strasbourg, le 17 mars 1978

Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹

OTTO MASCHKE

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹

A. VRANKEN

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

With reservation in respect of ratification or acceptance²

Strasbourg, le 1^{er} décembre 1978

CONSTANTINOS N. PILAVACHI

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

With reservation in respect of ratification or acceptance²

P. VON DER HUDE

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République française :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹

A. FEQUANT

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹

Strasbourg, le 24 avril 1978

CARL H. LUDERS

¹ With reservation in respect of ratification or acceptance.

² Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

For the Government
of the Hellenic Republic: Pour le Gouvernement
de la République hellénique :
Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹
Strasbourg, le 20 décembre 1978
NICOLAS KAMBALOURIS

For the Government
of the Icelandic Republic: Pour le Gouvernement
de la République islandaise :
With reservation in respect of ratification or acceptance²
Strasbourg, 26 April 1978
NIELS P. SIGURDSSON

For the Government
of Ireland: Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic: Pour le Gouvernement
de la République italienne :
Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹
Strasbourg, le 31 mai 1979
MARCO PISA

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg: Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :
Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹
Strasbourg, le 12 avril 1978
PAUL MERTZ

For the Government
of Malta: Pour le Gouvernement
de Malte :

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands: Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹
Strasbourg, le 2 octobre 1979
J. F. E. BREMAN

For the Government
of the Kingdom of Norway: Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :
With reservation in respect of ratification or acceptance²
KIRSTEN OHM

¹ With reservation in respect of ratification or acceptance.

² Sous réserve de ratification ou d'acceptation.

For the Government
of the Portuguese Republic:

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

Sous réserve de ratification ou d'acceptation¹

Strasbourg, le 22 novembre 1979

JOÃO DE FREITAS CRUZ

For the Government
of the Kingdom of Spain:

Pour le Gouvernement
du Royaume de l'Espagne :

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

¹ With reservation in respect of ratification or acceptance.

DECLARATION MADE
UPON RATIFICATION
CYPRUS

DÉCLARATION FAITE
LORS DE LA RATIFICATION
CHYPRE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

When depositing this instrument of ratification, the Permanent Representative of Cyprus to the Council of Europe, in accordance with the provisions of article 5.1, declares that the Republic of Cyprus will only be bound by chapter I of this Protocol.

Au moment du dépôt de l'instrument de ratification, le Représentant permanent de Chypre auprès du Conseil de l'Europe déclare, en conformité avec l'article 5.1, que la République de Chypre ne sera liée que par les dispositions du chapitre I du Protocole.

¹ Traduction fournie par le Conseil de l'Europe.

² Translation supplied by the Council of Europe.

No. 11650. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PEDAGOGIC MATERIAL. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1970¹

N° 11650. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE. CONCLUE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1970¹

WITHDRAWAL of the reservation made upon signature with respect to Israel²

RETRAIT de la réserve formulée lors de la signature à l'égard d'Israël²

Notification received on:

25 January 1980

EGYPT

(With effect from 25 January 1980.)

Certified statement was registered by the Director-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 27 February 1980.

Notification reçue le :

25 janvier 1980

EGYPTE

(Avec effet au 25 janvier 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Directeur général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 27 février 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 817, p. 313; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 13, as well as annex A in volumes 856, 868, 885, 899, 913, 917, 962, 973, 981, 995, 1006 and 1066.

² *Ibid.*, vol. 817, p. 339.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 817, p. 313; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 13, ainsi que l'annexe A des volumes 856, 868, 885, 899, 913, 917, 962, 973, 981, 995, 1006 et 1066.

² *Ibid.*, vol. 817, p. 339.

No. 11850. BERNE CONVENTION FOR THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS OF SEPTEMBER 9, 1886, COMPLETED AT PARIS ON MAY 4, 1896, REVISED AT BERLIN ON NOVEMBER 13, 1908, COMPLETED AT BERNE ON MARCH 20, 1914, REVISED AT ROME ON JUNE 2, 1928, REVISED AT BRUSSELS ON JUNE 26, 1948, AND REVISED AT STOCKHOLM ON JULY 14, 1967. DONE AT STOCKHOLM ON 14 JULY 1967¹

N° 11850. CONVENTION DE BERNE POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES DU 9 SEPTEMBRE 1886, COMPLÉTÉE À PARIS LE 4 MAI 1896, RÉVISÉE À BERLIN LE 13 NOVEMBRE 1908, COMPLÉTÉE À BERNE LE 20 MARS 1914, RÉVISÉE À ROME LE 2 JUIN 1928, RÉVISÉE À BRUXELLES LE 26 JUIN 1948 ET RÉVISÉE À STOCKHOLM LE 14 JUILLET 1967. CONCLUE À STOCKHOLM LE 14 JUILLET 1967¹

RATIFICATION

Notification of deposit of the instrument effected by the Director-General of the World Intellectual Property Organization on:

12 November 1974

BELGIUM

(With effect from 12 February 1975. With a declaration to the effect that the ratification does not apply to articles 1 to 21 and to the Protocol regarding developing countries.)

Certified statement was registered by the World Intellectual Property Organization on 28 February 1980.

RATIFICATION

Notification du dépôt de l'instrument effectuée par le Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle le :

12 novembre 1974

BELGIQUE

(Avec effet au 12 février 1975. Avec déclaration aux termes de laquelle la ratification ne s'applique ni aux articles 1 à 21 ni au Protocole relatif aux pays en voie de développement.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle le 28 février 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 221, and annex A in volume 917.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 221, et annexe A du volume 917.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR
AGREEMENT, 1977. CONCLUDED
AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977¹

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU
À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

27 February 1980

INDONESIA

(With effect from 27 February 1980.)

Registered ex officio on 27 February 1980.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

27 février 1980

INDONÉSIE

(Avec effet au 27 février 1980.)

Enregistré d'office le 27 février 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155 and 1157.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154, 1155 et 1157.

